

The Department of Public Instruction, Bombay.

THE

# VIKRAMORVAŚĪYAM,

A SANSKRIT PLAY,

BY

KÂLIDÂSA,

EDITED WITH ENGLISH NOTES

Containing extracts from two Commentaries,

BY

SHANKAR PÂNDURANG PANDIT, M. A.

REVISED AND IMPROVED,

BY

BHÂSKAR RÂMCHANDRA ARTE, M. A.

THIRD EDITION, 1,000 Copies.

23791

*Registered for copyright under Act XXV of 1867.*

Sa8N

Kâl/P.A.

Bombay:

GOVERNMENT CENTRAL BOOK DEPÔT.

1901.

All rights reserved.

Price Rs. 2.

BOMBAY SANSKRIT SERIES No. XVI.

BOMBAY:

PRINTED AT JAVAJI DADAJI'S "NIRNAYA-SAGAR" PRESS.



Bombay Sanskrit Series.

No. XVI.

---

THE VIKRAMORVAŚĪYAM.

Third Edition.

---

1. 1944

LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 23791.

Date. 14. 6. 56.

Call No. 3287/ kal/ P.A.

## CRITICAL NOTICE.

( FIRST EDITION. )

IN preparing the present edition of the *Vikramorvas'iyam* the following Mss. have been used.

G. This is written in Devanâgarî characters. It is an old Ms. Though the date is not given, it appears from the form of the letters and the nature and state of the paper to be about two hundred or two hundred and fifty years old, possibly older. So far as it goes it is very correct. Except the first ten or twelve pages, it does not appear to have been corrected by any one. It contains no chhâyâ or Sanskrit translation of the Prâkrît passages, except of the portion which is contained in the first twelve pages, where one is sometimes given in the margin. The total number of leaves is 41. The colophon is: इति विक्रमोर्वशीये नाटके पंचमोऽङ्कः ॥ समाप्तमिदं विक्रमोर्वशीयं नाटकं ॥ ६ ॥ ६ ॥ ६ ॥ ६ ॥ अथा ग्रंथ १०० संपूर्णः ॥ ६ ॥ शुभं भवतु । कल्याणमस्तु ॥ ६ ॥ ६ ॥ ६ ॥ ६ ॥ Almost all the Mâtrâs or signs of ए and ओ precede the consonants which those vowels follow, instead of being written over them as in modern Mss. The whole Ms. is in a perfect state of preservation. It has 11 or 12 lines on each side, and each line contains about 24 letters. As at the time I got this Ms. I thought it, as it was, the oldest of the Mss. I had, I took it as my guide and copied from it the text of this edition, and with the copy I collated the other Mss. in my possession. The Ms. G. belongs to one Mr. Jos'i of Satara, from whom it was procured for me by my friend Mr. Vinayak Trimbak Golé of Khandesh, and has been returned to its owner through the latter gentleman.

**N.** is a fine modern Ms. also in Devanāgarī characters. It comes from Nasik, copied by and belonging to Govind S'āstrī Nirantara. The date of its genesis is given in its colophon which will follow presently. It contains no chhâyâ. The number of leaves is 23. The number of lines on each page is about 11, each line containing about 42 letters. There are marginal notes now and then and the Ms. appears to have been considerably used to read from. Now and then quotations are given in the margin from the *Sāhityadarpaṇa* and the *Sarasvatīkaṇṭhābharaṇa*. The whole Ms. is perfectly legible and very correctly written. The colophon already referred to is as follows: समाप्तमिदमुत्तमं कालिदासकृतं विक्रमोर्वशीनाटकं ॥ तुरगाश्वसप्तधत्रीयुते शके राक्षसाभिधे वर्षे । गोविदेन निरंतरं इत्यपराब्धेन नाटकं लिखितं ॥ १ ॥ इदं पुस्तकं निरंतरोपाधिगोविंदस्य ॥ श्रीहेरंबसरस्वतीयुश्चरणकमलेभ्यो नमः ॥ श्रीरस्तु । नैव व्याकरणज्ञमेव पितरं न भ्रातरं ताकिं मीमांसानिपुणं नपुंसकमिति ज्ञात्वा निरस्तादरा ॥ दूरात्संकुचितैव गच्छति पुनश्चांडालवज्जुदसं ( sic ) काव्यालंकरणज्ञमेव कविता कांता वृणीते स्वयं ॥ १ ॥ This Ms. is doubtless a copy of **N2.** described below. And it is a most faithful copy. It appears that after **N.** was copied from **N2.** both were corrected separately. In many places the inaccuracies of **N2.** are faithfully reproduced in **N.**

**N2.** is, as said above, also from Nasik, and belongs to a S'āstrī whose name is Ekanātha S'āstrī. It consists of 19 leaves having each 13 or 14 lines, each line containing about 48 letters. This Ms. is *very closely* written, though perfectly legible. It contains no chhâyâ, but the Prākṛit passages as well as the Sanskrit ones are very correctly written. The date is not given. The colophon runs thus : समाप्तमिदं विक्रमोर्वशीनाटकं ॥ The Ms. may be from fifty to seventy-five-years old. There are few marginal glosses as in **N.** or quotations in the margin. There are *haritāla* corrections in the body of this as well as in that of **N.** **N2.** is very carefully written and appears to have been very often read. On the first side of the first leaf of **N.** there is the following given in four lines one on each edge of the page : इदं त्रोटकाख्यमुपरूपकं न तु नाटकं । तथोक्तं साहित्यदर्पणे । सप्ताष्टनवर्षाणां दिव्यमानुषसंश्रयं । त्रोटकं नाम तत्प्रोक्तं प्रत्येकं सविदूषकं । प्रत्येकं सविदूषकत्वाद्वा शृंगारो गी । सप्ताकं स्तुभितारं पंचाकं विक्रमोर्वशी ॥ १ ॥ अत्रेदं प्रमाणं बोधार्थं लिखितं । लोके तु नाटकमिति वदन्ति । श्रीहेरंबं वदेहं । श्रीरामाय सभार्यानुजाय

नमः ॥ The only difference between N. and N<sub>2</sub>. is that the former is older, otherwise their value is just the same. Both N. and N<sub>2</sub> were procured for me by my friend Mr. Hari Bhagavant Keskar B. A. late Master, Nasik High School, and have now been returned to their respective owners.

A. This belongs to my own collection of Mss. and is in Devanâgarî characters. Number of leaves 24, or 48 sides, of which the last one and a half are blank. There are fifteen lines on each side, and about 55 letters in each line. It is a fine, but rather modern Ms. The letters are beautiful and the whole Ms. is generally very correct. The names of the speakers, the figures of the stanzas, all the stage-directions and similar words and phrases not forming parts of the poet's composition, are painted with the usual yellowish red substance called *geru*. Each Prâkrit passage has its Sanskrit *chhâyâ* immediately following it. The Ms. appears to have been corrected with *haritâla* and in some places even with ordinary black ink, and obviously has often been read. The date when it was copied is not given, but it may certainly be fifty or seventy-five years old. The beginning is श्रीगणेशाय नमः श्रीसरस्वत्यै नमः and the colophon runs thus : इति श्रीकालिदासकृतं विक्रमोर्वशीयं नाटकं संपूर्णम् शुभं भवतु ॥ ६ ॥ ॥ ६ ॥ As far as I remember the circumstances under which A. came into my possession, it belongs to the Deccan, I having obtained it in Poona in the year 1871.

B. This is in Devanâgarî characters and is a copy of a granthi Ms. obtained from Mysore through the late Rao. Saheb Nârâyan Jagannâth Vaidya, Director of Public Instruction, Mysore. Both the granthi Ms. and its Devanâgarî copy, which latter was made for my use, are in my possession. The age of the granthi Ms. is not ascertainable, but the same appears to be very old. I have not used the granthi original but only the Devanâgarî copy which is generally very correct. It consists of 22 leaves of 10 or 11 lines to the page, each line containing about 52 letters. The beginning is ॥ श्रीकालिदासकृतविक्रमोर्वशीयनाम नाटकं ॥ नारणाचार्यलिखितं ॥ श्रीयादवाचल-विराजमानं । सं । पाठशालापंडितरायस्वामिसंपत्कुमारेण परिशोध्य वैद्यनाथजगन्नाथनारायणाख्यविद्वत्प्रभुसन्निधानं प्रति प्रेषितं विजयतेतरां ॥ ॥ श्री ॥ ० श्रीहयग्रीवाय नमः ॥ वेदांतेषु यमादुरेकपुरुषं &c. &c. The colophon is : इति कालिदासकृतं विक्रमोर्वशीयनाटकं

समाप्तं ॥ श्रीहयग्रीवाय नमः ॥ शुभमस्तु ॥ ॥ छ ॥ ॥ छ ॥ ॥ छ ॥  
॥ ॐ ॥ ॥ ॐ ॥ ॥ ॐ ॥ ॥ ॐ ॥ ॥ ॐ ॥ ॥ छ ॥

श्रीकालिदासकृतविक्रमोर्वशीयनाम नाटकं । नारणाचार्यलिखितं ॥ ० ॥ सन् १८७४  
जनवरि ता. २० परिसमाप्तिमगात् ॥ There is no chhâyâ of the Prâkrit speeches  
nor any glosses in the margin.

P. This is a Devanâgarî Ms. from Poona, obtained through  
Kṛishṇa S'âstrî Râjvâde, of the office of the Government Translator  
to the Director of Public Instruction. It consists of 42 leaves of  
which the last and first sides are not written upon. There are  
eight lines on each side and about 49 letters in each line. It is  
generally correct, though not so correct as A. or the Nasik Mss. N.  
N<sub>2</sub>. The first thirteen leaves have been corrected by some one,  
probably by Mr. Râjvâde, not always correctly. The age of the  
Ms. is not given but it may be one hundred years old, possibly  
much older. Each Prâkrit speech has its chhâyâ given immediately  
after it. In my opinion this Ms. was copied from a Telegu Ms.  
Evidences of this are to be found in many places. Thus, for in-  
stance, the cipher is used to indicate the doubling of a letter, general-  
ly a consonant, in the Prâkrit parts, as उवलध्वं for उवलध्वं or उवलद्धं.  
This cipher is sometimes given as in ordinary Telegu Mss. over the  
letter preceding, instead of between the letter to be doubled and  
its preceding letter. There are also some special evidences. Thus,  
on the second side of leaf 13, line 8, the king's speech runs thus :  
वयस्यांगुलीन्वेदेन दूष्येन्नक्षराणि, which is only a mistransliteration of the  
correct passage in telegu characters, in which, ( न्वे ) and ( स्वे ) can  
easily be confounded. Again णं is often misrepresented by णि  
which is easily accounted for when it is borne in mind how णं and  
णि are similar to each other in Telegu. The beginning is श्रीवैकटेशाय  
नमः । वेदांतेषु &c. and the colophon : समाप्तमिदं कालिदासकृतं विक्रमोर्वशीयं नाम  
नाटकं ॥ ॥ ६ ॥ ॥ श्री ॥ ॥ ६ ॥ ॥ अविदितपरदोषाः  
ज्ञानपीयूषपूर्णाः निजगुणकलिकाभिः ॥ स्वेदमामोदयंतः ॥ परधनपरदारप्रोक्षिताः शेषकृत्याः  
करकृतमपराधं क्षुतुमर्हति संतः ॥ ॥ श्री ॥ ॥ ६ ॥ ॥ श्रीकृष्णा-  
र्पणमस्तु ॥ ॥ ६ ॥ ॥ श्री ॥

These six Mss. agree with one another in one essential point,  
viz. that they all omit the Prâkrit verses forming parts of the

King's long soliloquy in the fourth Act. But besides the six I have also used two more Mss. viz.,

**K.** which is a very excellent Ms. written in Devanâgarî characters, professing to have been copied by one Chintâmaṇi in Kâśī, or Benares. It consists of very closely written 12 leaves having seventeen to twenty-one lines on each side with about 58 letters to the line. The Prākṛit Passages have no chhâyâ. There are corrections made in the Ms. with *haritâla*, and red *geru* is frequently used as in A. It appears to have been used, and is very correct. The date is not given but the Ms. may be about two hundred years old. The beginning is the usual salutation to Gaṇapati श्रीगणेशाय नमः। The colophon is : समाप्तमिदं विक्रमोर्वशीयं नाम त्रोटकं ५ ग्रंथ १०३२ इदं लिखितं चित्तामणिना काश्यां कार्तिके शुक्ल(sic)नवम्यां श्रीर्भवतु ॥ ५ ॥ ५ ॥ ५ श्रीगंगाधराय नमः ॥ विक्रमोर्वशीनाटक गठा ३७. This Ms. was kindly lent to me by my friend Prof. R. G. Bhandarkar of Bombay.

**U.** This is a very good Ms. belonging to the late Mâdhavarâma S'âstrî of Ulpâḍ in the Surat District now in the possession of his son Kṛishṇarâma. It consists of 27 folios very correctly written and afterwards revised. The length of the folios is 9½ inches, and the breadth 4 inches, with about 14 lines of about 38 letters in each to a page. The date given at the end is 1732, but whether Samvât or S'aka is uncertain. But it might well be the former as the Ms. certainly looks two hundred years old. U. agrees most with G. though the latter does not contain the Prākṛit passages in the King's soliloquy in the fourth Act, agrees less with A. and least with N. N²., i. e. so far as the differences go. It calls the play a Trotaka throughout. This Ms. has been returned to its owner with the letter U. marked on the first page which I have also initialed and dated 26th April 1874, the day on which I returned the Ms. to the owner. A faithful copy of it is now in my possession.

Both K. and U. contain the Prākṛit verses and the stage-directions relating to the dancing postures in the soliloquy of the King in the fourth Act, and therein differ from the rest of the Mss. Neither U. nor K. contains a chhâyâ of those Prākṛit verses.

Besides the eight Mss. described above I have also used two other Mss. one containing the commentary of Kāṭayavema and the other that of Ranganātha. The former is a copy in Telegu characters kindly obtained for me by Dr. A. Burnell C. S., Judge of Tanjore, of a granthi Ms. existing in the Library of the Raja of Tanjore. This Ms. does not contain the whole of the text but omits nearly all the Sanskrit prose and verse except such as Kāṭayavema thinks requires explanation; it gives, however, all the Prākṛit speeches with a Sanskrit chhâyâ, and explains nearly all the metrical Sanskrit portions which, though not quoted by him continuously, can easily be restored from his comments. The Ms. is written on thirty-one leaves of modern foolscap paper with 23 lines to each page and about 22 letters to the line. It is probable the original of the granthi Ms. from which Mr. Burnell procured the copy must be a Devanāgarī Ms., though Kāṭayavema may have been a southerner.\* Thus at page 23 the Ms. has तस्मिं पद्व in Telegu

---

\* That this is most probably true is shown, first by the fact that *Kāṭayavema* calls his commentary कुमारगिरिराजीयं विक्रमोर्वशीयव्याख्यानम् : thus इति श्रीकाटयवेमभूपविरचिते श्रीकुमारगिरिराजीये विक्रमोर्वशीयनाटकव्याख्याने द्वितीयः अङ्कः and similarly at the end of each Act ; where *Kāṭayavema* ( not *Kāṭavema*, observe ) looks like a Dravidian name ; and *Kumārāgiri* is the name of a sacred hill near Bellari in the Dravidian country, where many thousands of pilgrims flock annually even in these days, and Kāṭayavema who calls himself a King might have been the king of that place, or so connected with a King thereof that he dedicated his commentary to him by calling it *Kumārāgiri-rājīya* ; 2ndly from a casual remark at page 13 where in : explaining the passage आम तत्तमोदी कासिराज-उत्ती उव्वसित्ती किं आलविदा &c., the commentator observes अमेत्यभ्युपगमे, 'the word आम means yes', आम or आम् being the regular and ordinary word for 'yes' in Tamil to this day. The colophon containing a mutilated S'lōka at the end is as follows: इति श्रीकाटयवेमभूपविरचिते कुमारगिरिराजीये विक्रमोर्वशीयनाटकव्याख्याने पंचमोऽङ्कः ॥

॥ समाप्तिमगादिक्रमोर्वशीयव्याख्या ॥

एकस्मिन्पुस्तके ग्रंथारम्भे अन्यपुस्तके ग्रंथांते वक्ष्यमाणाः श्लोकाः वर्तन्ते

॥ तच्च ॥



letters for what ought to be तस्सि एव्व ; the प being a mistransliteration for ए, those letters being very similar to each other in the Devanâgarî alphabet. At page 48, part of the King's speech runs in Telegu character thus: तस्सर्वं विभावितैकदेशेन विभावितोङ्गीकारित एकादशः. This एकादशः is a mistransliteration for एकदेशः written एकादशः in old Devanâgarî characters. At page 50 the word गगनं is misrepresented by गमनं the second ग in गगनं having been mistaken by the scribe for म, and wrongly represented through the latter letter in Telegu characters, which would not have been the case if the original of the Ms. in question had been written in any of the Southern characters where ग and म do not resemble each other. At page 54 the Ms. reads in Telegu अपरायोचितमपरायस्य उचितम् &c., where the यो and य are clearly traceable to a mistake for यो and य in a Ms. in Devanâgarî characters, where the letters य and य being similar are often confounded with each other, whereas in the Dravidian alphabets they are not so similar that the one may be mistaken for the other. See also page 56 where निर्धातय is read for निर्यातय ( or निर्यातय ) which mistake is only possible on the theory that the Ms. comes from a Devanâgarî original. These and a variety of other circumstances leave no reasonable ground for doubt that the original of the Ms. was copied from a Devanâgarî Ms. The Telegu Ms. is in my possession.

The other commentary used is that of Ranganâtha. This Ms. was kindly lent me by Dr. G. Bühler, Educational Inspector, Northern Division, who had himself obtained a loan of it from a widow at Benares. It is a carefully written Ms. which contains the full text of the play as well as copious comments by the commentator. But the explanations are often very doubtful and in many places palpably wrong. Altogether the commentary is a very indifferent one, and considerably inferior to that of Kâṭayavema. It has been returned to Dr. Bühler, who I believe has restored it to its owner, after taking a copy for the Government of Bombay.

वेदादीनां विशुद्धानां विद्यानां जन्महेतवे ॥ पार्वतीवरपुत्राय परस्मै वसुने नमः ॥१॥ ज-  
यति विजयलक्ष्मीवल्लभो नंतकीर्तिः कुमरगिरिन्पालो राजवेश्याभुजंगः । विरुदमसमानो (sic)  
यदीयं भवति विमतवर्णदेववेश्याभुजंगः ॥ अत्र कविः कालिदास इत्यादि सर्वे लिखितं  
प्रथमपत्रे ॥ ॥

Various readings from both the commentators have been given by me, but not so systematically as from those eight Mss. which I have carefully collated and which form the basis of this Edition.

One remarkable feature of this Edition is that it omits from the main text the Prākṛit verses and the directions relating to the recitation &c. thereof generally found in the King's long soliloquy in the fourth Act of the play as it has been hitherto presented to the public. I have given the fourth Act with the Prākṛit verse passages in an appendix, \* in which the passages and directions in question are included in brackets, so that the parts excluded from the main text of the edition may be easily distinguishable. My authority for omitting the Prākṛit passages from the fourth Act is derived from six† of the very best Mss. out of the eight collated, and from one of the two commentators, Kāṭayavema, who knows nothing of these Prākṛit verses, dancing postures and the stage-directions referring to them. He comments on the fourth Act without the slightest indication that the passages were there. It is his custom, as I have stated above, to give a full Sanskrit version of all Prākṛit sentences whether these occur in prose or verse. If, therefore, he had known the Prākṛit verses of the fourth Act, he would certainly have given a chhâyâ of Sanskrit version of them if not occasionally further explanations besides. One objection to these passages is, independently of the external authority of Mss., that they are in Prakṛit and are most of them intended to be chanted or recited by the King, who as an *uttama-pātra*, always speaks Sanskrit in the rest of the play. Another objection appears to be that wherever they are intended to be chanted or spoken by the King they are mostly tautological, containing the substance of Sanskrit verses immediately preceding or following them, which is a very suspicious circumstance against

---

\* The paging of the Appendix corresponds with that of the fourth Act in the body of the play, so that the matter on any given page in the Appendix is the same as that on the corresponding page of the fourth Act plus the Prākṛit verse or verses.

† These are G. N. N. 2. A. B. P. The Mss. that give the passages are K. and U. about which see above,

their genuineness. Thus for example, stanza. 7 ( IV A. ३४ ) is merely a repetition in Prākṛit of stanza 1 ; stanza 22 is a Prākṛit repetition of stanza ३४ ( IV A. ३७ ) ; stanza 24 is a mere tautology of the Sanskrit stanzas ३६ and ३७ ( IV A. ३९, ४० ) and so forth.

A third objection seems to lie in the fact that a great many of the Prākṛit verses though claiming to be parts of the king's soliloquy are full of descriptions and vague allusions and references in the third person to some one in his situation rather than to him distinctly. For example, see stanzas 15, 29. As regards some others again, it is clear that they are not to be repeated by the King, and yet it is not plain whose parts they form. Examples of such are stanzas 1 and 5.

A fourth and perhaps the strongest objection against the passages is that not only are none of them required in their respective places, but several of them appear to interrupt the free and natural flow of the sentiments as expressed in the Sanskrit passages ; i. e. not only would they not be missed were they not to occur where they are found, but their absence gives a better continued sense from the Sanskrit than is now the case when the latter is so often interrupted by them.

When I was in Madras in the hot season of 1874 I had occasion to see the family Library of Rao Bahadur Raghunath Rao, the present Devan of Indore, and on examining a Devanāgarī Ms. of the play, which I was informed, had been taken to that part of the country by the ancestors of the family when they migrated from the Deccan about two hundred and fifty years ago, I found that the fourth Act did not contain the Prākṛit passages and the stage-directions under reference.

I have thought, I hope not incorrectly, that the above facts and considerations\* are sufficient to account for expunging the passages

---

\* one year after the text of the present Edition had been printed Dr. Richard Pischel published in the *Monthly Journal of the Royal Academy of Sciences at Berlin* ( No. for October 1875 ) a recension of the Vikramorvas'ya according to Dravidian Mss. And though his sources are of course different from mine he has had,

from the main text of my Edition. Though I am not at present in a position to pronounce decidedly on the merits of the passages, I may perhaps be allowed to risk a guess that it may be that the passages were intended to be chanted by some one behind the scene, and as such anonymous passages without any indications that they are to be repeated behind the scene are not known to occur in the plays, our passages may or may not have originally belonged to the play even though they be a production of the author.

The prints, reprints, and Editions of this play at present available have doubtless done good service in their days and in their own ways to the admirers of Kâlidâsa, by bringing to their notice and within their reach one of the best compositions of that author; but it is no presumption, I believe, to say, though I do so with great deference to the learning of my predecessors in the field, that most of them contain texts that demanded further research and further elucidation and improvement based on more careful collation of Mss. As for the translations, and annotations that have hitherto been given in Europe and Calcutta, a great many of them may very well be pardoned, first on the ground that they were given by foreigners and that too many years ago, and secondly on the principle that bad readings generally lead to worse interpretations. Those that have had to read the play in the existing editions and reprints, and have felt the necessity of better editions and better commentaries, will easily find what help the present attempt is able to render them. I therefore say nothing regarding its claims or its merits, but leave the work to speak for itself, though I am fully conscious that the discovery of more ancient and better, because more reliable, Mss. will make further purification of the text possible.

S. P. P.

---

on the authority of his Mss., to omit the Prâkrit passages in the soliloquy of the King in the fourth Act. This affords independent confirmation of the correctness of the principle on which I have omitted them in the text of the Edition.

# PREFACE.

---

( TO THE SECOND EDITION. )

The text as formed for the first edition of the *Vikramōrvas'īya* has been as a rule adhered to in the present edition. In a few places, however, the materials on which the formation of the text of the first edition was based have been re-examined, and preference given to readings which in the first edition were not adopted but were preserved in the footnotes as various readings. Some of these changes in the text are merely literal, referring to the spelling of Prākṛit words. Others, however are material and are more important. The passages in which they occur have been re-examined and the readings now adopted will, it is hoped, sensibly improve the interpretation of the passages. The changes now made are all supported by either some of our Mss. or the commentators or by both and are of such a nature, that they might have been embodied as principal readings in the first edition. They are not more numerous than about a dozen, but are so vital that it affords me great pleasure to have had an opportunity of adopting them in the present edition.

The English notes at the end have been revised, amplified and otherwise modified. Some more excerpts have been given from the commentary of Ranganātha. Quotations made by him and Kātaya-vema from Bharata have been verified as far as possible. And the extracts from the commentary of Ranganātha have been corrected wherever required by the aid of a Ms. ( designated D ) of his commentary kindly lent to me on this occasion by Paṇḍit Durgāprasād S'āstri of Jeypur.

S. P. P.

*Mahabales'var,* }  
*10th May 1887.* }

## PREFACE.

---

( TO THE THIRD EDITION. )

Being requested by the Director of Public Instruction, Bombay Presidency, to revise and prepare the text and the notes of the second edition of the Vikramorvas'iyam for a third edition I have done so making a few corrections and additions in the text and the notes, where they seemed to me quite necessary for the class of the students for whom this edition is intended. Appendix III is added at the end, giving different versions of the story of Urvas'î and Purûravas as found in different works.

B. R. ARTE.

*Dumas near Surat, }  
May 1899. }*

१ वेदान्तेषु यमाहुरेकपुरुषं व्याप्य स्थितं रोदसी  
यस्मिन्नीश्वर इत्यनन्यविषयः शब्दो यथार्थाक्षरः ।  
अन्तर्यश्च मुमुक्षुभिर्नियमितप्राणादिभिर्मृग्यते  
स स्थाणुः स्थिरभक्तियोगसुलभो निःश्रेयसायास्तु वः॥१॥

नान्यन्ते

२ सूत्रधारः । नेपथ्याभिमुखमवलोक्य । मारिष इतस्तावत् ।

प्रविश्य पारिपार्श्वकः ।

३ पारिपार्श्वकः । भाव अयमस्मि ।

४ सूत्र० । मारिष बहुशस्तु परिषदा पूर्वेषां कवीनां दृष्टः  
प्रयोगबन्धः । सोहमद्य विक्रमोर्वशीयं नामापूर्वं नाटकं  
प्रयोक्ष्ये । तदुच्यतां पात्रवर्गः स्वेषु स्वेषु पाठेष्वसंमूढै-  
र्भवितव्यमिति ।

५ पारि० । यदाज्ञापयति भावः ।

[ इति निष्क्रान्तः ।

२ P om. stage-direction नेपथ्याभि°  
&c.- B adds आगन्यताम् after  
तावत्.

३ K ततः प्रविशति पारिपार्श्वकः for प्र-  
विश्य पारिपार्श्वकः.-For भाव अयम्  
K G आर्य अहम्; P om. भाव.

४ G K omit मारिष; A मारीष.-U  
om. तु.-G दृष्टप्रयोगाः प्रबन्धाः, B  
दृष्टाः प्रयोगबन्धाः, K दृष्टः प्रयोगप्रबन्धः.  
We with A N N₂ P U and Kā-

ṭayavema.

K P G om. अद्य; N B P तदह-  
मद्य for सोहमद्य.-U सोहमद्य कालि-  
दासप्रथितं विक्रमोर्वशीयं नाम त्रोटकम्  
&c.; N K त्रोटकम् for नाटकम्;  
We with A N N₂ P विक्रमोर्वशीयं  
नामापूर्वं नाटकम्.

A पात्रेषु, N N₂ अधिकारेषु, and  
B U पाठेषु, for पाठेषु.-G अवहितैः  
for असंमूढैः.

६ सूत्र० । यावदिदानीमार्यमिश्रान् विज्ञापयामि ।

प्रणिपत्य ।

प्रणयिषु वा दाक्षिण्यादथवा सद्रस्तुपुरुषबहुमानात् ।

शृणुत मनोभिरवहितैः क्रियामिमां कालिदासस्य ॥ २ ॥

७ नेपथ्ये । परिच्छाअदु परिच्छाअदु जो सुर-पक्ख-वादी जस्स वा अम्बर-अले गदी अत्थि ।

८ सूत्र० । कर्णं दत्त्वा । अये किं नु खलु मद्विज्ञापनानन्तरं कुररीणामिव आकाशे शब्दः श्रूयते । विचिन्त्य । भवतु । ज्ञातम् ।

७ परित्रायतां परित्रायतां यः सुरपक्षपाती यस्य वा अम्बरतले गतिरस्ति ।

६ G U K have भोः after प्रणिपत्य; U P om. प्रणिपत्य.

G K यदि वा for अथवा.—G N U om. °पुरुष°.

७ B अ°अ before परि° &c. G K have अज्जा परिच्छाअध परिच्छाअध; B ins. वा after जो as also after जस्स; U अम्मो परिच्छावेदु जो अमरपक्खवादी जस्स वा अम्बरअले वा (sic) गई अत्थि for the whole speech. P om. the whole of the Nepathya speech, proceeding at once to the next, कर्णं दत्त्वा &c.—G A U K °वक्खवादी.—N N₂ K अम्बरतले.

८ G K आकर्ण्य for कर्णं दत्त्वा; U adds आकाशे before कर्णं; B has both कर्णं दत्त्वा and आकर्ण्य!—A omits अये.—G मयि विज्ञापनाव्यग्रे; N₂ has a marginal gloss: मयि

विज्ञापनाव्यग्रे आर्तानामित्यपि पाठः. B°त-रमार्तानां कुररीणामालाप इवाकाशे &c.; P मयि विज्ञापनाव्यग्रे आर्तानां कुररीणाम् &c.; K मयि विज्ञापनाव्यग्रे कुररीणामिव &c.; U मया विज्ञापनानन्तरमार्तानां कुररीणामिव आकाशे शब्दः श्रूयते । मत्तानां कुसुमरसेन षट्पदानां शब्दोयं परभृतनाद एष धीरः । आकाशे सुरगण-सेविते समन्तात् किं नार्यः कलमधुराक्षरं प्रगीताः । विचिन्त्य । भवतु &c.—N N₂ have कलाक्षरम् after मद्विज्ञापनानन्तरम्, and A आर्तानाम् after the same word; N adds मयि विज्ञापनाव्यग्रे आर्तानामित्यपि पाठः ।

Between श्रूयते and विचिन्त्य K inserts, like U, मत्तानां कुसुमरसेन &c. G omits विचिन्त्य; G has आः before ज्ञातम्.



ऊरुद्भवा नरसखस्य मुनेः सुरस्त्री  
कैलासनाथमुपसृत्य निवर्तमाना ।  
बन्दीकृता विबुधशत्रुभिरर्धमार्गे  
क्रन्दत्यतः शरणमप्सरसां गणोयम् ॥ ३ ॥

[ इति निष्क्रान्तः ।

प्रस्तावना ।

ततः प्रविशन्ति अप्सरसः ।

९ सर्वाः । परित्ताअदु परित्ताअदु जो सुर-पख्ख-वादी जस्स  
वा अम्बर-अले गदी अथिथ ।

ततः प्रविशति राजा रथेन सूतश्च ।

१० राजा । अलमलमाक्रन्दितेन । सूर्योपस्थानात् प्रति-  
निवृत्तं पुरुरवसं मामुपेत्य कथ्यतां कुतो भवत्यः परि-  
व्रातव्या इति ।

९ परित्रायतां परित्रायतां यः सुरपक्षपाती यस्य वा अम्बरतले  
गतिरस्ति ।

N N<sub>2</sub> अनुसृत्य, P उपनृत्य for  
उपसृत्य.-G विवर्तमाना.

G K कणं for शरणम्.-B  
om. निष्क्रान्तः; G निष्क्रान्तः.-K  
ins. पटाक्षेपेण before अप्सरसः.

९ P A N N<sub>2</sub> अप्सरसः for सर्वाः;  
B अप्सरसः सर्वाः; K om. सर्वाः.-  
G अज्ज परित्ताअध जो सुरवक्खं; B  
अंआ परित्ताअदु परित्ताअदु इति तदेव  
पठित्वा।U परित्तावेदु जो अमरपख्खवादी  
जस्स वा &c. K अज्जा परित्ताअध प-  
रित्ताअध.-K G वक्खं for पख्खं;  
P सुरपख्खि for सुरपख्खवादी.-K A

N N<sub>2</sub> अम्बरतले. P गई.

K G पुरुरवा रथेन सारथिश्च; A  
N N<sub>2</sub> insert पुरुरवाः after राजा.  
U ततः प्रविशति पटाक्षेपेण राजा रथेन  
सूतश्च.

१० G N N<sub>2</sub> do not repeat अलम्.  
A U have °स्थानप्रति° and N  
N<sub>2</sub> U °स्थाननिवृत्तं, and P °स्थान-  
संनिवृत्तम्; B °स्थानात्संनिवृत्तम्; K  
°निवर्तमानं.-A N N<sub>2</sub> मां पुरुरवसम्-  
-K अवत्येव for उपेत्य.-U उच्यतां for  
कथ्यतां.-G K omit इति.

११ रम्भा । असुरावलेवादो ।

१२ राजा । किं पुनरसुरावलेपेन भवतीनामपराद्धम् ।

१३ मेनका । सुणादु महाराओ । जा तवो-विसेस-परिसङ्कि-  
दस्स सुउमारं पहरणं महिन्दस्स । पच्चादेसो रूव-गव्वि-  
दाए सिरीए । अलंकारो सग्गस्स । सा णो पिअसही  
उव्वसी कुबेर-भवणादो पडिणिवट्टमाणा समावत्तिदिट्ठेण  
हिरण्णउर-वासिणा केसिणा दाणवेण चित्तलेहादुदीआ  
अध्धपथं ज्जेव्व बन्दिग्गाहं गहिदा ।

११ असुरावलेपात् ।

१२ शृणोतु महाराजः । या तपोविशेषपरिशङ्कितस्य सुकुमारं  
प्रहरणं महेन्द्रस्य । प्रत्यादेशो रूपगर्वितायाः श्रियः । अलंकारः  
स्वर्गस्य । सा नः प्रियसखी उर्वशी कुबेरभवनात् प्रतिनिवर्तमाना  
समापत्तिदृष्टेन हिरण्यपुरवासिना केशिना दानवेन चित्रलेखा-  
द्वितीया अर्धपथ एव बन्दिग्राहं गृहीता ।

११ P अप्सरसः for रम्भा.-G K °ले-  
पादो.

१२ P ins. राजा । कथ्यताम् । मेनका  
after महाराओ.-N N<sub>2</sub> insert दाव  
after जा, and read तव for तवो  
and omit °परि°. -P B read the  
महिन्दस्स [P महेन्द्रस्स] after °स-  
ङ्किदस्स.-A पहरणं for पहरणं; K प-  
हरणं; U महिन्दस्स सुउमालप्पहरणं.-K  
पच्चा°. -N N<sub>2</sub> °रूपं for °रूव°. -N  
N<sub>2</sub> लछ्छीए, and K सिरीगोरीए, for सि-  
रीए.-G पिय°. -P °सहि.-G K omit  
उव्वसी.-G K कुबेर°. -B गिवट्टमाणस्स,

omitting पडि; K पडिणिवत्तमाणा,  
A °णिअत्तमाणा, N N<sub>2</sub> गिउत्तमाणा,  
P गिव्वट्टमाणा, and U गिवट्टमाणा,  
for पडिणिवट्टमाणा.-N N<sub>2</sub> सहसोत्ति-  
दुट्ठेण, K सहसोत्ति दुट्ठेण, for समाव-  
त्तिदिट्ठेण; P B समापत्ति°, G समावत्त°,  
U समावत्तिअट्ठिदेण.-G K हिरण्णपुर-  
गिवासिणा; G U om. केसिणा; G  
दाणवाहवेण; K दाणवाहिवेण.-P B  
°दुईआ; K °दुदिआ.-A B गहिदा.-  
N N<sub>2</sub> वन्दीग्गाहं गहीदा; P K गहीदा;  
K बन्दिग्गाहं; U B A बन्दिग्गाहं  
गहिदा.-G गिहीदा.

१४ राजा । अपि ज्ञायते कतमेन दिग्भागेन गतः स जाल्म  
इति ।

१५ सहजन्या । पुव्वुत्तरेण ।

१६ राजा । तेन हि विमुच्यतां विषादः । यतिष्ये वः सखी-  
प्रत्यानयनाय ।

१७ रम्भा । सरिसं खु सोमादो एकन्दरस्स ।

१८ राजा । क पुनर्मा भवत्यः प्रतिपालयिष्यन्ति ।

१९ सर्वाः । इमस्सि हेमकूड-सिहरे ।

२० राजा । सूत ऐशानीं दिशं प्रति चोदयाश्चानाशुगम-  
नाय ।

२१ सूतः । यदाज्ञापयत्यायुष्मान् । इति यथोक्तं करोति ।

१५ पूर्वोत्तरेण ।

१७ सदृशं खलु सोमादेकान्तरस्य ।

१९ एतस्मिन् हेमकूटशिखरे ।

१४ G अवि for अपि.-N N<sub>2</sub> insert  
नाम after अपि.-N N<sub>2</sub> दिवि (?) भा-  
गेन, K om. दिग्°.-G P omit इति.  
-P जाल्मिकः for जाल्मः.

१५ N N<sub>2</sub> पूर्वोत्तरेण, U A B पुव्वु-  
त्तरेण, G पुव्वुत्तरेण, P पुव्वोत्तरेण.

१६ B U have मुच्यतां, and A N  
N<sub>2</sub> त्यज्यतां, for विमुच्यताम्.-U य-  
तिष्यते; B ins. तदद्य before यतिष्ये.  
-N N<sub>2</sub> prefix प्रिय° to सखी°.

१७ B U अप्सरसः, and A N N<sub>2</sub>  
सर्वाः, for रम्भा.-P सरीसं.-A N N<sub>2</sub>

एकन्दरितस्स; G. सोमवंसप्पसूदस्स; K  
U सोमवंसप्पभ[K ह]वस्स; P B सो-  
मादो एकन्दरस्स भवदो [B om.]

१८ N N<sub>2</sub> omit मां.-B परिपालयि-  
ष्यन्ति.

१९ K B G अप्सरसः for सर्वाः.-P  
हेमऊढ°, B हेमऊढ°.-G अस्सि for  
इमस्सि.-U °सिहरे; K हेमकूट°.

२० N N<sub>2</sub> ईशानीम्.-N N<sub>2</sub> om.  
प्रति.-G U N N<sub>2</sub> नोदय for चोदय.

२१ K om इति.-G अनुतिष्ठति for  
करोति.

२२ राजा । रथवेगं निरूपयन् । साधु साधु । अनेन रथवेगेन  
पूर्वप्रस्थितं वैनतेयमप्यासादयेयं किं पुनस्तमपकारिणं  
मघोनः । तथा हि

अग्रे यान्ति रथस्य रेणुवद्मी चूर्णीभवन्तो घनाश्  
चक्रभ्रान्तिररान्तरेषु जनयत्यन्यामिवारावलिम् ।

चित्रन्यस्तमिवाचलं हयशिरस्यायामवच्चापरं

यष्ट्यग्रे च समं स्थितो ध्वजपटः प्रान्ते च वेगानिलात् ॥ ४ ॥

[ निष्क्रान्तो रथेन राजा सूतश्च ।

२३ रम्भा । हला जह-णिदिट् पदेसं संक्रमामो ।

२३ अ शेषाः । तह । [ इति सर्वाः शैलावतरणं नाटयित्वा स्थिताः ।

२४ रम्भा । अवि णाम सो राएसी समुद्धरे णो हिअअ-सल्लं ।

२३ हला यथानिर्दिष्टं प्रदेशं संक्रमामहे ।

२३ अ तथा ।

२४ अपि नाम स राजर्षिः समुद्धरेद् नो हृदयशल्यम् ।

२२ G रूपयन्.-K G U omit the second साधु and K P G have सूत before the first साधु.

G K 'गमनेन for 'वेगेन; G U A अश्ववेगेन.-P आसाधयेयम्; K आसादयेत्.-A N N<sub>2</sub> U मम हि, and P संप्रति हि, for तथा हि.

K U रेणुपदवीं for रेणुवद्मी.

N N<sub>2</sub> चक्रन्यस्तम्.-N has in the margin चित्रारम्भविनिश्चलं against चित्रन्यस्तमिवाचलम्.-U यन्मध्ये च समं स्थितो ध्वजपटः प्रान्तेचलश्चानिलात्.-G K समस्थितिः.-A corrects ध्वजपटः प्रान्ते च into ध्वजपटप्रान्तश्च.-G K om. रथेन after राजा.

२३ U जधाणिदिट्पदेसं; K जहासंदिट्; A जधाणिदिट्.-G देसं, K पदेसं.-A G णिक्कमह्ण; K U संक्रमह्ण.-G K ins. एध after हला.-N N<sub>2</sub> read हला गदो राएसी । ता अह्णोवि जहणिदिट् संकेदपदेसं गच्छह्ण. P om. हला एध and reads जहणिदिट् संक्रमह्ण पदेसं.-A N N<sub>2</sub> entirely omit शेषास्त-हेति &c.-B U शेषाः तहस्ति शैलावतरणं रूपयित्वा स्थिताः [B प्रस्थिताः].

२४ U assigns the speech to सर्वाः.-P ins. हला before अवि &c. N N<sub>2</sub> राअसी for राएसी.-B om. सो.-A उद्धरदि, N N<sub>2</sub> उद्धरिस्सदि,

२५ मेन० । मा दे संसओ होदु । उवट्ठिद-संपराओ महिन्दो  
मइझम-लोआदो सबहुमाणं आणाविअ तं एव्व विअ-  
असेणा-मुहे णिओजेदि ।

२६ रम्भा । सव्वहा इह विअई भोदु ।

२७ सह० । क्षणमात्रं स्थित्वा । हला समस्ससध । समस्ससध ।  
एसो उच्चलिद-हरिण-केदणो तस्स राएसिणो सोमदत्तो  
रहो दीसदि । ण खु सो अकिदत्थो णिवत्तिस्सदि ।  
सर्वा उच्चक्षुषो विलोकयन्ति ।

ततः प्रविशति राजा सूतश्च ।

२५ मा ते संशयो भवतु । उपस्थितसंपरायो महेन्द्रो मध्यमलो-  
कात् सबहुमानमानाय्य तमेव विजयसेनामुखे नियोजयति ।

२६ सर्वथा इह विजयी भवतु ।

२७ हला समाश्वसित समाश्वसित । एष उच्चलितहरिणकेतन-  
स्तस्य राजर्षेः सोमदत्तो रथो दृश्यते । न खलु सः अकृतार्थो  
निवर्तिष्यते ।

B समुअरेइ, K G समुद्धरेदि. We  
with Kāṭayavema.-N N<sub>2</sub> omit  
णो; U अवि णाम सो राएसि णो हिअ-  
असल्लं उद्धरे; P हला अवि णाम सो  
राएसि णो हिअअसल्लं अवणइस्सदि.

२५ A N N<sub>2</sub> insert हला before  
मा.-A N N<sub>2</sub> omit दे.-G K भोदु.

A U insert णं before उवट्ठिद°.  
-N N<sub>2</sub> संपहारओ; U उवट्ठिअसंपरा-  
ओ; B उवट्ठिए संपराए; P उवट्ठिदे सं-  
पहारे.-B P मइझमलोअपालाणं मइझे  
for मइझमलोआदो; G K महेन्दोवि,  
P महेन्दो.-A N N<sub>2</sub> read मज्झम-  
लोअवालणं तं एव्व आणाविअ सेणामुहे  
[A णिअसेणामुहे] णिओजेदि for म-  
इझमलोआदो &c. up to णिओजेदि.

U after महिन्दोवि has मइझमलो-  
आदो तं जेव्व सबहुमाणं आणाविअ से-  
णामुहे णिओजेइ । -B P आणाविअ; G  
जेव्व for एव्व-K विजअस्स सेणा°; G  
विजयसे°.-B णिओएदि, P णिओजेइ.

२६ A N N<sub>2</sub> ins. ता before सव्वहा.-  
N N<sub>2</sub> om. इह; K सव्वथा इह वि-  
जई होदु; A N N<sub>2</sub> होदु; U  
simply इह विजयी होदु; B reads  
सव्वहा इहवि अअं विअई होदु; P इह-  
वि सव्वहा विअई होदु.

२७ G does not make a separate  
speech of हला to णिवत्तिस्सदि. B  
om. हला and has समस्ससध समस्स-  
सह; A समस्ससध समस्सस; N N<sub>2</sub> समा-  
स्सस समास्सस; P अस्ससह अस्ससह.

चित्रलेखावलम्बितहस्ता भयनिमीलिताक्षी चोर्वशी ।

२८ चित्रलेखा । समस्ससदु समस्ससदु पिअ-सही ।

२९ राजा । सुन्दरि समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

गतं भयं भीरु सुरारिसंभवं

त्रिलोकरक्षी महिमा हि वज्रिणः ।

तदेतदुन्मीलय चक्षुरायतं

महोत्पलं प्रत्युषसीव पद्मिनी ॥ ५ ॥

३० चित्र० । अम्हहे कहं ऊससिद-मेत्त-जीविदा अज्जवि सण्णं  
ण पडिवज्जदि ।

२८ समाश्वसितु समाश्वसितु प्रियसखी ।

३० अहो कथमुच्छ्वसितमात्रजीविता अद्यापि संज्ञां न प्र-  
तिपद्यते ।

A N N<sub>2</sub> add खु after एसो.-  
G K सूचिदं and U उच्छलिदं for  
उच्चलिदं; N N<sub>2</sub> चलिदहरिणं B  
उच्छिदहरिणं.

P ins. एव्व after तस्स.-K अमर-  
दत्तो for सोमदत्तो.-A रथो.-N N<sub>2</sub>  
राजसीणा.-N N<sub>2</sub> दीसई; B दीसइ; P  
दिसइ.

N N<sub>2</sub> एसो for सो.-B om. खु;  
P K हु.-A णिअत्तिं, K णिवत्तइस्सदि,  
P णिवट्ठिस्सदि.-For उच्चक्षुषो G K  
उच्चैः पक्षमणा.

B स्तिमितवेगेन रथेन before राजा;  
P om. च after सूतः; A N N<sub>2</sub>  
राजा रथेन सूतः; K U P स्तिमितग-  
तिना रथेन after राजा.-N N<sub>2</sub> °ल-  
म्बिता for °लम्बितहस्ता; U चित्रलेखा-  
लम्बितहस्ता; B °लम्बिनी.-G K भय-  
निमीलितलोचना उर्वशी च.

२८ A N N<sub>2</sub> समस्सदु, and do not  
repeat it. U समस्ससिदु समस्ससिदु;  
B समस्ससदु पिअसहि समस्ससदु पि-  
असहि; P अस्ससदु सहि अस्ससदु सहि.

२९ B om. समाश्वसिहि समाश्वसिहि; P  
om. सुन्दरि समाश्वसिहि समाश्वसिहि.

G K निशावसाने नलिनीव पङ्कजम्  
for the fourth pāda. We with  
A N N<sub>2</sub> B P U.

३० A adds समस्सदु समस्सदु पिअसही  
before कहं &c. and omits अम्हहे;  
N N<sub>2</sub> also om. अहहे. U reads  
अम्महे.-N N<sub>2</sub> उच्छसिदमेत्तसंभाविद-  
जीविदा.-B om. कहं and has ऊससि-  
अमेत्तं; P om. कहं. A G K P U  
उस्ससिदं. P ins. सहि after °जी-  
विदा.-A विसण्णं for सण्णं.-U adds  
पिअसही after पडिवज्जदि.-B P  
पडिवज्जइ.

३१ राजा । बलवदत्रभवती परित्रस्ता । तथा हि  
मुञ्चति न तावदस्याः कम्पं कुसुमसम्बन्धनं हृदयम् ।  
पश्य हरिचन्दनेन स्तनमध्योच्छ्वासिना कथितम् ॥ ६ ॥  
३२ चित्र० । हला पञ्जवस्थावेहि अत्ताणं । अण्डुरा विअ मे  
पडिहासि ।

उर्वशी प्रत्यागच्छति ।

३३ राजा । अयि प्रकृतिमापद्यते ते सखी । पश्य  
आविर्भूते शशिनि तमसा मुच्यमानेव रात्रि-  
नैशस्यार्चिर्हुतभुज इव च्छिन्नभूयिष्ठधूमा ।  
मोहेनान्तर्वरतनुरियं लक्ष्यते मुक्तकल्पा  
गङ्गा रोधःपतनकलुषा गृह्णीतव प्रसादम् ॥ ७ ॥

३२ सखि पर्यवस्थापय आत्मानम् । अनप्सरेव मे प्रतिभासि ।

३१ P B U भद्रे before बलवत्.

G om. तथा हि.

K मुञ्चति न तावदस्या भयकम्पः  
कुसुमकौमलं हृदयम् । We read the  
second pāda with A G N N<sub>2</sub>  
B P U.—K reads the following  
palpable interpolation after  
कथितम्. “अपि च । मन्दारकुसुमदान्ना  
गुरुरस्याः सूच्यते हृदयकम्पः । मुहुरच्छ-  
सता मध्ये परिणाहवतोः पयोधरयोः ॥” G  
and U also read it, but after  
the stage-direction उर्वशी प्रत्याग-  
च्छति. That it is spurious is  
proved first by its being little  
more than a paraphrase of St.  
6 and then by its being omit-  
ted by five of our MSS., A N  
N<sub>2</sub> B P, and also by the com-

mentator Kāṭyavema.

३२ K G om. हला before पञ्ज°. A  
पञ्चवद्वावेहि, B पश्यवत्तावेहि, G पञ्जवि-  
सावेहि, K पञ्जवस्थावेहि, P पडिवधा-  
[वे] हि, G पञ्जविण्णावेहि, N N<sub>2</sub> प.  
ज्जावस्थावेहि, U पञ्चवस्थावेहि.—A K  
अत्ताणं, N N<sub>2</sub> आत्ताणं. K ins-  
दाव before अत्ताणं.

B P अण्डुरा, K अण्णुरा.—G  
विय for विअ.—A N N<sub>2</sub> om. मे and  
read पडिभासि; U प्परिभासि, B पडि-  
भाड, P पडिभासि.

B प्रत्याश्वसति, A प्रत्यापद्यते. N  
N<sub>2</sub> लोचने ईषदुन्मीलयति. K U om.  
stage-direction.

३३ P A B भद्रे for, and N N<sub>2</sub> om.,  
अयि.—U उर्वशी पर्यवस्थापयत्यात्मानं  
before अयि.—A N N<sub>2</sub> ते प्रियस्°.

३४ चित्र० । सहि वीसध्या होहि । पराभूदा खु त्तिदस-परिप-  
न्थिणो हदासा ।

३५ उर्वशी । चक्षुषी उन्मील्य । किं पहाव-दंसिणा महिन्देण ।

३६ चित्र० । ण महिन्देण । महिन्द-सरिसाणुभावेण इमिणा  
राएसिणा ।

३७ उर्व० । राजानं विलोक्य । आत्मगतम् । उवकिदं खु दाणवेहिं ।

३८ राजा । प्रकृतिस्थामुर्वशीं निर्वर्ण्य । स्वगतम् । स्थाने खलु नारा-

३४ सखि विश्रब्धा भव । पराभूताः खलु त्रिदशपरिपन्थिनो  
हताशाः ।

३५ किं प्रभावदर्शिना महेन्द्रेण ।

३६ न महेन्द्रेण । महेन्द्रसदृशानुभावेन अनेन राजर्षिणा ।

३७ उपकृतं खलु दानवैः ।

For अचिः G has आमा.-A B P  
व्यथतनुः for वरतनुः.-P दृश्यते for  
लक्ष्यते.-A B G N<sup>2</sup> मुक्तकम्पा.

३४ P om. सहि.-B A P विस्सध्या, G  
विस्सध्या. K N N<sup>2</sup> U विस्सध्या. G  
भोहि.

B परिभूदा.-U (wrongly)  
reads आवण्णानुकम्पिणा महाराएण प-  
राभूता खलु दे त्तिदसपरिवन्थिणो &c.  
K खलु. K त्तिदस°. G K U ins.  
दाणवा after हदासा and A N N<sup>2</sup>  
read हदासा before त्तिदस°. B ins.  
दे before त्तिदस°. P ins. ते before  
हदासा.

३५ A N N<sup>2</sup> समाश्रस्य for चक्षुषी &c.  
B P om. चक्षुषी.

G पराभव° for पहाव°, K प्पभाव°.  
B किं पहावदंसिणा महिन्देण सखं अ-  
भुवपण्णम्हि. P सहि किं पहावदंसिणा

महेन्द्रेण. P G K महेन्द्रेण. G K A  
U ins. सयं [ G सयं ] before महि-  
न्देण. G महेन्द्रेण.

३६ U ण महि° । म° स° णुमा° &c.; A  
ण हि<sup>२</sup> महिन्देण for ण महिन्देण.-G  
K P महेन्द्रसरिसा°. A G° सरिसा  
णुहावेण.-A K have पुरुरवेण, and  
N' N<sup>2</sup> पुरुरवसा, after राएसिणा,  
for which N N<sup>2</sup> read राअसिणा.  
U simply पुरुरवेण for राएसिणा.

३७ A N N<sup>2</sup> चक्षुषी उन्मील्य before  
राजानं &c.-N N<sup>2</sup> दृष्ट्वा for विलोक्य.  
-G K स्वगतं for आत्म°.-A N N<sup>2</sup>  
B उप°.-B U P दाणवेण.

३८ For निर्वर्ण्य G K विलोक्य.-N N<sup>2</sup>  
आत्मगतम्.-U °ऊरुद्धवाम्.-B P त्री-  
ळिताः.-G K om. इति after अप्स-  
रसः.



यणमृषिं विलोभयन्त्यस्तदूरुसंभवामिमां दृष्ट्वा व्रीडिताः  
सर्वा अप्सरस इति । अथ वा नेयं तपस्विनः सृष्टिर्भ-  
वितुमर्हति । तथा हि

अस्याः सर्गविधौ प्रजापतिरभूच्चन्द्रो नु कान्तप्रभः  
शृङ्गारैकरसः स्वयं नु मदनो मासो नु पुष्पाकरः ।  
वेदाभ्यासजडः कथं नु विषयव्यावृत्तकौतूहलो  
निर्मातुं प्रभवेन्मनोहरमिदं रूपं पुराणो मुनिः ॥ ८ ॥

३९ उर्व० । हला सो सही-जणो कहिं खु भवे ।

४० चित्र० । महाराओ अभअ-दाई जाणादि ।

४१ राजा । उर्वशीमवलोकयन् । महति विषादे वर्तते । पश्यतु  
भवती

यदृच्छया त्वं सकृदप्यवन्ध्ययोः  
पथि स्थिता सुन्दरि यस्य नेत्रयोः ।  
त्वया विना सोऽपि समुत्सुको भवेत्  
सखीजनस्ते किमुतार्द्रसौहृदः ॥ ९ ॥

३९ हला स सखीजनः क खलु भवेत् ।

४० महाराजः अभयदायी जानाति ।

G U K read लघुः before सृष्टिः.  
-P N N<sub>2</sub> om. तथा हि. B कुतः  
for तथा हि.

K G N N<sub>2</sub>: U कान्तिप्रदः for  
कान्तप्रभः.-K शृङ्गारैकानिधिः.-B स  
for नु.-P विषये व्या०.

३९ G K have मे पिअं before सही-  
जणो, and have अणो for जणो; B  
अणो.-N N<sub>2</sub> दाणिं for खु भवे; U  
कहिं णु खु गदो भवे. K ins. णु

before खु, which it reads खलु.  
P हला सहिजणो कहं णु भवे. भवे is  
what all our MSS. read.

४० A B अहअं for अभअं; N N<sub>2</sub>  
om. अभअदाई. P अभयदाइ.-P जा-  
णाइ.

४१ B आलोकय, P विलोकय.

K ते सखीजनः after वर्तते.

G पश्य भवति; N N<sub>2</sub> पश्यतु प्रि-  
यसखी.

४२ उर्व० । अपवार्य । अहिजादं खु से वअणं । अहवा चन्दादो  
अमिअंति किं एथ्य अळुरिअं । प्रकाशम् । अदो एव्व णं  
पेखिखदुं तुवरदि मे हिअअं ।

४३ राजा । हस्तेन दर्शयन् ।

एताः सुतनु मुखं ते  
सख्यः पश्यन्ति हेमकूटगताः ।  
प्रत्यागतप्रसादं  
चन्द्रमिवोपप्लवान्मुक्तम् ॥ १० ॥

४४ चित्र० । हला पेख्ख ।

४२ अभिजातं खल्वस्य वचनम् । अथवा चन्द्रादमृतमिति  
किमत्राश्चर्यम् । अत एवैनं प्रेक्षितुं त्वरते मे हृदयम् ।

४४ हला पश्य ।

४२ B आत्मगतं for अपवार्य which P  
om. -G U K insert सहि before  
अहिजादं. For अहिजादं A B G K  
N N<sub>2</sub> U have अभिजादं. -K ख्लु.  
-N N<sub>2</sub> दे for से. -B अहव. -G  
वयणं. -G कं for किं. B om. एथ्य. -  
K N N<sub>2</sub> A B P U अचरिअं.

G om. the stage-direction  
प्रकाशम्.

A N N<sub>2</sub> have खु after एव्व.  
In fact N N<sub>2</sub> read the speech  
thus: अदो एव्व खु णं तुवरदि मे हि-  
अअं. K जेव्व. -K पेखिखदुं. U B  
पेखिदुं. -B N तुवरदि. -G K om. मे.  
A N N<sub>2</sub> सुमुखि for सुतनु.

४४-४५ B चिं । हला कि ण पेख्खसि ।  
उं । समसुहदुख्लो णं पिअजणो । चिं ।  
को णु । उर्वं । सहीजणो. K चिं ।

हला पेख्ख २ । उर्वं । राजानं सस्पृहं  
पश्यन्ती । समदुख्लो पिअईव्व मं णअ-  
णेहि । चिं । साकूतम् । अइ को । उं ।  
सहि सहीजणो. U चिं । हला पेख्ख  
(sic.) समदुख्लो सहीजणो । रं ।  
सहर्षम् । एसो &c., U om. 45-47.  
P चिं । हला पेख्खस्सं [which it  
translates सखि प्रेक्षसे ] । उर्वं ।  
समसुहदुख्लो अअं जणो । चिं । को  
णु को णु । उर्वं । सहिजणो. A चिं ।  
हला पेखिखअदु । उर्वं । राजानं पश्य-  
न्ती । हला को । चित्रं । को अण्णो  
समदुख्लो पिअसहीजणो । रम्भा । सह-  
र्षम् &c. N N<sub>2</sub> चिं । हला पेखिखअ-  
दि । उर्वं । राजानं पश्यन्ती । हला को  
अण्णो समदुख्लो पिअसहीजणो ।  
रम्भा । सहर्षम् &c. K with G,  
except that it repeats पेख्ख in

४५ उर्व० । राजानं सस्पृहं पश्यन्ती । सम-दुःखो पिबइव्व मं णय-  
णेहिं ।

४६ चित्र० साकूतम् । अयि को ।

४७ उर्व० । सहि-अणो ।

४८ रम्भा । सहर्षम् । एसो चित्तेहा-दुदिअं उव्वसिं गेण्हिअ  
विसाहा-समीव-गदो विअ चन्दो उव्विदो राएसी ।

४९ मेन० । निर्वर्ण्यं । दुवेवि णो पिआणि उव्वणदाणि । इअं  
पच्चाणीदा सही अअं च अपरिख्वदो महाराओत्ति ।

४५ समदुःखः पिबतीव मां नयनाभ्याम् ।

४६ अयि कः ।

४७ सखीजनः ।

४८ एष चित्रलेखाद्वितीयामुर्वशीं गृहीत्वा विशाखासमीपगत  
इव चन्द्रः उपस्थितो राजर्षिः ।

४९ द्वे अप्यस्माकं प्रिये उपनते । इयं प्रत्यानीता सखी अयं  
चापरिक्षितो महाराज इति ।

४४ and has पिबइव्व and णअणेहिं  
in ४५ अइ in ४६ and सहि सही-  
अणो in ४७.

४८ A N N<sub>2</sub> खु after एसो. P B °दु-  
ईअं. K °दुविअं A G N N<sub>2</sub> U दुदी-  
अं.-U उव्वसीं.-N N<sub>2</sub> गिहीअ; B P  
गण्हिअ. G समीपं, U °समीपमागदो,  
P °समीवं गदो.-A U भअवं and  
N N<sub>2</sub> पिअभअवं before चन्दो.-U  
P चन्दमा; B भअवं चन्दमा.-G उव्व-  
ट्टिदो.-G has another विअ before  
राएसि.-N N<sub>2</sub> राजसि.

४९ After निर्वर्ण्यं G K N N<sub>2</sub> ins.  
सहर्षम्. A B om. वि after दुवे. A

मे पिआओ उपणदे. U पिअ उव्वणीदे.  
B reads the णो after पिआणि.

A इअं हि before पच्चा.° G om.  
इअं. A U पिअसही. K om. सही.-  
N<sub>2</sub> om. the stage-direction नि-  
र्वर्ण्यं.-K दुवेवि पिआ उव्वणदा. P दुवे  
णो पिआणि दाणि.-G N N<sub>2</sub> om. च  
after अअं.-For पच्चाणीदा &c. N  
reads राएसिणा णो पिअसही आणीदा ।  
अअं अ अवरीखतोत्ति ।-K B om.  
च. G N<sub>2</sub> अपरिख्वत्तो.-A B om.  
महाराओ. U राएसी दीसदित्ति for  
महाराओत्ति.

- ५० सह० । सुट्टु भणासि । दुज्जआ खु दाणवा ।  
 ५१ राजा । सूत इदं तच्छैलशिखरम् । अवतार्यतां रथः ।  
 ५२ सूतः । यदाज्ञापयत्यायुष्मान् । इति यथोक्तं करोति ।  
 ५३ राजा । चक्रोद्भातं रूपयित्वा । आत्मगतम् । हन्त दत्तफलो मे वि-  
 षमावतारः ।

यदयं रथसंक्षोभा-

दंसेनांसो रथोपमश्रोण्याः ।

स्पृष्टः सरोमविक्रिय-

मङ्कुरितं मनसिजेनेव ॥ ११ ॥

- ५४ उर्व० । सत्रीडम् । हला किंवि परदो ओसर ।  
 ५५ चित्र० । सस्मितम् । णाहं सका ।

५० सुट्टु भणासि । दुर्जयाः खलु दानवाः ।

५४ सखि किमपि परतोपसर ।

५५ नाहं शक्ता ।

५० A N N<sub>2</sub> U P सहि bef. सुट्टु, which G reads सुट्टु. K repeats सुट्टु भणासि; A N भणासि. B U [U सहि] सुट्टु भणासि अपरिख्वि [B ख्व] दोत्ति । दुज्जआ हि [B खु] दाणवा ।

५१ G अवतारयताम्.

५२ A N N<sub>2</sub> तथा for यथोक्तं. K om. इति.

५३ G A K रूपयन्.-G K A B U स्वविषयावतारः, N N<sub>2</sub> विषयावतारं, P स विषमावतारः.-G K इदं for अयं.-N N<sub>2</sub> तत् for यत्.-G K अशेनांशं [K अंगेनांगं] मृगेक्षणाया मे, and

N N<sub>2</sub> अङ्गेनाङ्गं ममायतेक्षणया, for the 2nd pāda.-U स्पष्टः. G स्पष्टम् corrected into दृष्टम्. N N<sub>2</sub> स्पृष्टं सरोमकण्टकम्. K स्पृष्टम्. K स्पृष्टं सरोमविक्रियम्.-U अङ्कुरितो मनसिजेनेव. B A P अङ्कुरितमनोभवेनेव.

५४ G om. सत्रीडम्, B P सत्रीडम्.-G किंवि पुरो अपसर; K किंवि पुरो अवसर; B किंवि पुरदो ओसर; U किंवि परदो अवसर; P किंवि पुरो ओसर.

५५ K om. सस्मितम्. G ण मे रोअदि for णाहं सका; U अहं ण सकेमि, P अहं ण सका, B अहं ण खु सका, K णाहं सकामि.

५६ रम्भा । एध संभावेमह राएसिं । सर्वा उपसर्पन्ति ।

५७ राजा । सूत स्थापय तावद् रथम् ।

यावत् पुनरियं सुभ्रूस्तुकाभिः समुत्सुका ।

सखीभिर्याति संपर्कं लताभिः श्रीरिवार्तवी ॥ १२ ॥

सूतस्तथा करोति ।

५८ सर्वाः । दिट्ठिआ महाराओ विअएण वट्ठदि ।

५९ राजा । भवत्यश्च सखीसमागमेन ।

६० उर्व० । चित्रलेखादत्तहस्ता रथादवतीर्थ । हला एध पीडितं मं  
परिस्सजध । ण खु मे आसा आसि भूओवि सही-अणं  
पेखिस्सन्ति ।

५६ एत संभावयामो राजर्षिम् ।

५८ दिष्टया महाराजो विजयेन वर्धते ।

६० हला एत पीडितं मां परिष्वजध्वम् । न खलु मम आशा-  
सीद् भूयोपि सखीजनं द्रक्ष्यामीति ।

५६ N N<sub>2</sub> B हला एध संभावेमो राएसिं.

A समाजमो for संभावेमह. U हला एध समाजम राएसिं. P हला समाजह राएसिं.  
-G K om. सर्वाः.-B assigns the speech to अप्सरसः.

५७ A N N<sub>2</sub> U om. तावद्, and read सूत रथं स्थापय.-N N<sub>2</sub> औत्सुकाभिः.-G K स्थापयति for तथा करोति.

५८ B अप्सरसः for सर्वाः.-A B P विअएण, K विजयेण. N N<sub>2</sub> दिट्ठिआ वट्ठदि विअएण महाराओ. G विजएण, U विजयेण.-G K read the word महाराओ after वट्ठदि.

५९ P U °संगमेन, G °समागमनेन.

६० B उर्वशीचित्रलेखे रथादवतरतः for उर्व० । चित्रलेखादत्तहस्ता रथादवतीर्थ. G चित्ररेषा°. P U चि° वलम्बित°. U अवतार्य.-B N N<sub>2</sub> एध for एध. P K om. एध. A पीलिजं, P N N<sub>2</sub> बलिअं, for पीडितं. B बलिअं after मं and besides पीडितं.-G मां. P N परिस्सजह. B परिस्सजह, G परिस्सजयध.

U ण खु मे आसा आसा भूओवि सहीअणं पेखिस्सन्ति.-B हि for खु. P दु.-G K आसंसा for आसा.-N N<sub>2</sub> P आसि [P सी] आसा, B om. आसि.

सत्वरं परिष्वजन्ते ।

६१ रम्भा । सन्वहा महाराओ कप्प-सदाई पुहविं पालअन्तो  
होडु ।

६२ सूतः । आयुष्मन् पूर्वस्यां दिशि महता रथवेगेनोपदर्शितः  
शब्दः ।

अयं च गगनात् कोपि तप्तचामीकराद्गदः ।

अवरोहति शैलाग्रं तडित्वानिव तोयदः ॥ १३ ॥

पश्यन्त्यप्सरसः ।

६३ सर्वाः । अम्मो चित्तरहो ।

ततः प्रविशति चित्ररथः ।

६४ चित्ररथः । राजानं दृष्ट्वा सबहुमानम् । दिष्ट्या महेन्द्रोपकारपर्या-  
प्तेन विक्रममहिम्ना वर्धते भवान् ।

६१ सर्वथा महाराजः कल्पशतानि पृथ्वीं पालयिता भवतु ।

६३ अहो चित्ररथः ।

-G भूयोपि पियसही° . P B °जणं.-A देखिखसंति. N N<sup>2</sup> देखिखसंदि.-A त्वरिताः परिष्वजन्ति, N N<sup>2</sup> P सर्वाः त्वरिताः [ P त्वरितं ] परिष्वजन्ते., B सर्वाः परिष्वजन्ते त्वरिततराः.  
६१ A N<sup>2</sup> सन्वधा. P B कप्पसदाणि, K कप्पसदाई, G कदप्पसादो, N N<sup>2</sup> कल्पसदाई, and U कप्पसदाई, for कप्पसदाई. N N<sup>2</sup> assign this speech to सर्वाः.-B पुडविं, K पिहिविं, A पुहुविं. P भुवं.-G पालयन्तो. G भोडु.  
६२ N N<sup>2</sup> सारथिः for सूतः.-K U नेपथ्ये कलकलः before सूतः.-K G रथवंशेन.-A उद्दामितः शब्दः, P B

दर्शितः, and N N<sup>2</sup> उद्दामितशब्दः.  
G K om. शब्दः.-G स्वयं for अयम्.  
N N<sup>2</sup> शैलाग्रतडि°.

६३ N N<sup>2</sup> अम्महे for अम्मो U अम्महे.  
U चित्तरथो. B अम्मो अम्महाणं चित्तरहो.-G K प्रविश्य चित्ररथः, which direction is better as it implies suddenness.

६४ A N N<sup>2</sup> P राजाभिमुखः [P N N<sup>2</sup> राजाभिमुखं] स्थित्वा for the whole stage-direction. U राज्ञोभिमुखं स्थित्वा.-B °परेण for °पर्याप्तेन.-G K वर्धसे, and om. भवान्.

६५ राजा । अये गन्धर्वराजः । रथादवतीर्य । स्वागतं प्रियसुहृदे ।  
परस्परं हस्तौ स्पृशतः ।

६६ चित्रर० । वयस्य केशिना हतासुर्वशीं नारदादुपश्रुत्य  
प्रत्याहरणार्थमस्याः शतक्रतुना गन्धर्वसेना समादिष्टा ।  
ततो वयमन्तरा चारणेभ्यस्त्वदीयं जयोदाहरणं श्रुत्वा  
त्वामिहस्थमुपागताः । स भवानिमां पुरस्कृत्य सहा-  
स्माभिर्मघवन्तं द्रष्टुमर्हति । महत् खलु तत्रभवतो मघोनः  
प्रियमनुष्ठितं भवता । पश्य

पुरा नारायणेनेयमतिमृष्टा मरुत्वते ।

दैत्यहस्तादपाच्छिद्य सुहृदा संप्रति त्वया ॥ १४ ॥

६७ राजा । मा मैवम् ।

ननु वज्रिण एव वीर्यमेतद्

विजयन्ते द्विषतो यदस्य पक्ष्याः ।

६५ N N<sub>2</sub> अहो for अये.-B P N N<sub>2</sub>  
read रथादवतीर्य after स्वागतं प्रियं  
&c.-G °सुहृदि, N N<sub>2</sub> °सुहृदः.-A  
N N<sub>2</sub> हस्तम्.-U स्पर्शतः.

६६ P भद्र- for वयस्य.-B दानवेन after  
केशिना.-G उप(अप?) हताम्, N N<sub>2</sub>  
हताम्, K अपहृताम्, P गृहीताम्. K  
after स्पृशतः inserts: राजा । वयस्य  
किमागमनकारणम्. A N N<sub>2</sub> U उप-  
लभ्य for उपश्रुत्य. G आहरणार्थं.

P om. ततः. K G om. वयं be-  
fore अन्तरा. K अन्तरिक्षचरेभ्यः for  
अन्तरा चारणेभ्यः. U अंतरे.-G U  
चारेभ्यः.-N N<sub>2</sub> उपलभ्य. A U P  
उपश्रुत्य.-G K N N<sub>2</sub> U B ins.

द्रष्टुम् before उपागताः. G K आगतः.  
B आगताः. We omit द्रष्टुम् with  
A P and read उपागताः with A  
N N<sub>2</sub> P U.

A N N<sub>2</sub> P om. तत्रभवतः; G  
तत्र भगवतः. B P मघवतः for मघोनः.  
G B K त्वया (read before प्रियं )  
for भवता. P om. भवता. U त्वया  
मघवतः for तत्रभवतो मघोनः.-U आच-  
रितं for अनुष्ठितं भवता.-K om. पश्य.  
-G इयं मतिसृष्टा.-A अथाच्छिद्य, G  
K U अपच्छिद्य.

६७ B N N<sub>2</sub> पक्षाः.-B P °कन्दरादि-  
सर्पी, G कंधराविं.-N N<sub>2</sub> प्रतिश-  
ब्दो हि.

वसुधाधरकन्दराभिसर्पी

प्रतिशब्दोपि हरेर्भिनत्ति नागान् ॥ १५ ॥

६८ चित्रर० । युक्तमेतत् । अनुत्सेकः खलु विक्रमालंकारः ।

६९ राजा । सखे नायमवसरो मम शतक्रतुं द्रष्टुम् । त्वमेवा-  
त्रभवतीं प्रभोरन्तिकं प्रापय ।

७० चित्रर० । यथा भवान् मन्यते । इत इतो भवत्यः ।

अप्सरसः प्रस्थिताः ।

७१ उर्व० जनान्तिकम् । हला चित्तलेहे उवआरिणंपि राएसिं ण  
सक्कुणोमि आमन्तेदुं । ता तुमं मे मुहं होहि ।

७२ चित्र० । राजानमुपेत्य । वअस्स उव्वसी विण्णवेदि महारा-  
एण अभ्भणुण्णादा इच्छामि पिअ-सहिं विअ महाराअस्स  
कित्तिं महिन्द-लोअं णेदुंति ।

७१ हला चित्रलेखे उपकारिणमपि राजर्षिं न शक्नोमि आमन्त्र-  
यितुम् । तत् त्वं मम मुखं भव ।

७२ वयस्य उर्वशी विज्ञापयति महाराजेन अभ्यनुज्ञाता इच्छामि  
प्रियसखीमिव महाराजस्य कीर्तिं महेन्द्रलोकं नेतुमिति ।

६९ P om. सखे.-G K मे for मम. U  
has neither मम nor मे.-K शक्रम्  
for शतक्रतुम्.

U प्रवेश्य (!) for प्रापय. K त्वमेव  
चात्र०.-B reads the प्रापय before  
प्रभोः.

७० G om. the first इतः.-P सर्वाः  
for अप्सरसः.

७१ G om. the stage-direction ज-  
नान्तिकम्.-A N N2 खु for पि, K  
U has वि for पि, B P om. पि.-A  
N N2 सक्कोमि G K सक्कुणोमि.-G

inserts पिअं before आमन्तेदुं; G  
A N N2 आमन्तिदुं.-A P om. ता.

७२ G K एत्य for उपेत्य.-N N2 om.  
वअस्स.-P उव्वसि.-K विण्णवेदि.-P  
after विण्णवेदि ins. राजा । किमा-  
ज्ञापयति । चित्र० । U महाराएण अभ्भ-  
णुण्णादा इच्छामि महाराअस्स कित्तिं वि-  
अ णं महिन्दलोअं णेदुं. B महाराएण  
अभ्भणुण्णादा महाराअस्स कित्तिं विअ  
महिन्दलोअं अप्पाणं णेदुं इच्छामि. P.  
महाराएण अभ्भणुण्णादा इच्छामि । महा-



७३ राजा । गम्यतां पुनर्दर्शनाय ।

सर्वाः सगन्धर्वा आकाशोत्पतनं रूपयन्ति ।

७४ उर्व० । उत्पतनभङ्गं रूपयित्वा । अम्हहे लदा-विडवे मे एआवली  
लग्गा । परिचृल । चित्तलेहे मोआवेहि दाव णं ।

७५ चित्र० । सस्मितम् । दिदं खु लग्गा । दुम्मोआ विअ मे प-  
डिहादि । होदु जदिस्सं दाव ।

७६ अहो लताविटपे ममैकावली लग्गा । चित्रलेखे मोचय ता-  
वदेनाम् ।

७७ दृढं खलु लग्गा । दुर्मोचनीयेव प्रतिभाति । भवतु यतिष्ये  
तावत् ।

राअस्स किति विअ महिन्दलोअं णेदुं.  
N N2. after इल्लुमि go on: महा-  
राअस्स किति पिअसहीं महिन्दलोअं  
आणेदुति. G K इन्दलोअं.-G K P  
om. ति after णेदुं.

७३ U सविषादं before गम्यताम्.

७४ N N2 give the speech thus:

अम्हो इदो लदाविडवे एआवली मे वेय-  
अन्ती लग्गा. U अम्हहे लदाविडवे मे  
एकावली वैजयन्ती आलग्गा. B अम्हहे  
लदाविडवे एकवैजयन्ती मे लग्गा. P  
अम्हो लदाविडवे एकावलि वैअअन्ति मे  
लग्गा. G K अम्हहे [K अम्महे]  
लदाविडवे एसा एआवली वैजय [K अ]  
न्ती मे लग्गा. A अम्हो इदो लदावि-  
डवए एआवली मे वेअअन्ती लग्गा. It  
is evident this passage is a  
little corrupted, and that वैज-  
अन्ती seems to have got into  
the text from the margin, be-  
ing explanatory of एआवली.

We with Kāṭayavema.

A परिसृल.-U B P मोएहि, G  
मोचवेहि. We with A N N2 K.

७५ K U राजानं विलोक्य before सस्मि-  
तम्.-G किदं खलु corrected from  
तदं खु; K दिदुं [for दिदुं?]. A  
N N2 ins. हला before दिदं.-G दु-  
म्मोआ, N N2 दुम्मोअणिआ, U दुम्मो-  
ख्खा.-G om. मे before पडिं.-N  
N2 om. विअ. B N N2 पडिभादि.  
P पडिभाइ. U पडिं.-After पडि-  
हादि N N2 read as follows:  
उर्व० । अलं परिहासेण मोआवेहि णं ॥  
चित्र० । होदुं मोआविस्सं दाव ॥ उर्व० ।  
सहि सुमरोहि दाव एदं अत्तणो वअणं ।  
-A U होदु मोआविस्सं दाव, and B  
होदु मोइस्सं दाव णं, for होदु जदिस्सं  
दाव of the text, which N alto-  
gether omits. G K जदिस्से. G  
K om. होदु.

७६ उर्व० । सुमरेहि दाव एदं अत्तणो वअणं ।

७७ चित्र० । मोचनं नाटयति ।

७८ राजा । स्वगतम् ।

प्रियमाचरितं लते त्वया मे  
गमनेस्याः क्षणविघ्नमाचरन्त्या ।  
यदियं पुनरप्यपाङ्गनेत्रा  
परिवृत्तार्धमुखी मयाद्य दृष्टा ॥ १६ ॥

७९ सूतः । आयुष्मन्

अदः सुरेन्द्रस्य कृतापराधान्  
प्रक्षिप्य दैत्यान् लवणाम्बुराशौ  
वायव्यमस्त्रं शरधिं पुनस्ते  
महोरगः श्वभ्रमिव प्रविष्टम् ॥ १७ ॥

८० राजा । तेन ह्युपश्लेषय रथं यावदारोहामि ।

८१ सूतः । रथमुपश्लेषयति । राजा नाट्येन रथमारूढः । उर्वशी राजानं  
विलोक्य सनिःश्वासं सह सख्या निष्क्रान्ता चित्ररथश्च ।

७६ स्मर तावदेतदात्मनो वचनम् ।

७६ B ins. सहि bef. सुमरेहि. G K भोदु inserted before सुमरेहि.-G K om. एदं. B णं for एदं. U सहि सुमरेहि एदं अत्तणो वअणं for सुमरेहि &c. P हला ण विमुमरेहि एदं अत्तणो वअणं.

७७ G omits चित्रलेखा.-A N N<sub>2</sub> U P नाट्येन मोचयति.

७८ A N N<sub>2</sub> P om. स्वगतम्. B आ-  
त्मगतम्.-N N<sub>2</sub> क्षणम् for पुनः.-B  
अद्य for हि.

७९ G K om. आयुष्मन् -For अदः G has अन्तः.-N N<sub>2</sub> कृतापराधात्.-G °राशेः.-B महोरगश्च. P भुजंगमः.

८० B N N<sub>2</sub> रथमुपश्लेषय. G B A आरोहयामि.

८१ B A N N<sub>2</sub> तथेति रथम्. A N N<sub>2</sub> आरोहति, and P अधिरोहति, for आ-  
रूढः. A N N<sub>2</sub> om. रथम्. U उप-  
नयति for उपश्लेषयति. U राजा नाट्ये-  
नारूढः. A N N<sub>2</sub> P अवलोकयन्ती,  
and B विलोकयन्ती, for विलोक्य.-A

८२ राजा । उर्वशीमार्गेन्मुखः । अहो नु खलु दुर्लभाभिनिवेशी  
मदनः ।

एषा मनो मे प्रसभं शरीरात्  
पितुः पदं मध्यममुत्पतन्ती ।  
सुराङ्गना कर्षति खण्डिताग्रात्  
सूत्रं मृणालादिव राजहंसी ॥ १८ ॥

[ इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

विक्रमोर्वशीये नाटके प्रथमोङ्कः समाप्तः ॥

सखीभ्याम्, N N<sup>2</sup> सखीभिः.-G निः-  
क्रान्ता. K after सनिःश्वासम् goes  
on: अवि णाम पुणोवि एणं उवआरिणं  
पेखिखस्सं इति सखीभिः सह प्रस्थिता ॥  
राजा । उर्वशीगमनो° &c.-G K om.  
चित्ररथश्च after निष्क्रान्ता. B चित्र-  
रथः सर्वा अप्सरसश्च.

८२ G K उर्वशीगमनोन्मुखः. P adds  
भूत्वा after °मुखो.-B P om. नु खलु

-U B दुर्लभाभिलाषी मे मनोरथः, K  
दु° मदनः, P अहो दुर्लभाभिनिवेशी म-  
नोरथः.-A N N<sup>2</sup> U insert: तथा  
हि after मदनः.

G निःक्रान्ताः. Let it be ob-  
served once for all that G and  
U always read निःक्रान्त and  
never निष्क्रान्त throughout the  
play.

## द्वितीयोङ्कः ।

ततः प्रविशति विदूषकः ।

१ विदू° । ही ही भो गिमन्तणोवाअणेण बम्हणो विअ राअ-  
रहस्सेण फुट्टमाणो ण सक्कुणोमि आइण्णे अत्तणो जीहं  
रखिखटुं । ता जाव तत्तभवं वअस्सो कज्जासणादो

१ ही ही भोः निमन्त्रणोपायनेन ब्राह्मण इव राजरहस्येन  
स्फोटमानो न शक्नोमि आकीर्णे आत्मनो जिह्वां रक्षितुम् तद्यावत्

१ G गिमन्तरेणेक्क° and inserts किं  
before गिमन्त°. A ही ही भो गिम-  
न्तणोवायणेण विअ राअरहस्सेण पुग्गमा-  
णो जिम्माअमाणो ण सक्कोमि &c. N  
N<sub>2</sub> thus: ही ही भो गिमन्तणोवाअणेण  
बम्हणो अहं [the last two words  
N has in the margin] विअ राअ-  
रहस्सेण [N परवसो] ण सक्कुणोमि &c.  
U ही ही भोः गिमन्तणेक्कपरमणेण विअ  
राअरहस्सेण फुट्टमाणो ण सक्कुणोमि &c.  
B हि हि गिमन्तणोपाअणेण विअ बम्हणो  
राअरहस्सेण फुट्टमाणवअणो ण सक्कुणोमि  
&c. K ही ही भो गिमन्तणेण परवसो  
बम्हणो विअ अहंवि राअरहस्सेण फुट्ट-  
माणेण ण सक्कुणोमि &c. P ही ही गि-  
मन्तणोवाअणेण विअ राअरहस्सेण ण  
सक्कुणोमि &c.—G om. फुट्टमाणो ण. B  
U आकिण्णे, K जणाइण्णे, P अइण्णे  
जणे, N N<sub>2</sub> जणाकिण्णे.—U B N

N<sub>2</sub> जिहं.

N N<sub>2</sub> दाव for जाव. U अत्तभवं.—  
G N वयस्सो.—A N N<sub>2</sub> कज्जासणगदो.  
B कज्जासणादो आअल्लुइ and P क-  
ज्जासणादो वअस्सो [ which it does  
not read after तत्तभवं ] आअल्लुइ,  
for कज्जासणादो उट्टेदि. K उट्टेदि.—  
N N<sub>2</sub> ता for दाव.—U A P °संपादे,  
N N<sub>2</sub> °गणसवाहे, K °संचारे.—A वि-  
माणपडिळ्ळुन्दपरि°, G K विमाणुत्संग°,  
U विमाणुसङ्गपरि°, N N<sub>2</sub> विमणिपरि-  
ळ्ळुन्दपरिसरे, B P विमाणुच्चङ्गपरि°. G  
K U उपविश्य च [om. K] पाणिभ्यां  
मुखं \*पिधाय between परिक्रम्य and  
स्थितः.

P इति यथोक्तं करोति for परिक्रम्य  
स्थितः.

\* I reject the stage-direction उपविश्य च पाणिभ्यां मुखं पिधाय because  
some of our best Mss. omit it, and because, if it is genuine, why does  
not the ludicrous posture attract Nipunikâ's or the King's attention  
when they see him soon after ?

उद्वेदि दाव इमस्सि विरल-जण-संवादे विमाणुद्धुज्ज-  
परिसरे चिट्ठिस्सं । परिकम्प्य स्थितः ।

२ प्रविश्य चेटी आणत्तम्हि देवीए कासि-राअ-पुत्तीए हज्जे  
णिउणिए जदो-पहुदि भअवदो अक्कस्स उवथ्थाणं क-  
रिअ पडिणिउत्तो अज्जउत्तो तदो आरहिअ सुण्ण-हि-  
अओ विअ लख्खीअदि । ता तस्स पिअ-वअस्सादो अ-

तत्रभवान् वयस्यः कार्यासनादुत्तिष्ठति तावदेतस्मिन् विरलज-  
नसंपाते विमानोत्सङ्गपरिसरे स्थास्यामि ।

आज्ञतास्मि देव्या काशीराजपुत्र्या हज्जे निपुणिके यतःप्रभृति  
भगवतः अर्कस्योपस्थानं कृत्वा प्रतिनिवृत्त आर्यपुत्रस्तत आरभ्य  
शून्यहृदय इव लक्ष्यते । तत् तस्य प्रियवयस्यादार्यमाणवका-  
ज्जानीहि तावदस्योत्कण्ठाकारणमिति । कथं खलु मया ब्रह्मव-  
न्धुरतिसंधेयः । अथ वा विरलतृणलग्नमिव अवश्यायसलिलं चिरं  
तस्मिन् रहस्यं न तिष्ठति । यावदेनमन्विष्यामि । एष आलि-

२ N N<sub>2</sub> B ततः प्रविशति for प्रविश्य.-  
P K अणत्तम्हि. P देविए. A कासीरा-  
जवु°. B N N<sub>2</sub> °राअ°; B काशीराअ°;  
G U °राज°; P काशिराजपुत्तिए.-A  
N N<sub>2</sub> जथा for हज्जे. U om. हज्जे.-  
For जदोपहुदि A B G K N<sub>2</sub> P ज-  
दप्पहुदि. We with U N K. U ins.  
संताणणिमित्तं before भअवदो.-P K  
A N N<sub>2</sub> °णिउत्तो. U P A N N<sub>2</sub> सु-  
ज्जस्स for अक्कस्स. B सु० अस्स.-P N  
N<sub>2</sub> U उवथ्थाणं. P K N N<sub>2</sub> B कदुअ.  
-U प्पडिणिउत्तो.-P B अ°अउत्तो. A  
अय्यउत्तो.-N N<sub>2</sub> तदोपहुदि. G तदा-  
रम्मिअ.-G विय; P om. विअ; U वि  
for विअ.-B लल्लिअदि; P लल्लिअदि.

K om. ता.-U ins. तुमं after ता.  
-P adds गदुअ bef. पिअ°. U K G  
P om. तस्स. G पियवयस्सादो.-G K  
A B N N<sub>2</sub> P अय्यमाण°. We with  
U G °माणवादो.-B जाणासि; K जाणे-  
हि; P जाणिहि; U सुणाहि.-G om.  
से. A N N<sub>2</sub> P om. दाव. P ins.  
जं instead of दाव. G U° कारणं;  
K उक्कण्ठाका°. A N N<sub>2</sub> किति for  
ति.-U A B ता and N N<sub>2</sub> जा  
before कहि which they read for  
कह. K कहि. P also ins. ता. A om.  
खु. A N N<sub>2</sub> ins. सो before बन्ध-  
बन्धू.-N N<sub>2</sub> अहिसंहेओ; K अहिसं-  
धेओ; U अतिसं°. -G K B P ins.

ज्ज-माणवआदो जाणाहि दाव से उक्कण्ठा-कालणंति ।  
 कहं खु मए बम्ह-बन्धु अदिसंघेओ । अहवा विरल-त-  
 ण-लग्गं विअ अवस्साअ-सलिलं चिरं तस्सि रहस्सं ण  
 चिट्ठदि । जाव णं अण्णेसामि । परिकम्य अवलोक्य च ।  
 एसो आलिहिदो वाणरो विअ किंपि तुण्हि-भूदो अज्ज-  
 माणवओ चिट्ठदि । जाव णं उवसप्पामि । उपसृत्य । अज्ज  
 वन्दामि ।

२ विदू० । सथिथ भोदीए । आत्मगतम् । इमं दुष्ट-चेडिअं पेखिखअ  
 तं राअरहस्सं हिअअं भिन्दिअ णिकमदि । प्रकाशम् । णि-  
 उणिए संगीद-वावारं उज्झिअ कहिं पथिथदा सि ।

खितो वानर इव किमपि तूष्णींभूतः आर्यमाणवकस्तिष्ठति ।  
 यावदेनमुपसर्पामि । आर्य वन्दे ।

स्वस्ति भवत्यै । इमां दुष्टचेष्टिकां दृष्ट्वा तद् राजरहस्यं हृदयं  
 भित्त्वा निष्कामति । निपुणिके संगीतव्यापारमुज्झित्वा क प्र-  
 स्थितासि ।

होदि after °संघेओ.

B अहव.-A N N<sub>2</sub> °तणगलग्गं;  
 P KB °तिणलग्गं; U °तिलगलग्गं.-  
 U P B A N N<sub>2</sub> ओसाअसलिलं.-  
 For तस्सि G has तस्स.- B चिरं  
 after रहस्सं.-U has the ण after  
 चिरं.-U B P चिट्ठइ.

G inserts ता before जाव.-B  
 deest from जाव up to उवसप्पामि.-  
 A N N<sub>2</sub> अण्णेसामि णं.- A N in-  
 sert खु after एसो.-U P A N  
 आलेखवाणरो.-N U किंवि. P om.  
 किंपि. G विय-G तहिभूदो; K U  
 तूण्हिभू°; A तुण्हिकभूदो; P तुण्हिभूदो;

N तुण्हिकं मन्तयन्तो. A अय्य°.-P  
 अय्यमाणवओ which it reads after  
 विअ; U om. अज्जमाणवओ; G N  
 °माणवो; K माणव्वो.-P चिट्ठइ; U  
 चिट्ठइ.

B P अ°अ for अज्ज.

३ A N दे for भोदीए. K U B सोथि.  
 B P होदीए.-A N N<sub>2</sub> ins. खु  
 after इमं. A चेडिं; G चेडियं. N  
 om. दुडु°. P चेडिं.-A N देखिअ-N  
 om. तं. A राजरहस्सं, G पेखिखअ अंत-  
 रारहस्सं; K पेखिखअंतराअरहस्सं.

A N N<sub>2</sub> मे before हिअअं.-A  
 उअरं (=उदरं) for हिअअं.-A मेभूण

- ४ निपु० । देवीए वअणेण अज्जं एव्व पेख्खदुं ।  
 ५ विदू० । किं तत्तहोदी आणवेदि ।  
 ६ निपु० । देवी भणादि सदावि अज्जो मइ परख्खवादी ण मं  
 अणुइद-वेअणा-दुख्खदं उवेख्खदित्ति ।  
 ७ विदू० । सवितर्कम् । किं वा वअस्सेण तत्तहोदीए पडिऊलं  
 आचरिदं ।

- ४ देव्या वचनेन आर्यमेव द्रष्टुम् ।  
 ५ किं तत्रभवत्याज्ञापयति ।  
 ६ देवी भणति सदाप्यार्यो मयि पक्षपाती न मामनुचितवेद-  
 नादुःखितामुपेक्षत इति ।  
 ७ किं वा वयस्येन तत्रभवत्याः प्रतिकूलमाचरितम् ।

विअ for भिन्दिअ; N उअरंभन्तेण विअ  
 for हिअअं भिन्दिअ; B भिदुअ.-For  
 गिक्कमदि which we read with A  
 N K has णीसरेदि; P गिक्कमइ; G  
 U गिस्सरदि and B N<sub>2</sub> have  
 गिक्कामदि.

N संगीअं. U °व्वावारं. G उज्झिय.  
 -U पडिउदासि.-P कहं.

४ B अ°अं. K P तुमं for अज्जं. K  
 om. एव्व.

५ K *deest* ५, ६.

६ A अय्यं before भणादि; N अज्ज  
 before देवी.-A अय्यो for अज्जो. P  
 मइ अज्जो for अज्जो मइ.-G सदाए,  
 and U सदा जेव्व, for सदावि.-N U  
 परख्खपडिदो[U ओ]. A परख्खवडिदो.  
 -A मह for मइ. B देवी भणादि एसो  
 मयि एव्व परख्खवडिओ ण मं अणुइदवे-  
 दणं दुख्खदं पेख्खदित्ति. P देवी भणा-

दि सदापि मइ अ°ओ परख्खपादिएं क-  
 दावि [apparently miswritten for  
 ण कदावि] अणुइदवेअणं सुदुख्खदं मं  
 उवेख्खदित्ति.-A N U ins. णाम  
 after °वादी.-A ins. अ after ण. P  
 परख्खपादि.-G ins. कअवि before  
 मं.-G अणुभूदवेवणं सुदुख्खदं; U अ-  
 णुइदवेअणं दुख्खदं. A N अवलोए-  
 दित्ति; U आलोअदित्ति.

७ B om. वा and has तत्तहोदीए वअ-  
 स्सेण. K ins. आम्before किं. P  
 तत्तहोदीए. A N U om. सवितर्कम्.  
 -A N णु for वा.-A N U B P  
 read णिउणिए before किं.-U reads  
 the speech thus: णिउणिए किं से  
 तत्तहोदीए वअस्सेण पडिऊलं आअरिदं;  
 -G पडिऊलमां; N N<sub>2</sub> पडिउलमां.  
 P K A B आअरिदं.

८ निपु० । अज्ज जं-णिमित्तं भट्टा उक्कण्ठिदो ताए इत्थिआए  
णामधेएण भट्टिणा देवी आलविदा ।

९ विदू० । स्वगतम् । कहं सअं एव्व तत्तभवदा रहस्स-भेदो  
किदो । किं दाणिं अहं जीहा-जन्तणेण दुख्खं अणुह-  
वामि । प्रकाशम् । किं आमन्तिदा तत्तहोदी उव्वसित्ति ।  
ताए दंसणेण उम्मादिदो तत्तभवं ण केवलं तत्तभोदिं  
मंप्पि विणोद-विमुहो दढं पीडेदि ।

८ आर्य यन्निमित्तं भर्ता उत्कण्ठितस्तस्याः स्त्रिया नामधेयेन  
भर्ता देवी आलपिता ।

९ कथं स्वयमेव तत्रभवता रहस्यभेदः कृतः । किमिदानी-  
महं जिह्वायन्त्रणेन दुःखमनुभवामि । किमामन्त्रिता तत्र-  
भवती उर्वशीति । तस्या दर्शनेन उन्मादितस्तत्रभवान् न केवलं  
तत्रभवतीं मामपि विनोदविमुखो दढं पीडयति ।

८ B P U om. अज्ज; A अय्य.-For  
जंणिमित्तं, G K have जाए णिमित्तं.  
P B U ins. किल bef. भट्टा.-P उ-  
क्कण्ठिओ.-P B K U णामधेएण. A  
N N<sub>2</sub> णामग्गहेण. For आलविदा G  
reads आभासिदा. P om. देवी. N  
N<sub>2</sub> देवी आलविदा भट्टिणीति दुख्खदं  
अवलाएत्ति for भट्टिणा &c. P om.  
देवी.

९ P B आत्मगतम्.-G अहं for कहं.  
B om. अहं.-K N N<sub>2</sub> ज्जेव for  
एव्व.-P om. सअं एव्व.-P B A U  
तत्तहोदी.-P adds वअस्सेण after  
तत्तभवदा.-A N N<sub>2</sub> insert ता  
before किं; B तदो for किं.

U जीहाणिजन्तणव्वसणं करोमि; B  
जीहाजन्तणदुख्खं अणुहोमि; P दुख्खं

अणुहोमि. G जन्तूणेण (=°जन्त्रणेण?);  
A जीहायन्तणवसणमणुहवामि; N N<sub>2</sub>  
जीहाजन्तणव्वसणमणुभवामि.

K G आम [K म्] तत्तभो [K-  
हो] दी उव्वसीति अछरा [G अत्सरा]  
for किं आमन्तिदा तत्तहोदी उव्वसित्ति.  
N N<sub>2</sub> आमन्तिदा before किं ताए  
अत्थराअदंसणेण &c. U उव्वसीणाम-  
हेएण for उव्वसित्ति.-B adds देवी  
after उव्वसित्ति, and ins. निं ।  
अह इं.

B अच्चराए for ताए.-B तत्तभवं  
bef. उम्मादिदो.-P ताए अच्चराए for  
ताए. After उव्वसित्ति, U ins. निं ।  
अज्ज उव्वसी का । वि० । उव्वसी अत्थि  
अत्थरा ।-G K उम्मादी; P उम्मा-  
दिओ. N N<sub>2</sub> om. ण. G K om.



१० निपु० । आत्मगतम् । किदं मए भेअणं भट्टिणो रहस्स-दु-  
ग्गस्स । प्रकाशम् । अज्ज किं दाव देवीए णिवेदेमि ।

११ विदू० । णिउणिए विण्णवेहि तत्तभोदिं । जदामि दाव  
मिअतिण्हआदो णिवत्तेदुं वअस्सं तदो देवीए मुहं  
पेखिस्संति ।

१२ निपु० । जं अज्जो आणवेदि ।

[ इति निष्क्रान्ता ।

१० कृतं मया भेदनं भर्तृ रहस्यदुर्गस्य । आर्य किं तावद् देव्यै  
निवेदयामि ।

११ निपुणिके विज्ञापय तत्रभवतीम् । यते तावद् मृगतृष्णि-  
काया निवर्तयितुं वयस्यं ततो देव्या मुखं द्रक्ष्यामीति ।

१२ यदार्य आज्ञापयति ।

तत्तभवं.-U B तत्तहोदिं; P तत्तहोदीं;  
K तत्तहोदीं वाहरेदि; U तत्तहोदिं बा-  
धेदि.-P B मंवि. A अण्हिदव्वविमूहो,  
N N<sub>2</sub> अहिदेव्वविमूहो, and B अ-  
शिदव्ववि°, for विणोद°. -G पीलेदि; B  
दिहं खु पीलेदि. G P om. दिहं. A K  
N N<sub>2</sub> U दिहं.

१० G योगवामणुं for भेअणं. P किदं तुए  
जोएण for किदं मए. A B किदं जो-  
अवमणं for किदं मए भेअणं. N N<sub>2</sub>  
किदो मए भेदो भट्टिणो रहस्सदुग्गस्स.  
U किदं मए भट्टिणो रहस्सदुग्गस्स  
भेअणं.

G K ता जाव गदुय देवीए for अज्ज  
किं दाव देवीए.-P B om. अज्ज.-P  
दाणिं for दाव.-P तत्तहोदीए for दे-

वीए.-A विणिवेदेमि. U wrongly  
om. अज्ज किं.

११ K तत्तहोदीं. P B U तत्तहोदीए.  
A N N<sub>2</sub> पवतामि, B पवत्तम्मि, and  
P जदिस्सं, for जदामि.-U पअत्तेमि णं  
मिअतिण्हआदो णिवत्तेदुं तदो देविं पेखि-  
संति for जदा° &c.-G °तण्हिआदो,  
B N N<sub>2</sub> P °तिणिणआदो.-G K अ-  
ज्जउत्तं for वअस्सं, which A  
puts before मिअति°. -A णिवत्तेदुं,  
B णिव्वत्तेदुं.-A देविं पे°; N N<sub>2</sub> देवी  
पेखिस्संति; P देविमुहं दखिस्संति.-G  
तदा for तदो.

१२ A अथो. U अज्जो जं आणवेदिति  
निःक्रान्ता.

१३ नेपथ्ये वैतालिकः । जयतु देवः ।

आ लोकान्तात् प्रतिहततमोदृत्तिरासां प्रजानां  
तुल्योद्योगस्तव दिनकृतश्चाधिकारो मतो नः ।  
तिष्ठत्येष क्षणमधिपतिज्योतिषां व्योममध्ये  
षष्ठे भागे त्वमपि दिवसस्यात्मनश्छन्दवर्ती ॥ १ ॥

१४ विदू० । कर्णं दत्त्वा । एसो कज्जासणादो उड्ढिदो इदो एव्व  
आअछुदि वअस्सो । जाव से पासवत्ती होमि ।

इति निष्क्रान्तः ।

प्रवेशकः ।

ततः प्रविशति उत्कण्ठितो राजा विदूषकश्च ।

१५ राजा ।

आ दर्शनात् प्रविष्टा सा मे सुरलोकसुन्दरी हृदयम् ।  
बाणेन मकरकेतोः कृतमार्गमवन्ध्यपातेन ॥

१६ एष कार्यासनादुत्थित इत एव आगच्छति वयस्यः । या-  
वदस्य पार्श्ववर्ती भवामि ।

१३ G पठति after वैतालिकः.-B जयतु  
जयतु देवः.-P वैतालिकौ.-P N N<sub>2</sub>  
U विजयताम् for जयतु.-N N<sub>2</sub> मे for  
नः.-A N N<sub>2</sub> U K B तिष्ठत्येकः.  
We with G P.-A त्वमसि.-N  
वससि for दिवसस्य.-G चन्द्रवर्ती. N  
स्वात्मनश्छन्दवर्ति.

१४ कर्णं दत्त्वा om. by G.-A अये, and  
G अज्ज, for एसो.-G om. उड्ढिदो.  
N U उथ्थिदो. K B उड्ढिअ.-For

आअछुदि A B G N<sub>2</sub> P read  
आगछुदि.-K जेव्व.-A K N N<sub>2</sub>  
read पिअवअस्सो. U reads the  
वअस्सो after उथ्थिदो.-A पासपडि-  
वट्ठी. N पासवट्ठी; B पस्सपरिवत्ती; P  
पस्सपरिवत्ति; U पस्सवत्ती.-A N N<sub>2</sub>  
ins. ता before जाव.

१५ K सोत्कण्ठं निःश्वस्य before आ दर्श-  
नात्.

१६ विदू० । आत्मगतम् । संपीडिता खु दाव तवस्सिणी का-  
सि-राअ-उत्ती ।

१७ राजा । अपि रक्ष्यते रहस्यनिक्षेपः ।

१८ विदू० । सविषादमात्मगतम् । हृद्ध्यी हृद्ध्यी अहिसंधिदो द्वि  
दासीए । अण्णधा ण वअस्सो एव्वं पुच्छुदि ।

१९ राजा । साशङ्कम् । किं भवांस्तूष्णीमास्ते ।

२० विदू० । एव्वं मए णिअन्तिदा जीहा जं भवदोवि सहसा  
पडिवअणं ण देमि ।

१६ संपीडिता खलु तावत् तपस्विनी काशीराजपुत्री ।

१८ हा धिक्क हा धिक्क अभिसंहितोस्मि दास्या । अन्यथा न व-  
यस्य एवं पृच्छेत् ।

२० एवं मया नियन्त्रिता जिह्वा यद् भवतोपि सहसा प्रतिवचनं  
न ददामि ।

१६ G K स्वगतम्.-A N N<sub>2</sub> read the speech thus: संपीडा खु जादा तवस्सिणीय कासिराजवुत्तीए. P पीडा खु जादा ताए [त] वस्सिणीय कासिराज-उत्तीए. U आत्म० । लङ्घिदो बलवं उव्वसीव्वाहिणा । ता ण आणे कंहं चि-किस्सिदव्वो भविस्सदि । संपीडा खलु जा-दा देवीए तवस्सिणीय कासिराजपुत्तीए । B संपीडिता. B जादा for दाव.-B कासी०. K ०पुत्ती.

१७ A ins. भवतास्माकम्, and B U P भवता, before रहस्यं. N N<sub>2</sub> अपि स्थाने भवानस्माकं रहस्यं.

१८ K G om. हृद्ध्यी हृद्ध्यी.-K om. म्हि. P अधिसं०. A अति०. N N<sub>2</sub> अहिसंधिदम्हि. U अदिसंहिदोम्हि. B

अदि०.-A N N<sub>2</sub> दुट्ठं before दासी-ए.-P U om. सविषादं.-B om. आत्मगतम्.-After दासीए G ins. दुहिदाए, B पुत्तिआए, and U णिउ-णिआए. P reads दासीपुत्तीए. We with K A N N<sub>2</sub>.-B P अण्णहा. A N N<sub>2</sub> खु after ण, and A B मं before वअस्सो, and N N<sub>2</sub> मां before मन्तेदि which they read for पुच्छुदि.-P A U मन्तेदि, and K पुच्छुदि, for पुच्छुदि.-U for अण्णधा &c. thus: अण्णहा ण मं वअस्सो एव्वं मन्तेदि.

१९ U P om. साशङ्कम्.

२० A N N<sub>2</sub> ins. खु after एव्वं.-K om. मए.-B ins. वअस्स bef. एव्वं.-

२१ राजा । युक्तम् । अथ केदानीमात्मानं विनोदयेयम् ।

२२ विदू० । महाणसं गच्छुह्य ।

२३ राजा । किं तत्र ।

२४ विदू० । तर्हि पञ्च-विहस्स अभभवहारस्स उवणद-संभारस्स जोअणं पेख्खमाणेहिं सकं उक्कण्ठा विणोदेदुं ।

२५ राजा । सस्मितम् । तत्रेप्सितसंनिधानाद् भवान् रंस्यते ।

मया खलु दुर्लभप्रार्थनः कथमात्मा विनोदयितव्यः ।

२६ विदू० । णं भवं तत्तहोदीए उव्वसीए दंसण-पहं गदो ।

२२ महानसं गच्छावः ।

२४ तत्र पञ्चविधस्य अभ्यवहारस्य उपनतसंभारस्य योजनां प्रेक्षमाणाभ्यां शक्यमुत्कण्ठा विनोदयितुम् ।

२६ ननु भवांस्तत्रभवत्या उर्वश्या दर्शनपथं गतः ।

B P निवारिदा, U णिवारिआ, G णि-ज्जन्तिदा, A णियन्तिदा.-B P जिहा, G U जहा, and P जह, for जं.-K om. जं.-N N<sub>2</sub> om. सहसा.-G K U देइ.-U प्पडिवअणं.

२१ P युक्तमेवैतत्.-B A उन्मनसम्, and N N<sub>2</sub> उन्मत्तम्, before आत्मानम्. U उन्मनसं after आत्मानम्.-B विनोदयामि.

२२ G म्हाणसं, N माहाणसं.-A N N<sub>2</sub> गच्छामो. P एव्व before गच्छुह्य.

२३ P om. the speech.

२४ G K B insert खु after तर्हि.-A G पञ्चविधस्स. A °हरिअस्स. N N<sub>2</sub> अभभवहारिअस्स. B U अभभवहारिअस्स.-U उव्विदुदसंभारस्स.-U भोअणं for जोअणं.-U reads पेख्खमाणेण

सकं तुए बलवदि उक्कण्ठं विणोदेदुं.-N N<sub>2</sub> उवणदं संभावज्योअणं [भोअणं?]. A उवणदं संभावज्योअणं. B उवणदं संहारजोअं. K भोअणं. G जोअणां.-P सभाअणाणि for जोअणं. G परेख्खमाणेहिं. P देख्खमाणेहिं. A परेख्खन्ताणं अम्हाणं. N N<sub>2</sub> वेख्खन्ताणं अप्पाणं मइझे. N N<sub>2</sub> B P A सकं बलवदि उक्कण्ठं.

२५ G A स्मितं कृत्वा. G K om. सस्मितम्.-G K °लाभात् for °संनिधानात्. U अनुरंस्यते.-A N N<sub>2</sub> om. खलु. B P ईप्सितवर्गसं°.-U P B दुर्लभ-प्रार्थिना.

२६ G K तुमं पि for भवं.-G °भोदीए.-G दंसणपदं.-G K एव्व, and U ज्जेव्व, after गदो.

२७ राजा । ततः किम् ।

२८ विदू० । ण खु सा दुल्लहत्ति समथ्येमि ।

२९ राजा । पक्षपातोयमवधार्यताम् ।

३० विदू० । एत्तिअं मन्तअन्तेण भवदा वट्ठिदं मे कोदूहलं ।  
किं तत्तभोदी उव्वसी अदुदिआ रूवेण अहं विअ  
विरूवदाए ।

३१ राजा । माणवक प्रत्यवयवमशक्यवर्णनां तामवेहि । समा-  
सतः श्रूयताम् ।

२८ न खलु सा दुर्लभेति समर्थये ।

३० एतावद् मन्त्रयमाणेन भवता वर्धितं मे कौतूहलम् । किं  
तत्रभवत्युर्वशी अद्वितीया रूपेण अहमिव विरूपतया ।

२७ N N<sub>2</sub> किं ततः.

२८ A N N<sub>2</sub> ins. ता before ण. B  
एसा for सा. G K ण खु दे [om.  
K] दुल्लहेत्ति [त्ति om. G] B P दुल्ल-  
हेत्ति.-G K B तक्केमि for समथ्येमि.-  
U ण खु सा दुल्लवलम्भेत्ति समथ्येमि ।

२९ B P ins. इत्ति after अयम्.-G  
K U पक्षपातादृते तत् [U om.] ता-  
वदवधार्यताम्. We with A N N<sub>2</sub>  
B P.-A N N<sub>2</sub> ins. सखे before  
पक्षपातः.

३० K om. एत्तिअं. P एवं for एत्ति-  
अं.-A मन्तयन्तेण, K आमन्तणेण, G  
आमन्तन्तेण, B मन्तयमाणेण.-A णं  
before भवदा. B उव्वट्ठिदं, N N<sub>2</sub>  
वट्ठिदं. U वट्ठिदं. K वट्ठिदं. P वट्ठिदं.  
-P K U कुदूहलं.

A किं तत्तभोदी उव्वसी अहं विअ सु-

रूवदाए अभमदिआ रूवेण. N N<sub>2</sub> किं  
तत्तभोदी उव्वसी अहं विअ सुरुवदाए  
अदुदीआ रूवेण. For किं &c. U  
किंवा तत्तभोदी उव्वसी अदुदिआ रूवेण  
अहं विअ विरूवदाए । P B एत्तिअं [P  
एवं] मन्तअन्तेण [B मन्तअमाणेण]  
भवदा वट्ठिदं मे कोदूहलं । किंवा तत्तभो-  
दी उव्वसी अहं विअ अहिरूवा [P सुरू-  
पा] अहवा अभमदिआ रूवेण । G K  
U and Katayavema and Ran-  
ganātha read: किं तत्तभोदी उव्वसी  
अदुदीआ रूवेण अहं विअ विरूवदाए.

३१ A N N<sub>2</sub> insert वयस्य before  
माणवक.-U अशक्यवर्णनाकृतिम्. B A  
N N<sub>2</sub> ins. आकृतिम् after ताम्.-  
P B अवैहि.-A N N<sub>2</sub> तु after स-  
मासतः. We omit तु with G U  
P B K.

३२ विदू० । अवहिदो म्हि ।

३३ राजा ।

आभरणस्याभरणं प्रसाधनविधेः प्रसाधनविशेषः ।

उपमानस्यापि सखे प्रत्युपमानं वपुस्तस्याः ॥ ३ ॥

३४ विदू० । अदो खु भवदा दिव्व-रसाहिलासिणा चादअ-  
व्वदं गहिदं ।

३५ राजा । विविक्ताहते नान्यदुत्सुकस्य शरणमस्ति । तद्  
भवान् प्रमदवनमार्गमादेशयतु ।

३६ विदू० । आत्मगतम् । का गदी । प्रकाशम् । इदो इदो भवं ।  
परिक्रम्य । एदेण पमद-वण-चोदिदेण विअ पच्चुगदो  
भवं आअन्तुओ दखिण-मारुदेण ।

३२ अवहितोसि ।

३४ अतः खलु भवता दिव्यरसाभिलाषिणा चातकव्रतं गृहीतम् ।

३६ का गतिः । इत इतो भवान् । एतेन प्रमदवनचोदितेनेव  
प्रत्युद्रतो भवानागन्तुको दक्षिणमारुतेन ।

३४ P A N N<sub>2</sub> °रसाभि०.-U खु.  
G गिहीणं.-N N<sub>2</sub> चादअस्स वदं. U  
चादअपदं प्पडिग्गहिदं । ता दाव तुमं  
कहिं पत्थिदो । K कहिं दाणिं भवं  
प्पत्थिदो after गहिदं. B परिगहिदं.  
K गहीदं. P चातअपदं पडिग्गहीदं.

३५ A N N<sub>2</sub> U ins. वयस्य bef. वि-  
विक्तात्.-N N<sub>2</sub> तस्याः for विविक्तात्.-  
P A N N<sub>2</sub> मनसः after उत्सुकस्य.  
B उत्सुकमनसः. U उन्मनसः for उ-  
त्सुकस्य. K उत्सुकमनःशरणम्.-P स  
for तत्. A N N<sub>2</sub> om. भवान् and  
read आदेशय. B आदिशतु. P  
आदेशय

३६ U G om. आत्मगतम्.-B U गई.-  
U om. प्रकाशम्.-K does not  
repeat इदो.-A N N<sub>2</sub> ins. भो  
before एदेण.-U पमदं. K °वावा-  
रिदेण, and N N<sub>2</sub> U °णोदिदेण, for  
°चोदिदेण. P B °चोदिदेण. We  
with A G P B.-G N N<sub>2</sub> विच. K  
om. विअ.-N पच्चुगदो, U पच्चुगदो.  
-G अत्तभवं.-A आअंउओ for आअ-  
न्तुओ; N N<sub>2</sub> आअन्तओ; G आगन्तु.  
B आअन्तुओ विअ. K om. आअन्तु-  
ओ. P आअन्द.

३७ राजा । विलोक्य । उपपन्नं विशेषणमस्य वायोः । अयं हि निषिञ्चन् माधवीमेतां लतां कौन्दीं च नर्तयन् ।

स्नेहदालिष्ययोर्योगात् कामीव प्रतिभाति मे ॥ ४ ॥

३८ विदू० । ईरिसो एव्व दे अहिणिवेसो होदु । परिक्रामितकेन । एदं पमद-वण-दुवारं । पविसदु भवं ।

३९ राजा । प्रविशाग्रतः ।

उभौ प्रविशतः ।

४० राजा । अग्रतो विलोक्य । वयस्य मया न साधु समर्थितमा-पत्प्रतीकारः किल प्रमदवनोद्यानप्रवेश इति ।

विविक्षुर्यदहं तूर्णमुद्यानं तापशान्तये ।

स्रोतोजबोह्यमानस्य प्रतीपतरणं हि तत् ॥ ५ ॥

३८ ईदृश एव तवाभिनिवेशो भवतु । एतत् प्रमदवनद्वारम् । प्रविशतु भवान् ।

३७ K G U om. विलोक्य.-K A N N<sub>2</sub> इदं bef. विशेषणं. U निषेवणं for विशेषं.-P उपपन्ना सविशेषतास्य वायोः.-G तथा for अयं. K om. अयं हि.-B माधवीवृद्धिं [द्धि?], P माधवीवृद्धिन्, A N N<sub>2</sub> माधवीवृद्धिं.-U एनां for एताम्.-B A N कुन्दशेषं च वर्तयन्. N<sub>2</sub> कुन्दशेषं च वर्तयन् corrected into कुन्दशेषं च नर्तयन्, P कुन्दशेषं च नर्तयन्, G कौन्दीं च परिवर्तयन्. We with K U.

३८ G ईरिसो एत्थ दे अभिणिवेसो. A N N<sub>2</sub> एदिसो [N N<sub>2</sub> इदिसो] एव्व दे अहिणिवेसो. U ईदिसो एव्व दे सो होदु. K सरिसो खु एत्थ दे अहिणिवेसो. We with B and P होदु after

अहिणिवेसो.-P K B इदं for एदं A N N<sub>2</sub> भो एदं &c. U एदं पमदं &c. P पविसदु &c. G इमं पमदवण-दुव्वणं and om. पविसदु &c.

३९ K A N N<sub>2</sub> प्रविश्याग्रतः.-B P इति bef. उभौ.

४० G P ins. अग्रतो before विलोक्य. G च inserted after विलोक्य.-A वयस्य न मया साधु समर्थितं आपत्प्रतीकारः किल ममोद्यानप्रवेशः; where समर्थितं is corrected from समर्थित (i. e. समर्थितः). N like A, only it omits वयस्य and has आपत्प्रतीकारः and never had समर्थितः and has प्रमदोद्यानप्रवेशः.-N N<sub>2</sub> न मया साधु समर्थितमापत्प्रतीकारः किल प्रमदो-

४१ विदू० । कहं विअ ।

४२ राजा ।

इदमसुलभवस्तुप्रार्थनादुर्निवारं  
प्रथममपि मनो मे पञ्चबाणः क्षिणोति ।  
किमुत मलयवातोन्मूलितापाण्डुपत्रै-  
रुपवनसहकारैर्दर्शितेष्वङ्कुरेषु ॥ ६ ॥

४३ विदू० । अलं परिदेविदेण । अइरेण दे इच्छिअ-संपादइ-  
त्तओ अणङ्गो एव्व सुहदो भविस्सदि ।

४४ राजा । प्रतिगृहीतं ब्राह्मणवचनम् ।

परिक्रामतः ।

४१ कथमिव ।

४३ अलं परिदेवितेन । अचिरेण तव इष्टसंपादयिता अनङ्ग एव  
सुखदो भविष्यति ।

द्यानप्रवेशः. P B वयस्य मया न साधु  
समर्थितः [P समर्थितम्] आपत् [P ता-]  
पप्रतीकारः खलु [P किल] प्रमदवनप्र-  
[P °वनोद्यानप्र°] वेश इति. K वयस्य  
मया समर्थितो न साधीयानयं प्रकारः  
यत्किल ममोद्यानप्रवेश इति where  
too great an attempt to be  
easy and intelligible has quite  
spoiled the text. G वयस्य मया  
समर्थितो न साधीयानापत्प्रतीकारः किल  
ममोद्यानप्रवेशः इति. U वयस्य न मया  
साधु समर्थितोयमापत्प्रतीकारः खलु म-  
मोद्यानप्रवेशः । प्राविशं यदहं तूर्णमु-  
द्यानं तत्र शान्तये । स्रोतसेवोद्यमानस्य  
प्रतीपतरणं महत् ॥. -G N N<sub>2</sub> P  
विवक्षुः.-A N N<sub>2</sub> P B तापशान्तये.

-K प्रतीपहरणम्. A N N<sub>2</sub> स्रोतो-  
वोद्यमानस्य.-A N N<sub>2</sub> हि तत्. K  
यथा for महत्.

४२ N °मूलितं. N<sub>2</sub> °मूलितापाण्डु° cor-  
rected into °मूलितं पाण्डु°.

४३ B A N om. दे.-G K अचि [K  
इ] रेण इच्छिदसंपादणेण [K अत्थिदसं-  
वादणे] अणङ्गो एव्व [K जेव्व] दे [G  
om.] सहाओ हविस्सदि । B संवादइ-  
त्तओ. P इत्थिअसंपादइत्तओ. U  
reads: अइरेण दे ईहासंपादओ अणङ्गो  
एव्व सहाओ भविस्सदि । B ins. दे  
bef. सुहदो.

४४ N N<sub>2</sub> ब्राह्मणवचः. U परिगृ°. U  
om. stage-direction altogether.  
-B परिक्रम्य प्रविष्टौ. K G परिक्रम्य ।



४५ विदू० । पेखखदु भवं वसन्तोदार-सूअं अहिरामत्तणं प-  
मद-वणस्स ।

४६ राजा । ननु प्रतिपादपमेवावलोकयामि । अत्र हि  
अग्रे स्त्रीनखपाटलं कुरबकं श्यामं द्वयोर्भागयो-  
र्बालाशोकमुपोढरागसुभगं भेदोन्मुखं तिष्ठति ।  
ईषद्वद्धरजःकणाग्रकपिशा चूते नवा मञ्जरी  
मुग्धत्वस्य च यौवनस्य च सखे मध्ये मधुश्रीः स्थिता ॥

४७ विदू० । एसो मणि-सिला-पट्टअ-सणाहो अदिमुत्त-लदा-  
मण्डवो भमर-संघट्ट-पडिदेहिं कुसुमेहिं सअं विअ किदोव-  
आरो भवन्तं पडिछुदि । ता अणुगेणीअदु दाव एसो ।

४८ पश्यतु भवान् वसन्तावतारसूचकमभिरामत्वं प्रमदवनस्य ।

४९ एष मणिशिलापट्टकसनाथः अतिमुक्कलतामण्डपो भ्रमर-  
संघट्टपतितैः कुसुमैः स्वयमिव कृतोपचारो भवन्तं प्रतीच्छति ।  
तदनुगृह्यतां तावदेषः ।

४८ A ins. गोपेखखदु. G K पेखख पेखख  
for पेखखदु.-G K ins. दाव before  
वसन्तो. A °दारत्तणसूअत्तअं. N  
N₂ °दारत्तणसूअत्तणं, G °दारसूचिअं,  
B °दारसूअत्तअं, K °दारसूचिदं, U  
°दारसूअदं.-G K ins. अस्स bef.  
अहि°. P अभिराम°. N N₂ om. अ-  
हिरामत्तणं. U ins. सव्वदो bef. वस°.

४९ A N N₂ ननु [N N₂ om. ननु]  
विस्मयाद् for प्रतिपादपमेव. B एतद्  
for एव. P om. एव. U om. ननु  
and reads प्रतिपादपमवलोकयामि ।  
and om. अत्र हि.-N₂ कुरबकम्.-A  
N N₂ °रागसुलभं.-G भागयोरङ्काशो-  
कमपोढ°. K रक्ताशोकं.-G °कलिका  
for °कपिशा.-K इव for स्थिता.

४९ A N N₂ ins. खु after एसो.-U  
कण्हमणि°, P B A °पट्टसणाहो.-P  
माहविमण्डवो, A N N₂ माहवीमण्डवो.  
U °मण्डवो.-U भमर°.-B °संघट्टण-  
पडिदेहिं, P °संघट्टणपडिदेहिं. G कुसु-  
ममालिपहिं. P B कुसुमेहिं छादितो  
विअ सअं.-G एव्व, and K जेव्व, for  
विअ.-A N N₂ किदोपहारो, B U  
किदोवहारो. P adds भविअ after  
किदोवहारो.-B U P पडिछ्छ.

B U om. ता.-K °गिण्हीअदु, P  
°गण्हिअदु, A °गेण्हिअदु.-B N N₂  
om. दाव.-U वअस्सेण after दाव,  
and om. एसो. B simply reads  
अणुगण्हादु वअस्सो.

४८ राजा । यथा भवते रोचते ।

परिक्रम्य उपविष्टौ ॥

४९ विदू० । इह सुहासीणो भवं ललिद-लदा-विलोहीअमाण-  
णअणो उव्वसी-गदं उक्कणं विणोदेदु ।

५० राजा । निःश्वस्य ।

मम कुसुमितास्वपि सखे नोपवनलतासु नम्रविटपासु ।

चक्षुर्वध्नाति धृतिं तद्रूपालोकदुर्ललितम् ॥ ८ ॥

तदुपायश्चिन्त्यतां यथा सफलप्रार्थनो भवेयम् ।

५१ विदू० । विहस्य । भो अहल्ला-कामुअस्स महिन्दस्स वेज्जो  
उव्वसी-पज्जुल्लुअस्स भवदो अहंवि दुवे एत्थ उम्मत्तआ।

४९ इह सुखासीनो भवान् ललितलताविलोभ्यमाननयनः उर्व-  
शीगतामुत्कण्ठां विनोदयतु ।

५१ भोः अहल्याकामुकस्य महेन्द्रस्य वैद्यः उर्वशीपर्युत्सुकस्य  
भवतोहमपि द्वावत्रोन्मत्तौ ।

४८ B भवतो.-A N N<sup>2</sup> प्रविश्य for प-  
रिक्रम्य.

४९ G K लदालोभिअ° for ललिदलदावि-  
लोहीअ°, N N<sup>2</sup> °लोहिअ°. G B om.  
भवं. P reads भवं before सुहासीणो.  
A N N<sup>2</sup> insert भो before इह. A  
N<sup>2</sup> इय for इह.-G K insert दाणि  
before सहासीणो. N N<sup>2</sup> सहासीणो.  
-N N<sup>2</sup> °गदमुक्कणं. P विणोदेदु.

५० B K P निःश्वस्य.-A N N<sup>2</sup> नोद्या-  
नलतासु.-N N<sup>2</sup> कुसुमनम्रविटपासु. N  
N<sup>2</sup> in fact read the first and  
second pādas thus: मम कुसुमिता-  
स्वपि सखे नोद्यानलतासु कुसुमनम्रविट-  
पासु. K रागविटपासु.-For धृतिम् G

K read रतिम्.-G दुर्विनीतं तु for  
दुर्ललितम्.

५१ B N N<sup>2</sup> U om. भो.-G °कमुहस्स.  
P °कामुलअस्स. U A B °कामुकस्स.  
-G K इन्दस्स, N N<sup>2</sup> महेन्द्रस्स.-  
P G K U वज्जो. G K ins. सचि-  
वो after वेज्जो. A देवोवेज्जो, N N<sup>2</sup>  
देववज्जो. B ins. विअ after वेज्जो.-  
A °पय्युस्सुअस्स, K °पज्जुस्सुअस्स, B  
P उव्वसीकामुअस्स, N N<sup>2</sup> पज्जउसु-  
अस्स, U पज्जुसुअस्स.-G भगवदोवि,  
N N<sup>2</sup> भवदो, K भवदोवि.-U K N  
N<sup>2</sup> दुवेवि.-B एकवित्तौ for उम्मत्तआ.  
A N उम्मादिदा. G K उम्मआ.-A  
G अहंति and U अहं for अहंवि.

५२ राजा । अतिस्लेहः खलु कार्यदर्शी ।

५३ विदू० । एसो चिन्तेमि । मा उण परिदेविदेण मम समाधिं भिन्धि । चिन्तां रूपयति ।

५४ राजा । निमित्तं सूचयित्वा । आत्मगतम् ।

न सुलभा सकलेन्दुमुखी च सा

किमपि चेदमनङ्गविचेष्टितम् ।

अभिमुखीष्विव काङ्क्षितसिद्धिषु

व्रजति निर्घृतिमेकपदे मनः ॥ ९ ॥

जाताशस्तिष्ठति ।

ततः प्रविशत्याकाशयानेन उर्वशी चित्रलेखा च ।

५५ चित्र० । हला कर्हि अणिदिट्ठ-कालणं गच्छीअदि ।

५३ एष चिन्तयामि । मा पुनः परिदेवितेन मम समाधिं भिन्धि ।

५५ हला क अनिर्दिष्टकारणं गम्यते ।

५२ A N N<sub>2</sub> P मामैवम् before अति-  
स्नेहः &c.-G K om. अति before  
स्नेहः. U B om. खलु.

५३ A एस, and N N<sub>2</sub> om. एसो. P  
चिन्तेमि.-A N N<sub>2</sub> तुमं after उण.  
-G K अलि [K ली] अपरिदेविदेण.-B  
N N<sub>2</sub> P om. मम. U A मे for  
मम.-A N<sub>2</sub> भिन्द, N हिन्द, P B  
हिन्दि. U भञ्जिस्ससि.-A N N<sub>2</sub> नाट-  
यति for रूपयति.-U इति before  
चिन्तां.

५४ G K om. आत्मगतम्.-G K असु-  
लभा.-G मुखीव.-B P A किमिति.  
N N<sub>2</sub> किमिति चित्तम् for किमपि  
चेदम्.-B P A N N<sub>2</sub> अनङ्गविशोषि-  
तम्. In fact A reads the 2nd  
pāda thus: किमिति चेदमनङ्गविशो-

षितम्, and N N<sub>2</sub> किमिति चित्तमन-  
ङ्गविशोषितम्. We with G K U.  
-N N<sub>2</sub> व्रजति तिष्ठति नैकपदे मनः  
for the fourth pāda! Could  
corruption go father? -A N  
N<sub>2</sub> आकाशयानेन चित्रलेखोर्वशी च. G  
K ततः प्रविशति चित्रलेखया सार्धं व्यो-  
म [K आकाश] यानेनोर्वशी ।

५५ B G K ins. दाणिं after कर्हि.  
We omit it with A N N<sub>2</sub> P U.  
-K किं for कर्हि.-A N N<sub>2</sub> °दिट्ठ-  
कारणं. G K अणिदिट्ठं for अणिदिट्ठ-  
कालणं, B अणिदिट्ठं.-G गच्छीअदिति.  
U reads: हला कर्हि अणिदिट्ठकालणं  
गच्छीअदि. P हला णिदिट्ठकालणं कर्हि  
पथिअदिति.

५६ उर्व० । सहि तदा हेमऊड-सिहरे लदा-विडवेण खण-वि-  
घिघदाआस-गमणं मं ओहसिअ किं दाणिं पुच्छसि ।

५७ चित्र० । किं तस्स राएसिणो पुरुरवस्स सआसं पथि-  
दा सि ।

५८ उर्व० । अअं मे अवहथिद-लज्जो ववसाओ ।

५६ सखि तदा हेमकूटशिखरे लताविटपेन क्षणविघ्निताकाशग-  
मनां मामुपहस्य किमिदानीं पृच्छसि ।

५७ किं तस्य राजर्षेः पुरुरवसः सकाशं प्रस्थितासि ।

५८ अयं मम अपहस्तितलज्जो व्यवसायः ।

५६ P om. सहि.-B P खणविलिखदा°.  
-N N<sub>2</sub> लदाविडवेण वेवट्ठिदाआसगमणं.  
-U reads the whole thus: उ० ।  
सहि हेमऊडसिहरे लदाविडवे लग्गं वैज-  
अन्तिअं मोआवेहिस्ति भणिदा उवहसिअ  
मं भणासि दिढं खु लग्गा ण सक्का मो-  
आविदुं । दाणिं किं पुच्छसि कहिं अणि-  
दिट्ठकालणं गच्छीअदित्ति. And G and  
K thus: सहि तदा [K तस्सि] हेम-  
कूडसिहरे लदाविडवे एआवली [G om.]  
वेजअन्ती पडिलग्गा मोआवेहिस्ति [G मेवा-  
हिति corruptly] भणिदा सअं भणासि  
[G om.] दिढं खु लग्गा ण सक्का मोचेदुं  
[G मोचिदुं] एवं मं तदा [K मंतिदा]  
हसिअ [K उवहसिदा] दाणिं मं [G  
om.] पुच्छसि किं [G कहिं] दाणिं अ-  
णिदिट्ठं [G corruptly णिदिट्ठं] गच्छी-  
अदित्ति । We with A N N<sub>2</sub> P B  
and Kāṭayavema. We reject  
the reading of G K first be-  
cause it appears to be explana-  
tory of the shorter reading

given above, and therefore not  
likely to be the original read-  
ing, and secondly because the  
less open allusion conveyed  
by the shorter reading is more  
gentle and more fitted to be  
made by the heroine than the  
long quotation contained in  
the longer one.-B adds: कहिं  
दाणिं अणिदिट्ठकालणं गच्छीअदित्ति  
after पुच्छसि.

५७ A N N<sub>2</sub> U B णं [B साहुणं] for  
किं.-A N N<sub>2</sub> U om. तस्स. B P  
पुरुरवसो.-G पट्ठिदासि. P पट्ठिदासि.

५८ B adds अहं इं bef. अअं. U अव-  
हथिदलज्जाप. B अवहसिदं°. P अव-  
हसिअ°. K अवहथिदलग्गो. G K  
U ववसाओ. We with A N  
N<sub>2</sub> G K U, as also Kāṭaya-  
vema so far as अवहथिदं° is  
concerned.

- ५९ चित्र० । को उण सहीए पुढमं पेसिदो ।  
 ६० उर्व० । हिअअं ।  
 ६१ चित्र० । सअं एव्व साहु संपधारीअदु दाव ।  
 ६२ उर्व० । मअणो खु मं णिओएदि । किं एत्थ संपधारी-  
 अदि ।  
 ६३ चित्र० । अदो वरं णत्थि मे उत्तरं ।  
 ६४ उर्व० । तेण हि आदिसीअदु मग्गो जह गच्छन्तीणं अन्त-  
 राओ ण भवे ।

५९ कः पुनः सख्या पुरतः प्रेषितः ।

६० हृदयम् ।

६१ स्वयमेव साधु संप्रधार्यतां तावत् ।

६२ मदनः खलु मां नियोजयति । किमत्र संप्रधार्यते ।

६३ अतः परं नास्ति ममोत्तरम् ।

६४ तेन हि आदिश्यतां मार्गौ यथा गच्छन्त्योरन्तरायो न भवेत् ।

५९ A G का for को and पेसिदा for पेसिदो. P B ins. तहि after उण and U after सहीए.—U K पढमं, B P पुढमं, G पढमं.

६० G K insert सहि bef. हिअअं.

६१-६२ G सअं हि साधु संपधारीअदु दाव को तुमं णिओजेदि ॥ उ० । मअणो खु मं णिओजेदि । ता किं पुच्छसि संपधारीअ [दित्ति ?]. K को तुमं णिओजेदि ॥ उ० । मअणो खु मं णिओजेदि । and omits the rest. A साहु हिअअं संपधारीअ का उण तुमं णिमन्तेदि ॥ उ० । मदणो and om. the rest. U साहु । हिअअं हु संपधारिदं दाव । को तुमं णिओ-

एदि ॥ उ० । मदणो खु णिओएदि । and om. the rest. N N2 wholly omit the two speeches forming these lines. B सअं एव्व साहु सम-  
 वधारिदं दाव । को उण तुमं णिओएदि ॥  
 उ० । मअणो खु मं णिओएदि । and  
 om. the rest. P सअं एव्व साहु  
 संपधारिअदु दाव को उण तमं निओजइ ॥  
 उ० । मअणो खु मं णिओजेदि । किं  
 एत्थ संपधारिअदि । We with the  
 text of Kāṭayavema.

६३ G U अदो अवरं०. P अदो वरं ण हु उत्तरं.

६४ U तेण हि आदिसदु मग्गं सही जेण

६५ चित्र० । सहि वीसध्या होहि । णं भअवदा देव-गुरुणा  
अवराइदं णाम सिहा-बन्धण-विज्जं उवदिसन्तेण तिद-  
स-पडिवरुखस्स अलङ्घणिज्जा कदम्ह ।

६६ उर्व० । अहो विसुमरिदं मे हिअअं ।

सिद्धमार्गमासाद्य ।

६५ सखि विश्रब्धा भव । ननु भगवता देवगुरुणा अपराजितां  
नाम शिखाबन्धनविद्यामुपदिशता त्रिदशप्रतिपक्षस्य अलङ्घनीये  
कृते स्वः ।

६६ अहो विस्मृतं मम हृदयम् ।

गच्छन्तीए ण अणन्तराओ भवे । N N<sup>2</sup>  
जहि for जह, and then go on:  
गच्छन्तीणं अणन्तराओ भवे. A तेण  
हि आदेसेहि तं मग्गं जहि गच्छन्तीणं  
अणन्तराओ भवे. B तेण हि आदिस  
मग्गं सहि जेण गच्छन्तीणं अन्तराओ ण  
भवे.-G K तेण हि उवदेसेहि[om. G]  
तं मग्गं जेण [G येण सिव्वं गच्छन्तीए  
अन्तराओ ण भवे [G भवेत्.]

६६ P G K om. सहि. N N<sup>2</sup> विसद्धा.  
U वीसद्धा. A B G K P विस्सध्या.  
-G देवदागुरुणा. B P देवगुरुणा. B  
अवरादं णाम, U P अवराजिदं, N N<sup>2</sup>  
अवराइहि णाम.-N N<sup>2</sup> om. °विज्जं,  
and have सिहाबन्धणं. K om. णाम.  
B सिलासंबंधणं विज्जं, P सिहामण्डणं  
विज्जं A N N<sup>2</sup> तिअसपडि°. -U अल-  
ङ्घणीआ किदम्ह. A अलङ्घणीअ कदेम्ह,  
N N<sup>2</sup> अलङ्घणीआ कदेम्ह. K कि-  
दम्ह. P B अलङ्घणीया किदम्ह.-P

°दिसन्देण.-P तिदसपरिपन्थिणो. G K  
सलज्जम् before सहि.

६६ A reads the speech thus: सव्वं  
सुमरदि मे हिअअं; N N<sup>2</sup> सव्वं समरे-  
दि मं हिअअं; G K सलज्जं । सहि  
ताए प्पओअं सव्वं सुमरेम्हि [G सुमरेसि].  
B सहि सव्वं सुमरेसि. P सहि सव्वं ण  
समिरेमि.-U अहो विसुमरिदं मे हिअअं.  
This is one of those passages  
which have suffered much cor-  
ruption. It is impossible to  
decide which is the original  
reading. U appears most  
natural and, therefore, forms  
the authority for our text  
though it is unsupported by  
the other MSS. Kāṭyavama  
reads सहि सव्वं सुमरेमि.-A N N<sup>2</sup>  
B P °मार्गमवगाह्य, and U अवतीर्य,  
for सिद्धमा° &c. K as we.

६७ चित्र० । एदं भअवदीए भाईरहीए जउँणा-संगम-विसे-  
स-पावणेसु सलिलेसु ओलोअन्तस्स विअ अत्ताणअं प-  
इहाणस्स सिहाभरण-भूदं राएसिणो भवणं उवट्ठिदह्म ।

६८ उर्व० । विलोक्य । णं वत्तव्वं ठाणन्तर-गदो सग्गोत्ति ।  
विचार्य । हला कहिं णु खु सो आवण्णाणुकम्पी भवे ।

६९ चित्र० । एदस्सिं णन्दण-वणेकदेसे विअ पमद-वणे ओद-  
रिअ जाणिस्सामो ।

६७ एतद् भगवत्या भागीरथ्या यमुनासंगमविशेषपावनेषु स-  
लिलेष्ववलोकयत इव आत्मानं प्रतिष्ठानस्य शिखाभरणभूतं  
राजर्षेर्भवनमुपस्थिते स्वः ।

६८ ननु वक्तव्यं स्थानान्तरगतः स्वर्ग इति । हला क नु खलु स  
आपन्नानुकम्पी भवेत् ।

६९ एतस्मिन् नन्दनवनैकदेश इव प्रमदवने अवतीर्य ज्ञास्यावः ।

६७ P भअवदीए भागीरहिए. A N N<sub>2</sub>  
insert हला at the commence-  
ment of the speech.—G इदं, and  
A N N<sub>2</sub> णं, for एदं. K om.  
भअवदीए.—A जउणासंगमविसेसं, K  
जउणां. G U B जमुणां. P जमुणा-  
सङ्गविसेसं. N N<sub>2</sub> संगमपावणेसु.—A  
आह्वाअन्तस्स, which it translates  
by आप्नुवमानस्य. U N N<sub>2</sub> आलो-  
अन्तस्स. B आलोअतस्स. K सि-  
ध्धाभरणभूदं. P अत्ताणं विलोअन्तो  
विअ for ओलोअन्तस्स विअ अत्ताणअं.  
P पइहाणणअरस्स. P सिहाहरणभूदं.  
N N<sub>2</sub> P U अत्ताणं.—B अट्ठाणं. B  
पडिहाणणअरस्स. N सिहाहरणभूदं, N<sub>2</sub>  
सिहाभरणभूतं. U A B उवगदह्म for  
उवट्ठिदह्म. P उपगदह्म. N N<sub>2</sub> उव-  
गच्छेह्म.

६८ K U ट्ठाणं.—N N<sub>2</sub> सग्गोत्ति. B  
सोग्गोत्ति.—A N N<sub>2</sub> विचूदय for वि-  
चार्य.—G K P om. हला.—N N<sub>2</sub> U  
om. खु.—P आवण्णाणुअम्पि. A आ-  
वण्णाणुकम्पी सो जणो for सो आवण्णा-  
णुं &c. N N<sub>2</sub> read आवण्णाणुकम्पी  
सो राअसी. U हला कहिं खु सो आव-  
ण्णाणुकम्पी जणो भवे.—U K om. णु.  
U B जणो before भवे. P with us.  
K एसो for सो.—A हवे, N N<sub>2</sub> हुवे.

६९ A N N<sub>2</sub> ins. हला before एदस्सिं.  
A N N<sub>2</sub> इदस्सिं, G K इमस्सिं.—A  
N N<sub>2</sub> read दाव after एदस्सिं.—P  
वणप्पदेसे, G वणेकदेशे.—U प्पमदं.  
—P ओदारिअ, A N N<sub>2</sub> ओसरिअ,  
G K अवतरिअ.—K जाणिस्सं.

उभे अवतरतः ।

७० चित्र० । दृष्ट्वा सहर्षम् । हला एसो खु पढमोदिदो विअ

चन्दो कोमुदिं विअ तुमं पडिछुदि ।

७१ उर्व० । विलोक्य । हला दाणिं पुढम-दंसणादो सविसेसं

पिअ-दंसणो महाराओ पडिहादि ।

७२ चित्र० । जुज्जदि । ता एहि उवसप्पम्ह ।

७० सखि एष खलु प्रथमोदित इव चन्द्रः कौमुदीमिव त्वां  
प्रतीच्छति ।

७१ सखि इदानीं प्रथमदर्शनात् सविशेषं प्रियदर्शनो महाराजः  
प्रतिभाति ।

७२ युज्यते । तदेहि उपसर्पावः ।

७० K दृष्ट्वा ससंभ्रमम्.-U राजानं विलो-  
क्य, and A N N<sub>2</sub> B P राजानं  
दृष्ट्वा, for दृष्ट्वा.-A N N<sub>2</sub> B P read  
the speech thus: हला [ P om. ]  
एसो खु [ B P om. ] पढमोदिदो [ B  
P °दिओ ] विअ भअवं [ P om. ] चन्दो  
कोमुदीए विअ तुए विणा [ P लिज्जुत्तो ]  
लक्खीअदि [ B पेखिअदि ]. U हला सो  
एसो पढमोदिदो विअ चन्दो कौमुदीए  
विणा लक्खीअदि for हला &c. We  
with G K and Kāṭayavema's  
reading.

७१ A N N<sub>2</sub> राजानं दृष्ट्वा. P U दृष्ट्वा.

K विलोक्य ससाध्वसं.-G पढम.°-U  
reads for the whole speech  
simply दृष्ट्वा । हला दाणिं पढमदंसणो  
पडिभादि. K पुढमदंसणादोवि.-A N  
N<sub>2</sub> सविसेसपिअ°. P विसेसदंसणो for  
सविसेसं पिअदंसणो. A N N<sub>2</sub> om.  
महाराओ. P राएसि मे पडिभाइ for  
महाराओ पडिहादि. B दंसणं पडिभाइ,  
omitting महाराओ.

७२ P K B U जुज्जइ.-A उवसप्पाम,  
N N<sub>2</sub> उपसप्पावो. U P om. all  
after जुज्जइ.-K एथ [ for एष ? ]  
for एहि.-B उपसकम्ह.



७३ उर्व० । तिरस्खरिणी-पडिच्छुणा पास गदा से भविअ  
सुणिसं दाव । पास-पडिवत्तिणा वअस्सेण सह विअणे  
किं पि मन्तअन्तो चिट्ठदि ।

७४ चित्र० । जह दे रोअदि । यथोक्तमनुतिष्ठतः ।

७५ विदू० । भो चिन्तिदो मए दुल्लह-प्पणइणी-समाअमोवा-  
ओ ।

७६ राजा । तूष्णीमास्ते ।

७३ तिरस्करिणीप्रतिच्छन्ना पार्श्वगता अस्य भूत्वा श्रोष्यामि ता-  
वत् । पार्श्वपरिवर्तिना वयस्येन सह विजने किमपि मन्त्रयमाण-  
स्तिष्ठति ।

७४ यथा ते रोचते ।

७५ भोः चिन्तितो मया दुर्लभप्रणयिनोसमागमोपायः ।

७३ A N N<sup>2</sup> हला तिरस्ख<sup>०</sup> & c. B K  
तिरस्करि<sup>०</sup>.-N N<sup>2</sup> have<sup>०</sup> छुणपास<sup>०</sup>.-  
U has से पस्सगदा, K पास<sup>०</sup>, B  
पस्स<sup>०</sup>, P पस्सपरिवत्तिणी भविअ. G K  
om. से before भविअ.-A N<sup>2</sup> सुणि-  
मो. N सुणुमो.

A N N<sup>2</sup> पडिवट्ठिणा. K पास-  
पडि<sup>०</sup>. U B P पस्सपरिवत्तिणा.-N  
N<sup>2</sup> U मन्तअन्तो. G मन्तयन्तो.-P  
विअणे पदेसे, B U विजणे.-B P किंवि.  
K किं for किपि.-B P चिट्ठइ. B ति  
after चिट्ठदि.

७४ A N N<sup>2</sup> om. this speech, K

जहा दे रोचदि. U B P जं ते [B दे]  
रुच्चइ. G K P B उभे before यथो-  
क्तम्.

७५ U भो वअस्स विदिदो मए दुल्लहप्पण-  
इणीसमाअमोवाओ. A B G K N  
N<sup>2</sup> P 'समागमो.' We with U.  
K B ins. भवदो before दुल्लह<sup>०</sup>. G  
उल्लह<sup>०</sup>.-A 'पणइणी', N N<sup>2</sup> 'पण-  
अणी'. P B वअस्स after भो and  
have समाअमोवाओ. P पणइणीजणै-  
क्कस्<sup>०</sup>.

७६ U B P om. all.

७७ उर्व० । का णु खु एसा इत्थिआ इमिणा पथ्थीअमाणा  
अत्ताणअं विकथ्थेदि ।

७८ चित्र० । किं उण माणुस्सअं विडम्बीअदि ।

७९ उर्व० । भयामि सहसा पभावादो विण्णादुं ।

८० विदू० । णं भणामि चिन्तिदो उवाओत्ति ।

८१ राजा । तेन हि कथ्यताम् ।

७७ का नु खल्वेषा स्त्री अनेन प्रार्थ्यमाना आत्मानं विकथ्यते ।

७८ किं पुनर्मानुष्यं विडम्ब्यते ।

७९ बिभेमि सहसा प्रभावाद् विज्ञातुम् ।

८० ननु भणामि चिन्तित उपाय इति ।

७७ G and K begin with the stage-direction सेर्षाकौतुकम्. A N N<sub>2</sub> पथीअमाणा. B जा इमिणा चिन्तिज्जमाणा अत्ताणं विकिदत्थेदि after इत्थिआ. P चिन्तिज्जमाणा अत्ताणं किदत्थेदि. U उर्व० । का उण एसा इमिणा चिन्तिज्जमाणा अत्ताणं किदत्थेदि. K पथ्थिअमाणावि. G पथ्थिअमाणा.-A N N<sub>2</sub> विलम्बेदि for विकथ्थेदि.-N N<sub>2</sub> अत्ताणं.

७८ A N N<sub>2</sub> किं उण [A पुण] माणुसीए विलम्बीअदि. G माणुस्सअं अवलम्बीअदि. U किं माणुस्सअं विडम्बीअदि. K किं णु खु उण माणुस्सअं अवलम्बीअदि. B किं उण माणुसकम्म विलम्बी-

अदि. P किं णु खु माणुसअं कम्म विडम्बअदि.

७९ A U भायामि [भीआमि U] सहआ पहावदो [U °वादो] विण्णादुं किं भविस्सदित्ति. N N<sub>2</sub> भयामि सहआ पहावदो विण्णादुं किं भुविस्सदित्ति. B P ण प्पहवामि सहसा पहावदो विण्णादुं. K प्पभावादो.

८० A N N<sub>2</sub> भो before णं.-N N<sub>2</sub> समागमोत्ति for उवाओत्ति. U P समाअमोवाओ without the त्ति. B G K मए after चिन्तिदो. B दुल्लहप्पण-चिणीसमाअमोवाओत्ति.

८१ U om. हि.

८२ विदू० । सिविणअ-समाअम-आरिणिं णिहं सेवदु भवं ।

अहवा तथ्यभोदीए उव्वसीए पडिकिदिं आलिहिअ  
ओलोअन्तो चिट्ठ ।

८३ उर्व० । सहर्षम् । हीण-सत्त हिअअ समस्सस समस्सस ।

८४ राजा । उभयमपि अनुपपन्नम् ।

हृदयमिषुभिः कामस्यान्तः सशल्यमिदं सदा

कथमुपलभे निद्रां स्वप्ने समागमकारिणीम् ।

न च सुवदनामालेख्येपि प्रियामसमाप्य तां

मम नयनयोरुद्घाष्पत्वं सखे न भविष्यति ॥ १० ॥

८५ चित्र० । सुदं तुष्टम् ।

८२ स्वप्नसमागमकारिणीं निद्रां सेवतां भवान् । अथवा तत्रभ-  
वत्या उर्वश्याः प्रतिकृतिमालिख्य अवलोकयंस्तिष्ठ ।

८३ हीनसत्त्व हृदय समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

८४ श्रुतं त्वया ।

८२ B A N N<sub>2</sub> U सुणाहि before  
सिविणअ° and B ins. सुणाहि after  
उवाओत्ति as also before सिविणअ°  
G K °समागमकारिणिं. B °समाअ-  
मकारिणीं. P सुविणअसमाअमआरिणिं.  
A °समाअमआरिणीं. U °समाअमकारि-  
णीं. N N<sub>2</sub> समागमआरिणिं.-N N<sub>2</sub>  
णिदां.-G K भवं सेवदु.

B A °होदीए, P U तत्तहोदीए,  
K तत्तभो°.-K प्पडि°.-N N<sub>2</sub> पडि-  
किदं. K ओलोअन्तो, P ओलोअन्दो,  
G ओलोअन्तो. P लेहिअ for आलि-

हिअ.-G B चिट्ठु for चिट्ठ.

८३ A N N<sub>2</sub> सहर्षमात्मगतम्.-G हीण-  
सणिणं.-N समस्स समस्स (?)

८४ A उभयमप्यनुप° corrected into  
उभयमप्यनुप°.-B wrongly कामः  
शान्तः.-P A B उपनमेनिद्रा, and  
N N<sub>2</sub> उपनये (?) निद्रा.-P A N  
N<sub>2</sub> B °कारिणी, K °कारणम्.-N N<sub>2</sub>  
कथमुपनये निद्रा सुप्ते समागमकारिणी (?).  
-K आलिख्येपि.

८५ A N N<sub>2</sub> ins. सहि before सुदं.  
U हला सुदं तष्ट.

८६ उर्व० । सुदं । ण उण पज्जत्तं हिअअस्स ।

८७ विदू० । एत्तिओ मे मदि-विहवो ।

८८ राजा । सनिश्वासम् ।

नितान्तकठिनां रुजं मम न वेद सा मानसीं  
प्रभावविदितानुरागमवमन्यते वापि माम् ।  
अलब्धफलनीरसान् मम विधाय तस्मिञ्जने  
समागममनोरथान् भवतु पञ्चबाणः कृती ॥ ११ ॥

८९ चित्र० । सुदं तुए ।

९० उर्व० । हृद्धी हृद्धी । मं एव्वं अवगच्छुदि । असमथ्थम्हि  
अगगदो भविअ से पडिवअणस्स । पहाव-णिम्मिदेण  
भुज्ज-वत्तेण संपादिदुत्तरा होदुम् इच्छामि ।

८६ श्रुतम् । न पुनः पर्याप्तं हृदयस्य ।

८७ एतावान् मम मतिविभवः ।

८९ श्रुतं त्वया ।

९० हा धिक् हा धिक् । मामेवमवगच्छति । असमर्थास्मि  
अग्रतो भूत्वा अस्य प्रतिवचनस्य । प्रभावनिर्मितेन भूर्जपत्रेण संपा-  
दितोत्तरा भवितुमिच्छामि ।

८६ A N N<sub>2</sub> हला before सुदं.-A  
पय्यत्तं K पज्जुत्तं.

८७ N N<sub>2</sub> एव्व after एत्तिओ. B P  
omit मदि°. P has भवदं सेविदुं  
after °विहवो. B एत्तिओ मे विहओ.  
U एत्तिओ विहवो भवन्तं सेविदुं.

८८ A N N<sub>2</sub> निश्वास.-G °कठिनो. A  
N N<sub>2</sub> °कठिना.-G यः for सा.-For  
°विदितानु° B and G have °पिहि-

तानु°. N °विहितानु°.-G K अवद्ध°  
for अलब्ध°. K अलभ्य°.-N N<sub>2</sub>  
°नीरसं. B °नीरसां.-K समवधाय for  
मम विधाय.-N N<sub>2</sub> °मनोरथम्.-B.  
G. N. N<sub>2</sub> सुखी.

८९ A N N<sub>2</sub> सहि before सुदं.-A N  
N<sub>2</sub> om. तुए.

९० K B P हृद्धि हृद्धि.-U B ins.  
हला before मं.

११ चित्र० । अणुमदं मे ।

१२ उर्व० । ससंभ्रमं गृहीत्वा यथोक्तं करोति ।

१३ विदू० । दृष्ट्वा । अविहा अविहा । भो किं गु खु एदं भु-  
अङ्ग-णिम्मोअं विअ संमुहे णो णिवदिदं ।

१४ राजा । विभाव्य । भूर्जपत्रगतोयमक्षरविन्यासः ।

१५ विदू० । ण खु अदिद्विए तत्तहोदीए उव्वसीए भवदो प-

११ अनुमतं मम ।

१२ अविहा अविहा । भोः किं नु खल्वेतद् भुजङ्गनिर्मोक इव  
संमुखेस्माकं निपतितम् ।

१५ न खल्वदृष्ट्या तत्रभवत्या उर्वश्या भवतः परिदेवितं श्रुत्वा  
समानानुरागसूचकान्यक्षराणि विसृष्टानि भवन्ति ।

B एम्मं for एव्वं.-G हद्दी । म(?) मे)  
एत्थ अवगच्छदि. Before असमं  
&c. G and K ins. हला. N N<sub>2</sub>  
ज्जेव for एव्वं.-U मंवि. K मंप्पि. P  
एव्वं.-A N N<sub>2</sub> ins. अलब्भं before  
अवगच्छदि. P अवगच्छइ. G अवगच्छेदि.  
-U दिदं लज्जेमि for असमत्थिदिह.-  
B om. भविअ.-P असमत्थिदिह्मि से  
अगगदो पडिवअणस्स.

A N N<sub>2</sub> U ins. ता before  
पहाव°. -G भुज°. K भुजवत्तलेहेण.  
B भुअपत्तेण. U भुअपत्तलेहेण. P भु-  
जपत्तेण. B पमाव°. -U G K से be-  
fore होदुं. G and K have भविदुं  
for होदुं.-B संपादितुत्तरा. N N<sub>2</sub>  
संवादिदुत्तरा. P wrongly इच्छम्ह.

११ A N N<sub>2</sub> हला before अणुमदं.

१२ A U P सविभ्रमं.

१३ A N N<sub>2</sub> B ससंभ्रमम् after and

U for दृष्ट्वा. K ins. गृहीत्वा after  
दृष्ट्वा. P no stage-direction. K  
om. अवि हा अवि हा. P अविह अविह.  
U वि० । अविद (sic. अविहा?) भो वअस्स  
एदं सप्पणिम्मोअं विअ प्पमुहे णो णिव-  
दिदं. A वअस्स after भो. N N<sub>2</sub>  
om. भो किं गु खु एदं.-B om. गु  
खु.-P किंवि एदं, omitting गु खु.  
A N N<sub>2</sub> सप्पणिम्मोअं. G °णिम्मो-  
अं B P सप्पणिम्मोओ विअ.-K °णि-  
म्मोअं. K om. the विअ. G K B  
प्पमुहे for संमुहे. N N<sub>2</sub> किंवि before  
संमुहे. P संमुहिणो for संमुहे णो. K  
णिवदिदं.-B णिवसइ. P आअच्छइ.

१४ A B U वयस्य before भूर्ज°. P  
विहस्य for विभाव्य. G भूर्ज°. B om.  
°पत्त°.

१५ U N<sub>2</sub> B गं खु. P reads गणं खु.  
-A N N<sub>2</sub> अदिद्विए. U अविभावि-

रिदेविदं सुणिअ समाणाणुराअ-सूअआई अख्खराइं  
विसज्जिआई होन्ति ।

९६ राजा । नास्त्यगतिर्मनोरथानाम् । गृहीत्वा अनुवाच्य । सहर्षम् ।  
सखे प्रसन्नस्ते तर्कः ।

९७ विदू० । भवं दाणिं पसीददु । एत्थ लिहिदं सुणिदुम्  
इच्छामि ।

९८ उर्व० । साहु अज्ज णाअरिओसि ।

९९ राजा । श्रूयताम् । वाचयति ।

९७ भवान् इदानीं प्रसीदतु । अत्र लिखितं श्रोतुमिच्छामि ।

९८ साधु आर्य नागरिकोसि ।

९९ स्वामिन् संभाविता यथाहं त्वया अज्ञाता ।

तथानुरक्तस्य यदि नाम तवोपरि ॥

दाए. N N<sup>2</sup> तत्तभवदीए.-P परिदेवणं.  
-N N<sup>2</sup> सुणिअ.-P समाणुराअ<sup>०</sup>. N  
N<sup>2</sup> °सूअआई. U °राअस्स सूअआई.  
-A एदाणि अख्खराणि for अख्खराइं.  
B एदाइ अख्खराइ. N N<sup>2</sup> एदाई  
अख्खराई.-A विसज्जिदाणि हवेन्ति.  
N N<sup>2</sup> वितक्किदाणि भवन्ति. B विस-  
ज्जिदाइ. G K agree in reading णं  
[ K om. ] अदिट्ठाए उव्वसीए भवदो-  
परिदेविदं सुणिअ विसज्जिदो भविस्सदि-  
[त्ति G]. This reading would  
recommend itself on account of  
its shortness, but the other  
reading, given above, is not  
only the reading of six inde-  
pendent MSS. but also of two  
commentators.

९६ G ins. च after °वाच्य.-P om.  
सहर्षम्.-U सुप्रसन्नः for प्रसन्नः.

९७ A ही ही भोः किं बह्मणवअणाणि अ-  
ण्णधा होन्ति । ता दाणिं पसीददु भवं  
एत्थ &c. So N N<sup>2</sup>, only omit-  
ting भो किं and inserting ण be-  
fore अण्णधा. B किं बह्मणो वअणं  
अण्णहा होदु । दाणिं पसीददु भवं &c.  
We with G K U P and the  
two commentators. B सुणादुं. P  
U दाणिं पसीददु भवं &c. B P एत्थ  
[for एत्थ ?]. P सुणोदुं इच्छामि. K  
सुणिदुं इच्छामि.

९८ A अय्य. B P अ°अ. K णाअरोसि.  
-G साधु. B साहु साहु.-G होसि for  
सि.

९९ G K P om. वाचयति.-U इति भू-

सामिअ संभाविआ जह अहं तुए अमुणिआ ।  
तह अणुरत्तस्स जइ णाम तुह उवरि ॥ १२ ॥  
णं मे लुलिअ-पारिजाअ-सअणिज्जयम्मि होन्ति ।  
णन्दणवण-वादावि अच्चुण्हआ सरीरए ॥ १३ ॥

ननु मम लुलितपारिजातशयनीये भवन्ति ।

नन्दनवनवाता अप्यत्युष्णकाः शरीरके ॥

जैपत्रलिखितं गाथाद्वयं वाचयति. After श्रूयताम् B has वि० । अवहिदोम्हि । राजा । भूर्जपत्रलिखितं गाथाद्वयं वाचयति. P ins. वयस्स before श्रूयतां.- A N N<sub>2</sub> read the bhūrjapattrā thus: सामि असंभाविआ [it is not certain whether N N<sub>2</sub> mean सामिअ संभा° or सामि असंभा°, but A is clear and translates accordingly] जह अहं [N<sub>2</sub> अह] तुए अपुणिआ [N N<sub>2</sub> अणिउणिआ] तह अणुरत्तस्स जइ णाम तुह उपरि [N N<sub>2</sub> उवरि] होमि अहं [N N<sub>2</sub> ins. 1] णं मे लुलिअपारिआअसअणिअम्हि होन्ति. [N N<sub>2</sub> ins. 1] णन्दणवणवाआ अच्चुण्णा [N N<sub>2</sub> अच्चुआ] सरीरए. G K सामिअ संभाविआ जह अहं तुए अमुणिआ [K अफुणिआ] तहेअ [G तह] अणुरत्तस्स [G अणुरत्तअस्स] जइ ण मे [G तह णाम] तुह उवरि [K उपरि] ण तह कहं [K कहिं] भविस्सं । परिलुलिअ [G अवि मे विलुलिअ] पारिजादकिसलअ [G पारिजाअकुसुम] सअणिज्जम्मि होन्ति [G होति दे] अइ- [K अदि] सीअला [G वि] णन्दणवाआ अवि [G om. वि] उण्हआ [G उण्णा] सरीरे [G सरीरए].-B संभाविज्जइ

for संभाविआ.-B अपुणिआ.-B's second pāda is: तह अणुरत्तस्स जइ णाम तुह उवरि.-B's second stanza is णं मे लुलिअवारिजादसअणिज्जम्मि होन्ति । णन्दणवणवाआ अवि अच्चुण्णा सरीरए.-P reads उणिआ for अमुणिआ and reads the second pāda and the following thus: तह एव्व अणुरत्तस्स जह णाम तुह उवरि । परिलुलिअपारिआअसुमसअणिज्जे मह सरीरे णन्दणवणवाआवि कहमच्चुण्णा ण होन्ति.-U reads सामिअ संभाविआ जह अहं तुए अवमणि- (might be णि) आ ॥ अणुरत्तस्स सुहअ जइ ण मे (miscopied for णाम from a prishṭha-mātrā MS.) एव्वं तुह उवरि ॥ १ ॥ कहं लुलिअपारिजायसयणिज्जयम्मि होन्ति ॥ णन्दणवणवादावि अच्चुण्हआ सरीरे ॥ २ ॥ The variety of reading shows that the passage has been misread and misunderstood. The large number of our good MSS. has, however, nearly enabled us to rescue it from corruption. Kāṭyavarma reads: सामि असंभाविआ जह अहं तुए अमुणिआ. तह

१०० उर्व० । किं णु खु संपदं भणिस्सदि ।

१०१ चित्र० । णं भणिदं एव्व कमल-णालाअमाणेहिं अङ्गेहिं ।

१०२ विदू० । दिट्ठिआ मए विअ बुभुखिखदेण सोत्थि-वाअणं  
उवलद्धं भवदा समासासणं ।

१०३ राजा । समाश्वासनमिति किमुच्यते ।

तुल्यानुरागपिशुनं ललितार्थबन्धं

पत्रे निवेशितमुदाहरणं प्रियायाः ।

उत्पक्ष्मणो मम सखे मदिरेक्षणाया-

स्तस्याः समागतमिवाननमाननेन ॥ १४ ॥

१०० किं नु खलु सांप्रतं भणिष्यति ।

१०१ ननु भणितमेव कमलनालायमानैरङ्गैः ।

१०२ दिष्ट्या मयेव बुभुक्षितेन स्वस्तिवायनमुपलब्धं भवता  
समाश्वासनम् ।

अणुरत्तस्स जइ णाम तुइइ उवरि अहं.  
मह लुलिअपारिजाअसअणिज्जअम्मि हो-  
न्ति किं. णन्दणवणवादावि आच्चणहआ  
सरोरए.

१०० U हु for खु.-U भणेइ; K  
wrongly भविस्सदि. B P भणादि.

१०१ G देण and P णेण for एव्व. N  
N<sub>2</sub> U K om. एव्व.-K मिलाणक-  
मल°. P कमळमिळाअमाणेहिं.

१०२ A N N<sub>2</sub> om. दिट्ठिआ.-K U  
खु, and N N<sub>2</sub> वि, for विअ after  
मए.-P विभुखिखएण.-G सत्थि°. -G  
उवलद्धं.-G K N N<sub>2</sub> °वाअणकं. K

reads विअ after सोत्थिवाअणं.-G  
N वि after भवदा. N N<sub>2</sub> भवदो  
for भवदा. G K U समासास [K  
U समस्सास] कारणं. K wrongly  
om. भवदा. B इमं समासासणं. P  
इदं समस्ससणं.

१०३ A N N<sub>2</sub> ins. सखे before समा-  
श्वासनम् &c. G K (not U) समा-  
श्वासकारणम्. B U समाश्वासनम्.-U  
पइय after उच्यते.-G K ललितोप°. -  
U P उत्पक्ष्मलं B उत्पक्ष्मलं.-G म-  
दिरेक्षरेण. P मदिरेक्षणायाः.-N N<sub>2</sub>  
आनतेन for आननेन.



१०४ उर्व० । एथ णो सम-विभाआ पीदी ।

१०५ राजा । वयस्य अङ्गुलीखेदेन दूष्येरन्नक्षराणि । धार्यताम-  
यं प्रियायाः स्वहस्तः ।

१०६ विदू० । गृहीत्वा । किं दाणिं तत्तभोदी उव्वसी भवदो  
मणोरहाणं कुसुमं दंसिअ फले विसंवददि ।

१०७ उर्व० । हला जाव उवगमण-कादरं हिअअं पज्जवथ्था-  
वेमि दाव तुमं से अत्ताणं दंसिअ जं मे खमं तं भणाहि ।

१०८ चित्र० । तथेति तिरस्करिणीमपनीय राजानमुपेत्य । जेदु जेदु  
महाराओ ।

१०४ अत्र आवयोः समविभागा प्रीतिः ।

१०६ किमिदानीं तत्रभवत्युर्वशी भवतो मनोरथानां कुसुमं  
दर्शयित्वा फले विसंवदति ।

१०७ हला यावदुपगमनकातरं हृदयं पर्यवस्थापयामि तावत्  
त्वमस्मै आत्मानं दर्शयित्वा यन्मम क्षमं तद् भण ।

१०८ जयतु जयतु महाराजः ।

१०४ B एध्व[for एथ ?]. P एदु.-G  
U K 'विभागा, B 'विहवा, N N<sub>2</sub>  
'विहावा मदी U मदी, K गदी; B  
पीदी. -P assigns the speech to  
Vidūshaka and reads एदु वो सम  
विभाआ पीई.

१०५ G K मम for अयम्. B मम in  
addition to अयम्.-K स्वहस्तेन  
निक्षेपः; A N N<sub>2</sub> U स्वहस्तलेखः.

१०६ B ins. ततो before गृहीत्वा. A  
N N<sub>2</sub> U तदो किं for किं. P तदो  
for किं. G K अत्तं, A U B P  
तत्तभोदी; G K अत्तभोदी.-A 'रषाणं,  
N N<sub>2</sub> 'रहाणे. G K कुसुमाङ्गं, P उ-  
समं.-A विलम्बदि, N N<sub>2</sub> P विलम्बी.-

अदि, U B विलम्बेदि, G विसंवदति.  
१०७ K om. हला and P has सहि  
instead. A has अहिगमणकाअरं.  
N N<sub>2</sub> अहिगमणकादरहिअअं. P U  
अहिगमणकादरं हिअअं. B अहिसर-  
णकादरं.-A पय्यवट्ठावेमि. G अव-  
त्थावेमि. B पय्यवत्थावेमि. P पं-  
अवं.-A N N<sub>2</sub> U ताव, and P दाणिं,  
for दाव. A K om. तुमं.-N N<sub>2</sub>  
om. से.-A अत्ताणं. N आत्ताणं.-  
U खेममं, K खलमं.-K P भण.  
१०८ A N N<sub>2</sub> U तह इति, BP तहेत्ति.-  
B उपनीय (!). G U K एत्य.-N N<sub>2</sub>  
भट्टा for महाराओ. K जअदु जअदु.

१०९ राजा । सहर्षम् । स्वागतं भवत्यै । भद्रे

न तथा नन्दयसि मां सख्या विरहिता तया ।

संगमे पूर्वदृष्टेव यमुना गङ्गया विना ॥ १५ ॥

११० चित्र० । णं पढमं मेह-राई दीसदि पछ्छा विज्जुल्लदा ।

१११ विदू० । अपवार्य । कहं ण एसा उव्वसी । ताए तत्तहो-  
दीए अहिमदा सहअरी ।

११२ चित्र० । उव्वसी महाराअं सिरसा पणमिअ विण्णवेदि-

११३ राजा । किमाज्ञापयति ।

११४ चित्र० । मह सुरारि-संभवे दुज्जादे महाराओ एव्व सरणं

११० ननु प्रथमं मेघराजिर्दृश्यते पश्चाद् विद्युल्लता ।

१११ कथं नैषा उर्वशी । तस्यास्तत्रभवत्या अभिमता सहचरी ।

११२ उर्वशी महाराजं शिरसा प्रणम्य विज्ञापयति ।

११४ मम सुरारिसंभवे दुर्जाते महाराज एव शरणमासीत् ।

१०९ N दृष्ट्वा before सहर्षम्. A तत्र-  
भवत्यै, N N<sub>2</sub> अत्रभवत्यै.-B om.  
भद्रे.-B संगमात्.-K गङ्गा यमुनया  
विना.

११० B P पुढमं, K पढमं.-P मेघं.-  
N<sub>2</sub> U दीसई. B N N<sub>2</sub> K P दीसइ.  
-N G A B P पच्चा. A °ल्लदा. P  
विदुल्लदा. G °लदा. B विच्छुल्लदा.

१११ A G K om. अपवार्य. U वि° ।  
अपवार्य । णं एदाए उव्वसीए तत्तहोदीए  
अहिमदाए सहअरिआए होदव्वं. G कहं  
णु. G N<sub>2</sub> खु after ण. K णु for ण.  
-A तीए. G एत्थभोदीए. P तत्तहो-  
दिए. N N<sub>2</sub> कहं ण सा उव्वसी उव-  
गदा । तत्तहोदीए अहिमदा सहचरी एसा.

After सहअरी A adds एसा चित्त-  
लेहा. But A's addition is spu-  
rious, as Vidūshaka did not  
know Chitrālekḥā before. K  
has the whole speech thus: कहं  
णु एसा उव्वसीए तत्तहोदीए अणुमदा  
सहअरी. P सहअं for सहअरी. B  
सहि इअं. G अणुमदा for अहिमदा.

११२ A U सिरेण. G पणिविअ. N N<sub>2</sub>  
have simply पणमदि for सिरसा  
&c.

११४ P G K मम, N N<sub>2</sub> महा. A N  
N<sub>2</sub> सुरारादिसं°. G सुरारिसंभवे पुरा  
जादे. U मम सुरारिसंभवे भये पुरा जादे  
महाराज &c. K मम सुरारिसंभवभय

आसि । सा अहं तुह दंसण-समुत्थेण मअणेण बलिअं  
बाहीअमाणा भूओवि महाराएण अणुकम्पणीअत्ति ।

११५ राजा । भद्रमुखि

पर्युत्सुकां कथयसि प्रियदर्शनां ता-  
मार्तं न पश्यसि पुरुरवसं तदर्थे ।  
साधारणोयमुभयोः प्रणयः स्मरस्य  
तप्तेन तप्तमयसा घटनाय योग्यम् ॥ १६ ॥

११६ चित्र० । उर्वशीमुपेक्ष्य । हला एहि । तुवत्तोवि णिहअदरं म-  
अणं देखिअ पिअअमस्स दे दूदिमिह संवुत्ता ।

साहं तव दर्शनसमुत्थेन मदनेन बलवद् बाध्यमाना भूयोपि महा-  
राजेनानुकम्पनीयेति ।

११६ सखि एहि । त्वत्तोपि निर्दयतरं मदनं दृष्ट्वा प्रियतमस्य ते  
दूत्यस्मि संवृत्ता ।

पुरा जादे. P असुरसंभवे. P महाराज  
एव्व.-G एत्थ for एव्व.-N N<sub>2</sub> P  
U आसी.-G U B K ता for सा. P  
साहं.-K U दे, and G ते, for तुह.-  
G A मदणेण.-A U B बाहिअं, G  
K बाधिअं, P B भाहिअं. B भुयो-  
वि.-A N N<sub>2</sub> U °कम्पणीएत्ति. B °अ-  
म्पणिजेत्ति. P has °अम्पणिज्जात्ति.

११६ A B P आत्ति न पश्यसि पुरुरवस-  
स्तदर्थम्. So N N<sub>2</sub> U except  
that they read तदर्थम्. K आत्ति  
न पश्यसि पुरुरवसस्तदर्थं.-A तप्तेन तप्त-  
मिव संघटनाय युक्तम्. So N N<sub>2</sub>  
which however, have योक्तुम्.

B P तप्तेन तप्तमिव संघटनाय योक्तुः.

११६ G P om. हला.-K B om. एहि.-  
A om. वि.-G K तुमादोवि for तुव-  
त्तोवि. U तुवित्तोवि. P तव्वत्तोवि.-A  
णिहअदरं. K निटुरदरं for णिहअदरं.  
G णिहअदरं, and P अम्भाहिअं. U  
णिमुअदरं.-K मदणं.-U B K पे-  
खिअ.-G K वअस्सत्त. N N<sub>2</sub> पि-  
अवअस्सत्त. B पिअस्स. A विअअमस्स.  
U पिअदमस्स.-U omits दे.-K दूती  
संवुत्ता, and G ईदि [दुई?] संवुत्ता,  
both leaving out मिह. B दुई संवु-  
त्ता without मिह.

११७ उर्व० । तिरस्करिणीमपनीय । अम्महे लहुअं तुए उझि-  
दम्हि ।

११८ चित्र० । इदो मुहुत्तादो जाणिस्सं का कं उझिस्सदित्ति ।  
आआरं दाव पडिवज्ज ।

११९ उर्व० । सव्रीडम् । जेदु जेदु महाराओ ।

१२० राजा । सुन्दरि

मया नाम जितं यस्य त्वयायं समुदीर्यते ।

जयशब्दः सहस्राक्षादगतः पुरुषान्तरम् ॥ १७ ॥

११७ अहो लघु त्वया उज्झितास्मि ।

११८ इतो मुहूर्तात् ज्ञास्यामि का कामुज्झिष्यतीति । आचारं  
तावत् प्रतिपद्यस्व ।

११९ जयतु जयतु महाराजः ।

११७ U उ० । तिरस्करणीमप० । अम्महे  
लहुअं तुए उझिदम्हि. N N२ अम्मो  
ण[णं?] वेख्वीअ उण उज्झिदा. G  
एणं पेख्वीअ for अणवेख्विदं लहु. K  
अम्मो अणवेख्विददाए तुए. &c. B  
हला चित्तेहे अणवेख्विदं लहु &c. P  
हला चित्तेहे तुए उरिसदम्हि. A अम्मो  
अणवेख्विदम्हि तुए उझिदा (which  
it renders अहं अनवेक्षितास्मि त्वयो-  
ज्झिता). Kāṭayavema: हला अम्मो  
लहु तुए उझिदम्हि । सखि अहो लघु  
शीघ्रं त्वया उज्झितास्मि तदीयत्वादिति  
शेषः, which is not quite clear.  
The passage appears to have  
somewhat suffered from cor-  
ruption caused perhaps by in-  
terpolations. We with U,  
which closely agrees with  
Kāṭayavema

११८ G U सस्मितम् before इदो मुहु-  
त्तादो &c.-A मुहुत्तादो. G U अदो  
for इदो. N N२ सहि before इदो.  
K अदो मुहत्तए. B P अदो मुहुत्त-  
G K खु after मुहुत्तादो. For उ-  
झिस्सदित्ति G reads: परिचअस्सि-  
दित्त. N N२ को कं उज्झिस्सदित्ति.  
U को कं परित्तज्झिस्सदि । आआरं &c.  
B को कं परित्तज्झिस्सत्ति. P का कं  
परिसज्जस्सदित्ति. K विसज्झिस्सदित्ति.  
-A B P पडिवज्जस्स.

११९ U ससाध्वसमुपसृत्य, and N N२  
राजानमुपेत्य प्रणम्य, before सव्रीडम्.-  
G जयदु जयदु.-P अंअउत्तो for  
महाराओ. B ins. प्रणमति after  
महाराओ.

१२० N N२ न मया नाजितं &c.-U K  
and Ranganātha wrongly आगतः  
[—आगतः?] and B P—आगतः for

हस्ते गृहीत्वा एनामुपवेशयति ।

१२१ विदू० । भोदि रण्णो पिअ-वअस्सो वम्हणो किं ण व-  
न्दीअदि ।

१२२ उर्व० । सस्मितं प्रणमति ।

१२३ विदू० । सन्धि भोदीए ।

१२४ नेपथ्ये देवदूतः ।

चित्रलेखे त्वरयोर्वशीम् ।

मुनिना भरतेन यः प्रयोगो

भवतीष्वष्टरसाश्रयो नियुक्तः ।

ललिताभिनयं तमद्य भर्ता

मरुतां द्रष्टुमनाः सलोकपालः ॥ १८ ॥

सर्वे कर्णं ददति ।

१२५ उर्व० । विषादं नाटयति ।

१२६ चित्र० । सुदं पिअ-सहीए देव-दूदस्स वअणं । अणुमाणी-  
अदु महाराओ ।

१२१ भवति राज्ञः प्रियवयस्यो ब्राह्मणः किं न वन्द्यते ।

१२३ स्वस्ति अवत्यै ।

१२६ श्रुतं प्रियसख्या देवदूतस्य वचनम् । अनुमान्यतां महाराजः ।

अगतः.—G U हस्तेन. N om. एनाम्.  
A N N<sub>2</sub> P उन्नमयति, and B उ-  
त्तिष्ठति, for उपवेशयति.

१२१. G K एसो अहं after भोदि. N  
N<sub>2</sub> भोदि. B U P omit भोदि.  
B reads the किं before रण्णो. P  
om. वम्हणो.—G वन्दीयदि.

१२३. A B U सोत्थि. N N<sub>2</sub> read सोत्थि  
भवदीय. B होदीय. P सोत्थि होदीय.

१२४ U नेपथ्ये । देवदूतः । चित्रलेखे त्वर-  
योर्वशीम्.—A N N<sub>2</sub> om. देवदूतः.  
A N N<sub>2</sub> repeat त्वरय. K आकाशे  
for नेपथ्ये.—G विभक्तः, and K प्रयुक्तः,  
for नियुक्तः.—G K P आकर्णयन्ति,  
and B समाकर्णयन्ति, for कर्णं ददति.

१२५. N N<sub>2</sub> निरूपयति. B U रूपयति.

१२६. A °सहिण.—N N<sub>2</sub> देवरूअस्स  
(=°दुअस्स?). A G U °दूतस्स. P

१२७ उर्व० । गथि मे वाआ ।

१२८ चित्र० । महाराअ पर-वसो अअं जणो । ता महाराएण  
अभ्भणुण्णादा इच्छुदि देवेसु अणवरद्धं अत्ताणअं कादुं ।

१२९ राजा । कथंचिद् वाचं व्यवस्थाप्य । नास्मि भवत्योरीश्वरनियो-  
गप्रत्यर्थी । स्मर्तव्यस्त्वयं जनः ।

१३० उर्व० । वियोगदुःखं रूपयन्ती सह सख्या निष्क्रान्ता ।

१३१ राजा । सनिश्वासम् । सखे वैयर्थ्यमिव चक्षुषः संप्रति ।

१३२ विदू० । पत्रं दर्शयितुकामः । णं एदं—इत्यर्थोक्ते आत्मगतम् ।

१२७ नास्ति मे वाचा ।

१२८ महाराज परवशोयं जनः । तद् महाराजेनाभ्यनुज्ञाता इ-  
च्छति देवेष्वनपराद्धमात्मानं कर्तुम् ।

१३१ नन्वेतत्—हा धिक् हा धिक् उर्वशीदर्शनविस्मितेन मया  
तद् भूर्जपत्नं प्रभ्रष्टमपि हस्तात् प्रमादेन न विज्ञातम् ।

सुदं सहीए देवदूदवअणं.—N N<sub>2</sub> अणु-  
माणीअदि (sic.). U अणुमणिअणु-  
(दु?). B अणुमणीअदु. P अणुमणि-  
अदु. K अणुमण्णदु.—A N ता be-  
fore अणु°.

१२७ G नथि.—A U वाआअ विहवो,  
and N N<sub>2</sub> वाआए विहवो, for मे  
वाआ.—B निश्वास्य । before गथि.

१२८ P खु after परवसो. G अयं for  
अअं.

P A U om. ता.—A N N<sub>2</sub> वि-  
सज्जिदा, and P B विसज्जिदुं, for  
अभ्भणुण्णादा. G अछणुण्णादो.—G K  
अत्ताणं अणवरद्धं.—G U P इच्छामि.—  
A अणवरद्धं.—A B अत्ताणं. P इच्छु  
देवेसु अणवरद्धं अत्ताणं करेदुं. N N<sub>2</sub>

आत्ताणं. U देवैदवस्स (sic.) अणवरद्धं  
अत्ताणं कादुं

१२९ U वाष्पं for वाचम्. K वाष्पं, and  
P मनो, for वाचं.—P N N<sub>2</sub> om.  
°नियोगं, K U °नियोगपरिपन्थी.—N  
N<sub>2</sub> त्वया for त्वयम्. P om. तु.

१३० A N N<sub>2</sub> U P विश्लेषं for वियो-  
गं. U रूपयित्वा सख्या सह निष्क्रान्ता  
B om. वियोगं.

१३१ A N N<sub>2</sub> निश्वास्य. K om. सनि-  
श्वासम्.—A N N<sub>2</sub> ins. मे after इव-  
P वैदग्ध्यम् for वैयर्थ्यम्. A B P  
read चक्षुषोः.

१३२ A N N<sub>2</sub> P om. पत्रं दर्शयितुकामः.  
B K दर्शयं. U णं अथि एदं. B P  
om. एदं.—A N N<sub>2</sub> इत्यर्थोक्ते सवि-

हृथी हृथी उव्वसी-दंसण-विम्हिदेण मए तं भुज्ज-वत्तअं  
पम्भट्टंपि हृथादो पमादेण ण विण्णादं ।

१३३ राजा । भद्र किमसि वत्तुकाम इव ।

१३४ विदू० । मा भवं अङ्गाइं मुञ्चदु । दढं खु तुइ बद्ध-भावा  
उव्वसी । ण सा इदो-गदं अणुराअं सिट्ठिलेदि ।

१३५ राजा । ममाप्येतदाशंसि मनः । तथा खलु प्रस्थाने

अनीशया शरीरस्य हृदयं स्ववशं मयि ।

स्तनकम्पक्रियालक्ष्यैर्न्यस्तं निश्वासितैरिव ॥ १९ ॥

१३४ मा भवानङ्गानि मुञ्चतु । दढं खलु त्वयि बद्धभावा उ-  
र्वशी । न सा इतोगतमनुरागं शिथिलयति ।

पादमात्मगतम्. A B P हृथि हृथि.-  
G K ins. अए after हृथी हृथी.  
-A N N<sub>2</sub> भुज्जवत्तं, U भुयवत्तं, B  
दं भुअपत्तअं पम्भटं अगहृथादो. A  
N पमादेण हृथादो पम्भटं ण विण्णादं.  
N<sub>2</sub> omits पमादेण and reads हृ-  
थादो पम्भटं. Ranganātha too  
omits पमादेण. U पम्भटंवि हं. P  
om. पि.

१३३ A N N<sub>2</sub> omit भद्र. U omits  
भद्र and reads वयस्य instead. B  
has simply किं वत्तुकामोसि. K P  
किमसि वत्तुकामः, also omitting  
भद्र.-A N N<sub>2</sub> U om. इव.

१३४ U वि० । मा तुमं अङ्गाइं मुञ्च । तुह  
बद्धभावा उव्वसी णहु सा इदो-गदं चित्तं  
सिट्ठिलेदि. G K B ins. एवं वत्तुका-  
मो ण्हि before मा &c. A N मा खु  
तुमं. B reads आमलमं (आम तुमं?)  
परिदेवणं मुञ्च । मा तुमं अङ्गायि मुञ्च ।

दिढं बद्धभावा उव्वसी । ण सा इदो-गदं  
अणुबन्धं सिट्ठिलइस्सदि. P मा भवं  
अङ्गेहि विम्मुचिअदु. A मुएहि. N N<sub>2</sub>  
मोएहि. K मुचेदु.-N N<sub>2</sub> दढं for  
दिढं. K दिढं and omits खु.-A G  
P U दिढं. G तुह for तुइ.-N N<sub>2</sub> ण  
हु सा. -A N N<sub>2</sub> अणुबन्धं for अणु-  
राअं.-A N N<sub>2</sub> सिट्ठिलइस्सदि. P  
सिट्ठिलइस्सदि.

१३३ U आशङ्कि. B आशङ्कते. K ममा-  
प्येवं तदाशंसि मनः. P आशङ्कितं. G  
तथा for तथा. K om. तथा खलु.

N N<sub>2</sub> विवशं हृदयं मयि. All our  
MSS. and Kāṭayavema read  
विवशं. But unless विवशं can  
satisfactorily signify the same  
thing as स्ववशम्, which it does  
not, it cannot be considered a  
good reading. We have there-  
fore adopted स्ववशं as read and  
explained by Ranganātha who

१३६ विदू० । आत्मगतम् । वेवदि मे हिअअं इमं वेलं तत्तभवदा  
तस्स भुज्ज-वत्तस्स णाम गेण्हिदव्वं भविस्सदित्ति ।

१३७ राजा । केनेदानीं दृष्टिं विलोभयामि । स्मृत्वा । आ उप-  
नयतु भवान् भूर्जपत्तम् ।

१३८ विदू० । विषादं नाटयति । हन्त ण दीसदि गदं उव्वसीए  
मग्गेण ।

१३९ राजा । सर्वत्र प्रमादी वैधेयः । ननु विचिनोतु भवान् ।

१४० विदू० । उत्थाय । णं इदो भवे इदो भवे । इति विचेतव्यं नाट-  
यति ।

१३६ वेपते मे हृदयमिमां वेलं तत्रभवता तस्य भूर्जपत्तस्य  
नाम ग्रहीतव्यं भविष्यतीति ।

१३८ हन्त न दृश्यते । गतमुर्वश्या मार्गेण ।

१४० नन्वितो भवेदितो भवेत् ।

says स्ववशं निजायत्तम्.-G °लक्षैः.-  
N N२ स्मरकम्पक्रियालक्षैः. B K P  
स्तनकम्प°. others स्नकम्प°. -N२  
निःश्वसितैः.-U अनीशया शरीरस्य स्ववशं  
हृदयं मयि । स्तनकम्पक्रियालक्ष्यैर्न्यस्तं  
निःश्वसितैरपि ॥

१३६ G K अपवार्य for आत्मगतम्. A  
ins. खु after वेवदि. U केत्तिअं for  
इमं.-B तत्तहोदा, U अत्त°. G भुज°  
for भुज्ज°. U om. तस्स. B तत्तहो-  
दीए for तस्स. K अस्स भुजवत्तस्स.  
-U A णामं.-N N२ गण्हीदं. B  
N२ गण्हिदव्वं. K गणिहअं. P गही-  
धव्वं om. ति.

१३७ A N N२ दृशं, G K दृशौ.-P  
B U विचिन्त्य for स्मृत्वा. A N N२  
उपनय भूर्जपत्रम्. U P आः उपनय

भूर्जपत्रम्. A B N N२ P K आः.  
We with Ranganâtha. G K  
ins. मम before उपनयतु.

१३८ A U नाटयित्वा for नाटयति.-A  
N२ ins. कथं before ण. N कहं  
for हन्त.-A दीसदि. K N N२ दी-  
सद्. U has for हन्त &c. कहं ण  
दीसदि । गदं उव्वसीमग्गेण. B om.  
हन्त. P नाटयित्वा.-G उव्वसीए म-  
ग्गेण किं णेदीं (? किं गदं?). K उव्व-  
सीमग्गेण किं ण गदं for गदं उव्वसीए  
मग्गेण. B has गदं ण उव्वसीमग्गेण.  
B G P दिस्सदि.

१३९ A N N२ ins. आः and U अहो  
before सर्वत्र.-N N२ विधेयः.-A N२  
P विचियताम् for विचिनोतु भवान्.-  
U ins. वि° । णं विचिणु। after वैधेयः.

१४० A N N२ om. णं.-A N N२ हवे



ततः प्रविशति काशिराजपुत्री सपरिवारा देवी ।

१४१ देवी । हञ्जे णिउणिए सच्चं तुए भणिदं इमं लदागेहं प-  
विसन्तो अज्ज-माणवअ-सहाओ अज्जउत्तो दिट्ठोत्ति ।

१४२ निपुं । किं अण्णहा भट्टिणी मए विण्णविद-पुव्वा ।

१४३ देवी । तेण हि लदन्तरिदा सुणिस्सं दाव से वीसध्दाम-  
न्तिदाणि । जं तुए कहिदं तं सच्चं ण वत्ति ।

१४४ निपुं । जं भट्टिणी आणवेदि ।

१४१ हञ्जे निपुणिके सत्यं त्वया भणितमिदं लतागेहं प्रविश-  
न्नार्यमाणवकसहाय आर्यपुत्रो दृष्ट इति ।

१४२ किमन्यथा भट्टिनी मया विज्ञापितपूर्वा ।

१४३ तेन हि लतान्तरिता श्रोण्यामि तावदस्य विश्रब्धाम-  
न्वितानि । यत् त्वया कथितं तत् सत्यं न वेति ।

१४४ यद् भट्टिनी आज्ञापयति ।

for भवे. B om. जं and does not repeat इदो भवे. G भवेद for the 2nd भवे.-U वि० । इदो भवे इह वा भवे इह वा भवे । इति विचिनोति नाख्येन.-B इति नाख्येन विचिनोति.-G om. देवी.-N N<sub>2</sub> ततः प्रविशति सपरिवारा काशिराजपुत्री. U काशी°.

१४१ G तए.-N N<sub>2</sub> read the speech in the following unsatisfactory way: हञ्जे णिउणीए तुए भणिदं एदं लदाघरे पविसन्तो अज्जमाणवअदुदीओ अज्जउत्तोत्ति.-K कथिदं for भणिदं. A एदं लदाघरअं. N एदं लदाघरे. U लदाघरं. B लदाघरअं. A N अज्जमाणवअदुदीओ. B अ० अमाणअस-हाओ अ० अउत्तो.-A अय्यउत्तो.

१४२ A N N<sub>2</sub> K अण्णया.-A N N<sub>2</sub> कदावि after मए.-G विण्णाविद°.-U °नि । ण अण्णहा मए भट्टिणी विण्णविदपुव्वा. B किं अण्णहा ण मए भट्टिणी विण्णविदपुव्वा.

१४३ K omits हि. G लत°. B U लदन्द°. A N भविअ after °न्तरिदा. N N<sub>2</sub> om. दाव. G K om. से.-A N N<sub>2</sub> विस्सद्धमन्तिदाइ. U से विस्सद्धमन्तिदाणि. G K विस्सद्धमणिदं. P विसम्भमन्तिदाइ. B विस्सधा°. -A N N<sub>2</sub> B आचन्निखदं, and P उवागदं, for कहिदं.-G N N<sub>2</sub> U K om. तं. Our MSS. वेत्ति for वत्ति.

१४४ A U B P जं भट्टिणीए रुच्चदि [U B P इ]. N N<sub>2</sub> जं भट्टिणीए रुच्चदि

१४५ देवी । परिक्रम्य । हञ्जे णिउणिए किं एदं जिण्ण-चीरं विअ  
इदो-मुहं दख्खिण-मारुदेण आणीअदि ।

१४६ निपु० । विभाव्य । भट्ठिणि पडिवत्तण-विभाविदख्खरं भु-  
ज्ज-वत्तं खु एदं । हन्त भट्ठिणीए एव्व णेउर-कोडीए  
लग्गं । गृहीत्वा । कहं । वाईअदु ।

१४७ देवी । अणुवाएहि दाव णं । जदि अविरुद्धं तदो सुणि-  
स्सं ।

१४५ हञ्जे निपुणिके किमेतज्जीर्णचीरमिव इतोमुखं दक्षि-  
णमारुतेन आनीयते ।

१४६ भट्ठिनि परिवर्तनविभाविताक्षरं भूर्जपत्रं खल्वेतत् । हन्त  
भर्त्र्या एव नूपुरकोट्या लग्नम् । कथम् । वाच्यताम् ।

१४७ अनुवाचय तावदेतत् । यदि अविरुद्धं ततः श्रोष्यामि ।

१४५ G inverts the order of देवी ।  
परिक्रम्य.-G om. हञ्जे णिउणिए. U  
B om. हञ्जे.-G K ins. गु खु after  
किं.-A N N<sub>2</sub> पत्तोणं चीवरं विअ for  
जिण्णचीरं विअ. K °चीरं. U जिण्णं  
चीवरं. B पत्तोणचीवरं विअ; P पत्त-  
चीवरं विअ. G °चिरं विअ. G इदो-  
मुखं-G आसीअदि (=?)

१४६ A देवि for भट्ठिणि.-A U B परि-  
वत्तणं. P परिवत्तिदं.-N N<sub>2</sub> निपु० ।  
देहि दाव णं । जदि जदो अवरुद्धं तदो ।  
निपुणं विभाव्य । देवी परिवत्ताणविभावि-  
दख्खरं भुज्जवत्तं खु एदं । हन्त &c.-  
U भूयपत्तं and after एदं goes on:  
भट्ठिणीए णेउरकोडीए विलग्नं. B भु-  
अपत्तं. K खव. K om. हन्त. but

reads तं before भट्ठिणीए. A puts  
एव्व after °कोडीए which it reads  
°कोडियाए. N N<sub>2</sub> °कोडिआए. G  
°कोडिए. B °कोठीए.-P U om. एव्व.  
-P U विलग्नं.-G which reads कहं  
वा वाचीअदु. is the only MS.  
that makes the question a part  
of the following speech of  
Devī. A N N<sub>2</sub> read कहं वाईअदि-  
B वाचीअदि. P वाच्चिअदु. G K U  
वाचीअदु.

१४७ A N N<sub>2</sub> अणुवादेहि. P B अणु-  
वाएहि. G K U अणुवाचेहि.-P om.  
णं.-N N<sub>2</sub> जदि जदो for जदि. B  
U K जह.-G सम्मं for मणिम्मं.

१४८ निपु० । तथा कृत्वा । भट्टिणि तं एव्व कोलीणं विअ पडि-  
हादि । भट्टारअं उदिसिअ उव्वसीए कव्व-बन्धोत्ति त-  
केमि । अज्ज-माणवअ-पमादेण अम्हाणं हत्थं गदोत्ति ।

१४९ देवी । तेण हि से गहिदत्था होमि ।

१५० निपु० । राज्ञा पूर्ववाचितं वाचयति ।

१५१ देवी । एत्थ इमिणा एव्व उवाअणेण अङ्कुरा-कामुअं पे-  
ख्वामि । इति परिजनसहिता लतागृहं परिक्रामति ।

१४८ भट्टिनि तदेव कौलीनमिव प्रतिभाति । भर्तारमुद्दिश्य  
उर्वश्याः काव्यबन्ध इति तर्कयामि । आर्यमाणवकप्रमादेन आव-  
योर्हस्तं गत इति ।

१४९ तेन ह्यस्य गृहीतार्था भवामि ।

१५१ अत्र अनेनैव उपायनेन अप्सरःकामुकं पश्यामि ।

१४८ A N N<sub>2</sub> अनुवाच्य for तथा कृत्वा,  
which shows that they read  
अनुवादेहि, wrongly. G K P om.  
भट्टिणि. U एतं for तं.-K कोलीणअं  
-B P पडिभाइ. U मे प्पडिभादि.  
U भट्टारं.-N N<sub>2</sub> उदिसिअ.-A N  
N<sub>2</sub> P उव्वसीकव्वं; U B उव्वसीए  
किदो कव्वं. G °बन्ध इति.

A अय्यमाणं.-G हत्थगदोत्ति. U  
हत्थे गदोत्ति. N N<sub>2</sub> K °माणवप्पं.  
B अ०अमाणवअप्पं. P अ०अमा-  
णवअस्स पमां.-B अम्हाणं हत्था[त्थ?]-  
संसगं गदोत्ति. K अम्हाण हत्थे ग-  
दंति.-A N N<sub>2</sub> om. ति after गदो.

१४९ G K देण हि.-A गहिदत्था होम्हि.  
B N N<sub>2</sub> गहिदत्था होमि. U तेण हि  
गहिदत्था होमि. G भोमि. G K P

गिहीदत्था.

१५० B U नि०। तदेव राज्ञा पूर्वं वाचितं  
वाचयति. K राजपूर्ववाचितं वाचयति.  
P तदेव राज्ञा पूर्वपठितं वाचयति.

१५१ A B श्रुत्वा before एत्थ. B एहि  
before एत्थ. A N N<sub>2</sub> U om.  
एत्थ. N N<sub>2</sub> om. एव्व. U ज्जेव्व.-  
N N<sub>2</sub> P उवाएण.-A N N<sub>2</sub> अङ्कुरां.  
B ins. दे before अङ्कुरां. G N N<sub>2</sub>  
U K °कामुकं. N. N<sub>2</sub> देखिखस्सं. P  
दख्वामि. After पेख्वामि A U P go  
on: निपु० । तथा [U P तह] । अभितो  
लतागृहं परिक्रामतः । So N N<sub>2</sub>, only  
omitting अभितः. P too om. अ-  
मितः. B नि० । तह पेख्वामो । अभितो  
लतागृहं परिक्रामतः.

१५२ विदू० । भो वअस्स किं एदं पमदवणसमीवगदकीला-  
पव्वदपज्जन्ते दीसदि ।

१५३ राजा । उत्थाय । भगवन् वसन्तप्रिय दक्षिणवायो ।

वासार्थं हर संभृतं सुरभिणा पौष्पं रजो वीरुधां  
किं मिथ्या भवतो हतेन दयितास्नेहस्वहस्तेन मे ।  
जानीते हि मनोविनोदनफलैरेवंविधैर्धारितं  
कामार्तं जनमञ्जनां प्रति भवानालक्षितप्रार्थनः ॥

१५४ निपु० । भट्टिणि एदस्स एव्व अण्णेसणा वट्टदि ।

१५२ भो वयस्य किमेतत् प्रमदवनसमीपगतक्रीडापर्वतपर्यन्ते  
दृश्यते ।

१५४ भट्टिनि एतस्यैवान्वेषणा वर्तते ।

१५२ A N N<sub>2</sub> विचिन्त्य before the speech, which A gives thus : व-अस्स तं पवणवसगामि कीलावत्तअं दे ण देसदि. N N<sub>2</sub> वअस्स पवणसव [वस?]. गामि कीलापवदे ण दीसई. U वि० । विलोक्य । भो वअस्स किं एदं पवणवसगं पमदवणसमीवगदकीलापव्वतपेरन्ते दीसदि. B वि० । विलोक्य । भो वअस्स एदं पवणवसगामी कीलापव्वदन्ते दीसई. K वि० । भो वअस्स एदं पवणवसगामि पमदवणसमीवगदकीलापव्वतपेरन्ते दीसइ. P भो वअस्स पवणवसगामी लीलापव्वदे ओदिसइ. G °क्रीडापव्वद°.

१५३ N N<sub>2</sub> B om. उत्थाय.-G P °प्रियसखे दक्षिण°. K °प्रियसख दक्षिण°.

G K सुरभि यत् for सुरभिणा. G °स्नेहः. G भवता. N N<sub>2</sub> भवता हतो भगवता स्नेहः स्वहस्तेन मे. U किं मिथ्या

भवदाहतेन दयितास्नेहस्वहस्तेन मे. K भवान् for मनो°. K °शतैः for °फलैः. -B दारितं for धारितं, wrongly. The *da* and *dha* are very similar in the southern alphabets. B was copied from a Granthī MS.-U कामार्तं जनमञ्जसाभिभवितुं नालम्बितप्रार्थनम्. B अञ्जनाप्रति.

१५४ A gives the speech thus: भट्टिणि एदस्स एव्व भुज्जवत्तस्स अण्णेसणा सुणीअदि. So N N<sub>2</sub> which only om. एव्व. U नि० । सा एव्व भुयपत्तस्स अण्णेसणा वट्टइ. B ins. भूअपत्तस्स after एदस्स and om. एव्व. K अण्णेसणं. P om. भट्टिणि and reads तस्स एव्व भुज्जपत्तस्स अण्णेसण (sic.) पवट्टइ. G भट्टदारिए एतस्स वयणेअण्णं वट्टदि.

१५५ देवी । पेरुत्वामि ।

१५६ विदू० । भो मिलाअमाण-केसर-छुविणा मोर-पिच्छेण वि-  
प्पलब्धो मिह ।

१५७ राजा । सर्वथा हतोस्मि ।

१५८ देवी । उपेत्य । अज्जउत्त अलं आवेएण । एदं तं भुज्ज-  
वत्तं ।

१५९ राजा । ससंभ्रमम् । अये देवी । स्वागतं देव्यै ।

१६० विदू० । अपवार्यं । दुरागतं दाणिं संवुत्तं ।

१५५ पश्यामि ।

१५६ भो म्लायमानकेसरच्छविना मयूरपिच्छेन विप्रलब्धोस्मि ।

१५८ आर्यपुत्र अलमावेगेन । एतत् तद् भूर्जपत्तम् ।

१६० दुरागतमिदानीं संवृत्तम् ।

१५५ A N N<sub>2</sub> देखामि. U om. the speech.-P दखामि.

१५६ A ins. सहर्षम् । एदं २ एदं २ । सविषादम् । हद्दी हद्दी before भो. A N N<sub>2</sub> U om. भो. B मिलायमाण<sup>०</sup>. A <sup>०</sup>केसरकेण. N N<sub>2</sub> <sup>०</sup>छङ्गा. A ins. इमिणा before मोर<sup>०</sup>.-A<sup>०</sup> पिच्छेण, P मऊरपीछेण. G <sup>०</sup>पिच्छेण.-U विप्पलब्धम्. B विप्पलब्धमिह.

१५७ P सर्वथा.

१५८ A अय्य<sup>०</sup>. G K U आवेगेण. A N N<sub>2</sub> आवेसेण. U reads the अज्जउत्त after आवेएण and om. तं. B उपेत्य । अलमलं आवेएण अउत्त

एदं भूर्जपत्तं. P like B, only it om. the second अलं and has भुज्जपत्तं.-A N N<sub>2</sub> एदं भुज्जवत्तं, U भुअवत्तं.

१५९ G K om. the stage-direction, and B G K N<sub>2</sub> P insert इयं before देवी. We with A N U.

१६० A N N<sub>2</sub> B P assign this speech to Vidûshaka, which we adopt. Although G K U assign the same to Devî, none of them have nevertheless the stage-direction अपवार्यं.-A B G K N N<sub>2</sub> दुरागतं.-B om. दाणिं.

१६१ राजा । जनान्तिकम् । सखे किमत्र प्रतिविधेयम् ।

१६२ विदू० । लोत्तेण गहिदस्स कुम्भिलअस्स अत्थि वा पडि-  
वअणं ।

१६३ राजा । देवि नेदं मया मृग्यते । स खलु परसमन्वेषणा-  
र्थमारम्भोयम् ।

१६४ देवी । जुज्जदि अत्तणो सोहगं पच्छादेदुं ।

१६५ विदू० । भोदि तुवरेहि से भोअणं जं पित्तोवसमण-समथं  
होदि ।

१६२ लोत्रेण गृहीतस्य कुम्भीरकस्य अस्ति वा प्रतिवचनम् ।

१६४ युज्यत आत्मनः सौभाग्यं प्रच्छादयितुम् ।

१६५ भवति त्वरयास्य भोजनं यत् पित्तोपशमनसमर्थं भवति ।

१६१ G K om. °सखे. B P वयस्य for  
सखे. N N<sub>2</sub> °विधातव्यम्.

१६२ A ins. a भो before लोत्थेण. G  
K सूचिदस्स for गहिदस्स. A N N<sub>2</sub>  
K कुम्भीलअस्स. N<sub>2</sub> लोतणगहीदस्स.  
U लोप्रण गगहिदस्स कुम्भीलअस्स वि-  
अ अत्थि वा दे पडिवअणं. B किं लो-  
त्तेण for लोत्थेण. K लोत्तण. A G  
N P लोत्थेण. P ins. किं before  
अत्थि.-G पडिवयणं.

१६३ G K U insert अपवार्य । मूढ  
नायं परिहासकालः । प्रकाशम् before  
देवि &c. K U om. मूढ, however.  
A N N<sub>2</sub> U नैवेदम्.-After मृग्यते  
G K go on: न खलु तत्प्रापणार्थोय-  
मारम्भः, P अयं खलु परान्वेषणार्थमा-  
रम्भः, U स न खलु पत्रान्वेषणार्थमा-

रम्भः, A स खलु परसंप्रेषणार्थं आरम्भः.  
So N N<sub>2</sub>, only °प्रेषणार्थमा°. We  
with B.

१६४ A जुत्तं. U जुज्जइ. U पच्छा°. B  
जुज्जई किं आत्तानो सोभगं पच्छादेदुं.  
K पच्छादइदुं. P जुज्जइ २ अत्तणो  
सोभगं पच्चादेदुं.

१६५ U भोदि आणेहि से भोअणं । पित्तोप-  
सममेन समत्थो होदि.-A तवरेहि.-A जं  
पित्तोवसमणस्स होदि after भोअणं.  
After भोअणं G has पित्तोवसमेण  
सत्थो भोदि, and K the same,  
except that it reads सुत्थो and  
भोदु. B like ourselves, only  
omitting जं and reading होई.  
We with N N<sub>2</sub> P, except  
that they read होई.

- १६६ देवी । णिउणिण् सोहणं खु बम्हणेण आसासिदो वअस्सो ।  
 १६७ विदू° । भोदि णं पेख्ख आसासिदो पिसाचोवि भोअणेण ।  
 १६८ राजा । मूर्ख बलादपराधिनं मां प्रतिपादयसि ।  
 १६९ देवी । णत्थि भवदो अवरारो । अहं एव्व एत्थ अवर-  
 ध्या । जा पडिऊल-दंसणा भविअ अगगदो दे चिट्ठामि ।  
 इदो अहं गमिस्सं । कोपं नाटयित्वा प्रस्थिता ।

- १६६ निपुणिके शोभनं खलु ब्राह्मणेन आश्वासितो वयस्यः ।  
 १६७ भवति ननु पश्य आश्वासितः पिशाचोपि भोजनेन ।  
 १६९ नास्ति भवतोपराधः । अहमेवात्र अपराद्धा । या प्रतिकूल-  
 दर्शना भूत्वा अग्रतस्ते तिष्ठामि । इतोहं गमिष्यामि ।

१६६ G inserts सहि before णिउणिण्.  
 -A om. खु.-A देवी । णिउणिण् सो-  
 हणं बम्हणेण अणुमासिदो । विदू° । भोदि  
 [इ]दं देख्खअ आवेसिदो पिसाचो ण  
 उइइदि (MS. उइइदि, छाया, उइइति).  
 B दे° । णिउणिण् सोहणं खु बम्हणेण  
 अणुमासिदो वअस्सो । विदू° । होदि इमं  
 देख्खअ आवेसिदो पिसाचो ण उइइइ ।  
 विसज्जेहि भोअणेण.-K दे° । णिउ-  
 णिण् सोहणं खु बम्हणेण आसासिदो व-  
 अस्सो । विदू° । भोदि णं पेख्ख आसादि-  
 दो वि सुत्थो भोदि विलोअणेण. P दे° ।  
 णिउणिण् सोहणं खु बम्हणेण अणुमासिदो  
 वअस्सो । विदू° । होदि इमं देख्खअ  
 आवेसिदो पिसाचो ण उइइइ.-A अणु-  
 मासिदो. A N N<sub>2</sub> om. वअस्सो. N  
 N<sub>2</sub> णिउणिण् सोहणं बम्हणेण अणुमा-  
 णिदो for the whole speech.

१६७ We read this speech with G  
 except that G has पिसाचोपि.-U

भोदि णं पेख्ख आसासिदो सव्वोवि भो-  
 अणेण. N भोदि एदं देख्खीअ आवेसिदो  
 एसो ण उव्वदि (corrected into उ-  
 व्वसी). N<sub>2</sub> भोदि एदं देख्खीअ आवेसि-  
 दो एसो ण उव्वदि. Ranganātha: वि° ।  
 ननु प्रेक्षस्व आश्वासितो वयसश्चित्रभो-  
 जनेन. Kāṭayavema: भोदि णं पे-  
 ख्ख भोअणेण आसासिदो पिसाचोवि  
 उइइइ किं उण एदं.

१६८ A N N<sub>2</sub> B भिब्बूर्खं. G मूर्खं. K  
 om., and A N N<sub>2</sub> बलवत् for,  
 बलात्.-A N N<sub>2</sub> आवेदयसि for प्र-  
 तिपादयसि. U आपादयसि. G प्रतिपा-  
 दयिष्यसि. We with B P.

१६९ A N N<sub>2</sub> ण खु अत्थि for णत्थि.  
 B दे for भवदो.-G om. एव्व. U  
 जेव्व. K P om. एत्थ.-N N<sub>2</sub> om.  
 जा. U जं, and K ता, for जा.-U  
 पडि° . B adds अहं after जा.

P ins. तुह before पडिऊल°.-G

१७० राजा ।

अपराधी नामाहं

प्रसीद रम्भोरु विरम संरम्भात् ।

सेव्यो जनश्च कुपितः

कथं नु दासो निरपराधः ॥ २१ ॥

इति पादयोः पतति ।

१७१ देवी । आत्मगतम् । मा खु लहु-हिअआ अहं अणुणअं बहु  
मण्णे । किं दु अदखिखण्ण-किदस्स पच्छादावस्स भाएमि ।  
राजानमपहाय सपरिवारा निष्क्रान्ता ।

१७२ विदू० । पाउस-णदी विअ अप्पसण्णा गदा देवी । उट्ठेहि ।

१७१ मा खलु लघुहृदयाहमनुनयं बहु मन्ये । किं तु अदाक्षि-  
ण्यकृतात् पश्चात्तापाद् विभेमि ।

१७२ प्रावृण्णदीव अप्रसन्ना गता देवी । उत्तिष्ठ ।

U K P om. दे.-After चिट्ठामि. A goes on: णिउणिए एहि इदो अम्हे in place of इदो अहं गमिस्सं. N N<sub>2</sub> णिउणिए एहि अम्हे इदो गच्छेम्ह. U णिउणिए एहि गच्छेम्ह । कोपं नाटयित्वा गता । for इदो &c. and P णिउणिए इदो एवं गमिस्सं.

इति P inserted before कोपं.  
१७० N N<sub>2</sub> U P अनुसृत्य at the commencement of the King's speech and B has अनुसृत्य । प्रसीद.  
-U च for नु.-A K U om. इति.

१७१ G K om. आत्मगतम्. B and A आत्मगतम् । मा खु लहुहिअआ अहं [B om.] अणुणअं [B यं] महुमण्णयं. [B अं] किं तु [B दु] दखिखण्णकिदस्स पच्छा [B च्चा] दावस्स भाएसि [मि?] [B

भआमि]. N N<sub>2</sub> आत्म० । मा खु लहु-  
हीअआ अणुणअं बहुमण्णे किं णु दखिख-  
णकिदस्स पच्छादावस्स भाएमि.-G K  
(omitting आत्मगतम्) किं बालकहि-  
अआ अहं जेण अहं [G om.] अणुणयं  
बहुमण्णे किं तु दखिखण्णपच्छादावादो  
भयामि. U आ० । मा खलु अहं लहुहि-  
अआ जेण अणुणअं बहुमण्णेमि । किं दु  
दखिखण्णकिदस्स पच्छादावस्स भआमि.  
We read अदखिखण्णकिदस्स with  
Kāṭayavema.-N N<sub>2</sub> om. राजान-  
मपहाय. U राजानमपहाय निष्क्रान्ता  
दे० सप०. B सचेटी for सपरिवारा.

१७२ A N N<sub>2</sub> P ins. भो before पा-  
उस०. N N<sub>2</sub> have राजानमपहार्य  
before भो which they insert at  
the beginning.-B पाउण्णदी. K



१७३ राजा । उत्थाय । वयस्य नेदमनुपपन्नम् । पश्य

प्रियवचनशतोपि योषितां

दयितजनानुनयो रसाहते ।

प्रविशति हृदयं न तद्विदां

मणिरिव कृत्रिमरागयोजितः ॥ २२ ॥

१७४ विदू० । अणुऊलं एथ्य भवदो एदं । ण हु अखिख-दु-

खिखदो अहिमुहे दीव-सिहं सहेदि ।

१७५ राजा । मा मैवम् । उर्वशीगतमनसोपि मे स एव देव्यां

बहुमानः । किं तु प्रणिपातलङ्घनादहमस्यां धैर्यमवल-

म्बिष्ये ।

१७६ अनुकूलमत्रभवत एतत् । न खल्वक्षिदुःखितः अभिमुखे

दीपशिखां सहते ।

पाउसणई.-K गदा एव तत्तहोदी ता उठेहि. G तत्तभोदी for देवी, and ins. ता before उठेहि. U ण before उठेहि.

१७३ U om. उत्थाय. A N N<sub>2</sub> K om. वयस्य. B उपपन्नमस्याः for अनुपपन्नम्. K उपपन्नम्-A N N<sub>2</sub> om. पश्य.-U K °कृतोपि for °शतोपि.-K दयितजनानु°. P प्रणयिजनानु°.

१७४ N N<sub>2</sub> अणुऊलं एदं ण हु अणु [N<sub>2</sub> अणि] दुखिखदो पमुहे दीवसिहं सहेइ for the whole speech.-A om. एथ्य भवदो. P K एव for एथ्य. U अणुऊलं एव दे एदं.-A अच्छिदुखिखदो पमुहे.

-G आखिख°. We with B P U. U पमुहे for अहि°. -U दीवसिहां-हीअदि.-B खु for हु. B K अखिख-दुखिखदो. B पमहे. K अहिमुहं. P पमुहे.-K सहेदि. G सेहदि. A सहेति. B N N<sub>2</sub> P सहेइ. P ins. किं before सहेदि.

१७५ A om. मा मैवम्.-A om. अपि.-P om. मे and reads देव्याः. G देव्याः.-N N<sub>2</sub> किल for किं तु.-U °पातविलङ्घ°.-A N N<sub>2</sub> om. अहं.-N N<sub>2</sub> K अस्याः for अस्याम्.-N N<sub>2</sub> read आलाम्बध्ये, and G अवलम्बयिष्ये. K P add अपि after अहं.

• राजा ।

अपराधी नामाहं

प्रसीद रम्भोरु विरम संरम्भात् ।

सेव्यो जनश्च कुपितः

कथं नु दासो निरपराधः ॥ २१ ॥

इति पादयोः पतति ।

१ देवी । आत्मगतम् । मा खु लहु-हिअआ अहं अणुणअं बहु मण्णे । किं दु अदखिखण्ण-किदस्स पच्छादावस्स भाएमि ।

राजानमपहाय सपरिवारा निष्क्रान्ता ।

२ विदू० । पाउस-णदी विअ अप्पसण्णा गदा देवी । उट्ठेहि ।

१७१ मा खलु लघुहृदयाहमनुनयं बहु मन्ये । किं तु अदाक्षि-  
कृतात् पश्चात्तापाद् विभेमि ।

१७२ प्रावृण्णदीव अप्रसन्ना गता देवी । उत्तिष्ठ ।

U K P om. दे.-After चिट्ठामि. A goes on: णिउणिए एहि इदो अम्हे in place of इदो अहं गमिस्सं. N N<sub>2</sub> णिउणिए एहि अम्हे इदो गच्छेम्ह. U णिउणिए एहि गच्छेम्ह । कोपं नाटयित्वा गता । for इदो &c. and P णिउणिए इदो एवं गमिस्सं.

इति P inserted before कोपं.

१७० N N<sub>2</sub> U P अनुसृत्य at the commencement of the King's speech and B has अनुसृत्य । प्रसीद.

-U च for नु.-A K U om. इति.

१७१ G K om. आत्मगतम्. B and A आत्मगतम् । मा खु लहुहिअआ अहं [B om.] अणुणअं [B यं] महुमण्णेयं. [B अं] किं तु [B दु] दखिखण्णकिदस्स पच्छा [B चा] दावस्स भाएसि [मि?] [B

भआमि]. N N<sub>2</sub> आत्म० । मा खु लहु-  
हीअआ अणुणअं बहुमण्णे किं णु दखि-  
णकिदस्स पच्छादावस्स भाएमि.-G K  
(omitting आत्मगतम्) किं बालकहि-  
अआ अहं जेण अहं [G om.] अणुणयं  
बहुमण्णे किं तु दखिखण्णपच्छादावा-  
दो भयामि. U आ० । मा खु अहं लहुहि-  
अआ जेण अणुणअं बहुमण्णेमि । किं दु  
दखिखण्णकिदस्स पच्छादावस्स भआमि.  
We read अदखिखण्णकिदस्स with  
Kāṭayavema.-N N<sub>2</sub> om. राजान-  
मपहाय. U राजानमपहाय निष्क्रान्ता  
दे० सप०. B सचेटी for सपरिवारा.

१७२ A N N<sub>2</sub> P ins. भो before पा-  
उस०. N N<sub>2</sub> have राजानमपवार्य  
before भो which they insert at  
the beginning.-B पाउण्णदी. K

१७३ राजा । उत्थाय । वयस्य नेदमनुपपन्नम् । पश्य

प्रियवचनशतोपि योषितां

दयितजनानुनयो रसादृते ।

प्रविशति हृदयं न तद्विदां

मणिरिव कृत्रिमरागयोजितः ॥ २२ ॥

१७४ विदू० । अणुऊलं एथ्य भवदो एदं । ण हु अखिख-दु-

खिखदो अहिमुहे दीव-सिहं सहेदि ।

१७५ राजा । मा मैवम् । उर्वशीगतमनसोपि मे स एव देव्यां

बहुमानः । किं तु प्रणिपातलङ्घनादहमस्यां धैर्यमवल-

म्बिष्ये ।

१७४ अनुकूलमत्रभवत् एतत् । न खल्वक्षिदुःखितः अभिमुखे  
दीपशिखां सहते ।

पाउसणई.-K गदा एव्व तत्तहोदी ता उठ्ठेहि. G तत्तहोदी for देवी, and ins. ता before उठ्ठेहि. U णं before उठ्ठेहि.

१७३ U om. उत्थाय. A N N<sub>2</sub> K om. वयस्य. B उपपन्नमस्याः for अनुपपन्नम्. K उपपन्नम्-A N N<sub>2</sub> om. पश्य.-U K °कृतोपि for °शतोपि.-K दयिततमानु°. P प्रणयिजनानु°.

१७४ N N<sub>2</sub> अणुऊलं एदं ण हु अणु [N<sub>2</sub> अणि] दुखिखदो पमुहे दीवसिहं सहेइ for the whole speech.-A om. एथ्य भवदो. P K एव्व for एथ्य. U अणुऊलं एव्व दे एदं.-A अच्छिदुखिखदो पमुहे.

—G अखिख°. We with B P U. U पमुहे for अहि°.—U दीवसिहां स-हीअदि.-B खु for हु. B K अखिख-दुखिखदो. B पमहे. K अहिमुहं. P प-मुहे.-K सहेदि. G सेहदि. A सहेति. B N N<sub>2</sub> P सहेइ. P ins. किं be-fore सहेदि.

१७५ A om. मा मैवम्.-A om. अपि.-P om. मे and reads देव्याः. G देव्याः.-N N<sub>2</sub> किल for किं तु.-U °पातविलङ्घुं.-A N N<sub>2</sub> om. अहं.-N N<sub>2</sub> K अस्याः for अस्याम्.-N N<sub>2</sub> read आलाम्ब्ये, and G अवलम्बयि-ष्ये. K P add अपि after अहं.

१७६ विदू० । चिठ्ठु दाव भवदो धीरदा । बुभुखिखदस्स बम्हण-  
स्स जीविदं अवलम्बदु भवं । समओ खु ण्हाण-भोअणं  
सेविदुं ।

१७७ राजा । ऊर्ध्वमवलोक्य । गतमर्थं दिवसस्य ।

उष्णालुः शिशिरे निषीदति तरोर्मूलालवाले शिखी  
निर्भिद्योपरि कर्णिकारमुकुलान्यालीयते षट्पदः ।  
तप्तं वारि विहाय तीरनलिनीं कारण्डवः सेवते  
क्रीडावेश्मनि चैष पञ्जरशुकः क्लान्तो जलं याचते ॥

[ इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

इति द्वितीयोऽङ्कः ।

१७६ तिष्ठतु तावद् भवतो धीरता । बुभुक्षितस्य ब्राह्मणस्य जी-  
वितमवलम्बतां भवान् । समयः खलु स्नानभोजनं सेवितुम् ।

१७६ A N N<sub>2</sub> चिठ्ठु दाव दे धीरदा. K  
U चिठ्ठु दाव देवीए कहा. G चिठ्ठु  
दाव देवीकहा.-G बुभुखिखदव०. G ब-  
म्भणस्स.-B जीविअं.

A N N<sub>2</sub> P read अवलम्ब for  
अवलम्बदु भवं. B has अवलम्बीअदु  
for अवलम्बदु.-A N N<sub>2</sub> समओ खु दे

ण्हाणभोज [N N<sub>2</sub> अ] गाणं. U समओ  
खलु नु ण्हाणं भोअणं सेविदुं. G ण्हण-  
भोअणं.

१७७ A N N<sub>2</sub> introduce the stanza  
by अतः खलु. P U B रा० । विलोक्य ।  
गतमर्थं दिवसस्य । अतः खलु.-N N<sub>2</sub>  
K उष्णार्तः.-K आशेरते षट्पदाः.

ततः प्रविशतो भरतशिष्यौ ।

१ प्रथमः । सखे पल्लव महेन्द्रसदनं गच्छतोपाध्यायेन त्वमासनं प्रतिग्राहितः । अग्निशरणसंरक्षणाय स्थापितोहम् । अतः खलु पृच्छामि । अपि गुरोः प्रयोगेण दिव्या परिषदा- राधिता ।

२ द्वितीयः । गालव ण आणे आराहिदा ण वत्ति । तस्सि उण सरस्सई-किद-कव्व-बन्धे लङ्घी-सअंवरे तेसु तेसु र- सन्तरेसु तम्मआ आसि । किं तु-

३ गालव न जाने आराधिता न वेति । तस्मिन् पुनः सरस्वती- कृतकाव्यबन्धे लक्ष्मीस्वयंवरे तेषु तेषु रसान्तरेषु तन्मयी आसीत् । किं तु-

१ N N<sub>2</sub> गालवशिष्यौ.-N N<sub>2</sub> गालवः for प्रथमः.-B पैलव. A पेलव for सखे पल्लव and U पेलव. N N<sub>2</sub> om. सखे पल्लव. K पेलव. P बैल्व.-N N<sub>2</sub> महेन्द्रमवनं.-B adds भगवता before उपा°. -A B K P परिग्राहितः.-N N<sub>2</sub> गच्छतो आर्यस्य त्वमासनं परिग्राहितः. G K अग्निसंरक्षणार्थम्. P अहं पुनरग्निं, omitting the अहं at the end.-N N<sub>2</sub> अहं स्थापितः. B om. अतः खलु पृच्छामि. K अतः पृच्छेहं.-G N om. खलु.-G दिव्यपरि°. -G आज्ञा for आराधिता.-U reads the passage thus: सखे पेलव अग्निशरणान्महेन्द्रमन्दिरं गच्छतोपाध्यायेन त्वमासनं ग्राहितः । अहमग्निशरणरक्षणार्थमवस्थापितः । अतः पृच्छामि गुरोः प्रयोगेण देवपरिषदाराधिता न वेति.

२ A K जाणे for आणे.-A आराधिता. A B N N<sub>2</sub> P वेत्ति for वत्ति.-G K have मोदिति for ण वत्ति.-G K have कहं, and A U कथं, before आराहिदा.-U om. ति. P reads: गालव ण आणे अहं आराहिदेति.-B पुन for उण.-A N N<sub>2</sub> om. °किद°. B °कप्पिदकव्व°. -A N N<sub>2</sub> °सअंवरे तेसु तेसु रसन्तरेसु उव्वसी उम्मदा [mis-written for तम्मया] [A तम्मरया, which it translates सत्त्वरसा, but which is really corrupted from तम्मया] आसी. B °सअंवरे देसु देसु रसन्तरेसु [wrongly and corruptly repeated ?] दंमए आसि. P °सअंवरे तेसु तेसु रसन्तरेसु उव्वसी तम्मयी आसी. G °सअंवरे उव्वसी तेसु तेसु रसन्तरङ्गाणेसु तम्मआ आसि । किं तु.

३ प्रथ० । सदोषावकाश इव ते वाक्यशेषः ।

४ द्विती० । आम तहिं उव्वसीए वअणं पमाद-खल्लिदं  
आसि ।

५ प्रथ० । कथमिव ।

६ द्विती० । लङ्घी-भूमिआए वट्टमाणा उव्वसी वारुणी-भूमि-  
आए वट्टमाणाए मेणआए पुच्छिदा । सहि समाअदा  
एदे तेलोक्क-सुपुरिसा सकेसवा लोअ-वाला । कदमस्सि  
दे भावाहिणिवेसोत्ति ।

४ आम तस्मिन्नुर्वश्या वचनं प्रमादस्खलितमासीत् ।

६ लक्ष्मीभूमिकायां वर्तमाना उर्वशी वारुणीभूमिकायां वर्तमा-  
नया मेनकया पृष्टा । सखि समागता एते त्रैलोक्यसुपुरुषाः सके-  
शवा लोकपालाः । कतमस्मिन्स्ते भावाभिनिवेश इति ।

K °सअंवरे उव्वसी तेसु तेसु रसन्तरट्ठा-  
णेसु उम्मत्तिआ आसि. U °सअंवरे उ-  
व्वसी तेसु तेसु रसन्तरेसु उम्मादिआ  
आसी. Our authority for the  
addition of किं तु is G. and the  
commentary of Kāṭayavema,  
and that for omitting उव्वसी  
from our text is B. Another  
reason for the omission is the  
uncertain position it occupies  
in the different MSS., which  
shows that it must have been  
interpolated.

३ B begins the speech with किं  
and P with कथं.-K दोषाव°.-A  
N N₂ P अवसरः for अवकाशः.-N  
N₂ इति for इव, and om. ते.

४ N N₂ आम् (=आम् आम्). B  
आः. We आम with A G U—A  
N N₂ B पमादेण for पमाद°.-N B  
आसी for आसि. U आम ताए वअणं  
पमादक्खलिअं आसी.

५ A N N₂ P किमिति.

६ B °भूमिअं.-U वत्तमाणा. B वारुणी-  
भूमिअं.-G om. वारुणीभूमिआए वट्ट-  
माणाए मेणआए.-P om. वट्टमाणाए  
before मेणआए.-U वत्तमाणाए.

A N N₂ B समाअदा. K om.  
सहि समागदा एदे. P सहि समागदा  
खु लोअवाला तेलोकेसरा सकेसवा तेसु  
कदमस्सि &c. G समागदा. A G  
om. एदे. B इमे. U ते for एदे. A  
तेल्लोक्केक्कमल्ला. N N₂ तेल्लोके सलोअ-  
वाला for तेल्लोक्कसुपुरिसा सकेसवा लोअ-

७ प्रथ० । ततस्ततः ।

८ द्विती० । तदो ताए पुरिसोत्तमेत्ति भणिदव्वे पुरुरवेत्ति णि-  
ग्गदा वाणी ।

९ प्रथ० । भवितव्यानुविधायीनीन्द्रियाणि । न खलु ताम-  
भिकुद्धो गुरुः ।

१० द्विती० । सा खु सत्ता उवज्जाएण । महिन्देण उण अ-  
णुगहिदा ।

११ प्रथ० । कथमिव ।

१२ द्विती० । जेण मम उवदेसो तुए लङ्घिदो तेण ण दे दिव्वं

८ ततस्तया पुरुषोत्तम इति भणितव्ये पुरुरवसीति निर्गता  
वाणी ।

१० सा खलु शप्ता उपाध्यायेन । महेन्द्रेण पुनरनुगृहीता ।

१२ येन ममोपदेशस्त्वया लङ्घितस्तेन न ते दिव्यं स्थानं भवि-  
ष्यतीति उपाध्यायस्य शापः । महेन्द्रेण पुनः प्रेक्षणावसाने लज्जा-

वाला. B तेहोकेसरा. U तेहोक्कपुरिसा.  
K U सलोअवाला.-K कदरस्सि. U  
हिअआभिणिवेसोत्ति. B भावाभिणि°. N  
N<sup>2</sup> भावाणुबन्धोत्ति.

७-८ G om.

८ U om. तदो. K ताए खलु for तदो  
ताए, which P altogether omits.  
-U पुरुसोत्तमेत्ति.-A G N N<sup>2</sup>...  
पुरसोत्तमेत्ति. B N N<sup>2</sup> K P पुरुरव-  
सित्ति. U पुरुरवसित्ति.-N N<sup>2</sup> लिंगदा  
for णिग्गदा.

९ A N N<sup>2</sup> भवितव्यं । मनोनुविधायीनि  
बुद्धीन्द्रियाणि; U भवितव्यतानुविधायीनि

बुद्धीन्द्रियाणि । न तामभिकुद्धो मुनिः. P  
बुद्धीन्द्रियाणि. A ins. ततः after  
खलु.-G अतिकुद्धो. B P मुनिः for  
गुरुः.

१० K G U P om. सा खु.-G उवज्जा-  
एण. A उवत्सएण. G महेन्द्रेण.-P  
om. महिन्द्रेण. उण अणुगहिदा. N N<sup>2</sup>  
अणुग्गहीदा. U अणुग्गहिदा.-G K  
अणुगिहीदा.

११ For कथमिव. K G have किमिति.

१२ B P मह for मम. G U read  
the तुए before उवदेसो. U उवलङ्घि-  
दो. G लङ्घिदो. G B K देण for तेण.

ठाणं हविस्सदित्ति उवइझाअस्स सावो । महिन्देण उण  
पेख्खणावसाणे लज्जावणदमुही भणिदा जस्सिं बद्ध-  
भावा सि तस्स मे रण-सहाअस्स राएसिणो पिअं एथ्थ  
करणिज्जं । सा तुमं जहा-कामं पुरुरवसं उवचिठ्ठ जाव  
सो तुइ दिठ्ठ-संताणो भोदित्ति ।

१३ प्रथ० । सदृशं पुरुषान्तरविदो महेन्द्रस्य ।

१४ द्विती० । सूर्यमवलोक्य । कथा-पसङ्गेण अम्हेहिं अवरध्वा

वनतमुखी भणिता यस्मिन् बद्धभावासि तस्य मे रणसहायस्य  
राजर्षेः प्रियमत्र करणीयम् । सा त्वं यथाकामं पुरुरवसमुपतिष्ठस्व  
यावत् स त्वयि दृष्टसंतानो भवेदिति ।

१५ कथाप्रसङ्गेन अस्माभिरपराद्धा अभिषेकवेला खलूपाध्या-  
यस्य । तदेह्यस्य पार्श्वपरिवर्तिनौ भवावः ।

A दिव्वठाणं. N N<sub>2</sub> B दिव्वट्ठाणं.-A  
N N<sub>2</sub> B P भविस्सदित्ति. K U हु-  
विस्स°. -G उवज्जाअस्स. A एस उइझा-  
असआसादो से सावो पुरंदरेण उण. U  
उवइझाअस्स सआसादो. U पुरंदरेण  
उण लज्जावणदमुहिं उव्वसीं प्पेख्खअ  
एदं भणिदं जस्सिं &c. for महिन्देण  
&c. N N<sub>2</sub> एस उवइझाआदो से सावो  
पुरंदरेण उण. B उवइझाअसआसादो से  
सावो उण महिन्देण पओआवसाणे लज्जा-  
वणदमुही भणिदा &c. K हुविस्सदित्ति  
उवइझाअस्स एसो सावो महेन्देण उण प्पे-  
ख्खमाणावसाणेण लज्जावणदमुहीए उव्व-  
सीए एव्वं भणिदं जस्सिं बद्धभावा सि तस्स  
मे रणे सहाअस्स राएसिणो पिअं एव्व  
करणिज्जं ता दाव पुरुरवसं अणुचिठ्ठ  
जाव सो दिठ्ठसंताणो भोदित्ति. P भवि-  
स्सदित्ति उवइझाअसआसादो सावावसाणे

लज्जावणदमुहि एव्वं भणिदा जस्सिं बद्ध-  
भावा सि तस्स मे बद्धभावस्स रणसहा-  
अस्स राएसिणो पिअंकरणि तं एव्व उप-  
चिठ्ठ । जाव सो दिठ्ठसंताणो भविस्सादित्ति.  
-G पेख्खलावसाणे. N N<sub>2</sub> om. ल-  
ज्जा°. G लज्जावणद°. -N N<sub>2</sub> राअसी-  
णो. U ins. तुमं. after °भावा सि.-A  
N N<sub>2</sub> B om. एथ्थ.-U करणीयं.-G  
ता जा for सा तुमं. G B om. जहाका-  
मं. N N<sub>2</sub> पुरुरवं जेव्व. G B अणु-  
चिठ्ठ. N N<sub>2</sub> चिठ्ठ. G ता ताव तुमं पुरू-  
रवसं जहाकामं उवचिठ्ठ जाव सो परिदिठ्ठ-  
संताणो भोदित्ति.-G om. तुइ. N N<sub>2</sub>  
मुदिठ्ठसंदाणे for तुइ दिठ्ठसंताणो. B  
om. तुइ.-A N N<sub>2</sub> होदित्ति. B  
होदुत्ति.

१३ U पुरुषान्तरवेदिनो.

१४ P कहं कथापसङ्गेण अहिसेअवेला उ-



अहिसेअवेला खु उवइझाअस्स । ता एहि से पास-प-  
रिवत्तिणो होम ।

[ इति निष्क्रान्ती ।

मिश्रविष्कम्भकः ॥

ततः प्रविशति कञ्चुकी ।

१५ कञ्चुकी ।

सर्वः कल्ये वयसि यतते लब्धुमर्थान् कुटुम्बी  
पश्चात्पुत्रैरपहतभरः कल्पते विश्रमाय ।  
अस्माकं तु प्रतिदिनमियं सादयन्ती शरीरं  
सेवाकारा परिणतिरहो स्त्रीषु कष्टोधिकारः ॥ १ ॥

परिक्रम्य । आदिष्टोस्मि सनियमया काशिराजपुत्र्या व्रत-  
संपादनार्थं मया मानमुत्सृज्य निपुणिकामुखेन पूर्वं  
याचितो महाराजः । तदेव मद्रचनाद् विज्ञापयेति ।

वइझाअस्स अदिक्कन्दा एहि से पत्सपरि-  
वट्ठिणो होम.-U °प्पसङ्गेण. K B  
कहां. A U B P om. अम्हेहिं.-A  
उपरद्धा, B U अवर°, for अवरद्धा.  
N N<sub>2</sub> have कहापसण्णउवरद्धा आहि-  
सेअवेला खु अज्जस्स. U अभिसेअ°. U  
omits खु उवइझाअस्स.-G B K  
om. खु.-G उवज्जाअस्स.-N N<sub>2</sub> B  
om. ता. U दा उवइझाअपासपरिवत्ति-  
णो होम्ह for ता &c.-A N N<sub>2</sub> जाव  
for एहि.-G K om. से.-K पास्स°. A °पडि-  
वट्ठिणो. N N<sub>2</sub> °परिवट्ठिणो.-B P होम्म. U होम्ह.-N होमो. K  
भोम. In fact N N<sub>2</sub> read after  
उवइझाअस्स thus:-जाव से पासपरिव-  
ट्ठिणो होम. B एहि तप्पसप्पस्स परिव-  
ट्ठिणो होम.

N N<sub>2</sub> तथेति for इति.

N<sub>2</sub> om. मिश्र°.

१५ B विनिश्चय, and P सखेदं, before  
the stanza as a stage-direction.

A N N<sub>2</sub> कल्ये. U has समर्थे  
in the margin against कल्ये.-A  
N N<sub>2</sub> घटते for यतते.-All the  
MSS. except U भोक्तुम्.

G U उपहृत° for अपहृत°.

P इदम् for इयम्.-P साधयन्ती.  
N N<sub>2</sub> प्रतिष्ठाम् (with शरीरम्, in  
the margin) for शरीरम्. U प्रति-  
ष्ठाम्.

G कालः. N इयम्, U अभूत, and  
P असौ, for अहो.

B A N N<sub>2</sub> यथा after काशिरा-  
जपुत्र्या which N N<sub>2</sub> B read का-

यावदिदानीमवसितसंध्याजाप्यं महाराजं पश्यामि ।  
परिक्रम्य अवलोक्य च । रमणीयः खलु दिवसावसानवृत्तान्तो  
राजवेश्मनि । इह हि

उत्कीर्णा इव वासयष्टिषु निशानिद्रालसा बर्हिणो  
धूपैर्जालविनिःसृतैर्वडभयः संदिग्धपारावताः ।  
आचारप्रयतः सपुष्पवलिषु स्थानेषु चार्चिष्मतीः  
संध्यामङ्गलदीपिका विभजते शुद्धान्तवृद्धाजनः ॥ २

नेपथ्याभिमुखं दृष्ट्वा । अये इत एव प्रस्थितो देवः ।

परिजनवनिताकारार्पिताभिः  
परिवृत एष विभाति दीपिकाभिः ।  
गिरिरिव गतिमानपक्षलोपा-  
दनुतटपुष्पितकर्णिकारयष्टिः ॥ ३ ॥

यावदेनमवलोकनमार्गे स्थितः प्रतिपालयामि ।

शीराज°. U राजदुहित्रा. K P °संप्र-  
दानार्थः.—For मया मानमुत्सृज्य G  
K have मन्थुं मानं वोत्सृज्य. P om.  
मया. U °संपादनाय यथा मानमुत्सृज्य.  
—U ins. मया before याचितो. B N  
N<sub>2</sub> त्वम्, P त्वमपि, and A त्वं च,  
for तदेव.

A °संध्याजपं; N N<sub>2</sub> °सितजपम्.  
U यावदहमवसितसंध्याकार्यं महा°.

P. om. यावत्. B K P °जप्यम्.  
G om. the stage-direction. B  
ins. अहो before रमणीयः. U किल  
for खलु.—U दिनावसान°. K °सान-  
समयो.

U °वेश्मनः.

P उद्गीर्णा इव.

P G जालविनिर्गतैः. K जालविनिः-  
सृतैः.—A N U वलभयः.

G K रोचिष्मतीः for चार्चिष्मतीः.  
We with A N N<sub>2</sub> U B P.

For °दीपिका A G N N<sub>2</sub> P  
read °वर्तिका. A विजयते corrected  
into विनयते, and N N<sub>2</sub> वितनुते,  
for विभजते. All our MSS. ex-  
cept P read °वृद्धो जनः. We with  
Kāṭayavema and P. See notes.

B पुरो दृष्ट्वा. K नेपथ्याभिमुखमव-  
लोक्य.—A N N<sub>2</sub> om. नेपथ्याभि-  
मुखं.—U विलोक्य for the whole  
stage-direction. P om. the  
whole stage-direction. A om.  
अये. P ins. अयम् before इतः. A

ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टो राजा विदूषकश्च ।

१६ राजा । आत्मगतम् ।

कार्यान्तरितोत्कण्ठं

दिनं मया नीतमनतिकृच्छ्रेण ।

अविनोददीर्घयामा

कथं नु रात्रिर्गमयितव्या ॥ ४ ॥

१७ कञ्चु० । उपगम्य । जयतु जयतु देवः । देवी विज्ञापयति मणिहर्म्यपृष्ठे सुदर्शनश्चन्द्रः । तत्र संनिहितेन देवेन प्रतिपालयितुमिच्छामि यावद् रोहिणीसंयोग इति ।

१८ राजा । आर्यं लातव्यं विज्ञाप्यतां देवी यस्ते छन्द इति ।

१९ कञ्चु० । यदाज्ञापयति देवः ।

[इति निष्क्रान्तः ।

N have अनिप्रस्थितः.—G एषः after देवः. U B have य एषः after देवः.

G दासिकाभिः. for दीपिकाभिः.—N N<sub>2</sub> अतनुसुपुष्पित०.

N N<sub>2</sub> तथा स्थितः; and A यथा स्थितः; after प्रतिपालयामि. B परिपालयामि. B K P परिक्रम्य स्थितः after प्रतिपालयामि. U यावदेनमवलोकमाणं प्रतिपालयामि. G K अवलोकयन्माणं.

A यथोद्दिष्टो and B यथोद्दिष्टव्यापारो, and P यथोद्दिष्टपरिवारो, for यथानिर्दिष्टो.

१६ P A N N<sub>2</sub> om. the stage-direction आत्मगतम्; B G K give it. K ins. आः after आत्मगतम्.—G नीतमति०.—N N<sub>2</sub> यस्या विनोददीर्घा for the third pāda.

१७ A N N<sub>2</sub> B P उपसृत्य.—G B do not repeat जयतु.—A K insert

देव before देवी. N N<sub>2</sub> om. मणि०.—From तत्र G reads thus: तत्र संनिहितेन प्रतिपालयति देवी त्वा देवेन यावच्चन्द्रोहिणीसंयन्धः. U तत्र संनिहितेन देवेन देवी प्रतिपालयितव्या यावच्चन्द्रोहिणीयोगः. A तत्र संनिहितेन त्वया सह प्रतिपालयितुमिच्छामि यावच्चन्द्रोहिणीसंयोग इति. K तत्र संनिहितेन देवी प्रतिपालयितव्या देवेन यावच्चन्द्रोहिणीसंयोगः. P agrees with us except that it reads भवता for देवेन. G is somewhat confused.—B रोहिणीसंयोगश्चन्द्रमस इति.

१८ B P om. आर्यं. P om. आर्यं लातव्यं. K G U सत्यकीर्ते for लातव्य.—U विज्ञापयतां. G om. देवी. U om. इति.

१९ For यदाज्ञापयति देव इति A N N<sub>2</sub> G K read तथा.

२० राजा । वयस्य किं परमार्थत एव देव्या व्रतनिमित्तोयमा-  
रम्भः स्यात् ।

२१ विदू० । भो तक्केमि जाद-पच्छादावा तत्तभोदी वदावदेसेण  
भवदो पणिपाद-लङ्घणं पमज्जिदु-कामत्ति ।

२२ राजा । उपपन्नं भवानाह । तथा हि

अवधूतप्रणिपाताः

पश्चात्संतप्यमानमनसोपि ।

निभृतैर्व्यपन्नपन्ते

दयितानुनयैर्मनस्विन्यः ॥ ५ ॥

तदादेशय मणिहर्म्यपृष्ठमार्गम् ।

२३ विदू० । इदो इदो भवं । इमिणा गङ्गा-तरङ्ग-सस्सिरी-

२१ भोः तर्कयामि जातपश्चात्तापा तत्रभवती व्रतापदेशेन भ-  
वतः प्रणिपातलङ्घनं प्रमादुक्तकामेति ।

२३ इत इतो भवान् । एतेन गङ्गातरङ्गसश्रीकेण स्फटिकम-  
णिसोपानेन आरोहतु भवान् प्रदोषावसररमणीयं मणिहर्म्यम् ।

२० K om. वयस्य. N N<sub>2</sub> पुनः, and  
A नु, after किं.-G प्रतिनिवृत्तः for  
व्रतनिमित्तः. N N<sub>2</sub> om. स्यात्.

२१ K G U om. भो.-G जातं. G  
K जादबच्छा°, P B N N<sub>2</sub> जादप-  
च्चा°. U संजादपच्छादावा अत्तभोदी व्व-  
दावदेसेण तथ्यभवदो प्पणिवादलङ्घणं प्प°.  
A B P °होदी.-A N N<sub>2</sub> तत्तहोदो.  
-G तत्तभवदो, and K तत्तभअदो,  
for भवदो.-P A N N<sub>2</sub> पणिवाद°.  
-A पमज्जदु°, N N<sub>2</sub> पमज्जिदुं का-  
मेदि[N<sub>2</sub> ति]. B पणिमज्जिदु°. K  
°लङ्घणदावं मज्जिदु°. P पमाज्जदु°.

Our MSS. °कामेत्ति.

२२ G B K insert कामम् before उप-  
पन्नम्. B P om. तथा हि.-G संता-  
प्य°. U हि for अपि.-U विविधैरनु-  
त्प्यन्ते and Ranganâtha too,  
whose main reading, however,  
is निभृतैः (“गुप्तैः,” “दयितविषयकैरनु-  
शयैः पश्चात्तापैः”).-K दयितानुशयैः.-  
B आदिश for आदेशय. P आदर्शय.  
-A N N<sub>2</sub> P om. °पृष्ठ°. U °हर्म्य-  
पृष्ठस्य.

२३ G एत्थ एत्थ for इदो इदो.-N N<sub>2</sub>  
इदो for इमिणा. U इदो इदो एदु

एण फलिह-मणि-सोवाणेण आरोहदु भवं पदोसावसर-  
रमणिज्जं मणि-हम्मिअं ।

२४ राजा । आरोहाग्रतः ।

सर्वे सोपानोपसर्पणं रूपयन्ति ।

२५ विदू० । विलोक्य । भो पञ्चासण्णेण चन्द्रोदएण होदव्वं ।  
जह तिमिर-रेईअमाणं पुव्व-दिसा-सुहं आलोअ-सुहअं  
दीसदि ।

२६ राजा । सम्यगाह भवान् ।

उदयगूढशशाङ्कमरीचिभि-  
स्तमसि दूरमितः प्रतिसारिते ।  
अलकसंयमनादिव लोचने  
हरति मे हरिवाहनदिङ्मुखम् ॥ ६ ॥

२५ भोः प्रत्यासन्नेन चन्द्रोदयेन अवितव्यम् । यथा तिमिररि-  
च्यमानं पूर्वदिशामुखमालोकसुभगं दृश्यते ।

भवं. K एदु एदु for इदो इदो. P  
तरङ्गस्ससिरिण. G °समसिरीएण.  
K °तरङ्गसिसिरेण समसिरिण. U  
°समसिरिण. N °तरङ्गसमीरसेएण.  
N2 °तरङ्गसमीरएण. A K °तरङ्ग-  
सिसिरेण.-A K फलिअ°. U प्फणि-  
हमणिसिलासो°. -P K om. भवं.-G  
K पदोसावदार°. N N2 प्पदोसा°.  
B पदोसावसाणरम°. -A °रमणीअं. N2  
°रमणीज्जं. U सव्वदो रमणीअमणिह-  
म्मपिट्ठअलं for पदोसा° &c. K म-  
णिहम्मपासादं.

२४ B N N2 सोपानोत्सर्पणम्. U सर्वे  
सोपानारोहणं नाटयन्ति. P अधिरोह.  
K सोपाणसर्पणं.

२५ U निरूप्य for विलोक्य. K om. वि-

लोक्य.-U om. भो and has प्पच्चा°.  
G भोदव्वं.-N N2 जहा.-K तिमिरे  
विलो अमाणे. G तिमिरे वलीअमाणे.  
N तिमिरसु-माणं (sic). N2 तिमिर-  
मुच्चमाणं, where the च्च is cor-  
rected from some letter which  
it is impossible to make out.  
B तिमिररेरिअमाणं. P °रेइअमाणं. U  
तिमिरेण रेचीअमाणं दिसासुहं.-N आलो-  
असुहं. N2 आलोअणं. A आलोअ-  
णसुहं.-N दीसई. B K N2 P दीसइ.

२६ U सम्यग्भवान्मन्यते. NG P K  
सम्यग्भवानाह.

B उदयरूढ°.

A B K N N2 P दूरमितः प्रति-  
सारिते. N (मरीचिभिस्स) तमित (?)

२७ विदू० । ही ही । भो एसो खण्ड-मोदअ-ससिसरीओ उ-  
दिदो राआ दुआदीणं ।

२८ राजा । सस्मितम् । सर्वत्रौदरिकस्य अभ्यवहार्यमेव विषयः ।

प्राञ्जलिः प्रणिपत्य । भगवन् क्षपानाथ

रविमावसते सतां क्रियायै

सुधया तर्पयते सुरान् पितृंश्च ।

तमसां निशि मूर्च्छतां निहन्त्रे

हरचूडानिहितात्मने नमस्ते ॥ ७ ॥

उत्तिष्ठति ।

२९ विदू० । भो बम्हण-संक्रामिदखरेण दे पिदामहेण अभ्मणु-  
ण्णादो आसण-ठिदो होहि जाव अहंपि सुहासीणो होमि ।

२७ ही ही । भोः एष खण्डमोदकसश्रीक उदितो राजा द्विजा-  
तीनाम् ।

२९ भोः ब्राह्मणसंक्रामिताक्षरेण ते पितामहेन अभ्यनुज्ञातः आ-  
सनस्थितो भव यावदहमपि सुखासीनो भवामि ।

for तमसि. N<sub>2</sub> मरीचिमिस्तस्मित<sup>०</sup>.  
U तमसि दूरतरं प्रतिसारिते. G तम-  
सि दूरत एव निराकृते. We with A  
B K N N<sub>2</sub> P. G दिग्मुखम्.

२७ B A N N<sub>2</sub> have विलोक्य at the  
commencement of the speech  
and A N N<sub>2</sub> omit भो.-A inserts  
खु before खण्ड<sup>०</sup>.-A <sup>०</sup>मोदअसिसि-  
रिओ. U <sup>०</sup>मोदअसरिसो उदिओ राआ  
ओसहीणं. N and N<sub>2</sub> read the  
speech thus: ही ही एसो चन्दो मोद-  
असरीओ उठ्ठिदो राआ आदीणं [N<sub>2</sub> दुआ-  
दीणां]. G खन्दमोदअसमससीरीओ. K  
<sup>०</sup>समसरीओ A उठ्ठिदो राआ. G K  
उदिदो राजा. B उदुउं पवुत्तो राआ दु-

आदिणं. K राजा दुजादीणं. P <sup>०</sup>मो-  
दअसरिसो उदिओ राआ दिआणं.

२८ G N सर्वत्रौदरिकस्य. P सर्वस्य for  
सर्वत्र.-B<sup>०</sup> हार्य एव. P <sup>०</sup>हार एव. A  
N N<sub>2</sub> वाग्विषयः for विषयः.-P om.  
भगवन्.-U ऋक्षराज for क्षपानाथ. B  
ऋक्षनाथ. P नक्षत्रनाथ.

G आससते. We with A N  
N<sub>2</sub> B P and Kāṭayavema. U  
रुचिमावहते. K आविसते.

U पितृसुरांश्च.

U <sup>०</sup>चूडानिलयात्मने.

B इत्युत्तिष्ठति. U उपतिष्ठते.

२९ A B P बम्हणाणणसं<sup>०</sup>.-N N<sub>2</sub>  
om. the whole of Vidūshaka's

३० राजा । तथा विदूषकं परिगृह्य उपविष्टः । परिजनं विलोक्य । अभिव्य-  
क्तायां चन्द्रिकायां किं दीपिकापौनरुक्त्येन । विश्राम्यन्तु  
भवत्यः ।

३१ परि० । जं देवो आणवेदि ।

[ इति निष्क्रान्तः ।

३२ राजा । चन्द्रमसमवलोक्य । वयस्य परं मुहूर्तादागमनं देव्याः ।  
तद् विविक्ते कथयिष्यामि स्वामवस्थाम् ।

३३ विदू० । णं दीसदि एव्व सा । किं दु तारिसं अणुराअं पे-  
खिअ सक्कं आसा-बन्धेण अत्ताणं धारेदुं ।

३१ यद् देव आज्ञापयति ।

३२ ननु दृश्यत एव सा । किं तु तादृशमनुरागं दृष्ट्वा श-  
क्यमाशाबन्धेन आत्मानं धारयितुम् ।

speech बम्हणं &c. and so much of the stage-direction of the following speech as ends with परिगृह्य.—G U om. भो. P भो वज-  
स्स.—U संकामिदक्खरेण.—B तुह for दे. P has neither दे nor तुह. A after पिदामहेण goes on: अम्म-  
गुण्णादोसि । ता आसणगदो होहि &c. P अम्मगुण्णादोसि. B P U आसण-  
गदो.—U जेण for जाव. B P अहं वि.—B भविसं for होमि.

३० A उपविश्य for तथा विदूषकं परिगृ-  
ह्योपविष्टः. N N<sub>2</sub> उपविश्य for उपवि-  
ष्टः. U B om. तथा and have विदू-  
षकवचनं परि०. P तथोपविश्य. N N<sub>2</sub>  
पौनरुक्त्यं.—N N<sub>2</sub> तेन विश्राम्यन्तु. In  
fact N N<sub>2</sub> read thus: अभिव्य-

क्तायां चन्द्रिकायां किं दीपिकापौनरुक्त्यं ।  
तेन विश्राम्यन्तु भवत्यः. U किं । तद्वि-  
श्राम्यन्तु भवत्यः. G K read दीपिका-  
पौनरुक्त्येन किं &c., and P किं दी-  
पिकया पुनरुक्तेन, instead of किं दी-  
पिकापौनरुक्त्येन. G विश्राम्यन्तु. K  
भवत्यः.

३१ A N N<sub>2</sub> भट्ट for देवो.

U निष्क्रा०.

३२ G B K U ins. विदूषकं प्रति after  
°लोक्य, A N सखे for वयस्य which  
P altogether omits, U विव (sic).  
के कथयामि.

३३ A N N<sub>2</sub> भो ण दीसदि. G K सा ण  
दिस्सदि [K दीसइ] एत्थ. P B ण दो-  
सइ [Bइ] एव्व सा.—U दीसइ.—G K  
किं तु. G तारियं. A N N<sub>2</sub> ताए तारिसं

३४ राजा । एवमेतत् । बलवान् पुनर्मम मनसोभितापः ।

नद्या इव प्रवाहो

विषमशिलासंकटस्खलितवेगः ।

विघ्नितसमागमसुखो

मनसिशयः शतगुणीभवति ॥ ८ ॥

३५ विदू० । जहा परिहीअमाणेहिं अङ्गेहिं अहिअं सोहसि तहा  
अदूरे पिअ-समागमं ते पेख्खामि ।

३६ राजा । निमित्तं सूचयित्वा । वयस्य

३५ यथा परिहीयमानैरङ्गैरधिकं शोभसे तथा अदूरे प्रियास-  
मागमं ते पश्यामि ।

and have देखिअ for पेखिअ. P दखिअ. U भो दीसदि एव्व सा. Thus all our MSS. read ण for जं except U, which has neither. Kāṭayavema and Ranganātha also have ण. But they are doubtless all wrong as the सा in sp. 33 refers to अवस्था in the previous speech. We with the "B P and Calc. Ed." referred to by Bollensen in his Edition (Anmerkungen S. 40, 6). G K ins. खु after सक्कं. A आत्ताणअं धारिदुं. U धारिदुं. N N<sup>2</sup> आत्ताणं for अत्ताणं.

३४ A N N<sup>2</sup> मे for मम. P om. मम. P मनसो हि तापः. B °लाषः for °तापः B P. कुतः after °तापः. °संकटे. G °संकरस्खं.

B विवटितसं. N N<sup>2</sup> द्विगुणितो corrected into शतगुणो.

३५ A N<sup>2</sup> भो before जहा &c., and जहा for जहा. U जहा, and P भो, for जहा. P ता for तहा. N भो वयस्स जहा &c. B भो for जहा. B परिहीयं तहा &c. A has: तथा अदूरे पिअजणसमागमं ते पेख्खामि. N N<sup>2</sup> अहिअअरं for अहिअं, and go on: सोहसि तहा अदूरे पिअअणसमागमं ते पेक्खामि.—U अहिअं सोहसि ता अदूरे पिअसमागमं ते पेक्खामि. B शोभहि. B ता अदूरे पिअजणसमाअमं पेक्खामि for तहा &c. G K अधिकअं[G अहिअं] सोहसि [G सोहसि] ता [G तहा] तक्केमि अदूरे पिअसमागमोत्ति [G °गमं] P ता अदूरे पिअजणसमाअमं देख्खामि.

३६ U सूचयन्.

G वाचाभि°. N N<sup>2</sup> वचोभी रागजनकैः. B आसाजननैः. K वचोभिरागजननैः corrected from वचोभिराशा°.—N N<sup>2</sup> °व्यथाम्.—N अयमास्यन्दितैः. U अयमास्यन्दितैर्वाङ्मुखाश्वा-



वचोभिराशाजननैर्भवानिव गुरुव्यथम् ।

अयं मां स्पन्दितैर्बाहुराश्वासयति दक्षिणः ॥ ९ ॥

३७ विदू० । ण हु अण्णहा वम्हणस्स वअणं ।

३८ राजा । सप्रत्याशस्तिष्ठति ।

प्रविश्य आकाशयानेन अभिसारिकावेषा उर्वशी. चित्रलेखा च ।

३९ उर्व० । आत्मानं विलोक्य । हला चित्तलेहे अवि रोअदि दे

अअं मे अप्पाभरणभूसिदो णीलंसुअ-परिग्गहो अहि-  
सारिआवेसो ।

३७ न खल्वन्यथा ब्राह्मणस्य वचनम् ।

३९ हला चित्रलेखे अपि रोचते तेयं मे अल्पाभरणभूषितो नीलां-  
शुकपरिग्रहोभिसारिकावेषः ।

सयति मे मनः. A अयं मां स्पन्दितैः.  
And G reads अयमास्फन्दितैः. (स्फु-  
न्दितैः?). B K P अयमास्पन्दितैः°.

३७ A N२ खु अण्णहा. N खु for हु.  
B अण्णहा ण खु. K अण्णहा.-N N२  
बह्मणवअणं. U om. हु and reads  
होदि after वअणं.

३८ A ततः प्रविशत्याकाशयानेन किञ्चिन्म-  
त्ता वैहारिकवेषोर्वशी चित्रलेखा च. N  
N२ ततः प्रविशति आकाशयानेन वैहारि-  
कवेषा किञ्चिदुन्मत्तोर्वशी चित्रलेखा च.  
U ततः प्रविशति आकाशयानेन कृता-  
भिसरणवेषा &c. B P ततः प्रविशत्या-  
काशयानेन किञ्चिद्विष्णुवा [B क्षी] अभि-  
सारिकावेषधारिणा उर्वशी चित्रलेखा च.

We with G K.

३९ B A N N२ अवलोक्य. P निर्वर्ण्य.-  
G सखि for हला चित्तलेहे. U सहि  
रुचदि दे मे अअं मोत्ताहरभूसिदो णीलं-  
सुअपरिग्गहो अहिसा° . K सहि रुच-  
दि अअं मे ते मुत्ताभरणभूसिदो &c. P  
हला खु आहरणभूसिओ किदणिलंसुअ-  
परिग्गहो अहिसारिआवेसो अवि रोअइ.  
G रुचदि अअं मे ते आभरण° &c.  
We with A B N N२ and Kā-  
ṭayavema. N N२ B om. दे. B  
मम for मे. G आभरण°. N N२  
अप्पा आहरण°. G B नीलंसुअ°. G  
अहिसरिआ°. B अभिसारिआ°.

४० चित्र० । णथि मे वाआ-विहवो पसंसिदुं । इदं तु चिन्ते-  
मि । अवि णाम अहं पुरुरवा भवेअंति ।

४१ उर्व० । सहि मदणो खु तुमं आणवेदि । सिध्वं णेहि मं तस्स  
सुहअस्स वसदिं ।

४२ चित्र० । णं एदं परिवत्तिदं विअ केलास-सिहरं पिअदमस्स  
दे भवणं उवगदम्ह ।

४० नास्ति मे वाग्विभवः प्रशंसितुम् । इदं तु चिन्तयामि ।  
अपि नामाहं पुरुरवा भवेयमिति ।

४१ सखि मदनः खलु त्वामाज्ञापयति । शीघ्रं नय मां तस्य  
सुभगस्य वसतिम् ।

४२ नन्वेतत् परिवर्तितमिव कैलासशिखरं प्रियतमस्य ते भव-  
नमुपगते स्वः ।

४० A N N<sub>2</sub> ins. सहि before णथि.  
-N N<sub>2</sub> om. मे.-A N N<sub>2</sub> वाआए  
विहवो. G वाहाविहवो.-B reads thus:  
णथि मे विहवो वाआ पशं°. P णथि मे  
विहवो वाआए पसं°. -A U एदं. B  
om. तु.-N N<sub>2</sub> अहं वा for अहं. U  
अहं जेव्व. P अहंपि. N N<sub>2</sub> पुरुरवा.-  
A हवीअंति. N N<sub>2</sub> हवेअंति.

४१ A B P हला for सहि.-G ins. मे  
before मदणो which it reads मअ-  
णो. U मम मअणो क्खु. A om, खु.  
B मअणो. K मे मणं (sic) for मद-  
णो.-K सअं for सिध्वं. P सिध्वं मं  
णेहि तस्स परसं सुहअस्सत्ति. A N N<sub>2</sub>  
सिध्वं किल मं णेहि. B सिध्वं मं णेहि  
तस्स सआसं सुहअस्सेत्ति. G K तं for

तस्स. For सुहअस्स G K have पि-  
अदमस्स. G U वसतिं.

४२ B विलोक्य before णं. G पड्वित्तिदं.  
We read परिवत्तिदं with B P.  
B केलाससिहरसस्सिरीअं.-A वट्टिदं.  
G विय. N N<sub>2</sub> णं एदं परिवट्टिदं-  
केलाससिहरं पिअतमस्स दे भवणं उवग-  
दह्म. B पिअस्स. P पिअपहस्स भव-  
अणं. G पिअतमस्स. And A reads  
पिअमस्स. A G देव भवणं for दे  
भवणं. U णं परिविम्बिअं विअ जामिणी-  
जमुणाए कैलाससिहरं सस्सिरीअं दे पि-  
अस्स भवणं गदह्म. K णं एदं पड्वि-  
म्बिदं विअ जामिणीजमुणाए कैलाससिहरं  
पिअदमस्स दे भवणं अणुसरह्म. G उ-  
वसरह्म.

४३ उर्व० । तेण हि पहावदो जाणाहि दाव कहिं सो मम हि-  
अअ-चोरो किं वा अणुचिट्ठदिदि ।

४४ चित्र० । ध्यात्वा । आत्मगतम् । भोदु कीलिस्सं दाव एदाए ।  
प्रकाशम् । हला एसो मणोरह-लद्ध-पिआ-समाअम-सुहं  
अणुहवन्तो उवहोअ-ख्खमे ओआसे चिट्ठदि ।

४५ उर्व० । विषादं नाटयति ।

४६ चित्र० । मुग्धे का उण अण्णा चिन्ता पिआ-समाअमस्स ।

४३ तेन हि प्रभावात् जानीहि तावत् क स मम हृदयचोरः किं  
वानुतिष्ठतीति ।

४४ भवतु क्रीडिष्यामि तावदेतया । हला एष मनोरथलब्ध-  
प्रियासमागमसुखमनुभवन्नुपभोगक्षमेऽवकाशे तिष्ठति ।

४६ मुग्धे का पुनरन्या चिन्ता प्रियासमागमस्य ।

४३ G पभावादो for पहावदो. U प्पभावेण.  
K देण हि प्पभावदो जाणाहि. G जाणि-  
हि. P जाणेहि. B N N<sup>2</sup> जाणीहि.  
-N N<sup>2</sup> om. दाव and read मह for  
मम. U om. दाव and has मे for  
मम. P सो जणो for सो.

४४ A N N<sup>2</sup> B P ध्यात्वा विहस्यात्मग-  
तम् [P स्वगतम्]. G आत्मगतं ध्या-  
त्वा. U ध्यात्वा आत्मगतं. B होदु. K  
भोदि.-G N किलिस्सं.-G K U ins.  
सह after एदाए. A N N<sup>2</sup> read:  
हला मणोरहलद्धपिआसमाअमसुहं अणुह-  
वन्तो उवहोअख्खमे पदेसे वट्ठदि. U  
हला दिट्ठो मए उअभोगक्खमे अवआसे  
मणोरहलद्धं पिआसमाअमसुहं अणुभव-  
न्तो चिट्ठदिदि. G K हला एसो दिट्ठो मए  
उवभोगक्खमे देसे मणोरहलद्धं पिआस-

मागमसुहं [K पिआगमसुहं] अणुहवन्तो  
चिट्ठदि. B हला दिट्ठो मए मणोरहलद्धं  
पिअज्जणसमाअमसुहं अणुभवन्तो उपभो  
अख्खमे अवआसे सहवअस्सो चिट्ठिह.  
P हला मणोरहलद्धं पिअज्जणसमाअमं  
अणुहोदुं उवहोअख्खमे ओआसे सह व-  
अस्सेण चिट्ठिह. We with A N N<sup>2</sup>  
and Kāṭayavema.

४५-४६ The MSS. read as follows:  
U उं । अवोहि हिअअं मे ण पप्पत्ति-  
आदि । हला चित्ठेहे हिअए काउण किं  
जप्पसि । पिअसमागमस्स अगदो ज्जे-  
व्व अणेण अवहिदं मे हिअअं for 45-  
47 G उं । विषादं नाटयति । चिं ।  
मुग्धे का उण अण्णा चिन्ता पिआसमाग-  
मस्स. K उं । विषादं नाटयति । चिं ।  
मुग्धे का उण चिन्ता पिअसमागमस्स. P

४७ उर्व० । सोच्छ्वासम् । अदस्खिणं संदेहदि मे हिअअं ।

४८ चित्र । विलोक्य । एसो मणि-हम्मिअ-गदो वअस्स-मेत्त-स-  
हाओ राएसी । ता एहि उवसप्पाम णं ।

उभे अवतरतः ।

४९ राजा । वयस्य रजन्या सह विजृम्भते मदनबाधा ।

५० उर्व० । अणिभिण्णथ्येण इमिणा वअणेण आकम्पितं मे

४७ अदक्षिणं संदिग्धे मे हृदयम् ।

४८ एष मणिहर्म्यगतो वयस्यमात्रसहायो राजर्षिः । तदेहि  
उपसर्पाव एनम् ।

५० अनिर्भिन्नार्थेन अनेन वचनेन आकम्पितं मम हृदयम् ।  
अन्तरिते एव शृणुवः अस्य स्वैरालापं यावदावयोः संशय-  
च्छेदो भवति ।

उ० । धणो सो जणो जो एव्वं भवे ।  
चि० । मुद्धे का उण अण्णा चिन्ता वि-  
अप्पिआ (translated विकल्पिता) तुए  
विणा पिअसमाअमस्स. B उ० । विषादं  
नाटयित्वा । धणोसौ जणो जो एव्वं भवे ।  
चि० । मुद्धे का उण अण्णा पिअसमाअ-  
मचिन्ता. N N<sub>2</sub> उर्व० । विषादं नाटय-  
न्ती । कहिं [12] चित्तेहे [wrongly  
for चित्रलेखा?] मुद्धे का उण चिन्ता  
अण्णपिअ [N<sub>2</sub> आ] समगदस्स । [ins.  
उर्व० ?] अदस्खिणं मं संदेहदि हिअअं.  
A उ० । विषादं नाटयन्ती । कहिं । चित्र ।  
मुद्धे का उण चिन्ता अण्णपिआसमाअ-  
मस्स Ranganātha's chhāyā :  
चि० । मुद्धे का पुनरन्या चिन्ता प्रियस-  
मागमस्य. Kāṭayavema: मुद्धे का  
उण अण्णा से चिन्ता समाअमसुहस्स.  
It is not unlikely that the pas-  
sage forming Chitrālekha's

speech has suffered some cor-  
ruption.

४७ B प्रेक्ष्य for सोच्छ्वासम्. A संदिहदि.  
B अदस्खिणं मे हिअअं. संदिहइ K  
सहि अदस्खिणं संदेहदि मे हिअअं. P  
अदस्खिणं मे संदिआहे हिअअं.

४८ AN N<sub>2</sub> ins. खु after एसो.-G  
N N<sub>2</sub> U K हम्मगदो. G K om.  
मेत्त.-B सहायो. A N N<sub>2</sub> चिट्ठदि  
for राएसी. P om. राएसी.-A N  
N<sub>2</sub> om. एहि. U ता उपस[प] ह्य for  
ता एहि &c. P B om. ता. K. उव-  
सप्पह. P अहिसप्पह. G उवसप्पम.  
N उपसप्पाव. A B N<sub>2</sub> उवसप्पाम.

४९ B N N<sub>2</sub> U विजृम्भते. GK विज-  
म्भते. P वर्धते.-A N N<sub>2</sub> U B P  
मदनबाधा. G K मदनचन्द्रौ.

५० U अणिभिण्णथ्येण.-G उण्णिण्णथ्ये-

हिअअं । अन्तरिदा एव सुणाम से सेरालावं जाव णो  
संसअ-छेदो होदि ।

५१ चित्र० । जं दे रोअदि ।

५२ विदू० । णं इमे अमिअ-गम्भा सेवीअन्दु चन्द-वादा ।

५३ राजा । वयस्य एवमादिभिरनुपक्रम्योयमातङ्कः । पश्य

कुसुमशयनं न प्रत्यग्रं न चन्द्रमरीचयो

न च मलयजं सर्वाङ्गीणं न वा मणियष्टयः ।

मनसिजरुजं सा वा दिव्या ममालमपोहितुम्—

५४ उर्व० । का वा अवरा ।

५५ राजा ।

रहसि लघयेदारब्धा वा तदाश्रयिणी कथा ॥ १० ॥

५१ यत् ते रोचते ।

५२ नन्वेते अमृतगर्भाः सेव्यन्तां चन्द्रपादाः

५४ का वापरा ।

ण (अणुभिमणस्थेण?). N अणहिणात्थे-  
ण.—N<sub>2</sub> अणभिणात्थेण. G एदेण and  
K एदिणा for इमिणा.—N N<sub>2</sub> वअ-  
स्सेण for वअणेण. A कम्पिदं मे, N  
N<sub>2</sub> कम्पिदं मे, and G K आकम्पिदं  
विअ, for आकम्पिदं मे. B मम for  
मे. A N N<sub>2</sub> insert ता after हि-  
अअं. P आअपिदम्ही for आकम्पिदं  
मे हिअअं.

A अन्तरिदा भविअ सुणाम. N N<sub>2</sub>  
अन्तरिदा भवीअ सुणामो. G K अन्त-  
रिदे.—U om. एव्व. B सुणाम. P सु-  
णामो. U सुणम्ह. G K सुणेम्ह. B P  
आलावं. K संलावं. U आलावं for से  
सेरालावं. B P जेण for जाव णो.—U  
भोदि.

५१ A रोअदि. P रोअइ. G K N N<sub>2</sub>  
रोचदि. U B जं ते रुच्चदि. K जइ  
for जं.

५२ G K अमिअगम्भचन्दवादा सेवीअन्दु.  
K ण for णं. N N<sub>2</sub> अमिदं for अ-  
मिअं. A सेविअन्ति. B सेवीअन्दे.  
N N<sub>2</sub> सेविअन्त[=न्तु?]. U सेविअ-  
न्तु चन्दवाआ.

५३ A om. वयस्य.—A अनुक्रम्यो, G अ-  
तिक्रम्यो, and P अनवक्रम्यो, for अनु-  
पक्रम्यो. U अनुक्रम्योयमारम्भ.

A N N<sub>2</sub> B मणियमूययः.

५४ B उरसि हस्तं दत्त्वा before का &c.  
A N N<sub>2</sub> om. वा. U K om. the  
whole speech.

५५ G आरम्भा. U B P °श्रयणी.

५६ उर्व० । हिअअ दाणिं मं उज्झिअ इदो संकन्तेण तुए  
फलं उवलब्धं ।

५७ विदू० । आम अहंपि जदा मिट्ठ-हरिणी-मंस-भोअणं ण लहे  
तदा णं पथ्ययन्तो संकित्तअन्तो आसासेमि ।

५६ हृदय इदानीं मामुज्झित्वा इतः संक्रान्तेन त्वया फल-  
मुपलब्धम् ।

५७ आम अहमपि यदा मिष्टहरिणीमांसभोजनं न लभे तदा  
एतत् प्रार्थयमानः संकीर्तयन्नाश्वसिमि ।

५६ A N N<sub>2</sub> हिअअ दाणिं ते [N N<sub>2</sub>  
दे] सगं उज्झिअ [N N<sub>2</sub> उज्झीअ] इदं  
[N N<sub>2</sub> इदो] संकतस्स [N N<sub>2</sub> संके-  
तस्स] फलं उवलब्धं. U हिअअ जं दाणिं  
सि मं उज्झिअ इदो संकन्तं तस्स फलं  
तुए उअलब्धं. B हिअअ दाणिं सगं उ-  
ज्झिअ इदो सक्कन्तस्स फलं उवलब्धं  
तुज्झ. G हिअअ मं दाणिं उज्झिअ इदो  
सक्कन्तस्स फलं लब्धं लब्धं. K हिअअ  
जं दाणिं मं उज्झिअ इदो संकतं तस्स  
फलं तुए उवलब्धं. P हिअअ दाणिं मं  
उज्झिअ इदो सक्कदेण फलं उवलब्धं,  
which we adopt, but we add  
the तुए from Kāṭayavema who  
reads हिअअ मं दाणिं उज्झिअ इदो  
संकन्तेण तुए फलं उवलब्धं.

५७ G आम अहंपि जदा मिट्ठहरिणीमंसभो-  
अणं ण लभे तदा अण्णं मंसं मग्गन्तो  
आसासेमि एव. A आमः जदा अहंपि  
सिहरिणीरसालं ण लहे तदा णं पथ्य-  
यन्तो संकित्तन्तो आससिमि. U आम  
भो अहंपि जदा सिहरिणीं रसालं च  
ण लहे तदा तं उजेव्व चिन्तअन्तो आ-  
सादेमि सुहं. N N<sub>2</sub> सहे जदा अहं  
पिअसिहरि [N<sub>2</sub> र] णीअसालं ण लहे

तदा णं पथ्यअन्तो संकिदचेदो आसि-  
सिमि. B विदू० । आत्म. । भो जदा  
अहंवि सिहरिणीं रसालं ण लहे तदा णं  
पथ्यअन्तो संकित्तअन्तो आसासेमि विअ.  
K विदू० । आम् अहंपि जदा सिहरिणि  
मंसभोअणं ण लहे तदा अण्णं मग्गन्तो  
आसादेमिं सुहं. P स्व । भो जदा अहं  
सिहरिणीरसं ण लहे तदा णं पथ्यअन्तो  
संकित्तअन्तो आसासेमि. That Vi-  
dūshaka is not averse to ani-  
mal food may be seen from  
S'ākuntala Act II. Speech 1.  
It is very natural that modern  
Brāhmanas should make Vidū-  
shaka more fond of the S'ikha-  
riṇī than of venison, though in  
reality he only cares for the  
latter, and should have changed  
the reading accordingly. Kā-  
ṭayavema and Ranganātha too  
have apparently yielded to  
the same aversion to animal  
food and to the temptation to  
change the correct or prefer  
the modernized reading.

- ५८ राजा । संपद्यत इदं भवतः ।  
 ५९ विदू० । भवंपि तं अचिरेण पाविस्सदि ।  
 ६० राजा । सखे एवं मन्ये—  
 ६१ चित्र० । सुणु असंतुष्टे सुणु ।  
 ६२ विदू० । कहं विअ ।  
 ६३ राजा ।

अयं तस्या रथक्षोभादंसेनांसो निपीडितः ।

एकः कृती शरीरेस्मिन् शेषमङ्गं भ्रुवो भरः ॥ ११ ॥

- ६४ चित्र० । किं दाणिं विलम्बीअदि ।  
 ६५ उर्व० । सहसोपसृत्य । हला अगगदोवि मम गदाए उदासीणो  
 विअ महाराओ ।

५९ भवानपि तामचिरेण प्राप्स्यति ।

६१ शृणु असंतुष्टे शृणु ।

६२ कथमिव ।

६४ किमिदानीं विलम्ब्यते ।

६५ हला अग्रतोपि मम गताया उदासीन इव महाराजः ।

५८-५९ B A N N<sub>2</sub> om. the two speeches.

५९ U तुमं वि तं अद्रेण पाविहिसि. K अद्रेण. P प्रकाशम् । अद्रेण भवं वि तं लहिस्सदि, thus making it part of the speech आम &c.

६० A B सखे एवं च मन्ये. U मन्यते. K om. सखे.

६१ B A N N<sub>2</sub> सुणाहि in both places. P B U om. the second सुणु. K असंतुष्टे सुणु सुणु.

६२ N<sub>2</sub> कथं.

६३ For तस्याः K U तया and G त-

दा.-P A N N<sub>2</sub> विघटितः for निपीडितः. P यदयं रथसंक्षोभात्.

B मे for अस्मिन्.

६४ B विलम्बेति. N N<sub>2</sub> P विलंबिअदि. A wrongly assigns the speech to Vidûshaka. G K किं दाणिं विलम्बइस्सं and make it a part of the following speech of Urvas'ī. U उ० । किं दाणिं अवरं विलम्बिस्सं । सहसोपगम्य । हला चित्तलेहे अगगदोवि मम ढिदाए उदासीणो महाराओ.

६५ A मह ढिदाए for मम गदाए. N N<sub>2</sub> हला अगगदो मह ढिदाए उदासीणो

६६ चित्र० । सस्मितम् । अदितुवरिदे अणुखिखत्त-तिरख्खरिणी-  
आ सि ।

६७ नेपथ्ये । इदो इदो भट्टिणी ।

६८ सर्वे । कर्णे ददति ।

६९ उर्व० । सह सख्या विषणा ।

७० विदू० । अविहा अविहा उवठ्ठिदा देवी । ता वाचं-जमो होहि ।

७१ राजा । भवानपि संवृताकारमास्ताम् ।

७२ उर्व० । हला किं एथ करणिज्जं ।

६६ अतित्वरिते अनुत्क्षिप्ततिरस्करिणीकासि ।

६७ इत इतो भर्त्री ।

७० अविहा अविहा उपस्थिता देवी । तद् वाचंयमो भव ।

७२ हला किमत्र करणीयम् ।

विअ हवे महाराओ. P B ठिदाए मइ  
for मम गदाए. K मए for मम,  
and inserts अं before उदासीणो.  
६६ B हला before अदि° which it  
reads अदितुवरिदे. G अतितुवरिदे. A  
°तुवरिदे.—U ins. अयि before अदि°.  
—U °तुरिदे असंखिखत्ततिरक्करिणी असि  
—A °तिरक्खरिणीआ सि. N N<sub>2</sub> अणु-  
खि [N<sub>2</sub> बिख] त्तिरक्क [N<sub>2</sub> क्ख] रिणी-  
आसी. B has अणिखिखत्ततिरख्खरि-  
णी होसि. P अणिखिखत्ततिरख्खरिणी-  
आसि. G K संठिद [G संहिद] तिरक्क-  
रणीका [K आ] सि. Kāṭayavema  
अणखिखत्त° (=“अनाक्षित°”).

६७ P भट्टिणि.

६८ For कर्णे ददति P G K have आ-  
कर्णयन्ति.

६९ P सख्या सह.

७० For अविहा अविहा G K have  
अइ भो. P अविह अविह भो वअस्स  
उव°. &c. N N<sub>2</sub> अविहा उव°. U  
अविद २ ( i. e. अविद अविद ) भो उव-  
थिदा देवी ता मुडिञ्जतमुहो होहि.—For  
ता &c. A भो तुवं वाअंअमो होहि. N  
N<sub>2</sub> om. ता and read भो वाअंअतो-  
[मो?] होई. G K दाव for ता. B ता  
तुमं वाअंअमो होहि. P ditto, except  
that it omits ता.

७१ A B P °कार आस्ताम्.

७२ P कहं करणिज्जं for हला &c. A  
N N<sub>2</sub> हला कहं करणीअ. So also  
U, only having कथं and करणीयं.  
B हला एथ किं कर°.



७३ चित्र० । अलं आवेएण । अन्तरिदा वयं । उववास-णि-  
अम-वेसा राएसि- महिसी दीसदि । ता ण एसो इह चिरं  
चिट्ठिस्सदि ।

ततः प्रविशति औपहारिकहस्तपरिजना देवी ।

७४ देवी । परिक्रम्य अवलोक्य च । हञ्जे णिउणिए एसो रोहि-  
णी-संजोएण अहिअं सोहदि भअवं मिअ-लञ्छणो ।

७५ चेटी । णं देवी-सहिदो भट्टा विसेस-रमणिज्जो । परिक्रामति ।

७३ अलमावेगेन । अन्तर्हिते आवाम् । उपवासनियमवेषा  
राजर्षिमहिषी दृश्यते । तन्नैषा इह चिरं स्थास्यति ।

७४ हञ्जे निपुणिके एष रोहिणीसंयोगेन अधिकं शोभते भगवान्  
मृगलाञ्छनः ।

७५ ननु देवीसहितो भर्ता विशेषरमणीयः ।

७३ N N<sub>2</sub> आवेसेण for आवेएण. B P आवेएण. A G K U आवेगेण. U दार्णिसि तुमं for वयं.-U विहिदणि-अमवेसा राअमहिंसि दीसद् । ता एसो चिरं ण चिट्ठिदित्ति. A अन्तरिहिदा होम । एसो खु विणीदवेसा राजाणं से-वन्ती ण एत्थ चिरं चिट्ठिस्सदि । तथा स्थिते. N N<sub>2</sub> अन्तहिदा होम्ह । एसो क्खु विणीदवेसा राआणं सेवन्ती ण एत्थ चिरं चिट्ठिदि । उमे तथा स्थिते. B अलं आवेएण । अन्तहिदा दाव होहि । इअं विणिअमट्ठिअवेसा राआणं सेवन्ती ण इह चिरं चिट्ठिस्सदि. P अलं आवेएण । अन्तरिदा होम्ह । इअं सणिअमवेसा विअ राआणं सेवन्ती दिस्सद् । एसो ण चिरं चिट्ठिस्सदि. We with G K and Kāṭayavema.

७४ G प्रविष्टा औपहारिकहस्ता सपरिवारा

देवी. U तं प्रं धृतोपहारपरिजना दे०. B ततः प्रविशत्युपहारहस्तपरिजना देवी चेटी च. K प्रविश्योपहारहस्तपरिवारा देवी चेटी च.

Before this speech, P G B A give चेटी । इदो इदो मट्ठिणी [G देवी].-A N N<sub>2</sub> U चन्द्रमसम् [U चन्द्रम्]वलोक्य for the stage-direction परि°&c. B P चन्द्रमसं विलो-क्य.-G K om. णिउणिए.-P A B अज्ज, and N N<sub>2</sub> अअं, for एसो. P A N N<sub>2</sub> U B अहिअं. G K अ-धिअं.-U रोहिणीजोएण. P रोहिणी-सहाओ.-B सोभद्. P सोहद्.-N मि-गलञ्छो. N<sub>2</sub> मअलञ्छणो.

७५ G K णं देवीसहितस्स भट्ठिणी विसेसर-मणीअदा भोदि [K होदि]. B णं देवी-सहितस्स भट्ठिणी विअ विसेसरमणिज्जदा

७६ विदू० । वृद्धा । भो ण जाणामि सोत्थि-वाअणं देइत्ति  
आदु भवदो वद-व्ववदेसेण मुक्क-रोसा पणिपाद-लङ्घणं  
पमज्जिदु-कामत्ति अज्ज मे अख्खीणं सुह-दंसणा देवी ।

७७ राजा । सस्मितम् । उभयमपि घटते । तथापि भवता यत्  
पश्चादभिहितं तन्मां प्रति भाति । यदत्रभवती

सितांशुका मङ्गलमात्रभूषणा

पवित्रदूर्वाङ्कुरलाञ्छितालका ।

७६ भो न जानामि स्वस्तिवायनं ददातीति अथवा भवतो व्रत-  
व्यपदेशेन मुक्करोषा प्रणिपातलङ्घनं प्रमार्ष्टुकामेति अद्य ममाक्ष्णोः  
शुभदर्शना देवी ।

होदि. U णं(?)सं?) प्पज्जिस्सदि भट्टिणी-  
सहिदस्स भत्तुणो विसेसरमणीअदा. A  
N N<sup>2</sup> णं भट्टिणीसहिदो भट्टा विसेसदंस-  
णीओ होदि. We with P and Kâ-  
ṭayavema. U इति परिक्रामतः. P  
B सर्वे परिक्रामन्ति.

७६ A वृद्धा । भो जाणामि सोत्थिवाअणअं  
किंपि देइत्ति भवन्तमन्तरेण अ वदावदे-  
सेण मुक्करोसेत्ति तक्केमि अज्ज मे अछ्छीणं  
सुहदंसणा देवी. N N<sup>2</sup> वृद्धा । भो जा-  
णामि सोत्थिवाअणकंपि देइत्ति भवन्तम-  
न्तरेण अ वदावदेसेण मुक्करो [sic] सो-  
त्ति तक्केमि । अज्ज मे अछ्छीणं सुहदंसणा  
देवी. B वि० । भो जाणामि सोत्थिवाअ-  
णं कप्पिदं ण वेत्ति । भवन्तं अन्तरेण  
वदावदेसेण मुक्करोसेत्ति तक्केमि । अज्ज मे  
अख्खीणं सुहदंसणा देवी. K वि० । भो  
णं जाणासि सोत्थिवायणकं देइत्ति आदु  
भवदो वदव्ववदेसेण मुक्करोसा पणिपादल-  
ङ्घणं संमज्जिदुकामेत्ति अज्ज मे अख्खीणं

सुहदंसणा देवी. G वृद्धा । भो णं जाणा-  
मि सोत्थिवाअणं देइत्ति आत्तु भवदो वद-  
वक्कव्वदेसेण मुक्करोसा पणिपादलङ्घणं पम-  
ज्जिदुकामेत्ति । अज्ज मे अख्खीणं सुह-  
दंसणा देवी. P भो जाणामि सोत्थिवा-  
अणं वट्टदि भव्वदं अन्तरेण वदावदेसेण  
मुत्तकोवा अज्ज मे अछ्छीणं सुहदंसणा दे-  
वित्ति. U वृद्धा । भो णं जाणामि सोत्थि-  
वअणं देदित्ति ॥ आदुं, भवदो व्वदव्वदेसेण  
मुक्करोसा प्पणिपादलङ्घणं प्पमज्जिदुका-  
मेत्ति अज्ज मे अख्खीणं सुहदंसणा देवी.  
We generally with G K U and  
Kâṭayavema, the latter how-  
ever, omitting ति after and in-  
serting मे before देइ, and hav-  
ing वदक्कम्मव्ववदेसेण, and reading  
the भवदो before पणिपाद° instead  
of before वद°.

७७ A has उभयथा भवता यत्तु पश्चादभि-  
हितं &c. N N<sup>2</sup> उभयथा भवते । यत्तु

व्रतापदेशोज्झितगर्ववृत्तिना

मयि प्रसन्ना वपुषैव लक्ष्यते ॥ १२ ॥

७८ देवी । उपगम्य । जेदु जेदु अज्जउत्तो ।

७९ परिजनः । जेदु जेदु भट्टा ।

८० विदू० । सस्थि भोदीए ।

८१ राजा । स्वागतं देव्यै । तां हस्तेन गृहीत्वा उपवेशयति ।

८२ उर्व० । हला इअं ठाणे देवी-सदेण उवअरीअदि । ण  
किंपि परिहीअदि सचीए ओजस्सिदाए ।

७८ जयतु जयतु आर्यपुत्रः ।

७९ जयतु जयतु भर्ता ।

८० स्वस्ति भवत्यै ।

८१ हला इयं स्थाने देवीशब्देनोपचर्यते । न किमपि परिहीयते  
शच्या ओजस्वितया ।

पश्चादभिहितं &c. U has यत्तु पश्चाद-  
भिहितं for तथापि भवता यत्पश्चादभिहितं.  
B उभयमपि भवति यत्तु पश्चादभिहितं  
तन्मां प्रति. K उभयमपि घटते तथा  
भवता यत्पश्चादभिहितं तन्मां प्रतिभाति.  
P उभयथापि भवतः । यत्तु पश्चादभिहितं  
तन्मे प्रतिभाति. A N N२ तथा हि for  
यत्. P विचित्रं for पवित्रं.

B P ० वृत्तिका.

G K U मम for मयि. We with  
A N N२ B P.— A B K वपुषेव.  
we with G N N२ P U.

७८ B उपसृत्य. G जअदु जअदु. B K  
do not repeat जेदु. U महाराजो

for अज्जउत्तो. B P अ० उउत्तो.

७९ G जयतु जयतु भट्टारकः. U जयति  
देवो. B om. this speech. P does  
not repeat जेदु.

८० A वट्टदु भोदी. NN२ वट्टेदु भोदी.  
P बध्धदु देवी K U B सोस्थि for  
सस्थि. B होदीए.

८१ K G U देवि स्वागतम्. G om. ताम्  
and A N N२ read हस्ते गृहीत्वोत्ति-  
ष्ठति. U हस्ते गृहीत्वोपवेशयति B ह-  
स्तेन गृहीत्वोत्तिष्ठति. K हस्तेन प्रगृ-  
ह्योपवेशति. P हस्तेन गृहीत्वोत्थाय ति-  
ष्ठति.

८२ A हला ठाणे इअं देवीसदेण उवअ-

- ८३ चित्र० । साहु असूआ-परम्मुहं मन्तिदं ।  
 ८४ देवी । अज्जउत्तं पुरो-करिअ कोवि वद-विसेसो मए संपादणीओ । ता मुहुत्तं उवरोधो सहीअदु ।  
 ८५ राजा । मा मैवम् । अनुग्रहः खलु नोपरोधः ।  
 ८६ विदू० । ईरिसो सोत्थि-वाअणवन्तो उवरोहो बहुसो होदु ।  
 ८७ राजा । किंनामधेयमेतद् देव्या व्रतम् ।

- ८३ साधु असूयापराङ्मुखं मन्त्रितम् ।  
 ८४ आर्यपुत्रं पुरस्कृत्य कोपि व्रतविशेषो मया संपादनीयः ।  
 तद् मुहूर्तमुपरोधः सहायताम् ।  
 ८६ ईदृशः स्वस्तिवायनवानुपरोधो बहुशो भवतु ।

रिअदि. So N N<sub>2</sub>, only inserting क्खु after ठाणे. U reads ठाणे इअं वि देवीसहेण उच्चारियदि । ण हि किंवि परिहीअदि सचीए ओजस्सिदाए. G K om. हला and G wrongly reads देवी भट्टेण for देवीसहेण. G इअं for इअं. K इअंपि. B हला ठाणे इअं. B उवअरीअदि । ण परिहीणा देवीसदस्स, omitting the comparison about S'achi. K उ० । इअं पि ठाणे देवीसहेण उच्चरीअदि ण किंपि परिहीअदि सचीदो ओजस्सिदाए. P हला इअं ठाणे देवीसहेण उवअरिअदि ण परिहि०अदि अस्स सदस्स. G उवअरीअदि. A N N<sub>2</sub> सिरीए for सचीए.-N N<sub>2</sub> ण हि for ण किंपि.

८३ B om. साहु and adds तुए after मन्तिदं. N N<sub>2</sub> साहु असूअं परिहरीअ मन्तिदं. G K U सहि असूआपरंमुहं मन्तिदं तुए.

८४ B P अ०अउत्तं. U पुरोकदुअ. B

पुरदोकरिअ. A मे for मए, which N N<sub>2</sub> altogether omit. B P read the मए after कोवि.-P संपादणिज्जो.

A K मुहूत्तअं. G मुहूत्तं. We with B P. N N<sub>2</sub> U मुहूत्तअं.-A B ०रोहो सहिअदु. N N<sub>2</sub> K ०रोहो सहीअदु. P सहि०अदु. U सहिअदु.

८५ B P माणवक अनुग्रहः खल्वयमुपरोधः.-A अयं for न. N N<sub>2</sub> om. न.

८६ A एरिसो भोजसोत्थि०. U ईदिसेहि सोत्थिवाअणेहि दे बहुसो उवरोधो होदु. N N<sub>2</sub> इरिसो भोजणसोत्थि०. B ईरिसो एव्व सोत्थिवाअणमिन्तो उवरोहो बहुसो होदु. G जारिसो सोत्थिवाअणकवन्तो तारिसो अवरोहो होदु. K ईरिसाणं सत्थिवाअणकारणं [corrected from काणं] बहुसो उवरोहो होदु.

८७ G K om. एतत्. U inserts निपुणाम[sic]वल्लोक्य before किंनाम० and omits the following line, देवी

८८ देवी । निपुणिकामवेक्षते ।

८९ निपु० । भट्टा पिआणुप्पसादणं णाम ।

९० राजा । देवीं विलोक्य । यद्येवम् ।

अनेन कल्याणि मृणालकोमलं

व्रतेन गात्रं ग्लपयस्यकारणम् ।

प्रसादमाकाङ्क्षति यस्तवोत्सुकः

स किं त्वया दासजनः प्रसाद्यते ॥ १३ ॥

९१ उर्व० । महन्तो खु से इमस्सि बहु-माणो ।

९२ चित्र० । अइ मुध्ये अण्ण-संकन्त-प्पेम्माणो णाअरिआ अ-  
हिअं दखिखणा होन्ति ।

८९ भर्तः प्रियानुप्रसादनं नाम ।

९१ महान् खल्वस्य एतस्यां बहुमानः ।

९२ अयि मुग्धे अन्यसंक्रान्तप्रेमाणो नागरिका अधिकं दक्षिणा  
भवन्ति ।

निपुणिकामवेक्षते, which however  
all other MSS. agree in giving.

८८ B निपुणिकामुखम्.

८९ G om. भट्टा पि०. K om. भट्टा A  
भट्टापिया° [= "भर्तृप्रिया°"]. N N₂ प-  
साअणं. U भट्टा पिअप्पसाअणं णाम.  
B P भट्ट. Kātayavema reads  
with us, and translates, भर्तः  
प्रिया°. Ranganātha's chhâyā,  
भर्तः प्रियप्रसादनं नाम. G °पसादणं.

९० G K अवलोक्य.

B ग्लपयति.

G N काङ्क्षति.

P प्रसाध्यते.

९१ U ins. सवैलक्ष्यस्मितं at the  
beginning of the speech.—U खु  
एदस्स for खु से. P om.—से.—A N  
N₂ इमाए for इमस्सि. G K सहि स-  
रिसं एव्व [K जेव्व] जं [G om.] एसा  
आकिदी बहुमाणस्स [K °माणा] अइ  
&c. U सहि सरिसं जेव्व जं एसा आ-  
किदी बहुमाणा अइ &c.

९२ A P N N₂ om. अइ.—N N₂  
have मुद्दे, repeated.—P °संकन्तहि-  
अआ. U om. °संकन्त°.—N N₂ अ-  
ण्णसंकेतप्पेमा णाअरिआ.—B K °पेमा-  
णो. G अहिअणं for अहिअं. U has  
°भारिआए पिअअवणा for दखिखणा.

९३ देवी । सस्मितम् । णं इमस्स वद-परिग्गहस्स अअं पहावो जं  
एत्तिअं मन्ताविदो अज्जउत्तो ।

९४ विदू० । विरमदु भवं । ण जुत्तं सुहासिदं पच्चाचरिदुं ।

९५ देवी । दारिआओ उवणेध ओवहारिअं जाव मणि-हम्मि-  
अ-गदे चन्द-पादे अच्चेमि ।

९६ परि० । एसो गन्ध-कुसुमादिउवहारो ।

९७ देवी । नाट्येन गन्धपुष्पादिभिश्चन्द्रपादानभ्यर्च्य । हञ्जे इमे ओव-  
हारिअ-मोदए अज्ज-माणवअं लम्भावेहि ।

९३ नन्वेतस्य व्रतपरिग्रहस्य अर्थं प्रभावः यदेतावद् मन्त्रित  
आर्यपुत्रः ।

९४ विरमतु भवान् । न युक्तं सुभाषितं प्रत्याचरितुम् ।

९५ दारिका उपनयत औपहारिकं यावद् मणिहर्म्यगतांश्च-  
न्द्रपादानर्चामि ।

९६ एष गन्धकुसुमाद्युपहारः ।

९७ हञ्जे एतानौपहारिकमोदकानां यमाणवकं लभ्यते ।

९३ G B K om. णं.-U om. सस्मि-  
तम् । णं, and has इमस्स वदस्स अअं  
प्पहावो जं एत्तिअं मन्ताविदो अज्जउत्तो  
for the whole speech. K वदप्प-  
रि०. K प्पहावो.-For मन्ताविदो G  
K have गददि.-A अय्य०. B P  
अ०अ०.

९४ P ण जुत्तं सुअरिदपच्चहं आअरिदुं. G  
ins. तुए, and K ताए before सुहा-  
सिदं. B सुभासिदं पच्चूसरिदुं. A पच्चू-  
सारिदं. N N2 पछुत्सारिदुं. U प्पच्च-  
विवदुं. सुहासिदं is the reading of  
seven of our MSS. and of the  
two commentators.

रिअं. U दारिओ आणेध उवहारिअं  
जाव हम्मगदे चन्दवादे अच्चेमि G दा-  
रिओ उवणेध. B दारिए उवणेहि ओव-  
हरिअं. P उवणेह. Gज्जथा or जाव.  
N N2 गदं चन्दवादं.

९६ A N N2 जं भट्टिणी आणवेदि एदं  
गन्धसुमणादि ओवहारिअं. U जं देवी  
आणवेदि । एसो उवहारो. B दारिकाः ।  
अअं गन्धसुमणादिओ ओवहारिओ. P  
परिचारिकाः । अअं गन्धमालीआदिओ  
उपहारो. N N2 इत्यौपहारिकं देव्या  
हस्तेर्पयति at the end of the  
speech.

९७ U उवणेह, and G उवणेध bef. ना-  
ट्येन &c. A N ins गदीन्वा before

१८ परि० । जं देवी आणवेदि । अज्ज-माणवअ एदं दाव दे ।

१७ विदू० । मोदकशरावं गृहीत्वा । सोथिथ भोदीए । बहु-फलो दे उववासो होदु ।

१०० देवी । अज्जउत्त इदो दाव ।

१०१ राजा । अयमस्मि ।

१०२ देवी । राज्ञः पूजामभिनीय प्राञ्जलिः प्रणिपत्य । एसा अहं देव-  
दा-मिहुणं रोहिणी-मिअ-लच्छणं सख्खी-करिअ अज्ज-

१८ यद् देवी आज्ञापयति । आर्यमाणवक एतत् तावत् ते ।

१९ स्वस्ति भवत्यै । बहुफलस्तवोपवासो भवतु ।

१०० आर्यपुत्र इतस्तावत् ।

१०१ एषाहं देवतामिथुनं रोहिणीमृगलाञ्छनं साक्षीकृत्य आर्य-  
पुत्रमनुप्रसादयामि । अद्यप्रभृति यां स्त्रियमार्यपुत्रः प्रार्थ-

नात्थेन.-A B P सुमनसोभिः for ग-  
न्धपुष्पादिभिः. K गन्धकुसुमादिभिः.  
N N<sub>2</sub> om. गन्धपुष्पादिभिः. B P  
हजे णिउणिए. U इमेहिं उवहारिहिं मो-  
दएहिं अज्जमाणवअं कञ्जइं च अच्चेध  
for इमे &c. G अवहारिअ०. N N<sub>2</sub>  
ओपहारिआ मोदआ. A अय्यमाणवअं.  
G has अज्जमाणवअं कञ्जइं लम्भेमि.  
N N<sub>2</sub> आणवेहि. A लवेहि. B इमे  
हुवे ओवहारिअमोदए अ०अमाणवअं क-  
ञ्जइं अ लम्भावेहि. K उवहारमोदए अ-  
ज्जमाणवअं कञ्जइं लम्भेइ.

१८ B P A N N<sub>2</sub> भट्टिणी for देवी.-G  
माणव. B अ०अ०. B om. दाव. B  
तुह for दे. P यथोक्तं करोति for  
अज्ज &c. up to दे. A N N<sub>2</sub>  
om. दे.

१९ B मोदकं. A G N N<sub>2</sub> सरावं. K P  
U ० शरावं. K तवकं गृहीत्वा. A B P  
होदिए. N N<sub>2</sub> भवदीए. N N<sub>2</sub> उवणसो  
(sic) U बहुफलो एस व्वदी होदु. P  
फलो होदु तुह उववासो. B देवीए for  
दे. N N<sub>2</sub> से for दे. A उववासो. N  
N<sub>2</sub> मोदु. After this speech K U  
have चेटी। अज्ज कञ्जअ [U इ] एदं  
तव[U दे]। कं। गृहीत्वा स्वस्ति भवत्यै-  
[U देव्यै.]

१०० A अय्य०. B P अ०अ०.

१०१ B wrongly अहम् for अयम्.

१०२ A राजपूजाम्. P om. राज्ञः पूजा-  
मभिनीय. P om. एसा. U om. अहं.  
-A ०मअलच्छणं. N N<sub>2</sub> ०लाच्छणं.  
U ०मिहलच्छणं. A N N<sub>2</sub> पञ्चलखी-  
करिअ. B ०कदुअ. U सख्खीकट्ठय

उत्तं अणुप्पसादेमि । अज्ज-प्पहुदि जं इत्थिअं अज्जउत्तो  
पथ्थेदि जा अज्जउत्तस्स समाअमप्पणइणी ताए मए  
पीदि-बन्धेण वत्तिदव्वंति ।

१०३ उर्व० । अम्हहे ण आणे किं-परं से वअणंति । मम उण  
वीसास- विसदं हिअअं संवुत्तं ।

१०४ चित्र० । सहि महाणुहावाए पदि-व्वदाए अभ्भणुणादो  
अणन्तराओ दे पिअ-समाअमो हविस्सदि ।

यते या आर्यपुत्रस्य समागमप्रणयिनी तया मया प्रीतिबन्धेन वर्ति-  
तव्यमिति ।

१०३ अहो न जाने किंपरमस्या वचनमिति । मम पुनर्वि-  
श्वासविशदं हृदयं संवृत्तम् ।

१०४ सखि महानुभावया पतिव्रतया अभ्यनुज्ञातः अनन्तरायस्ते  
प्रियसमागमो भविष्यति ।

अज्जउत्तमणुप्पसादेमि. G om. अज्ज-  
उत्तं. B P अ०अं. K A N N<sub>2</sub>  
read पसादेमि. A N N<sub>2</sub> अज्जपहुदि.  
A अव्य०. B P अ०अं. G K have  
जं अज्जउत्तो इत्थिअं. U अज्जउत्तो जं  
इत्थिअं कामेदि जा अज्जउत्तस्स समाग-  
मप्पणइणी ताए सह अप्पडिबन्धेण वत्ति-  
दव्वं. A इट्ठुदि for पथ्थेदि. A N N<sub>2</sub>  
B ins. इत्थिआ after जा. A अव्य-  
उत्तेण and N N<sub>2</sub> अज्जउत्तेण for  
अज्जउत्तस्स. G समागमं.

A पीदिबन्धेणा [बन्धेण?] एव्व वत्तिं.  
N N<sub>2</sub> ताए वट्ठिदव्वंति. B ताए मए  
पीतिबन्धेण वत्तिदव्वं. K ताए समं पी-  
दिवअणेण वत्तिदव्वंति. P ताए मयि

समपीदिबन्धेण वट्ठिदव्वं. G ताए समं  
पीतिबन्धेणेव्व वत्तिदव्वंति.

१०३ N N<sub>2</sub> om. अम्हहे. U अम्हहे. B  
अंहहे. For किंपरं G कीरिसं and K  
केरिसं. U om. ति after वअणं. A  
N N<sub>2</sub> विसेसविसण्णं. B P अविस्सा-  
सविसअं हिअअं विसण्णं संवुत्तं. A N  
N<sub>2</sub> U विस्सासं P om. संवुत्तं. We  
with G K.

१०४ A महाप्पहावाए. N N<sub>2</sub> B P मह-  
प्पहावाए. N N<sub>2</sub> om. दे. B अभ्भ-  
णुणादा सि ता अणं. P अणुणादो  
[अणुणादो]. U अणुणादो. -B K  
P A U समाअमो. U प्पिअं. G  
समागमो. P B K अविस्सदि.



१०५ विदू० । अपवार्य । छिन्न-हृत्थो मङ्ग्रे पलाइदे णिविण्णो  
धीवरो भणादि धम्मो मे हविस्सदिति । प्रकाशम् । भोदि  
किं तारिसो पिओ तत्तभवं ।

१०६ देवी । मूढ अहं खु अत्तणो सुहावसाणेण अज्जउत्तं णि-  
व्वुद-सरीरं कादुम् इच्छामि । एत्तिएण चिन्तेहि दाव  
पिओ ण वत्ति ।

१०७ राजा ।

दातुं वा प्रभवसि मा-

मन्यस्मै कर्तुमेव वा दासम् ।

१०५ छिन्नहस्तो मत्स्ये पलायिते निर्विण्णो धीवरो भणति धर्मो  
मे भविष्यतीति । भवति किं तादृशः प्रियस्तत्रभवान् ।

१०६ मूढ अहं खलु आत्मनः सुखावसानेन आर्यपुत्रं निर्वृतशरीरं  
कर्तुमिच्छामि । एतावता चिन्तय तावत् प्रियो न वेति ।

१०५ U after अप०:-छिण्णहृत्थस्स पुरदो  
मङ्गे पलाइदे णिविण्णो भणादि धम्मो मे  
हुविस्सदिति । प्र० । भोदि किं तारिसो  
तत्तभवं । A N N२ भिण्णहृत्थो. B णि-  
भिण्णवन्धे मङ्ग्रे. P भिण्णहृत्थे मङ्ग्रे.  
K छिण्णहृत्थे धज्जे. N N२ om. णि-  
विण्णो B P णिविण्णो. G णिविण्णो.  
B धीवलो. G om. धीवरो. And G  
K read भणदि मे धम्मो हविस्सदि.  
K N N२ P भणदि. P N N२ B भ.  
विस्सदिति. K हुविस्सदिति.  
A किं ते दासो तत्तभवं. N N२ भो-  
दि किं दे [N२ ते] उदासीणो तत्तभवं. B  
किं तुए दत्तो तत्तभवं अण्णाए किं तुह  
दासो तत्तभवं. G भो for भोदि. K  
भोदि किं तारिसो तत्तभवं. P होदि किं  
दिण्णो तुए तत्तभवं.

१०६ P मूढहिअअ.-P N N२ om. अहं.  
U K खलु.-A N N२ सुहोवरोहेण for  
सुहावसाणेण. B P वदावदेसेण. B P  
अ०अ०. B कादुं इच्छामि. P करीअदुं  
इच्छामि. U अज्जउत्तस्स सुहं इच्छामि  
for अज्जउत्तं.....इच्छामि A अय्यं.  
K U एत्तिकेण. K पिओ. Our  
MSS ण वेत्ति.

१०७ A B P make an anushtubh  
of the stanza, thus: दातुं वा प्रभ-  
वसि मामन्यस्मै [B P अन्यस्मै] हर्तुमेव  
वा । नाहं पुनस्तथा भीरु यथा मयि विश-  
ङ्कसे. So N N२, but have हन्तुम्  
for हर्तुम्. U दातुमसहने प्रभवस्यन्य-  
स्मै कर्तुमेव वा दासम्, and then has  
त्वयि for त्वं. G प्रभवति.

नाहं पुनस्तथा त्वं

यथा हि मां शङ्कसे भीरु ॥ १४ ॥

१०८ देवी । होहि वा मा वा । जघा-णिदिष्टं संपादिदं पिआ-  
णुप्पसादणं वदं । दारिआओ एध गच्छुम्ह । प्रस्थिता देवी ।

१०९ राजा । प्रिये न खलु प्रसादितोस्मि यदि संप्रति विहाय  
गम्यते ।

११० देवी । अज्जउत्त अलङ्घिद-पुव्वो मए णिअमो ।

[ निष्क्रान्ता सपरिवारा देवी ।

१११ उर्व० । हला पिअ-कलत्तो राएसी । ण उण हिअअं  
णिवत्तेदुं सकुणोमि ।

१०८ अव वा मा वा । यथानिर्दिष्टं संपादितं प्रियानुप्रसादनं ब्र-  
तम् । दारिका एत गच्छामः ।

११० आर्यपुत्र अलङ्घितपूर्वो मया नियमः ।

१११ हला प्रियकलत्रो राजर्षिः । न पुनर्हृदयं निवर्तयितुं  
शक्नोमि ।

१०८ For होहि, U भोदु, and B P G होदु. U K omit वा before मा-  
G जणणिदिष्टं for जघाणिदिष्टं. N U जह्वाणिदिष्टं. B P जह्वाणिदिष्टं. P संपादिअं. G K ins. मए after संपादिदं. N N<sub>2</sub> पिअप्पसादणं. U पिअप्पसादणं K °प्पसादणवदं. P B A N N<sub>2</sub> ins. णाम after °प्पसादणं. U N वदं.

A एह दारिआ गच्छु[ह्य]. N N<sub>2</sub> एहि दारिआ गच्छह्य. U एध परिजणा गच्छह्य for दारिआओ &c. and om. the stage-direction. B एहि दारिआ गच्छह्य. P अयि दारिआओ गच्छ

ह्य. G K इदो for एध. N N<sub>2</sub> om. प्रस्थिता देवी. B om. देवी.

१०९ B पदान्ते गृह्णन् at the beginning. U om. प्रिये. N N<sub>2</sub> यद् for यदि. G यदिदं. A यदि [corrected from यदिदं]. U wrongly om. यदि. N N<sub>2</sub> उत्थाय for विहाय.

११० B P अ०अं. U ण लङ्घिदव्वो संपदं णिअमो for अलङ्घि° &c. B अणुलङ्घिदपुव्वो मे णिअमो. A णिआमो. P मे for मए.

G निःक्रान्ता. U इति सपरिजना निःक्रान्ता. K सपरीवारा.

१११ B P om. हला. K पियअं. N

११२ चित्र० । किं उण तुए गिरासाए णिवत्तीअदि ।

११३ राजा । आसनमुपेल्ल । वयस्य न खलु दूरं गता देवी ।

११४ विदू० । भण वीसब्धं जं सि वत्तु-कामो । असइद्धोत्ति वे-  
ज्जेण आदुरो विअ सेरं मुत्तो भवं तत्तहोदीए ।

११५ राजा । अपि नामोर्वशी—

११६ उर्व० । अज्ज किदत्था भवे ।

११२ किं पुनस्त्वया निराशया निवर्त्यते ।

११४ भण विश्रब्धं यदसि वत्तुकामः । असाध्य इति वैद्येना-  
तुर इव स्वैरं मुक्तो भवांस्तत्रभवत्या ।

११६ अद्य कृतार्था भवेत् ।

N<sub>2</sub> राअसी B ins. से after ण. G K तहवि मम हिअअं णिवत्तेदुं ण सक्क-  
णोमि [K सकुणोदि] for ण उण &c.  
A णिअत्तेदुं P तहवि ण उण हिअअं  
तदो णिव्वत्तेदुं &c. A N N<sub>2</sub> सक्केमि.  
U ण उण हिअअं णिअत्ताइदुं सक्कणोमि.  
११२ A N N<sub>2</sub> हला किं तुए गिरासाए  
णिउत्तीअदि [A णिअव्वित्तीअदि. = A  
“निर्विद्यते”]. U कथं थिरसोहिदो णि-  
अत्तीअदि. B किं उण तुए गिरासाए  
णिवत्तीअदि. P किं तुए एदं गिरासाव-  
[ए?] णिव्वत्तिअदि. G K किं मुथा [K  
मुब्धे] थिरसोहिदो अप्पा णिन्दीअदि. So  
also Kāṭayavema. We with B.

११३ U उपसृत्य, and om. न खलु. B  
वयस्य दूरं गता देवी. A om. न.

११४ A N N<sub>2</sub> वीसब्धो and reading  
असि for सि put it after वत्तुकामो,  
“वत्तुकामोसि.” U विसत्थो and reads

जंसि वत्तुकामो B G K P विस्सब्धं.  
B जं वत्तुकामो सि. P has no सि or  
असि. G K जं असि. G K A N N<sub>2</sub>  
असक्कोत्ति [N N<sub>2</sub> om. ति] परिछिदिअ  
[K N N<sub>2</sub> पडिछिन्दिअ] आदुरो विअ  
वेज्जेण [A N N<sub>2</sub> वेज्जेण आदुरो विअ]  
[G सैरं] [K ins. तुमं] मुक्को तत्तभो-  
दीए [A N N<sub>2</sub> °होदीए]. B सअं उत्तो  
for सेरं मुत्तो. U असक्कोत्ति परिछिन्दिअ  
आदुरो विअ वेज्जेण अइरेण मुक्को तत्थ-  
भवं भोदीए. We with B P and  
Kāṭayavema.

११५ P G K उर्वइया.

११६ G भवेअं. P U भवेयं both read-  
ing उर्वइया in the previous  
speech. N N<sub>2</sub> wrongly assign  
this speech to Chitrālekṣā. N  
N<sub>2</sub> कदत्था हवे. B होमि.

११७ राजा ।

गूढा नूपुरशब्दमात्रमपि मे कान्ता श्रुतौ पातयेत्  
 पश्चादेत्य शनैः कराम्बुजवृते कुर्वीत वा लोचने ।  
 हर्म्येस्मिन्नवतीर्य साध्वसवशान्मन्दायमाना बला-  
 दानीयेत पदात् पदं चतुरया सख्या ममोपान्तिकम् १५

११८ उर्व० । हला इमं दाव से मणोरहं संपादइस्सं । पृष्ठतो गत्वा  
 राज्ञो नयने संवृणोति ।

११९ चित्र० । विदूषकं संज्ञापयति ।

१२० राजा । स्पर्शं रूपयित्वा । सखे नारायणोरुसंभवा सेयं व-  
 रोरुः ।

११८ हला इमं तावदस्य मनोरथं संपादयिष्यामि ।

११७ U गूढं.

N N<sub>2</sub> पश्चादेत्य कराम्बुजेन निभृते  
 कुर्वीत वा लोचने. U करोत्पलं. K  
 ०धृते for ०वृते.

G हमें.

११८ N N<sub>2</sub> दाव इमं. U gives the  
 speech to Chitraklekha and  
 reads thus: चिं । हला उव्वसि इमं  
 दाव दे मणोरहं संपादेहि after which  
 follows: उर्वशी । ससाध्वसा । कीलि-  
 स्सं दाव । इति पृष्ठेनागत्य राज्ञो लोचने  
 संवृणोति. K reads thus. हला इमं  
 दाव से मणोरहं संपादेन्ह. A N N<sub>2</sub>  
 पूरइस्सं for संपादइस्सं.-B inserts  
 अट्टरूपा before संवृणोति. P अट्टरूपा  
 रूपा after गत्वा.

११९ G K विदूषकं संज्ञां लम्भयति. U  
 विदूषकं संज्ञया लम्भयति.

१२० A N N<sub>2</sub> P ins. as follows  
 before the King's speech: वि-  
 दू । मो वयस्स[N N<sub>2</sub> P om. both  
 words] का उण एस. Our authori-  
 ty for omitting this speech  
 of Vidûshaka is B G K U and  
 Kâṭayavema. We do not, be-  
 sides, quite expect Vidûshaka  
 to ask the question, after the  
 sign made to him by Chitra-  
 lekha.-G K U ins. न खलु after  
 सखे. N N<sub>2</sub> om. the stage-direc-  
 tion as also सखे. P om. सखे. G  
 K om. इयम् and have एव in-  
 stead. G वरोरुः, N N<sub>2</sub> वरारोहा.  
 U om. सेयं and has वामोरुः, P वा-  
 मोरुः. N N<sub>2</sub> सैवेयम्.

१२१ विदू० । कहं भवं अवगच्छुदि ।

१२२ राजा । किमत्राज्ञेयम् ।

अङ्गमनङ्गक्लिष्टं

सुखयेदन्या न मे करस्पर्शात् ।

नोच्छ्वसिति तपनकिरणै-

श्चन्द्रस्येवांशुभिः कुमुदम् ॥ १६ ॥

१२३ उर्व० । हस्तावपनीय उत्तिष्ठति । किञ्चिदपसृत्य । जेदु जेदु महा-  
राओ ।

१२४ राजा । सुन्दरि स्वागतम् । एकासने उपवेशयति ।

१२५ चित्र० । अवि सुहं वअस्सस्स ।

१२१ कथं भवानवगच्छति ।

१२३ जयतु जयतु महाराजः ।

१२५ अपि सुखं वयस्यस्य ।

१२१ A कथं. A अवअच्छुदि. B अवगच्छि-  
अदि for भवं अवगच्छुदि.

१२२ U ज्ञेयम्. B inserts माणवक be-  
fore किं. P om. किमत्राज्ञेयम्.

G सुखयति न मेन्या करस्पर्शात्. K  
U सुखयति.

B K P नोच्छ्वसिति. N N<sub>2</sub> चन्द्र-  
स्यैवांशुभिः कुमुदम्. U K P चन्द्रस्यैव.

१२३ P A N N<sub>2</sub> make हस्तौ &c. a  
stage-direction for the King,  
and read it उर्वशीहस्तमवलम्ब्योत्ति-  
ष्ठति. B उर्वशीहस्तमवलम्ब्योत्थाय परि-  
ष्वजते । उर्व० । किञ्चिद् &c. P om.  
किञ्चिद् अपसृत्य. G U उपसृत्य for

अपसृत्य which we with A B.-G  
जयतु जयतु. A जअदु जअदु. B om.  
2nd जेदु.

१२४ N N<sub>2</sub> om. the whole of this  
speech.

१२५ G om. अवि.-For speeches 123  
to 125 U reads as follows:  
उर्व० । अहंहे । वज्जलेवघडिदं विअ मे  
हत्थजुअलंग समत्थिहि अवणेदुं । इति  
तथा मुकुलिताक्षी चक्षुषोर्हस्तावपनीय स-  
साध्वसा तिष्ठति । रा० । हस्ताभ्यां गृहीत्वा  
परिवर्तयति । उ० । कथंचिदुपसृत्य । ज-  
अदु जअदु महाराओ । चित्र० । सुहं व-  
अस्सस्स.

१२६ राजा । नन्वेतदुपपन्नम् ।

१२७ उर्व० । हला देवीए दिण्णो महाराओ । तदो से पणअ-  
वदी विअ सरीर-संपक्कं गदम्हि । मा खु मं पुरोभाइणि  
समथ्येहि ।

१२८ विदू० । कहं इह ज्जेव तुम्हाणं अत्थमिदो सुज्जो ।

१२९ राजा । उर्वशीमवलोक्य ।

देव्या दत्त इति यदि

व्यापारं व्रजसि मे शरीरेस्मिन् ।

प्रथमं कस्यानुमते

चोरितमेतत् त्वया हृदयम् ॥ १७ ॥

१२७ हला देव्या दत्तो महाराजः । ततोऽस्य प्रणयवतीव शरी-  
रसंपर्कं गतास्ति । मा खलु मां पुरोभागिनीं समर्थयस्व ।

१२८ कथमिद्वैव युवयोरस्तमितः सूर्यः ।

१२६ U तदेतत् for नन्वेतद्. After म-  
हाराओ B P proceed: चित्रं । अवि  
सुहं वअस्सस्स । रा० । [B सुंदरी स्वाग-  
तं] नन्वेतदुपपन्नं । उ० । हला देवीए &c.  
१२७ B ति after महाराओ. G K अदो-  
K U पणअं. For विअ A N N<sub>2</sub>  
have भविअ.

A सरीरसंसगं इदद्धि. N N<sub>2</sub> सरी-  
रसगं देद्धि. U सरीरसंगदद्धि. P स-  
रीरं संगदद्धि. A N N<sub>2</sub> ण for मा.-  
G पुरोभागेत्ति. U पुरो भाइणित्ति. N  
N<sub>2</sub> समत्थहि. K मा खु मं तं पुरो-  
भागिणि.

१२८ A P इह एव्व. U इह ज्जेव्व. For

इह ज्जेव N N<sub>2</sub> have इहिं ज्जेव्व  
which they read after तुम्हाणं.  
U अत्थमिदो.

१२९ A विलोकयन्. N N<sub>2</sub> om. the  
whole stage-direction. B अवलो-  
कयन्.

P दत्तम्. G U om. यदि. B सं-  
सर्गं for व्यापारं. U wrongly om. मे.

P U °मते: for °मते. K चोरि  
हृतं मे त्वया हृदयम्. P चोरिभूय त्वया-  
हृतं हृदयं (sic.). A N N<sub>2</sub> चौयीपहृतं  
त्वया हृदयम्. U wrongly चोरितं मे  
त्वया हृदयम्.

१३० चित्र० । वअस्स णिरुत्तरा एसा । संपदं मह विण्णप्पं  
सुणीअदु ।

१३१ राजा । अवहितोस्मि ।

१३२ चित्र० । वसन्ताणन्तरे उण्ह-समए भअवं सुज्जो मए उवच-  
रिदव्वो । ता जहा इअं मे पिअ-सही सग्गस्स ण उक्क-  
ण्ठेदि तहा वअस्सेण कादव्वं ।

१३३ विदू० । किं वा सग्गे सुमरिदव्वं । ण वा अण्हीअदि ण  
वा पीअदि । केवलं अणिमिसेहिं णअणेहिं मीणा विड-  
म्बीअन्दि ।

१३० वयस्य निरुत्तरैषा । सांप्रतं मम विज्ञाप्यं श्रूयताम् ।

१३२ वसन्तानन्तरे उष्णसमये भगवान् सूर्यो मयोपचरितव्यः ।  
तद् यथेयं मे प्रियसखी स्वर्गस्य नोत्कण्ठते तथा वयस्येन कर्त-  
व्यम् ।

१३३ किं वा स्वर्गे स्मर्तव्यम् । न वा अश्न्यते न वा पीयते । केव-  
लमनिमिषैर्नयनैर्मीना विडम्ब्यन्ते ।

१३० G णिरुत्तरा. N संपदं मह विण्णअं  
&c. N२ संपदं मम विण्णअं. A P वि-  
ण्णप्पं. N विण्णअं. G K मम संपदं  
विण्णवणा सु०. U मम संपदं विण्णविदं  
सु०. B विण्णत्तं.

१३२ G is corrupt here and reads  
वसन्ताणं कदसमए. N N२ वसन्ताण-  
न्तरउदुसं. U ०णन्तरं. P A N N२  
B P उदुसमए. We with K U.-  
A N N२ om. भअवं. U भवं. B सु-  
ओ. B om. मए. G K read the  
मए after उवचरिदव्वो.-P N N२ U  
उवअरिदव्वो.

G om. ता. U K जहा for जहा.  
-G सग्गस and has सव्वहा for जहा.  
N२ सव्वहा and om. इअं. G om.  
पिअं. U पिअं.-A N N२ ins.  
अण्णसङ्काए before सग्गस्स. B जह.  
B अण्णसङ्का inserted before इअं.  
B गो for मे. B सग्गं. P ता जप [ह?]  
अण्णआ सङ्काआ सग्गो ण उक्कण्ठअदि  
सहिए तह वअस्सेण करदव्वं. N२ तथा  
for तहा. U om. तहा. B K तह.  
For कादव्वं G has होदव्वं.

१३३ G K P insert भोदि before किं  
वा. The other MSS. omit it. B

१३४ राजा । भद्रे

अनिर्देश्यसुखः स्वर्गः कस्तं विस्मारयिष्यति ।

अनन्यनारीसामान्यो दासस्त्वस्याः पुरुरवाः ॥ १८ ॥

१३५ चित्र० । अणुगहिदम्हि । हला उव्वसि अकादरा भविअ  
विसज्जेहि मं ।

१३६ उर्व० । चित्रलेखां परिष्वज्य । सहि मा खु मं विसुमरेहि ।

१३७ चित्र० । सस्मितम् । वअस्सेण संगदा तुमं एव्व एदं मए  
जाचिदव्वा ।

[ राजानं प्रणम्य निष्क्रान्ता ।

१३५ अनुगृहीतास्मि । हला उर्वशि अकातरा भूत्वा विसर्ज्य  
माम् ।

१३६ सखि मा खलु मां विस्मर ।

१३७ वयस्येन संगता त्वमेव एतद् मया याचितव्या ।

सोम्ने.—G हणिअदि ण वा पीअदि यदि-  
ति for ण & c. U ण तत्थ खादीअदि  
ण पीअदि. B अण्हिअदि. G K पीय-  
दिस्ति.

N N<sup>2</sup> अणिमेसाहि. B अनिमि<sup>०</sup>.  
A N N<sup>2</sup> अल्लोहिं, U अल्लेहिं, B दि-  
ट्ठीहिं, and P लोचनेहिं, for णअणेहिं.  
—G om. मीणा. N N<sup>2</sup> मिणा विअली-  
अन्ति for मीणा विडम्बीअन्दि. U मी-  
णदा अवलम्बीअदि. G K P विडम्बी-  
अदि. A विडम्बीति.

१३४ U om. भद्रे and reads वयस्य  
instead. P om. भद्रे.

G अनिर्देश्य<sup>०</sup>. B G °सुखस्वर्गः.  
U अनिर्देश्यसुखं स्वर्गं कथं विस्मारयि-

N N<sup>2</sup> दासस्त्वेष पुरुरवाः.

१३५ K A N<sup>2</sup> अणुगहिदम्हि. P N U  
अणुगहिदम्हि. B °गहिदम्हि. G अणु-  
गिहीदम्हि.

१३६ U inserts सकरणं after परिष्वज्य.  
A N N<sup>2</sup> हला for सहि. K om.  
सहि. U खु. N N<sup>2</sup> विसुमरसि. U  
विसुमरेसु. B सुमरेहि. K विसमरेहि.  
P विसुमर.

१३७ G om. सस्मितम्, and reads the  
speech thus: अण्णोण्णसमागदा एव्वं  
तुमं मए जाप्पिदव्वा, which N N<sup>2</sup>  
read thus: महाराएण संगदा तुमं  
एव्व एदं मए जतिदव्वा. U om. सस्मि-  
तम् and reads तुमं जेव्व एवं जाचि-  
दव्वा R ins. महि before वअस्सेण.



१३० विदू० । दिट्ठिआ मणोरह-संपत्तीए वट्ठदि भवं ।

१३१ राजा । इयं तावद् वृद्धिर्मम । पश्य ।

सामन्तमौलिमणिरञ्जितशासनाङ्क-

मेकातपत्तमवनेने तथा प्रभुत्वम् ।

अस्याः सखे चरणयोरहमद्य कान्त-

माज्ञाकरत्वमधिगम्य यथा कृतार्थः ॥ १९ ॥

१४० उर्व० । णत्थि मे विहवो अदो पिअदरं मन्तिदुं ।

१४१ राजा । उर्वशीं हस्तेनावलम्ब्य । अहो विरुद्धसंवर्धन ईप्सित-  
लाभो नाम ।

पादास्त एव शशिनः सुखयन्ति गात्रं

वाणास्त एव मदनस्य ममानुकूलाः ।

१३० दिष्ट्या मनोरथसंपत्त्या वर्धते भवान् ।

१४० नास्ति मे विभवः अतः प्रियतरं मन्त्रयितुम् ।

B तुमं एव्वेवं वाचिदव्वा. K om. सस्मि-  
तम्, and has °गदा एव्वं तुमं मए जा-  
चिदव्वा. P °गदा तुमं एव्वं मए आल-  
विदव्वा. A जप्पिदव्वा for जाचिदव्वा.

U इति before राजानं. G नि-  
क्रान्ता.

१३८ N N<sup>2</sup> संवदीए वट्ठदु. N<sup>2</sup> वट्ठदु. B  
भवं वट्ठदु. G वट्ठदि. P भवं वट्ठदु. U  
दिट्ठिआ मणोरहसिद्धिंए वट्ठदि भवं.

१३९ G K U इमां तावन्मम समृद्धिं [ U  
मनोरथसिद्धिं instead of मम समृद्धिं ]  
for इयं &c. B om. पश्य.

N N<sup>2</sup> °मणिराजित°. -N N<sup>2</sup> शास-  
नानाम्. U °रञ्जितपादपीठम्.

N N<sup>2</sup> कामम् for कान्तम्.

U आज्ञाकरत्वमधिगम्य.

१४० A अदोवि पिअअरं मन्तिदुं. N N<sup>2</sup>  
and Ranganātha अदोवि अवरं म-  
न्तेदुं. U णत्थि मे वाआविहवो अदो अवरं  
मन्तिदुं. B पिअतरं. G K पिअं.

१४१ U reads हस्तेनालम्ब्योर्वशीम्. K  
हस्तेनालम्ब्य. G अहो विरुद्धं संवर्धनः.  
U अहो अविरुद्धं (may be also दे,  
it is doubtful) संवर्धनमीहितफला-  
नाम् । पादास्त एव &c. A °रुद्धसंपा-  
दना. N N<sup>2</sup> °संपादिता लाभो नाम. B  
विरुद्धसंपादिरीप्सितार्थलाभो. P अवि-  
रुद्धार्थसंपादनमीप्सित°. We with G  
K. -B adds तथा हि after नाम.

K U P मनोनुकूलाः for ममानु-

संरम्भरूक्षमिव सुन्दरि यद्यदासीत्  
त्वत्संगमेन मम तत्तदिवानुनीतम् ॥ २० ॥

१४२ उर्व० । अवरध्धहि चिर-कारिआ अज्जउत्तस्स ।

१४३ राजा । मा मैवम् ।

यदेवोपनतं दुःखात् सुखं तद् रसवत्तरम् ।  
निर्वाणाय तरुच्छाया तप्तस्य हि विशेषतः ॥ २१ ॥

१४४ विदू० । भो सेविदा पदोस-रमणीआ चन्द-वादा । समओ  
खु दे वास-घर-पवेसस्स ।

१४५ राजा । तेन हि सख्यास्ते मार्गमादेशय ।

१४६ विदू० । इदो इदो भवदी । इति निष्कामन्ति ।

१४२ अपराद्धास्मि चिरकारिका आर्यपुत्रस्य ।

१४४ भोः सेविताः प्रदोषरमणीयाश्चन्द्रपादाः । समयः खलु ते  
वासगृहप्रवेशस्य ।

१४६ इत इतो भवती ।

कूलाः.

A ०रूक्षम्.

A तत्तदिवानुलोमम्. P त्वत्संगमे तु  
मम तत्तदिवानुकूलम्. N N<sub>2</sub> तत्तदि-  
हानुकूलम्. U तत्तदिवानुनीतम्. B त्व-  
त्संगमेन ननु तत्तदिवानुकूलम्. K उ-  
पनीतम्. G अपनीतम्. We with U  
and Ranganâtha.

१४२ P A N N<sub>2</sub> insert खु after  
०रूक्षम्. A N N<sub>2</sub> U चिरआरिआ.  
B अवरध्धा अहं चिरआलविरहआरिणी  
अ०अउत्तस्स. P अवरध्धा खुम्मि चिर-  
आलदुख्खआरिणी अ०अउत्तस्स. For  
A N N<sub>2</sub> U have महा-

राअस्स.

K निर्वापाय.

१४४ G U भोदि for भो. B वअस्स  
after भो.-A पओसरमणीआ. U प्प-  
दोसं. G ०रमणीया. B P ०रमणिज्जा.  
K सेविदा एदे दोसरमणिज्जा. A B P  
चन्दपादा. A G K चन्दवादा.-G K  
U insert ता before समओ.

A N N<sub>2</sub> ०हरं for ०वरं. U om.  
खु.-U गेहप्पं for वासघरपं. B वास  
घरप्पवेसस्स. K P ०घरप्पं.

१४५ G K तहिं for तेन हि. A om. हि.  
U om. ते. B P आदर्शय.

१४६ A P होदी. N N<sub>2</sub> U भोदी.-G

१४७ राजा । सुन्दरि इयमिदानीमभ्यर्थना ।

१४८ उर्व० । कहं विअ ।

१४९ राजा ।

अनुपनतमनोरथस्य पूर्वं

शतगुणितेव गता मम त्रियामा ।

यदि तु तव समागमे तथैव

प्रसरति सुध्रु ततः कृती भवेयम् ॥ २२ ॥

[ इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

तृतीयोक्तः समाप्तः ॥

१४८ कथमिव ।

निष्क्रामतः. N N<sup>2</sup> B K सर्वे परिक्रामन्ति, U निष्क्रामति, and K परिक्रामतः, for इति निष्क्रामन्ति.

१४७ A इयमिदानीं मे प्रार्थना for इयम् &c. N N<sup>2</sup> इदानीमियं मे प्रार्थना, U इयमिदानीं मे प्रार्थना. B मे प्रार्थना, and P अपि मे प्रार्थना, for अभ्यर्थना. We with G K.

१४८ B A N N<sup>2</sup> का for कहं. U कीरिणी सा for कहं विअ. P किं विअ.

१४९ G अनुगतं B अनुपतनं (sic). K अननुगतं. P अनुपरथं. U अनधिगतं. We with A N N<sup>2</sup>.—N

N<sup>2</sup> सा मे for पूर्वम्.

G शतगुणिता मे गता त्रियामा. N N<sup>2</sup> शतगुणितेन (sic. व?) पुरा गता त्रियामा. K U शतगुणितैव गता मम त्रियामा. B शतगुणितामिव मे गता त्रिं. A P शतगुणतामिव मे गता त्रिं. We with Bollensen.

U प्रभवति for प्रसरति. G K read the following forgery after Stanza 22:

भवतानुगतैनाहमेनां हरिणलोचनाम् ।  
स्मर्तव्योभ्यर्थयेहं त्वां हंहो चेतः कृताञ्जलिः ॥

G निष्क्रान्ताः.

ततः प्रविशति विमनस्का चित्रलेखा सहजन्या च ।

- १ सहजन्या । चित्रलेखां विलोक्य । सहि मिलाअमाण-सदवत्त-  
स्स विअ दे मुहस्स छाआ हिअअस्स अस्सथ्थदं सूएदि ।  
ता कहेहि णिव्वेद-कारणं । सम-दुख्खा भविदुं इच्छामि ।  
२ चित्रलेखा । अछुरा-वार-पज्जाएण इह भअवदो सुज्जस्स  
पाद-मूलोपट्ठाणं वट्टदित्ति बलिअं खु उव्वसीए उक्कण्ठि-  
दद्धि ।

१ सखि म्लायमानशतपत्तस्येव ते मुखस्य च्छाया हृदयस्य अ-  
स्वस्थतां सूचयति । तत् कथय निर्वेदकारणम् । समदुःखा भ-  
वितुमिच्छामि ।

२ अप्सरोवारपर्यायेण इह भगवतः सूर्यस्य पादमूलोपस्थानं  
वर्तत इति बलवत् खल्वूर्वशया उत्कण्ठितास्मि ।

१ G N N<sub>2</sub> अवलोक्य for विलोक्य. G  
मिलिआअमाण°. A मिलाअमाणं सद-  
वत्तं विअ करुणा दे मुहछाआ. U मिला-  
यमाणसयवत्तकिसणा दे मुहछाआ. N  
N<sub>2</sub> सहि मिलायमाणं सतवत्तं विअ किं  
सुण्णा दे मुहछाया[N<sub>2</sub> आ] हिअअस्स अ-  
सथ्थदं सूएति. B °सदपत्तं विअ सक-  
रुणा दे मुहछाया. P सदपत्तलल्लु विअ  
सकरुणा दे मुहछाया.-B A U सूएदि.  
G N N<sub>2</sub> सूचेदि. P सूअइ. G अस-  
थ्थदं. U असुथ्थदं. B अस्सथ्थदं. K  
अस्सत्थत्तणं. A N णिव्वेदण°. N<sub>2</sub> णि-  
वेअ°. P °कालणं. G K णिव्वेदे कारणं.  
U ता कहेहि मे अणिव्वुदिकारणं जेण  
दे समदुक्खा होमि. B P omit ता.

होदुं इछामि. A N N<sub>2</sub> P होदुं for  
भविदुं.

२ A N N<sub>2</sub> ins. हला before अछुरा°  
&c. A B अचरा°. K अछुराव्वावारे  
पज्जा°. -K U तत्तभवदो for इह भवदो.  
A पर्यायेण. A N N<sub>2</sub> om. इह. B  
°प०आएण.-K मूलोपट्ठाणं.-A N N<sub>2</sub>  
सुज्जस्स विमाणे सह तुए णिवसन्ती बलि-  
अं उव्वसीए उक्कण्ठिद[N<sub>2</sub> दे]हि. B P.  
अचरावार[P वावार]पज्जाएण[B प०-  
आएण] इह[P om.]भअवदो सुज्ज-  
स्स[B सु०अस्स] विमाणे सह तुए वस-  
न्ती[P न्दि]बलिअं उव्वसीए उक्कण्ठि-  
दद्धि. We with G K and Kā-  
tayavema, the latter, however,

३ सह० । जाणे वो अण्णोण्ण-सिणेहं । तदो तदो ।

४ चित्र० । तदो इमाइं दिवसाइं को णु खु वुत्तन्तोत्ति प-  
णिधाण-ट्टिदाए मए अच्चाहिदं उवलब्धं ।

५ सह० । सावेगम् । कीरिसं विअ ।

६ चित्र० । उव्वसी किल तं रदि-सहाअं राएसिं अमच्चेसु  
णिवेसिद-रज्ज-धुरं गेण्हिअ गन्धमादण-वणं विहरिटुं  
गदा ।

३ जाने युवयोरन्योन्यस्नेहम् । ततस्ततः ।

४ तत एतेषु दिवसेषु को नु खलु वृत्तान्त इति प्रणिधान-  
स्थितया मया अत्याहितमुपलब्धम् ।

५ कीदृशमिव ।

६ उर्वशी किल तं रतिसहायं राजर्षिममात्येषु निवेशितरा-  
ज्यधुरं गृहीत्वा गन्धमादनवनं विहर्तुं गता ।

३ B inserts सावेगं before जाणे &c.  
A N N<sub>2</sub> अण्णोण्णगदं सिणेहं. So N  
N<sub>2</sub>, which, however, insert हला  
before जाणे. B अण्णोण्णसंगदं सिं.  
P जाणे अण्णोण्णसंगदं वो हिअसिणेहं.  
A N N<sub>2</sub> B om. तदो तदो.

४ N om. तदो. N<sub>2</sub> तदा. A दिवहाइं.  
P N N<sub>2</sub> दिअहाइं. B अहाइ. K इ-  
माइं दिवसाइं. P कहं for को णु खु.  
A B P ins. से bef. वुत्तन्तो but  
G N N<sub>2</sub> K U omit it. A वित-  
न्तो. B P उत्तं. G पणिधाणेण दि-  
ट्टाए[ट्टिदाए?] मए तिए अच्चाहिदं &c.  
N N<sub>2</sub> पणिहा [N<sub>2</sub> धा] णथिदाए तस्स  
[N<sub>2</sub> तस्सा] अच्चाहिदं. K पणिधाणेण  
विहरिटुं गता. A विहरि and

B P ताए inserted after मए. U  
has neither. Kāṭayavema reads  
the ताए. We omit the से and  
ताए with U and Bollensen, for  
this reason that some of our  
MSS. read ताए, others तस्स (or  
तस्सा) and others again तिस्सा,  
and that if से and ताए stood  
originally in the text, we  
should have found सा the pro-  
noun instead of उव्वसी in the  
next speech of Chitrālekha, उ-  
व्वसी किल &c.

५ N N<sub>2</sub> om. सावेगम्. A N N<sub>2</sub> के-  
रिसं.

६ K लङ्घीसहाअं for रदिसहाअं. A उ-

७ सह० । सो णाम संभोओ जो तारिसेसु पदेसेसु । तदो तदो ।

८ चित्र० । तहिं खु मन्दाइणीए पुलिणेसु गदा सिअदा-पव्व-द-केलीहिं कीलमाणा विज्जाधर-दारिआ उदयवदी णाम देण राएसिणा णिइझाइदत्ति कुविदा उव्वसी ।

९ सह० । होदव्वं । दूरारूढो खु पणओ असहणो । तदो तदो ।

७ स नाम संभोगो यस्तादृशेषु प्रदेशेषु । ततस्ततः ।

८ तत्र खलु मन्दाकिन्याः पुलिनेषु गता सिकतापर्वतकेलीभिः क्रीडन्ती विद्याधरदारिका उदयवती नाम तेन राजर्षिणा निध्या-तेति कुपिता उर्वशी ।

९ भवितव्यम् । दूरारूढः खलु प्रणयः असहनः । ततस्ततः ।

व्वसी कीलिटुं मदिसाहाअं तं राएसि अ-मच्चणिवेसिदरज्जधुरं गेण्हिअ गन्धमादणं गदा. N N<sup>2</sup> उव्वसी किल उंमदिदा सहाअं तं राअसीं अम्म [N<sup>2</sup> अमच्चं]-च्चणिवेसिदरज्जधुरं गेण्हिअ गन्धमादणं गदा. B उव्वसी कीलिटुकामा तं राएसिं अमच्चेसु णिवेसिदरज्जधुरं गण्हिअ गन्धमाणं विहरिटुं गदा. P उव्वसी किल सहात्रि (sic.) राएसिं अमच्चेसु णिवेसिअकज्जभारं गण्णीअ गन्धमादण-पव्वदे गदा विहरिटुं.-G adds केलास-सिहरप्पदेसं, and K केलाससिहरुदेसं, before गन्धमादणवणं.

७ A सो खु णाम. N N<sup>2</sup> खु for णाम. P B संभोओ. A G K N N<sup>2</sup> संभो-गो. G P do not repeat तदो. B om. तदो तदो.

omits.-B P तहिं अ[B om.] म-न्दाइणीपुलिणपज्जन्ते [B प०अन्ते] की-लमाणा [P कीलमाणा] विज्जाअर [P ँहर]दारिआ उदयवदी णाम देण[P तेण] राएसिणा णिइझाइदेत्ति कुविदा उ-व्वसी. A N N<sup>2</sup> मन्दाइणीपुलिणपेरन्ते कीलमाणा विज्जाधरदारिआ उदअवदी णाम तेण राएसिणा णिइझाइदेत्ति [N N<sup>2</sup> णिद्धातादेत्ति] कुविदा उव्वसी. K पव्वदकीलाहिं. G सिकदा°. K उदअ-वदी. K णिइझादेत्ति.

९ G K हला दूरारूढो प्पणओ [G रूढपणओ] असहणो होदि । अविअ [K om.] भवितव्वदा बलवदी । तदो तदो [G om. तदो तदो]. B P दूरं अहिरू-ढो, omitting खु. B inserts सहि

१० चित्र० । तदो भट्टिणो अणुणअं अपडिवज्जमाणा गुरु-सा-  
व-संमूढ-हिअआ इत्थिआ-जण-परिहरणिज्जं कुमार-वणं  
पइट्ठा । पवेसाणन्तरं च काणणोवन्तवत्तिलदाभावेण  
परिणदं से रूवं ।

११ सह० । णत्थि विहिणो अलङ्घणिज्जं । तस्स अणुराअस्स  
अअं णाम एक-वदे ईरिसो अणत्थो । अह किमवत्थो  
सो राएसी ।

१२ चित्र० । तस्सि एव्व काणणे पियदमं विचिणन्तो अहो-

१० ततो भर्तुरनुनयमप्रतिपद्यमाना गुरुशापसंमूढहृदया  
स्त्रीजनपरिहरणीयं कुमारवनं प्रविष्टा । प्रवेशानन्तरं च काननो-  
पान्तवर्तिलताभावेन परिणतमस्या रूपम् ।

१२ नास्ति विधेरलङ्घनीयम् । तस्यानुरागस्य अयं नाम एकपद  
ईदृशोऽर्थः । अथ किमवस्थः स राजर्षिः ।

१२ तस्मिन्नेव कानने प्रियतमां विचिन्वन्नहोरात्रानतिवाहयति ।

१० G पणअं for भट्टिणो अणुणणं. N  
N<sub>2</sub> अणुराअं B P भत्तुणो. B पडिव-  
ज्जं. G K U अप्पडिं. P °सावमूढ-  
हिअआ.-A N N<sub>2</sub> तं अट्ठाणं परिह-  
रणोअं for इत्थिआजणपरिहरणिज्जं. B  
अट्ठाणं वि पल्लिहलणिज्जं. P अट्ठाणं  
परिहरणिज्जं. B N N<sub>2</sub> पविट्ठा. A G  
पइट्ठा. U प्पइट्ठा. P N N<sub>2</sub> अ for  
च. B एव्व for च.

N<sub>2</sub> कारणान्तरं. B K P कालन्तरं.  
K P °णिवत्तिणा. N N<sub>2</sub> °वत्तिणा.  
U काणणोवन्तवत्तिलदाभावेण. B K से  
परिणदं. G A P रूवं. 'The remain-  
ing Mss. कारणन्तरपरिअत्तिणा.

११ A N N<sub>2</sub> insert हद्दी हद्दी before  
णत्थि &c. A अलङ्घणीओ. B अल-  
ङ्घणिज्जो. N N<sub>2</sub> लङ्घणीओ. P णत्थि  
विहिविहवो अलङ्घणिज्जो. For तस्स &c.  
N N<sub>2</sub> तस्स णाम अणुराअस्स अअं प-  
लिणामो संवुत्तो. अह कहि सो राएसी  
[N<sub>2</sub> अथ किमवत्थो सो राएसी]. A  
अन्तो for ईरिसो अणत्थो. B अन्तो  
संवुत्तो for ईरिसो अणत्थो. K परिणा-  
मो अण्णधा संवुत्तो for ditto. P एक-  
पदे अन्तो for एकवदे ईरिसो अणत्थो.  
G B सो किमवत्थो राएसी. P अह कि-  
अवत्थो राएसी.

१२ N N<sub>2</sub> तस्सि उज्जेव्व.-A N N<sub>2</sub> पेअ-  
सि for पियदमं B पियतमं. A अहो-

रत्ते अदिवाहेदि । इमिणा उण णिव्वदाणंपि उक्क-  
ण्ठा-कारिणा मेहोदएण अणथ्याहीणो हविस्सदि ।

१३ सह<sup>०</sup> । सहि तारिसा आकिदि-विसेसा चिरं दुख्ख-भा-  
इणो ण होन्ति । अवस्सं किंपि अणुगह-णिमित्तं भू-  
ओवि समाअम-कारणं हविस्सदि । ता एहि उदउम्मु-  
हस्स भअवदो सुज्जस्स उवट्ठाणं करेह ।

[ इति निष्क्रान्ते ।

प्रवेशकः ॥

एतेन पुनर्निर्वृतानामपि उत्कण्ठाकारिणा मेघोदयेन अनर्थाधीनो  
भविष्यति ।

१३ सखि तादृशा आकृतिविशेषाश्चिरं दुःखभागिनो न भवन्ति ।  
अवश्यं किमपि अनुग्रहनिमित्तं भूयोपि समागमकारणं भवि-  
ष्यति । तदेहि उदयोन्मुखस्य भगवतः सूर्यस्य उपस्थानं कुर्वः ।

रत्ते. N N<sub>2</sub> विच्चिण्णन्तो इद उव्वसी  
तद उव्वसीत्ति अहोरात्ते अदिवाहेदि. P  
विइण्णन्तो. B विइण्णन्तो अहोरात्ते वट्ठइ  
इमिणा उण णिव्वुदाणं वि उक्कण्ठाकालि-  
णा मेहोदयेण अणवथ्याणा हविस्सदि.  
P अहोरात्ते अतिवाहेदि । इमिणा उण  
णिव्वुदाणंपि उक्कण्ठाकालिणा मेहोदएण  
अणथ्यो को हविस्सदि. K ins. नमो  
विलोक्य after अदिवाहेदि. A णिव्वुत्ता-  
णंपि. G णिव्वुदाणंपि. N<sub>2</sub> णिव्वुदाणं  
वि. N N<sub>2</sub> उक्कण्ठाकारिणा. P उक्कण्ठा-  
कालिणा. G K मेहोदएण को णाम अ-  
णथ्यो दिण्णो हविस्सदि [K हुविस्सदि].  
N N<sub>2</sub> हुविस्सदित्ति तक्केमि for हवि-  
स्सदि. We read अणथ्याहीणो with  
A N N<sub>2</sub>. After हविस्सदि K has  
the following: सह<sup>०</sup> । सहि कोवि

अथि समागमोवाओ । चि<sup>०</sup> । गोरीचर-  
णराअसंभवं संगमणमणिं वज्जिअ कुदो से  
समागमोवाओ । सह<sup>०</sup> । सहि तारिसा &c.

१३ B P om. सहि. P एदा[रि]सो. B  
°विशेसा. G सह<sup>०</sup> for चिरं. P om.  
चिरं. B चिरं. G om. ण. A N N<sub>2</sub>  
read the ण before तारिसा.

B किंवि. A °णिमित्तो. B P भूयोवि.  
A समागमो for समाअमकारणं. G  
N N<sub>2</sub> K समागमं. B पिअसमाअमो  
for समाअमकारणं. A हविस्सदित्ति.  
K हुविस्सदित्ति. P B भविस्सदि.

G om. ता. K ins. प्राचीमवलोक्य  
before ता. A K उदउम्मुहस्स. B  
उदयसम्मुहस्स. G N N<sub>2</sub> P U उदअ-  
म्मुहस्स. B om. भअवदो. B सुअस्स.  
-A करेम. B P करह.

G निष्क्रान्ते.



ततः प्रविशति उन्मत्तवेषो राजा ।

१४ राजा । आः दुरात्मन् रक्षस्तिष्ठ तिष्ठ । क मे प्रियतमा-  
मादाय गच्छसि । हन्त शैलशिखराद् गगनमुत्पत्य वा-  
णैर्मामभिवर्षति । विभाव्य ।

नवजलधरः संनद्धोऽयं न दृप्तनिशाचरः  
सुरधनुःरिदं दूराकृष्टं न नाम शरासनम् ।  
अयमपि पटुर्धारासारो न बाणपरंपरा  
कनकनिकषस्त्रिगुहा विद्युत् प्रिया न ममोर्वशी ॥१॥

१५ विचिन्त्य । कं नु खलु रम्भोरूर्गता स्यात् ।  
तिष्ठेत् कोपवशात् प्रभावपिहिता दीर्घं न सा कुप्यति  
स्वर्गायोत्पतिता भवेन्मयि पुनर्भावाद्वर्षस्या मनः ।  
तां हर्तुं विबुधद्विषोपि न च मे शक्ताः पुरोवर्तिनीं  
सा चाल्यन्तमदर्शनं नयनयोर्यातेति कोऽयं विधिः ॥

१६ दिशोवलोक्य । सनिश्वासम् । अये परावृत्तभागधेयानां दुःखं  
दुःखानुबन्धि । कुतः

१४ P परितो विलोक्य at the begin-  
ning, and goes on: भो राक्षस तिष्ठ  
तिष्ठ. B A N N<sub>2</sub> भो भो for आः  
दुरात्मन्. G does not repeat तिष्ठ.  
-A N N<sub>2</sub> प्रियाम्.-G K गम्यते for  
गच्छसि which we read with A  
N N<sub>2</sub> B P U.-G K U कथं for  
हन्त which we read with A N  
N<sub>2</sub> B P.-P B A K उत्पुल्य for उ-  
त्पत्य. We with G N N<sub>2</sub> U.-A  
ins. आतृधन्वा, and N N<sub>2</sub> आकृष्ट-  
धन्वा, and B आकृष्टधनुः, before  
बाणेः. B मां after वर्षति. N N<sub>2</sub>  
अभिवर्षसि. B ins. कथं, and P अये,

after विभाव्य.

G समृद्धः. G K have दुष्ट° for  
दृष्ट°.

B नामि for नाम.

P मम नोर्वशी.

१५ G K om. विचिन्त्य and read तत्  
instead. A B P om. रम्भोरूः,  
and N N<sub>2</sub> om. खलु रम्भोरूः. G  
K रम्भोरूः.

K यदि for मयि.

K हि for च.-B अदृश्यताम् for  
अदर्शनम्. N N<sub>2</sub> क्रमः for विधिः.

१६ K निःश्वस्य सान्नं. G om. सनिश्वा-  
सम्, and G as well as B read

अयमेकपदे तथा वियोगः

प्रियया चोपनतः सुदुःसहो मे ।

नववारिधरोदयादहोभि-

र्भवितव्यं च निरातपद्धिरम्यैः ॥ ३ ॥

१७ विहस्य । मुधैव खलु मनसः परितापट्टिद्विरूपेक्ष्यते । यथा  
मुनयोपि व्याहरन्ति राजा कालस्य कारणमिति । तत्  
किमहं जलदसमयं न प्रत्यादिशामि । अथ वा प्राट्टषे-  
ण्यैरेव लिङ्गैर्मम राजोपचारः संप्रति । कथमिव ।

विद्युल्लेखाकनकरुचिरं श्रीवितानं ममाश्रं

व्याधूयन्ते निचुलतरुभिर्मञ्जरीचामराणि ।

धर्मच्छेदात् पटुतरगिरो वन्दिनो नीलकण्ठा

धारासारोपनयनपरा नैगमाः सानुमन्तः ॥ ४ ॥

अहो for अये. N N<sub>2</sub> अहो for अये.  
N N<sub>2</sub> interpolate two stanzas  
after सनिश्वासम् । मध्योहं [N<sub>2</sub> °यं]  
हरिभिः स्मितं हिमरुचा नेत्रे कुरङ्गीगणैः  
कान्तिश्चम्पककुङ्कुलैः कलरवो हा हा हतः  
कोकिलैः । मातङ्गैर्मननं कथं कथमहो हंसै-  
र्विभज्याधुना कान्तारे सकलैर्विनाश्य पशु-  
वन्नीतासि किं मानिनि ॥ चन्द्रश्चण्डक-  
रायते मृदुगतिर्वातोपि वज्रायते माल्यं सू-  
चिकलायते मलयजालेपः स्फुलिङ्गायते ।  
रात्रिः कल्पशतायते विधिवशात्प्राणोपि  
भारायते हा हन्त प्रमदावियोगसमयः  
संसारकालायते.-B P विलोक्य. N N<sub>2</sub>  
°वृत्तभाग्यानां. K G युगपन्निपातिनो दुः-  
खानुबन्धाः. B P दुःखं दुःखानुबन्धमेव.  
B तथा, P तथा हि, for कुतः.

B A N N<sub>2</sub> दुरुत्सहः for सुदुःसहः

A °वारिधरैः [ =खरैः in the  
margin] for °वारिधरोदयात्. B K  
P °वारिधरोदयैः.

A भवितव्यं न चिरातपाद्धिरम्यैः.-N  
N<sub>2</sub> U भवितव्यं च निरातपट्टिरम्यैः. G  
हि for च. B K नवातपट्टिरम्यैः. P न-  
वातपाट्टुरथैः (sic). We read निरात-  
पट्टि° with G and Kāṭayavema.  
१७ B विभाव्य for विहस्य. B वृथा and  
om. एव. K मुधेव च. A N N<sub>2</sub> B  
वृथैव for मुधैव. A B मया and P  
मयैव after खलु. N N<sub>2</sub> have मया  
but om. खलु. K मनःपरि°. G उपे-  
क्षते for उपेक्ष्यते. B उपलक्ष्यते.

G A तथा for यथा. B om. अपि.  
-P वदन्ति for व्याहरन्ति.

P om. तत्. B P अभ्रसमयं for

१८ भवतु । किमेवं परिच्छदश्लाघया । यावदस्मिन्  
कानने तां प्रियामन्वेषयामि । विलोक्य । हन्त व्यवसि-  
तस्य मे संदीपनमिव संवृत्तम् । कुतः

आरक्तराजिभिरियं कुसुमैर्नवकन्दली सलिलगर्भैः ।  
कोपादन्तर्बाष्पे स्मरयति मां लोचने तस्याः ॥ ५ ॥

१९ इतो गतेति कथं नु तत्रभवति मया सूचयितव्या ।

पद्भ्यां स्पृशेद् वसुमतीं यदि सा सुगात्री  
मेघाभिष्टुप्सिकतासु वनस्थलीषु ।

पश्चान्नता गुरुनितम्बतया ततोस्या  
दृश्येत चारुपदपङ्क्तिरलक्तकाङ्का ॥ ६ ॥

अहं and reads अन्नसमयं. N N<sub>2</sub>  
किमिति for किम् and om. अहं and  
have अन्नसमयं for जलद° &c. G  
om. न.

K reads अथवा न प्रत्यादिशामि  
यदा for अथवा. G प्रावृषणैव. For  
लिङ्गैः G K P चिन्हैः. G राज्योप°.  
-P om. संप्रति. K संप्रति हि for संप्र-  
ति । कथमिव. B om. कथमिव and  
reads संप्रति हि. G puts a virāma  
after राजोपचारः and reads संप्रति  
हि for संप्रति । कथमिव.

G °रुचिरा. B °रुचिरश्रीवि°.-G  
श्रीवि°. N N<sub>2</sub> समभ्रं for ममाभ्रम्.  
N N<sub>2</sub> निचुलरुचिभिः.

P N<sub>2</sub> B वन्दिनो for वन्दिनो.

K N N<sub>2</sub> धारासारोप°. Other  
MSS. read धाराहारो°.

१८ A N N<sub>2</sub> किं मे for किमेवं. B आ-  
त्म° for एव°. G °श्लाघयया. P मम किं

परिच्छेदश्लाघया. G ins. पुनः and P  
अहं after यावत्. B प्रणष्टां, P प्रविष्टां  
प्रणष्टां (sic.), and A N N<sub>2</sub> प्रविष्टां,  
for ताम्. A अन्विच्छामि, and B N  
N<sub>2</sub> अन्विष्यामि.

B P परिक्रम्य for विलोक्य. A N  
N<sub>2</sub> संतमसं वृत्तं, and B P संमतं,  
for संदीपनमिव संवृत्तम्. K संदीपन-  
मिदं i. e. इदं for इव.

A सारक्त° for आरक्त°. N N<sub>2</sub>  
सालक्तकराजभिर्यं (sic.). G °कदली.  
K नवकन्दलैः.

G कोपादन्तःसलिलैर्बाष्पैः &c. P  
क्रोधादन्तर्बाष्पे. N<sub>2</sub> बाष्पे corrected  
from बाष्पैः.

१९ P कुतो गतेति मया तत्रभवती सूचित-  
व्या. A N N<sub>2</sub> om. नु. N N<sub>2</sub> om.  
मया. B इतो गता तत्रभवतीति मया सू-  
चितव्या. G सूचितव्या.

- २० परिक्रम्य अवलोक्य च सहर्षम् । उपलब्धमुपलक्षणं येन तस्याः  
कोपनाया मार्गोऽनुमीयते ।

हतोष्ठरागैर्नयनोदबिन्दुभि-

निमग्ननाभेर्निपतद्भिरङ्कितम् ।

च्युतं रूपा भिन्नगतेरसंशयं

शुकोदरश्यामपिदं स्तनांशुकम् ॥ ७ ॥

- २१ विभाव्य । कथम् । सेन्द्रगोपं नवशाद्वलमिदम् । कुतो नु  
खलु निर्जने वने प्रियाप्रवृत्तिरवगमयितव्या । दृष्ट्वा । अये  
आसारोच्छ्वसितशैलेयस्थलीपाषाणमारूढः

आलोकयति पयोदान्

प्रबलपुरोवातताडितशिखण्डः ।

केकागर्भेण शिखी

दूरोन्नमितेन कण्ठेन ॥ ८ ॥

- २२ उपेत्य । यावदेनं पृच्छामि ।

२० B om. उपलक्षणम्, reading उपल-  
ब्धं तस्याः कोपनाया मार्गः येनानुमीयते.  
G हतोपरगैः. K हतौष्ठ°.

२१ P कथं सेन्द्रगोपं नवशाद्वलं. B om.  
कथं. B सेन्द्रगोपमिदं नवशाद्वलं. K  
G °गोपकं.-For नव° G वन°. K  
omits नव° altogether..

N N<sub>2</sub> om. वने. BP प्रियाप्रवृत्तिर-  
व°. G °प्रवृत्तिर्वागम°. K A आगम°  
for अवगम°. N N<sub>2</sub> आगन्तयितव्या  
(!) for अवगमयितव्या.

B विलोक्य for दृष्ट्वा which P  
omits. G K अयं for अये. N N<sub>2</sub>

B अये आसारोच्छ्वसितशैलेय[प?]दलस्थ-  
लीपाषाणमधिरूढ, omitting अयम्.  
P °शैलेयपटलस्थगीतपाषाणमधिरूढः.  
A शैलेयपटलं स्थलीपाषाणं. A अभि-  
रूढः for आरूढः.

K N N<sub>2</sub> °नर्तित° for °ताडित°.  
K दूराग्नमितेन.

२२ A प्रक्ष्यामि for पृच्छामि. G K भुव-  
त्स्मात्प्रियाप्रवृत्तिमवगमेयम् (sic.) उप-  
गम्य, and B प्रवृत्तिरवगमेयं (sic.) ।  
उपेत्य । यावदेनं पृच्छामि, for उपेत्य  
&c. We with A N N<sub>2</sub> and P,  
but A N N<sub>2</sub> read उपेत्य after

नीलकण्ठ ममोत्कण्ठा वनेस्मिन् वनिता त्वया ।

दीर्घापाङ्गा सितापाङ्गा दृष्टा दृष्टिस्ममा भवेत् ॥ ९ ॥

२३ कथमदत्त्वा प्रतिवचनं नर्तितुं प्रवृत्तः । किं नु खलु ह-  
र्षकारणमस्य । विचिन्त्य । भवतु । विदितमेतत् ।

मृदुपवनविभिन्नो मत्प्रियाया विनाशाद्

घनरुचिरकलापो निःसपत्नोस्य जातः ।

रतिविगलितबन्धे केशहस्ते सुकेश्याः

सति कुसुमसनाथे किं करोत्येष बर्ही ॥ १० ॥

२४ भवतु । परव्यसननिवृत्तं न खल्वेनं पृच्छामि । परिक्रम्य ।  
इयमातपान्तसंधुक्षितमदा जम्बूविटपमध्यास्ते परभृता ।  
विहंगमेषु पण्डिता जातिरेषा । यावदेनामभ्यर्थये ।

त्वां कामिनो मदनदूतिमुदाहरन्ति

मानावभङ्गनिपुणं त्वममोघमस्त्रम् ।

P हरोत्कण्ठाम् for ममोत्कण्ठा. B  
धृतोत्कण्ठा.

२३ N N<sup>2</sup> वचनं for प्रतिवचनं. For  
नर्तितुं प्रवृत्तः G has प्रवृत्तनृत्तसंवृत्तः,  
K प्रवृत्तनृत्तः संपन्नः, N N<sup>2</sup> simply  
प्रवृत्तः, and A P प्रवृत्तः. U नर्तितु-  
मारब्धम्. We with B.-A प्रवृत्तः.

B P om. भवतु । विदितमेतत् and  
read the first pāda of the fol-  
lowing stanza thus: भवतु भवतु  
दृष्टं मत्प्रियाविप्रणाशाद् [P विप्रयोगात्].  
K reads the pāda thus: मृदुपवन-  
विभिन्नो मत्प्रियाया विनाशाद्.-A N N<sup>2</sup>  
दृष्टम् for विदितमेतत्.

A N N<sup>2</sup> विधृतो for विभिन्नो.

N N<sup>2</sup> वनरुचिरं (sic.). K नव-  
रुचिरं. B P अथ for अस्य.

U G K read केशपाशे for के-  
शहस्ते which we read with A  
N N<sup>2</sup> B P. B P करोतु, and  
K हरेत्, for करोति.

२४ B om. भवतु. -K A B प्रक्ष्यामि, G  
द्रक्ष्यामि, and P प्रक्ष्यामि, for पृ-  
च्छामि. K om. the prose from  
इयं up to अभ्यर्थये. G inserts अये  
before इयम्.

For आतपान्तं G has तपात्ययं.  
P आतपात्ययजनितमदा. P विटपम-

तामानय प्रियतमां मम वा समीपं

मां वा नयाशु कलभाषिणि यत्र कान्ता ॥ ११ ॥

२५ किमाह भवती । कथं त्वामेवमनुरक्तं विहाय गतेति ।  
शृणोतु भवती ।

कुपिता न तु कोपकारणं

सकृदप्यात्मगतं स्मराम्यहम् ।

प्रभुता रमणेषु योषितां

न हि भावस्खलितान्यपेक्षते ॥ १२ ॥

२६ कथं कथाच्छेदकारिणी स्वकार्य एव सक्ता ।

महदपि परदुःखं शीतलं सम्यगाहुः

प्रणयमगणयित्वा यन्ममापद्रुतस्य ।

अधरमिव मदान्धा पातुमेषा प्रवृत्ता

फलमभिमुखपाकं राजजम्बूदुमस्य ॥ १३ ॥

२७ एवंगतेपि प्रियेव मे मञ्जुस्वनेति न कोपोस्याम् । इतो वयम्-  
परिक्रामितकेन । कर्णं दत्त्वा । अये दक्षिणेन प्रियाचरणनिक्षे-

ध्यमध्या°. B P परभृतिका. G B P  
विहंगेषु.

G पण्डितैषा जातिः. N N<sub>2</sub> पण्डि-  
तजातिरेषा. -A N N<sub>2</sub> भवति मातः  
after अभ्यर्थये.

B कामिनां.

N N<sub>2</sub> °रुचिरं for निपुणं. K अ-  
नङ्ग° for अमोघ°.

B P सकाशं for समीपं.

B नस्व [नयस्व?]. P नयस्व.

२९ B N N<sub>2</sub> om. एवम्. -B शृणोतु ता-  
वत् for शृणोतु भवती. K adds तत्  
after शृणोतु.

B आत्मकृतं.

K A B भावः. B तु for हि. A  
N N<sub>2</sub> B अपेक्ष्यते. for अपेक्षते. K  
न हि भावःस्खलितान्यपेक्षते.

२९ P A विलोक्य before कथम्. G K  
स्वकार्ये प्रवृत्ता. N N<sub>2</sub> एवासक्ता.

K adds अथ वा before महदपि  
&c.

For आपद्रुतस्य G has उपद्रुतस्य.  
N N<sub>2</sub> एव for एषा.

For अभिमुखं G K have अ-  
भिनव°.

२७ A एवं गतेपि प्रिये मञ्जुस्वनेति न को-

पशंसी नूपुररवः । यावदत्र गच्छामि । परिक्रम्य । अहो  
धिक् धिक् ।

मेघश्यामा दिशो दृष्ट्वा मानसोत्सुकचेतसाम् ।

कूजितं राजहंसानां नेदं नूपुरशिञ्जितम् ॥ १४ ॥

२८ भवतु । यावदेते मानसोत्सुकाः पतत्रिणः सरसो नोत्प-  
तन्ति तावदेतेभ्यः प्रियाप्रवृत्तिरवगमयितव्या । उपेल्य ।  
भो भो जलविहंगमराज

पश्चात् सरः प्रति गमिष्यसि मानसं तत्

पाथेयमुत्सृज विसं ग्रहणाय भूयः ।

मां तावदुद्धर शुचो दयिताप्रवृत्त्या

स्वार्थात् सतां गुरुतरा प्रणयिक्रियैव ॥ १५ ॥

पोस्याम्. B एवंगते विप्रिये मञ्जुस्वनेति  
न मे कोपोस्याम्. P एवंगतापि प्रियेव  
मञ्जुस्वनेति न कोपोस्याम्. K एवंगता-  
यामपि प्रियायामिव मञ्जुस्वने न कोपो-  
स्याम्. U तदेवंगतेपि प्रियेव मे मञ्जुस्व-  
नेति न मे कोपोस्याम्. G एवं गतायामपि  
प्रियायामिव मे मञ्जुस्वने न कोपोस्याम्.  
N N<sub>2</sub> एवंगते (omitting अपि).-A  
N N<sub>2</sub> om. मे. P om. इतो वयम्.

N N<sub>2</sub> परिक्रामितेन. G K ins.  
वनं and Ranganātha वनधाराम्  
after दक्षिणेन, but B P A N N<sub>2</sub>  
omit it. We with G K and also  
U which however reads वनधारां.  
A P K 'विक्षेप'.-G K read 'शब्दः'  
for 'रवः'. B adds श्रूयते after नूपु-  
रं &c.

B A N<sub>2</sub> अवलोक्य च and N अ-

वलोक्य after परिक्रम्य. N N<sub>2</sub> do  
not repeat धिक्.

N N<sub>2</sub> °मानसाम् for °चेतसाम्.

P कलहंसानां. A °सञ्जितं for °कूजि-  
तं. B नैतन्नूपुरं. P °शिञ्जितम्. K  
°शब्दितम्, G °सञ्जितम् for °सिञ्जितम्.  
२८ A N N<sub>2</sub> om. भवतु. P om. पत-  
त्रिणः. B स्वरसे[सरसे?]. P सरसः  
समुत्पतन्ति, omitting न.-A N N<sub>2</sub>  
प्रियोदन्तं for प्रियाप्रवृत्तिः. A N N<sub>2</sub>  
अधिगच्छेयं for अवगमयितव्या. P अव-  
गन्तव्या.

P उपसृत्य for उपेल्य.-A भो हंसवर  
विहङ्गराज. N N<sub>2</sub> भो हंस विहंगराज.  
B भो भो हंस जलविहंगराज. P भो  
हंस जलचर विहंगराज. K भो भो विहं-  
गराज.

G K त्वं for तत्.

२९ यथोन्मुखो विलोकयति मानसोत्सुकेन मया न लक्षिते-  
त्येवं वचनमाह ।

यदि हंस गता न ते नतभ्रूः  
सरसो रोधसि दर्शनं प्रिया मे ।  
मदखेलपदं कथं नु तस्याः  
सकलं चोर गतं त्वया गृहीतम् ॥ १६ ॥

३० अतश्च

हंस प्रयच्छ मे कान्तां गतिरस्यास्त्वया हता ।  
विभावितैकदेशेन देयं यदभियुज्यते ॥ १७ ॥

३१ विहस्य । एष चोरानुशासी राजेति भयादुत्पतितः ।  
परिक्रम्य । अयमिदानीं प्रियासहायश्चक्रवाकः । तावदेनं  
पृच्छामि ।

रथाङ्गनामन् वियुतो रथाङ्गश्रोणिबिम्बया ।  
अयं त्वां पृच्छति रथी मनोरथशतैर्वृतः ॥ १८ ॥

P पाध्येय°. G विशग्रहणाय. B  
विसः ग्रह° [for विसग्रह°?].

G लङ्गतशुचो.

K परं for सतां. B बहुमता for  
गुरुतरा. G प्रणय° for प्रणयि°.

२९ K adds तिर्यगवलोक्य अये before  
यथो°. K पथोन्मुखमवलोकयति. B प-  
थोन्मुखं. A N N<sub>2</sub> P U पथोन्मुखो  
for यथोन्मुखो. We with G. B न  
दृष्टमित्यवचनम्. N N<sub>2</sub> अयम् for ए-  
वम्. P om. एवम्. K कथंचन माम्  
for वचनम्.

N ते नु सुभ्रूः for ते नतभ्रूः.

G पदखेल°.

N N<sub>2</sub> चोरयता for चोर गतम्.

३० B सानुसङ्गमनुस्मरन्, and A N  
N<sub>2</sub> साभियोगम्, for अतश्च. P om.  
अतश्च.

K P गतिस्तस्याः. P हता त्वया. B  
गतिस्त्वस्याः.

N N<sub>2</sub> विभाति नैकदेशेन.-N N<sub>2</sub>  
स्तेयं तदपि युज्यते for देयं &c. B P  
K स्तेयं यदभियुज्यते.

३१ B A N N<sub>2</sub> दृष्ट्वा before विहस्य  
which B P omit. G ins. अये  
before एष. A N N<sub>2</sub> स्तेनशासी.  
P स्तेयानुशासी. B om. राजा. P अ-  
वलोक्य च after परिक्रम्य. A अयं ही-



३२ कथं कः क इत्याह । मा तावत् । न खलु विदितोहमस्य ।

सूर्याचन्द्रमसौ यस्य मातामहपितामहौ ।

स्वयं वृतः पतिर्द्वाभ्यामुर्वश्या च भुवा च यः ॥ १९

३३ कथं तूष्णीं स्थितः । भवतु । उपालप्स्ये तावदेनम् ।

सरसि नलिनीपत्त्रेणापि त्वमावृतविग्रहं

ननु सहचरीं दूरे मत्वा विरौपि समुत्सुकः ।

इति च भवतो जायास्नेहात् पृथक्स्थितिभीरुता

मयि च विधुरे भावः कान्ताप्रवृत्तिपराङ्मुखः ॥ २०

३४ सर्वथा मदीयानां भागधेयानां विपर्यायेण प्रभावप्रकाशः ।

यावदन्यमवकाशमवगाहे । पदान्तरे स्थित्वा । भवतु न तावद्  
गच्छामि ।

इदं रुणद्धि मां पद्ममन्तःकूजितषट्पदम् ।

मया दष्टाधरं तस्याः ससीत्कारमिवाननम् ॥ २१

दानां प्रियासहायश्चक्रवाकः यावदेनं पृच्छामि. G K इमिदानीं प्रियासहायं चक्रवाकं प्र[K द्र]क्ष्यामि. B P इदानीं प्रियासहायं चक्रवाकं प्रक्ष्यामि[P पृच्छामि].

३२ G N N<sub>2</sub> do not repeat कः.—N N<sub>2</sub> om. कथम्. G K अये for मा. P मा खलु विदितोहमस्य. B अयं कः क इत्याह माम् । न खलु विदितोहमस्य. G P स्वयंवृत°. B स्वयंभूत°. K स-मं वृतः पतिस्ताभ्यामुर्वश्या च भुवा च यः.

३३ G om. कथम् तूष्णीं स्थितः. P किं, and B अयं, for कथं. B आस्थितः for स्थितः. P भवत्य[त्व?]लोपलप्स्ये तावदेनं. B उपलप्स्ये.

G सरस°.

B P हि for च. G has मिथः° for पृथक्°.

P तु for च. K कोयं for कान्ता°. ३४ A भाग्यविपर्यासानां प्रभावः for भागधेयानां विपर्यायेण प्रभावप्रकाशः. N भाग्यानां विपर्यासः, N<sub>2</sub> भाग्यानां विपर्यायः, for the same. K सर्वथा मदीयानां भागधेयानां विपर्यायेण प्रभवेद्यावदाकारः for विपर्यायेण प्रभावप्रकाशः. B सर्वथायं मदीयानां भागधेयानां प्रभावः. P [omitting सर्वथा] मदीयानां भाग्यविपर्यासानां प्रभावोऽयम्. भवत्यन्यदेव काननमवगाहिष्ये. पदान्तरे स्थित्वा. इदानीमेवमवगच्छामि. इदं रुणद्धि &c. B A N N<sub>2</sub> om. यावत्. A N N<sub>2</sub> ins. एव

३५ भवतु । अस्मिन्नेव कमलाध्यासिनि मधुकरे प्रणयित्वं करिष्ये । इतो गतस्यानुशयो मा भूदिति ।

मधुकर मदिराक्ष्याः शंस तस्याः प्रवृत्तिं—

विभाव्य ।

वरतनुस्थ वा ते नैव दृष्टा प्रिया मे ।

यदि सुरभिमपास्यस्तन्मुखोच्छ्वासगन्धं

तव रतिरभविष्यत् पुण्डरीके किमस्मिन् ॥ २२

३६ साधयामस्तावत् । परिक्रामितकेन । एष नीपस्कन्धनिषण्णहस्तः करिणीसहायो नागराजस्तिष्ठति । अस्मात् प्रियोदन्तमुपलप्स्ये । विलोक्य । भवतु न त्वरा कार्या ।

अयमचिरोद्गतपल्लव-

मुपनीतं प्रियकरेणुहस्तेन ।

अभिलषतु तावदासव-

सुरभिरसं सल्लकीभङ्गम् ॥ २३

after अन्यम्. B P A ° गाह्रिष्ये. N N2 °गाह्रिष्ये. B om. न. G has गमिष्यामि, for गच्छामि. P अवजं for पद्मं. G K °कणित° for °कूजित°.

३६ A भवतु सानुशयोहमस्मिन्कमलसेविनि भ्रमरे प्रणयित्वं करिष्ये. N N2 भवतु सानुशयोहमस्मिन्कमले विनिर्गतभ्रमरे प्रणयित्वं करिष्ये. A N om. from इतो up to भूदिति. U इतो गतस्यानुशयो मा भूदित्यस्मिन्नपि कमलसेविनि भ्रमरे प्रणयं करिष्ये. B सानुशयोहमस्मिन्नेव कमलसेविनि भ्रमरे प्रणयित्वं क-

नुशयोहमस्मिन्नेव कमलसेविनि मधुकरे प्रणयं करिष्ये । मधुकर &c. We with G K.

P मदिराक्ष्याः.

P B om. विभाव्य.

G K U have असौ for ते.

N N2 °मुखाम्भोज°. B °मुखोत्स्वा-  
सि° (sic). For °गन्धं G has °वा-  
तम्.

३६ G परिक्रामितकेन. B P परिक्रम्य  
for परिक्रामितकेन. B नीपस्कन्धे नि-  
षण्ण°. G K ° निषण्णः.

७ क्षणमात्रं स्थित्वा । हन्त कृताह्निकः संवृत्तः । भवतु पृच्छामि ।

मदकल युवतिशशिकला

गजयूथप यूथिकाशबलकेशी ।

स्थिरयौवना स्थिता ते

दूरालोके सुखालोका ॥ २४

८ सहर्षम् । अनेन स्निग्धमन्द्रेण गर्जितेन प्रियोपलम्भशंसिना  
समाश्वासितोस्मि । साधर्म्याच्च त्वयि मे भूयसी प्रीतिः ।

मामाहुः पृथिवीभृतामधिपतिं नागाधिराजो भवान्

अव्युच्छिन्नपृथुप्रवृत्ति भवतो दानं ममाप्यर्थिषु ।

स्त्रीरत्नेषु ममोर्वशी प्रियतमा यूथे तवेयं वशा

सर्वं मामनु ते प्रियाविरहजां त्वं तु व्यथां मानुभूः ॥ २५

चरो. G करणी°. P B गजराजस्ति-  
ष्ठति. G has अस्ति for तिष्ठति. G  
K प्रियाप्रवृत्तिम् for प्रियोदन्तम्. G  
A N N<sub>2</sub> उपालप्स्ये.

For विलोक्य । भवतु न त्वरा कार्या,  
G K have यावदुपसर्पामि । विलोक्य ।

हन्त न तावदुपसर्पणकालः.

N N<sub>2</sub> अचिराहतपल्लवम्.

P प्रियकरेण हस्तेन.

N N<sub>2</sub> read the 3rd and 4th  
pādas thus: अभिलषतु तावदास्यासव-  
सुरभि सल्लकीकुसुमम्. K °लषति. P  
अनुभवति for अभिलषतु.

१७ P क्षणं for क्षणमात्रं. B P om.  
from हन्त to पृच्छामि.-A N N<sub>2</sub>  
om. भवतु.

N N<sub>2</sub> मदकलकलभकरोरुः for  
the first pāda. We with G A  
B P K.

१८ A N N<sub>2</sub> insert भवतः before  
स्निग्धमन्द्रेण. G K अनेन भवतः [K  
om.] प्रियोपलब्धि [°लब्धि G om.]-  
शंसिना मन्द्रेण कण्ठ[G om.]गर्जितेन  
समाश्वासितोस्मि. B P om. त्वयि.  
G om. मे, and B reads मे after  
भूयसी. B P ins. कथमिव and K  
कथमिति after प्रीतिः.

A B पृथिवीक्षितां.

A अथ for अपि.

A N N<sub>2</sub> सर्वे. P सर्वा मामनु ते  
क्रिया विरहजां त्वं तु व्यथां मानुभूः.

३९ सुखमास्तां भवान् । साधयामस्तावत् । पार्श्वतो दृष्टिं दत्त्वा ।  
 अये सुरभिकन्दरो नाम विशेषरमणीयः सानुमानालोक्यते  
 प्रियश्चायमप्सरसाम् । अपि नाम सुतनुरस्योपत्यकायामुप-  
 लभ्येत । परिक्रम्य अवलोक्य च । हन्त मदीयैर्दुरितपरिणा-  
 मैर्मेघोपि शतह्रदाशून्यः संवृत्तः । तथापि शिलोच्चयमेत-  
 मपृष्ट्वा न निर्वर्तिष्ये ।

अपि वनान्तरमल्पकुचान्तरा

श्रयति पर्वत पर्वसु संनता ।

इदमनङ्गपरिग्रहमङ्गना

पृथुनितम्ब नितम्बवती तव ॥ २६

४० कथं तूष्णीमास्ते । शङ्के विप्रकृष्टो न शृणोतीति । स-  
 मीपेस्य गत्वा पुनरेनं पृच्छामि । परिक्रम्य ।

३९ N N<sub>2</sub> सुखम् for सुखम्. P om.  
 सुखमास्तां भवान् and has साधु यातु  
 तावत् । पार्श्वतो दृष्ट्वा । अये अयं. A N  
 N<sub>2</sub> K अयं for अये.

A om. नाम. P A N N<sub>2</sub> om.  
 आलोक्यते. B रमणीयप्रियाश्चाप्सरसः for  
 प्रियश्चायमप्सरसाम्. P प्रियश्चाप्सरसां.

A N N<sub>2</sub> सुतनुरस्मिन्नुपलभ्येत. G  
 सुतनुरस्योपपत्तिकायामुपलभ्यते. P तावत्  
 for सुतनुः. K P उपलभ्यते.

After च K proceeds:- कथम-  
 न्वकारः भवतु विद्युत्प्रकाशेनावलोकयामि  
 हन्त &c. N N<sub>2</sub> दोषैः for दुरितपरि-  
 णामैः. P दुरितपाकैः. K दुरितैः.

For शिलोच्चयम् G K read शै-  
 लम्. B तथापि शैलोच्चयं पृष्ट्वैव निर्वर्ति-  
 ष्ये. P तथापि शिलोच्चयमेतमपृष्ट्वा न नि-

दृष्ट्वा. G तथापि न शैलमदृष्ट्वैनं निर्वर्ति-  
 ष्यते. K तथापि शैलमपृच्छत्येन (sic.)  
 न निर्वर्तिष्ये. A तथापि शिलोच्चयमदृ-  
 [corrected into पृ] ष्ठा न निर्वर्तिष्ये.  
 U तथापि शिलोच्चयमेनं दृष्ट्वा न निर्वर्ति-  
 ष्ये (sic.).

A N N<sub>2</sub> introduce the stanza  
 with the stage-direction संमुखं  
 स्थित्वा. B reads the fourth pāda  
 (पृथु° &c.) as the second, and  
 the second (श्रयति &c.) as the  
 fourth.-A N N<sub>2</sub> B °भुजान्तरा for  
 °कुचान्तरा.

A संनता, and N N<sub>2</sub> संश्रिता,  
 for संनता.

४० A विप्रकर्षात् for विप्रकृष्टः. N विवृ-  
 ण्वन्नपि, and N<sub>2</sub> विमृण्वन्नपि, for विप्र-

सर्वक्षितिभृतां नाथ दृष्टा सर्वाङ्गमुन्दरी ।

रामा रम्ये वनान्तेऽस्मिन् मया विरहिता त्वया ॥२७

४१ आकर्ष्य । सहर्षम् । कथं यथाक्रमं दृष्टेत्याह । भवानपि अतः प्रियतरं शृणोतु । क तर्हि मम प्रियतमा । नेपथ्ये तदेवाकर्ष्य । हा धिक् । ममैवायं कन्दरमुखविसर्पी प्रतिशब्दः । विषादं रूपयित्वा । श्रान्तोस्मि । अस्यास्तावद् गिरिनद्यास्तीरे स्थितस्तरङ्गवातमासेविष्ये । इमां नवाम्बुकलुषामपि स्तोतोवहां पश्यतो मे रमते मनः ।

तरङ्गभ्रूभङ्गा क्षुभितविहगश्रेणिरसना

विकर्षन्ती फेनं वसनमिव संरम्भशिथिलम् ।

यथाविद्धं याति स्वलितमभिसंधाय बहुशो

नदीभावेनेयं ध्रुवमसहना सा परिणता ॥ २८

भवतु समीपमेवास्व गत्वा पुनरेनमेवं प्रक्ष्यामि । तथा कृत्वा । सर्वक्षिति° &c. P विप्रकर्षान्न शृणोतीति मन्ये । हन्तास्य समीपमेव गत्वा पुनरेनं पृच्छामि । तथा कृत्वा । सर्वक्षिति° &c. K om. शङ्के विप्रकृष्टो न शृणोतीति.—G om. इति. A N N<sub>2</sub> K समीपं for समीपे before which A reads भवतु. G has the word पुनः before गत्वा. A प्रक्ष्यामि. A N N<sub>2</sub> तथा कृत्वा for परिक्रम्य. P रम्य°. N N<sub>2</sub> वनान्तेस्मिन्. The rest वनोद्देशे. G K त्वया विरहिता मया.

४१ G K ins. नेपथ्ये तदेव before आकर्ष्य सहर्षं, which P omits. P अदृष्टेत्याह । भवानप्यतः परं शृणोतु । क तर्हि मे प्रियतमा । अहो धिक् मध्यवसायं । कन्दरविसर्पिप्रतिशब्दः । विषादं रूपयित्वा । परिश्रान्तोस्मि । अस्यास्तावद्विरि-

नद्यास्तीरे तरङ्गमारुतमासेविष्ये । विलोक्य । इमां नवाम्बुकलुषामपि स्तोतोवहां पश्यतो मे रमते मनः. G K insert भवतु after आह. G K अतः परं प्रियं for अतः प्रियतरं A N N<sub>2</sub> also insert the परं after अतः.

A B मे for मम in क तर्हि मम प्रियतमा. N N<sub>2</sub> क हि ते प्रियतमा for क तर्हि &c. A N N<sub>2</sub> पुनरेतत् for नेपथ्ये तत्. B विभाव्य for नेपथ्ये तदेवाकर्ष्य. A B अहो for हा. N N<sub>2</sub> om. हा altogether.

N om. अयम् in हा धिक् ममैवायं &c. A N N<sub>2</sub> गुहामुख°. K कन्दरामुखसर्पी. G °मुखसर्पी. G ins. हा प्रिये उर्वशि इति, and K ins. हा प्रिये उर्वशि इति मूर्च्छितः पतति । उत्थायोपविश्य, before विषादं रूप° &c. A

४२ भवतु । याचिष्ये तावदेनाम् । अञ्जलिं कृत्वा ।

त्वयि निबद्धरतेः प्रियवादिनः

प्रणयभङ्गपराङ्मुखचेतसः ।

कमपराधलवं मम पश्यसि

त्यजसि मानिनि दासजनं यतः ॥ २९

४३ अथ वा परमार्थसरिदेवैषा । न खलूर्वशी पुरुरवसमपहाय  
समुद्राभिसारिणी भविष्यति । भवतु । अनिर्वेदप्राप्याणि  
श्रेयांसि । यावदमुमेव प्रदेशं गच्छामि यत्र मे नयनयोः  
मुनयना तिरोभूता । परिक्रम्य अवलोक्य । हन्त दृष्टमुपलक्षणं  
तस्या मार्गस्य ।

रक्तकदम्बः सोयं

प्रियया घर्मान्तशंसि यस्यैकम् ।

कुसुममसमग्रकेसर-

विषममपि कृतं शिखाभरणम् ॥ ३०

परिश्रान्तोस्मि.

B om. तीरे स्थितः in अस्यास्तावद्°. K तीरस्थितः. G om. °वातम्. B K मारुतम्. B विलोक्य, and K तथा कृत्वा, after आसेविष्ये.

B G श्रोतोवहां and N N2 गिरि-  
नदीं for स्रोतोवहां. G K इमां तावन्न-  
वाम्भःकलुषामपि [G om. अपि ] प-  
श्यतो मे रमते मनः [G मनो मे रमते].  
A B K ins. कुतः after मनः.

A N N2 P° रशना.

A N N2 P यथाखेलं, and B य-  
थाविद्धं, K U पदाविद्धं. We read  
यथाविद्धं, with B, Kāṭayavema,

G K N N2 U यान्ती for याति,  
which we with B P and  
Ranganātha. B अतिसंधाय.

A B असहमाना for असहना सा.  
We with G N N2 K.

४२ For याचिष्ये तावत् G K have  
प्रसादयामि. B K बद्धा for कृत्वा-  
P om. अञ्जलिं कृत्वा.

G निबद्धरते.

G शङ्कसे for पश्यसि. K मन्यसे.

४३ A B ins. विचिन्त्य, and K कथं तू-  
ष्णीमास्ते, before अथ वा &c. N  
N2 om. एव. B अथ वा परमार्थतः  
सरिदेवेयं । उर्वशी पुरुरवसमपहाय न

४४ विलोक्य । इमं तावत् प्रियाप्रवृत्तिनिमित्तं सारङ्गमासीनमभ्यर्थये ।

कृष्णशारच्छविर्योसौ दृश्यते काननश्रिया ।

वनशोभावलोकाय कटाक्ष इव पातितः ॥ ३१

४५ विलोक्य । किं नु खलु मामवधीरयन्निव अन्यतोमुखः संवृत्तः । दृष्ट्वा ।

अस्यान्तिकमायान्ती

शिशुना स्तनपायिना मृगी रुद्धा ।

सरिदियं नोर्वशी कथमन्यथा पुरं &c. P परमार्थतः सरिदेवेयं नोर्वशी पुरुरवसं विहाय &c.

A N N<sub>2</sub> भवति for भविष्यति. K om. भवतु. A B ins. नाम after श्रेयांसि. For अमुं, G K read तं. N N<sub>2</sub> निवेदप्राप्याणि श्रेयांसि भवन्ति. For मे, G K have मत्. -For सुनयन्ता, G K read सुवदन्ता. P A N N<sub>2</sub> om. the stage-direction परिक्रम्य अवलोक्य, for which B has only विभाव्य. K च after अवलोक्य. B P om. हन्त.

४४ A B परिक्रम्य and N N<sub>2</sub> परिक्रम्याशोकमवलोक्य for विलोक्य, which P omits. A प्रियावृत्तान्तोपलम्भाय. N N<sub>2</sub> प्रियावृत्तान्तोपालम्भाय. B P अमुं तावत्प्रियावृत्तान्ताय सारङ्गमासीन[P आसन्न ]मभ्यर्थये. N N<sub>2</sub> before इमं तावत् &c. read as follows:

रक्ताशोक कुशोदरी क नु गता  
ल्यत्तवानुरक्तं जनं

पवनधूयमानमूर्धानमवलोक्य ।

नो दृष्टेति मुधैव चालयसि य-

द्राताभिभूतं शिरः ।

उत्कण्ठाघटमानपट्टद्वया-

संघट्टपृथ्व्य[N<sub>2</sub> दृ]च्छदः

तत्पादाहतिमन्तरेण भवतः

पुष्पोद्गमोयं कुतः ॥

For अभ्यर्थये G K read अभ्यर्थयिष्ये.

The Mss. कृष्णसार°. We with

Kāṭayavema. G °स्यविः for

°च्छविः. G K लक्ष्यते for दृश्यते.

N N<sub>2</sub> read the stanza thus:

कृष्णसारच्छविर्योसौ[ corrected from

°योसौ in both] दृश्यते काननप्रिया ।

वनशोभावतो(sic.)काय कटाक्ष इव पा-

तितः, a correction apparently

into hopeless corruption !

G K मेघकालावलोकाय for वनशो-

भावलोकाय. U वनशष्पाव°. We

with B P A N N<sub>2</sub>.

४५ For विलोक्य, G K उपसृत्य. B P

om. विलोक्य. N N<sub>2</sub> om. नु. K

ins. एव after माम्. P om. इव.

G om. दृष्ट्वा.

B ins. अये २ before अस्य &c.

A यस्य for अस्य.

तामयमनन्यदृष्टि-

भृगुग्रीवो विलोकयति ॥ ३२

४६ हंहो यूथपते

अपि दृष्टवानसि मम प्रियां वने

कथयामि ते तदुपलक्षणं शृणु ।

पृथुलोचना सहचरी यथैव ते

सुभगं तथैव खलु सापि वीक्षते ॥ ३३

४७ कथमनादृत्य मद्वचनं कलत्राभिमुखं स्थितः । उपपद्यते ।

परिभवास्पदं दशाविपर्ययः । इतो वयम्-परिक्रामितकेन  
अवलोक्य । शिलाभेदान्तरगतं किमेतदालोक्यते ।

प्रभालेपी नायं हरिहतमृगस्यामिषलवः

स्फुलिङ्गः स्यादग्नेर्गगनमभिवृष्टं पुनरिदम् ।

K मां for तां.

G भृगुग्रीवो-For विलोकयति, G

K अवलोकयति.

४६ B अहो for हंहो. B A N N<sub>2</sub> हरि-  
णयूथ°.

A न वा, and G सखे, for वने.

K सुभगा. N N<sub>2</sub> सा विलोक्यते  
for सापि वीक्षते. K वीक्ष्यते.४७ For मत्°, G has मदीयं. A N  
N<sub>2</sub> कलत्राभिमुखः संवृत्तः. B कलत्रा-  
भिमुखस्थितः. G K कान्ताभिमुखं प्र-  
स्थितः.-G उपयुज्यते for उपपद्यते. A  
N N<sub>2</sub> ins. हि after उपपद्यते.P ins. मे after परिभवास्पदं. A  
N °विपर्यासः, and N<sub>2</sub> °विपर्यासं  
(sic.), for °विपर्ययः. G K insert  
सुखमास्तां भवान् after °विपर्ययः.-Pक्रामतिकेन. P पुरो before अवलोक्य.  
bef. इतो-N वयम् has:-

काकार्यं शशलक्ष्मणः क च कुलं

भूयोपि सा दृश्यते

दोषाणामुपशान्तये श्रुतमहो

कोपेपि कान्तं मुखम् ।

किं वक्ष्यन्त्यपकम्भषाः कृतधियः

स्वप्नेपि सा दुर्लभा

चेतः स्वास्थ्यमुपैहि कः खलु युवा

धन्योऽधरं धास्यति ॥

G K insert अये किं नु खलु after  
अवलोक्य.A N किमिदं for किमेतद्. G K  
A ins. नितान्तरक्तम्, and N N<sub>2</sub>  
नितान्तरक्तं भेदान्तर्गते[ तं? ], before  
आलोक्यते.N N<sub>2</sub> प्रभातेपीनोयम् (=प्रभाते पी-



४८ विभाव्य ।

अये रक्ताशोकस्तवकसमरागो मणिरयं  
यमुद्धर्तुं पूषा व्यवसित इवालम्बितकरः ॥ ३४ ॥

४९ हरति मे मनः । आदास्ये तावदेनम् । अथ वा  
मन्दारपुष्पैरधिवासितायां  
यस्याः शिखायामयमर्पणीयः ।  
सैव प्रिया संप्रति दुर्लभा मे  
किमेनमस्रोपहतं करोमि ॥ ३५ ॥

५० नेपथ्ये । वत्स गृह्यतां गृह्यताम् ।

संगमनीय इति मणिः  
शैलमुताचरणरागयोनिरयम् ।  
आवहति धार्यमाणः  
संगममचिरात् प्रियजनेन ॥ ३६ ॥

५१ राजा । कर्णं दत्त्वा । को नु खलु मामेवमनुशास्ति ।  
दिशोवलोक्य । अये अनुकम्पते मां कश्चिन्मृगचारी मुनि-

G K वहेः for अग्नेः. K P गहनम्  
for गगनम्.

४८ N N<sub>2</sub> om. विभाव्य.

N N<sub>2</sub> अयं for अये. B P °प्र-  
सव° for °स्तवक°.

N N<sub>2</sub> K P समुद्धर्तुम् for यमुद्ध-  
र्तुम्.—For व्यवसितः, G has अप्यव-  
सितः.—A आसजित°, and N N<sub>2</sub> आ-  
सजित° for आलम्बित°.

B ins. अहो अयं before हरति.

K P तस्याः for यस्याः.

G अस्रोपहतम्. B आस्रोप°. K

अश्रूप°. P आत्माभिहतं.

५० A N N<sub>2</sub> B U om. वत्स, and G  
K do not repeat गृह्यताम्. B  
reads संगृह्यतां २.

K U मणिरिह for इति मणिः.

U आह्यु for अचिरात्. N N<sub>2</sub>  
प्रियजनस्य.

५१ A का खलु मामेवमनुशास्ति. G को  
मामेवानुशास्ता and N N<sub>2</sub> B को नु  
खलु मामेवमनुशास्ते [B °शास्ति]. K  
को नु मामेवं शास्ते. P को नु खलु  
मामनुकम्पते । विभाव्य । अयि अनुकम्पते

भगवान् । भगवन् अनुगृहीतोऽस्म्यहमुपदेशाद् भवतः ।  
मणिमादाय । हंहो संगमनीय

तथा वियुक्तस्य विलग्नमध्यया  
भविष्यसि त्वं यदि संगमाय मे ।  
ततः करिष्यामि भवन्तमात्मनः  
शिखामणिं बालमिवेन्दुमीश्वरः ॥ ३७ ॥

५२ परिक्रम्य अवलोक्य च । अये किं नु खलु कुसुमरहितामपि ल-  
तामिमां पश्यतो मे रतिरुपलब्धा । अथ वा स्थाने  
मनोरमा ममेयम् । इयं हि

तन्वी मेघजलद्रिपल्लवतया धौताधरेवाश्रुभिः  
शून्येवाभरणैः स्वकालविरहाद् विश्रान्तपुष्पोद्गमा ।  
चिन्तामौनमिवास्थिता मधुलिहां शब्दैर्विना लक्ष्यते  
चण्डी मामवधूय पादपतितं जातानुतापेव सा ॥ ३८ ॥

मां भगवान्गजचर्मवासाः । भगवन्ननुगृही-  
तोऽस्मि. N N<sub>2</sub> om. दिशोवलोक्य  
and read अयमनुगृह्यते[?गृह्यते?] मां  
भगवान्गजचर्मवासाः. G K omit  
मां.-After मां A goes on thus:  
भगवान् गजचर्मवासाः, and B भगवा-  
न्मृगचर्मधारी भर्गः । भगवन् अनुगृही-  
तोऽस्मि महतोऽस्मादुपदेशात्. K कश्चन  
मुनिर्नृगचारी भगवान् अनुगृहीतोऽस्मि  
अहमुपदेशाद्भवतः. G omits भगवन्.  
N N<sub>2</sub> om. अहम्. B अयि for  
हंहो. P अये.

G N N<sub>2</sub> वियुक्तस्य.

G तदा.

G शिखामणिं.

५२ G K om. अये. N N<sub>2</sub> P om.  
किं नु खलु. G N N<sub>2</sub> om. अपि.  
P B इमां लताम्. K om. इमां.  
For पश्यतो मे रतिरुपलब्धा, G K  
have पश्यता रतिरुपलब्धते मया.

A N N<sub>2</sub> मनोरमेयं मम, and K  
मनो रमते, for मनोरमा ममेयम्. B  
मनोरमा ममैवेयं for मनोरमा ममेयम् ।  
इयं हि.

N N<sub>2</sub> °पल्लवमया.

A B P आश्रिता, and N श्रिता,  
for आस्थिता. A N B मधुकृतां.

K तन्वी for चण्डी. For अवधूय,  
G K read अवधीर्य. A जातानुतापेव.

५३ यावदस्याः प्रियानुकारिण्याः परिष्वङ्गप्रणयी भवामि ।  
इति लतामालिङ्गति ।

ततः प्रविशति तत्स्थान एवोर्वशी ।

५४ राजा । निमीलिताक्ष एव स्पर्शं रूपयित्वा । अये उर्वशीगात्रसंप-  
कादिव निर्वृतं मे शरीरम् । तथापि न पुनरस्ति वि-  
श्वासः । कुतः ।

समर्थये यत् प्रथमं प्रियां प्रति  
क्षणेन तन्मे परिवर्ततेन्यथा ।  
अतो विनिद्रे सहसा विलोचने  
करोमि न स्पर्शविभावितप्रियः ॥ ३९ ॥

शनैश्चक्षुरुन्मील्य । कथं सत्यमेव प्रियतमा ।

५५ उर्व० । वाष्पं विसृज्य । जेदु जेदु महाराओ ।

५५ जयतु जयतु महाराजः ।

५३ B आलिङ्ग्य स्थितः for आलिङ्गति.  
P आलिङ्गते.

A N N<sup>2</sup> तदीयस्थानमाक्रम्य for  
तत्स्थान एव. B P तदीयं स्थानमा-  
श्रित्य.

५४ G om. एव. N N<sup>2</sup> अयि, for अये.  
-P °सङ्गात्, and A B °संसर्गात्, for  
°संपर्कात्. N N<sup>2</sup> °गात्रं संस्पृशदिव.

P om. मे before शरीरं. G शरीरं  
मे निर्वृत्तम्. N N<sup>2</sup> K हृदयम्, B  
गात्रं, for शरीरं. G K om. तथापि.  
P ins. मे before विश्वासः.

P क्रमेण for क्षणेन. P परिवृत्तम्.  
B P ततो for अतो. A N N<sup>2</sup>

विमुद्रे for विनिद्रे.

B स्पर्शनभावितप्रियः.

A B N N<sup>2</sup> शनैरुन्मीलयन् for  
शनैश्चक्षुरुन्मील्य. K om. शनैः. B  
सहर्षम् before कथं. For सत्यमेव,  
G K सैव मे. N N<sup>2</sup> om. कथं, and  
read त्वमेव प्रियतमा for सत्यमेव प्रि-  
यतमा. B om. कथं. B प्रिया.-P  
शनैरुन्मीलयन् । कथं सत्यमेवोर्वशी.-K  
इति मूर्च्छितः पतति after प्रियतमा.

५५ A प्रमृज्य, and P उत्सृज्य for विसृ-  
ज्य. B P जेदु. G जयतु जयतु. A  
जअदु जअदु.

५६ राजा ।

त्वद्वियोगोद्भवे तन्वि मया तमसि मज्जता ।

दिष्ट्या प्रत्युपलब्धासि चेतनेव गतासुना ॥ ४० ॥

५७ उर्व० । अभ्यन्तर-करणाए मए पच्चख्खी-किद-वुत्तन्तो खु महाराओ ।

५८ राजा । अभ्यन्तरकरणयेति न खलु ते वचनार्थमवैमि ।

५९ उर्व० । कहइस्सं । इमं दाव पसीददु महाराओ जं मए कोव-वसं गदाए एदं अवथ्यन्तरं पाविदो महाराओ ।

६० राजा । कल्याणि न तावदहं प्रसादयितव्यः । त्वद्दर्शनादेव प्रसन्नः सबाह्यान्तःकरणो ममान्तरात्मा । कथय कथमियन्तं कालमवस्थिता मया विना भवती ।

५७ अभ्यन्तरकरणया मया प्रत्यक्षीकृतवृत्तान्तः खलु महाराजः।

५९ कथयिष्यामि । एतत् तावत् प्रसीदतु महाराजो यन्मया कोपवशं गतया एतदवस्थान्तरं प्रापितो महाराजः ।

५९ B ins. कल्याणि न तावदहं प्रसादयितव्यः, and K संज्ञां लब्ध्वा प्रिये, before त्वद् &c.—A N N<sub>2</sub> P त्वद्वियोगोद्भवे चण्डि. B तद्वियोगोद्भवे चण्डी. K त्वद्वियोगभवे. N N<sub>2</sub> त्वमुप° for प्रत्युप°.

५७ K U अन्तःकरणप°. N N<sub>2</sub> °करणीए. N °कदवुत्तन्तो. N N<sub>2</sub> B K om. खु. B पच्चख्खउत्तन्तो महाराओ. K G अणवेख्खिदउत्तन्तो. P पच्चख्खउत्तन्तो.

५८ B P G K N N<sub>2</sub> °तरकरणाहमिति. U अन्तःकरणमिति. We with A.—A P अवगच्छामि for अवैमि. K

reads the ते after अवैमि.

५९ G N N<sub>2</sub> कथयिस्सं. K कथइस्सं. P गहिस्सं. We read इमं with B and Kāṭayavema. The other Mss. omit it. A K पसीददु. B om. जं मए. A N N<sub>2</sub> रोसवसं. B P इमं for एदं. For पाविदो महाराओ, G K उववादिदं महाराअस्स.

६० For कल्याणि, G K have सुन्दरि. A N N<sub>2</sub> यतः before त्वद्दर्शनात्. B N N<sub>2</sub> P om. एव. A B °बाह्याभ्यन्तर°. N N<sub>2</sub> बाष्पाभ्यन्तर° (sic). The remaining Mss. प्रसन्नबाह्यान्तःकरणोन्तरात्मा. G K

६१ उर्व० । सुणादु महाराओ । भअवदा कुमारेण सासदं कु-  
मार-वदं गेण्हिअ अकलुसो णाम गन्धमादण-कळ्छो अ-  
इज्ञासिदो किदो अ एस विही ।

६२ राजा । क इव ।

६३ उर्व० । जा इमं पदेसं इत्थिआ पविसदि सा लदा-भावेण  
परिणमिस्सदि । गोरी-चरण-संभवं मणिं विणा तदो ण

६१ शृणोतु महाराजः । भगवता कुमारेण शाश्वतं कुमारव्रतं  
गृहीत्वा अकलुषो नाम गन्धमादनकच्छोध्यासितः कृतश्चैष  
विधिः ।

६३ या एतं प्रदेशं स्त्री प्रवेक्ष्यति सा लताभावेन परिणस्यति ।  
गौरीचरणसंभवं मणिं विना ततो न मोक्ष्यत इति । साहं गुरुशा-

insert तत् before कथय. The  
order is different in N N<sub>2</sub>.  
कथय कथं मया विना भवतीयन्तकालं  
स्थिता. A कथय कथमियन्तं कालं  
मया विना भवती स्थिता. B मया  
विना स्थितासि for अवस्थिता मया विना  
भवती. P कथमियन्तं कालं मया विना  
स्थितासि.

६१ G सुणोदु. K ins. पुरा before भ-  
अवदा. A N N<sub>2</sub> B महासेणेण for  
कुमारेण. G सअं for सासदं. K  
सासअं. B सास्सदं. P सास्सिदं. N  
N<sub>2</sub> कुमारवदं. We कुमारवदं with  
A B G P K U.-B P गण्हिअ. G  
B अकलुसो. K अकुलुसो. G and  
K somewhat desirably insert  
अअं the former before गन्ध<sup>०</sup> and  
the latter before अकलुसो. But

the other MSS. omit it. N N<sub>2</sub>  
मादणपदेसो. P <sup>०</sup>मादणअळ्छो. B  
किदा. B om. अ. K च for अ.  
G K P एसो.

६२ B कथमिव. P किमिति.

६३ G अत्थिआ. N N<sub>2</sub> जा इत्थिआ इमं  
पदेसं पविसदि सा &c. N N<sub>2</sub> पवि-  
स्सदि. A पविसिहिसदि and G K  
अक्कमिस्सदि, for पविस्सदि. B P प-  
रिणमिस्सदिति गोलीचलणरागसंगमणी-  
अं मणिनिमित्तं विणा तदो ण सुधिस्स-  
दिति । गुरुसावसंमूढहिअ अहं देवदा-  
समअं आआरं विसुमारिअ अकिदाणुणआ  
कुमारवणं पविट्ठा । पवेसाणन्तरं एव वा-  
सन्ती लदा संवुत्ता. P परिणमिस्सदिति  
गौरीचरणसंभवमणिनिमित्तं विणा ण सु-  
च्चिस्सदिति गुरुसावमूढहिअ अहं दे-  
वदासमअं विसुमारिअ अग्गहिदाणुणआ

मुच्चिस्सदित्ति । साहं गुरु-साव-संमूढ-हिअआ देवदा-स-  
मअं विमुमरिअ अगहिदाणुणआ कुमार-वणं पविट्ठा । प-  
वेसाणन्तरं एव्व वासन्ती लदा संवुत्ता ।

६४ राजा० । सर्वमुपपन्नम् ।

रतिखेदमुत्तमपि मां

शयने या मन्यसे प्रवासगतम् ।

सा त्वं प्रिये सहेथाः

कथं मदीयं चिरवियोगम् ॥ ४१ ॥

इदं तद् यथाकथितं त्वत्संगमनिमित्तं मुनेरुपलभ्य मणि-  
प्रभावादासादिता त्वमस्माभिः । मणिं दर्शयति ।

पसंमूढहृदया देवतासमयं विस्मृत्य अगृहीतानुनया कुमारवनं प्र-  
विष्टा । प्रवेशानन्तरमेव वासन्ती लता संवृत्ता ।

कुमारवणं पविट्ठा । पवेसाणन्तरं वासन्दि-  
आ संउत्ता.

A °चरणभवं. A ins. अ after  
विणा. K °संभवमणि. A मुच्चिस्सि-  
दित्ति. N K मुच्चिस्सदित्ति, and N2  
मुचि°. A N N2 तं एव अहं for  
साहं. B om. साहं.

A N N2 °मूढ° for °संमूढ°. N  
N2 देवसावं विमुमरिअ अगहिदाणुणआ  
&c. G K विमुमरिदग्धि. A अगहि-  
दाणुणआ. G K अगिहीदा°. K कु-  
मालवणं. A N N2 पविट्ठा हि.

N N2 om. एव्व. A N N2 वासं-  
तीलद[N N2 दा]ग्धि संवुत्ता. K जेव्व  
लदग्धि संवुत्ता. G एव्व लदाभावेण

मदा [sic.] संवुत्ता.

६४ K ins. प्रिये before सर्वम्.

G deest: या मन्यसे up to चिर°  
in the fourth pâda.

B P अवले for प्रिये. K सा त्व-  
मिहैतदवस्थं कथं सहेथाश्चिरवियोगम्.

G K om. इदं. N N2 यथा° for  
तद्यथा°. P तावत् for तत्. A N  
N2 °समागम° for °संगम°. A P  
उपलब्धम् for उपलभ्य, and N N2  
मणिरुपलब्धं for मुनेरुपलभ्य. K पुनः  
for मुनेः. B उपलब्धो माणिरयम् ।  
मणिप्रभावात् &c. A N N2 उपलब्धा  
for आसादिता. B P अस्माभिरिति,  
and B om. the stage-direction.

६५ उर्व० । अम्मो संगमणीओ । अदो खु महाराएण आलिङ्गि-  
दमेत्तव्व पकिदिथम्मिह संवुत्ता । मणिमादाय मूर्धनि वहति ।

६६ राजा । एवमेव सुन्दरि क्षणमात्रं स्थायिताम् ।

स्फुरता विच्छुरितमिदं  
रागेण मणेरल्लानिहितस्य ।  
श्रियमुद्रहति मुखं ते  
बालातपरक्तकमलस्य ॥ ४२ ॥

६७ उर्व० । महन्तो खु कालो तुह पइष्ठाणादो णिग्गदस्स ।  
असूअन्ति मं पकिदीओ । ता एहि णिवुत्तम्मह ।

६५ अहो संगमनीयः । अतः खलु महाराजेन आलिङ्गितमात्रैव  
प्रकृतिस्थास्मि संवृत्ता ।

६७ महान् खलु कालस्तव प्रतिष्ठानात् निर्गतस्य । असूयन्ति  
मह्यं प्रकृतयः । तदेहि निवर्तावहे ।

६५ N N<sub>2</sub> P अम्हो for अम्मो. B अंहे.  
P °गमणीयो.

K °गिदमेत्ता. Our MSS. आलि-  
गिदमेत्ता एव्व. A पयदिथम्मिह. G  
परिकिदत्थम्मिह. P पकिदिथम्मिह संउ-  
त्ता. N N<sub>2</sub> पअदिथम्मिह. B किद-  
थम्मि. K एव्व पकिदि आवणम्मिह ।  
राजा । ललाटे मणिं निवेशय । स्फुरता  
&c.—U महाराएण आलिगिदज्जेव्व इद-  
मवत्थम्मिह संवुत्ता.—A P वन्दते, and  
N N<sub>2</sub> वन्दे for मूर्धनि वहति. B  
इति मणिमादाय वन्दते.

६६ G सुन्दरि precedes एवमेव.

A ततः and N N<sub>2</sub> यतः before

the stanza.

६७ A महाराज, N N<sub>2</sub> माहाराओ,  
and K पिअंवद, before महन्तो.—G  
inserts गदो after कालो. G तव  
for तुह. K अम्हाणं. B पडिष्ठाणा-  
दो. K णिग्गदाणं. P असूअन्ति.  
N N<sub>2</sub> असूअस्सन्ति. B ता असूअ-  
इस्सन्ति. A असूइस्सन्ति. A N N<sub>2</sub>  
om. मं. K कदाह असूअन्ति पइदिओ  
अम्म ता एहि गळुम्मह. G असूअंति. U  
असूइस्संदि प्पकिदीओ.

A पकिदीओ. B पकिदओ. G  
P पकिदिओ. K पइदिओ. N N<sub>2</sub>  
पकीदीओ. A णिअत्तेमो. N N<sub>2</sub>

६८ राजा । यदाज्ञापयति भवती ।

६९ उर्व० । कहं महाराओ गन्तुं इच्छुदि ।

७० राजा ।

अचिरप्रभाविलसितैः पताकिना

सुरकार्मुकाभिनवचित्रशोभिना ।

गमितेन खेलगमने विमानतां

नय मां नवेन वसतिं पयोमुचा ॥ ४३ ॥

[इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

विक्रमोर्वशीये चतुर्थोऽङ्कः समाप्तः ॥

६९ कथं महाराजो गन्तुमिच्छति ।

णिअत्तिम्हो. G णिओत्तम्ह. P एहि  
णिव्वुत्तम्ह for ता एहि &c.

६८ K आह for आज्ञापयति. B om.  
भवती. K ins. इत्युत्तिष्ठतः after  
भवती.

६९ A N N<sub>2</sub> om. ता bef. कहं. A  
N<sub>2</sub> कथं. K अथ कथं उण. B ग-  
न्तुं इच्छु. P K गन्तुं.

७० A° विलसितात्. N N<sub>2</sub> B° विलसि-  
तोत्पताकिना.

A N N<sub>2</sub> हरि° for सुर°.

K गमनेन for गमितेन.

For नवेन, G reads अनेन. K  
जवेन.

B इति परिक्रम्य निष्क्रान्ता.



ततः प्रविशति परितुष्टो विदूषकः ।

१ विदूषकः । दिट्ठिआ चिरस्स कालस्स उव्वसी-सहाओ ण-  
न्दण-वण-प्पमुहेसु देवदारण्णेषु विहरिअ पडिणिवुत्तो  
पिअ-वअस्सो । दाणिं ससक्कारोवआरेहिं पकिदीहिं अ-  
णुरज्जन्तो रज्जं करेदि । असंताणत्तणं वज्जिअ ण किंवि  
से हीणं । अज्ज तिहि-विसेसोत्ति भअवदीणं गज्जा-जउँ-

१ दिष्ट्या चिरस्य कालस्य उर्वशीसहायो नन्दनवनप्रमुखेषु दे-  
वतारण्येषु विहृत्य प्रतिनिवृत्तः प्रियवयस्यः । इदानीं ससत्कारो-  
पचारैः प्रकृतिभिरनुरज्यमानो राज्यं करोति । असंतानत्वं वर्ज-  
यित्वा न किमपि अस्य हीनम् । अद्य तिथिविशेष इति भगवत्यो-

१ U परिहृष्टो. K हृष्टो. U ही ही भोः  
before दिट्ठिआ for which it reads  
दिट्ठिआ. K too ins. ही ही भोः bef.  
दिट्ठिआ. P चिरकालस्स. N N<sub>2</sub> सज्ज-  
णं रजन्तो रज्जं करिस्सदि for गन्द-  
णं &c. up to करेदि, P उव्वसी-  
सहिदो. G inserts तत्तभवं, U तथ्यभ-  
वं राआ, and K तत्तभवं राआ, after  
सहाओ. A देवारण्णेषु. G देवदारेसु.  
U गन्दवअणमुहेसु प्पदेसेसु for गन्द-  
णवणप्पमुहेसु देवदारण्णेषु. P गन्दण-  
प्पमुहेसु. K पदेसेसु. G U K om.  
पिअवअस्सो. P om. पिअं. U प्पडिं.  
U पविसिअ अत्तणो णअरं after पडि-  
णिवुत्तो.

A सकज्जानुसारेण, B सो कज्जानु-  
सारिणीहिं, and P किदसक्काराहिं, for  
ससक्कारोवआरेहिं. A पकिदि अणुरज्जतो  
रज्जं करिस्सदि. P रज्जिदो रज्जं करेदि.  
U स्सकज्जानुसारेण प्पडिमण्डलं

for ससक्कारोवआरेहिं पकिदीहिं. K प-  
विसिअ णअरं सकज्जानुसारेण पडि-  
मण्डलं अणुं &c. for दाणिं up to  
अणुं. B अणुरज्जमाणो.

U अं before असंताणं. A असं-  
ताणदं. N N<sub>2</sub> असंताणअं. P असंताणं.  
K संताणअं. U से ण किंवि सोअणीअं  
for ण किंवि से हीणं. N N<sub>2</sub> वज्जिअ  
मण्णे किंवि से ओहीणं. B वअणिअं  
for हीणं. P वअणिज्जं णथिअ for ण  
किंवि से हीणं. K से ण किपि सोअणीअं  
for ditto.

A U K तिथिं.—N N<sub>2</sub> K भव-  
दीणं. N N<sub>2</sub> गंगायमुणाणं. A G  
have °जउणाणं. B K N N<sub>2</sub> P U  
°जमुणाणं. U N N<sub>2</sub> संगमं. K N  
N<sub>2</sub> देवीअ for देवीहिं. U किदभिसोओ.  
B P K किदामिं. N N<sub>2</sub> कदाहिसे-  
सो. N N<sub>2</sub> संवदं. B उपकरिअं. G  
om. उवआरिअं and has अलंकरिदुं

णाणं संगमे देवीहिं सह किदाहिसेओ संपदं उवआरिअं पविट्ठो । ता जाव तत्तभवदो अलंकरीअमाणस्स अणुलेवण-मल्ले अगग-भागी होमि । इति परिक्रामति ।

२ नेपथ्ये । हृध्वी हृध्वी । दुऊलुत्तरच्छुदे ताल-वेण्टाधारे णि-खिखविअ णीअमाणो मए भट्टिणो अभन्तर-विलासि-णी-मोलिर-अण-जोगो मणी आमिस-सङ्किणा गिध्वेण अखिखत्तो ।

गङ्गायमुनयोः संगमे देवीभिः सह कृताभिषेकः सांप्रतमुपकार्यं प्रविष्टः । तद् यावत् तत्रभवतः अलंकृत्यमाणस्य अनुलेपनमाल्ये अग्रभागी भवामि ।

२ हा धिक् हा धिक् । दुऊलोत्तरच्छुदे तालवृन्ताधारे निक्षिप्य नीयमानो मया भर्तुरभ्यन्तरविलासिनीमौलिरत्नयोग्यो मणि-रामिषशङ्किना गृध्रेणाक्षितः ।

instead. B पविट्ठो.

G B P om. ता. U K om. तत्त-भवदो. B P तत्तहोदो. For अलंकरी-अमाणस्स &c. N and N<sub>2</sub> have पसाहिअमाणस्स अणुलेवणमते[miswritten for ह्ले] अगगदो भवीअ अणन्तरं होमि । परिक्रामति. A N N<sub>2</sub> पसाधीयमाणस्स for अलंकरीअमाणस्स. For अणुलेवणमल्ले G reads अङ्गाणु-लेवणप्पदादेण मल्लेसु. We with A N N<sub>2</sub> and Kāṭayavema who reads अणुलेवणे मल्लेसु अ.-U K °लेवणमल्ल-भाइभाडुत्त [K भाडुत्त]रो for °लेव-णमल्ले अगगभागी. B अणुलेवणे and a lacuna instead of मल्ले and goes on अगगहोई अहं अणन्तरो होमि. P अणुलेवणमल्लेवि अगगभाई अणन्तरो हो-

मि. A °अगगभाई अणन्तरो होमि. U om. the stage-direction इति &c.

२ N N<sub>2</sub> give the speech thus: एसो खु लोओत्तरकदतालवेट[sic. लवेट?]-पिहाणे णिखिखवीअ णीअमाणो अचरावि-लासवदीए मोलिरअणो मणी इदो आमि-ससङ्किणा गिध्वेण अखिखत्तो. B हृध्वि २ दुऊलुत्तरच्छुदे कलधौदभाअणे णिखिख-विअ आणीअमाणो उव्वसीविलासोजिताए मोलिरअणाए पआ[ओ ?]जिदो मणि आ-मिससङ्किणा गिध्वेण अखिखत्तो. K हृध्वी हृध्वी एस तालवेण्टपिहाणं णिखिख-विअ णीअमाणो अथराविरहिदेण मउ-लिपणअणदाए पओइदो मणी आमिसस-ङ्किणा गिध्वेण आखिखत्तो. P हृध्वि हृध्वि दुऊलोत्तरच्छुदे तालउत्तविहाणे भा-अणे णिखिखअ णिअमाणो अचराविलास-

३ विदू० । कर्णं दत्त्वा । अच्चाहिदं । परं बहु-मदो खलु सो व-  
अस्सस्स संगमणीओ णाम चूडा-मणी । अदो खु अस्स-  
मत्त-णेवद्धो तत्तभवं आसणादो उट्ठिअ इदो एव्व आ-  
अद्धदि । जाव णं उवसप्पामि ।

३ अत्याहितम् । परं बहुमतः खलु स वयस्यस्य संगमनीयो  
नाम चूडामणिः । अतः खलु असमाप्तनेपथ्यस्तत्रभवानासनादु-  
त्थाय इत एवागच्छति । यावदेनमुपसर्पामि ।

परिश्रुतामौलीरअणाए पओजइद्वो मणि  
आमिससङ्किणा गिद्धेण अखिखत्तो. B  
द्वाधि २. A N N<sub>2</sub> insert एसो be-  
fore दुऊलु° &c. A दुऊलुत्तर° G  
दुऊलुत्तरच्छिदे. A तालवेण्टपिहाणे. G  
तालयन्ताधारे. After निखिखविअ, A  
goes on: णीअमाणो अच्चराविलासवदीए  
मोलिरअणाए उइदो मणी आमिससङ्किणा  
गिद्धेण अखिखत्तो. U reads the  
passage from हृद्दी &c. thus:  
हृद्दी हृद्दी एसो तालवेन्तपिधानं नि-  
खिखविअ णीअमाणो मुउलिदलोअणदाए  
ण प्पओइदो मणी आमिससङ्किणा गिद्धेण  
अखिखत्तो. G °रिअण° for °रअण°  
and अथिखिखत्तो for अखिखत्तो.

३ U K आकर्ण्ये for कर्णं दत्त्वा and  
read अच्चाहिदं twice. B reads दु  
अच्चाहिदं अपच्चाहिदं. P स्वगतम् after  
दत्त्वा, and goes on अच्चाहिदं परं व-  
हुमदो सो वअस्सस्स संगमणिअणामहेओ  
मणी । अदो &c. A N N<sub>2</sub> अविहा २  
after दत्त्वा. A N N<sub>2</sub> बहुमदो,  
G परमाहिमदो, and U K परमबहु-  
मदो, for परं बहुमदो. U खलु. B  
om. खु. N N<sub>2</sub> पिअवअस्सस्स. G

and B संगमणीअणामहेओ. B संगम-  
णीअणामहेओ.

A N N<sub>2</sub> P om. चूडा°. B  
चूडामणि.

U खु. G inserts अअं after  
खु. G °णेवत्तो. B असमात्तणेवच्चो  
एव्व अत्तभवं. K °णेवत्तो जेव्व. A U  
°णेवत्तो. U जेव्व भवं, and P वअसो  
for तत्तभवं. U आसणादो. N N<sub>2</sub>  
आसणाओ. G om. उट्ठिअ. P उ-  
ट्ठिदो. U simply उत्थिदो for इदो  
एव्व आअच्छदि. So K आसणादो उ-  
त्थिदो ता पासपारिवत्ती होमि. N N<sub>2</sub>  
om. एव्व.

U ता पासपडिवत्ती होमि for जाव  
णं. उवसप्पामि. B आअच्छि, A P  
उपसप्पामि. After उवसप्पामि G  
goes on: राजा । प्रविश्य सावेगं परिज-  
नमवलोकय । रे रे रैवतक रैवतक आत्मनो  
&c. U K after the end of  
Vidūshaka's speech: इति निःक्रा-  
न्तः प्रवेशकः । ततः प्रविशति राजा वि-  
दूषकश्च कशुकारेचकौ [ K °रैवतकौ ]  
परिजनश्च । राजा । रेचक [ K परिजनं

ततः प्रविशति सावेगपरिजनो राजा ।

४ राजा ।

आत्मनो वधमाहर्ता कासौ विहगतस्करः ।

येन तत्प्रथमं स्तेयं गोसुरेव गृहे कृतम् ॥ १ ॥

५ किराती । एसो एसो खु मुह-कोडि-लग्ग-हेम-सुत्तेण म-  
णिणा आलिहन्तो विअ आआसं पडिभमदि ।

६ राजा । पश्याम्येनम् ।

आसौ मुखालम्बितहेमसूत्रं

विभ्रन्मणिं मण्डलचारशीघ्रः ।

अलातचक्रप्रतिमं विहंग-

स्तद्रागरेखावलयं तनोति ॥ २ ॥

किं नु खलु कर्तव्यम् ।

७ विदू० । उपेल । अलं एथ्य घिणाए । अवराही सासणीओ ।

५ एष एष खलु मुखकोटिलग्नहेमसूत्रेण मणिना आलिखन्निव  
आकाशं परिभ्रमति ।

७ अलमत्र घृणया । अपराधी शासनीयः ।

विलोक्य रैवतक] आत्मनो वधम् &c.  
But A N N<sub>2</sub> B P and G agree  
in giving no stage-direction  
indicating that there is the  
end of a *praves'aka* here.

४ For वधमाहर्ता G has वधको हर्ता.

५ For किराती G K U read किरातः.  
A N N<sub>2</sub> om. एसो एसो खु. U K  
P om. one एसो and B om. खु.  
U मुहग्गकोडि°. B अगमुहकोडि°.  
K om. मणिणा. N N<sub>2</sub> अलिहन्तो.  
N N<sub>2</sub> परिभमदि. U संभमदि. K

संभमद्. G अणुलिम्पतो आसाधरिं भ-  
मद् for आलिहन्तो विअ आआसं पडि-  
भमदि. B परिभमद्. U K अणु-  
रज्जन्तो for आलिहन्तो.

६ G पश्यामः.

B P °चार शीघ्रम्. G मण्डलचा-  
रशीघ्रः. U K मण्डलशीघ्रचारः. N  
N<sub>2</sub> आलात°. P करोति for तनोति.  
For किं G B and P कथं. P  
om. खलु.

७ G हिंसाविणाए. B हिंसासङ्काए. B  
ins. एसो bef. सासणीओ. P अहिं-

८ राजा । सम्यगाह भवान् । धनुर्धनुस्तावत् ।

[ निष्क्रान्ता धनुर्ग्राहिणी यवनी ।

९ राजा । वयस्य न दृश्यते विहंगः ।

१० विदू० । इदो दस्त्रिखणन्तेण अवगदो सासणीओ कुणव-  
भोजणो ।

११ राजा । परिवृत्य अवलोक्य । दृष्ट इदानीम् ।

प्रभापल्लवितेनासौ करोति मणिना खगः ।

अशोकस्तवकेनेव दिङ्मुखस्यावतंसकम् ॥ ३ ॥

१० इतो दक्षिणान्तेन अपगतः शासनीयः कुणपभोजनः ।

साधिणाय एसो अवराही सासणिज्जो. A N N<sub>2</sub> read उपेय विदूषकः, and A reads the speech thus: किं एत्थ चिन्तणीअं णं सो अवराही सासणीओ. N N<sub>2</sub> किं णु एत्थ चिन्तणीअं अवराधी एसो सासणीओ. U K om. उपेय and have भो अलं एत्थ विणाए । अवराधी [K ही] सासणीओ.

८ G सम्यग्भवानाह. A N N<sub>2</sub> om. तावत्. B K P do not repeat धनुः.

A B P यवनी [P °निका] एसा आणइस्सं । निष्क्रान्ता. N N<sub>2</sub> जवनी । एसा अणइस्सं । निष्क्रान्ता । B परिजनः । जं भट्टा आणवेदिति निष्क्रान्तः.

९ A N N<sub>2</sub> B om. वयस्य and read the rest of the speech thus: न दृश्यते क नु खलु [B स्यात्] गत इति [B om. गत इति]. U altogether omits the speech वयस्य &c. K राजा । दृश्यते विहंगाधमः. P न दृ-

श्यते क नु खलु.

१० A inserts भो before इदो, and सो before सासणीओ. N N<sub>2</sub> corruptly सो सउणीओ कुणपभोजणो for सासणीओ कुणवभोजणो. U इदो दस्त्रिखणन्ते चलिदो सउणिहदासो. B om. इदो. K दस्त्रिखतरो [दस्त्रिखणन्तरो?] चलिदो सउणिहदासो. P om. सासणीओ. G इदो इदो दस्त्रिखणेण अअं सासणीओ सउणहदओ. G B U कुणप°.

११ A N<sub>2</sub> विलोक्य. G N N<sub>2</sub> B दृष्टमिदानीम्. P om. अवलोक्य च. U K om. the stage-direction and om. दृष्टम्, simply reading दृष्टा bef. इदानीम्.

A N N<sub>2</sub> B P विभाति for करोति.

G दिग्मुखस्य. A N N<sub>2</sub> B P अवतंसकः. U धनुर्ग्रहणोचिता for धनुर्ग्राहिणी.

प्रविश्य चापहस्ता यवनी ।

१२ यवनी । भट्टा एदं हथ्यावाव-सहिदं सरासणं ।

१३ राजा । किमिदानीं धनुषा । बाणपथमतीतः क्रव्यभोजनः ।  
तथा हि

आभाति मणिविशेषो

दूरमिदानीं पतत्रिणा नीतः ।

नक्तमिव लोहिताङ्गः

परुषघनच्छेदसंयुक्तः ॥ ४ ॥

कञ्चुकिनं विलोक्य । लातव्य मद्वचनादुच्यतां नागरिकः

सायं निवासवृक्षाश्रयी विचीयतां विहगदस्युरिति ।

१४ कञ्चुकी । यदाज्ञापयति देवः ।

[ इति निष्क्रान्तः ।

१२ भर्तः एतद्धस्तावापसहितं शरासनम् ।

१२ U K धनुर्व्यग्रहस्ता for चापहस्ता.

A B P यवनिका. N N<sub>2</sub> जवनिका.

B भट्ट. P भट्ट. B P हथ्यावाप°.

G B P इदं.-U सरं चावं for हथ्या°

&c. K सरं सरासणं for ditto.

१३ For धनुषा A N N<sub>2</sub> read शरास-  
नेन which appears to be an  
improvement upon the original  
reading. A B P अतिक्रान्तः कुण-  
पाशनः, and N N<sub>2</sub> अतिक्रान्तोयं कु-  
णपाशः, for अतीतः क्रव्यभोजनः.

U लोहिताङ्गपरुषघन°. A N N<sub>2</sub>  
संवीतः for संयुक्तः.

B P काञ्चुकीयम् for कञ्चुकिनं. U  
अवलोक्य. G K U insert आर्यं  
before लातव्य. U after लातव्य,  
inserts कञ्चु. । आज्ञापयतु देवः ।  
राजा.-G U उच्यतां नागरिकाः (sic.).  
B आज्ञापयतां नागरिकः. K उच्यन्तां  
नागरिकाः. N N<sub>2</sub> वृक्षाश्रयो. U सा-  
यं निवासवृक्षे विचीयतां विहंगाधमः. G  
K सोयं for सायं. G विहगतस्करो यत्र  
विहगाः स्फुरन्ति. N N<sub>2</sub> विधीयन्ताम्  
(?) for विचीयताम्. G चीयताम्.  
K विहगतस्करः, omitting इति.

१४ B P काञ्चुकीयः.

१५ विदू० । उपविशतु भवं संपदं । कहिं गदो रअण-कुम्भी-  
लओ भवदो सासणादो मुच्चिस्सदि ।

१६ राजा । विदूषकेण सहोपविश्य ।

रत्नमिति न मम तस्मिन्

मणौ प्रियत्वं विहंगमाक्षिप्ते ।

प्रियया तेनास्मि सखे

संगमनीयेन संगमितः ॥ ५ ॥

१७ विदू० । णं परिगदथ्यो म्हि किदो भवदा ।

१५ उपविशतु भवान् सांप्रतम् । क गतो रत्नकुम्भीरको भ-  
वतः शासनाद् मोक्ष्यते ।

१७ ननु परिगतार्थोस्मि कृतो भवता ।

१५ N N<sub>2</sub> read the speech thus:  
ओवविशतु भवं । कहिं गदो अं कुम्भी-  
लओ तव सासणादो मुच्चिस्सदि. B  
P उपविशतु. B P om. संपदं. B  
ins. वि after कहिं and B U ins.  
ण bef. मोक्ष्यते. We omit वि with  
G K U A N N<sub>2</sub> P, and ण with  
G K U A N N<sub>2</sub>.—B तुह सासणं  
for भवदो सासणादो. P तुह, and A  
तव, for भवदो.—U ओ वीसमीअदु भवं  
संपदं. G K रय [ K अ ] णकुम्भी-  
लो.—U तदो सो for गदो. P सो  
before गदो. A मुच्चिरिस्सदि. K  
मुच्चिस्सदि. U विमुच्चिस्सदि, and  
adds इत्युपविशतः, omitting the  
stage-direction in the following  
speech.

१६ A N N<sub>2</sub> तथास्तु before विदूषकेण  
सह &c. N N<sub>2</sub> U वयस्य after उप-

विश्य.

A N N<sub>2</sub> मे न तस्मिन्, and U  
K P न मे तस्मिन् for न मम तस्मिन्.  
G न ममतास्मिन्.

B स्पृहासीत्, and G K U प्रयत्नः,  
for प्रियत्वं which we read with P  
A N N<sub>2</sub>.—G विहंगमे क्षिप्ते. N N<sub>2</sub>  
विहंगमाकृष्टे. U K विहंगमोक्षिप्ते.

We read तेन with G K U.  
येन is the reading of A N N<sub>2</sub>  
B P, and Ranganātha.

१७ A कदो. B होदा. N N<sub>2</sub> परिग-  
ओम्हि किदो. G K परिगदथ्यो किदो.  
U om. the speech of Vidū-  
shaka altogether ( णं &c. ).

G K प्रविष्टः. U has simply  
प्रविश्य for the whole stage-direc-  
tion. B काशुकीयः. P काशुकीयः कि-  
राती च. B उपसृत्य काशु. P काशु ।

ततः प्रविशति सशरं मणिमादाय कञ्चुकी ।

१८ कञ्चु० । जयतु जयतु देवः ।

अनेन निर्भिन्नतनुः स वय्यो

रोषेण ते मार्गणतां गतेन ।

प्राप्यापराधोचितमन्तरिक्षात्

समौलिरद्वः पतितः पतत्री ॥ ६ ॥

सर्वे विस्मयं रूपयन्ति ।

१९ कञ्चु० । अद्भिः प्रक्षालितो मणिः कस्मै प्रदीयताम् ।

२० राजा । किराति अग्निशुद्धमेनं कृत्वा पेटकं प्रवेशय ।

२१ किराती । जं भट्टा आणवेदि । इति मणिं गृहीत्वा निष्क्रान्ता ।

२२ राजा । लातव्य अपि जानीते भवान् कस्यायं बाण इति ।

२१ यद् भर्ता आज्ञापयति ।

जयति महाराजः.

१८ U जयति जयति. B जयतु not repeated. A N N<sub>2</sub> उपसृत्य । देव after देवः.

B P °वपुः for तनुः. P B निर्भिण्ण°.

N N<sub>2</sub> तन्मार्गणताम्. U K रोषेण, and P B बाणेन. The rest बलेन.

G K U and Kâṭayavema have अपराधोचितम्. The rest उपकार्यान्तरम्. १९ A कस्मिन्न, and N N<sub>2</sub> कस्मिन्, for कस्मै. U मणिरद्भिरयं प्रक्षालितः कस्मै प्रदीयताम्, meaning it to be the first half of an anushtup (see *infra*). B प्रदीयते. P K दीयताम्.

२० K G किरात for किराति. B om.

किराति and reads अग्निशुद्धं कृत्वा कोशपेटं प्रवेशय. P om. किराति and has अग्निविशुद्धिं कृत्वा कोशगृहं प्रापय. A अग्निशुद्धिं for अग्निशुद्धमेनम्. N N<sub>2</sub> कृत्वा for एतम्. U गच्छ रेचक कोषस्य पेटके स्थाप्यतामयम् । ७ ॥, the second half (see *supra*). A कोशपेटान्. N N<sub>2</sub> कोशपेटौम् for पेटकम्.

२१ U K किरातः. G K B देवो for भट्टा. U आदाय निष्क्रान्तः. P B om. मणिं गृहीत्वा. K इति परिगृह्णाति for the whole stage-direction.

२२ U लातव्यं प्रति for लातव्य. B om. लातव्य. P reads लातव्य after अपि. U अथ for अपि. U शरः for बाणः.



२३ कञ्चु० । नामाङ्कितो दृश्यते न तु मे वर्णविचारक्षमा दृष्टिः ।

२४ राजा । तेन ह्युपनय शरम् ।

२५ कञ्चु० । तथा करोति ।

२६ राजा । नामाक्षराण्यनुवाच्य । सापत्यतां रूपयति ।

२७ कञ्चु० । यावन्नियोगमशून्यं करोमि ।

[ इति निष्क्रान्तः । ]

२८ विदू० । किं भवं विआरेदि ।

२९ राजा । शृणु तावत् प्रहर्तुर्नामाक्षराणि । वाचयति ।

उर्वशीसंभवस्यायमैलसूनोर्धनुर्मृतः ।

कुमारस्यायुषो वाणः प्रहर्तुर्द्विषदायुषाम् ॥ ७ ॥

३० विदू० । सपरितोषम् । दिट्ठिआ संताणेण वट्ठदि भवं ।

२८ किं भवान् विचारयति ।

३० दिष्ट्या संतानेन वर्धते भवान् ।

२३ U नात्र मे वर्णविभागसहा दृष्टिः for न तु &c. B P नामाक्षराणि दृश्यन्ते न मे वर्ण[ P om. ]विभागक्षमा दृष्टिः. A विवेचनविभागक्षमा, and N N<sub>2</sub> वर्णविभागक्षमा, for वर्णविचारक्षमा. G om. मे.

२४ G om. this and the first line on the next page. U तदुपश्लेषय शरं यावन्निरूपयामि for तेन ह्युपनय शरम् and omits the following three speeches ending with निष्क्रान्तः. B तदुपश्लेषय तं शरं । कां । यथोक्तं करोति. K उपनय शरं । कं । यथादिष्टं करोति. P उपश्लेषय शरम् । कां । यथोक्तं करोति.

२६ B P वीक्ष्य for अनुवाच्य. P ins. आत्मनः before सापत्यताम्.

२८ A विसारेदि. K विचारेदि.

२९ N N<sub>2</sub> संहर्तुः. The other Mss. प्रहर्तुः U नामाक्षराणि प्रहर्तुः. P reads the speech thus: श्रूयताम्<sup>१</sup>. नामाक्षराणि वाचयति. G K om. वाचयति. U inserts before वाचयति as follows: विदूषकः । अवहिदोहि । राजा ।

For <sup>२</sup>संभवस्य G K have <sup>३</sup>तनयस्य. U धनुष्मतः.

For द्विषदायुषाम् G and K read द्विषदायुषः. U संहर्ता विद्विषायुषाम्.

३० U om. सपरितोषम्. G दिट्ठिआ. B U दिट्ठिआ. P संताणेण. G वट्ठदि.

३१ राजा । सखे कथमेतत् । अन्यत्र नैमिषेयसत्रादवियुक्तोह-  
मुर्वश्या । न च मया गर्भव्यक्तिरालक्षिता । कुत एव  
प्रसूतिः । किं तु

आविलपयोधराग्रं

लवलीदलपाण्डुराननच्छायम् ।

तानि दिनानि वपुरभूत्

केवलमलसेक्षणं तस्याः ॥ ८ ॥

३२ विदू० । मा भवं सत्त्वं माणुसी-धम्मं दिव्वासु संभावेदु ।  
पहाव-णिगूढाई ताणं चरिदाई ।

३२ मा भवान् सर्वं मानुषीधर्मं दिव्यासु संभावयतु । प्रभावनि-  
गूढानि तासां चरितानि ।

U वट्टि[ट्टे?]दि. N N<sub>2</sub> वट्टु. B भवं  
वट्टु. P भवं बद्ध. A K वट्टुदि भवं.  
३१ G K read the word सखे after  
कथमेतत्. U कथमिवैतत्. N N<sub>2</sub> एवम्  
for एतत्. -A N N<sub>2</sub> B नैमिषेयात्स-  
त्रात्. K नैमिषेयसत्रात्. P नैमिषे-  
यात्सत्रात्. U सखे (then after a  
lacuna) क्रतुदर्शनादवियुक्तोहमुर्वश्या  
न कदाचिदपि तत्र गर्भाविर्भूतदोहदाप्यु-  
पलक्षिता. A N N<sub>2</sub> ins. अस्याः  
after मया. -A N N<sub>2</sub> B गर्भव्यक्ति-  
करो लक्षितः. P om. न च मया गर्भ-  
व्यक्तिरालक्षिता. G K एषा for एव.

U आनीलचूचुकाग्रम्.

G K लवलीफल°. A पाण्डुराननं  
कायम्. P पाण्डुरा°.

P B A N N<sub>2</sub> read the 3rd  
and 4th Pādas thus: [B P  
कानि] तानि दिनानि वपुरभूत् केवलमल-

सेक्षणं तस्याः. U कतिचिदहानि शरीरं  
केवलमलसेक्षणं तस्याः. K कानिचिद-  
हानि वपुरभूत् (!) केवलमलसेक्षणं तस्याः.  
G कानिचिदहानि जातं शरीरमलसेक्षणं  
तस्याः, an easy but unsupported  
reading. Kāṭayavema, com-  
ments upon कानिचित्. I do not  
see how he accommodates the  
चित्. Here is his explanation.  
आविलपयोधराग्रम् इत्यादि । तस्या वपुः  
शरीरं कानिचिद् दिनानि कतिपयानि  
दिवसानि । केवलम् आविलपयोधराग्रं क-  
लुषचूचुकं लवलीदलपाण्डुराननच्छायम् । ल-  
वली लताविशेषः तस्य दलवत्पाण्डुरानन-  
च्छाया मुखकान्तिः यस्य तत् तथोक्तम्  
अलसेक्षणं चाभूत्.

३२ A N N<sub>2</sub> om. भवं and have सु  
after मा. U om. सत्त्वं. B मा ए-  
वं माणुसीधम्मं दिव्वासु संभावीदि.

३३ राजा । अस्तु तावदेवं यथा भवानाह । पुत्रसंवरणे किमिव  
कारणं तत्रभवत्याः ।

३४ विदू० । को देवदा-रहस्साईं तक्कइस्सदि ।

प्रविश्य कञ्चुकी ।

३५ कञ्चु० । जयतु जयतु देवः । देव च्यवनाश्रमात् कुमारं  
गृहीत्वा तापसी संप्राप्ता देवं द्रष्टुमिच्छति ।

३६ राजा । उभयमपि अविलम्बितं प्रवेशय ।

३४ को देवतारहस्यानि तर्कयिष्यति ।

P मा एवं सव्वं माणुसधम्मं दिव्वासु ण  
संभावेहि. U दिव्वाए. A N N<sub>2</sub> सं-  
भावेहि.-A पहावगूढाणि ताणं चरिदाणि.  
G प्पभाव°. N N<sub>2</sub> पहावगूढाणि ताणं  
चरिआणि. U प्पभावगूढाईं देवचरि-  
आई. K °निगूढाईं. B आसं for ताणं.  
P आसां.

३३ P om. अस्तु तावदेवम्. N N<sub>2</sub> य-  
थाह भवान् for यथा भवानाह.

N N<sub>2</sub> किमिति for किमिव. P  
om. इव. U तस्याः for तत्रभवत्याः.  
N N<sub>2</sub> P B U K and Ranganā-  
tha add two more speeches af-  
ter तत्रभवत्याः, thus:—

विदू० । किं अण्णं । महाराओ परिहरिस्स-  
दित्ति ।

राजा । कुतं परिहासेन । विचिन्त्यताम्  
[N N<sub>2</sub> K चिन्त्यताम् । U ins.  
वयस्य bef. विचिन्त्यताम्.]

The first of these speeches is  
read by U K and Ranganā-  
tha thus :

विदू० । मा बुद्धिं मं राआ परिहरिस्स-  
दित्ति ।

and by B thus :

विदू० । अत्ताणं महाराओ परिभविस्स-  
दित्ति ।

But A G and Kāṭayavema  
omit them.

३४ A N N<sub>2</sub> ins. णाम, and B णु खु,  
after को. A N N<sub>2</sub> B °रहस्साणि.  
U K तक्किस्सदि.

G ततः प्रविश्य &c. and does  
not repeat कञ्चुकी. B कञ्चुकीयः.

P काञ्चुकीयः.

३५ B P U जयतु देवः. G om. जयतु  
जयतु देवः. U ins. एषा खलु be-  
fore च्यवना°. B P om. देव. P  
कमपि कुमारं.

G K P ins. कापि before तापसी.  
U K om. संप्राप्ता.

३६ B P उभौ for उभयम्. K विशङ्कय  
before उभं &c.

३७ कञ्जु० । यदाज्ञापयति देवः ।

इति निष्क्रम्य चापहस्तेन कुमारेण तापस्या च सह प्रविष्टः ।

३८ कञ्जु० । इत इतो भवती । सर्वे परिक्रामन्ति ।

३९ विदू० । विलोक्य । किं ण खु सो एसो तत्तभवं खत्तिअ-कु-  
मारओ जस्स णामङ्किदो गिध्ध-लख्ख-वेधी अध्ध-णा-  
राओ । तह बहुअरं भवन्तं अणुकरेदि ।

४० राजा । स्यादेवम् । अतः खलु

बाष्पायते निपतिता मम दृष्टिरस्मिन्

वात्सल्यबन्धि हृदयं मनसः प्रसादः ।

संजातवेपथुभिरुज्झितधैर्यवृत्ति-

रिच्छामि चैनमदयं परिरब्धुमङ्गैः ॥ ९ ॥

३९ किं न खलु स एष तत्रभवान् क्षत्रियकुमारको यस्य नामा-  
ङ्कितो गृध्रलक्षवेधी अर्धनाराचः । तथा बहुतरं भवन्तमनु-  
करोति ।

३७ B महाराजः for देवः.

U तथेति निष्क्रम्य तापसीसहितं कु-  
मारमादाय प्रविष्टः. B om. च. A  
पुनः प्रविश्य, and N N2 B P प्रवि-  
श्य, for प्रविष्टः.

३८ U om. this speech of Kan-  
chuki. G P भवति. A भगवती.  
B om. भगवती. P परिक्रामति for  
सर्वे परिक्रामन्ति.

३९ P कुमारं विलोक्य. U reads the  
whole speech thus: णं खु एसो  
खत्तिअकुमारो जस्स णामङ्किदो गिध्ध-  
लख्खेही णाराओ उवलद्धो तत्थभवदो बहु  
अणुकरेदि. G एसो णं खु, B णं खु

एसो, K एसो खु, and P णं, for किं  
ण खु सो एसो. N N2 णु for ण.  
G °कुमारो. B कुमालो. P °उमालो.  
-P inserts एसो before णाम°. N  
°लख्खेही. G मगाद्धणराओ (?), and  
N N2 अद्धचन्दाणणो, for अध्धणा-  
राओ. G एसो तं विअ भवन्तमणुकरेदि.  
B तहवि बहु भवदो अणुकरदि. K  
एसो तहव्विअ भवन्तं अणुकरोदि. P  
तह बहु भवदो अणुअरेदि. N N2 भ-  
अवदो.

४० U एवमेतत् for स्यादेवं and om.  
अतः खलु. B om. अतः खलु.

G बाष्पायिता.

४१ कञ्चु° । भगवति एवं स्थायिताम् ।

तापसीकुमारौ स्थितौ ।

४२ राजा । अम्ब अभिवादये ।

४३ तापसी । महा-भाअ सोम-वंस-विश्वारइत्तओ होहि ।  
आत्मगतम् । अम्हो अणाचखिखदोवि विण्णादो इमस्स  
राएसिणो आउस्स अ ओरसो संवन्धो । प्रकाशम् । जाद  
पणम दे गुरुं ।

४४ कुमारः । चापगर्भमञ्जलिं करोति ।

४५ राजा । आयुष्मान् भव ।

४६ महाभाग सोमवंशविस्तारयिता भव । अहो अनाख्यातोपि  
विज्ञातः अस्य राजर्षेरायुषश्चौरसः संबन्धः । जात प्रणम ते गुरुम् ।

G K वात्सल्यवत्तु for वात्सल्यबन्धि  
which we read with A N N<sub>2</sub>  
B P U.

A उद्गत°, and N N<sub>2</sub> उत्कृत°,  
for उज्झित°.

४१ G K P भवन्ति. U om. भवति  
altogether.

G K insert तथा and U यथे-  
चित्तं before स्थितौ. P omits the  
whole stage-direction.

४२ A N N<sub>2</sub> U B भगवति for अम्ब.

४३ B महाराओ. G °वंसणित्थोरहो.

U °वंसधारअन्तो, and K °वंस धा-  
रअन्तो, for °वंसविश्वारइत्तओ. P  
U महाराअ, and B महाराओ, for  
महाभाअ. N N<sub>2</sub> होई. U भो for  
अम्हो. B om. अम्हो.

A अहो अणाचखिखदेवि विण्णादो इ-

मस्स राएसिणो आउस्स अ ओरसो सं-  
वन्धो. N N<sub>2</sub> अहो अणाचखिखदेवि  
विण्णादो इमस्स राअसीणो आउस्सअ-  
ओरसो[ आउस्स अ ओरसो ? ]संवन्धो.  
G K अहोअणाचखिखदेविण्णादो इमस्स  
राएसिणो आउ[G यु]सो अस्स अ एसो  
[K om.] संवन्धो. B पुरुरवसो आ-  
उसो अ before ओरसो. U भो अणा-  
चखिखदेवि विण्णादो इमस्स राएसिणो  
आउसो ओरसो संवन्धो.

P अम्हो अणाचखिखदेवि विण्णादो  
इमस्स राएसिणो ओरसो संवन्धो ।

A N N<sub>2</sub> पणव for पणम. U  
वणव.

४४ B सचाप°. K उपवद्धमञ्जलिम् for  
चाप°. U कृत्वा प्रणमति for करोति.

४५ G K B insert कुमार before आ-  
युष्मान्, and N N<sub>2</sub> read आयुष्मन्.  
U भूयाः for भव.

४६ कुमा० । आत्मगतम् ।

यदि हार्दमिदं श्रुत्वा

पिता ममायं सुतोहमस्येति ।

उत्सङ्गवर्धितानां

गुरुषु भवेत् कीदृशः स्नेहः ॥ १० ॥

४७ राजा । भगवति किमागमनप्रयोजनम् ।

४८ ताप० । सुणादु महाराओ । एसो दीहाऊ आऊ जाद-  
मेत्तो एव्व उव्वसीए किंवि णिमित्तं अवेखिअ मम हथ्थे  
णासी-किदो । जं खत्तिअ-कुमारअस्स जाद-कम्मादि  
विहाणं तं से भअवदा चवणेण असेसं अणुचिट्ठिदं ।  
गहिद-विज्जो धणुव्वेदे अहिविणीदो ।

४८ शृणोतु महाराजः । एष दीर्घायुरायुर्जातमात्र एव उर्वश्या  
किमपि निमित्तमवेक्ष्य मम हस्ते न्यासीकृतः । यत् क्षत्रियकुमा-  
रस्य जातकर्मादि विधानं तदस्य भगवता च्यवनेन अशेष-  
मनुष्ठितम् । गृहीतविद्यो धनुर्वेदेभिविनीतः ।

४६ U स्पर्शं रूपयित्वा स्वात्मगतम्. P  
स्वगतम्.

B हार्दमिमं. So K, but cor-  
rected into हार्दमिदं.

U K उत्सङ्गविवृद्धानां. G उत्सङ्गा-  
दिह वृद्धानाम्.

N N<sup>2</sup> कीदृशी प्रीतिः.

४७ P U B भवति for भगवति.

४८ G सुणोदु.

U एस. G दीहाओ आऊ. K P  
om. आऊ. B P जादमेत्त एव्व. G  
K जातमेत्तो. N N<sup>2</sup> जातमेत्तो. N  
N<sup>2</sup> om. एव्व. U उव्वसी[ए?] जाद-

मेत्तो जेव्व for जादमेत्तो एव्व उं. G  
किं for किंवि. U K किंवि. B P  
किं णिमित्तं विअ. G णिमित्तंवि. G  
K B दंसिअ, A P अदंसिअ, and N  
N<sup>2</sup> अदंसीअ for अवेखिअ. A  
ins. महाभाअस्स, N N<sup>2</sup> महाहाअस्स,  
and G K B P महाराअस्स, after  
अवेखिअ. We omit the word  
with U and Ranganâtha. B  
महा, and P मह, for मम. G A  
ण्णासीकिदो. B णिवेसिदो. K णा-  
सीकदो.

A N N<sup>2</sup> जं च for जं. U जधा

५९ राजा । सनाथः खलु संवृत्तः ।

५० ताप० । अज्ज पुप्फ-समिदध्थं इसि-कुमारएहिं सह गदेण इमिणा अस्सम-विरुद्धं आअरिदं ।

५१ विदू० । सावेगम् । किं विअ ।

५२ ताप० । गहिदामिसो किल गिध्वो पादव-सिहरे णिली-अमाणो अणेण लख्खी-किदो वाणस्स ।

५० अद्य पुष्पसमिदर्थमृषिकुमारकैः सह गतेन अनेन आश्र-मविरुद्धमाचरितम् ।

५१ किमिव ।

५२ गृहीतामिषः किल गृध्रः पादपशिखरे निलीयमानोनेन ल-क्ष्यीकृतो वाणस्य ।

for जं. A N N<sub>2</sub> खत्तिअस्स for खत्तिअकुमारअस्स. B K °कुमारस्स. U खत्तिअस्स कुलीणस्स. P खत्तिअ-उमालस्स. A जादअम्मादि. U वि-धाणं. K om. तं से. U तत्थभवदा for भववदा. U सव्वं for असेसं. K om. असेसं. G N<sub>2</sub> °चिट्ठिदं. B अणुट्ठिदं. P अणुट्ठिअ.

G गिहीदवेदो. N N<sub>2</sub> A B गहिद-विज्जो. K गहीद°. N N<sub>2</sub> गिहीद°. G ins. अ after °विज्जो. U गाहि-दविज्जो धणुव्वेदे अ विणीदो. A N N<sub>2</sub> °व्वेदेवि. A N N<sub>2</sub> U विणीदो for अहिविणीदो. K अहिअं विणीदो. G अहिविहीदो.

५० A अत्त, and P अज्जदु, for अज्ज. A N N<sub>2</sub> read उण before पुप्फ° &c. A N N<sub>2</sub> °समिअत्थं. U एफु-

हसमिधकुसणिमित्तं for पुप्फ°. G B K कुमारेहि. P °उमारेहि. G सहा. P णिगदेण. A आसम°. N N<sub>2</sub> असम°. U अस्समवास°. A N N<sub>2</sub> B P आअरिदं. G आअरिदं. U समाअरिदं.

५१ G K om. the stage-direction सावेगम्. U कथं for किं.

५२ G गिहीदामिसो. K गहीदामिसो. G K om. किल. U गद्धो for गिध्वो. A N N<sub>2</sub> B पाअवसिहरे. U अस्स-मपादव°. A N N<sub>2</sub> P लीअमाणो. B निलीअ°. B लख्खीकिदोणेण वा-णस्स. A °कदो. N N<sub>2</sub> लख्खीक-दोणेण वाणस्स. P लख्खि°. G K लख्खीकिदो से वाणस्स. U om. अ-णेण.

५३ विदू० । राजानमवलोकयति ।

५४ राजा० । ततस्ततः ।

५५ ताप० । तदो उपलब्ध-उत्तन्तेण भवदा चवणेण अहं  
समादिष्टा । णिज्जादेहि हत्थ-णासंति । ता इच्छापि देविं  
उव्वसिं पेखिखदुं ।

५६ राजा० । तेन हि आसनमनुगृह्णातु भगवती ।

५७ ताप० । उपनीत आसने उपविशति ।

५८ राजा । लातव्य आहूयतामुर्वशी ।

५९ कञ्चु० । यदाज्ञापयति देवः ।

[ इति निष्क्रान्तः । ]

६० राजा । कुमारमवलोक्य । एहोहि वत्स ।

सर्वाङ्गीणः स्पर्शः

सुतस्य किल तेन मामुपगतेन ।

५५ तत उपलब्धवृत्तान्तेन भगवता च्यवनेन अहं समादिष्टा ।  
निर्यातय हस्तन्यासमिति । तदिच्छामि देवीमुर्वशीं प्रेक्षितुम् ।

५३ A ईक्षते, P अवेक्षते, and N N<sub>2</sub>  
ईक्ष्यते (*sic*), for अवलोकयति.

५४ G P do not repeat ततः.

५५ N N<sub>2</sub> U K °उत्तन्तेण. U भवदा.  
P om. तदो. P उपलब्ध°. A N  
N<sub>2</sub> संदिट्ठा. G K ins. ता after  
समादिष्टा.

N N<sub>2</sub> देहि से हत्थणासंति for णि-  
ज्जादेहि हत्थणासंति. U णिज्जादेहि एदं  
उव्वसीहत्थे णासंति ता उव्वसीं पेखिखदुं  
इच्छामि. B P णि°आएहि दे हत्थ-  
णासंति. K. णिज्जावेहि एदं उव्वसीह-  
त्थणासंति. A G णिज्जावेहि. G

°णासंति. A देवी उव्वरां. N N<sub>2</sub> देवीं  
उव्वसीं. P B K उव्वसीं. A N N<sub>2</sub>  
K देखिखदुं. P दखिखदुं.

५६ U om. तेन हि. K भवती.

५७ A N N<sub>2</sub> K परिजनोपनीते. U प्रे-  
ष्योपनीत आसने समुपवे[वि?]शति. B  
तहेत्ति प्रेष्योपनीते आसने उपविशति.  
P तहेत्ति आसनमुपविशति.

५८ U आर्य लातव्य उच्यतामुर्वशी. P  
आहूयताम् (*sic*).

५९ U तथेति निःक्रान्तः.

६० U om. stage-direction कुमारम्  
&c, A N N<sub>2</sub> वत्स एहोहि.



आह्लादयस्व ताव-

चन्द्रकरश्चन्द्रकान्तमिव ॥ ११ ॥

६१ ताप० । जाद आणन्देहि पितरं ।

६२ कुमा० । राजानमुपगम्य । पादग्रहणं करोति ।

६३ राजा । कुमारं परिष्वज्य पादपीठे चोपवेश्य । वत्स इतस्तव पितुः  
प्रियसखं ब्राह्मणमशङ्कितो वन्दस्व ।

६४ विदू० । किंति सङ्किस्सदि । अस्सम-वास-परिचिदो एव्व  
साहामिओ ।

६५ कुमा० । सस्मितम् । तात वन्दे ।

६६ विदू० । सस्थि भवदो ।

६१ जात आनन्दय पितरम् ।

६४ किमिति शङ्किष्यते । आश्रमवासपरिचित एव शाखामृगः ।

६६ स्वस्ति भवते ।

N N<sub>2</sub> सुतस्य ते किं समासुपगतेन.  
U K उपनतेन. P सुखेन for सुतस्य.

A N N<sub>2</sub> U प्रह्लादयस्व.

६१ G K omit जाद. N N<sub>2</sub> read  
अणुणेहि, and U नन्देहि, for आण-  
न्देहि.

६२ For उपगम्य G P have उपेय. U  
उपसर्पति for उपगम्य and om पादग्रं  
कं. K करोमि, changing the  
stage-direction into a speech.

६३ G K उपवेश्यति for उपवेश्य. A  
N N<sub>2</sub> om. च. U has simply अ-  
लिङ्ग्य for the whole stage-direc-  
tion.—K G B omit वत्स. N N<sub>2</sub>  
तावत् for तव. G पितृसखं, B स-

खायम्, and P सहायम्, for प्रियस-  
खम्. U वत्स प्रिहसखं मे for वत्स  
इतस्तव पितुः प्रियसखम्.

६४ N N<sub>2</sub> किं for किंति. A सङ्किस्सदि.  
K संदिहिस्सदि. G K U ins. णं  
before अस्समं &c. A सास्समं for  
अस्समं. N N<sub>2</sub> आसमवासपरिचओ-  
अदो एव्व से सद्धा[हा ?]महो. U णं  
अस्समवासपरिचिदो अहं एदस्स सद्धाओ.  
A B परिचिदो. K परिचिद. A  
एस्से for एव्व. G K साहामिओ. B  
सेसभावो, and P से सहावो for एव्व  
साहामिओ.

६५ B P वन्दामि for वन्दे.

६६ A दे for भवदो. N N<sub>2</sub> B P सो

ततः प्रविशति उर्वशी कञ्चुकी च ।

६७ कञ्चु° । इत इतो देवी ।

६८ उर्व° । कुमारमवलोक्य । को णु खु एसो स-बाणासणो पाद-  
पीठे सअं महाराएण संजमीअमाण-सिहण्डओ चिट्ठदि ।  
तापसीं दृष्ट्वा । अम्मो सच्चवदी-सुइदो मे पुत्तओ आज्ज ।  
महन्तो खु संवुत्तो । परिक्रामति ।

६९ राजा । उर्वशीं दृष्ट्वा ।

६८ को नु खल्वेष सबाणासनः पादपीठे स्वयं महाराजेन संय-  
म्यमानशिखण्डकस्तिष्ठति । अहो सत्यवतीसूचितो मम पुत्रक  
आयुः । महान् खलु संवृत्तः ।

स्थि होदे. U सत्थि भवदे वट्टदु भवं.  
K सोत्थिभोदो.

G कञ्चुकीपूर्वा उर्वशी. B उर्वशी  
काञ्चुकीयश्च. K कञ्चुकी उर्वशी च.  
६७ G K om. देवी. U भवती for देवी.  
P इदो इदो देवी.

६८ N N<sup>2</sup> विलोक्य. U परिक्रम्यावलोक्य  
च. B om. कुमारं and has विलोक्य.  
B N N<sup>2</sup> give the speech thus:  
को णु खु एसो सबाणासणो पादपीठे [B  
°पीठे] ओविसिअ [B उर्ववेसिदो] सअं  
महाराएण संजमीमाणं (sic.) सिहो [B  
सअज्जमाणसिहण्डो] जाअतुओ [B om.]  
चिट्ठदि. U कणअपीठोवविट्ठो K क-  
णअपादपीठे omitting उपविट्ठो. P  
को एसो सबाणासणो पादपीठे उर्ववेसिदो  
सअं महाराएण संजमिअमाणसिहो दि-  
स्सह. G को णु खु एसो बाणासणहत्थो  
कणअपादपीठोपविट्ठो सअं महाराएण स-  
ज्जीकिअमाणसिहण्डओ चिट्ठदि. U K

सज्जीअमाणसिहण्डो चिट्ठदि. U om.  
सअं. A inserts after °पीठे the  
word उविसिअ. U om. सबाणासणो.  
A पाअवीटे. U om. °पाद°. A B  
P अम्हो. U अम्हहे.

A सच्चवदीए समप्पिदो, and P स-  
च्चवई ॥ सुइदो [for सच्चवईसुइदो?],  
for सच्चवदीसुइदो. N N<sup>2</sup> सच्चवादी-  
ए (sic.) सुइदो. G °सूचिदो. U स-  
च्चवदीसहिदो पुत्तको मे आज्ज. B सच्च-  
वदीसुइदो मे पुत्तो आज्ज &c. A om.  
आज्ज. N N<sup>2</sup> मे पुत्तओसोओ(?). G  
आओ for आज्ज. P वुत्तओ.

B K G insert सहर्षम् before  
परिक्रामति. U om. परिक्रामति.

६९ U B विलोक्य for उर्वशीं दृष्ट्वा. K  
अवलोक्य for दृष्ट्वा.

A N N<sup>2</sup> U वत्स before इयं &c.

B P °प्रस्रवनिर्भिण्णम्. N N<sup>2</sup>  
°प्रस्रवसंभिन्नमुद्रहन्ती स्तनद्वयम्. U

इयं ते जननी प्राप्ता त्वदालोकनतत्परा ।  
स्नेहप्रस्रवनिर्भिन्नमुद्रहन्ती स्तनांशुकम् ॥ १२ ॥

- ७० ताप० । जाद एहि पच्चुग्गळ्ळु मादरं ।  
७१ कुमा० । उर्वशीं प्रत्युद्गच्छति ।  
७२ उर्व० । अम्ब पाद-पणामं करोमि ।  
७३ ताप० । वल्ले भत्तुणो बहु-मदा होहि ।  
७४ कुमा० । अम्ब अभिवादये ।  
७५ उर्व० । कुमारमुन्नमितमुखं परिष्वज्य । वल्लु पिदरं आराध-  
त्तओ होहि । राजानमुपेल्य । जेदु जेदु महाराओ ।

- ७० जात एहि प्रत्युद्गच्छ मातरम् ।  
७१ अम्ब पादप्रणामं करोमि ।  
७२ वत्से भर्तुर्वहुमता भव ।  
७५ वत्स पितरमाराधयिता भव । जयतु जयतु महाराजः ।

°प्रसरं° for °प्रस्रव°.

- ७० A जात. N N<sub>2</sub> om. एहि. P वल्लु, and B वच्च, for जाद एहि. B P N N<sub>2</sub> पच्चुग्गळ्ळु माअरं. U पच्चु-वगच्छ. K उग्गळ्ळु. A G पच्चुग्गळ्ळु.  
७१ N N<sub>2</sub> प्रत्युत्तिष्ठति, and U उपसर्पति for प्रत्युद्गच्छति.  
७२ G K N N<sub>2</sub> insert तापसीं प्रति before अम्ब. A अये, and N N<sub>2</sub> U अज्ज, for अम्ब. K A U P °वन्दणं° for °पणामं. B °प्पणामं, and ins. वो bef. करोमि. P अंए वो पादवन्दणं करोमि.  
७३ A N N<sub>2</sub> वत्से. U वल्ले. B वच्चे.

G K om. वल्ले. N N<sub>2</sub> होई.

७४ N N<sub>2</sub> repeat अम्ब twice. U त्वामभिवन्दये for अभिवादये.

७५ G उन्नमिताननं कृत्वा. U उन्नताननं कृत्वा. K om. कुमारम्, and reads मुखमुन्नमितं कृत्वा. N N<sub>2</sub> om. वल्लु. U वत्थ. B वच्च. G K वत्स. G आराधनन्तो. N N<sub>2</sub> आराधइत्तणो. U K आराधन्तो. B पितुणो आरा-हइत्तओ. P पिदुणो आराधइत्तओ.  
N N<sub>2</sub> होई. U प्रति for उपेल्य.  
B P जेदु unrepeated. G जअदु जअदु. U जयदु जयदु.

७६ राजा । स्वागतं पुत्रवत्यै । इत आस्यताम् । अर्धासनं ददाति ।

७७ उर्व० । उपविशति ।

सर्वे यथोचितमुपविशन्ति ।

७८ ताप० । एसो गहिद-विज्जो आज संपदं कवअ-हरो सं-  
वुत्तो । ता एदस्स दे भत्तुणो समख्वं णिज्जादिदो हथ्य-  
णिरुखेवो । ता विसज्जेदुं इच्छामि । उवरुइइ मे अस्सम-  
धम्मो ।

७८ एष गृहीतविद्य आयुः सांप्रतं कवचहरः संवृत्तः । तदे-  
तस्य ते भर्तुः समक्षं निर्यातितो हस्तनिक्षेपः तद् विसर्जयितुमि-  
च्छामि । उपरुध्यते ममाश्रमधर्मः ।

७६ N N<sub>2</sub> B P इति before अर्धास-  
नम्. U om. the stage-direction  
अर्धासनं ददाति.

७७ For उपविशति, B has उ° । अ-  
य्ये उपविसन्दु होदी, K has उ° । सव्वे  
उवविसन्दु, and P has उ° । अ°ओ  
उवविसदु. Uअज्जा उवविसध, and  
A अय्ये उवसीअदु, for उपविशति.  
N N<sub>2</sub> अज्जे इदो उवसीअदु, and  
assign the speech to Vidū-  
shaka.

Before सर्वे यथोचितमुपविशन्ति, G  
ins. राजा । सर्वे यथोचितमुपविशन्तु.  
B P A N N<sub>2</sub> °स्थानं for °उचितम्.  
U तथेति for यथोचितम्.

७८ U ताप° । वत्से गहिदविज्जो संपदं आ-  
उसो कवअहरो संवुत्तो । एस भत्तुणो स-  
मख्वं दे णिज्जादिदो मए तुह हथ्ये णि-  
क्खवो । तुम्हेहिं विसज्जिदं आत्ताणं इ-  
च्छामि । अवरज्जदि मे अस्समवासधम्मो.  
A N N<sub>2</sub> गहीद°. G गिहीदवेदो for

गहिदविज्जो. K गहीदवेदो. G वाऊ,  
and N N<sub>2</sub> आज, for आज. K  
कवचारहो. G कवहरो. N N<sub>2</sub> क-  
वचहरो. P कवअमरो. B P om.  
ता and दे. K G णिज्जादिदो. N  
N<sub>2</sub> णिका [for इज्जा ?]दिदो. B णि°  
आइदो. A णिय्यादिदो. A N N<sub>2</sub>  
ins. मए after णिज्जादिदो. B मह  
हथ्य°. A N N<sub>2</sub> सहथ्यणि°. G K  
सहिहथ्य°. A N N<sub>2</sub> om. ता bef.  
विस°. N N<sub>2</sub> अत्ताणं आदो विस-  
ज्जिदुमिच्छामि. A तुमादो अत्ताणं वि-  
सज्जेदुं इच्छामि. K ता तुमादो अत्ताणं  
विसज्जिदुमिच्छामि. P B ता [B adds  
मं] विसज्जेदुं इच्छामि. G ता दुमादो  
अत्ताणअं विसज्जिदुमिच्छामि. A उव-  
उक्क[for इज्जा as often]दि. N N<sub>2</sub>  
उवरुइइ. G उवरुइइदि. B मह for  
मे. K अवराइइदि. A आस्सम°. A  
ins. खु before मे.

- ७३ उर्व० । चिरस्स अज्जं देखिअ अहिअदरं अवितिण्हमिह ।  
 ण सक्कुणोमि विसज्जिदुं । अण्णय्यं उवरोहिदुं । गच्छदु  
 अज्जा पुणोदंसणाअ ।
- ८० राजा । अम्ब भगवते च्यवनाय मां प्रणिपातय ।
- ८१ ताप० । एवं भोदु ।
- ८२ कुमा० । आर्ये सत्यं यदि निवर्तसे मामपि आश्रमं नेतु-  
 मर्हसि ।
- ८३ राजा । अयि वत्स उषितं त्वया पूर्वस्मिन्नाश्रमे । द्वितीय-  
 मध्यासितुं तव समयः ।

७१ चिरस्यार्या दृष्ट्वा अधिकतरमवितृष्णास्मि । न शक्नोमि  
 विस्त्रपुम् । अन्याय्यमुपरोद्धुम् । गच्छत्वार्या पुनर्दर्शनाय ।

८१ एवं भवतु ।

७१ A चिरस्स अम्मिअं देखिअ अहिअ-  
 अरं विहूळमिह । अणय्यं उण तव उवरो-  
 हिदुं । ता गच्छ अय्ये पुणोदंसणाअ. N  
 N२ विरस्स अज्जू देखिअ [अ ?] हिअ-  
 अरं विम्हअमिह ण जुत्तं उण धम्मावरोहे  
 वट्ठिदुं ता गच्छे अज्जे पुणोवि दंसणाअ.  
 उ० । कामं चिरस्स पेक्खिअ विरहुक्क-  
 ण्डिदमिह ण उण [जुज्जदि or some  
 such word left out ?] धम्मावरोधे  
 वट्ठिदुं । गच्छदु अज्जा पुणोवि दंसणास्स.  
 G K कामं चिरस्स अज्जउत्तं पेक्खिअ  
 अवहिदहिअए ण जुज्जदि पुणो अस्सम-  
 धम्मो विभाविदुं [G तु] । ता अज्जा पुणो-  
 दंसणाअ गच्छदु. P B देखिअ.-B  
 P अ०अं for अज्जं. B सवितण्हमिह.  
 B विसज्जेदुं. B ins. अहव before  
 अण्णअं. B P अ०आ for अज्जा.

८० U आर्ये तत्रभवते च्यवनाय मत्प्रणाम-  
 मावेदयिष्यसि. K omits मां.

८१ P B A N N२ होदु.

८२ G K सत्यवति for सत्यं. A N N२  
 आर्ये यदि सत्यमेव निवर्तसे for आर्ये  
 सत्यवति यदि निवर्तसे. U आर्ये यदि  
 सत्यं निवर्तनमेतत् तदा मामपि नेतुमर्ह-  
 सि. A नयस्व for नेतुमर्हसि. N N२  
 तदा मामध्याश्रमपदं नयस्व for माम-  
 ध्याश्रमं नेतुमर्हसि. B प्रति after आ-  
 श्रमं. P ० श्रमपदं नयस्व.

८३ A N N२ om. अयि. P and U  
 om. अयि वत्स. U चरितं for उषितं.  
 B उषितः. U आश्रमपदे. N N२  
 U अपि after द्वितीयम्. P U om.

तव.

८४ ताप० जाद गुरुणो वअणं अणुचिह्न ।

८५ कुमा० । तेन हि

यः सुप्तवान् मदङ्गे

शिखण्डकण्डूयनोपलब्धसुखः ।

तं मे जातकलापं

प्रेषय मणिकण्ठकं शिखिनम् ॥ १३ ॥

८६ ताप० । विहस्य । एवं करोमि । सत्थि भोदु तुम्हाणं ।

[इति निष्क्रान्ता ।

८७ राजा । कल्याणि

अद्याहं पुत्रिणामग्र्यः सत्पुत्रेणामुना तव ।

पौलोमीसंभवेनेव जयन्तेन पुरंदरः ॥ १४ ॥

८८ उर्व० । स्मृत्या रोदिति ।

८४ जात गुरोर्वचनमनुतिष्ठ ।

८६ एवं करोमि । स्वस्ति भवतु शुष्मभ्यम् ।

८४ B गुणो. A °चिह्न.

८५ N N<sub>2</sub> om. हि.

G K ममाङ्गे. B मदङ्गे.

U चिराय for शिखण्ड°.

N N<sub>2</sub> तन्मे for तं मे.

G K प्रापय. U शितिकण्ठकं.

८६ K G U एवं. A N N<sub>2</sub> दीहाऊ

होहि for सत्थि &c. After करोमि.

U has: उ० । भवति पादवन्दनं करोमि ।

रा० । भगवति प्रणमामि । ताप० । सोत्थि

सव्वाणं । इति निष्क्रान्ता &c. B सस्मि-

तम् । होदु एवं करोमि । दीहाऊ हो-

दिति निष्क्रान्ता. K सास्त्रम् before

सत्थि which it reads सोत्थि. P

om. विहस्य, and reads होदु आणह-

स्सं । दीहाऊ होहि इति निष्क्रान्ता.

८७ N N<sub>2</sub> K om. कल्याणि. U क-

ल्याणिनि. P उर्वशी प्रति सुन्दरि for

कल्याणि.

G reads सत्पुत्रेण तवामुना. For

अद्याह which we read with U

and Ranganâtha, अहं हि is read

by A B G K N N<sub>2</sub> P. A ईद्वयः

for अग्र्यः. K अधुना for अमुना.

८८ A स्मृत्या रोदिति.

८९ विदू० । किं णु खु तत्तहोदी एक-वदे अस्सु-मुही संवुत्ता ।

९० राजा । सावेगम् ।

किं सुन्दरि प्ररुदितासि ममोपपन्ने

वंशस्थितेरधिगमान्महति प्रमोदे ।

पीनोन्नतस्तनविसर्पिभिरानयन्ती

मुक्तावलीविरचनापुनरुक्तिमस्रैः ॥ १५ ॥

वाष्पमस्याः प्रमाद्वि ।

९१ उर्व० । सुणादु महाराओ पढमं उण पुत्त-दंसणेण विसु-  
मरिदम्हि । दाणिं महिन्द-संकित्तणेण समओ मह हि-  
अअं आआसेदि ।

८९ किं नु खलु तत्रभवती एकपदेऽश्रुमुखी संवृत्ता ।

९१ शृणोतु महाराजः । प्रथमं पुनः पुनर्दर्शनेन विस्मृतास्मि ।  
इदानीं महेन्द्रसंकीर्तनेन समयो मम हृदयमायासयति ।

८९ A सावेगम् । भो किं णु &c. N N<sub>2</sub>  
P सावेगम् before किं णु &c. G  
°भोदी. B विलोक्य सावेगम् before  
किं &c. N N<sub>2</sub> एकपदे. U has  
the speech thus: भो किं णु खलु  
संपदे अथभोदी अस्सुमुही संवुत्ता. P  
B एकपदे. B P अस्सुपुण्णमुहि. A  
स्सुपुण्णमुही. N N<sub>2</sub> अल्लमुही.

९० N N<sub>2</sub> प्ररुदितासि(!) for प्ररुदितासि.  
U ममोपनीते.

B P अभिमते for अधिगमात्, and  
प्रमोदे for प्रमोदे.

For °विसर्पिभिः, G K have °नि-  
पातिभिः. U पीनस्तनोपरिति.

P U °विरचना. A N N<sub>2</sub> B  
°पुनरुक्तिम्. The rest पुनरुक्तिम्. B P  
आस्रैः.

९१ G सुणादु. A अहं, and N N<sub>2</sub>  
अहं, for पढमं उण. A N N<sub>2</sub> पुत्त-  
मुहदंसणेण. N N<sub>2</sub> in fact read  
the speech thus: सुणादु महाराओ  
अहं पुत्तमुहदंसणेण विसुमरिदम्हि । दाणीं  
महीन्द्रसंकीर्तणेण समअं सुमरिदाम्हि.  
G K दाणिं महेन्द्रसंकित्तणेण मम हि-  
अअं उद्विदं समएण for दाणिं &c. up  
to आआसेदि. U सुणादु महाराओ प-  
ढमं पुत्तदंसणसमुत्थिदेण आणन्देण ण-  
न्दिदम्हि । दाणिं महिन्दसंकित्तणेण अ-  
वधी मए सुमरिदो. B सुणादु महारा-  
ओ । इमिणा अहं पुत्तमुहदंसणेण विसु-  
मरिदम्हि । दाणिं महिन्दसंकित्तणेण सु-  
मरिओ समओ मम हिअअं आहण्डिअदि.  
P सुणादु महाराओ एदप्पुत्तमुहदंसणेण

१२ राजा । कथ्यतां समयः ।

१३ उर्व० । अहं पुरा महाराज-गहिद-हिअआ महिन्देण आ-  
णत्ता—

१४ राजा । किमिति ।

१५ उर्व । जदा एसो मम पिअ-सहो राएसी तुइ समुप्पणस्स  
वंस-करस्स मुहं पेखिस्सदि तदा तुए भूओवि मम स-  
मीवं आअन्तव्वन्ति । तदो मए महाराज-विओअ-भीरु-

१३ अहं पुरा महाराजगृहीतहृदया महेन्द्रेण आज्ञापिता—

१५ यदैष मम प्रियसखो राजर्षिस्त्वयि समुत्पन्नस्य वंशकरस्य  
मुखं प्रेक्षिष्यते तदा त्वया भूयोपि मम समीपमागन्तव्यमिति ।

विस्मरिदन्हि । दाणिं महेन्दसंकिद्दणेण  
समओ मह हिअअं आआसेइ. A स-  
मअं सुमराविदन्हि for समओ &c. up  
to आआसेदि.

१२ A N N<sub>2</sub> कः before समयः. P  
B क इव for कथ्यतां समयः.

१३ U उ० । सुणाहु महाराओ । अहं पुरा  
महाराजगहिअहिअआ गुरुसावसंमूढा म-  
हेन्द्रेण अवधी कदुअ अम्भवणुण्णादा.  
K महाराजगहीदहि°. P महाराज-  
गहदहि°. G om. महिन्देण. K  
महेन्द्रेण.

१४ U कथं for किं.

१५ U जदा मम सो पिअविअस्सो. For  
एसो A N N<sub>2</sub> have सो. A N N<sub>2</sub>  
मे रणसहाओ for मम पिअसहो. B  
मह for मम. N N<sub>2</sub> राअसी. U  
om. राएसी. U जदा मम सो पिअव-  
अस्सो, and P जदा महाराओ मह वि-  
अअसहाओ, for जदा एसो मम पिअ-  
सहो राएसी. B K एसो for सो. B

मह. P महाराओ मह विअअसहाओ  
for एसो मम पिअसहाओ राएसी. B  
adds पुत्तस्स after वंसकरस्स. P  
समुप्पणस्स वद्धस्स. G K समुप्पण  
वंसहरस्स. A वंसअरस्स; N N<sub>2</sub> वं-  
सहरस्स. U समुप्पणस्स सुदस्स. B  
P दखिस्सदि, A N N<sub>2</sub> देखिस्सदि,  
U पेखदि. N N<sub>2</sub> तदो for तदा.  
U तदा मम समीपं तुए आगदव्वन्ति,  
thus omitting भूओवि. A N N<sub>2</sub>  
om. °वि after भूओ. B मह for  
मम. G आगदव्वन्ति. N N<sub>2</sub> आग-  
न्तव्वमिति. P K आअन्तव्वन्ति.

G K महाभाअ°. P °विरह° for  
°विओअ°. A N N<sub>2</sub> B °भीरुआए.  
G B read the मए after °भीरुदाए.  
B P जादमेत्त एव्व. B P insert  
तिथ्थादो, and A निमंसदाए[=?] after एव्व. U om. जादमेत्तो एव्व.  
B विज्जाधिगम°. A P विज्जाधिगम-  
ण°. N N<sub>2</sub> विज्जागहण. U चिर-



दाए जाद-मेत्तो एव्व विज्जागम-णिमित्तं भवदो चव-  
णस्स अस्सम-पदे अज्जाए सच्चवदीए हथ्ये अप्पआसं  
णिखित्तो । अज्ज पितुणो आराहण-समथ्यो संवुत्तोत्ति  
कलअन्तीए णिज्जादिदो मे दीहाऊ । ता एत्तिओ मे  
महाराएण संवासो ।

सर्वे विषादं रूपयन्ति ।

१६ राजा । सनिश्वासम् । अहो सुखप्रत्यर्थिता दैवस्य ।

ततो मया महाराजवियोगभीरुतया जातमात्र एव विद्यागमनिमित्तं  
भगवतश्चयवनस्याश्रमपदे आर्यायाः सत्यवत्या हस्ते अप्रकाशं नि-  
क्षिप्तः । अद्य पितुराराधनसमर्थः संवृत्त इति कलयन्त्या निर्या-  
तितो मे दीर्घायुः । तदेतावान् मे महाराजेन संवासः ।

कालसंगमणिमित्तं for विज्जागमणिमित्तं.  
A आस्सम°. N N<sup>2</sup> अस्समवदे, U  
°पदेसेसु. A अय्याए. U पुत्तको  
before अज्जाए. B अ°असच्चवदीए.  
K अज्जासच्चवदीए. P अय्याए सच्च-  
वदीए. G भवदोए for सच्चवदीए.  
A B K अप्पआसं. N N<sup>2</sup> अप्पणा-  
सं[अप्पणासं?]. U अत्ताणं for अप्प-  
आसं. G अप्पणासं. P एव्व आऊ  
for अप्पआसं. U णिखित्तो. K खित्तो.

P आराधइत्तओ. K om. संवुत्तो.  
U काळण, B ताए कालणाय, and K  
करिअ तीए, for कलअन्तीए. G ins.  
अ after कलअन्तीए. A णिय्यादिदो,  
and B णिय्याइदो, for णिज्जादिदो.  
N N<sup>2</sup> संवुत्तोत्ति किदुअ णिय्यादिदो  
दीहाऊ । ता एत्तिओ(sic.) मे महाराएण  
संवासो. B om. मे. P कालेण आणिदो  
दिहाऊ. G महाराओ आऊ for मे दी-

हाऊ. K महादुआऊ, corrected into  
महाआऊ. U has ओहु after दीहाऊ.  
B P om. ता. A जा for ता, which  
U altogether omits. B एत्तयो,  
U एत्तिको, and G इत्तिओ, for एत्ति-  
ओ. U reads एस, and B मह, for  
मे. K om. मे. P एत्तिओ एव्व मे म-  
हाराएण सहवासो.

For रूपयन्ति, G K have नाटय-  
न्ति. After the stage-direction  
U adds राजा । मोहमुपगच्छति । सर्वे ।  
समस्ससदु महाराओ । कथु° । समाश्वस-  
(sic.) तु महाराजः[?] । विदू° । अबह्मण्णं  
अबह्मण्णं । राजा । समाश्वस्य । अहो,  
and then it goes on, सुखप्रत्यर्थिता  
&c.

१६ For सनिश्वासम्, G K read सवि-  
षादम्. P ins. तथा हि after दैवस्य.

For सुतोपलब्ध्या G N N<sup>2</sup> have

आश्वासितस्य मम नाम सुतोपलब्ध्या

सद्यस्त्वया सह कृशोदरि विप्रयोगः ।

व्यावर्तितातपरुजः प्रथमाभ्रवृष्ट्या

वृक्षस्य वैद्युत इवाग्निरुपस्थितोयम् ॥ १६ ॥

१७ विदू० । अअं सो अथ्यो अणत्थाणुबन्धो संवुत्तो । संपदं तक्केमि तत्तभवदा वक्कलं गेण्हिअ तवो-वणं गन्दव्वन्ति ।

१८ उर्व० । मंपि मन्द-भाइणिं किद-विणअस्स पुत्तस्स लाभा-  
णन्तरं सगारोहणेण अवसिद-कज्जं महाराओ समथ्येदि ।

१७ अयं सोर्थः अनर्थानुबन्धः संवृत्तः । सांप्रतं तर्कयामि तत्रभ-  
वता वल्कलं गृहीत्वा तपोवनं गन्तव्यमिति ।

१८ मामपि मन्दभागिनीं कृतविनयस्य पुत्रस्य लाभानन्तरं स्व-  
गारोहणेन अवसितकार्यां महाराजः समर्थयते ।

सुखोपलब्ध्या. We with A U B P K.

U °भिया for °रुजः. G A प्रथमा-  
ब्द°.

१७ B अयं सोहणी अथ्यो. G om. अथ्यो.  
N N<sup>2</sup> ह्थ्यो, and K अणत्थ्यो, for  
अथ्यो. G अणत्थाणुबन्धो. B अणत्था-  
णुबन्धो. K ins. ति after संवुत्तो.  
After संवुत्तो A differs with G  
considerably; it goes on: पेक्खामिं  
तत्तभवदो पर्याउलदं हिअअस्स and  
altogether omits संपदं &c. N  
reads the whole speech thus:  
अअं सो ह्थ्यो अणत्थाणुबन्धो संवुत्तो ।  
तत्तभवदो हिअअस्स. N<sup>2</sup> अअं सो ह्-  
त्थ्यो अणत्थाणुबन्धो संवुत्तो ॥ पेक्खामि ॥  
तत्तभवदो हिअअस्स. B दख्खामि तत्त-  
होदो वक्कलं गण्हिदव्वन्ति for संपदं &c.

P अअं सो अथ्यो जो अणत्थाणुबन्धो  
संवुत्तो । दख्खामि तत्तहोदि आजलदरं  
हिअअस्स. G तत्तभवदो for तत्तभवदा.  
U विदू० । अअं सो अथ्यो अणत्थाणुब-  
न्धोत्ति तक्केमि । तत्तभव देवराओ सअं  
अणग्गहिदव्वो. K गन्तव्वन्ति. We  
with G K and Kāṭayavema as  
regards this speech.

१८ B मं वि. G विदविणअस्स. N N<sup>2</sup>  
कदविणअस्स. U हा हदम्हि मन्दभाआ  
किदविणअस्स पुत्तअस्स लम्भानन्तरं स-  
गारोहणेण अवसिदकज्जं विप्पओअमुहिं  
महाराओ समथइस्सदि. A पुत्तजस्स  
(=पुत्तअस्स?). N N<sup>2</sup> पुत्तस्स ज-  
म्भलाहाणन्तरं. A B अवसिदक[A  
क्क]ज्जणिव्विसेसं. N N<sup>2</sup> अवसिदक-  
ज्जणिव्वाहसेसं(=?). K अवसिदकज्जं  
विप्पओअमुहिं, the latter being

९९ राजा । मा मैवम्

न हि सुलभवियोगा कर्तुमात्मप्रियाणि  
प्रभवति परवत्ता शासने तिष्ठ भर्तुः ।  
अहमपि तव सूनावायुषि न्यस्तराज्यो  
विचरितमृगयूथान्याश्रयिष्ये वनानि ॥ १७ ॥

१०० कुमा० । नार्हति तातः पुंगवधारितायां धुरि दम्यं नियो-  
जयितुम् ।

१०१ राजा । अयि वत्स

शमयति गजानन्यान् गन्धद्विपः कलभोपि सन्  
भवति सुतरां वेगोदग्रं भुजंगशिशोर्विषम् ।  
भुवमधिपतिर्बालावस्थोप्यलं परिरक्षितुं  
न खलु वयसा जाल्यैवायं स्वकार्यसहो भरः ॥ १८ ॥

evidently a marginal gloss copied into the text. P reads सग्गा-  
रोहणेण after अवसिदकजं. B सम-  
थ्येत्ति. G K समथ्यइस्सदित्ति. A  
N N<sub>2</sub> समथ्यइस्सदि.

९९ G K ins. सुन्दरि before मा मैवम्.  
G °वियोगः. K °वियोगात्. P कर्तुः.  
U सूनावध विन्यस्य राज्यम्.  
G विरचित°.

१०० P B नार्हति तातपुंगवधारितायां धुरि  
दम्यं नि[B om.]योजयितुम्. K नार्ह-  
सि तात मां नृपपुंगवधुरि &c. A G  
तात नार्हसि मां नृपपुंगवधारितायां &c.  
N N<sub>2</sub> नार्हति. पुंगवधारितायां धुरि दम्यं  
नियोजुम्. U नार्हति तातो नृपपुंगवधा-  
रितायां धुरि दम्यं नियोजयितुम्. G A  
K योजयितुम्.

१०१ G K om. अयि वत्स. U मा मैवं  
after अयि वत्स.

U प्रभवतितरां वेगोदग्रं. G वेदोदग्रं.  
A वेगोद्विक्तं corrected from some  
reading which it is difficult to  
make out. N N<sub>2</sub> B clearly वे-  
गोद्विक्तम्. B विहंगशिशोः. P वेगो-  
द्वृत्तम्.

A वयसात्यन्तेनायम्. N N<sub>2</sub> स्वक-  
र्मसहः. U गणः, and P नृपः, for  
भरः.

G K and U ins. आर्य before  
लातव्य. K तालव्य. G K U in-  
sert after लातव्य as follows:  
कङ्कु° । आज्ञापयतु देवः । राजा, and  
A N N<sub>2</sub> simply आज्ञापय । राजा.  
We omit the additions with B

लातव्य मद्रचनादमात्यपरिषदं ब्रूहि संभ्रियतामा-  
युषो राज्याभिषेक इति ।

१०२ कञ्चु० । यदाज्ञापयति देवः ।

[ इति दुःखितो निष्क्रान्तः ।

सर्वे दृष्टिप्रविधातं रूपयन्ति ।

१०३ राजा । आकाशमवलोक्य । किं नु खलु निरभ्रे विद्युत्सं-  
पातः ।

१०४ उर्व० । विलोक्य । अम्मो भअवं णारदो ।

१०५ राजा । अये भगवान् नारदः । य एषः

गोरोचनानिकषपिङ्गजटाकलापः

संलक्ष्यते शशिकलामलवीतसूत्रः ।

१०४ अहो भगवान् नारदः ।

P.-N N<sub>2</sub> °वर्गम् for परिषदम्. U अमात्यपर्वतम्. P संनीयतां कुमारस्य राज्याभिषेकसंभार इति. G °षेकायेति. A B संभ्रियन्तां[B तां] कुमारस्यायुषो राज्याभिषेकसंभारा[B र] इति. N N<sub>2</sub> संभ्रियन्तां कुमारस्यायुषोभिषेकार्थं संभारा इति. U °षेकः and om. इति.

१०२ G K तथेति for यदाज्ञापयति देवः इति. A N N<sub>2</sub> and P सदुःखो निष्क्रान्तः. U om. यदाज्ञापयति देवः and has दुःखेन निष्क्रान्तः. K दुःखेन निष्क्रान्तः for दुःखितो नि°. B om. दुःखितो.

G दृष्टेः प्रतिधातम्. P दृष्टिप्रतिहतम्,

U दृष्टिप्रविधातं निरूपयन्ति.

१०३ A om. राजा. U after the stage-direction gives the King's

speech thus: अतो नु खलु भोः विद्युत्संपातः । अये भगवान्नारदः and goes on: गोरोचना &c., omitting Urvas'i's speech and य एषः. P B om. stage-direction. N N<sub>2</sub> om. खलु. G K B insert इव after संपातः. P निरभ्रो विद्युत्°.

१०४ G K om. विलोक्य. A B अहो. K अये for अम्मो. K णारदो.

१०५ P om. यः. G भगवान्नारदः. N N<sub>2</sub> om. from अये up to एषः, and read pādas 2, 3, as 1, 2, and vice versa.

G °शयसंवृत°. N N<sub>2</sub> °श्रीहेम°. K हैमः प्र°. A P हैम°. B °पारिजातः for °कल्पवृक्षः.

B ससंभ्रमम् before अर्घ्ये°. N

मुक्तागुणातिशयसंभृतमण्डनश्री-

हेमप्ररोह इव जङ्गमकल्पवृक्षः ॥ १९ ॥

अर्घ्यमस्मै ।

१०६ उर्व० । यथोक्तमादाय । इअं भवदे अरिहणा ।

ततः प्रविशति नारदः ।

१०७ नारदः । विजयतां मध्यमलोकपालः ।

१०८ राजा । उर्वशीहस्तादर्थ्यमादाय आवर्ज्य । भगवन्नभिवादये ।

१०९ उर्व० । भअवं पणमामि ।

११० नार० । अविरहितौ दंपती भूयास्ताम् ।

१११ राजा । आत्मगतम् । अपि नमैवं स्यात् । प्रकाशम् । कुमार-  
माश्लिष्य । वत्स भगवन्तमभिवादयस्व ।

१०६ इयं भगवतेऽर्हणा ।

१०९ भगवन् प्रणमामि ।

N<sub>2</sub> अर्धम्. U अर्धोर्वस्तावत्, and om. अस्मै.

१०६ B भववदो अरहणा. K भववदो. A अगवणा, and N N<sub>2</sub> अचणा, for अरिहणा. G K अअं भववदो अर्धो. U reads इदं भववदो अर्धं, which it assigns to कञ्चुकी.

U प्रविश्य नारदः.

१०७ G जयताम्. K विलोक्य विजयतां. २. U also repeats विजयताम्. N N<sub>2</sub> मध्यलोकं.

१०८ N N<sub>2</sub> अर्धम्. A अपवार्य for आवर्ज्य, which N N<sub>2</sub> altogether

omit. U also om. the stage-direction wholly. B अभ्यर्च्य for आवर्ज्य. P उर्वशीहस्तादादायापवर्ज्य. U wrongly भवन् for भगवन्. P भगवन्तम्.

१०९ B P A N N<sub>2</sub> सुप्पसण्णे वो चलण-  
कमले पणवामि (B P N N<sub>2</sub> पणमामि).

११० A भूयास्तम्. U अविरतौ.

१११ K U जनान्तिकम् for आत्मगतम्.  
P स्वगतम्. For कुमारमाश्लिष्य, G K simply कुमार. P om. कुमार-  
माश्लिष्य. K U om. वत्स.

११२ कुमा० । भगवन्नौर्वशेय आयुः प्रणमति ।

११३ नार० । आयुष्मानेधि ।

११४ राजा । अयं विष्टरोनुगृह्यताम् ।

११५ नार० । तथोपविष्टः ।

सर्वे नारदमनूपविशन्ति ।

११६ नार० । राजन् श्रूयतां महेन्द्रसंदेशः ।

११७ राजा । अवहितोस्मि ।

११८ नार० । प्रभावदर्शी मघवा वनगमनाय कृतबुद्धिं भवन्त-  
मनुशास्ति—

११९ राजा । किमाज्ञापयति ।

१२० नार० । त्रिकालदर्शिभिर्मुनिभिरादिष्टः सुरासुरसंगरो भा-  
वी । भवांश्च सांयुगीनः सहायो नः । तेन त्वया न शस्त्रं

११२ N N<sub>2</sub> पुरुरव उर्वशेयः (*sic.*) and om. आयुः. A B आयुरौर्वशेयः for और्वशेये आयुः. U om. भगवन्. P और्वशीयः, and omits आयुः.

११३ U आस्तां भवान् for एधि. B P आयुष्मन्नेधि. K omits this and the following three lines.

११४ B इदं विष्टरम्. P विष्टरम्, omitting अयम्. N N<sub>2</sub> भगवन् before वयम्. U om. अनु०.

११९ A तथा करोति. For sp. 115 together with the following stage-direction N N<sub>2</sub> B have simply तथा सर्वे उपविशन्ति. P om. सर्वे &c. up to उपविशन्ति.

A om. नारदमनु. U तम् for नारदम्. U after the stage-direc-

tion and before the speech of Nârada adds: राजा । सविनयम् । भगवन् किमागमनप्रयोजनम्.

११८ A G N N<sub>2</sub> मघवान्, and B P भगवान्, for मघवा. K om. this and the following speech. N N<sub>2</sub> कृतमतिम्. U कृतोद्यमम्. P भवन्तं वनगमनकृतबुद्धिम्.

११९ P adds भगवान् after आज्ञापयति.

१२० A N N<sub>2</sub> त्रैकाल्यदर्शिः. B त्रैलोक्यवेदिभिः. A N N<sub>2</sub> om. मुनिभिः.— A N N<sub>2</sub> आदिष्टं सुरासुरविमर्दो महा-  
न्भावीति. B सुरासुरविमर्दो भावीति. U त्रैलोक्यदर्शिभिरादिष्टसुरासुरविमर्दो भावी । भवांश्च सांयुगीनसहायस्तेन न त्वया शस्त्रशस्त्रसंन्यासः कार्यः । इयं चोर्वशी यावदायुस्ते धर्मचारिणी भवत्विति.

संन्यस्तव्यम् । इयं चोर्वशी यावदायुस्तव सहधर्मचारिणी  
भवत्विति ।

१२१ उर्व । अपवार्य । अम्महे सल्लं मे हिअआदो अवणीदं विअ ।

१२२ राजा । परवानस्मि देवेश्वरेण ।

१२३ नार० । युक्तम् ।

त्वत्कार्यं वासवः कुर्यात् त्वं च तस्येष्टमाचरेः ।

सूर्यः समेधयत्यग्निमग्निः सूर्यं च तेजसा ॥ २० ॥

आकाशमवलोक्य । रम्भे उपनीयतां स्वयं महेन्द्रेण संभृतः  
कुमारस्यायुषो यौवराज्याभिषेकः ।

प्रविष्टा यथोक्तहस्ता अप्सरसः ।

१२१ अहो शल्यं मे हृदयादपनीतमिव ।

B तत्रभवान् for भवांश्च. P त्रैलोक्य-  
विद्धिरादिष्टः पूर्वः मुनिभिः सुरासुरविमर्दे  
भाविनि<sup>१</sup>मर्दो भावीति<sup>२</sup> भवांश्च सांयुगी-  
नः सहायः तेन त्वया शस्त्रं न न्यसितव्य-  
म् । इयं चोर्वशी यावदायुस्तावत्सहधर्म-  
चारिणी भवत्विति. N N<sub>2</sub> सांयुगीनस-  
हायोतस्त्वया शस्त्रं न संन्यसनीयमिति.  
B om. नः. A संन्यसितव्यम्. B  
न्यासितव्यं. N N<sub>2</sub> G K B तावत्  
for तव. A धर्मसहचारिणी. G K  
भविष्यतीति.

१२१ B आत्मगतं, and P स्वगतं, for  
अपवार्यं, and both B and P om.  
अम्महे. N N<sub>2</sub> om. अम्महे. G K  
om. अपवार्यं. K A अम्महे. A N  
N<sub>2</sub> सल्लं विअ मम हिअआदो उद्धरिदं.  
G अम्महे सल्लं मे हिअअ आहिदं अवणी-  
दं. U om. stage-direction and  
reads अम्महे सल्लं वि[अ?] हिअआदो

अवणीदं. K हिअअ साहिदं अवणीदं &c.  
for हिअआदो &c. P सल्लं खु मे &c.

१२२ U परमनुगृहीतोस्मि परमेश्वरेण.

१२३ P om. युक्तम्.

G त्वया कार्यं. U तव कार्यमसौ  
कुर्यात्त्वं च तस्येष्टकार्यकृत्. सूर्यः संवर्ध-  
यत्यग्निमग्निः सूर्यं स्वतेजसा. G K वा  
for च.

G K सूर्यं समेधयत्यग्निरग्निं सूर्यश्च  
[N N<sub>2</sub> स्व]तेजसा. P सूर्यमग्निः स्वं  
for अग्निः सूर्यं च.

P B आकाशे विलोक्य. P A N  
N<sub>2</sub> आनीयताम् for उपनीयताम्. In  
fact N and N<sub>2</sub> give the speech  
thus: रम्भे आनीयतां कुमारस्यायुषो  
यौवराज्याभिषेकाय महेन्द्रेण संभृतः सं-  
भारः. U रम्भे उपनीयेतां भद्रपीठे ।  
निवेशयति । नारदः । कुमारस्य शिरसि  
कलशमावर्ज्य । रम्भे विव[*sic.*] र्वीतामस्य

१२४ अप्सरसः । भअवं इमे अभिसेअ-संभारा ।

१२५ नार० । उपवेश्यतामायुष्मान् भद्रपीठे ।

१२६ रम्भा । इदो वृद्धु । कुमारमुपवेशयति ।

१२७ नार० । कुमारस्य शिरसि कलशमावर्ज्य । रम्भे निर्वर्त्यतां शेषो विधिः ।

१२८ रम्भा । यथोक्तं निर्वर्त्य । वृद्धु पणम भअवन्तं मादा-पिदरे अ ।

१२९ कुमा० । यथाक्रमं प्रणमति ।

१३० नार० । स्वस्ति भवते ।

१३१ राजा । कुलधुरंधरो भव ।

१२४ भगवन्नेतेऽभिषेकसंभाराः ।

१२६ इतो वत्स ।

१२७ वत्स प्रणम भगवन्तं मातापितरौ च ।

शेषो विधिः, thus omitting all from स्वयं महेन्द्रेण in १२३ up to उपवेशयति in १२६. B om. स्वयं महेन्द्रसंभृतः. A °षेकसंभारः for °षेकः B P °षेकविधिः. P om. स्वयं महेन्द्रेण संभृतः. P A N N<sub>2</sub> प्रविश्याप्सरसः, and B ततः प्रविश्याप्सरसः. (sic.), for the whole stage-direction.

१२४ A N N<sub>2</sub> एदे for इमे. P N N<sub>2</sub> K अहिसेअ°. A °संभाराः.

१२६ G K आयुष्मन् and read उपविश्यताम्. N N<sub>2</sub> उपवि [वे?] द्यतामायुष्मान्भद्रपीठे. A B P insert अयम् before उपवेशयतां.

१२६ B has इति after वृद्धु. A N N<sub>2</sub> assign this speech to the King.

१२७ P उपरि for शिरसि. G आवर्जयति. P आवर्जयन्. P B A N N<sub>2</sub> insert अस्य before शेषो. K वि-शेषो. G K ins. पुनरुपविशति after विधिः.

१२८ U निर्वर्त्य. U वत्स. A पणव. P N N<sub>2</sub> K भअवन्तं. A N N<sub>2</sub> insert महेसि after भअवन्तं. G B °पिदरौ. U भअवन्तं पिदरा अ. G K U B P मादापिदरा.

१२९ U सर्वान् for यथाक्रमम्. P B क्रमेण.

१३१ U वंशवर्धनो for कुलधुरंधरो.



१३२ उर्व० । पिदुणो आराधइत्तओ होहि ।

नेपथ्ये वैतालिकौ ।

१३३ प्रथमः । विजयतां युवराजः ।

अमरमुनिरिवात्रिर्ब्रह्मणोत्तेरिवेन्दु-

र्बुध इव शिशिरांशोर्बोधनस्येव देवः ।

भव पितुरनुरूपस्त्वं गुणैर्लोककान्तै-

रतिशयिनि समाप्ता वंश एवाशिषस्ते ॥ २१ ॥

१३४ द्वितीयः ।

तव पितरि पुरस्तादुन्नतानां स्थितेस्मिन्

स्थितिमति च विभक्ता त्वय्यनाकम्प्यधैर्ये ।

अधिकतरमिदानीं राजते राज्यलक्ष्मी-

हिमवति जलधौ च व्यस्ततोयेव गङ्गा ॥ २२ ॥

१३२ पितुराराधयिता भव ।

१३२ G K आराध[K ह]ओ, and N N<sub>2</sub> P आराह[P ध]इत्तणो. G आरो-धओ. N N<sub>2</sub> होइ. U पिदुणो सेव-अणाइं होदु.

A वैतालिकः. U वैतालिकौ पठतः.

P B वैतालिकौ पठतः.

१३३ For युवराजः, G reads महाराजः. U puts the greeting after वैता-लिकौ.

G अत्रिब्रह्मणः for अत्रिर्ब्रह्मणः.

U स्रष्टुः for ब्रह्मणः. N N<sub>2</sub> अयम् for अत्रिः.

N N<sub>2</sub> बोधितस्य, and P बोधकस्य, for बोधनस्य.

U तव for भव.

A N N<sub>2</sub> अधियशसि, P B अति-शयसि, and G अतिशयति, for अति-शयिनि. We with K U.-G सम-स्तान् and U समस्ता, for समाप्ता.

१३४ K उन्नता वा and N N<sub>2</sub> उन्नतायां, for उन्नतानां.

P स्थितिमतिपु. K °कम्प्यधैर्ये.

G न्यस्ततोयेव. U प्राप्ततोयेव.

१३५ अप्स० । उर्वशीमुपेय । दिट्ठिआ पुत्तस्स जुव-राअ-सिरीए  
भत्तुणो अविरहेण वट्ठसि ।

१३६ उर्व० । साहारणो एसो अभ्भुदओ । कुमारं हस्ते गृहीत्वा ।  
एहि वट्ठु जेठ-मादरं अभिवन्देहि ।

१३७ कुमा० । प्रतिष्ठते ।

१३८ राजा । तिष्ठ । सममेव तत्रभवत्याः समीपं यास्यामस्तावत् ।

१३९ नार० । आयुषो यौवराज्यश्रीः स्मारयत्यात्मजस्य ते ।

अभिषिक्तं महासेनं सैनापत्ये मरुत्वता ॥ २३ ॥

१३५ दिष्ट्या पुत्रस्य युवराजश्रिया भर्तुरविरहेण वर्धसे ।

१३६ साधारण एषोभ्युदयः । एहि वत्स ज्येष्ठमातरमभिव-  
न्दस्व ।

१३५ G K विलोक्य for उपेय. U om.  
अप्सरसः । उर्वशीमुपेय. P सहि be-  
fore दिट्ठिआ. U दिट्ठिआ पिअसही  
पुत्तअस्स जुअराअसिरिं पेखिअ भत्तुणो  
अविरहे वट्ठिदि. G तव before पुत्तस्स.  
P कुमारस्स for पुत्तस्स. K तुमं  
before पुत्तस्स. A B P जोव्वराज-  
सिरीए. N N<sub>2</sub> जोव्वराअसिरीए. G  
सिरीओ. B अहेदेण(?) for अविर-  
हेण. G K insert अ after अविर-  
हेण. N N<sub>2</sub> वट्ठसि. B वट्ठइ. P  
वध्वसि.

१३६ B G K insert जं before साहा-  
रणो. A inserts खु वो before एसो.  
K G साधारणो. N N<sub>2</sub> ins. वो  
before एसो, and make the  
speech a part of the preceding  
speech of अप्सरसः. U जं साधार-  
णो जेव णो अभ्भवदओ. Have not

we to read णो after साहारणो? It  
might have been easily con-  
founded with the last syllable  
of that word and thus omitted  
by the Mss.—B P assign from  
कुमारं up to अभिवन्देहि to रम्भा.  
P om. कुमारम्. For जेठमादरं,  
G K have दे पढमं मादरं. A अ-  
हिवन्देहि. K अहिवादेहि. G अभि-  
वादेहि.—U for एहि &c. has: जाद  
जेठमादरं वन्देहि. P अहिणन्देहि.  
B अहिणन्देहि.

१३७ U om. कु० । प्रतिष्ठते. P B प्र-  
स्थितः.

१३८ U तिष्ठ सममेव तत्रभवत्याः समीपं  
यास्यामस्तावत्.—P तिष्ठ तिष्ठ. All the  
Mss. except U read नार० । तिष्ठ ।  
समये तत्रभवत्याः समीपं गच्छसि । and  
then the verse आयुषो &c. We  
with U.

१४० राजा । एवमनुगृहीतो भगवता कथं न योग्यो भविष्यति ।

१४१ नार० । किं ते भूयः पाकशासनः प्रियं करोतु ।

१४२ राजा । यदि मे मधवा प्रसन्नः किमतः परमिच्छामि ।  
तथापीदमस्तु ।

भरतवाक्यम् ।

परस्परविरोधिन्योरेकसंश्रयदुर्लभम् ।

संगतं श्रीसरस्वत्योर्भूतयेस्तु सदा सताम् ॥ २४ ॥

इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

॥ इति विक्रमोर्वशीये नाटके पञ्चमोऽङ्कः ॥

॥ समाप्तमिदं विक्रमोर्वशीयं नाटकम् ॥

A N N<sub>2</sub> गच्छ for गच्छसि. B यास्यसि. P गच्छायुष्मन्. A N N<sub>2</sub> B have अस्य हि after गच्छसि.

G P U स्मरयति.

A B G N N<sub>2</sub> P सेनापत्ये. We with U.

१४० G K ins. अत्र after एवम्. G भवता. N N<sub>2</sub> read the speech thus: एवमनुगृह्यता (sic.) भगवता कथमन्यथा भविष्यति. A अयोग्यो for न योग्यो. B ins. असौ after कथम्. U simply reads अनुगृहीतोस्मि मरुत्वता for the whole speech.

१४१ B A N N<sub>2</sub> P किं च [ B नु ] ते पाकशासनः प्रियमुपहरतु [ N N<sub>2</sub> आहरतु ]. U भो राजन् किं ते भूयः प्रियमुपकरोतु पाकशासनः.

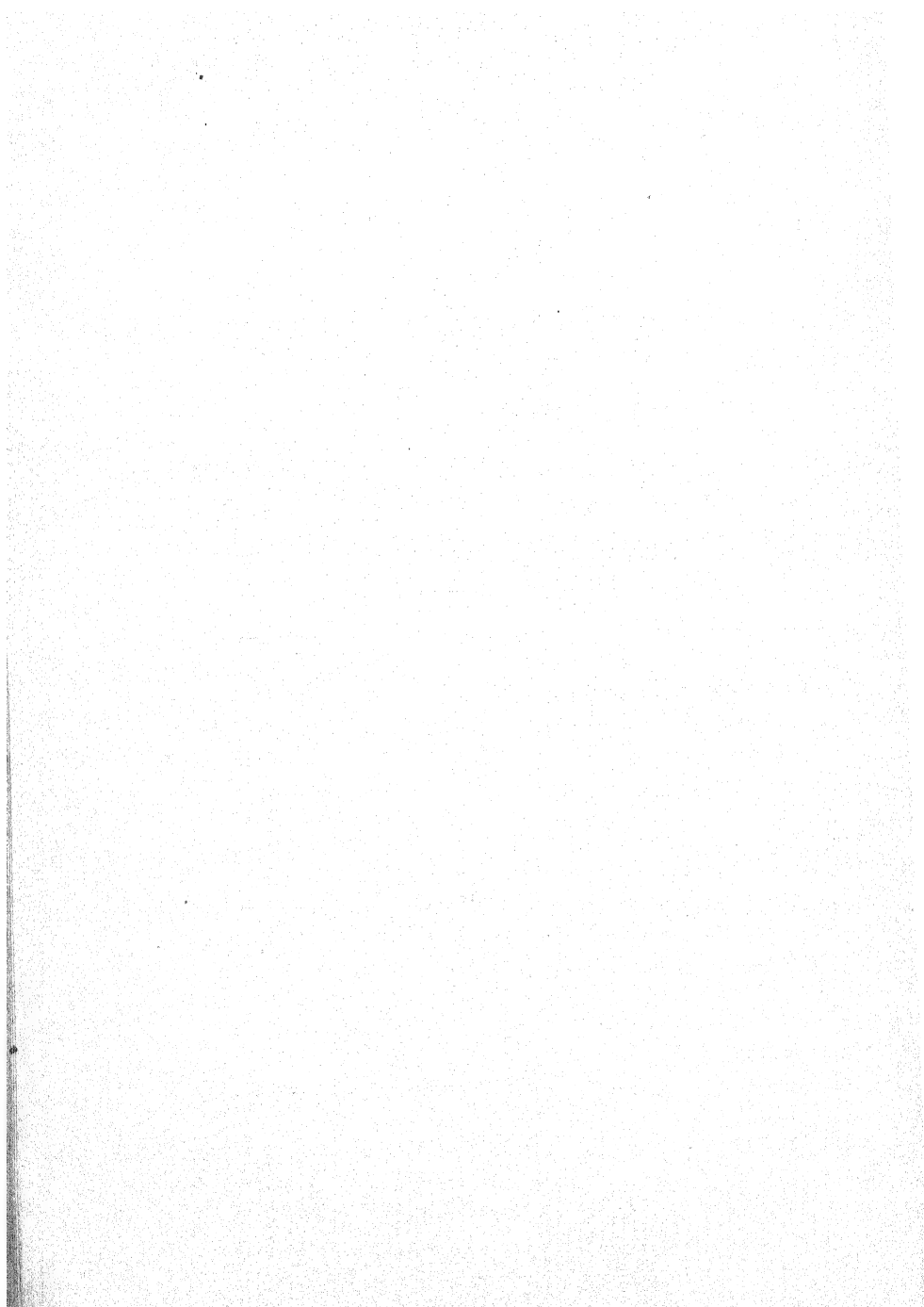
१४२ For मे G reads नाम. P भगवान् for मधवा. U reads the speech thus: अतः परमपि प्रियम-

स्ति यदि भवान् पाकशासनः प्रसादं करोति ततः and then reads the benediction परस्परं &c., omitting the words भरतवाक्यम्. P K om. मे. B भगवान्मे for मे मधवा. B उत्तरमहमिच्छामि; and P उत्तरमिच्छामि, for अतः परमिच्छामि. G अतः पृच्छामि for अतः परमिच्छामि.

G K. om. the words भरतवाक्यम्.

A परस्परं for परस्परं. N N<sub>2</sub> सर्वलोकेपि for एकसंश्रयं.

K संगीतम्. K भूयादुद्भूतये सताम्. P प्रीतये for भूतये. U K भूयादुद्भूतये for भूतयेस्तु सदा. A N N<sub>2</sub> सतां सदा. After this stanza U K add: सर्वस्तरतु दुर्गाणि सर्वे भद्राणि पश्यतु । सर्वः कामानवाप्नोतु सर्वः सर्वत्र नन्दतु.



## APPENDIX I.

### Act IV.

WITH THE ADDITIONAL PASSAGES AS READ BY TWO MSS.

२ पिअ-सहि-विओअ-विमणा सहिं हंसी वाउला समुल्लवइ ।

सूर-कर-फंस-विअसिअ-तामरसे सरवरुसङ्गे ॥ १ ॥

इति चित्रलेखासहजन्ययोः प्रावेशिक्याक्षिसिका । ततः प्रविशति विमनस्का  
चित्रलेखा सहजन्या च । चित्रलेखाप्रवेशान्तरे द्विपदिकया दिशोवलोक्य ।

सहअरि-दुख्खालिध्वअं । सरवरअम्मि सिणिध्वअं ॥

वाहोवगिअ-णअणअं । तम्मइ हंसी-जुअलअं ॥ २ ॥

सहजन्या । चित्रलेखां विलोक्य । सहि मिलाअमाण-सदवत्तस्स

विअ दे मुहस्स छाआ हिअअस्स अस्सथ्यदं मूएदि । ता

कहेहि णिव्वेद-कारणं । सम-दुख्खा भविदुम् इच्छामि ।

२ चित्रलेखा । अङ्कुरा-वार-पज्जाएण इह भअवदो मुज्जस्स पाद-

मूलोवट्ठाणं वट्ठदित्ति बलिअं खु उव्वसीए उक्कण्ठिदम्मि ।

१ प्रियसखीवियोगविमनाः सखीं हंसी व्याकुला समुल्लपति ।

सूर्यकरस्पर्शविकसिततामरसे सरोवरोत्सङ्गे ॥ १ ॥

सहचरीदुःखालीढं सरोवरे स्निग्धम् ।

बाष्पाववलिगतनयनं ताम्यति हंसीयुगलम् ॥ २ ॥

सखि म्लायमानशतपत्रस्येव ते मुखस्य च्छाया हृदयस्य अ-  
स्वस्थतां सूचयति । तत् कथय निर्वेदकारणम् । समदुःखा भवि-  
तुमिच्छामि ॥

२ अप्सरोवारपर्यायेण इह भगवतः सूर्यस्य पादमूलोपस्थानं वर्त-  
त इति बलवत् खलूर्वदया उत्कण्ठितास्मि ।

१ U पिअ°. सहि हंसि is the read-  
ing of both K and U. U व्या-

उला. U समुल्लवइ.

U °करफंस°. K सरवरुत्सङ्गे.

१ Ranganātha : बाष्पाववलिगत°.

- ३ सह० । जाणे वो अण्णोण्ण-सिणेहं । तदो तदो ।  
 ४ चित्र० । तदो इमाइं दिवसाइं को णु खु वुत्तन्तोत्ति पणि-  
 धाण-ट्ठिदाए मए अच्चाहिदं उवलब्धं ।  
 ५ सह० । सावेगम् । कीरिसं विअ ।  
 ६ चित्र० । उव्वसी किल तं रदि-सहाअं राएसिं अमच्चेसु  
 णिवेसिद-रज्ज-धुरं गेण्हिअ गन्धमादण-वणं विहरिदुं  
 गदा ।

- 
- ३ जाने युवयोरन्योन्यस्नेहम् । ततस्ततः ।  
 ४ तत एतेषु दिवसेषु को नु खलु वृत्तान्त इति प्रणिधानस्थि-  
 तया मया अत्याहितमुपलब्धम् ।  
 ५ कीदृशमिव ।  
 ६ उर्वशी किल तं रतिसहायं राजर्षिममात्येषु निवेशितराज्य-  
 धुरं गृहीत्वा गन्धमादनवनं विहर्तुं गता ।
- 

U om. इति and reads सहज-  
 न्याचित्रलेखयोः. On आक्षिप्तिका, U  
 has the following marginal  
 note: अप्रियश्रवणे बन्धे वधे मरणक-  
 र्मणि । परक्रमणकार्ये च विनियोज्येयमु-  
 त्तमैः ॥ साक्षिप्तिकेति संगीतशाले. K

has in the margin : चक्षुष्यादि-  
 तालेन मार्गत्रयविभूषिता आक्षिप्तिका  
 स्वरपदग्रथिता कथिता बुधैरिति भरतः ।  
 U om. चित्रलेखा° from चित्रलेखा-  
 प्रवे°.

० सह० । सो णाम संभोओ जो तारिसेसु पदेसेसु । तदो  
तदो ।

८ चित्र० । तहिं खु मन्दाइणीए पुलिनेसु गदा सिअदा-पव्वद-  
केलीहिं कीलमाणा विज्जाधर-दारिआ उदयवदी णाम  
देण राएसिणा णिइझाइदत्ति कुविदा उव्वसी ।

३ सह० । होदव्वं । दूरारूढो खु पणओ असहणो । तदो  
तदो ।

० स नाम संभोगो यस्तादृशेषु प्रदेशेषु । ततस्ततः ।

८ तत्र खलु मन्दाकिन्याः पुलिनेषु गता सिकतापर्वतकेलीभिः  
क्रीडन्ती विद्याधरदारिका उदयवती नाम तेन राजर्षिणा निध्या-  
तेति कुपिता उर्वशी ।

३ भवितव्यम् । दूरारूढः खलु प्रणयः असहनः । ततस्ततः ।

१० चित्र० । तदो भट्टिणो अणुणअं अपडिवज्जमाणा गुरु-साव-  
संमूढ-हिअआ इथिआ-जण-परिहरणिज्जं कुमार-वणं  
पइष्टा । पवेसाणन्तरं च काणणोवन्तवत्ति लदाभावेण  
परिणदं से रूवं ।

११ सह० । णथि विहिणो अलङ्घुणिज्जं । तस्स अणुराअस्स  
अअं णाम एक-वदे ईरिसो अणथ्यो । अह किमवथ्यो  
सो राएसी ।

१२ चित्र० । तस्सि एव्व काणणे पियदमं विचिण्णन्तो अहो-

१० ततो भर्तुरनुनयमप्रतिपद्यमाना गुरुशापसंमूढहृदया स्त्री-  
जनपरिहरणीयं ॥ कुमारवनं प्रविष्टा । प्रवेशानन्तरं च काननोपा-  
न्तवर्तिलताभावेन परिणतमस्या रूपम् ।

११ नास्ति विधेरलङ्घनीयम् । तस्यानुरागस्य अयं नाम एकपद  
ईदृशोऽनर्थः । अथ किमवस्थः स राजर्षिः ।

१२ तस्मिन्नेव कानने प्रियतमां विचिन्वन्नहोरात्रानतिवाहयति ।

१२ K omits the stage-direction  
अनन्तरे जम्भालिका together with

the whole Prakrit stanza सह-  
अरि० &c.



रक्ते अदिवाहेदि । इमिणा उण णिव्बुदाणंपि उक्क-  
ण्ठा-कारिणा मेहोदण्ण अण्ठ्याहीणो हविस्सदि ।

अनन्तरे जम्भालिका ।

सहअरि-दुख्खालिध्वअं

सरवरअम्मि सिणिध्वअं ।

अविरल-वाह-जलोल्लअं

तम्मइ हंसी-जुअलअं ॥ ३ ॥

१३ सह० । सहि तारिसा आकिदि-विसेसा चिरं दुख्ख-भाइणो  
ण होन्ति । अवस्सं किंपि अणुग्गह-णिमित्तं भूओवि  
समाअम-कारणं हविस्सदि । ता एहि उदअम्मुहस्स  
भववदो सुज्जस्स उवट्ठाणं करेम्ह ।

अनन्तरे खण्डधारा ।

चिन्ता-दुम्मिअ-माणसिआ । सहअरि-दंसण-लालसिआ ॥

विसिअ-कमल-मणोहरए । विहरइ हंसी सरवरए ॥ ४ ॥

[ इति निष्कान्ते ।

प्रवेशकः ॥

एतेन पुनर्निर्वृतानामपि उत्कण्ठाकारिणा मेघोदयेन अनर्थाधीनो  
भविष्यति ।

सहचरीदुःखालीढं

सरोवरे स्निग्धम् ।

अविरलबाष्पजलाद्रिं

ताम्यति हंसीयुगलम् ॥ ३ ॥

१३ सखि तादृशा आकृतिविशेषाश्चिरं दुःखभागिनो न भवन्ति ।  
अवश्यं किमपि अनुग्रहनिमित्तं भूयोपि समागमकारणं भविष्यति ।  
तदेहि उदयोन्मुखस्य भगवतः सूर्यस्य उपस्थानं कुर्वः ।

चिन्तादूनमानसिका । सहचरीदर्शनलालसिका ॥

विकसितकमलमनोहरे । विहरति हंसी सरोवरे ॥ ४ ॥

गहणं गइन्द-णाहो पिअ-विरहुम्माअ-पअलिअ-विआरो ।  
विसइ तरु-कुसुम-किसलअ-भूसिअ-णिअ-देह-पम्भारो ॥ 5

इति पुरुरवसः प्रावेशिकी आक्षिप्तिका । ततः प्रविशति उन्मत्तवेणो राजा ।

१४ राजा । आः दुरात्मन् रक्षस्तिष्ठ तिष्ठ । क मे प्रियतमा-  
मादाय गच्छसि । हन्त शैलशिखराद् गगनमुत्पत्य  
बाणैर्मामभिवर्षति । [लोष्टं गृहीत्वा हन्तुं धावन् । अनन्तरे  
द्विपदिकया दिशोवलोक्य ।

हिअआहिअ-पिअ-दुख्खओ । सरवरए धुद-पख्खओ ॥  
वाहोवग्गिअ-णअणओ । तम्मइ हंस-जुआणओ ॥ 6 ॥

पुनर्विभाव्य ।

नवजलधरः संनद्धोयं न हसनिशाचरः  
सुरधनुरिदं दूराकृष्टं न नाम शरासनम् ।  
अयमपि पटुर्धारासारो न बाणपरंपरा  
कनकनिकषस्त्रिधा विद्युत् प्रिया न मर्मोवशी ॥ १ ॥

इति मूर्छितः पतति । द्विपदिकया उत्थाय निःश्वस्य ।

मइं जाणिअ मिअ-लोअणि णिसअरु कोइ हरेइ ।  
जाव णु णव-तलि सामल धाराधरु वरिसेइ ॥ 7 ॥

गहनं गजेन्द्रनाथः प्रियाविरहोन्मादप्रकटितविकारः ।  
विशति तरुकुसुमकिसलयभूषितनिजदेहप्राग्भारः ॥ 5 ॥

१४ हृदयाहितप्रियादुःखः । सरोवरे धुतपक्षः ॥  
बाष्पाववलिगतनयनः । ताम्यति हंसयुवा ॥ 6 ॥  
मया ज्ञातं मृगलोचनीं निशाचरः कोपि हरति ।  
यावन्नु नवतडित् श्यामलो धाराधरो वर्षति ॥ 7 ॥

St. 5. K U पिअ°. - U° प्पअलि-  
अ°, and K °पच्चअ°, for °पअलिअ°.  
K विसइ. K °प्पम्भारो°.

U om. इति in इति पुरुरवसः &c.

१४ St. 6. K U हिअआहिअपिअ°.

U °वज्जिअणअणओ.

St. 7. U णिसअरु for णिसअरु-  
U कोवि.

U णवतलि सामलि. K णवतडि  
सामल. U धाराधरु.

१५ विचिन्त्य । क नु खलु रम्भोरुगता स्यात् ।

तिष्ठेत् कोपवशात् प्रभावपिहिता दीर्घं न सा कुप्यति

स्वर्गायोत्पतिता भवेन्मयि पुनर्भावाद्रमस्या मनः ।

तां हर्तुं विबुधद्विषोपि न च मे शक्ताः पुरोवर्तिनीं

सा चात्यन्तमदर्शनं नयनयोर्यातेति कोयं विधिः ॥ २ ॥

१६ इति द्विपदिकया दिशोवलोक्य । सन्निश्वासम् । साक्षम् । अये परा-  
वृत्तभागधेयानां दुःखं दुःखानुबन्धि । कुतः ।

१६ जलधर संहरैतं कोपमाज्ञप्तः

अविरलधारासारदिङ्मुखकान्तः ।

ए अहं पृथ्वीं भ्रमन् यदि प्रियां प्रेक्षे

तदा यद्यत् करिष्यसि तत्तत् सहिष्ये ॥ ८ ॥

१६ St. 8. For the first pāda जल-  
हर° &c. K has जलधर संहर कोपनि  
आरतओ where the omission of  
एहु is apparently accidental, the  
words कोपनि appear to stand  
for कोपनि, and आरतओ for आदत्त-  
ओ. Ranganātha actually reads  
कोपनि for कोपई. The form को-  
पई or कोपनि (the नि representing  
the anusvāra elongated on  
the ए) appears to be the ac-  
cusative singular of कोप. The  
reading कोप मइ read by Lenz  
and the Calcutta prints ap-  
pears to owe its origin to a  
wrong emendation of कोपई (or  
कोपनि). U reads कोप for कोपई.  
-आदत्तओ appears to be used

here for आपत्तओ, ढ and ण being  
often interchangeable in the  
Prākṛits, e. g. in Pāṇchgaṇi for  
Pāṇchgaḍhi, Dongargaṇ for  
Dongargaḍh.-K पिहवि. We  
with U and Ranganātha. K  
U and Ranganātha करीहसि for  
करीहिसि.

U °सुदुक्कन्तओ. U ए मइ पुहुवि  
भमन्तो जइ पियं पेलिखमि । तच्चे &c.  
K भमन्ते. K पेलिखहिमि.-K पिअं  
for पिअ.

१७ St. 9. K मधुम्माइअ°. U परहु-  
अरत्तरुपई. U पसरिअ.-K °वेलिर°.  
U °पआरेण, K °पआरं. K णच्चई.  
U कपअरू.

St. 10. U. तह झीणगई for बहु  
झीणगई which we read with K.

अयमेकपदे तथा वियोगः  
 प्रियया चोपनतः सुदुःसहो मे ।  
 नववारिधरोदयादहोभि-  
 र्भविष्यं च निरातपद्विरम्यैः ॥ ३ ॥

अनन्तरे चर्चरी ।

जलहर संहर एहु कोपइ आढत्तओ  
 अविरल-धारासार-दिसा-मुह-कन्तओ ।  
 ए मइं पुहवि भमन्तो जइ पिअ पेखिखमि  
 तव्वे जंजु करीहिसि तंतु सहीहिमि ॥ ४ ॥

१७ विहस्य । मुधैव खलु मनसः परितापवृद्धिरुपेक्ष्यते । यथा  
 मुनयोपि व्याहरन्ति राजा कालस्य कारणमिति ।  
 तत् किमहं जलदसमयं न प्रत्यादिशामि ।

अनन्तरे चर्चरी ।

गन्धुम्माइअ-महुअर-गीएहिं  
 वज्जन्तोहिं परहुअ-तूरोहिं ।  
 पसरिअ-पवणुव्वेल्लिअ-पल्लव-णिअरु  
 सुललिअ-विविह-पआरं णच्चइ कप्प-अरु ॥१॥

इति नर्तित्वा । अथ वा न प्रत्यादिशामि यदा प्रावृ-  
 षेण्यैरेव लिङ्गैर्मम राजोपचारः संप्रति । कथमिव ।

विद्युल्लेखाकनकरुचिरं श्रीवितानं ममाभ्रं  
 व्याधूयन्ते निचुलतरुभिर्मञ्जरीचामराणि ।  
 वर्मच्छेदात् पटुतरगिरो बन्दिनो नीलकण्ठा  
 धारासारोपनयनपरा नैगमाः सानुमन्तः ॥ ४ ॥

१७

गन्धोन्मादितमधुकरगीतै-  
 र्वाद्यमानैः परभृततूयैः ।  
 प्रसृतपवनोद्वेल्लितपल्लवनिकरः  
 सुललितविविधप्रकारं नृत्यति कल्पतरुः ॥ १ ॥

१० भवतु । किमेवं परिच्छदश्लाघया । यावदस्मिन् कानने  
तां प्रियामन्वेषयामि । पुनश्चर्चरीपाठस्यान्ते भिन्नकः ।

दइआ-रहिओ अहिअं दुहिओ ।  
विरहाणुगओ परिमन्थरओ ॥  
गिरि-काणणए कुसुमुज्जलए ।  
गज-जूह-वई बहु झीण-गई ॥ १० ॥

विलोक्य । हन्त व्यवसितस्य मे संदीपनमिव संवृत्तम् । कुतः ।  
आरक्तराजिभिरियं कुसुमैर्नवकन्दली सलिलगर्भैः ।  
कोपादन्तर्बाष्पे स्मरयति मां लोचने तस्याः ॥ ५ ॥

११ इतो गतेति कथं नु तत्रभवती मया सूचयितव्या ।

पद्भ्यां स्पृशेद् वसुमतीं यदि सा सुगात्री  
मेधाभिवृष्टसिकतासु वनस्थलीषु ।  
पश्चान्नता गुरुनितम्बतया ततोस्या  
दृश्येत चारुपदपङ्क्तिरलक्तकाङ्का ॥ ६ ॥

१० दयितारहितोधिकं दुःखितो ।  
विरहानुगतः परिमन्थरः ॥  
गिरिकानने कुसुमोज्ज्वले ।  
गजयूथपतिर्बहु क्षीणगतिः ॥ १० ॥

१८ U inserts the following stage-direction in place of विलोक्य viz: अनन्तरे द्विपदिकया परिक्रम्य अवलोक्य च सहर्षम्. K omits them, and with, perhaps, good reason. For सहर्षम् would seem

to be wrong, because, as the sequel shows, the King is sorry. It is not possible to know whether Ranganātha read the words.

२० द्विपदिकया परिक्रम्य अवलोक्य च सहर्षम् । उपलब्धमुपलक्षणं  
येन तस्याः कोपनाया मार्गेऽनुमीयते ।

हतोष्ठरागैर्नयनोदबिन्दुभि-

निमग्ननाभेर्निपतद्भिरङ्कितम् ।

च्युतं रुषा भिन्नगतेरसंशयं

शुकोदरश्याममिदं स्तनांशुकम् ॥ ७ ॥

२१ विभाव्य । कथम् । सेन्द्रगोपं नवशाद्वलमिदम् । कुतो नु  
खलु निर्जने वने प्रियाप्रवृत्तिरवगमयितव्या । दृष्ट्वा । अये  
आसारोच्चसितशैलेयस्थलीपाषाणमारूढः

आलोकयति पयोदान्

प्रवलपुरोवातताडितशिखण्डः ।

केकागर्भेण शिखी

दूरोन्नमितेन कण्ठेन ॥ ८ ॥

२२ उपेत्य । यावदेनं पृच्छामि । अनन्तरे खण्डकः ।

संपत्त-विमूर्णओ ।

तुरिअं पर-वारणओ ॥

पिअदम-दंसण-लालसओ ।

गअ-वरु विस्मिअ-माणसओ ॥ 11 ॥

तेन खण्डकान्ते चर्चरी ।

बंहिण पइं इअ अम्मथिअमि आअख्वहि मं ता ।

एथ्य वण भमन्ते जइ पइं दिठ्ठी सा मह कन्ता ॥

णिसमाहि मिअङ्क-सरिस-वअणा हंस-गई ।

ए चिण्हे जाणीहिसि आअखिखउ तुइअ मई ॥ 12 ॥

चर्चरिकया उपविश्य अञ्जलिं बद्धा ।

२२

संप्राप्तविमूर्णः ।

त्वरितं परवारणः ॥

प्रियतमादर्शनलालसः ।

गजवरो विस्मितमानसः ॥ 11 ॥

बंहिण त्वामित्यभ्यर्थये आचक्ष्व मे तत् ।

अत्र वने भ्रमता यदि त्वया दृष्टा सा मम कान्ता ॥

निशामय मृगाङ्कसदृशवदना हंसगतिः ।

अनेन चिह्नेन ज्ञास्यस्याख्यातं तव मया ॥ 12 ॥

२२ St. 11. U K पिअत[K द]मदं°.

K गअवर.

U खण्डकेन for खण्डकान्ते.

St. 12. U K om. इअ after बंहिण पइं which we read with Ranganâtha. U तुमं for the पइं before इअ. U and Ranganâtha: अम्मथिअमि. U आअखिखहि. U मे तास् for मं ता.

U for the 2nd pâda: एथ्य

अरणे भ्रमन्ते जइ दिठ्ठी सा महु कन्ता. U considers the verses from बंहिण up to कन्ता as one full stanza and what follows as a separate one.—K अथ्य for एथ्य. K आअखिखउ for आअखिख.

U णिसम्मिहि मिअङ्कसरिसे वअणे हंसगई. K U जाणीहिसि. We with Lenz.

नीलकण्ठ ममोत्कण्ठा वनेस्मिन् वनिता त्वया ।

दीर्घापाङ्गा सितापाङ्गा दृष्टा दृष्टिश्चमा भवेत् ॥ ९ ॥

२३ चर्चरिकया अवलोक्य । कथमदच्चा प्रतिवचनं नर्तितुं प्र-  
वृत्तः । किं नु खलु हर्षकारणमस्य । विचिन्त्य । भवतु ।  
विदितमेतत् ।

मृदुपवनविभिन्नो मत्प्रियाया विनाशाद्

घनरुचिरकलापो निःसपत्नोस्य जातः ।

रतिविगलितबन्धे केशहस्ते सुकेश्याः

सति कुसुमसनाथे किं करोत्येष बर्ही ॥ १० ॥

२४ भवतु । परव्यसननिवृत्तं न खल्वेनं पृच्छामि । अनन्तरे खुरकः ।

विज्जइश्चर-काणण-लीणओ ।

दुख्ख-विणिग्गअ-वाहुप्पीडओ ॥

दूरोसारिअ-हिअआणन्दओ ।

अम्बर-माणे भमइ गइन्दओ ॥ १३ ॥

खुरकान्ते चर्चरी । हेले हेले

परहुअ महुर-पलाविणि कन्ति ।

णन्दण-वण सच्छुन्द भमन्ति ॥

२४

विद्याधरकाननलीनः ।

दुःखविनिर्गतबाष्पोत्पीडः ॥

दूरोत्सारितहृदयानन्दः ।

अम्बरमानेन भ्रमति गजेन्द्रः ॥ १३ ॥

२३ U has पुनश्चर्चरी after प्रवृत्तः.

२४ St. 13. K विद्वद्भिर° . U विणि-  
ग्गद° .

U दूरासारिअ° . U भमई.

U हेले हेले.

St. 14. K wrongly om. कन्ति.  
U नन्दणवणे. K भमन्तो गइन्दअे  
for भमन्ति. U K सच्छेदं. We  
with Lenz.



जइ पइं पिअअम सा महु दिट्ठी ।  
ता आअखुहि महु परपुट्ठि ॥ 14 ॥

एतदेव नर्तित्वा । वलन्तिकया उपसृत्य जानुभ्यां स्थित्वा । भवति

त्वां कामिनो मदनदूतिमुदाहरन्ति  
मानावभङ्गनिपुणं त्वममोघमस्त्रम् ।

परभृते मधुरप्रलापिनि कान्ते ।  
नन्दनवने स्वच्छन्दं भ्रमन्ति ॥  
यदि त्वया प्रियतमा सा मम दृष्टा ।  
तदाचक्ष्व मम परपुष्टे ॥ 14 ॥

K U तुइ for पइं which we with Ranganâtha. U दिट्ठा and wrongly reads आअ महु परपुट्ठी for the fourth pāda. K आअ-खुहि for आअखुहि. We with Ranganâtha. For वलन्तिकया which we with U and Ranganâtha, K has चलिकया. Both K ( see footnote on IV. २४ ) and U omit the words परिक्रम्य । इयमातपान्तसंयुक्षितमदा जम्बूविटपम-ध्यास्ते परभृता । विहंगमेषु पण्डिता जा-तिरेषा । यावदेनामभ्यर्धये which the other MSS. read before त्वां का-

मिनो &c. (see IV. २४.) But after पृच्छामि and before the words अनन्तरे खुरकः at the beginning of २४. U inserts the following, viz. द्विपदिकया दिशोवलोक्य । अये इयमातपान्तसंयुक्षितमदा जम्बूविटपम-ध्यास्ते परभृत् (sic) विहंगेषु पण्डितैषा जातिः । यावदेनां पृच्छामि. It is not possible to ascertain whether Ranganâtha read the words. He does not refer to them either here or after Stanza १० (मृदुपवनविभिन्नो &c.).

तामानय प्रियतमां मम वा समीपं

मां वा नयाशु कलभाषिणि यत्र कान्ता ॥ ११ ॥

२५ वामकेन किञ्चिद् वलित्वा । आकाशे किमाह भवती । कथं  
त्वामेवमनुरक्तं विहाय गतेति । शृणोतु भवती ।

कुपिता न तु कोपकारणं

सकृदप्यात्मगतं स्मराम्यहम् ।

प्रभुता रमणेषु योषितां

न हि भावस्खलितान्यपेक्षते ॥ १२ ॥

२६ कथं कथाच्छेदकारिणी स्वकार्य एव सक्ता ।

महदपि परदुःखं शीतलं सम्यगाहुः

प्रणयमगणयित्वा यन्ममापद्रुतस्य ।

अधरमिव मदान्धा पातुमेषा प्रवृत्ता

फलमभिमुखपाकं राजजम्बूद्वुमस्य ॥ १३ ॥

२७ एवंगतेपि प्रियेव मे मञ्जुस्वनेति न कोपोस्याम् । इतो वयम्—  
द्विपदिकया परिक्रामितकेन । कर्णं दत्त्वा । अये दक्षिणेन प्रि-

२५ After अपेक्षते U has ससंभ्रममुप-  
विश्य । अनन्तरं जानुभ्यां स्थित्वा कुपिते-  
ति पठित्वा विलोक्य । कथं कथाच्छेदं  
&c.

२७ For द्विपदिकया परिक्रामितकेन कर्णं  
दत्त्वा which we read with K,  
U has द्विपदिकया परिक्रम्यावलोक्य च ।

याचरणनिक्षेपशंसी नूपुररवः । यावदत्र गच्छामि ।  
परिक्रम्य ।

पिअअम-विरह-किलामिअ-वअणओ ।

अविरल-वाह-जलाउल-णअणओ ॥

दूसह-दुरुख-विसंठुल-गमणओ ।

पसरिअ-उरु-ताव-दीविअ-अङ्गओ ॥

अहिअं दुम्मिअ-माणसओ ।

काणण भमइ गइन्दओ ॥ १५ ॥

इति ककुभेन षडुपभङ्गाः । अनन्तरे द्विपदिकया दिशोबलोक्य ।

पिअ-करिणी-विछोइअओ गुरु-सोआणल-दीविअओ ।

वाह-जलाउल-लोअणओ करि-वरु- भमइ समाउलओ ॥ १६ ॥

अहो धिक् धिक् ।

मेघश्यामा दिशो दृष्ट्वा मानसोत्सुकचेतसाम् ।

कृजितं राजहंसानां नेदं नूपुरशिञ्जितम् ॥ १४ ॥

प्रियतमाविरहक्लान्तवदनः ।

अविरलबाष्पजलाकुलनयनः ॥

दुःसहदुःखविसंष्टुलगमनः ।

प्रसृतगुरुतापदीप्ताङ्गः ॥

अधिकं दूनमानसः ।

कानने भ्रमति गजेन्द्रः ॥ १५ ॥

प्रियकरिणीवियुक्तो गुरुशोकानलदीप्तः ।

बाष्पजलाकुललोचनः करिवरो भ्रमति समाकुलः ॥ १६ ॥

K पसरितावमणोरुवदिविअङ्गओ.  
We with U.

U adds दारिअं गओ after माण-  
सओ. Ranganātha reads दारिअं  
गओ (दरिं गतः) at the beginning

of the pāda काणण &c. and reads  
काणणं for काणण. K काकणे.—U  
परिभमइ-

K wrongly विअओ for विछोइ-  
अओ.

२८ भवतु । यावदेते मानसोत्सुकाः पतत्रिणः सरसो नो-  
 त्पतन्ति तावदेतेभ्यः प्रियाप्रवृत्तिरवगमयितव्या । वलन्तिकया  
 उपेत्य । भो भो जलविहंगमराज

पश्चात् सरः प्रति गमिष्यसि मानसं तत्  
 पाथेयमुत्सृज विसं ग्रहणाय भूयः ।

मां तावदुद्धर शुचो दयिताप्रवृत्त्या  
 स्वार्थात् सतां गुह्यतरा प्रणयिक्रियैव ॥ १५ ॥

---

२८ For वलन्तिकया which we with | U, K has चलिकया.

२९ यथोन्मुखो विलोकयति मानसोत्सुकेन मया न लक्षितेत्येवं  
वचनमाह । उपविश्य चर्चरी ।

रेरे हंस किं गोइज्जइ

इति नर्तित्वोत्थाय ।

यदि हंस गता न ते नतभ्रूः  
सरसो रोधसि दर्शनं प्रिया मे ॥  
मदखेलपदं कथं नु तस्याः  
सकलं चोर गतं त्वया गृहीतम् ॥ १६ ॥  
गइ-अणुसारे मइं लखिज्जइ ॥

३० चर्चरिकया उपसृत्य अञ्जलिं बद्ध्वा अतश्च

हंस प्रयच्छ मे कान्तां गतिरस्यास्तया हता ।  
विभावितैकदेशेन देयं यदभियुज्यते ॥ १७ ॥

पुनश्चर्चरी ।

कइं पइं सिखिखउ ए गइ लालस ।  
सा पइं दिट्ठी जहण-भरालस ॥ १७ ॥

३१ पुनश्चर्चरी । हंस प्रयच्छेत्यादि पठित्वा द्विपदिकया निरूप्य विहस्य । एष  
चोरानुशासी राजेति भयादुत्पतितः । परिक्रम्य । अयम्

२९ रेरे हंस किं गोप्यते ।

गत्यनुसारेण मया लक्ष्यते ॥

३० केन तव शिक्षिता एषा गतिर्लालसा ।

सा त्वया दृष्टा जघनभरालसा ॥ १७ ॥

२९ U अरे. K अरेरे, We with Ranganātha. K गोविज्जइ.

३० U कइ पइं सिखिखउ, and K कं पइ सिखिखउ. We with Ranganātha. K U जघण. We with Ranga-

nātha. After लालस U reads पुनश्चर्चरी. U तुइ for पइं.

U सानुनयं bef. the stage-direction हंस प्रयच्छ &c.

इदानीं प्रियासहायश्चक्रवाकः । तावदेनं पृच्छामि ।

अनन्तरे कुटिलिका ।

मम्मर-रणिअ-मणोहरए ।

मल्लघटी । कुसुमिअ-तरु-वर-पल्लवए ।

चर्चरी । दइआ-विरहुम्माइअओ ।

काणण भमइ गइन्दओ ॥ 18 ॥

द्विलयान्ते चर्चरी । गोरोअण-वण्णा चक्का भणहि मइं ।

महु-वासर कीलन्ती धणिअ ण दिट्ठी पइं ॥19॥

चर्चरिकया उपसृत्य जानुभ्यां स्थित्वा ।

रथाङ्गनामन् वियुतो रथाङ्गश्रोणिविम्बया ।

अयं त्वां पृच्छति रथी मनोरथशतैर्वृतः ॥ १८ ॥

३१

मर्मररणितमनोहरे ।

कुसुमिततरुवरपल्लवे ।

दयिताविरहोन्मादितः ।

कानने भ्रमति गजेन्द्रः ॥ 18 ॥

गोरोचनवर्ण चक्र भण मम ।

मधुवासरे क्रीडन्ती धनिका न दृष्टा त्वया ॥ 19 ॥

St. 18 U °म्माइओ. K U  
काणणे. K गइन्दअओ. K U भणइ  
for भणहि which we with Ranga-

nātha. U मए for मइ.-U धणे  
[ = णि?] अण दिट्ठा पिआ. U चर्च-  
रीकया.

- ३२ कथम् कः क इत्याह । मा तावत् । न खलु विदितोऽहमस्य ।  
 सूर्याचन्द्रमसौ यस्य मातामहपितामहौ ।  
 स्वयं वृतः पतिर्द्वाभ्यामुर्वश्या च भुवा च यः ॥ १९ ॥
- ३३ कथम् तूष्णीं स्थितः । भवतु । उपालप्स्ये तावदेनम् ।  
 सरसि नलिनीपत्त्रेणापि त्वमावृतविग्रहां  
 ननु सहचरीं दूरे मत्वा विरौषि समुत्सुकः ।  
 इति च भवतो जायास्नेहात् पृथक्स्थितिभीरुता  
 मयि च विधुरे भावः कान्ताप्रवृत्तिपराङ्मुखः ॥ २० ॥
- ३४ सर्वथा मदीयानां भागधेयानां विपर्यायेण प्रभावप्रकाशः ।  
 यावदन्यमवकाशमवगाहे । पदान्तरे स्थित्वा । भवतु  
 न तावद् गच्छामि । द्विपदिकया परिक्रम्य अवलोक्य च ।  
 इदं रुणद्धि मां पद्ममन्तःकूजितषट्पदम् ।  
 मया दष्टाधरं तस्याः ससीत्कारमिवाननम् ॥ २१ ॥

३३ U after एनम् adds: जानुभ्यां  
 स्थित्वा । युक्तं तावत् । आत्मानुमानेन

वर्तितुम् । अतः ।

३५ भवतु । अस्मिन्नेव कमलाध्यासिनि मधुकरे प्रणयित्वं  
करिष्ये । इतो गतस्यानुशयो मा भूदिति । अस्यान्तरे  
अर्धद्विचतुरस्रकः ।

एककम-वट्टिअ-गुरुअर-पेम्म-रसे ।

हंस-जुआणओ कीलइ काम-रसे ॥ २० ॥

चतुरस्रकेण उपेल अज्जलि बद्धा ।

मधुकर मदिराक्ष्याः शंस तस्याः प्रवृत्ति-

विभाव्य ।

वरतनुरथ वा ते नैव दृष्टा प्रिया मे ।

यदि सुरभिमपास्यस्तन्मुखोच्छ्वासगन्धं

तव रतिरभविष्यत् पुण्डरीके किमस्मिन् ॥ २२ ॥

३६ साधयामस्तावत् । द्विपदिकया परिक्रामितकेन । एष नीप-  
स्कन्धनिषण्णहस्तः करिणीसहायो नागराजस्तिष्ठति ।  
अस्मात् प्रियोदन्तमुपलप्स्ये यावदुपसर्पामि । कुटिलिकया ।

३५ एकैकवर्धितगुरुतरप्रेमरसेन ।

हंसयुवा क्रीडति कामरसेन ॥ २० ॥

३६ U °गुरुअपेम्मरसे. K °पेम्मरसे.

Neither K nor U has before  
हंसजु° in the second line, the  
सरे which is read by Ranganā-  
tha, Lenz and the Calcutta  
prints. Ranganātha observes,  
however, रसे इति पदहीनो वा पाठः,

i. e. "another version of the  
lines omits the words रसे."

U प्रसृत्य for उपेल.

३६ °विरहसं° is what Lenz and the  
Calcutta prints as well as our  
own MSS. U and K read. But  
does not the metre require the



करिणी-विरह-संताविअओ ॥

मल्लघटी ।

काणणए गन्धुधअ-महुअरु ॥ २१ ॥

अतोन्तरे विलोक्य । भवतु न त्वरा कार्या ।

अयमचिरोद्गतपल्लव-

मुपनीतं प्रियकरेणुहस्तेन ।

अभिलषतु तावदासव-

सुरभिरसं सल्लकीभङ्गम् ॥ २३ ॥

३६

करिणीविरहसंतापितः ॥

कानने गन्धोद्धतमधुकरः ॥ २१ ॥

ह to be long' करिणीविरहा would as usual mean करिणीविरहात्. Or करिणी-विरहे, the instrumental, would do equally well. Or have we to read करिणी-विरह-संता-विअओ ? Or we may read करिणी-

विरह-संताविअओ. In the latter case the short सं would well accord with सतावना (سَناوَنَا) in Hindustani.

U काणणे.-K गण्डुधुअ°.

३७ क्षणमात्रं स्थित्वा । स्थानकेन अवलोक्य । हन्त कृताह्निकः सं-  
वृत्तः । भवतु पृच्छामि ।

हउं पइं पुछ्छिमि अख्खहि गअ-वरु  
ललिअ-पहारे णासिअ- तरु-वरु ।  
दूर-विणिज्जिअ-ससहरु-कन्ती  
दिट्ठी पिअ पइं संमुह जन्ती ॥ २२ ॥

पदद्वयं पुरत उपसृत्य ।

मदकल युवतिशशिकला  
गजयूथप यूथिकाशवलकेशी ।  
स्थिरयौवना स्थिता ते  
दूरालोके सुखालोका ॥ २४ ॥

३८ सहर्षम् । अनेन स्निग्धमन्द्रेण गर्जितेन प्रियोपलम्भशंसिना  
समाश्वासितोऽस्मि । साधर्म्याच्च त्वयि मे भूयसी प्रीतिः ।  
मामाहुः पृथिवीभृतामधिपतिं नागाधिराजो भवान्  
अव्युच्छिन्नपृथुप्रवृत्तिं भवतो दानं ममाप्यर्थिषु ।  
स्त्रीरत्नेषु ममोर्वशी प्रियतमा यूथे तवेयं वशा  
सर्वं मामनु ते प्रियाविरहजां त्वं तु व्यथां मानुभूः ॥२५॥

३७ अहं त्वां पृच्छामि आचक्ष्व गजवर  
ललितप्रहारेण नाशिततरुवर ।  
दूरविनिर्जितशशधरकान्तिः  
दृष्टा प्रिया त्वया संमुखं यान्ती ॥ २२ ॥

३७ U has अहं वं, and K हंडु तुइ  
पयि, for हउं पइं Ranganātha  
हइं पइं. U and Ranganātha  
आअख्खहि.

K ललिअप्पहारे. U °प्पहारेण.  
K दूरं वणिज्जिअमंसहरुकन्ता.  
U प्पिअ.

३९ सुखमास्तां भवान् । साधयामस्तावत् । पार्श्वतो दष्टिं दत्त्वा ।  
अये सुरभिकन्दरो नाम विशेषरमणीयः सानुमाना-  
लोक्यते । प्रियश्चायमप्सरसाम् । अपि नाम सुततुर-  
स्योपत्यकायामुपलभ्येत । परिक्रम्य अवलोक्य च । हन्त मदी-  
यैर्दुरितपरिणामैर्मघोपि शतहृदाशून्यः संवृत्तः । तथापि  
शिलोच्चयमेतमपृष्ट्वा न निवर्तिष्ये ।

अनन्तरे खण्डिका ।

पसरिअ-खर-खुर-दारिअ-मेइणि वण-गहणे अविचालु ।  
परिसप्पइ पेड्डुह लीणो गिअ-कज्जुज्जुअ कोलु ॥ २३ ॥

अपि वनान्तरमल्पकुचान्तरा

श्रयति पर्वत पर्वसु संनता ।

इदमनङ्गपरिग्रहमङ्गना

पृथुनितम्ब नितम्बवती तव ॥ २६ ॥

४० कथं तूष्णीमास्ते । शङ्के विप्रकृष्टो न शृणोतीति ।

समीपेस्य गत्वा पुनरेनं पृच्छामि । अनन्तरे चर्चरी ।

फलह-सिला-अल-णिम्मल-णिइइरु ।

बहु-विह-कुसुमे विरइअ-सेहरु ॥

३९ प्रसृतखरखुरदारितमेदिनिर्वनगहनेऽविचलः ।

परिसर्पति पश्यत लीनो निजकार्योद्युक्तः कोलः ॥ २३ ॥

४० स्फटिकशिलातलनिर्मलनिर्झर ।

बहुविधकुसुमैर्विरचितशेखर ॥

३९ U ins. द्विपदिकया परिक्रम्यावलोक्य  
च after भवान् and omits साधयाम-  
स्तावत् and the following stage-  
direction.

U पसरिअ°. U अविचुल.

U परिसकइ; K परिसंकइ. U पे-

खल्ल for पेड्डुह. K लीणे. K  
and U and Ranganātha all  
read °कज्जुज्जुअ. But the M-tr  
would require °कज्जुज्जुअओ.  
K कोल.

किण्णर-महुरुगीअ-मणोहर ।

देखावहि महु पिअअम महिहर ॥ 24 ॥

इति परिक्रम्य अञ्जलिं बद्धा ।

किंनरमधुरोद्गीतमनोहर ।

दर्शय मम प्रियतमां महीधर ॥ 24 ॥

\* St. 24. K and U and Ranganâtha too फलिअ° for फलिह°. U °कुसुमविर्°. K °कुसुमविणामिअकेसर°. We with Lenz and the Calcutta Prints, except that we read

the ह in सेहर with Ranganâtha.

U °महुअर° for °महुर°. K °महुरुगीअ°. U पिअअम.

U चचैरीकयोपसृत्य for इति परिक्रम्य.

सर्वक्षितिभृतां नाथ दृष्टा सर्वाङ्गमुन्दरी ।

रामा रम्ये वनान्तेऽस्मिन् मया विरहिता त्वया ॥२७॥

४१ आकर्ष्य । सहर्षम् । कथं यथाक्रमं दृष्टेत्याह । भवानपि अतः  
प्रियतरं शृणोतु । क्व तर्हि मम प्रियतमा । नेपथ्ये तदेवाकर्ष्यम् ।  
हा धिक् । ममैवायं कन्दरमुखविसर्पी प्रतिशब्दः । विषादं  
रूपयित्वा । श्रान्तोस्मि । अस्यास्तावद् गिरिनद्यास्तीरे स्थि-  
तस्तरङ्गवातमासेविष्ये । इमां नवाम्बुकलुषामपि स्रोतो-  
वहां पश्यतो मे रमते मनः ।

तरङ्गभ्रूभङ्गा क्षुभितविहगश्रेणिरसना  
विकर्षन्ती फेनं वसनमिव संरम्भशिथिलम् ।  
यथाविद्धं याति स्वलितमभिसंधाय बहुशो  
नदीभावेनेयं ध्रुवमसहना सा परिणता ॥ २८ ॥

४२ भवतु । याचिष्ये तावदेनाम् । अनन्तरे कुटिलिका ।

पसीअ पिअअम सुन्दरिए णए ।

खुहिआकरुण-विहङ्गमए णए ॥

सुर-सरि-तीर-समूमुअए णए ।

अलि-उल-झङ्कारिए णए ॥ २५ ॥

कुटिलिकान्तरे चर्चरी ।

पुव्व-दिसा-पवणाहअ-कल्लोलगअ-बाहओ

मेहअ अङ्गे णच्चइ सललिअ जलणिहि-णाहओ ।

हंस-विहङ्गम-कुङ्कुम-सङ्ख-कआभरणु

करि-मअराउल-कसणल-कमल-कआवरणु ॥

४३

प्रसीद प्रियतमे सुन्दरि नदि ।

धुभिताकरुणविहंगमे नदि ॥

सुरसरित्तीरसमुत्सुके नदि ।

अलिकुलझङ्कारिते नदि ॥ २५ ॥

पूर्वदिक्पवनाहतकल्लोलोद्गतबाहुः

मेघाङ्गैर्नृत्यति सललितं जलनिधिनाथः ।

हंसविहङ्गमकुङ्कुमशङ्खकृताभरणः

करिमकराकुलकृष्णलकमलकृतावरणः ॥

४२ U K read पसिअ, But the metre requires the सि to be long. U खुहिअ°.

K °कल्लोलगअ° U °वाहओ. U मेहअङ्गे णच्चइ. K णिच्चइ. K जलणिहि°. K is somewhat uncertain about the end of the pâda हंसवि° &c. It read at first °सं-

खउआआभरणु and then seems to have corrected it into °संखउआमाभरणु. U and Ranganâtha read the line thus : हंसरहङ्गसङ्खकुङ्कुमकआभरणु. U in the pâda करिमअराउल° &c. has °किसण° for °कसण°. U °कआभरणू for °कआवरणु. K °सलिलुव्वेलिअ°. K om.

वेला-सलिलुव्वेल्लिअ-हथ-दिण्ण-तालु

ओथ्थरइ दस दिस रुन्धेविणु णव-मेह आलु ॥ २६ ॥

इत्युपसृत्य अञ्जलिं कृत्वा ।

तयि निबद्धरतेः प्रियवादिनः

प्रणयभङ्गपराङ्मुखचेतसः ।

कमपराधलवं मम पश्यसि

त्यजसि मानिनि दासजनं यतः ॥ २९ ॥

४३ अथ वा परमार्थसरिदेवैषा । न खल्वृषी पुरुरवस-  
मपहाय समुद्राभिसारिणी भविष्यति । भवतु । अनिर्वे-  
दप्राप्याणि श्रेयांसि । यावदमुमेव प्रदेशं गच्छामि  
यत्र मे नयनयोः सुनयना तिरोभूता । परिक्रम्य अवलोक्य ।  
हन्त दृष्टमुपलक्षणं तस्या मार्गस्य ।

रक्तकदम्बः सोयं

प्रियया घर्मान्तशंसि यस्यैकम् ।

कुसुममसमग्रकेसर-

विषममपि कृतं शिखाभरणम् ॥ ३० ॥

वेलासलिलोव्वेल्लितदत्तहस्ततालः

अवस्तृणाति दश दिशो रुद्धा नवमेघकालः ॥ २६ ॥

the pāda ओथ्थरइ &c. wholly.  
U 'मेहआलु, U चर्चरिकयोपसृत्य  
जानुभ्यां स्थित्वा for [इत्युपसृत्य] अञ्ज-  
लिं कृत्वा.

४३ From हन्त up to शिखाभरणम्  
is here om. by U and read  
after परिभवास्पदं दशाविपर्ययः in  
४७A, below.

४४ विलोक्य । इमं तावत् प्रियाप्रवृत्तिनिमित्तं सारङ्गमासी-  
नमभ्यर्थये ।

अभिनवकुसुमस्तवकिततरुवरस्य परिसरे  
मदकलकोकिलकूजितरवन्नङ्कारमनोहरे ।  
नन्दनविपिने निजकरिणीविरहानलेन संतप्तो  
विचरति गजाधिपतिरैरावतनामा ॥ २७ ॥

गलितकः ॥ जानुभ्यां स्थित्वा ।

कृष्णशारच्छविर्योसौ दृश्यते काननश्रिया ।  
वनशोभावलोकाय कटाक्ष इव पातितः ॥ ३१ ॥

४५ विलोक्य । किं नु खलु मामवधीरयन्निव अन्यतोमुखः  
संवृत्तः । दृष्ट्वा ।

अस्यान्तिकमायान्ती  
शिशुना स्तनपायिना मृगी रुद्धा ।

४४ U अभिनवकुसुमिततरुवरपरिसरे म-  
दकलकोकिलकूजितरवन्नङ्कारमनोहरनन्दनविपि-  
ने ॥ निजकरिणीविरहानलेन संतप्तो &c.  
K omits the word गलितकः ॥  
४५ U om. सुर° in सुरसुन्दरि. K U  
जवण°. We with Ranganātha.

U °घणत्थाणि; K °घणत्तणुत्थाणि. K  
स्थिर°. -K °सरीर.

K गजणुज्जल°. K दिट्ट. U जइ  
for पइ U उत्तारेहि; K उत्तारह.  
We with Ranganātha.



तामयमनन्यदृष्टि-

सुग्रीवो विलोकयति ॥ ३२ ॥

इति नर्तित्वा चर्चरी ।

सुर-सुन्दरि जहण-भरालस पीणुत्तुङ्ग-घण-थ्यणी

थिर-जोव्वण तणु-सरीरि हंस- गई ।

गअणुज्जल-काणणे मिअ-लोअणि भमन्ते

दिट्ठी पई तह विरह-समुद्दन्तरे उत्तारहि मई ॥ २८ ॥

४६ उपसृत्य अञ्जलिं बद्ध्वा । हंहो यूथपते

अपि दृष्टवानसि मम प्रियां वने

कथयामि ते तदुपलक्षणं शृणु ।

पृथुलोचना सहचरी यथैव ते

सुभगं तथैव खलु सापि वीक्षते ॥ ३३ ॥

४७ कथमनादृत्य मद्वचनं कलत्राभिमुखं स्थितः । उपपद्यते ।

परिभवास्पदं दशाविपर्ययः । इतो वयम्—परिकामितकेन

अवलोक्य । शिलाभेदान्तरगतं किमेतदालोक्यते ।

प्रभालेपी नायं हरिहतमृगस्यामिषलवः

स्फुलिङ्गः स्यादग्रेर्गगनमभिवृष्टं पुनरिदम् ।

४५ सुरसुन्दरी जघनभरालसा पीनोत्तुङ्गघनस्तनी

स्थिरयौवना तनुशरीरा हंसगतिः ।

गगनोज्ज्वलकानने मृगलोचना भ्रमता

दृष्टा त्वया तर्हि विरहसमुद्रान्तरादुत्तारय माम् ॥ २८ ॥

४८ विभाव्य ।

अये रक्ताशोकस्तबकसमरागो मणिरयं  
यमुद्धर्तुं पूषा व्यवसित इवालम्बितकरः ॥ ३४ ॥

४९ हरति मे मनः । आदास्ये तावदेनम् ।

पणइणि-बद्धासाइअओ  
वाहाउल-णिअ-णअणओ ।  
गअ-इव गहणे दूहिअओ  
भमइ ख्खामिअ-वअणओ ॥ २९ ॥

द्विपदिकया उपसृत्य । ग्रहणं नाटयति । अथ वा

मन्दारपुष्पैरधिवासितायां  
यस्याः शिखायामयमर्पणीयः ।  
सैव प्रिया संप्रति दुर्लभा मे  
किमेनमस्रोपहतं करोमि ॥ ३५ ॥

५० नेपथ्ये । वत्स गृह्यतां गृह्यताम् ।

संगमनीय इति मणिः  
शैलमुताचरणरागयोनिरयम् ।  
आवहति धार्यमाणः  
संगममचिरात् प्रियजनेन ॥ ३६ ॥

५१ राजा । कर्णे दत्त्वा । को नु खलु मामेवमनुशास्ति ।

दिशोवलोक्य । अये अनुकम्पते मां कश्चिन्मृगचारी मुनि-

४९ प्रणयिनीबद्धाशाको  
बाष्पाकुलनिजनयनः ।  
गजपतिर्गह्वने दुःखितः  
भ्रमति क्षामितवदनः ॥ २९ ॥

४९ U पणइणि°. K °बद्धाइअओ. K  
दूहिअओ.  
Both K and U and Ranga-

nātha have परिभमइ for भमइ,  
which we read with Lenz. K  
खामिअ°.

भगवान् । भगवन् अनुगृहीतोऽस्म्यहमुपदेशाद् भवतः ।

मणिमादाय । हंहो संगमनीय

तया विद्युक्तस्य विलग्नमध्यया

भविष्यसि त्वं यदि संगमाय मे ।

ततः करिष्यामि भवन्तमात्मनः

शिखामणिं बालमिवेन्दुमीश्वरः ॥ ३७ ॥

५२ परिक्रम्य अवलोक्य च । अये किं नु खलु कुसुमरहितामपि  
लतामिमां पश्यतो मे रतिरुपलब्धा । अथ वा स्थाने  
मनोरमा ममेयम् । इयं हि

तन्वी मेघजलाद्रपल्लवतया धौताधरेवाश्रुभिः

शून्येवाभरणैः स्वकालविरहाद् विश्रान्तपुष्पोद्गमा ।

चिन्तामौनमिवास्थिता मधुलिहां शब्दैर्विना लक्ष्यते

चण्डी मामवधूय पादपतितं जातानुतापेव सा ॥ ३८ ॥

५३ यावदस्याः प्रियानुकारिण्याः परिष्वङ्गप्रणयी भवामि ।

लए पेख्ख विणु हिअए भवामि

जह विहि-जोए पुणि तहिं पाविमि ।

ता रण्णे विणुकरमि णिभ्भन्ती

पुणु णइ मेळुइं दाह कलन्ती ॥ ३० ॥

इति चर्चरिकया उपसृत्य लतामालिङ्गति ।

ततः प्रविशति तत्स्थान एवोर्वशी ।

५४ राजा । निमीलिताक्ष एव स्पर्श रूपयित्वा । अये उर्वशीगात्रसंप-  
कादिव निर्वृतं मे शरीरम् । तथापि न पुनरस्ति वि-  
श्वासः । कुतः ।

समर्थये यत् प्रथमं प्रियां प्रति

क्षणेन तन्मे परिवर्ततेन्यथा ।

अतो विनिद्रे सहसा विलोचने

करोमि न स्पर्शविभावितप्रियः ॥ ३९ ॥

शनैश्चक्षुरुन्मील्य । कथं सत्यमेव प्रियतमा । इति मूर्छितः पतति ।

५५ उर्व० । बाष्पं विसृज्य । जेदु जेदु महाराओ ।

५३ लते प्रेक्षस्व विना हृदयेन भ्रमामि

यदि विधियोगेन पुनस्तां प्राप्नोमि ।

तदरण्येन विनाकरोमि निर्भ्रान्ति

पुनर्न प्रवेशयामि तां कृतान्ताम् ॥ ३० ॥

५५ जयतु जयतु महाराजः ।

५३ U हिअएण. K and Ranganâ-  
tha भवमि.

U जह विहिजोएण पुणि तं पाविहि-  
मि । ता रण्णेण विणु तए करोमि णिभ्भ-  
मन्ती । पुणु ण मेळइ ताह कअन्ती ।

तहिं is the reading of K and  
of Ranganâtha. But we should  
expect तइ which would cor-  
respond with मइ and पइ.

K णि[corrected into ण]भ्भन्ती.

५६ राजा ।

त्वद्वियोगोद्भवे तन्वि मया तमसि मज्जता ।

दिष्ट्वा प्रत्युपलब्धासि चेतनेव गतामुना ॥ ४० ॥

५७ उर्व० । अभ्यन्तर-करणाए मए पच्चख्खी-किद-वुत्तन्तो खु महाराओ ।

५८ राजा । अभ्यन्तरकरणयेति न खलु ते वचनार्थमवैमि ।

५९ उर्व० । कहइस्सं । इमं दाव पसीददु महाराओ जं मए कोव-वसं गदाए एदं अवथ्यन्तरं पाविदो महाराओ ।

६० राजा । कल्याणि न तावदहं प्रसादयितव्यः । त्वद्दर्शनादेव प्रसन्नः सबाह्यान्तःकरणो ममान्तरात्मा । कथय कथ-  
मियन्तं कालमवस्थिता मया विना भवती । अनन्तरे चर्चरी ।

मोरा परहुअ हंस विहङ्गम

अलि गअ पव्वअ सरिअ कुरङ्गम ।

५७ अभ्यन्तरकरणया मया प्रत्यक्षीकृतवृत्तान्तः खलु महाराजः ।

५९ कथयिष्यामि । एतत् तावत् प्रसीदतु महाराजो यन्मया कोपवशं गतया एतदवस्थान्तरं प्रापितो महाराजः ।

६० मयूरः परभृतो हंसो विहङ्गमः

अलिर्गजः पर्वतः सरित् कुरङ्गमः ।

५७, ५८ U omits speeches ५७, ५८ and reads the last speech of Urvasī ( viz. कहइस्सं &c. ) as follows: मरिसदु मरिसदु महाराओ जं मए कोव° &c. It will be observed, however, that U reads further on after stanza 31 in speech ६० two speeches in place of the two that it omits here. K reads sps. ५७, ५८ along with the other MSS.

६० U मोर.-U रहंग for विहङ्गम.-K सिरिकुरङ्गम. U कुरंग for कुरङ्गम.

U कारणे रणे. K रण्णा भमन्ते.-  
U को ण हु पुट्ठिअ मए रोअन्ते.

These two speeches are given here according to K, which it will be observed, has already read them once before as ५७, ५८ on which see the footnote.

तुङ्गह कारण रण भमन्ते ।

बहु बहु पुष्टिअ मई रोअन्ते ॥ ३१ ॥

उर्व० । एवं अन्तकरण-पञ्चखी-किद-वुत्तन्तो महाराओ ।

राजा । प्रिये अन्तःकरणमिति न खल्वगच्छामि ।

तव कारणेनारण्ये भ्रमता

बहु बहु पृष्टो मया रुदता ॥ ३१ ॥

एवमन्तःकरणप्रत्यक्षीकृतवृत्तान्तो महाराजः ।

६१ उर्व० । सुणातु महाराओ । भवदा कुमारेण सासदं  
कुमार-वदं गेण्हिअ अकलुसो णाम गन्धमादण-कच्छो  
अङ्गासिदो किदो अ एस विही ।

६२ राजा । क इव ।

६३ उर्व० । जा इमं पदेसं इत्थिआ पविसदि सा लदा-भावेण  
परिणमिस्सदि । गोरी-चरण-संभवं मणिं विणा तदो ण

---

६१ शृणोतु महाराजः । भगवता कुमारेण शाश्वतं कुमारव्रतं  
गृहीत्वा अकलुषो नाम गन्धमादनकच्छोऽध्यासितः कृतश्चैष विधिः ।

६३ या एतं प्रदेशं स्त्री प्रविशति सा लताभावेन परिणस्यति ।  
गौरीचरणसंभवं मणिं विना ततो न मोक्ष्यत इति । साहं गुरुशा-

मुच्चिस्सदित्ति । साहं गुरु-साव-संमूढ-हिअआ देवदा-स-  
मअं विमुमरिअ अगहिदाणुणआ कुमार-वणं पविट्ठा । प-  
वेसाणन्तरं एव्व वासन्ती लदा संवुत्ता ।

६४ राजा । सर्वमुपपन्नम् ।

रतिखेदमुत्तमपि मां

शयने या मन्यसे प्रवासगतम् ।

सा त्वं प्रिये सहेथाः

कथं मदीयं चिरवियोगम् ॥ ४१ ॥

इदं तद् यथाकथितं त्वत्संगमनिमित्तं मुनेरुपलभ्य मणि-  
प्रभावादासादिता त्वमस्माभिः । मणिं दर्शयति ।

---

पसंमूढहृदया देवतासमयं विस्मृत्य अगृहीतानुनया कुमारवनं  
प्रविष्टा । प्रवेशानन्तरमेव वासन्ती लता संवृत्ता ।



६५ उर्व० । अम्मो संगमणीओ । अदो खु महाराएण आलि-  
ङ्गिदमेत्तव्व पकिदिथ्यहि संवुत्ता । मणिमादाय मूर्धनि  
वहति ।

६६ राजा । एवमेव सुन्दरि क्षणमात्रं स्थायिताम् ।

स्फुरता विच्छुरितमिदं

रागेण मणेरल्लाटनिहितस्य ।

श्रियमुद्रहति मुखं ते

बालातपरक्तकमलस्य ॥ ४२ ॥

६७ उर्व० । महन्तो खु कालो तुह पइष्ठाणादो णिग्गदस्स ।  
असूअन्ति मं पकिदीओ । ता एहि णिवुत्तम्ह ।

६५ अहो संगमनीयः । अतः खलु महाराजेन आलिङ्गितमात्रैव  
प्रकृतिस्थास्मि संवृत्ता ।

६७ महान् खलु कालस्तव प्रतिष्ठानाद् निर्गतस्य । असूयन्ति  
मह्यं प्रकृतयः । तदेहि निवर्तावहे ।

६८ राजा । यदाज्ञापयति भवती ।

६९ उर्व० । कहं महाराओ गन्तुं इच्छुदि ।

७० राजा ।

अचिरप्रभाविलसितैः पताकिना  
सुरकार्मुकाभिनवचित्रशोभिना ।  
गमितेन खेलगमने विमानतां  
नय मां नवेन वसतिं पयोमुचा ॥ ४३ ॥

चर्चरी ।

पाविअ-सहअरि-संगमओ  
पुलअ-पसाहिअ- अङ्गअओ ।  
सेच्छा-पत्त-विमाणओ  
विहरइ हंस-जुआणओ ॥ ३२ ॥

इति खण्डधारया निष्क्रान्तौ ।

विक्रमोर्वशीये चतुर्थोऽङ्कः समाप्तः ॥

६९ कथं महाराजो गन्तुमिच्छति ।

७० प्राप्तसहचरीसंगमः

पुलकप्रसाधिताङ्गकः ।

स्वेच्छाप्राप्तविमानो

विहरति हंसयुवा ॥ ३२ ॥

७० U संगओ. U पुलअप्पसारिअअ-

ङ्गओ. U स्सेच्छा°.

# NOTES.

## ACT I.

2. This is a benediction that S'iva may bless the audience. All the known works of Kālidāsa open with a verse that invokes the blessing of that god or contains a salutation to him, with the single exception of the *Setukāvya*, which invokes Vishṇu in its introduction. That poem, however, was begun by King Pravarasena who might have had his own reasons for preferring the aid of Vishṇu to that of S'iva. From the fact, however, that Kālidāsa invariably invokes S'iva at the commencement of his works, it would be wrong to infer that he was a strict S'aiva. His veneration for Vishṇu appears to have been even greater than that for S'iva. For his works abound with passages extolling the attributes of the former god, whom he seems to consider the head of the Hindu pantheon. In language used by Vaishṇava works he describes Vishṇu as the Deity of whom all the other gods including S'iva are but so many different manifestations. See *Raghuvamśa* X. 16, 17 fgg. The second Canto of the *Kumārasambhava*, on the other hand, assigns to Brahmadeva the same high attributes as are assigned to Vishṇu in the tenth Canto of the *Raghuvamśa*, which would show that Kālidāsa was no more a S'aiva than he was a Vaishṇava or a worshipper of Brahmadeva. In one place he says all the Three are one. See *Kumārasambhava* VII. 44.

Construe: यं रोदसी व्याप्य स्थितमेकपुरुषं (=यो रोदसी व्याप्य स्थितोस्ति एकपुरुष इति) वेदान्तेषु आहुः । यस्मिन् ईश्वर इति शब्दः अनन्यविषयः [ अत एव ] यथार्थाक्षरः । यश्च मुमुक्षुभिर्नियमितप्राणादिभिर्मृग्यते । स स्थिरभक्तियोगसुलभः स्थाणुः वो निःश्रेयसायास्तु ॥

स्थाणु literally means standing, not moving. Hence a post. Immoveable: Eternal. It is in this latter sense that the word came to be an epithet of S'iva. Some say the god is called Sthāṇu because he always 'stands' in practising his penances. Ranganātha says:

ततःप्रभृति विश्वात्मा न प्रसृते शुभाः प्रजाः ।

स्थाणुवन्निश्चलो यस्मात् स्थितः स्थाणुरतः स्मृतः ॥

इति पुराणेषु ॥

वेदान्तेषु, i. e. in the *Upanishads*. These are called वेदान्ताः because they form an end of the Vedas both as regards their position chronologically with reference to the composition of the Saṁhitās, the Brāhmanas and the Āraṇyakas, and as regards the doctrines which they inculcate, which are supposed to be the essence of the contents of those works. On वेदान्तेषु यमाहु-रेकपुरुषं व्याप्य स्थितं रोदसी Ranganātha quotes :

“पुरुषो वै रुद्रः सन् महो नमो नमः” ॥ “वृक्ष इव स्तब्धो दिवि तिष्ठत्येकः । तेनेदं पूर्णं पुरुषेण सर्वम्” ॥ इत्यादि तैत्तिरीये ।

इन्द्रियेभ्यः परा ह्यर्था अर्थेभ्यश्च परं मनः ।

मनसस्तु परा बुद्धिर्वृद्धेरात्मा महान् परः ।

महतः परमव्यक्तमव्यक्तात् पुरुषः परः ।

पुरुषान्न परं किञ्चित् सा काष्ठा सा परा गतिः ॥

इति ।

अङ्गुष्ठमात्रः पुरुषो ज्योतिरिवाधूमकः ।

ईशानो भूतभव्यस्य स एवाद्यः स उ श्वः ॥

इत्यादि च कठवल्ल्याम् ।

व्याप्य स्थितं रोदसी, ‘who remained without space to occupy even after filling the whole of the earth and the heaven.’ That is, he is so great that the earth and the heaven do not suffice to contain him. Conf. *Purushasukta*. (*Rigveda* X. 90) 1.

स भूमि विश्वतो वृत्वात्यतिष्ठद् दशाङ्गुलम्.

S’iva being identified with the highest conception of God all the attributes of God are applied to him.

Or व्याप्य स्थितं रोदसी=रोदसी व्याप्य वर्तमानम्, who pervades and is present in the whole of heaven and earth,’ ‘who fills the universe.’

अनन्यविषयः=न विद्यते अन्यो विषयो वाच्यो यस्य स तथोक्तः, Kāṭaya-  
vema. ‘Not signifying anything else,’ ‘not applied to any other god or power.’

अन्तः=अन्तरङ्गे, हृदये.—नियमितप्राणादिभिः=नियमिताः प्राणादयो यैस्तैः, ‘who

restrain the five winds beginning with प्राण.' The compound may be interpreted as: नियमिताः प्राणादयस्तैः=प्राणादिनियमनेन, by means of restraining the five winds beginning with प्राण. The five winds are प्राण, अपान, समान, व्यान and उदान. The last four are intended by the word आदि in प्राणादिभिः 'अन्तर्गम्यते' = 'is sought in the mind,' i. e. is sought by contemplation.

स्थिरभक्तियोगसुलभः, 'easy to be obtained by firm devotion and contemplation. स्थिरा भक्तियोंगो ध्यानं च ताभ्यां सुलभः । स्थिरभक्तिपूर्वकध्यानैकगम्य इत्यर्थः', says Ranganātha, who quotes as follows from the *Kaivalyopanishad* on the accessibility of Sthāṇu by contemplation (ध्यानम्): 'श्रद्धाभक्तिध्यानयोगादवेहि.' He goes on: श्रद्धाभक्त्योभेदश्चाचार्यैरुक्तः । वेदबोधितफलावश्यंभावनिश्चयः श्रद्धेति । योगस्वरूपं चोक्तं कठबल्यम् ।

यदा पञ्चावतिष्ठन्ते ज्ञानानि मनसा सह ।

बुद्धिश्च न विचेष्टते तामाहुः परमां गतिम् ।

तां योगमिति मन्यन्ते स्थिरामिन्द्रियधारणाम् ॥

इति ॥

Translate: 'He whom [ the sages ] describe in the *Vedāntas* as the Supreme Spirit that remains [ without space to occupy ] after filling the earth and the heaven; he with respect to whom the word *Īśvara* ( Ruler ), having no other person to denote, is literally true; he who is sought within themselves by those desirous of salvation who restrain the five winds commencing with *Prāṇa*—may that Eternal One, easily obtainable through firm faith and contemplation, grant you salvation.

नान्यते &c. Ranganātha quotes a definition of Nāndī from *Mātrigupta*:

आशीर्नमस्किंयारूपः श्लोकः कार्यार्थसूचकः ।

नान्दीति कथ्यते

इति मातृगुप्ताचार्योक्तम् ॥ i. e. the benedictory stanza should contain in it an allusion to the plot of the play. So our Nāndī too is explained by the commentators as referring to *Siva* in the first instance and then to the plot of the play. Ranganātha observes: काव्यार्थसूचनमपि अत्रैवावगन्तव्यम् । वेदस्यान्तेध्वनिकेषु प्रदेशविशेषेष्विति यावत् ।

अन्तो नाशे मनोहरे ।

स्वरूपेन्तं मतं छीवं न स्त्री प्रान्तेन्तिके त्रिषु ॥

इति विश्वलोचनः ।

अनन्यसामान्यप्रजापालनदयादाक्षिण्यादियोगाद् यं पुरुषमेकं मुख्यमाहुर्वर्ण-  
यन्ति । बुधा इति शेषः । ..... व्याप्य स्थितम् । निजकीर्त्यैति शेषः । यस्मिन् रा-  
जनि ईश्वरशब्दो यथार्थाक्षरो निग्रहानुग्रहादिप्रभुशक्तिसंपत्तेरिति भावः । ..... तथा  
च नियमितप्राणादिभिर्मुमुक्षुभिरपि । समलोष्टाश्मकाश्चनैः । अत्युदासीनैरपीत्यर्थः । यो  
राजा अन्तः अन्तःकरणे मृग्यते चिन्त्यते । नैतादृशो धर्मशीलो जगति दृष्टपूर्व इति स-  
र्वदा चेतसि अनुसंधीयत इति भावः । स्थाणुः स्थिरतरः । अतिधीर इति यावत् । ... ।  
स्थिरा भक्तियासां प्रजानां ताभियोगेन चित्तानुसरणरूपेणोपायेन सुलभः अभिगम्यः ।  
..... यद्वा स्थिरा भक्तिरर्थाद् राजनि यस्या उर्वर्यास्तस्या योगेनार्थात् संगमनीयाख्य-  
मणिसंवन्धेन सुलभः सुप्रापः तस्या वा योगेन पूर्वोक्तोपायेन सुलभः । एतेनास्य उर्व-  
शीकामुक्तत्वं लतारूपायाश्चास्याः संगमनीयद्वारा संगम इत्याद्यसूचि । ..... एवंविशे-  
षणविशिष्टः स प्रसिद्धविभवो विशेषणमहिम्ना विशेष्यलाभात् पुरुरवा वः शुभाकं  
सभासदां निःश्रेयसाय योगक्षेमादिरूपकल्याणाय अस्तु भवत्विति ॥

But Kāṭayavema is better: अत्र वेदान्तेषु यमाहुरेकपुरुषमित्यादि-  
भिर्विशेषणैर्वैक्ष्यमाणः कथानायकः पुरुरवा नाम राजा सूच्यते । कुतः । उवर्त्यसि  
पुरुरवा [असि] । घृतेनाक्ते वृषणं दधाथामित्यादिवेदवाक्येषु कथनाच्च जस्त वा अ-  
म्बरतले गदी अथीत्यादिवाक्यप्रतीयमानरोदःसंचारवत्त्वाच्च अनन्यसाधारणैश्वर्यव-  
त्त्वाच्च उर्वर्या मोक्षाधिभिर्मृग्यमाणत्वाच्च ॥

नेपथ्याभिमुखम् Ranganātha: नेपथ्यं जवनिकान्तर्भूमिः वेषपरिग्रहस्थलम् ।  
अन्तर्जवनिकामाहुर्नेपथ्यम्

इति सागरोक्तेः । केचित् तु

रङ्गभूमौ तु नेपथ्यं स्यात् प्रसाधने ।

इति विश्वलोचनोक्त्यनुसंधानेन नेपथ्यं रङ्गभूमिमाहुः । अपरे पुनः

नेपथ्यं स्याज्जवनिका

इति कोषमुपन्यस्य नेपथ्यं जवनिकामेवाहुः ॥

मारिषः, Ranganātha: मारिषः स्थापकाल्यः सूत्रधारकल्पः पारिपार्श्वीभिधो नटः ।  
लक्षणं चाभाणीद् भरतः

सूत्रधारस्य पार्श्वे यः प्रवदन् कुरुतेर्थनाम् ।

काव्यार्थसूचनालापं स भवेत् पारिपार्श्वकः ॥

इति ॥ उक्तं चान्यत्र ।

मान्यो भावः समुद्दिष्टः किंचिदूनस्तु मारिषः ।

इति ॥

इतस्तावत् scil. आगम्यताम् . The force of तावत् here is that the assist-  
ant of the manager is to come as it were before doing anything  
else. See our note on *Raghuvamśa* XIV. 55.

On the etymology of *sūtradhāra* Ranganātha has: सूत्रधारो नाम सूत्रं सवीजकं नाट्यानुष्ठानं धारयतीति सूत्रधारः । तदुक्तम् ।

नाट्यस्य यदनुष्ठानं तत् सूत्रं स्यात् सवीजकम् ।

रहद्देवतपूजाकृत् सूत्रधार उदीरितः ॥

सागरोपि ।

पूर्वरङ्गो भवेदेषामादौ देवार्चनाविधिः ।

तद्विधाता स विज्ञेयः सूत्रधारश्च सूत्रभृत् ।

अनुष्ठानं प्रयोगस्य सूत्रमाहुः सवीजकम् ॥

इति । मातृगुप्ताचार्या अप्याहुः ।

चतुरो नाट्यनिष्णातोनेकभाषासमावृतः ।

नानाभाषणतत्त्वज्ञो नीतिशास्त्रार्थतत्त्ववित् ।

वेधोपचारचतुरः पौरैषणविचक्षणः ।

नानागतिप्रचारज्ञो रसभावविशारदः ।

नाट्यप्रयोगनिपुणो नानाशिल्पकलान्वितः ।

छन्दोविधानतत्त्वज्ञः सर्वशास्त्रविचक्षणः ।

तत्तद्गीतानुगलयकलानालीवधारणः ।

अवधाय प्रयोक्ता च योक्तृणामुपदेशकः ।

एवंगुणगणोपेतः सूत्रधारो निगद्यते ॥

The correct etymology, however, appears to be from *sūtra*, a thread, and *dhāra*, holder or puller. The name appears to be derived from that of an exhibitor of dolls and paper-figures called in Marāṭhī कळसूत्री दाहुल्या and *gombi āṭā* in Canarese, which are still exhibited and made to dance by a class of itinerant persons called *gombi āṭā māḍuvavaru* in Canarese, and that form even now the only dramatic performances of village populations. To all intents and purposes the exhibitions of the dolls and paper-figures are dramatic representations, only the speeches are delivered by the thread-puller and his assistant, and the characters are represented by the dolls and figures instead of by men. The figures and dolls dance, they fight, they stand, they sleep, and do all that things of their kind can be made to do by men so as to suit the scenes that may be intended to be produced. These exhibitions of dolls and paper-figures must have preceded dramatic performances. And it is natural that their thread-

puller ( सूत्रधार ) should have afforded the name of a manager of a regular dramatic representation in which characters were represented by men.

- ४ प्रयोगवन्धः, ' plays, ' singular for plural. Literally ' compositions which are represented [ on the stage ] ' Conf. Kāṭayavema: प्रयोगः अभिनयो बध्यतेस्मिन्निति प्रयोगवन्धो नाट्यम्. G's reading दृष्टप्रयोगः प्रवन्धाः seems at first to afford an easier sense. But it must be remembered that a प्रवन्ध is a composition containing a continuous narrative like the *S'ṛṣṭi-Harsha-charita* or the *Kumārāpāla-charita* or the *Rājataranginī*. A drama is not generally called a प्रवन्ध as it is not a composition that gives a continuous narrative. A great deal of such narrative as the story of a drama contains has to be left to be imagined by what the Sanskrit poets call प्रवेशक or interludes giving indications of events which the play does not contain. Our reading is based upon five of our MSS. and one commentator.

Ranganātha reads त्रोटकम् for नाटकम्. Kāṭayavema with us. The former says of त्रोटकम् as follows: तल्लक्षणं च साहित्यदर्पणे ।

सप्ताष्टनवपञ्चाङ्गं दिव्यमानुषसंश्रयम् ।

त्रोटकं नाम तत् प्राहुः प्रत्यङ्गं सविदूषकम् ॥

इति । प्रत्यङ्गं सविदूषकत्वाद्वा शङ्कारोज्ञी । प्रत्यङ्गं सविदूषकमिति तु प्रायिकाभिप्रायम् । शङ्काराक्षित्वमात्रमिह विवक्षितम् । तेन कस्मिंश्चिदङ्के सविदूषकत्वव्यभिचारेऽपि न क्षतिः । अन्यत् सर्वं नाटकवत् ॥

सोहम्.....प्रयोक्ष्ये, ' I will therefore bring on the stage.'

- ६ आर्यमिश्रान् = आर्यान्. Miś'ra is simply an honorific addition. Ranganātha: मिश्राः पूज्या वा । पूज्ये मिश्रवचनं नित्यबहुवचनान्तम् । मरीचिमिश्रैर्दक्षेणेति विष्णुपुराणात् । लोकेऽपि व्यवहारदर्शनाच्च ।

प्रणयिषु वा दाक्षिण्यादथवा सदस्तुपुरुषबहुमानात्, ' either through your regard towards [ us ] your humble friends or through your respect for the excellent hero of this play.' Solve the compound सदस्तुपुरुष as सन् (excellent) वस्तुपुरुषः ( = वस्तुतः पुरुषः, the hero of the plot ) Kāṭayavema says: प्रणयिषु स्वविद्याविशेषं पश्यतेति प्रार्थयमानेषु अस्मासु Ranganātha: प्रणयः प्रीतिः । तदस्तु । दाक्षिण्यम् आनुकूल्यम् । सदस्तु सद इतिवृत्तम् । पुरुषो वर्णनीयो नायकः । तयोरादरातिशयात् । समीचीनं वृत्तं यस्य एतादृशः पुरुषो वा ॥

वस्तु is the plot of a drama, Conf. *Mālavikāgnimitra*, Act



II. Sp. २. 'तस्याथतुर्थवस्तुनः प्रयोगम्,' and 'अदिरमणिज्जं कदावथु' Act IV. Sp. ३३. Kāṭayavema too has प्रशस्तकथानायकगौरवात् explaining सदस्तुपुरुषबहुमानात्.

On this use of क्रिया ( work *opus* ) conf : *Mālarikāgūmitra* Act. I. Sp. २ 'वर्तमानकवेः कालिदासस्य क्रियायां कथं परिपदो बहुमानः'

On the whole stanza Ranganātha has: अत्रेदमवधेयम् । इतिवृत्तं हि वस्तु इति उच्यते । तच्च

सूच्यमेव भवेत् किञ्चिद् दृश्यश्रव्यमथापरम् ।

इति इतिवृत्तस्य द्वैविध्यमुपन्यस्य

अथोपक्षेपकैः सूच्यं पद्यभिः प्रतिपादयेत् ।

विष्कम्भचूलिकाङ्गास्याङ्गावतारप्रवेशकैः ॥

इत्यादि प्रतिपादितम् । प्रकृते तु नेपथ्य इत्यादिना यत्र यत्र यत् प्रस्तूयते सा चूलिका ।

अन्तर्जवनिकासंस्थैश्चूलिकाशिस्य सूचनम् ।

इति लक्षणात् । यथा अत्रैव तावन्नेपथ्य इत्यारभ्य अम्बर-अले गर्द अस्थीत्यन्तेन कुवे-  
रभवनादागच्छन्त्याश्चित्रलेखाद्वितीयाया उर्वरया दानवापहरणसूचनमिति ॥

- ३ Ranganātha reads अज्जा परित्ताअथ परित्ताअथ जो सुर-परुखवादी जसस वा &c. and remarks on the change of number involved in अज्जा परित्ताअथ and जो सुर-परुखवादी as follows : अत्र कचित्किञ्चिद् गाथादिषु लिङ्गवचनपदवि-  
पर्यासाः प्राकृते लिङ्गवचनमतन्त्रं पूर्वनिपातानियमश्चेत्युक्तत्वाज्ज्ञेयाः । वाच्य-अम्बर-  
अले, 'in the space of heaven.' Literally 'on the surface of  
heaven,' as opposed to पृथ्वीतले, 'on the surface of the earth.'

- ४ मद्रिशापनानन्तरम्. The विज्ञापना referred to is that contained in शृणुत  
मनोभिरवहितैः in ६.—कुररीणाम्. This is what in Marāṭhi is called  
the *ṭṭarā*. It is generally found near water on the banks of  
rivers, tanks &c. and makes a shrill and frequent noise, and is  
very timid, so that the slightest approach of danger is enough  
to scare it away with shrill cries. Conf. 'कुररि विलपसि त्वं वीतनिद्रा  
न शेषः' *Bhāgavata* Sk. X., Adh. 90, St. 15.

St. २. Translate : 'The goddess born of the thigh of the sage  
the friend of Nara, is, while returning after she had attended  
on the Lord of Kailāsa, taken prisoner on the road by the  
enemies of the gods.—That is why this cluster of Apsarases is  
crying for protection.'

नरसखस्य मुनेः, scil. नारायणस्य 'Born of the thigh of the sage

the friend of Nara.' Nara and Nârâyana are two ancient rishis. There are only two hymns in the *Rigveda* ( viz. VI. 12 and VI. 13 ) which are attributed to a rishi named Nara ; and the celebrated *Purushasûkta* ( *Rigveda* X. 90 ) is attributed to a rishi named Nârâyana. But in later writings Nara and Nârâyana are constantly mentioned together as 'rishis,' as 'most eminent ancient rishis' ( *purânâvṛishisattamau* ), as 'great ascetics' ( तापसौ ), and as even 'gods' and 'original gods' ( देवौ and पूर्वदेवौ ). Sometimes Nârâyana is represented as God and Nara as the wisest man among men. Subsequently Nara came to be identified with Arjuna and Nârâyana with Kṛishṇa, and in this connection the combination Nara-Nârâyana is well known. Idols of Nara-Nârâyana are not unknown.

It is from the thigh of Nârâyana the ancient rishi or mythical personage and not from that of Vishṇu that Urvas'ī was born, though the identity of Nârâyana the sage and Nârâyana the God Vishṇu is present to the poet's mind. See I. ८२. The *Harivaṃśa* mentions the thigh-birth of Urvas'ī ( 4601 and 8812 ) नारायणोऽं निर्भिद्य संभूता वरवर्णिनी । ऐलस्य दयिता देवी योषिद्रत्नं किमुर्वशी । And नरसखस्य accordingly does not mean कृष्णस्य but महामुनेनारायणस्य. See also speech ३८.

सुरस्त्री does not here mean 'the wife of a god,' but *the female of a god, a female god, a goddess.*

कैलासनाथ may either mean शिव or कुबेर. But here it is the latter. See १३, कुबेर-भवणादो &c.

विबुधशत्रुभिः=दैत्यैः.

क्रन्दति शरणम्. The other reading करुणम् though easier is not to be preferred as the cry was for help ( परिस्ताअदु परिस्ताअदु जो &c. ) अयम्. *This*, that you see entering on the stage.

प्रस्तावना. Ranganâtha: प्रस्तावनेति । तल्लक्षणं भावप्रकाशे ।

नटी विदूषको वापि पारिपार्थक्य एव वा ।

सूत्रधारेण सहिताः संलापं यत्र कुर्वन्ते ॥

चित्रैर्वाक्यैः स्वकार्यार्थैः प्रस्तुतापेक्षितैर्मिथः ।

आमुखं तत् तु विज्ञेयं बुधैः प्रस्तावनापि सा ॥

दशरूपकेपि ।

सूत्रधारो नटां व्रूते मर्षं वाथ विदूषकम् ।

स्वकार्यं प्रस्तुताक्षेपि चित्रोक्त्या यत् तदामुखम् ।

इयं च प्रस्तावना आमुखपराख्या भारत्यङ्गमेव । अत्र च

उद्घात्यकः कथोद्घातः प्रयोगातिशयस्तथा ।

प्रवर्तकावलगते पथ प्रस्तावनाभिदाः ॥

इत्युक्तप्रस्तावनापश्चाद्भेदु

यदि प्रयोग एकस्मिन् प्रयोगोन्यः प्रयुज्यते ।

तेन पात्रप्रवेशश्चेत् प्रयोगातिशयस्तदा ॥

इति लक्षणोक्तप्रकारेण इह नेपथ्ये अञ्जा परित्ताग्रथ इत्यारभ्य क्रन्दत्यतः करुणम-  
प्सरसां गणोयमित्यन्तेन अप्सरसां प्रवेशं सूचयित्वा निःक्रान्तेन सूत्रधारेण स्वप्र-  
योगमतिशयान एव प्रयोगः प्रयोजित इति ॥

कुत्रचित् ततः प्रविशन्ति अपटीक्षेपेणेति पाठः । स नाटकग्रन्थादर्शननिबन्धनः ।  
यतः ।

नासूचितस्य पात्रस्य प्रवेशो नाटके मतः ।

इति नाटकसमयप्रसिद्धैर्यत्र असूचितपात्रप्रवेशस्तत्र आकस्मिकप्रवेशे अपटीक्षेपेणेति  
वचनं युक्तम् । अत्र तु प्रस्तावनान्ते सूचितानामेव अप्सरसां प्रवेश इति । केचित् पुनः  
न पटीक्षेपः अपटीक्षेपः इति विग्रहं विधाय पटीक्षेपं विनैव प्रविशन्ति इति समर्थयन्ते ।  
तदपि आपाद्य कुचोद्यमात्रम् इति आस्तां तावत् । पुरुरवसः प्रवेशे तु अपटीक्षेपो  
युक्तः असूचितत्वात् । अपटी जवनिका तस्याः क्षेपेण अपसारणेन ।

अपटी काण्डपटः स्यात् प्रतिसीरा जवनिका तिरस्करिणी

इति हलायुधः ॥

१०. सूर्योपस्थानात् प्रतिनिवृत्तम्. What the उपस्थान was and how it was per-  
formed and why, does not appear from the context. But it is  
certain it meant *attendance on, service*. Part of a Brāhman's  
evening prayer or Sandhyopāsana is called वरुणोपस्थान which  
consists of reciting the first ten couplets of the twenty-fifth  
hymn of the first Book of the *Rigveda* beginning with यच्चिद्धि ते  
विशो यथा प्र देवे वरुण व्रतम् । मिनिमसि द्यविद्यवि. See *Vedārthayātṛa*,  
*ad loc.* In the present instance the service consisted of per-  
sonal attendance upon the sun.

The reason why the king mentions his name and the fact  
that he is on his way back from the sun is that he wishes to in-

spire the Apsarases with confidence. His name is a sufficient guarantee that he is a friend of the gods ( सुरपक्षपाती ) and the fact of his having been to the sun to wait upon that divinity shows that he has the power of travelling in the air ( अम्बरतले गतिरस्ति ). The apsarases are well aware who Purūravas is. They know his prowess ( see I. २६ ) and even the name of his chariot and its flag ( I. २७ ). But the king does not yet know who the ladies are; hence the way he introduces himself to them in their distress.

११ अवलेवादे Ranganātha explains this by गर्वात् and Kāṭayavema by दर्पात्. But the word अवलेप is used here in a somewhat more aggressive sense than that of mere pride viz: as 'insult' 'outrage.' Conf. *Raghuvamśa* VIII. 35 and our note thereon. दर्प which is given by Kāṭayavema may convey the idea intended by the poet as it means insolence or lawlessness the result of lust. Conf. दुष्टनिशाचरः IV. १४.

१२ अपराद्धम्=अपराधः कृतः. अपराद्धम् is here a past participle and not a noun. The construction is *Bhāve Prayoga*.

१३ तवाविसेत्परिसङ्घिदस्स महिन्दस्स. 'Of the great Indra when he becomes frightened by the excellence of *tapas* [ practised by any one ],' *Tapas* is 'austerity' religious privation voluntarily undergone under the belief that it produces religious merit accompanied by supernatural powers. Indra the King of the gods is represented as becoming jealous whenever any human being is reported to him as approaching a high degree of excellence in his practice of *tapas* and he then sends one of the celestial damsels to tempt ( विलोभयितुम् ) the man, so as to mar the effect of the austerities practised by him, the idea being that a man that attains perfection of *tapas* becomes so powerful as ultimately to supersede Indra and usurp his throne. This belief appears to have arisen from the mythe that Indra performed one hundred sacrifices and thereby became Indra, and that whoever succeeds in performing an equal number of sacrifices will overthrow Indra and succeed to his authority in heaven. This mythe of Indra having performed a hundred sacrifices and the belief connected therewith that whoever performs a similar number will supersede Indra arose originally from a misunder-

standing of the epithet *śatakratu* which is frequently applied to Indra in the Vedas. Though it only means 'possessed of a hundred wisdoms' it was in post-vedic times, owing to the word *kratu* having come to signify a *sacrifice* misinterpreted to mean 'one who has a hundred sacrifices', and the mythe of Indra having performed them was then invented. See *Vedar-thayajna* note on Rig. 1, 4, 8.

पञ्चादेसो रूव-गव्विदाए सिरीए 'the obscurer of Lakshmi who is proud of her beauty'. प्रत्यादेशः literally means 'that which orders back' that one of two or more things standing in a line which orders ( आदिशति ) the rest to go back ( प्रति ) or remain behind owing to their inferiority and itself comes forward on account of its own excellence.

समावत्ति-दिट्ठेण, 'who was seen [ by us ] all of a sudden,' whom we did not see before he came and took Urvas'ī prisoner. See *Mālavikāgnimitra* 111. १००.

हिरण्य-उर-वासिणा. Hiranyapura is a town of the Asuras. See *Mahābhārata*, Vanaparva Adhs. 223 and 173. Hiranyapura is believed to be situated in the atmosphere and not on earth. Hence it is that the Apsarases while on their way back from heaven through the atmospheric space were attacked by the demon Kes'in.

केसिणा दाणवेण, 'by the demon Kes'in'. None of the existing editions and reprints give the words समावत्ति-दिट्ठेण हिरण्य-उर-वासिणा केसिणा. But besides the authority of all our MSS. we have that of the commentator Kāṭayavema for the reading.

चित्तेलेहद्दुदीआ 'with Chitralkhâ for another,' 'together with Chitralkhâ.'

बन्दिग्गाहं गहिदा Kāṭayavema observes बन्दिवद्गृहीता । उपमाने कर्मणि [ च इति णमुल्ल ] ॥.....'

अर्द्धपथं ज्ञेय्व 'just on half the way,' when equally removed from succour either from the कुबेरभवन or the इन्द्रभवन. See before sūtradhâra's remark बन्दीकृता विबुधशत्रुभिरर्धमार्गं.

१४ स जाल्मः, 'that villain.' The addition of स heightens the contempt of the King for the Asura.—अपि an interrogatory particle. It is this particle that appears to have given rise to the reading of the Calcutta and European editions परिज्ञायते । कतरेण दिग्विभागेन गतः स जाल्मः ( See Bollensen, Lenz, Monier Williams, and the Calcutta edition of 1830 published under the authority of the Committee of Public Instruction ). None of our MSS. omit अपि ( only one reads अयि instead ). The addition of इति at the end which we give on the authority of six of our MSS., much improves the reading of the passage.

१५ पुद्बुत्तरेण 'by the north-east.' पूर्वोत्तरयोरन्तरालेनेत्यर्थः says Ranganâtha. Kâṭayāvema explains 'पूर्वस्या उत्तरस्याश्च दिशोर्यदन्तरालं स दिग्विभागः पूर्वोत्तरस्तेन.' Neither of the two commentators explains why the north-east is chosen by the poet as the direction towards which the demon went.

१६ तेन हि, 'then.' The King does not mean that it is easy to overtake the demon because of his having taken a north-easterly route, but that as it is known in what direction to look for him, there need be no anxiety about Urvasī's safety.

१७ सरिसं खु सोमादो एकन्दरस्स. 'that is [ said ] like the descendant of the Moon only one degree removed.' Kâṭayāvema who reads with us says सोमादेकान्तरस्य एको बुधः अन्तरं व्यवधानं यस्य सः स तथोक्तः तस्य. Atri was the son of Brahmadeva. The Moon was the son of Atri. Budha was the son of the Moon and Pururavas was the son of Budha. See V. १३३, and the note thereon, See also *infra* 111. २९ and note *ad loc.*

Our reading is supported by five of our MSS. and one commentator and as it is a more difficult reading than that of सोम-वंस-संभवस्स adopted and followed by the European and Calcutta editions it is most probably the original reading.

Soma originally meant the drink or wine offered to their gods by the early Aryas of India. It then came to signify the moon and it is in this latter sense that it is used here. How

Soma which meant a drink became a name of the moon is fully explained in our note on *Raghuvamśa* II. 73, which see.

१८ क पुनर्माँ &c. 'But where will you await me ?'

२० आशुगमनाय. Construe with चोदय. 'Drive the horses fast towards the north-east.'

२१ आयुष्मान्. The use of this word signifies that the relation of the speaker to the addressed is that of an elderly and respected person to a young man though in high authority. The profession of driving chariots, like that of an attendant (कधुकी) of a harem was a very respectable one in ancient India. And both a chariot-driver and such an attendant address a king whom they serve as if they were his elders and not mere servants. To be able to drive a chariot well is spoken of as a great accomplishment—a fact that may easily be understood when it is imagined what kind of roads and what kind of chariots they had in ancient times. Even Krishna himself became the charioteer of his friend Arjuna.

२२ वैनतेयम्, विनतापुत्रं गरुडमपि, 'even the son of Vinatā,' the bearer of Vishnu.—तमपकारिणं मघोनः. The demon having carried off one of the damsels of heaven who belonged to Indra was an offender or enemy of that deity. The king means that as Kes'in was a thief, and that too one who had stolen a girl belonging to Indra, he will not have power enough to escape him and that as he was going after the asura in order to serve Indra the latter was sure to aid him in overtaking him.

अग्रे यान्ति &c. Construe: वेगानिलादमी चूर्णीभवन्तो घना रेणुवद् रथस्य अग्रे यान्ति । वेगानिलात् चक्रभ्रान्तिः अरान्तरेषु अन्यामरावली जनयतीव । वेगानिलात् ह्यशिरसि आयामवत् ( आयामि, दीर्घ ) चामरं चित्रन्यस्तमिव अचलं [ तिष्ठति ] । वेगानिलाद् ध्वजपटः यष्ट्यग्रे च [ स्वकीये ] प्रान्ते च समं स्थितः । Translate: 'By the wind [ produced ] through the [ great ] speed these heavy clouds pulverized [ by the wheels ] are rising before the chariot like dust ; by the wind produced through the great speed the revolution of the wheels is, as it were, producing an additional row of spokes in the intervals of the spokes ; by the wind produced through the great speed the chowrie [ though ] long is

standing on the heads of the horses as motionless as in a picture; by the wind produced through the great speed the banner-cloth is standing [ spread out ] in a horizontal line between the top-point of the flagstaff and its own end.'

The poet draws a very accurate picture of what Purûravas' chariot must look like when it was driven fast. In the first place he says that the action of the wheels and of the horses hoofs reduced the solid clouds through which the chariot was passing ( we must remember that the king यस्य आकाशे गतिरस्ति is passing through the region of the sky where the clouds lie ) to dust and that this cloud-dust rose before it owing to its great speed; secondly the action of the wheels owing to the quick revolutions which they were making appeared to make another series of spokes in the intervals of the spokes; thirdly, the chowries or streamers which are tied on the heads of the horses as ornaments, are, though long and therefore liable to wave from side to side, as motionless as if they were drawn on the heads of figures of horses; and lastly, the banner-cloth stood without a fold in it, straight, horizontal and level between the top of the staff to which it is attached and its own end which when at rest would dangle at the foot of the staff.

In the stanza as read by us the reader will find on comparison with the older editions and reprints two important variations both based on the authority of the very best MSS. We read रेणुवदमी ( with six MSS. and one commentator, viz. Kâṭayavama ) for रेणुपदवी, and यष्टव्ये ( with seven MSS. and the same commentator ) for यन्मध्ये. Both the changes very much improve the passage in our opinion. On the idea that the wind either natural or produced by the speed of a car and blowing in the same direction as the car drives the dust before it, see *Raghuvaṃśa* 1. 42. But in the present passage चूर्णीभवन्तो घना रथस्य अग्रे यान्ति means रथस्याधश्चूर्णीभूय तस्योपरि उत्सर्पन्ति. The reading रेणुपदवीम् read by Bollensen, Lenz and the Calcutta editions can only be taken with यान्ति. In that case there is either a tautology with चूर्णीभवन्तः, if रेणुपदवी यान्ति meant रेणुत्वं यान्ति, and there would also be a wrong location of the action,



for the clouds are reduced to dust rather *below* the chariot than *before* it ) or the same sense as रेणुवत् which the latter, however, expresses better—viz. रेणुमार्गं यान्ति i.e. go the way of dust, rise upwards as dust usually does on the earth. The reading यन्मध्ये is also beset with difficulties. What would यत् refer to? Certainly not to रथस्य if we pay any regard to the rules of syntax. To चामरम्? That would be absurd. Ranganâtha was aware of the difficulties. Says he, 'चः पूर्वसमुच्चये । प्रान्ते । विद्यमान इति शेषः । साहजिकवातिनेत्यर्थात् । ध्वजपटः वेगानिलाद् यन्मध्ये रथमध्यभागे समवस्थितः । अथवा प्रान्ते यन् गच्छन् । आद्यन्त-चरणाभ्यां वातादपि रथस्यातिवेगवत्तरत्वं द्योतितम् ।' A net of makeshifts!

Kâṭayavema, however, is worth quoting: अग्रे यान्तीत्यादि । चूर्णीभवन्तः कणाः सन्तः घना मेवा रथस्य अग्रे रेणुवत् रजांसीव यान्ति । चक्र-  
भ्रान्तिः चक्रस्य रथाङ्गस्य भ्रमणमरन्तरेषु अराणां नेम्यवष्टम्भकदण्डाकारचक्रावय-  
वानामन्तरालानि तेषु अन्यामरावलीं जनयतीव । ह्यशिरसि चामरं प्रकीर्णकमाया-  
मवत् दैर्घ्यवत् अचलं.....चित्रन्यस्तमिव आलेख्यनिवेशितमिव । स्थितमिति  
शेषः । ध्वजपटः यष्टयग्रे च दण्डाग्रे च प्रान्ते च अन्ते च समं [ स्थितः ]  
विपमलोकप्रकारमित्यर्थः । वेगानिलात् वेगस्यानिलो वायुः तस्माद् वेगानिलाद्  
इति सर्वत्र संबन्धनीयम् ।

Observe that चामरं the singular is used for the plural, each horse, as we must suppose, having a chāmara on his head. Ranganâtha: हंरिशिरसि अश्वमस्तके भूपणार्थं बद्धमायामवत् दीर्घं चामरं चित्रे आरम्भो न्यासो यस्य तद्वन्निश्चलम् । जातमिति शेषः । चित्रन्यस्तमिवाचलमि-  
त्यपि पाठः । अतिवेगेन निश्चलता अश्वपुच्छादीनां प्रत्यक्षदृश्यैव ॥

२१ जह-णिदिट् पदेसं scil. हेमकूटशिखरम्.

२२ अत्रि नाम &c. 'Will the royal sage, you think, be able to extract this dart [ of anxiety ] from our hearts ?' अत्रि by itself would indicate a simple question the answer to which is known to the person questioned, but the addition of नाम makes the question rather an expression of doubt than anything else. The affirmative answer is expected to be as doubtful to the questioned as it is to the questioner.—समुद्धरे, the potential. This mood is entirely preserved, and in the same form as in the Prākṛit, in Gujerāthī, whereas it is almost entirely lost in Marāṭhī, where the future does duty for it. Conf. Guj: जो करे तो थाय. Marāṭhī: जर करील तर होईल.

- २९ उवट्टिद-संपराजो &c. The poets do not honor every hero by making him assist the gods in their wars against the Asuras, but only a select few princes of the solar and lunar races. Dushyanta, the hero of the *S'ākuntala* so assisted the gods. As regards Purūravas see also Act V. १२०.

विजय-सेना-मुहे, 'at the head of his conquering army,' i. e. of his army which is prepared for the purpose of going and conquering an enemy.

- २७ उच्चलिद-हरिण केदणो, 'with the deer-flag spread out and playing in the air.' उच्चलिद is intended to show that the chariot is coming at full speed, with its banner proudly playing in the air, a sign that success has been achieved. To indicate that a chariot goes not only fast but also flies in the air, no better design can in Kālidāsa's mind be put on the banner cloth than a deer. see *S'ākuntala* Act 1. 7, पश्योदग्रमुत्तत्वाद् वियति बहुतरं स्तोकमुर्व्यां प्रयाति &c. where the poet refers to the speed of a deer whom he describes as flying more in the air than on the ground—सोमदत्तो रहो दीसदि । न खु सो अकिदथो णिवत्तिस्सदि, 'his chariot Somadatta is in sight; and of course he will not return without achieving the object.' Ranganātha takes Somadatta as an adjective and says सोमदत्तः सोमेन चन्द्रेण दत्तः । चन्द्रीयत्वादेव च हरिणध्वजत्वमपि युक्तम्, referring to the notion of Sanskrit poets that the spots on the moon are deer.

- २९ त्रिलोकरक्षी महिमा हि वज्रिणः. The King is too modest to take to himself, though he very properly might, the credit of rescuing Urvas'ī from the demon, but attributes his success to the power of the Thunderer.

तद्, 'therefore.'—चक्षुरायतम्, 'large eye.' Literally 'long eye,' eye that, as the poets love to describe, is as long as to reach very nearly the ear. Conf. *infra* I. ७८. Observe that the singular is here used for the dual as चामरम् in २२. The reading निशावसाने (नलिनीव पंकजम्) though better corresponding to गतं भयं is less poetical and tamer than प्रत्युषसि. महोत्पलं on the other hand corresponds to चक्षुरायतं better than पंकजम्.

- ३० ऊससिदमेत्तजीविदा, 'alive only because she is breathing out.' उच्छ्वसित is not the same as श्वास, but differs from it in this that it

indicates the process of breathing out somewhat hard through fright, or extreme fatigue, breathing out which would just make the heart palpitate. See ३१. Chitrālekha means that Urvas'ī is as motionless, cold and stiff as if she were dead, and the only sign of life she is showing is that she is breathing out a little. The reading उत्ससिद-मेत-संभाविञ्जीविञ्जा found in the existing editions is only countenanced by two of our MSS. not the best. Kāṭayavema reads with us. However easy that reading is not necessary, and ours appears more poetical and certainly less periphrastic.—सण्णं ण पडिवज्जदि, 'does not return to consciousness.'

३१. परित्रस्ता, 'frightened.' परि strengthens the sense in the same way as the Latin prefix *ex* (conf. *exasperate*). Conf. परितङ्किदस्स in ३२. Conf. also उत्सुका, पर्युत्सुका II. ११२.

मुञ्चति &c. Construe : पश्य, अस्याः कुसुमसमबन्धनं हृदयं [कर्तुं] स्तनमध्योच्छ्वासिना हरिचन्दनेन कथितं (=स्चितं) कम्पं [कर्म] न तावद् (=अद्यापि) मुञ्चति. 'Lo, her heart, as tender as a flower, does not yet give up the trembling [the existence of which is] indicated by the yellow pigment-besmearing that is throbbing up between the two breasts.'

कुसुमसमबन्धनम्, 'the stalk of which is [tender] like [that of] a flower.' The poet means that as even a gentle breeze suffices to blow a flower off a tree from its stem, so Urvas'ī's heart is so tender that it may break under fright. Hence the King's anxiety that she is still frightened. For if her heart continues throbbing long it may burst.

स्तनमध्योच्छ्वासिना हरिचन्दनेन. Yellow pigment, perfumed and therefore called चन्दन. For the word *chandana* is not the name of the sandal tree only, but is also used as the name of certain fragrant earths, as for example गोपीचन्दन, पीतचन्दन. The former is a kind of white soft chalk, somewhat fragrant and is much used by widows who shave their heads and pass an ascetic life, to mark the tilaka on the forehead instead of the kunkuma the right to which they have forfeited on the death of their husbands. The पीतचन्दन is a similar chalky earth but yellow in

colour. The हरिचन्दनम् of our passage is a similar yellow pigment. It is besmeared over certain parts of the body for its cooling and scented qualities. How the King could have seen the hari-chandana that was besmeared on and between the breasts of Urvas'î is a question that appears to have given rise to the emendation सिचयान्तेन कथंचित्स्तनमध्योच्छ्वासिना as read by the European and the Calcutta editions. The King, however, might have seen the pigment owing to a little displacement of the garment over the breasts in her state of unconsciousness. Chitralekha though near her saw no reason to arrange the garment properly as after all उर्वशी was but an Apsaras-a heavenly courtesan. All our MSS. give the reading पश्य हरिचन्दनेन स्तनमध्योच्छ्वासिना as read by us.

The poet in the first half of the stanza simply says that the tender heart of Urvas'î does not yet give up its trembling. The second half is intended to justify this assertion. For, says the King, the trembling is seen by the throbbing action of the yellow pigment between the interval of the breasts. As the heart palpitated through fright, the yellow pigment showed a corresponding motion.

३२ अण्डुराविज, *i. e.* liable to be frightened like a mortal.

३३ आविर्भूते &c. Construe शशिनि आविर्भूते तमसा मुच्यमाना रात्रिरिव, नैशस्य हुतमुजः छिन्नभूयिष्ठधूमा अचिरिव, रोधःपतनकलुषा प्रसादं गृह्णीती गङ्गेव, इयं वरतनुः मोहेन अन्तः मुक्तकल्पा सती लक्ष्यते. Translate: 'This fair-limbed one almost freed in her mind from her swoon appears like the night that is being left by the darkness on the appearance of the moon or like the flame of a nocturnal fire from which the smoke has mostly been removed, or like as the Gangâ regaining her clearness after her waters have been soiled by the fall of her bank.' The words गृह्णीती प्रसादम् may be taken with every line and be referred to the night, the nocturnal flame of fire, and the Gangâ; but the construction in that case, becomes rather involved and clumsy. The poet means that Urvas'î is slowly regaining consciousness as the night slowly clears up after the rising moon has dispersed the darkness, or as the nocturnal flame of fire which is freed from all its smoke, nevertheless, appears surrounded by dark-

ness and slowly to shine brightly, or as the Ganges whose waters have become muddy by the fall of one of her banks regains the clearness of her waters only gradually. On प्रसादम् conf. below २३.

आविर्भूते, i. e. that has just made its appearance, not yet fully and brightly shining.

मुच्यमाना. Mark the force of this present passive participle. 'That is being left,' not मुक्ता 'left.' The same is the force of मुक्तकल्पा.

Conf. Kāṭayavema आविर्भूत इत्यादि । शशिनि चन्द्रे आविर्भूते प्रकाशिते सति तमसा तिमिरेण मुच्यमाना रात्रिरिव । नैशस्य निशासंवन्धिनः द्रुतमुजः अश्वेः छिन्नभूयिष्ठधूमा छिन्नो विच्छिन्नो भूयिष्ठो बहुलो धूमो यस्याः सा तथोक्ता अत्रिरिव ज्वालेव । पतनकलुषा रोधसस्तटस्य पतनेन कलुषा आविला भूत्वा प्रसादं प्रसन्नतां गृह्णाती उपाददाना गङ्गेव इयं वरतनुः अन्तः हृदये मोहेन मूर्च्छया मुक्तकल्पा मुक्तदेश्या । ईवदसमाप्तौ कल्पवृक्षदेशीयरः इति कल्पप्रत्ययः । लक्ष्यते ॥

३४ पराभूदा खु, 'for the wretches, the enemies of the gods, have been defeated.'—तिदस-परिपन्थिणो literally means 'the opponents of the thrice ten.' 'The thrice ten' is a name of the gods taken collectively. The correct etymology of the word is perhaps doubtful. In the *Rigveda* the gods are generally spoken of as thirty-three and not thirty. See *Vedārthayātna* I, 34. 11. Mallinātha ( on *Kumārasambhava* III. 1 ) explains the word त्रिरावृत्ता दश परिमाणमेषामिति. 'whose number (measure) is ten multiplied by three.' On हृदासा Conf. note to *Mālavikāgnimitra* Act. III. १०८.

३५ पहाव-दंसिणा महिन्देण. The poet puts the question in order to bring the name of Purūravas prominently before Urvas'ī. Urvas'ī asks the question because she cannot imagine who else than Indra could have vanquished the asuras. Nor can she be certain that Indra had done so, as he had not seen her and her friends carried away by the demon. But he might have known of the rape by virtue of his being a *prabhācadars'in*, 'seeing through his extraordinary (divine) power.' See below III. ४३. Hence she qualifies महिन्देण with पहाव-दंसिणा.

Kāṭayavema, however, has: प्रभावं माहात्म्यं दर्शयति प्रकाशयतीति स तथोक्तः तेन महिन्द्रेण. This is doubtless *chintyam*.

३७ उवकिदं. For, had it not been for the outrage, the king would never have been seen by her. Conf. Kāṭayavema: अत्र उर्वश्या अभिलाषो गम्यते। अयमभिलाषः प्रथमावस्थेति मन्तव्यम् । प्रकृतिस्थामुर्वशीं विलोक्य आत्मगतमित्यादिना गम्यमानो राजाभिलाषः अस्मिन् नाटके बीजमित्यनुसंधेयम् । अयमेवाभिलाषो राज्ञः प्रथमावस्थेत्यनुसंधेयम् ॥

३८ प्रकृतिस्थाम्, 'completely recovered.' On this sense of प्रकृति (the state of health before the illness began) conf. *mālavikāgnimitra* Act IV. १८४ : ण किंवि पकिदिं पडिवज्जइ; Act IV. ६८ : णिवुत्त-विसवेओ गोदमो । मुहुत्तएण पकिदिस्थो एव्व संवुत्तो.—स्थाने खलु &c. Construe: नारायणमृषि विलोभयन्त्यः तद्गुरुसंभवामिमां दृष्ट्वा सर्वा अप्सरसो व्रीडिता इति [ यदाहुस्तत् ] स्थाने खलु । The king does not mean that it is quite right that Urvasī should have been produced from the thigh of Nārāyaṇa, but what he says is, that she is really so beautiful that there was no wonder that all the Apsarases should have felt ashamed when they saw her as she was brought forth by Nārāyaṇa's thigh. Conf. Ranganātha: तपस्यतो नारायणस्य प्रलोभनार्थं गता अप्सरसस्तद्रूपवन्नामिमामालोक्य यस्योरुत एतादृशी सुन्दरी निःसृता किमिदानीमस्माभिरैतादृशस्य प्रलोभनं विधेयमिति लज्जिताः पुनः प्रतिनिवृत्ता इति पौराणिकी कथाप्रथा ॥. On विलोभयन्त्यः see *supra*, note on तवो-विसेस-परि-सङ्किदस्स महिन्दस्स १३.

अस्याः &c. Translate: 'In the creation of her was the moon, of lovely brightness, the genitor ? [or] was it Madana himself that excels in the graces of love ? [ or ] was it the Month that is a treasure of flowers ? [ For ] how could an old ascetic, made stupid by the study of the Veda and from whom all desire for pleasure had departed, have produced this beauty that enraptures the mind ?' कान्तप्रभः must be taken with चन्द्रः, in the sense of 'of loved beauty.' The Month alluded to is Chaitra, the best part of spring. Conf. Kāṭayavema : अस्याः सर्गेल्यादि । अस्या उर्वश्याः सर्गविधौ निर्माणकर्मणि प्रजापतिर्विधाता कान्तप्रभश्चन्द्रः अभून्नु चन्द्र आसीत् किम् । अनेन उर्वश्या लावण्यातिशयो गम्यते । अथवा शृङ्गारैकरसः शृङ्गारः रतिपोषः एकः केवलो रसो यस्य स तथोक्तः मदनः कामः स्वयं प्रजापतिरभून्नु । अनेनास्याः सौभाग्यातिशयो गम्यते । अथवा पुष्पोद्भवस्थानरूपो वसन्तः प्रजापतिरभून्नु । अनेन सौरभ्यसौकुमार्यातिशयो गम्यते । मुख्यलक्षणं नारायणमपहृत्य किमर्थमेवं वितर्कितमित्याशङ्कापरिहारार्थमेवंविधरूपनिर्माणे तस्यासामर्थ्यं दर्शयति वेदाभ्यासेत्यादि । वेदाभ्यासजडः वेदाभ्यासेन जडो मन्दः । मलिन इत्यर्थः ।

न तु चन्द्रवत् कान्तप्रभः । विषयव्यावृत्तकौतूहलः विषयेभ्यः शब्दादिभ्यः व्यावृत्तं विवृत्तं कौतूहलं यस्य स तथोक्तः । न तु मदनवत् झङ्गाररसाभिज्ञः । पुराणो जीर्णः सौकुमार्यरहितः मुनिस्तपस्वी नारायणः मनोहरं लावण्यादिगुणैर्हृद्यमिदं रूपं निर्मातुं स्रष्टुं कथं नु प्रभवेत् न प्रभवेद् इत्यर्थः । मनोहरमिदं रूपमित्यनेन द्योत्यमानस्य राजभिलाषस्य वीजस्य विन्यासादुपक्षेपो नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति । संध्यङ्गलक्षणान्यपि शाकुन्तलव्याख्याने कथितानि ॥

Kāṭayavema, it will be observed, takes वेदाभ्यासजडः in the sense of 'squalid by the study of the Veda.' Whether, however, we understand the epithet in that sense or in its more apparent sense of 'stupid, deprived of intelligence, by the study of the Veda' it is apparent that in Kālidāsa's time the study of the Veda (i. e. probably the learning it by rote) was not regarded as any more edifying to the mind or the body than it is at present. At the present day the numerous Brāhmanas who spend their lives in learning by rote and afterwards repeating the Vedic texts are not credited with much intelligence or much appreciation of beauty, and are spoken of as contemptuously as the King speaks of Nārāyaṇa.

अमअ-दार्ढ्यं. This is a हेतुगर्भं विशेषणम्. 'The King knows, as he commanded them (our friends) not to be afraid.' It may also mean—'who has given us protection', who has come to our deliverance knowing of the assault from our friends crying for help. We must understand that Chitrālekṣhā, being less frightened than her friend Urvas'ī, had heard the King when he cried अलमलमाक्रन्दितेन । सूर्योपस्थानात् प्रतिनिवृत्तं पुरुरवसं मासुपेत्य कथ्यतां कुतो भवत्यः परित्रातव्या इति । (See I. १०.)

११ विषादे वर्तते, soil. सखीजनः.

यदृच्छया, 'accidentally.' नेत्रयोः पथि स्थिता = "नयनगोचरीभूता," आर्द्रम् = "निरन्तरसहवासेन सरसं सौहृदं सौहार्दं यस्य सः," Ranganātha. Kāṭayavema : यदृच्छेत्यादि । त्वया विना सोपि समुत्सुको भवेद् इति सामान्योक्त्या आत्मानि प्रतीयमानमौत्सुक्यमारम्भो नाम प्रथमावस्थेति मन्तव्यम् । अल वीजारम्भयोः समन्वयात् मुखसंधिरित्यनुसंधेयम् ॥

Some printed editions mention रूढसौहृदः as a variant. None of our MSS. read, however, that way. आर्द्र 'ever full of love' never knowing drying up or diminution of affection.

१२ अहिजादं, 'fit to be spoken by a nobly born man.' On the exact

meaning of this word conf. the following from the *Kuralayānanda* :

प्रदानं प्रच्छन्नं गृहमुपगते संभ्रमविधिः

निरुत्सेको लक्ष्म्यामनभिभवगन्धाः परकथाः ।

प्रियं कृत्वा मौनं सदसि कथनं चाप्युपकृतेः

श्रुतेत्यन्तासक्तिः पुरुषमभिजातं कथयति ॥

अहवा चन्द्रादो अमिभंति किं एथ्य अच्चरिअं, 'and it is but right; for what wonder is there that ambrosia should drop from the Moon?' एथ्य=अत्र=अस्मिन् viz. चन्द्रादसृतमित्यस्मिन्. The notion that the Moon is the source of ambrosia is as prevalent in Sanskrit literature as that the head of a high-caste elephant produces pearls. It is likely that the notion owes its origin to the identification of the Moon with Soma, the favourite drink, the ambrosia of the gods.

अदो एव *viz.* because the सखीजनः is समुत्सुकः.—णं पेखिखदुं, scil. सखीजनम्.

४३ प्रत्यागतप्रसादं चन्द्रमिवोपप्लवान्मुक्तम्. The Moon when eclipsed is regarded as being in great distress. The people, therefore, get on the top of a prominence in order to get a sight of her as soon as she is freed from the spot, and the anxious spectators show their gladness at her liberation by shouts. Some printed editions mention उत्सुकनयना लोकाः as a reading for प्रत्यागतप्रसादं. None of our MSS. reads that way.

४४-४७ पेख्ख. Chitrālekḥā means to direct the attention of Urvas'ī to Rāmbhā and the other friends who are looking forward to them as they are approaching. Urvas'ī, however, though she understands Chitrālekḥā, nevertheless looks at the King and says समदुखो पिवइव्व मं णयणेहि, a speech that may apply equally to the King and to her friends. This she does in order to attract Chitrālekḥā's attention to her feeling as regards the King. In this she succeeds; for Chitrālekḥā marks that instead of looking at their friends Urvas'ī looked at the King, and asks अयि को? a question indicating that she (Chitrālekḥā) has become aware of Urvas'ī's state of mind. Urvas'ī at last answers सहि-जणो 'the friends,' meaning Rāmbhā and the others. Some printed editions mention णं समदुखो पिबीअदि णयणेहि (= ननु समदुःखः



पीयते नयनाभ्याम् ) as a variant for समदुखो पिवइव मं पयणेहि. None of our MSS. reads that way.

- ४८ विसाहा-समीव-गदो. In another place the poet refers to the moon accompanied by the Chitrâ constellation. See *Raghuvamśa* l. 46. Both Chitrâ and Vis'âkhâ are constellations which appear near the moon when the sky is bright and they shine brightly, viz. during the months of April and May. Possibly there is a double meaning intended in चित्तलेहा-दुदीभं, which may also mean accompanied by the constellation Chitrâ; so that the whole may mean, 'Here comes the Royal Sage taking with him Urvas'î who is accompanied by Chitrâlekhâ, like the Moon rising with Vis'âkhâ which is accompanied by the less shining Chitrâ.' लेखा means a phase of the moon, a streak of light.

The constellations Chitrâ and Vis'âkhâ supply two of the modern names of the twelve months in Sanskrit, as other constellations supply those of the others. These names may be called the astrological names of the months. The ancient names of the twelve months are the following and in their order, beginning from chaitra: मधु (चैत्र), माघव, शुक्र, शुचि, नमस्, नमस्य, इष, ऊर्ज, सहस्, सहस्य, तपस् and तपस्य, embodied in the following couplet of S'ripati in his *Ratnamâlâ*:

मधुस्तथा माघवसंज्ञकश्च शुक्रः शुचिश्चाथ नमोनमस्यौ ।

इषस्तथोर्जश्च सहःसहस्यौ तपस्तपस्याविति ते क्रमेण ॥

- ५० सुकुं भगासि &c., 'you speak rightly; for the demons are difficult to defeat.' Sahajanyâ means that the demons are so powerful that there is reason to rejoice that the king has returned unhurt.
- ५३ चक्रोद्धातं रूपयित्वा, 'showing that he (the King) was jolted.' Observe that the stage-directions in Sanskrit are not for the characters but for the actors who represent the characters. Thus we have चक्रोद्धातं रूपयित्वा, 'showing as if he was jolted' instead of चक्रोद्धातमनुभूय.

हन्त &c., 'ah, this decent on a rugged surface (विषम) has compensated me,' viz. by bringing his shoulder into contact with the shoulder of Urvas'î. Bollensen's is the only one

of the existing editions that correctly read the passage with us. All the others wrongly read विषयावतारः !

रथसंक्षोभात्, 'owing to the jolting of the carriage,' "निम्नोन्नतेषु स्यन्दनोपघातात्," Ranganâtha. Translate: 'That owing to the jolting of the carriage this [my] shoulder is touched by the shoulder of her of the round middle, in such a manner as to cause my hair to stand erect [with the emotion of love] is as if [the tree of] love has sprung into sprouts.'

Conf. Kâṭayavema: यदयम् इत्यादि । यत् यस्मात् कारणात् ममांसः रथ-संक्षोभात् रथस्य पादशिलाप्रतिघातात्.....अञ्चितं श्रोण्याः अञ्चिता रमा [=स्या? or मनोरमा?] ( he appears to have read differently the second pāda ) श्रोणी यस्याः सा तथोक्ता तस्याः अंसेन सरोमविक्रियं सरोमाञ्चं यथा भवति तथा स्पष्टः । तस्माद् दत्तफल इति संबन्धः । कीदृशेनांसेन । अङ्कुरितमनोभवेन उदित-मानन्देनेव (? उदितानङ्गेनेव ) । अत्र सरोमविक्रियं स्पष्ट इत्यनेन बीजस्य बहुली-करणात् परिकरो नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

The fact, in the stanza is that Urvas'ī's shoulder touched the shoulder of Purūravas and caused his hair to stand erect with the emotion of love. The poet makes an *utprekshā* on the fact of the hair being made to stand erect, to the effect that the hairs were the sprouts of [the future tree of] Love. Three of our MSS. and Kâṭayavema read अङ्कुरितमनोभवेनेव which is to be explained as the adjective of अंसेन and a bahuvrīhi compound अङ्कुरितः मनोभवो येन स तादृशेन, 'by which the Fancy-born is made to spring into sprouts.' The shoulder causes love to sprout through its touch. This reading, no doubt is grammatically simpler than that adopted in the text but the other reading makes a better *utprekshā*. Instead of taking यत् to mean 'because' it is better to take it to mean 'the fact that' supplying तत् in the last line as its correlative. The sprouting of love itself is the फल of the jolting of the chariot through the closer contact of the king and Urvas'ī.

The words अङ्कुरितं मनसिजेनेव refer to the conventional figure of speech which describes Love (Madana) as a tree the seed of which (the बीज as Kâṭayavema quoted before has called it) is sown when the parties meet, which puts forth its sprouts when they come in closer contact, and so on till it flowers when the

union takes place. See *Mālavikāgnimitra* Act IV. १.

रथोपम = 'round and big like a ratha.'

५४ सत्रीडम्, because she came in violent contact with the King through the jolting.

५७ श्रीरिवार्तवी, 'like the beauty of the season,' i. e. vernal beauty. The comparison is that as before the arrival of spring plants and creepers are leafless and flowerless, and thereby appear faded but are clothed in freshness again at the return of that season, so the appearance of Urvas'ī whose loss had distressed her friends will now be rejoiced at by them.

५८ दिष्टिआ... वदुदि. Conf. Ranganātha: "दिष्टयेत्यानन्दे । तथा चागदत् सागरः ।

दिष्टयेत्यानन्दने दिष्ट्यापूर्वो वर्धतिरुत्सवे ।

इति ॥"

६० पीडिदं. An adverb. [Embrace me] 'closely'

ण खु मे आसा आसि, 'indeed I had no hope that.'

६१ कप्प-सदाई.....पालअन्तो होदु; i. e. 'may Your Majesty live long.' कप्प-सदाई is literally 'for a hundred kalpas,' a *kalpa* being a fabulous period of time equal to 1,000 yugas. पालअन्तो is तुन् and as such cannot govern a gen.  $\frac{\text{Pan.}}{\text{II. 3. 09.}}$  न लोकाव्ययनिष्ठाखलर्थनुनाम्. तुन् is used in the senses of तच्छील, तद्धर्म, and तत्साधुकारि  $\frac{\text{Pan.}}{\text{III. 2. 134\&135.}}$  'आक्सेस्तच्छील तद्धर्मतत्साधुकारिपु.' 'तुन्.'

६२ पूर्वस्यां दिशि, because Indra resides in the east and Indrapurī lies in that quarter. Thus :—

सद्रलकाञ्चनमयं शिखरत्रयं च मेरो मुरारिकपुरारिपुराणि तेषु ।

तेषामधः शतमखज्ज्वलनान्तकानां रक्षोम्बुपानिलशशीशपुराणि चाष्टौ ॥

*Siddhānta-S'īromāṇi, Bhuvanakoś'a.*

Chitraratha comes from the east, being sent by Indra.

अवरोहति शैलाग्रम्. It will be remembered that the King and the Apsarases are on the Hemakūṭa. Chitraratha comes down where they were. Hence अवरोहति शैलाग्रम्.

६४ चित्ररथः. The name of the King of the Gandharvas. In later mythology the Gandharvas are the husbands and the protectors of the Apsarases. And hence it is probably that Chitraratha

their King was commissioned by Indra to rescue the nymphs. The Gandharvas are also the guards of Heaven.

Ranganâtha:—

“अम्मो इत्याश्चर्ये । तथा च सागरः ।

अम्मो अम्मह इत्येतद् विस्मयद्योतनाविधौ ॥

इति ॥”

६४ विक्रममहिम्ना, ‘with a greatness of valour,’ ‘with a great valour.’ This is what the phrase literally means. But it doubtless is intended to convey a compliment to Vikrama or Vikramâditya the patron of Kâlidâsa, before whom it may be supposed the play was performed. In this speech as well as in ६८ below, the word विक्रम appears to be purposely selected of all others in Sanskrit which mean ‘valour.’

६९ हस्तौ स्पृशतः. This is not at present a mode of saluting or congratulating among the Hindus. But in ancient times touching or shaking or holding by the hand *was* such a mode of expressing joy when two friends met. Conf:

समुपेत्याथ गोपालान् हास्यहस्तग्रहादिभिः ।

विश्रान्तं सुखमासीनं पप्रच्छुः पर्युपागताः ॥

*Bhâgavata Sk. X. 65. 5; also ibidem Sk. I. 11. 22.*

६६ चारणेभ्यस्त्वदीयं जयोदाहरणं श्रुत्वा. The Chârâṇas are still a caste in Gujerath, who go about singing eulogistic songs, like their brother-caste the Bhârôtyas or Bhâts. Last (1875) year’s events at Baroda were in the songs of the Chârâṇas not long after they occurred. Conf. *Raghuvaṃś’a* 11. 12.—जयोदाहरणम्. A panegyric in verse beginning with some such word as जयति, and ornamented with alliterations, and containing the eight cases. For the *Pratâparudra* defines it thus :

येन केनापि तालेन गद्यपद्यसमन्वितम् ।

जयत्युपक्रमं मालिन्यादिप्रासविचित्रितम् ।

तदुदाहरणं नाम विभक्त्यष्टाङ्गसंयुतम् ॥

अतिसृष्टा=दत्ता.—मरुत्वते=इन्द्राय. Indra is called Marutvân because he is, as the Vedic poets say in their hymns, accompanied by the Maruts—certain gods, the gods of storms. The Maruts

aid him according to the Vedic hymns in achieving his exploits over the powers of darkness. In later Sanskrit मरुत् has become the common name of any god, and is synonymous with देव.

- ६७ वसुधाधरकन्दराविसर्पी, 'which spreads through the caves in a mountain side.' Cf. for the idea S'âkuntala VII. 4.

Ranganâtha : दीर्यं पराक्रमः । पक्षे भवाः पक्ष्याः पार्श्ववर्तिनः । पक्षः पार्श्व-  
गृहस्ताध्यसहायबलमिति स्थितिः त्रिकाण्डो । द्विषतः शत्रून् । वसुधाधरः पर्वतः । कन्दरा  
दरी । विसर्पी ( he appears to read कन्दराविसर्पी ) प्रसरणशीलः । प्रतिशब्दः  
प्रतिध्वनिः । हरेः सिंहस्य । नागान् गजान् । हिनस्ति मारयति ॥

भिनन्ति 'disperses' 'terrifies.'

- ६८ अनुत्सेकः खलु विक्रमालंकारः, 'for modesty is the ornament of valour.'  
This is the literal sense. But there doubtless lurks in the words a compliment to King Vikrama the patron of Kâlidâsa :  
'Modesty is the ornament of Vikrama.' The word विक्रम of all others which mean 'valour' is purposely used so that it may mean both 'valour' and 'Vikrama,' which is short for Vikramâditya. दीर्यं as used in the stanza immediately preceding or शौर्यं or पराक्रम would have suggested itself more naturally if 'valour' was the only sense which the poet had to convey.

- ७१ जनान्तिकम्. Ranganâtha : "जनान्तिकलक्षणं तु

त्रिपताककरणान्यान् अपवार्यान्तरा कथाम्

अन्योन्यामन्त्रणं यत् स्याज्जनान्ते तज्जनान्तिकम् ॥

इति साहित्यदर्पणादौ ॥

वैश्वयित्वैकमन्योन्यं द्वाभ्यां यत् खलु पठ्यते ।

जनान्तिकं तु तत् कार्यं त्रिपताकेन पाणिना ॥

इति सागरोपि ॥"

- ७२ वञ्जस्. This is the reading of all our MSS. and of Kâṭayavema. Ranganâtha reads महाराज instead, which at first sight seems preferable on account of its being more respectful (*vide* II. १२८) than वञ्जस्. But see III. १२६, १३०, १३२. The first time Chitrâlekḥâ speaks of the king (I. ३६) he is रापसी, then he is महाराजो (I. ४०.) Even in the present passage he is वञ्जस् and महाराजो. The fact that Chitrâlekḥâ is comparatively a stranger to the King is apparently no objection to the use by her of वञ्जस्, first because Chitrâratha who has not spoken to him be-

fore at all calls him वयस्य in his very first address ( I. ६६ ), and *secondly* because वयस्य (or वयस्स) does not necessarily presume familiarity more than the English term 'friend,' which is a polite synonym for 'stranger.' It may also be added that the King was not a stranger to Svarga and its divine inmates.—महाराजस्स किञ्चित् महिन्द-लोअं णेदुं, 'to take Your Majesty's fame to the world presided over by the great Indra,' i. e. to return to heaven.

७३ गम्यतां पुनर्दर्शनाय. This is a formal way of saying 'good bye.' Conf. the French '*au revoir*.' It is both rude and ominous to say simply गम्यताम् See V. ७९ and note thereon. Here, however, the words also express the hope of the King that the nymphs would see him again.

७४ उत्पतनभङ्गं रूपयित्वा । अम्हहे &c. The poet causes this obstacle to Urvas'ī in order to give her an opportunity of taking a last and parting glance of the King. A similar scene occurs in S'ākuntala I.—एआवली (=एकावली) is a long gold or pearl neck-lace reaching up to the feet, such as is seen on the large statues of gods in the caves of Badāmī.

७५ दुम्मोआ विअ मे पडिहादि. It will be observed Chitrakhā says this सस्मितम् 'smilingly.' She means jokingly to say that Urvas'ī is fallen in love with Purūravas. Kāṭayavema : दिदं खु लग्गेत्यनेन उर्वर्या मनःसङ्गो नाम द्वितीयावस्था सूचिता ।

७६ एदं अत्तणो वअणं, scil. दिदं खु लग्गा । दुम्मोआ विअ मे पडिहादि ।...जदिस्सं... ।  
—The promise that Chitrakhā has given in the words जदिस्सं दाव to help Urvas'ī in her love of the King.

७७ अपाङ्गनेत्रा, 'having her eyes directed towards their ends,' 'taking side looks.' Literally 'whose eyes are in their corners.' अपाङ्ग-नेत्रा means 'looking back towards the ear,' or ogling, अपाङ्गयो-नेत्रे यस्याः सा or, as my friend Mr. V. S. Apte would have, अपाङ्गयोः प्रेरिते नेत्रे यया सा. The epithet can also be taken to mean 'in whose eyes Love resides' (अपाङ्गः कामो नेत्रयोर्यस्याः सा), 'having love-inspiring eyes.' Ranganātha : परिवृत्तमर्थं मुखं यस्या अत एव अपाङ्गयुक्ते यस्या एतादृशी दृष्टा । यद्वा अपाङ्गो मदनस्तज्जनके नेत्रे यस्यास्तादृशी ।

पुनरप्यद्य Once more today, again. Before he had seen her परिवृत्तमुखी in the chariot when she said समदुक्खो पिवइस्व &c,

On this stanza Kāṭayavema observes: अत्र बीजस्य दृढीकरणात् परिन्यास इति संध्यङ्गमुक्तं भवति । तत्रैव अर्थानुकूलेन सुखाप्तेर्गम्यमानत्वात् प्राप्तिर्नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

- ८९ सुरेन्द्रस्य कृतापराधान्-सपेक्षत्वेपि गमकत्वात्समासः— कृतसुरेन्द्रापराधान्. We find many instances of such a समास in Kālidāsa's works. लवणाम्बुराशौ, 'into the sea.' Literally, 'into the salt sea,' as opposed to the other seas of milk, curds, honey &c.

वायव्यमस्त्रम्. वायुदेवतास्येति वायव्यमस्त्रम्, 'your missile presided over by the god Vāyu.' Probably a missile that was sent off with a *mantra* or incantation from the Veda addressed to the god Vāyu. In post-Vedic times verses originally addressed as simple prayers to the gods came to be used as charms and incantations, and were believed to be of magic effect under the powers of the deity to whom they referred.

- ८२ अहो &c. Kāṭayavema: अहो नु खलु दुर्लभाभिनिवेशि मनः (he apparently reads मनः for मदनः) इत्यत्र बीजस्य अनुसंधान[न]वत्त्वं.....आदानं नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति.

दुर्लभाभिनिवेशी causing one to ardently long for an unattainable object. Cf. Mālavik. III. भगवन्संकल्पयोने प्रतिबन्धवत्स्वपि विषयेष्वभिनिवेश्य &c.

पितुः पदं मध्यममुत्पतन्ती, 'flying up into the middle region of her father,' i. e. 'into the sky.' पितुः, नारायणस्य, referring to the identification of the sage Nārāyaṇa with the god Viṣṇu. And the sky is the third region of Viṣṇu. For in the hymns of the *Rigveda* the sun or the sun-god is poetically described as traversing the universe in three strides or paces (पदानि); these being *first* the rise of the sun on the horizon, *second* the ascending on the highest part of heaven at mid-day (परमं पदम्) and *third* the setting in the west in the evening. Viṣṇu was originally only a name of the sun, and it is merely a figure of speech to speak of the firmament as being the middle stride or pace of the sun. Viṣṇu being subsequently elevated into an independent deity he naturally retained all the poetical concepts that belonged to him when he was only a form of the sun-god. Hence he came to be called *Trivikrama*, that is, 'three-paced,' an attribute

which, as we have already seen, belongs to the sun-god. Then the ancient Rishi Nārāyaṇa having been identified with Viṣṇu all the attributes and poetical concepts of the latter are assigned to him. Hence comes the sky to be spoken of as the middle pace (मध्यमं पदम्) of Urvasī's father. See *Vedārthayātṇa* Maṇḍala I. hymn 22, verses 16-20 and notes *ad. loc.* Here the allusion is to the middle or second of the three steps of Viṣṇu in his वामनावतार. With the first step the earth was filled, with the second the heaven was filled and with the third the demon Bali was pressed down.

On the periphrastic name पितुः पदं मध्यमम् for आकाशम् see *Raghuvams'a* XIII. 1. where, however, 'आत्मनः (=विष्णोः) पदम्' signifies the sky without the adjective मध्यमम्, but with the adjective शब्दगुणम्. See our note *ad. loc.*

Conf. Kāṭayavema: एषा मन इत्यादि। एषा सुराङ्गना पितुर्नारायणस्य मध्यमं पदमाकाशमुत्पतन्ती उद्गच्छन्ती सती मे शरीरात् मनः चित्तमाकर्षति। अत्रोपमाभाह। राजहंसी खण्डिताग्रात् मृणालात् विसात् सूत्रमिव तन्तुमिव॥

तन्तुमिव इत्यत्र राज्ञो वृद्धमनःसङ्गो नाम द्वितीयावस्थेत्यनुसंधेयम्।

अत्र उर्वश्यादिनिर्गमेन वस्तुविच्छेदे सति राज्ञो मनःसङ्ग उत्तराङ्गवस्तूपयोगित्वाद् बिन्दुरित्यनुसंधेयम्। अत्र उपक्षेपादिषु संध्यङ्गेषु कतिचिदेव कविनोक्तानि न त्वितराणि। तथापि न दोषः।

न्यूनमप्यत्र यैः कैश्चिदङ्गैर्नाट्यं न दृश्यति।

यद्युपात्तेषु संपत्तिराधायति तद्विधः॥

इति वचनात्।

अत्र उदात्तनायकस्य राजर्षेः पुरुरवसः साधारणनायिकायामुर्वश्यामनुरागो वर्णयितुमनुचितमिति नाशङ्कनीयमस्या दिव्यत्वात्। यथोक्तं वसन्तराजीये।

या काचिन्नायिका राज्ञः सा दिव्या स्यान्न भौमिका॥

इति॥ तथा च भारतीये। [ अध्याः ० २३ ]।

1 MS. नून°.

2 MS. नटयिष्यति for न दृश्यति.

3 MS. यद्युदात्तेषु संपत्तिराधायति तद्विधः।

4 MS. °नायकायाम्.



दिव्यवेद्याङ्गनायाश्च राज्ञा भवति संगमः ।  
 वाच्यापि वेद्या साप्यत्र यथैव कुलजा तथा ॥  
 यदा मानुषसंयोगो दिव्यानां योषितां भवेत् ।  
 तदा सर्वत्र कर्तव्या ये भावा मानुषाश्रयाः ॥  
 शीपभ्रंशात् तु दिव्यानामङ्गनानां यदा भवेत् ।  
 मानुषैः सह संयोगस्तदैवमुपसर्पणम् ॥  
 पुष्पैर्भूषणजैः शब्दैरदृश्या सा विलोभयेत् ।  
 पुनः संदर्शनं<sup>३</sup> दत्त्वा क्षणादन्तर्हिता भवेत् ॥  
 दिव्याभरणमाल्याद्यैर्लैखसंप्रेषणैरपि ।  
 ईदृशैरभ्युपगमैः समुन्माद्यस्तु नायकः ॥  
 उन्मादनात् समुत्पन्नः कामो रतिकरो भवेत् ।  
 स्वभावोपगतो लोके नाल्प्यर्थं भावितस्तथा ॥  
 ये भावा मानुषाणां तु यद् गतं यच्च चेष्टितम् ।  
 तत् सर्वं मानुषान् प्राप्य कर्तव्यं दैवतैरपि ॥

This quotation is intended by Kāṭayavema to show that our poet has followed the conventional rules of composing a drama laid down by authors on dramatic literature. It would, however, seem doubtful whether the hard and fast rules were derived from plays like ours or whether even the early poets slavishly followed the laws laid down for their guidance by the critics. But there can be no doubt that so far as Bharata (though perhaps not the particular version quoted from by Kāṭayavema) is concerned, Kālidāsa was by far his junior—perhaps by many centuries. See II. १२४, and III. १-२४, where our author calls Bharata a Muni, showing that in his time even Bharata was regarded as having flourished many ages before.

सुराङ्गना, 'this goddess.' See note suprâ on सुरस्त्री, ८.

उत्पतन्ती. So the राजहंसी too flies up into the air carrying the film from the stalk of the waterlily. There is nothing in the text directly corresponding to the epithet खण्डितायात्. Perhaps the body pierced with the arrows of love and rendered helpless may be taken to correspond to खण्डिताय मृगाल.

1 MS. दिव्यवेद्याङ्गना राज्ञा भवति संगमः ।. The *Bhāratīya* (Adh. २३) does not give the first couplet.

2 MS. has only one line in place of this couplet, thus : कार्यो मानुषसंयोगः तथा चैवोर्पणम् (sic.) ।.

3 MS. पुनः संदर्शनत्वाच्च क्षणाद् &c. 4 MS. मानुषी. 5 MS. कार्यं दिव्यैरपि द्विजः.

## ACT II.



१ Ranganâtha: इदानीं विदूषकमुखेन अग्रिमकथासूचनार्थं विदूषकप्रवेशमाह  
तत इति ।

विदूषकलक्षणं तु

विकृताङ्गवचोवेषैर्हास्यकारी विदूषकः ॥

विश्वनाथकविराजोप्याह ।

कुसुमवसन्ताद्यभिधः कर्मवपुर्वेषभाषाद्यैः ।

हास्यकरः कलहरतिविदूषकः स्यात् स्वकर्मज्ञः ॥

स्वकर्म भोजनादि । सागरोप्यगदत् ।

वयस्यकश्चाटपटुः स एव च विदूषकः ।

अन्तःपुरचरो राज्ञां नर्मात्मास्यः प्रकीर्तितः ॥

इति ॥

गिमन्तणोवाअणेण—So we read with A N N<sub>2</sub> B P-5 of our MSS.—(like a Brahmin bursting) with the presents of sweet-meats (he has had) at the invitations.

Kâṭayavema: कविरिदानीमङ्कमारभमाणः कथासंपुटनार्थं प्रथमं प्रवेशकं प्रस्तौति.....ही ही भो गिमन्तणिकपरवसो बम्हणो विअ राअ-रहस्सेण उव्वाडिअमाणो ण सक्कुणोमि आकिण्णे अत्तणो जोहं रखिखुं ॥ ही हीति विदूषकहर्षनिपातः ही ही वैदूषक इत्युक्तत्वात् । ...आकीर्णे जनसंपाते..... । He reads विमाणपडिछुन्द-परिसरे for our विमाणुछुङ्ग-परिसरे and observes: प्रतिच्छन्द इति तस्य प्रासाद-स्य संज्ञा. Whether it is विमाणुछुङ्ग or विमाणपडिछुन्द, or देवछुन्द as read by Ranganâtha ( who reads देवछुन्दअ-पासादे and observes: देवछुन्दक इति प्रासादनाम ), it is the name of a palace. आकीर्ण is used in our passage as a substantive in the sense of 'crowd'.

कज्जासणादो from the seat, seated on which he settles disputes and dispenses justice. कज्जा is still used in modern Marathi for any legal dispute. As modified into काज it merely means any ordinary work (कामकाज). The Sanskrit form is कार्य which is

both an ordinary and a legal word. संवाद (संपात) crowd or gathering ( of people ).

परिक्रम्य, 'going about,' 'having walked about.' This means that Vidūshaka moved about on the stage in order to show that he proceeded to the palace called विमानोत्सङ्ग, and when he stopped, the spectators were to imagine that he has reached it. It must not be inferred that the way from where Vidūshaka found himself in the crowd to that palace was a circuitous one; but the particle परि has reference to the necessarily small size of the stage on which he could only *walk about* to show that he proceeded to the palace.

- २ देवीए कासि-राज-पुत्तीए, 'by Her Majesty the daughter of the King of Kās'i.' The Queen is meant of course.—भअवदो अकस्स उवत्थाणं करिअ पडिणिबुत्तो. See note on 1. १०.

तस्स पिअ-वअस्सादो अज्ज-माणवआदो, 'from his dear friend the Brāhmaṇ Māṇavaka.' तस्स = अज्जउत्तरस्स.

कइं खु मए बम्ह-बन्धू अदिसिंघेओ, 'but how shall I overreach that wretch of a Brāhmaṇ'; 'trick the secret out of him,' बम्ह-बन्धू is said here in contempt of Vidūshaka. All Brāhmaṇs following what occupations soever were not equally honoured even in ancient times.

परिक्रम्य. This is intended to show that she is looking about and searching for him.

आलिहिदो वाणरो विअ *i. e.* like a monkey drawn in a picture, like the picture of a monkey. So motionless.—किपि तुण्हि-भूदो, 'sitting silent owing to some cause or other.' See below १४ and our note *ad. loc.* किपि does not mean 'somewhat,' because he was so perfectly silent and quiet as to resemble a picture and not a living being. Of the word मन्तवन्तो which the European and the Calcutta Editions all read after किपि there is no trace in Kāṭyavama nor in our eight MSS. except one not the best, and which may have had it inserted from one of the printed texts. The simile आलिहिदो वाणरो विअ ought of itself to throw suspicions of spuriousness on the additions of that word, which may have been suggested by the words किपि.

- ३ °चेडिअं. Conf. the Konkani चेडूं a little woman, or daughter.—तं राअ-रहस्स=तद् राजरहस्यम्, 'that secret of the King,' which the King has communicated to me. Mark the form तं, formed from the more frequent forms of सो such as ते &c. on the analogy of neuter adjectives from masculine adjectives, instead of being derived or corrupted from तत्. This तं which must have been pronounced originally as तं the accus. sing. of स mas. before र or स or ह, and then simply त with a nasalization, is the direct origin of the Marāṭhī neuter तें, the evolution of which out of the latter pronunciation is easily understood when we call to our aid the Konkani neuter तां as in तां पाणी instead of तें पाणी.

संगीद-वावारं उड्डिअअ कहिं पथिदा सि. Nipunikā was not a mere slave, but a servant girl whose duty it was to learn to sing and dance as much as to attend upon her mistress the Queen.

- ४ किं तत्तहोदी आणवेदि, 'what are the commands of Her Majesty?' Though it may be a request, the message of a person of high rank is spoken of as a command. The question really means 'What does Her Majesty say?' In our own day we have expressions like आप साहेब हुकुम करोछो तेम, 'as your Honor commands' *i. e.* says. Correspondingly the words of a subordinate or of one of lower rank even when no request is meant but a simple statement of facts, is always spoken of as an arza *i. e.* an humble petition: हुं अर्ज करूंछुं के. (Conf. *supra* I. ७२ उव्वसी विण्णवेदि instead of कहेइ or मणादि). In a similar manner the presence of a great man is expressed by a high word which means 'shines brilliantly' (विराजते, विराजछे Guj.) while that of a low man by a word which means 'is dead'! E. g. आ गाममां कोय भंगी मुवो छे के नहों? 'Is there a Bhangi an outcaste, a sweeper) dead in this village or not?' = 'Does there exist a Bhangi in this village or not?'

- ५ देवी मणादि &c. None of our Mss. give the reading of the existing editions देवी मणादि जधा अज्जस्स मम उवरि अदस्खिण°. This use of the particle जधा does not appear to be quite Sanskrit, certainly not to accord with the style of Kālidāsa. Then again nearly the same may be said of अवलोअदि which they read for उवेख्खदि. Kāṭayavema has: देवी मणादि सदावि अज्जो मह वख्खवादी ण कदावि मं अणुभूद-वेदणं सुदुख्खदं उवख्खदित्ति ।

Translate, as the reading stands: 'Her Majesty says you have always been her friend and that you never neglect her when she is in distress owing to any unusual suffering.' Nipunikā means that the Queen is now suffering from such a distress, and that he ought to assist her on this occasion too. The trick is wholly Nipunikā's own, as all she was told to do by her mistress was to learn the cause of the King's coldness towards her ( the Queen ), and she was only a while ago thinking how best she might deceive Vidūshaka out of his secret.

- ७ किं वा &c. 'May it be that my friend has done anything to offend Her Majesty ?'
- ८ जं-णिमित्तं = यस्या निमित्तेन, 'on account of whom.' This too is Nipunikā's own trick.
- ९ जीहा-जन्तणेन, *lit.*: 'by restraining my tongue' i. e. by making the strong effort which I have to make in order to keep the secret. Vidūshaka means that it causes him pain to make the necessary effort to keep the secret.

मं पि विणोद-विमुहो दिदं पीडेदि, 'averse to recreation he very much troubles me too.' It is the duty of Vidūshaka to keep the King in good humour, but owing to the latter's love for Urvasī nothing that Vidūshaka can do pleases him. Hence his trouble.

- ११ विण्वेहि तत्तभोदि, 'inform Her Majesty.' The existing editions and reprints read this speech thus: णिउणिए विण्वेवहि मम वअणेण कासि-राअ-दुहिदरं । परिस्सन्तो म्हि इमाए मिअ-तिण्णाए पिअ-वअस्सं णिवत्तावेदुं । जदि भोदीए मुह-कमलं पेखिस्सदि तदो णिअत्तिस्सदित्ति. It is necessary only to observe that परिस्सन्तो म्हि णिवत्तावेदुं either in the sense of 'I am too tired to bring him back,' or in that of 'I am tired by trying to bring him back,' does not appear to be correct Sanskrit or Prākṛit. Secondly, the message Vidūshaka sends would be almost absurd since the complaint of the Queen is not that the King does not see her ( her lotus-like face as Vidūshaka gallant-like puts it ) but that he is cold. It is cold consolation, therefore, to the Queen that Vidūshaka should send word to her that when the King sees her he will give up his chase of the mirage. None of our eight MSS. countenance the reading.

Kāṭayavema has : णिउणिए विण्णवेहि तत्तहोदीए । जदिस्स दाव मिअ-तिण्णा-अदो णिव्वत्तेदुं वअस्स तदो देवीं पेखिस्संति, which almost wholly agrees with our text.

१३ आ लोकान्तात्. Observe that the words आ लोकान्तात् प्रतिहततमो-वृत्तिरासां प्रजानाम् must be referred both to the sun and to the King, literally in the former case and figuratively in the latter where प्रतिहततमोवृत्तिः means 'having suppressed crime and wrong.

Ranganātha: आ लोकान्तादित्यारभ्य पास-पडिवत्ती होमीत्यन्तेन चूलिकया राजगमनरूपार्थसूचनम् ।

अन्तर्जवनिकासंस्थैश्चूलिकार्थस्य सूचनम्

इति दाशरूपकीयादितल्लक्षणात् ॥

आ लोकान्ताद् इति । आ लोकान्तात् लोकान्तमभिव्याप्य आसां प्रजानां प्रतिह-ततमोवृत्तिः निरस्तपापाचरणः । यद्वा आ लोकान्ताद् आलोकनमात्राद् आसां प्रजानां जनानां प्रतिहततमोवृत्तिः । राज्ञः अतिधार्मिकत्वात् तेजोवत्त्वाच्च । यदालोकनमात्रेणैव दण्डादिभयेन प्रजाभिः पापाचरणं न क्रियत इति भावः । यदालोकनादपि जनान् पापं न पश्यतीति वा पुण्यत्वम् ( D उन्नत्वं ) ।

अग्निचित् कपिला सत्री राजा भिक्षुर्महोदधिः ।

दृष्टमात्राः पुनन्येते तस्मात् पश्येत सदा बुधः ॥

इति ॥ पक्षे आलोकान्तात् प्रकाशस्वरूपात् । तमोवृत्तिः अन्धकारावस्थानम् लोकस्तु भुवने जने ।

इति त्रिकाण्डी ॥

स्वरूपेन्तं मतं ह्रीबं न स्त्री प्रान्तेन्तिके त्रिषु ।

इति विश्वलोचनः ॥

एको ज्योतिषमधिपतिः सूर्यः क्षणं व्योममध्ये तिष्ठति । मध्याह्नसमय इति अर्थात् । अहो दिवसस्य षष्ठे काले भागे त्वमपि विश्रान्तिं लभसे विश्रामं प्राप्नोषि । षष्ठे स्वैरविहारो मन्त्रो वा सेव्य इति नीतिकृतश्चाणक्यादयः ॥

Conf. Kāṭayavema : आ लोकान्ताद् इत्यादि । आ लोकान्तात् लोक-स्यान्तः तस्मात् । आ लोकपर्यन्तमित्यर्थः । आसां प्रजानां प्रतिहततमोवृत्तिः प्रतिहता निरस्ता तमसो ध्वान्तस्य तमोगुणस्य च वृत्तिः व्यापारो येन स तथोक्तः दिनकृतः सूर्यस्य तव च अधिकारो नियोगः तुल्योद्योगः समानव्यापारः समानकर्मा नः संमतः किं च ज्योतिषां त्विषाम् अधिपतिः सूर्यः व्योम्नि मध्ये क्षणमात्रं तिष्ठति आस्ते ।

सूर्यो मध्याह्ने क्षणमात्रं विश्रान्यतीति पौराणिकप्रसिद्धिः । त्वमपि दिवसस्य षष्ठे भागे  
अष्टधाविभक्तस्य षष्ठांशे आत्मनश्छन्दवतीं स्वेच्छावतीं स्वतन्त्रस्तिष्ठसि । तथा चोक्तं  
वरदराजीये राजधर्मे ।

दिवसस्याष्टमं भागं मुक्त्वा भागत्रयं तु यत् ।

स कालो व्यवहाराणां शास्त्रदृष्टः परः स्पृतः ॥

दिवसमष्टभागं कृत्वा प्रथमभागमग्निहोत्रार्थं ब्राह्मणतर्पणार्थं [च] मुक्त्वा अनन्तरं  
भागत्रयं व्यवहारकाल इति ॥

तथा च मनुः ।

हुत्वाग्निं ब्राह्मणानार्च्यं प्रविशेत् सुशुभां सभाम् । इति [मनुः ७. १४९] ।

अनन्तरकालकर्तव्यमाह याज्ञवल्क्यः ।

व्यवहारांस्ततो दृष्ट्वा स्नात्वा भुञ्जीत कामतः । इति ।

तदनन्तरकालकर्तव्यमाह मनुः ।

भुक्तवान् विहरेच्चैव स्त्रीभिरन्तःपुरे सह । इति [मनुः ८. २२१] ॥

Translate : 'Thy power and that of the sun appear to us to do similar work—thine driving away the criminal tendencies of these thy subjects beyond the confines of the kingdom, as that of the sun drives away the darkness in which the people are beyond the limits of the world. This lord of splendors, (the sun), rests [at midday] for a moment in the middle of the sky, and thou too followest thy own will at the sixth division of the day.'

The 'sixth division of the day' is that which commences at 1.30 P. M. and lasts till 3 P. M., the day being divided into eight parts of three and three quarters of a Ghatikā each. As for the King's one and half hours of rest, see *Daśakumāra-charita* VIII. "षष्ठे स्वैरविहारी मन्त्रो वा सेव्यः । सोऽस्यैतावान् स्वैरविहार-कालो यस्य तिलस्त्रिपादोत्तरा नाडिकाः ।"

1 MS. °विभक्ताशेषांशे for °विभक्तस्य षष्ठांशे which is conjectural.

2 MS. भागमुक्त्वा.

3 MS. °तर्पणार्थमुक्त्वा.

4 MS. हुताग्निं ब्राह्मणानार्च्यं.

तिष्ठत्येष क्षणमधिपतिः &c. does not refer to the time of the day when the King gets up from his seat in the Court of Justice. He must have left the court at about 10 A. M. if not earlier as the subsequent events mentioned in this 2nd Act would take up about 2 hours, and the act ends with a description of the mid-day ( 12 noon ).

१४ प्रवेशकः. Ranganâtha: प्रवेशक इति । विदूषकप्रवेशोत्तरमेतावत्संदर्भः प्रवेशक-पदेनाभिधीयते ।

द्विधा विभागः कर्तव्यः सर्वस्यापीह वस्तुनः ।

सूच्यमेव भवेत् किंचिद् दृश्यश्रव्यमथापरम् ॥

इति पूर्वमुक्तम् ।

अर्थोपक्षेपकैः सूच्यं पञ्चभिः प्रतिपादयेत् ।

विष्कम्भचूलिकाङ्कास्याङ्कावतारप्रवेशकैः ॥

एवं पञ्चभिः अभिनेयपात्रप्रवेशं सूचयेदित्यभिहितानां विष्कम्भकादीनां लक्षणानि शुद्धमिश्रादिभेदाश्च सोदाहरणा दशरूपकादौ विस्तरेण प्रतिपादितास्तत एव अवगन्तव्याः।.....संक्षेपस्तु । अधमपात्रेण पात्राभ्यां वा प्राकृतभाषिभ्यां सूच्येतिवृत्तसूचनं प्रवेशक इति । उक्तं च धनिकेन ।

तद्वदेवानुदात्तोक्त्या नीचपात्रप्रयोजितः ।

अङ्कद्वयान्तर्विशेषः शेषं विष्कम्भके यथा ॥

इति । तद्वदेवेति विष्कम्भकलक्षणोक्तं भूतभविष्यदर्शज्ञापकत्वं संक्षिप्तार्थत्वं चात्र अतिदिश्यते । अङ्कद्वयस्यान्तरिति प्रथमाङ्केस्य निषेधः । यद्यपि चात्र अङ्कद्वयस्यान्तरिति अविशेषेण प्रथमान्ताङ्कयोः प्रवेशनिषेधोवगम्यते तथापि शेषाङ्के सर्वत्र तद्दर्शनात् प्रथमाङ्क एव केवलमस्य निषेध एतल्लक्षणकृतामभिप्रेतः । तथा च देवपाणिविरचित-दशरूपकटीकायां साहस्राङ्गीयटीकासंमतिरपि ।

नासूचितस्य पात्रस्य प्रवेशः कचिदिष्यते ।

प्रवेशं सूचयेत् तस्मादमुख्याङ्के प्रवेशकात् ॥

मुख्याङ्कः प्रथमाङ्कः । एतेन मुख्याङ्केतराङ्के प्रवेशको बोद्धव्य इति । वस्तुतस्तु प्रवेशकोत्तरभाविनो ग्रन्थस्य अङ्कशब्दवाच्यत्वादन्त्याङ्केपि अस्य अङ्कद्वयान्तर्वर्तित्वं घटत एवेति युक्तः प्रथमाङ्कमात्रे निषेधः इत्यलं पल्लवलीलया ॥

१९ Construe: मकरकेतोः अवन्ध्यपातेन बाणेन कृतमार्गं [यत्] मे हृदयं [तत्] सा सुरलोकसुन्दरी आ दर्शनात् प्रविष्टा [अस्ति] ॥

आ दर्शनात् 'ever since I saw her.'



कृतमार्गम् = विद्धम्, 'in which a breach was made, [as if for her to enter], by the unmissing shaft of the Makara-bannered [Cupid].'

१६ तवस्तिणी कसि-राज-उत्ती, 'the poor daughter of the King of Kâs'i. See *Mâlavikâgnimitra* IV. ६१ and our note *ad. loc.* Vidûshaka's remark commiserating the Queen is in harmony with the promise he has made to Nipunîkâ that he will endeavour to dissuade Purûravas from running after the mirage. See II. ११.

१७ रहस्यनिक्षेपः, 'the secret entrusted to you.' Literally, 'the deposit of the secret.'

१८ पच-विह्रस्. Conf. Kâṭayavama: 'अभ्यवहारस्य पचविधत्वं भक्ष्यभोज्यलेह्यचोष्य-पानीयभेदेन.' 1. Things to be chewed and then eaten (भक्ष्य), like bread. 2. Things to be eaten without chewing ( भोज्य ), such as rice. 3. Things to be licked ( लेह्य ) like thin liquid condiments, such as what are called रायती in Marāṭhī. 4. Things to be sucked (चोष्य), such as mango-pickles. 5. Things to be drank (पेय), such as milk.—विणोदेदुं, infinitive used passively, 'to be driven away,' 'to be removed.' Conf. Ranganātha : शक्यं श्रमांसादिभिरपि क्षुत् प्रतिहन्तुमिति महाभाष्यकारप्रयोगादुत्कण्ठा विनोदयितुं शक्यमिति साधु ।

१९ दुर्लभप्रार्थनः = दुर्लभं प्रार्थनं यस्य सः, 'desiring an object difficult to obtain.'—आत्मा, 'myself.'—विनोदयितव्यः. Mark that the root विनो-दय् is used in the sense of to divert, to entertain, to please, whereas in the previous speech it is used in its literal sense of driving, removing ( दूरीकर्तुम् ).

२० न भवं &c. 'Has not Urvas'î seen you?' Literally, 'Have you not been within the range of Urvas'îs sight?' This question is suggested to Vidûshaka by the epithet दुर्लभप्रार्थनः in the previous speech. By asking the question Vidûshaka means to say that if Urvas'î has seen the King she must have fallen in love with him, as he is so good, great and lovable. Ranganātha : तर्कयामि । यतस्त्वमेतादृशः अनिर्वचनीयसौन्दर्यस्तद्वक्त्रं गतश्चेदवश्यं त्वयि बद्ध-भावा सा न ते दुर्लभेति भावः । \* \* \* To this the King replies that it is only Vidûshaka's kindness and love for him (the King) that makes him think him a fit object of Urvas'î's desire; in fact, however, he is not, he thinks, worthy of her.

- २९ पक्षपातोयमवधार्यताम्, 'you must know that this viz. that you say  
ण खु सा दुल्लहा is [suggested by] your affection for me.'
- ३० वद्विदं मे कोदूहलं, 'my curiosity is increased.' Vidūshaka means he  
is astonished to hear Purūdravas speak so highly of Urvas'ī.'

किं तत्तमोदी उव्वसी &c. 'What? Is Urvas'ī without a peer in  
beauty as I am in deformity.' Vidūshaka is always so ugly  
and deformed that, as Nipunīkā has already told us, he looks  
like a monkey. He himself says he looks like a monkey.  
See *infra* V. ६४ अस्सम-वास-परिचिदो एव्व साहामिओ. See also *Mālavī-  
kāgnimitra*, IV. १८८ साहु रे पिङ्गल-वाणर । सुट्ठु परित्तादो तुए सपख्खो,  
and our note thereto. Vidūshaka is always outspoken see S'ā-  
kuntala VI. मयापि मृत्पिण्डबुद्धिना तथैव गृहीतम् ।

- ३१ माणवक &c. 'Māṇavaka, I assure you, it is impossible to describe  
her beauty fully as to all her limbs. Hear me, therefore, I will  
describe her as a whole.'
- ३३ आभरणस्य &c. Kāṭayavema :—'आभरणस्येत्यादि । तस्या उर्वश्या वपुः आभ-  
रणस्य हारकेयूरादेराभरणं मण्डनम् । एतत्संबन्धेन ( i. e., उर्वशीवपुःसंबन्धेन )  
आभरणस्यापि शोभातिशयो भवतीत्यर्थः । प्रसाधनविधेश्चन्दनचर्चादेः ( i. e., = चन्द-  
नलेपनादेः ) प्रसाधनविशेषः । उपमानस्यापि चन्द्रादेरपि प्रत्युपमानम् । चन्द्रादयः )  
कीदृशा इति जिज्ञासायामुर्वश्या मुखान्वयवास्तेषामुपमानानि भवन्तीत्यर्थः ।  
वपुःशब्देनावयवा लक्ष्यन्ते ॥'

Translate : 'Her form is the ornament of ornaments, the de-  
coration of decorations, and my friend, the standard of stand-  
ards.' प्रसाधनविधि does not mean the *act* of decorating but a decora-  
tion, a thing that is made use of as decoration. The decorations  
alluded to are such as sandal-wood paste besmeared on the per-  
son or yellow pigment or saffron applied to particular parts of  
the person, and the application of scents. प्रसाधनविशेषः 'the ex-  
cellence of decoration' i.e. विशिष्टं प्रसाधनं प्रसाधनविधेः = प्रसाधनस्य वि-  
शिष्टप्रसाधनम्, 'the excellent decoration of decorations.' That is,  
ornaments and decorations beautify other girls, but this one her-  
self beautifies those very ornaments and decorations. Other girls  
are fair like the moon and soft like the flower, but this one is  
the standard to which the moon and the flower, are compared.

३४ दिव्व-रसाहिलासिणा चादध-व्वदं गहिदं. चादध-व्वदं means, 'the vow of a *Châtaka*,' which even when exceedingly thirsty will never drink any water lying on earth, but will look up towards the sky and continue crying piteously till it should rain and the rain-drops fall into its mouth. As applied to the *Châtaka* bird दिव्व-रसाहिलासिणा means 'yearning for heavenly water' and as referred to the King it means 'yearning for heavenly love,' *Urvas'i* being a celestial damsel, the word रस favouring such a *double entendre*. The *Châtaka* is not a fabulous bird. It is a small bird, smaller than the smallest dove, has a long tail, and combines in itself the black, the yellow and the white. It has a long crest on its head, of the shape of a bow with an arrow stretched on it, which is supposed to prevent it from bending its head by coming opposite the beak and thereby to prevent it from drinking water lying on the ground—or any water to drink which the beak is to be lowered, and which crest village mythology says it obtained as a punishment for having in a former life cruelly prevented her daughter-in-law from drinking water because of some trivial mistake. The village myth says she was a harsh and cruel mother-in-law and punished her son's wife for every little fault. One of the punishments was, not to allow her daughter-in-law to drink water when thirsty. One day while panting with thirst the daughter-in-law was ordered to give water to the house cattle in a *Kolañbi* (a long portable wooden trough) but not to drink the water herself. She went to the cattle-shed and after giving water to the cattle was drinking the remainder herself, when the mother-in-law, who was watching her secretly, observing her, suddenly came up, and seizing the *Kolañbi* broke it on the girl's head. The girl died on the spot and the curses of her departing spirit condemned her oppressor to a life of perpetual thirst. The cruel mother-in-law was instantly metamorphosed into a bird and the *Kolañbi* into a crest to prevent her from drinking water. Hence it is the *Châtaka* has to remain thirsty for nine months and anxiously watch for rain-drops falling from heaven. The *Châtaka* has a shrill but not unpleasant cry which resembles the words पावसा गो ! पावसा गो ! Oh rain ! Oh rain ! In the present passage and generally in

poet-mythology the idea is that the *Châtaka* will not, not that it *can* not, drink earthly water. The *Châtaka* is heard crying in the rainy season:

Ranganâtha quotes :

दार्वादाटस्तु सारङ्गः स्तोककश्चातकः समाः ।

इति त्रिकाण्डी ॥

The additional words ता दाव तुमं कहिं पथिदो are given only by two of our MSS. and omitted by all the others. Kâṭayavema has them : ता कहिं दाणिं पथिदो सि.

- ३९ विविक्तादृते &c. The King does not mind Vidûshaka's remark, and asks him to go with him to the "Pleasure-Garden," to which he asks him to lead the way. मार्गमादेशयतु does not mean that the King did not himself know the way thither; but Kings and great men never go out alone, and their attendants go forth before them to clear the way for them. And मार्गमादेशयतु simply means 'clear the way to the Pramadavana,' 'go with me to &c.'

On प्रमदवन Ranganâtha quotes :

‘स्यादेतदेव प्रमदवनमन्तःपुरोचितम् ।’

इति [त्रिकाण्डी] ॥

A garden attached to the Palace so laid out and arranged that the ladies of the Palace may walk about in it without being disturbed by strangers.

- ३६ का गदी, 'what escape [is there]? I must do so. This unwillingness to obey the King's command is in keeping with Vidûshaka's promise to the Queen that he will try to dissuade him from his chase of the mirage. Conf. II. ११.

एदेण &c. 'This breeze, as if deputed by the Pramadavana, comes forward to meet you, its guest.' The words भवं आगन्तुओ, so clear and beautiful, have given way to an exceedingly corrupt reading in all the existing editions except Bollensen's (who, however, misreads आगन्तुण for आगन्तुओ). The simple word भवं has been miscorrected into भवे (=भवेत्!). Kâṭayavema, however, reads with us.

All that Vidûshaka means is this : 'here is a cool breeze from the south ; it seems to me as though sent forward by the garden (from the direction of which it comes) to meet us and to welcome us its ( the garden's ) guests into it.'

३७ उपपन्नं &c. 'That is a fit epithet for this breeze.' The epithet referred to is दक्षिण in the previous speech of Vidûshaka, who himself uses it in a double sense ( Conf. Ranganâtha : दक्षिणदिगागतेन वायुना अनुकूलेन च ) of 'southern,' and 'solicitous-to-oblige,' especially 'attentive-to-ladies,' being an epithet usually applied to lovers ( दक्षिणाः कामिनः ) who even when they are really loving one do not fail to please another sweet-heart by their kindness and solicitous attention ( दाक्षिण्यम्. )

The King understands the adjective दक्षिण in the latter sense, being in a condition of mind not fitted to understand it otherwise, and says that the epithet is a proper one. For says he ( st. 4. ), 'impregnating this Mâdhavi and making the Kaundî creeper dance, he (Vâyu) appears to me like a lover on account of his combining in himself love [to one] and kindness [to another.]' Mâdhavi is a creeper, also called Vāsanti, or (as both the names signify, मधु=वसन्त) 'the spring-creeper, the creeper flowering in spring.' The poet means that when the southern breeze blows the Mâdhavi begins to get drops of sweet nectar in its flowers ( see below note to II. ४७ on अदिमुत्त ) and the Kaundî, tall and thin, shakes about with the breeze. The former natural phenomenon is invested by the poet with the poetic garb that the nectar drops are semen drops, and the motions of the Kaundî with the poetical notion that they are the movements of a dance. The allusion is to a Kâmi who has two sweet-hearts, one of whom grown up and somewhat elderly, and the other still very young, and who therefore impregnates the latter and pleases the former only by dancing with her. The Mâdhavi is here compared to the young sweet-heart and the Kaundî or Mâghî ( i. e. flowering in Mâgha, two months before spring, and therefore somewhat old in spring ) to the elderly sweet-heart. दाक्षिण्यम् is defined by the *Sâhityadarpana* as दाक्षिण्यं चेष्टया वाचा परचित्तानुवर्तनम् 'so conducting one's self in action and speech as

to please another.' A Kâmi who pays all kinds of attentions to a lady and tries to please her, whatever his failures or offences in the shape of his love to another lady, is called दक्षिण. Conf. *infra* III. १२ अहं मुधे अण्ण-संकन्त-प्पेम्माणो णावरिआ अहिअं दख्खिणा हेन्ति। When a Kâmi has more sweet-hearts than one, he sings with one, dances with another, dines with a third and so on, so as to be agreeable (दक्षिण) to all.

There is a somewhat objectionable play on the word स्नेह which means both softness, love, and also *semen*. स्नेह is to be referred to निषिञ्चन् माधवीमेताम् and दाक्षिण्यम् to कौन्दीं नर्तयन्.

योगात्, 'owing to the combination of.' स्नेह (in both its senses) and दाक्षिण्य are the chief qualifications of a कामी. Hence स्नेहदाक्षिण्ययोर्योगात्.

Conf. Kâtayavema : निषिञ्चन्नित्यादि। माधवीं वासन्तीं निषिञ्चन् प्रसवाधानवतीं कुर्वन्नेतां कौन्दीं लतां च वर्तयन् (that is what he reads for नर्तयन्) व्यापारयन् स्नेहदाक्षिण्ययोर्योगात् माधव्यां स्नेहः कौन्द्यां दाक्षिण्यं तयोर्योगात् संबन्धादयं वायुः कामीव कामुक इव प्रतिभाति अवभासते।

Conf. Ranganâtha : एतां माधवीं वासन्तीं लतां निषिञ्चन् अतिमधुसंपन्नां कुर्वन् कौन्दीं च लतां वल्लीं लासयन् नर्तयन्। वासन्ती माधवी लतेत्यमरः। माध्वं कुन्द इति च सः। स्नेहः प्रेमा। दाक्षिण्यम् आनुकूल्यम्। माधव्या हि वासन्ति-क्या नववयोविशेषशालिन्या भामिन्या इव निषेको माध्याश्च कौन्द्या भ्रमरविसरा-पीतायाः प्रगल्भाया इव नर्तनमात्रमिति अहो कामिन इव अस्य युक्तकारितेति भावः। एवं च माधवीमाध्वोः (माधीमाधव्योः ?) ज्येष्ठाकनिष्ठाख्यनायिकाविशेषत्वं प्राकाशि ॥

१८ ईरिसो एव्व दे अहिणिवेसो होदु, 'may such and no other be your determination too.' That is, you should be like this Vâyu; or in other words, while you may love Urvas'î you must show devotion to queen Aus'înarî, and be ready to please her. The King in fact actually follows this rule. See II. १७९; III. १८; III. ८९; III. ९०; III. १०७. अभिनिवेश generally 'strong attachment to or love for an object.'

४० वयस्य &c. 'Friend, I was not right in imagining that to enter this Garden of Pleasure would be a remedy for my distress.'

विविधः &c. Translate: 'For, the fact that I was desirous of entering the garden so quickly for the removal of my suffering

(affliction) is the swimming-against-the-current of him who is being carried down by the force of the stream.' प्रतीपतरणं "प्रतिकूल-प्लवनमिव," Ranganâtha. The King means, that a man who finds that he has not strength enough to prevent his being washed away by the stream in which he is involved, should never attempt to swim up against the current of that stream; and that his seeking shelter in the Pleasure Garden is like an attempt to swim against such a current, because all that he sees there is calculated to excite his passion for Urvas'ī, and to make him even more mad with love than he already is. See the next note.

४२ इदम् &c. "असुलभमुर्वशीरूपं वस्तु । प्रार्थना अभिलाषः । क्षिणोति कृशीकरोति । सहकारोतिसौरभः आम्रविशेषः ॥" Ranganâtha.

पञ्चबाणः—The five arrows of Love are 'अरविदमशोकं च चूतं च नव-मल्लिका । नीलोत्पलं च पंचैते पञ्चबाणस्य सायकाः'

असुलभं &c. असुलभवस्तुनि या प्रार्थना तस्या दुर्निवारम् 'which is difficult to be withdrawn from its desire for an inaccessible object.'

किमुत &c. अङ्कुरेषु is here a locative absolute. 'But what now that the mango-trees of the garden, from which the Malaya-breeze has plucked the slightly gray leaves, are showing forth new sprouts?' The King means that he is already suffering under the shafts of Love; on entering the garden he sees that the gentle breeze from the Malaya, i. e., the South, is blowing gently, the slightly gray (because old) leaves are dropping from the Mango-trees, and these trees are showing forth their new sprouts of young leaves: the appearance of these things—the gentle southern breeze, and the young Mango sprouts—which are well-known to be exciters of passion (कामोद्दीपनानि) will make him more miserable. Malaya-vâta is the breeze that blows from the south in spring. It is the same as the दक्खिण-मारुद of Vidû-shaka II. ३६, (see also II. १३३) and has nothing to do with the violent gales of the south-west Monsoon (see Bollensen) which do not blow in spring, at which time the scene of this Act is laid. See II. १६३ where the gentle breeze is called भगवन् वसन्तप्रिय-दक्षिणवायो. See also III. १३२ where Chitrâlekha says वसन्तान्तरे उण्ह-समये भगवं सुज्जो मये उवचरिदब्बो.

- ४३ अणङ्गो एव सुहृदो भविस्सदि. Cf. S'ākuntala III. स्मर एव तापहेतुनिर्वापयिता स एव मे जातः; See also III. 20th verse.
- ४४ ब्राह्मणवचनम्. Referring to the words of a Brāhman being a blessing and to the belief that they are sure to be fulfilled. Mark the force of the participle प्रतिगृहीतम् which properly applies to the receipt of a largess at the hand of a patron. The King means he is under great obligation to Vidūshaka for his blessing.
- ४५ वसन्तोदार-सूअं, 'indicating the birth i. e. the arrival of the spring season.' अवतार is birth as of a god in the shape of an incarnation; hence birth generally. In Gujerath they still say छोकं ओतन्नुं, 'a child was born.'
- ४६ अग्रे &c. Ranganātha: अग्रे अग्रभागे स्त्रीनखवत्पाटलं श्वेतरक्तं कुरवकं शोणं कुरण्टककुसुमं द्वयोर्भागयोरभयतः श्यामम् । तत्र शोणे कुरवकस्तत्र पीते कुरण्टक इति त्रिकाण्डी । बालाशोकं नूतनम् अशोककुसुमम् उपोदरागसुभगम् उत्कृष्टारक्ततासुन्दरम् । भेदोन्मुखं विकासोन्मुखम् । अनेन विशेषणद्वयेन सुग्धदशप्रान्त उक्तः । ईषद्वद्रेत्यादिना यौवनादिरवर्णि ।

And Kāṭayavema: अग्रे स्त्रीनखेत्यादि । कुरवकं कुरवककुसुमम् अग्रे उपरिभागे स्त्रीनखपाटलं स्त्रीनखवद् ईषद् रक्तम् । द्वयोर्भागयोः प्रदेशयोः श्यामं नीलम् । रक्ताशोकं रक्ताशोककुसुमम् । (he reads रक्ता° for बाला°) । उपोदरागसुभगम् उपोदरागं प्राप्तारागं प्राप्तो रागो रक्तिमा येन तत् तथोक्तम् तच्च तत् सुभगं रम्यं च भेदोन्मुखं विकासोन्मुखं तिष्ठति । नवा नूतना वैल्लरी ईषद्वद्वरजः कणाग्रकलिकां (he reads कलिका for कपिश and वल्लरी for मञ्जरी) ईषद् वद्धा रजःकणाः परागा यासां तास्ता अग्रकलिकाः प्रथमकोरका यस्याः ॥ मधुश्रीर्वसन्तलक्ष्मीः सुग्धत्वस्य बालत्वस्य यौवनस्य चान्तरेण स्थिता ॥

Translate: 'The *kurabaka*-flower is as red in the forefront as the nails of a young woman, and black in the sides. The new flowerbud of the *as'oka*, handsome with its redness, stands ready to burst. On the *chitta* tree the new blossom stands yellow in the ends by the pollen as yet only imperfectly formed. [ Thus ] Vernal Beauty stands, my friend, between childhood and youth.'

- ४७ मणि-सिला-पट्टअ-सणाहो, 'possessing in it a seat of marble.' Marble

<sup>1</sup> MS. अग्रकलिका प्रथमकोरका for अग्रकलिकाः प्रथमकोरका यस्याः.



seats being cool are used in the hot weather, and that is why Vidūshaka calls Purūravas' attention to the seat.—भमर-सवट्-पडिदेहि, 'which are falling down by the bees coming in contact with them.'—सञं विञ किदोवञारो, 'as if it (the bower) were intentionally honoring you.'—भवन्तं पडिछुदि, 'is receiving Your Majesty.' The bees, attracted by the flowers and your sprouts on the bower, came into collision with the flowers by perching upon them and hovering about them. The flowers thereupon are falling down about the seat. Vidūshaka says, the bower is receiving the King by offering him the seat and strewing flowers as a man does when receiving an honored guest. सञं विञ. विञ shows that the bower is not *really* causing the flowers to drop, but it seems as if it were doing it. The flowers in reality are dropping down by the action of the bees.

Kāṭyavema reads माहवी-मण्डवो for अदिमुत्त-लदा-मण्डवो. And Ranganātha quotes : "अतिमुक्तः पुङ्कः स्याद् वासन्ती माधवी लता । इति त्रिकाण्डी ॥." If this is correct, then the fact that bees were attracted to the bower is a confirmation of our interpretation of निषिञ्चन् माधवीमेतान् II. ३७ which see.

४८ परिक्रम्य. This is to indicate that they proceeded to the seat.

४९ ललित-लता-विलोहीअमाण-गञ्जो, 'with your eyes enchanted by these beautiful creepers.' The allusion is to women who are dressed in their best attire and are captivating a man by their charms. Vidūshaka means the creepers are just as good as Urvasī, which the King denies in the speech following.

९० मम &c. Comp. Kāṭyavema: "मम कुसुमितास्वित्यादि । सखे वयस्य तद्रूपालो-कदुर्ललितमुर्वशीरूपावलोकनदृष्टं मम चक्षुः कुसुमितास्वपि संजातकुसुमास्वपि नम्र-विटपासु नम्रा नता विटपाः क्षुद्रशाखा यासां ताः तासूपवनलतासु उद्यानवल्लीषु धृतिं प्रीतिं न वन्नाति न संयच्छति ॥

"अत्र कुसुमान्याभरणस्थानीयानि । विटपा बाहुस्थानीयाः । लता त्वङ्गयष्टिस्थानीया । तस्मादासां लतानामुर्वशीरूपसादृश्ये विद्यमानेपि तथाविधसौभाग्याभावात् प्रीत्य-भाव इत्यभिप्रायः ॥

"अत्र अरतेर्गम्यमानत्वाद् विधूतं नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति । तदुपायश्चिन्त्यतां

यथा सफलप्रार्थनो भवेयमित्यत्र प्रयत्नो नाम द्वितीयावस्था सूचिता । बिन्दुप्रयत्नयोः साम्यात् प्रतिमुखसंधिरित्यनुसंधेयम् ॥”

Ranganātha observes : “बहुकुसुमितास्वित्यनेन अत्यन्तं सौगन्ध्यनिर्भरत्वं लोचनलोभनीयत्वं च व्यज्यते । उपवनेत्यनेन अदूरवर्तितया अनायासलभ्यत्वम् । नम्रविटपास्वित्यनेन अतिधनतया प्रच्छाद्यशीतलत्वं च द्योत्यते । अपिशब्दः बह्वित्यादि-नम्रेत्यन्तविशेषणान्तेषु योज्यः । तेन च एतादृशीष्वपि चक्षुषोनुरागे को हेतुः । तत्र हेतुगर्भं विशेषणमाह तदङ्गैरेति (he reads तदङ्गनालोकं) । आलोकनम् आलोकः तत्र तेन वा दुर्ललितं दुराग्रहग्रस्तम् । बहुकुसुमितास्त्रित्यादिभिर्विशेषणैरत्यन्तार्तवतीषु ‘अतिपरिचयादवज्ञा’ इत्युक्तरीत्या उपवनस्थित्या सर्वदासन्नवर्तित्वेन चानादरविषयीभू-तासु ॥ नम्राः सौन्दर्यातिशयाद् विलोकवावनताः विटपाः खिन्ना यासु । नम्रान् विटान् पान्तीति वा । परपुरुषलोचनादिगोचरासु इत्यर्थः प्रासूचि ॥

“तदङ्गनेत्यनेन च सा प्रसिद्धा सौन्दर्यादिगुणगणशालिनी देवीभावाच्च निखिलमर्त्य-दोषाभाववती याङ्गना तस्यां मनः अभिरतं बहुदोषदूषितासु च लतासु चक्षुर्न सक्त-मिति सांप्रतमेव एतदिति रहस्यम् ॥ मम कुसुमितेत्यपि पाठः ॥”

°दुर्ललितम् ‘Fastidious’, hard to please by any thing else.

- ११ भो &c. ‘Yes, the physician to the great Indra who loved Ahalyā and I to you who are yearning after Urvas’ī are both mad men in this affair.’ As the physician of Indra was not able to give proper advise as regards Indra’s love-affair so I am not able to give you any advise regarding your love-affair.

Who is meant by वज्रो requires explanation, which is not easily found. The Indra-Ahalyā myth mentions no third party in the intrigue. The difficulty is not lessened by reading वज्रो ( वज्रः ) with some of our MSS.

- १२ अतिलेहः खलु कार्यदर्शी, ‘great intimacy, you see, knows what to do.’ This is the King’s reason why he tells Vidūshaka to devise a means.

- १३ निमित्तं सूचयित्वा. Like all others this stage-direction is to the actor, who is to behave as if he saw an omen. What omen is meant is given in the stanza following. What the acting was that was required to show to the spectators that he felt the omen must be left to be conjectured. Kāṭayavema observes, however,

निमित्तं दक्षिणाक्षिस्पन्दोदि, i. e. such as the palpitation of the right eye or the right shoulder. Even to this day in a man the palpitation of the right eye or the right shoulder is universally believed to be a good omen leading to an unexpected meeting with a dear one, and the same in a woman if the palpitation is in the left eye or left shoulder. But it is a sign of an impending unexpected departure (may be from this life) of a beloved one, if the palpitation is in a man's left eye or shoulder or a woman's right eye or shoulder. See below III. ३६.

च-च, 'though yet.'—किमपि चेदमनङ्गविचेष्टितम्, 'and yet here is this act of Kāma for some reason or other.' इदम् refers to the व्रजति निर्द्वैतिमेकपदे मनः. The act of Kāma is the sudden sense of gladness of his heart. On this sense of किमपि see above II. २, किमपि तुर्णिह-भूदो and our note *ad loc.*

अभिमुखीष्विव &c. 'My heart suddenly feels a sense of gladness as it would when the fulfilment of a desire were near.'—काङ्क्षितसिद्धिषु=काङ्क्षितस्य सिद्धिषु अभिमुखीषु सतीषु. The plural used probably *metri causā*.

On this stanza Kāṭayavema observes: अत्र अरंतेः शान्तेः शम इति संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

आकाशयानेन, 'flying in the sky.'

६६ खण्. On the allusion here see above I. ७६-७७.

६८ अञं मे अवहथिद-लज्जो ववसाओ, 'Yes, that is my adventure, and I have laid aside all shame about it.' "अपहस्तितलज्जो निरस्तत्रपः," Kāṭayavema. "अपहस्तिता दूरीकृता," Ranganātha.

६९, ७० सञं &c. 'I ask you yourself to think well beforehand.' That is, think well beforehand (तावत्) whether it is proper for you to go in this manner. सञं yourself, I need not tell you. दाव 'just,' 'beforehand,' यावत् न गच्छसि while you are not yet gone. Urvas'ī replies, 'what is there to be considered? I am not going of my own accord. Do not you see (खलु), Madana commands me to go?'

Kāṭayavema : संप्रधार्यताम् समर्थ्यताम् । अनिवेद्य गमनं युज्यते वा न वेति निश्चीयतामित्यर्थः ॥

६४ गच्छन्तीनां i. e. गच्छन्त्योरावयोः—अन्तराओ such as that which befel Urvasī at the beginning of the first Act in which she was carried off by a demon.

६५ गं &c. 'Do not you remember we are made proof against injury from the enemy of the gods by His Holiness the celestial Preceptor, who initiated us into the hair-tying mystery called Aparājita?' The celestial Preceptor or the teacher of the gods is *Bṛihaspati*. On the word अलङ्घणीय see *Mālavikāgnimitra* IV. १२६. बालासोअरुखस्स पल्लवाणि हरिणो लद्धिदुं आअल्लुदि. See also further on IV. ११. गच्छि विहिणो अलङ्घणिज्जं.—सिहा-बन्धन-विज्जं उवदिसन्तेण देव-गुरुणा = देवगुरुणा (कर्त्री) सिहा-बन्धन-विज्जाए उवदेसेण.

सिहा-बन्धन-विज्जं. Neither Kāṭayavema nor Ranganātha throws any light on this *Vidyā*. The idea appears, however, to be that they were taught certain charms which they were to repeat and as they repeated them they were to tie their hairs. As long as the tie remained undisturbed they were to be proof against all molestation from the enemies of the gods. Tying certain parts of the body with charms is still practised and with the belief, that as long as the tie remains undisturbed the person enjoys certain immunities or certain supernatural powers. A black or green thread, for instance, of cotton is tied round the arm under charms, and it is believed that the force of the charms makes the person wearing the tie proof against ghosts or against certain diseases as the case may be. The *S'ikhābandhana* may be either tying the hair by collecting it into a knot or simply tying a piece of thread round it as round the arm. Bṛihaspati appears to have taught the Apsarases the *Vidyā* in question after the recent outrage against them by the demon Kes'in had become known in Svarga. This *Vidyā* should not be confounded with the *Tiraskarṇi* referred to in II. ७३, १०८, III. ६६, ७३.

The rite which the *Tantras* prescribe to obtain *s'ikhābandhana* is as follows :

अथापराजिता शिखाबन्धिनी नाम विद्या ।

श्रीशंकर उवाच

राज्यं देयं शिरो देयं भार्या देया महेश्वरि ।  
 शिखाबन्धिनी विधैषा न देयेत्यागमा जगुः ॥  
 मन्दवारेऽसुराशायां गतां मुञ्चां समुद्धरेत् ।  
 वामहस्तेन दिग्वासा मनुमेनं समुच्चरन् ॥  
 नमः सिद्धेश्वरि मातस्ततः पितृवनं गतः ।  
 सूक्ष्मं मुञ्जागुणं कृत्वा चितावह्नौ च धूपयेत् ॥  
 उद्धन्धनमृतानारीनेत्रकेशैस्तथैव च ।  
 असितोत्तोरपरया लब्धया त्वतियुक्तिः ।  
 कृष्णाशोकोत्तराशाखादिकनीडोद्भवाङ्कुरैः ।  
 एतैश्च धूपितां रज्जुं प्लावयेद् रजसि स्त्रियाः ।  
 चाण्डालिन्यास्ततो रज्जुं मन्त्रेणानेन मन्त्रयेत् ॥  
 ॐ सर्वजनमनश्चक्षुस्तिरस्करणं कुरु कुरु स्वाहा ॥  
 तया निजशिखां बद्ध्वा चैनमेव मनुं पठन् ।  
 क्षणादद्भुतयतां याति देवानामपि साधकः ॥  
 पुनः कौशिकधूमेन दृश्यो भवति मानवः ।  
 योगोयमन्यथा न स्यात् त्रिसलं शंकरोदितम् ॥

इति बृहद्रामकेश्वरतन्त्रोक्ता अपराजिता शिखाबन्धिनी विद्या समाप्ता ॥

६६ अहो &c. 'Oh ! how I forget it !' *Lit.* 'Oh ! how my heart forgot it.' The poet makes Urvas'ī forget that she is under the influence or operation of the charm of the *Vidyā* so recently taught her by Brīhaspati, in order to show how deeply engrossed she is in her thoughts about Purūravas. विमुमरिदं is used in an active sense.

६७ ओलोअन्तस्स विअ अत्ताअणं i. e. अत्ताअणं ओलोअन्तस्स विअ, 'which, as it were, looks itself in &c.' The allusion is to a person who looks into a looking-glass (आत्मानमादर्शं अवलोकयति). Chitrālekṣhā saw that the city of Pratiśṭhāna was reflected in the waters of the Ganges at the junction of that river with the Jamna at which the city stood. सिंहाभरणभूदं. Which is, as it were, the crest-ornament (of Pratiśṭhāna). पावणेषु सलिलेषु. It is considered as leading to the acquisition of religious merit (पुण्यम्) to look into sacred water as in a mirror so as to see oneself reflected in it. Thus it is a common practice for all the members of a family to look themselves into the water taken down from the feet of

Ganapati during the annual festival in honour of that god, or from those of a holy person whenever such a one visits the house.

Ranganâtha explains प्रतिष्ठानस्य by “प्रयागपूर्वतीरस्थितभूमीसंज्ञकनगरस्य.” ( भूमी D. ) What place is this भूमी, or भूमी ?

- ६८ On the speech Kâṭayavema observes: अत्र दृष्टनैष्ठानुसर्पणात् परिसर्पो नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥ आश्रयणानुकम्पी, ‘the friend of the distressed,’ referring to his rescue of her from Kes’in, an incident still very uppermost in her mind. See further on II. ११४.
- ६९ एदस्सि &c. ‘Let us find [that] out by descending on this Pleasure-Garden which is, as if, a part of the Nandana Forest.’ Chitrālekḥā implies that the King’s Pleasure-Garden is like a portion of the celestial garden of Indra where she and her friend are accustomed to stroll.
- ७० पडिङ्गुदि, ‘is expecting.’—पद्मोदिदो, ‘just risen.’ Literally, ‘that has risen first,’ viz. before the Kaumudī, or the moon’s light. The King was certainly in a mood of mind that justified Chitrālekḥā’s remark that he was expecting Urvas’ī, but it is evident Chitrālekḥā improves the occasion to please her friend.
- ७१ पुढम-दंसणादो, ‘than when I saw him first.’—सविसेसं पिअ-दंसणो, more delightful because she now sees him with the eyes of love, and also the king’s love for Urvas’ī has given him an appearance which she loves to look at, and she can take a full glance of him.
- ७२ जुज्जदि. Chitrālekḥā means that it is no wonder that the King should appear more agreeable now.
- ७३ To Chitrālekḥā’s proposal to go up into the presence of the King, Urvas’ī does not assent, but says she will for a while ( तावत् ) remain hidden by the power of *Tiraskarīṇī* charm though in his presence. He is, as she supposes, speaking with his friend in a retired place, and she has a desire to hear the conversation without manifesting herself. Ranganâtha: “तिरस्करिणी अन्तर्धानविद्या,” the power of remaining unseen.
- ७४ यथोक्तमनुतिष्ठतः, viz. that they go up close to the King but remain unseen by virtue of the *Tiraskarīṇī* spell.

७६ तूष्णीमास्ते, because he is so engrossed in thinking of Urvas'ī that he does not hear what Vidūshaka says.

७७ अत्ताणअं विकथ्येदि, 'boasts of herself; thinks much of herself' viz. by holding out, by remaining inaccessible. Urvas'ī cannot think how a woman can remain aloof when made love to by such a king as Purūravas.

विकथ्येदि is generally intransitive in this sense. किदत्थेइ = कृतार्थयति 'makes herself blessed' is no doubt simple and grammatical but does not yield a good sense. If the woman is दुर्लभा viz. remains inaccessible, how can she make herself blessed.

७८, ७९ किं उण माणुस्सअं विडम्बीअदि? 'but why do you act the part of a human being?' Chitrālekha means that Urvas'ī can by consulting her supernatural or divine powers (प्रभाव see note to III. २३) easily find out who the girl is that is so holding out. Not to be able to do so is the lot of an ignorant mortal, and for a celestial being not to do so is to act the part of such a mortal. To this Urvas'ī replies that she is afraid to find out by means of her divine power who the damsel is, for it might turn out that she is some other than herself, in which case she might be greatly disappointed. Our poet here well answers the objection that critics might raise as to why Urvas'ī behaves like a mortal.

Conf. Kāṭayavema: मानुष्यकं मनुष्यभावो..... । दिव्या त्वं मानुषीव किं विचारयसि राज्ञा प्रार्थ्यमानां तां प्रभावतो जानीहीत्यभिप्रायः । .....विभेमि..... । अत्र भयकारणं राजप्रार्थिता अन्या भवेदिति शङ्का ॥

८० णं मणामि, 'do not you hear I tell you that I have devised a means?' ननु मणामि, 'dont I say?' 'do you not hear that I say?' This is intended to show that Vidūshaka has already said that he has devised a means but that the King has not noticed him.

८३ हीण-सत्त हिअअ, 'O thou heart, that art void of courage.'

८४ उभयमपि अनुपपन्नम्, 'both are impossible.'

हृदयम् &c. Construe: इदं हृदयं कामस्य इषुभिः सदा अन्तः सशल्यम् [अस्ति] । [एवं सति] स्वप्ने समागमकारिणीं निद्रां कथमुपलभे? न च अलेख्ये तां सुवदना प्रियामसमाप्यापि मम नयनयोः, हे सखे, उद्वाप्यत्वं भविष्यति [इति]

न ॥ i. e. हे सखे, तां सुवदनां प्रियामालेख्ये असमाप्यापि मम नयने उद्वाप्ये भविष्यत एव.

The second distich may be translated thus : 'nor shall the tears fail to come into my eyes, O friend, even before I have finished drawing in the picture that beloved one with the beautiful face.' The King means that he can neither sleep so as to meet Urvas'ī in a dream, nor draw a picture of her so as to see her likeness waking. He cannot do the former because Kāma incessantly pierces his heart with his shafts, nor can he do the latter, because as soon as he should draw a part of the picture on the board, the tears shall come into his eyes, and then dropping down on it would spoil it by wetting the surface so as to make any drawing on it impossible. असमाप्यापि, 'even before completing the drawing it.' Mark the force of the negative अ here. As समाप्य would mean 'after finishing' the drawing of, so असमाप्य means 'before finishing' the drawing of.

Kāṭayavema: हृदयमित्यादि । यतः ( he reads यतः for सदा ) यस्मादिदं हृदयं मनः कामस्य श्पुभिः बाणैः अन्तः अन्तरे सशस्त्रं शस्त्रसहितम् । अतः स्वप्ने समागमकारिणीं संगमकारिणीं निद्रां कथमुपलभे प्राप्नोमि । कथमित्याक्षेपे । नोपलभ इत्यर्थः । किंच आलेख्येपि चित्रेपि सुवदनां तां प्रियामुर्वशीम् [अ] समाप्य स्थितवतो मम नयनयोरुद्वाप्यत्वमुदश्रुत्वं न भविष्यतीति न । भविष्यत्येवेत्यर्थः । तस्मादुभयमपि अनुपपन्नमिति संबन्धः ।

Ranganātha says : निद्रासेवनचित्रफलकयोरनुपपत्तिमेवाह ।.....प्रियामुर्वशीमालेख्ये चित्रेपि असमाप्य । संपूर्णामनालिख्येत्यर्थः ।.....न हि स्वयथान्तःकरणस्य निद्रागमनमश्रुसमावृतनेत्रस्य च लिखनं वा कचिद् घटत इति भावः ॥

The existing editions including that of Bollensen are all wrong in reading समवाप्य for असमाप्य. In the first place, all our eight MSS. and both the commentators have असमाप्य, and neither commentator even notices the other reading. Secondly, this reading समवाप्य does not suit the context. For we want a reading that would make the making of a picture by the King as much an impossibility ( अनुपपत्तिः as Ranganātha says and अनुपपन्नम् as the author says ) as the getting of sleep. समवाप्य would mean that on finishing the picture the King's eyes would



be filled with tears. But *then* they might, without making the drawing of it impossible. असमाप्य तामुद्वाष्यत्वं भविष्यति—The construction is ungrammatical उद्वाष्यत्वं becoming the agent of असमाप्य. If for a similar idea Megha D. II. 42 त्वामालिख्य &c.

८७ एत्तिओ &c. *i. e.* I can suggest no other means then than the two I have suggested.

८८ नितान्त &c. On the word प्रभाव see II. ७९ and I ३९. पहाव-दंसिणा महिन्देण. Also II. ९०. Construe अपि with प्रभावविदितानुरागम्; *i. e.* अथवा ममानुरागं प्रभावेण विदित्वापि मामवमन्यते. Translate the second distich thus : May the five-shafted [Kâma] be victorious [ if he likes ] by making my wishes for union with that person vain on account of their fruitlessness.' The King says, he is a poor victim before the shafts of Kâma, quite unable to cope with him, and that if Kâma desires to regard himself victorious by killing him, he is welcome to do so. Failure to obtain his desired object would end in his death and that would be achieved by Kâma's shafts.

कृती 'one who has done some glorious act', 'Victorious 'blessed'. 'मनोरथान् the plural shows the frequency of his thoughts about her and of his wishes for union with her.

Kâṭayavema : नितान्तकठिनाम् इत्यादि । यो जनः ( he takes this from तस्मिन् जने in the 3rd pāda ) नितान्तकठिनां मानसीं पीडां न वेद न जानाति । अथवा प्रभावविदितानुरागं प्रभावेण स्वकीयेन महिम्ना आत्मनो विदितो नुरागो यस्य स तथोक्तः तं मामप्यवमन्यते वा अपि नाद्रियते । अपिशब्दः शङ्कायाम् तस्मिन् । जने उर्वश्यां मम अलब्धफलनीरसान् अलब्धानि फलानि यैस्ते तथोक्ताः ते च नीरसाश्च तान् समागममनोरथान् विधाय पञ्चबाणः कृती कृतार्थो भवतु ॥

अत्र प्रथमार्थे यथोक्तवचनकरणात् प्रगमनं नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

But Ranganātha explains प्रभावेण better by "निजदैवशक्त्या" ( by her divine power ) and goes on: ज्ञातानुरागमपि मामवमन्यते अवगणयति । कथं वा अमर्या मया मानुषे मनो निवेशनीयमित्याशयेनेति भावः ॥ पञ्चबाणो मदनो मम मनोरथमभिलाषं तस्मिन् जने अलब्धमप्राप्तं यत् फलं तेन नीरसं ( he reads 'नीरसं for 'नीरसान् ) निस्सारं विधाय कृती कुशलो भवतु । अबद्धफलनीरसमित्यपि पाठः । न बद्धं संपादितं फलं येन स चासौ नीरसश्च । फलाभावे तु मरणमेव वैरस्ये निदानम् । तेन च तस्य बाणपञ्चाङ्गीकारः सफलः स्यादिति फलव्यक्तिः ॥

९० हृदयी हृदयी । मे एवम् अवगच्छदि, 'alas! that he should think of me in that

way,' *i. e. me*, who am so anxious only to know his mind before declaring myself.

Kāṭayavema properly remarks: एवमवगच्छतीत्यनेन प्रभावेणानुरागं विदित्वापि मामवमन्यमानां जानातीत्ययमर्थः प्रतिपाद्यते ॥

पहाव निम्निदेण, because none natural was at hand then. On प्रभाव see note above on II. ८८.

१२ गृहीत्वा, scil. प्रभावनिमित्तं भूर्जपत्रम्—यथोक्तं करोति=संपादितोत्तरा भवति, *i. e.* throws it as a reply to the charge contained in St. ११.

१३ अविहा. Kāṭayavema : “अविधेसाक्रोशे.” Ranganātha : “अविदेत्यदृष्टा-श्रुतप्राप्तौ.”

१४ भूर्जपत्रगतोयमक्षरविन्यासः, ‘This is some writing on a birch-leaf.’

१५ ण खु &c. ‘May it not be a writing sent by the invisible lady Urvas’i, who heard your complaint, to inform you that she is equally in love with you?’ ‘Invisible lady Urvas’i’=Urvas’i without manifesting herself to your eyes. The plural अख्वराई simply means a letter, an epistle. The plural is used with reference to the letters or individual signs of which a letter or epistle consists. Conf. the Latin *litteræ* similarly used in phrases like *litteris dare*, to commit to writing, to record. It is possible, however, the plural may point to the character of the letter *viz.* as simply consisting of a few letters scribbled on a birch-leaf or bark improvised for the occasion; not a regular letter.

१६ नास्त्यगतिर्मनोरथानाम्, ‘there is nothing to which desires can not go,’ *i. e.* when a man has a desire for a particular object, there is nothing which he thinks may not happen in order to fulfil his desire. He will even think that a god may come down on earth to give him what he desires. The King’s remark refers to Viṭṭhaka’s suggestion, which he thinks is impossible.

अनुवाच्य, ‘reading to himself,’ *i. e.* reading by the eye, not reading out so as to be heard by the bystanders. This sense of अनुवाच्यति which is clear in all the passages where it occurs in Kālidāsa, I find noticed neither in Monier Williams’ valuable Sanskrit-English Dictionary nor in the gigantic St. Petersburg Sanskrit-German Wörterbuch. See *infra* note to II. १५७ and V. २६,

७ पसीददु. That is, 'be pleased to read it out.'

८ साहु अज्ज पाअरिओ सि, 'that is good, Sir, you are a clever man.' This refers to Vidûshaka's request to the King to read the letter out. Urvas'î means that the request shows that Vidûshaka is a gallant. नागरिक literally means 'belonging to the town' as opposed to जानपद, 'that which belongs to the country' 'rustic.' Hence, cultivated, *civil, urbane*.

९ सामिअ &c. Construe हे सामिअ, जइ णाम अमुणिआ अहं अणुरत्तस्स तुह उवरि तह [तारिसी] जह तुए संभाविआ, [ता] णं मे सरीरए लुलिअ-पारिजाअ-सअणिज्जयम्मि नन्दण-वण-वादावि अकुण्हआ होन्ति? Translate: 'My Lord, if indeed I am towards you who love [me] such as you, not knowing my heart (or what I suffer for you), suppose me to be, will (then how is it that) even the Nandana-breezes become excessively hot to my person tossing the bed of *pârijâta*-flowers (crushing the tender flowers which form the bed, by the body rolling on them through restlessness)?

Urvas'î means, 'My heart is not known to you. If I were as supposed by you, i. e. that I did not care for you, even when I knew you loved me, then how is it that even when I lie on a bed strewn over with flowers of the *Pârijâta* I roll about restlessly on it, and how is it that even the breezes of the Nandana are exceedingly hot to my person?' She loves him as much as he loves her. But she does not know his heart. Her heart is not known to him. A bed strewn over with flowers and a cool breeze are the (stock) remedies of persons suffering from unrequited or absent love. But the flowers of the heavenly *Pârijâta* and the breezes of the Nandana must be unequalled in their powers to cool and make such persons happy. And yet, says Urvas'î, neither alleviates her love distress. संभाविआ = supposed, imagined, *viz.* in St. ११ in << above.

जइ णाम, 'if at all,' I am not, in fact. But if I am, then why (ननु). लुलिअपारिजाअसअणिज्जयम्मि—A Bahuvrîhi compound qualifying सरीरए. (लुलितं पारिजातशयनीयं येन तस्मिन्)

Kâṭayavema reads a little differently and explains differently only as regards one word, असंभाविआ. His chhâyâ is:—स्वामिन्नसंभाविता (he divides: सामि असंभाविआ) यथाहं त्वया अज्ञाता. तथा चानुरक्तस्य यदि

नाम तवोपर्यहम्. मम लुलितपारिजातशयनीयके भवन्ति किम्. नन्दनवनवाता अत्युष्णाः शरीरे ॥ For his text of the Prākṛit see footnotes to II. ९९. He goes on to explain : स्वामिन् नाथ यथाहं त्वया अज्ञाता इयं कीदृगवस्थेल्य-  
परावृष्टा असंभाविता असंमानिता च । अहमनुरक्तस्य तवोपरि तथा तादृशी यदि  
नाम ज्ञात्री असंभावयित्री चेन्नामेत्यर्थः । लुलितपारिजातशयनीयके लुलितं तापलुण्ठ-  
नाद् व्याकीर्णं पारिजातानां पारिजातकुसुमानां शयनीयं यस्य तत् तथोक्तं तस्मिन्  
मम शरीरे नन्दनवनवाता अपि अत्युष्णा भवन्ति किम् । न भवन्तीत्यर्थः । अतादृ-  
शत्वान्मम अत्युष्णा भवन्तीति भावः ॥ अत्र स्वानुरागप्रकाशकस्य वाक्यस्योपपत्ति-  
मत्त्वादुपन्यास इति संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

Urvas'ī can hardly be supposed to know that the King loved her. For throughout her behaviour up to this moment she shows the greatest anxiety to learn whether he loved her. All that she can be made to answer is this. 'If I did not care for you, how is it that things that all regard as the greatest enjoyments in paradise do not please me? It is not, therefore, true that I know you love me and yet do not care for you ( विदितानुरागं त्वामवमन्ये ). On the contrary I do not know whether you love me, and loving you I pine away among flowery beds fanned by heavenly breezes.'

१०० किं गु &c. That is, will he say that he loves me or will he say that he does not love me?

१०१ गं भणिदं एव &c. Why, do not you see that the answer is given already by his limbs which have become as thin and flaccid through his yearning for you as a stalk of the lotus?

Kāṭayavema *aliter* : कमल-नालायमाणेहि कमलनालवदाचरद्भिः । कण्ट-  
कितैरित्यर्थः । अनेन रोमाञ्चेन राज्ञो हृष्टत्वमुक्तं भवति ।

१०२ सोत्थि-वाञ्जण A present given such as is described in our note to *Mālavikāgnimitra* I. १२० ( which see ) on an occasion when the Brāhmaṇ or Brāhmaṇs pronounce blessings by reciting verses from holy writs. वाञ्जण is doubtless a very old corruption, the वाण of the Marāṭhī language, of उपायन. The corruption has been improved back into a Sanskrit word वाणक as will be seen from the following clerical verse usually repeated by the woman who gives an upāyana such as is described here.

उपायनमिदं तुभ्यं व्रतसंपूर्णहेतवे ।

वाणकं दिजवर्याय सहिरण्यं ददान्यहम् ॥

१०३ तुल्य &c. Kāṭayavema: तुल्यानुरागेत्यादि । तुल्यानुरागपिशुनं प्रेमसूत्रकं ल-  
लितार्थबन्धं ललितो मधुरः अर्थस्य वस्तुनो बन्धः संसर्गो यस्य तत् तथोक्तं पत्रे  
निवेशितं विन्यस्तं प्रियाया उदाहरणं वाचिकम् हे सखे उत्पक्ष्मणो मम आननेन  
समागतं तस्या मदिरक्षणाया आननमिव भवति ॥

अत्र विशेषप्रतिपादनात् पुष्पं नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

Ranganātha too says: उदाहरणमुक्तिः. He goes on: पत्रे तदुक्तिमात्र-  
निवेशनमात्रेणैव ममाननं तस्या आननेन समागतं मिलितमिव इत्युत्प्रेक्षा ॥

But neither commentator correctly explains the word उदाह-  
रणम्, which does not simply mean 'saying,' 'expression,' but a  
song, a piece of poetry. Conf. *supra* I. ६६ चारणेभ्यस्त्वदीयं जयो-  
दाहरणं श्रुत्वा and note *ad loc.* उत्पक्ष्मणो &c. Construe सखे (पत्रे निवेशि-  
तमुदाहरणं) उत्पक्ष्मणो मदिरक्षणायास्तस्या आननं ममाननेन समागतमिव. मदिरक्ष-  
णा—मदिरे ईक्षणे यस्याः सा ( whose eyes are maddening or fascinat-  
ing ) or मदिरं ईक्षणं यस्याः सा ( whose look or glance is of the kind  
described as मदिर ) —Trans. 'This song declaratory of her love  
is, as it were, the face of her of upturned eyelashes and of fasci-  
nating eyes coming close to my face'. मदिरा दृष्टिः or मदिरमीक्षणं is  
thus defined by S'auryāditya as quoted, in a verse from a work  
named *Saṅgītakalikā*, by Hemādri on *Raghuvamśa*'s VIII. 67:

“तथा संगीतकलिकायाम् ।

स्निग्धार्धमुकुलीकृता लम्बिता मदिरा तथा ।

पञ्चैवान्न प्रतिज्ञाताः शौर्यादित्येन दृष्टयः ।

सौष्टवेन परित्यक्ता स्मेरापाङ्गमनोहरा ।

वेपमानान्तरा दृष्टिर्मदिरा परिकीर्तिता ॥”

See our note *ad loc.* *Addenda* p. 5.

१०४ एष्य णो &c., 'now our love is of equal shares,' *i. e.* now I can  
safely say we love each other equally. Urvasī means that  
after this avowal of the King she has no doubt that he loves  
her as much as she loves him. एष्य literally means 'here'; hence  
'at this stage.' = 'now' It contains the etymology of our word  
आतां.

- १०६ अंगुलीस्वेदेन. स्वेद like रोमाञ्च should be considered here as an अनुभाव of love or सत्त्विक feeling.
- १०७ Vidûshaka objects to the King's words प्रियायाः स्वहस्तः and misunderstands him to mean that he should preserve the writing as evidence of Urvas'î's avowal, and asks whether having shown the blossom of the King's desires she will disappoint him as to their fruit. विसंवददि—विसंवद् 'to disagree, to fail to fulfil any promise, to cause disappointment. See *Mālavikāgnimitra* I. १९६ and our note *ad loc.* The King simply means the letter should be preserved as a valuable autograph of Urvas'î.
- १०८ Mark that the poet does not bring forward Urvas'î first into the presence of the King, and mark the reason so very natural that Urvas'î gives for not coming forward at once and first of all.
- १०८ तिरस्करिणीमपनीय, withdrawing or removing the influence of the तिरस्करिणी spell.
- १०९ संगमे पूर्वदृष्टेव यमुना गङ्गाया विना, 'like the Yamunâ without the Gangâ, first seen at the confluence;' *i. e.* like the Jamnâ without the Ganges,—the Jamnâ which was first seen joined with the Ganges at the confluence.
- १११ अपवार्य. Ranganâtha: परावृत्य अन्यं प्रति रहस्यकथनमपवारितम् । लक्षणं तु आह विश्वनाथकविराजः ।
- तद् भवेदपवारितम् ।
- रहस्यं तु यदन्यस्य परावृत्य प्रकाशयते ॥
- इति ॥
- ११२ सा अहं ... .. भूओवि महाराएण अणुकम्पणीअत्ति, 'I, therefore, pray that on this occasion also Your Majesty may take compassion on me.'
- It should be observed how our poet causes Chitrâlekha to avoid all reference to the *bhârjapatra*.
- ११३ पर्युत्सुकाम् &c. Translate: 'you say that that fair one is exceedingly restless, but do not know that Purûravas is afflicted on her account. This prayer proceeding from love is common to [us] both. 'The hot iron deserves to be united with hot iron.'

आर्तं is stronger than पर्युत्सुकः. अयम् viz. that which is contained in the words तुह दंसणसमुत्थेण मञ्जणेण बलिअं वाहीअमाणा—अणुकम्पणीअत्ति. स्मरस्य—made through the unbearable sufferings of love, proceeding from love. The King means to say that just as Urvas'ī makes the prayer to me so too I make a similar prayer to her. The prayer should, therefore, be looked upon as mutual and not merely as coming from one alone viz. Urvas'ī. Now that both of us pray for union please bring us together as we are in a fit condition for union. This last request is couched in the words of a maxim [लोकोक्ति] and is more poetic than when directly made. Owing to the somewhat puzzling meaning of स्मरस्य यत्स्व came to be substituted for it; and when यत्स्व was substituted, it seemed the fourth line, as we read it, was too abrupt after it; so irresponsible copyists and similar readers and teachers substituted तां कौमुदीमिव समागमयेन्दुविम्बे (fancy the locative !) for the last pāda! ( See Ranganātha, further on ).

The readings and interpretations of Kāṭayavema show that even he, generally a careful, scrupulous and exact scholar, must have felt स्मरस्य to be a difficulty; which he tried to meet by considering it as a genitive of agency ( to be construed with घटनाय ) and by reading योक्तुः in place of योग्यम्. But then he had to give up अयसा a very necessary word; and further उभयोः साधारणः प्रणयः स्मरस्य घटनाय does not appear intelligible in the sense of 'the love of both is fit to be united by Smara' (query—united with what? an instrumental is necessary as in the simile.) Besides what can योक्तुः mean? योक्ता does not mean a blacksmith. To have to interpret from the etymology that it means a blacksmith shows that it can not be the original reading. Here is the commentary of Kāṭayavema. पर्युत्सुकाम् इत्यादि। प्रियदर्शनां तामुर्वशीं पर्युत्सुकामुत्कण्ठितां कथयसि। तदर्थे तत्कृते। 'अर्थे कृते च तादर्थ्ये' इत्युक्तत्वात्। आर्तं संतप्तं पुरुरवसं न पश्यसि न जानासि। उभयोरावयोः साधारणः समानः अर्थः प्रणयः प्रेम स्मरस्य मन्मथस्य संघटनाय द्वयोः संयोजनाय भवति। अनोपमास्माह। योक्तुः (that is what he reads for योग्यम्) योजकस्य। कर्तुः। तप्तेन लोहेन तप्तं लोहमिव (he reads तप्तेन तप्तमिव संघटनाय योक्तुः with our MSS B. P.) अत्र तप्तशब्दावौचित्यालोहपरो मन्तव्यौ ॥

And the following is the explanation of Ranganâtha who reads साधारणोयमुभयोः प्रणयो यतस्व, and the last line very differently from ours: He has: अयमुभयोः आवयोः प्रणयः स्नेहः साधारणः यथा मम तस्यां तथा तस्या अपि मयीत्यर्थः । अतो यतस्वं यत्नं कुरुष्व । कौमुदीं ज्योत्स्नामिन्दुर्विन्धु इव तांम् । मयीति अर्थात् । समागम्य ॥ 'प्रणयः स्मरस्य । तप्तेन तप्तमयसा घटनाय योग्यम्' इति पाठे स्मरस्य प्रणयः सोत्कण्ठभाषितेन पीडाप्रदीनरूपः । अत इति अर्थात् । तप्तेनायसा घटनाय तप्तमेव योग्यम् इति लोकोक्तिः । अतो झटिति मिलनप्रयत्नो विधेय इति भावः ॥

११६ तुवत्तोवि णिद्वअदरं मअणं देखिखअ, 'finding that Madana is [to him] even more merciless than to you' I have become the messenger of thy beloved. When Chitrâlekshâ says she finds Purûravas a greater victim of Kâmadeva than Urvas'î is and, therefore, invites her to accompany her, she is at once truthful and in keeping with delicacy.

११७ 'Ah, you have suddenly given me up.' The object of the withdrawal of the *tiraskarîṇî* spell *before* Urvas'î upbraids her friend for giving her up appears to be to let the King hear Urvas'î's reproach of Chitrâlekshâ. If the *tiraskarîṇî* charm had not been so withdrawn the King could not, on account of its virtue, have heard her any more than he could have seen her.

११८ आआरं दाव पडिबज्ज, 'meantime offer your salutation' scil. to the King. The *âchâra* referred to is in ११९ the next speech. On this meaning of *âchâra* Conf. *Raghuvamśa* II., 10 "अवाकिरन् बाललताः प्रसूनैः आचारलाजैरिव पौरकन्याः" and our note *ad loc.* Ranganâtha interprets आआरं as आकारम् in which case the speech would mean, 'meantime compose yourself.' This meaning, however, is inappropriate here.

From the circumstance that Chitrâlekshâ finds it necessary to tell Urvas'î to salute the King, it must be inferred that Urvas'î was confused and forgot such a simple formality as saluting the King.

१२० Translate : 'I am indeed victorious, of whom *you* utter this word 'victory' which does not fall to the lot of a person other than the thousand-eyed [Indra].' The King slightly plays upon

1 MS. पीडाप्रमादान°. D has lost the portion from "पाठे" to "योग्यम् इति."



the words जेदु जेदु in Urvasī's salutation (आचार), which literally means, 'May His Majesty be victorious, may his Majesty be victorious !' and says, he is really victorious since he is so saluted by Urvasī, who being a celestial nymph is in the habit of saluting in that way her master the great Indra only, and no other. जयशब्दः सहस्राक्षादगतः पुरुषान्तरम् literally means 'the word victory ! which has not gone to a person other than the thousand-eyed [Indra].'

The existing editions, even including Bollensen's, are all wrong in reading सहस्राक्षादागतः for सहस्राक्षादगतः. The misreading सहस्राक्षादागतः may have arisen from an original सहस्राक्षानागतः 'which has not come to a person other than Indra.' See footnotes.

On the mythological origin of the epithet सहस्राक्ष which Indra obtained as a punishment (commuted into an ornament) for his intrigue with Ahalyā, see Somadeva's *Kathāsaritsāgara* XVII. 137-47. But it is doubtful whether the epithet, which is in the Veda applied to the Purūṣa, or the great soul of the universe, may not have been applied to Indra on account of his identification with that Purūṣa.

Kāṭayavema : मयेत्यादि । सहस्राक्षादिन्द्रात् पुरुषान्तरमन्यपुरुषमप्राप्तः जय-  
शब्दः जयेति शब्दः यत् यसमाद् यस्य मम उद्दीर्यते उच्चार्यते तस्मात् तेन मया जितम-  
जायि । सर्वोत्तरेणाभावात्त्यर्थः ॥

१२१ Vidūshaka claims to be greeted on two grounds: first, that he is the king's friend; and secondly, that he is a Brāhman.

Kāṭayavema : अत्र परिहासस्य गम्यमानत्वात् नर्मेति<sup>1</sup> संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

१२४ मुनिना &c. From the fact that Kālidāsa here mentions Bharata, (who is known to be the author of the work called *Bharatand-  
tyas'āstra*, and, therefore, the founder of the Drama and Acting,) as the preceptor who teaches acting and dancing to the celestial nymphs and brings them before Indra, it is to be inferred that the poet must have regarded him as having lived in that antiquity before his time, when men went up to the svarga and other worlds to assist and otherwise serve the gods,

1 MS. नर्मेमति for नर्मेति.

and when the gods came down upon earth to fight the battles of their mortal friends,—to have lived in fact as a contemporary of Purāṇavas.

Kāṭayavema: मुनिना भरतेनेत्यादि । भरतेन भरताख्येन मुनिना अष्टरसाश्रयः अष्टानां रसानां शृंगारवीरबीभत्सरौद्रहास्याद्भुतभयानककरुणानामाश्रयः आस्पदं यः प्रयोगो नाट्यप्रयोगः भवतीषु युष्मासु । अप्सरःस्त्रीष्वित्यर्थः । नियुक्तः निहितः । प्रतिष्ठापित इत्यर्थः । अथ इदानीं सलोकपालः लोकपालसहितः मरुतां देवानां भर्ता स्वामी इन्द्रः ललिताभिनयं ललितः सुकुमारः अभिनयो यस्य सः तथोक्तः तं प्रयोगं द्रष्टुमनाः द्रष्टुं निरीक्षितुं मनो यस्य सः तथोक्तः । अत्र “तुं काममनसोरपि” इति..... मकारस्य लोपः । अत्र अष्टरसाश्रयो ललिताभिनय इत्यनेन शृङ्गाररसप्रधानमुपसृष्टान्तरसं किमपि नाटकं सूच्यते । तथा चोक्तं वसन्तराजीये ।

एको रसो भवेदङ्गी वीरशृङ्गारयोर्द्वयोः ।

अङ्गमन्ये रसाः सर्वे भवेन्निर्वहणेद्भुतः ॥

इति ।

एतदेव नाटकं नामतो वक्ष्यति सरस्सई-किअ-कव्व-बन्धे लच्छी-सअंवरे इति ॥

On अष्टरसाश्रयः conf. the *Kāvyaprakāśa* :

शृङ्गारहास्यकरुणरौद्रवीरभयानकाः ।

बीभत्साद्भुतसंज्ञौ चेत्यष्टौ नाट्ये रसाः स्मृताः ॥ IV. 29.

१२६ अनुमाणीअदु महाराओ, ‘take your leave of His Majesty.’ Literally, ‘let His Majesty be made to give his consent’ to our departure. “गमनायेति शेषः” as Kāṭayavema says.

१२८ अअं जणो. That is, Urvas’ī. अयं जनः is an humble way of indicating the speaker like फिदवी in our vernaculars. In this speech Chitrakhā is speaking for Urvas’ī who is made speechless.

महाराएण अम्भणुण्णादा इच्छुदि, ‘permitted by Your Majesty she wishes to make herself blameless towards the gods’ i. e. she wishes to go, so that she may not incur the responsibility of offending the gods by disobeying their summons; may it please Your Majesty, therefore, to permit her to go.

१३२ णं एदं. Vidyāśaka, if he had the *bhūrjapatra* in his hand, would have said णं एदं मुज्ज-वत्तं अत्थि तं पेखिअ विणोदेदु भवं अत्ताणअं.

१३४ मा भवं अङ्गाहं मुञ्चतु, 'do not despair.' Literally, 'do not drop your limbs through despair.' Throwing down the head and remaining speechless, letting down the arms and lying motionless, is what is intended to be expressed by अङ्गाहं मुञ्चदि. Kāṭayavema has एवञ्च खु वतुकामो म्हि before मा भवं &c. See footnotes.

१३५ 'For when starting she, not mistress of her own person, seemed to leave her free heart in me through her sighs which were indicated by the trembling of her breasts.'

स्ववशम्, literally, over which she had control.

Kāṭayavema : अनीयेत्यादि । शरीरस्य अनीशया अनीश्वरया उर्वश्या प्रस्थानेपि\* (he seems to read प्रस्थानेपि) प्रयागेपि विवशं [अ] परवशं हृदयं स्तन-कम्पाक्रियाक्षयैर्निश्चितैः मयि न्यस्तमिव निक्षिप्तमिव ॥

The King means that being an attendant of Indra to whom her person belonged Urvas'ī was obliged to go, ("शरीरस्य अनीशया इन्द्राधीनत्वादित्यर्थः" Ranganātha). But though she did not own her own *person*, she did her heart, which, therefore, she left with him. This is an *utprekshā*. The King imagines (उत्प्रेक्षते) that the sighs that shook the breasts were caused by the heart's passage from its seat below Urvas'ī's breasts to him.

There is an antithesis between अनीशा शरीरस्य and स्ववशं, for which latter our MSS. and Kāṭayavema read विवशं which has nearly the same meaning as स्ववशम्, literally meaning 'independent,' 'not conquered', *i. e.* not dependent like her person upon Indra.

१३६ गेण्हिद्वञ्चं भविस्तदिति, 'will be taken.' Mark the future, used in the sense of the potential, with the future participle, equivalent to गृहीतं भविष्यति. See *infra* V. ९७.

१३७ उव्वसिप मणेण *i. e.* has gone after Urvas'ī, has followed her, gone to heaven with her.

१३८ वैधेयः = "मुखः," Ranganātha, and Kāṭayavema, the latter quoting मुखैवैधेयवालिशा इत्यमरः ॥

१४२ 'What? have I ever informed your Ladyship before untruthfully?' अण्णहा 'untruthfully,' 'incorrectly.' See below, III. ३७.

१४३ जं तुह कहिदं, 'that which you have told me.' We must suppose that after II. १२ Nipunikā went to the Queen and told her that she

had succeeded in finding out from Vidūshaka that the King was in love with a heavenly nymph named Urvas<sup>1</sup>, and he was so mad with thoughts about her that he talked about nothing else to Vidūshaka, who had accordingly great difficulties in diverting his mind from the pursuit of the mirage (II. ११).

तेण हि, 'if so, then.' See *Mālavikāgnimitra* II. ३ and our note *ad loc.*

- १४६ पडिवत्तण-विभाविदख्खरं = पडिवत्तणेण विभाविदाइं अख्खराइं जम्मि, 'on which there is some writing. which by the leaf being turned round by the wind, becomes visible' or known.

कहं । वाईअहु ("कथमिति प्रश्ने" Kāṭayavema), 'how? Shall I read it?' The Queen says, 'read it to yourself,' अनुवाचय, 'i. e. 'do not read it out, peruse it with your eyes. If it be unobjectionable I will hear it.' अविरुद्ध 'not objectionable.' not unfit for lady's ears.

The difference between वाचयति and अनुवाचयति is clearly brought out here as indeed it is in all passages where the two verbs occur in the same context. See *infra* V. २६-२९.

- १४८ कौलीन 'Scandal'.

- १४९ तेण हि से गहिदत्था होमि, 'if so, I wish to know its contents.' होमि. for the future हुविस्सम्. She now desires her attendant to read out the *bhūrjapatra*.

- १५१ एत्थ, 'here,' 'on the spot,' 'just now.'

- १५२ भो &c. Vidūshaka is supposed to be searching for the *bhūrjapatra*.

- १५३ उत्थाय । भगवन् &c. As the artificial hill is at some distance, the King finds it necessary to get up and look out. He imagines the breeze has carried away the *bhūrjapatra*. Hence his address to it.

Kāṭayavema: वासार्थमित्यादि । सुरभिणा वसन्तेन संभृतं संपादितं वीरुधां लतानां पौष्पं पुष्पसंबन्धि रजः परागं वासार्थं हर गृहाण । मिथ्या वृथा हतेन अपहृतेन मे दयितास्नेहस्वहस्तेन दयितायाः प्रियायाः स्नेहेन कृतः स्वहस्तः । स्वहस्त-शब्देन स्वहस्तलिखितं लक्ष्यते । तथा चोक्तं स्मृतिकारेण ।

राज[स्व]हस्तसंशुद्धं शुद्धिमायाति शासनम् । इति ॥

तेन भवतस्तव किम् किं प्रयोजनम् । न किञ्चित् प्रयोजनम् इत्यर्थः । अञ्जनामञ्ज-

नादेवीं प्रति आलक्षितप्रार्थितैः दृष्टामिलाषः भवान् कामार्तं जनं मनोविनोदनफलैः मनोविनोदनं चेतोविश्रान्तिः फलं प्रयोजनं येषां तानि तैः एवंविधैरीदृशैः लिखितादिभिर्भारितमवलम्बितं धृतप्राणं जानीते हि अवगच्छति खलु ॥

Translate the second half thus : 'For you, who are known to have courted Anjanâ, are aware that the love-afflicted man preserves himself by such means intended to console his mind.'

The King says that the love-sick man preserves his life by means of such memorials as the *bhârjapatra* because they console his mind in his distress; and that Vâyû must himself have experienced the truth of this when he made his love to Anjanâ. Anjanâ was the mother of the monkey Mâruti by Vâyû, the god of wind. Though speaking to the breeze the King addresses it in language properly applicable to the presiding deity of it. But this is common among poets of all times and countries.

Ranganâtha reads the passage like our Ms. U. ( see foot-notes ) and comments accordingly. He says : मिथ्या हृतेन निरर्थकं नीतेन..... । पुष्परजोहरणे हि ते सौगन्ध्यलाभोपि भविष्यति । लेखहरणे तु ते न केवलं [न] लाभः प्रत्युत मादृग्विषयवधाधर्मोपि प्रसज्येतेति न त्वयैतादृशं विधेयम् इति भावः । ..... धारितं विहितजीवनम्.

१६६ Kâṭayavema: अत्र केसरशब्दः केसरपुष्पवाची.

१६० दुरागदं दाणिं संबुक्तं. Vidûshaka plays upon the word स्वागतम् which literally means 'well come.'

१६१ Vidûshaka must be supposed to make this speech जनान्तिकम्, for he of course does not wish that the Queen should hear it. The MSS. do not give the usual stage-direction, but as the speech is a reply to another which is spoken जनान्तिकम्, we have probably to understand that a reply to a speech so made must also be made जनान्तिकम्.

१६२ लोक्ष्येण scil. सह.

Ranganâtha: लोक्ष्येण सूचितस्य कुम्भीरकस्य..... । लोक्ष्यं चोरितद्रव्यांशभूतं वस्तु । दसीति भाषायां प्रसिद्धम् ॥ —वा is simply a particle indicating a question.

१६३ 'It is not this writing that I was searching; that searching was for another.' Kâṭayavema: इदं भूर्जपत्रं मया न मृग्यते नान्विष्यते । सोय-

मारम्भः व्यापारः अपरान्वेषणार्थः अपरस्य अन्वेषणार्थं गवेषणार्थः । अत्र राज्ञो दोषप्रच्छादनाद् नैर्मद्युतिर्नाम सन्ध्यङ्गमुक्तं भवति ॥ The King admits that he was searching for a bhūrjapatra, but urges that it was another. The Queen replies in the speech following, that it is of course all right that he should conceal his good luck. That is, she does not admit the King's plea that he was searching for another bhūrjapatra, and says that it is but natural that he should conceal his good fortune, which consisted in his being loved by a heavenly damsel.

१६४ जुज्जदि &c. This may also be taken as an ironical question, the meaning then, being, 'what! Does it become you to conceal your good luck?'

१६५ जं पित्तोवसमण-समथं ह्येदि, 'which may be able to alleviate his bile.' Vidūshaka means to say that the King is suffering from a bilious attack, probably owing to the late hour, and implies that whatever impropriety there was observed at the time in the King's conduct by the Queen was due to the vitiation of his bile. The strange conduct to which Vidūshaka refers is the rhapsody contained in the King's speech, 153, and the search they were making. The King accounts for his search by saying that it was another *bhūrjapatra* he had been looking for. Vidūshaka accounts for the whole thing by suggesting that the King was suffering from bile and was therefore acting incoherently and as if he had been a mad man. Among things that cause a bilious attack is the state of being without food, as the following from the *Anjananidāna* will show:

तिलसक्तुसुरादधिमीनशरत्कडुतीक्ष्णैः पटुरूढाम्लतपनैः ।

रतिवस्त्रनिशार्धनिदाहकैरपि कुप्यति पित्तमुपोषणतः ॥

Among the effects of पित्तम् are aberration (भ्रमः), raving (प्रलापः), and lust or ardent passion (मदः). Thus:

भ्रमो दाहो मूर्छा मलशिथिलता स्वेदसरणं

प्रलापः पीतत्वं मुखनयनविण्मूत्रनखरे ।

मदस्तृट् तिक्तोष्णः कटुरपि रसः पाण्डुरहरिता

द्युतिः शोषश्चेत्याकृतिरपि च पित्तस्य सरुषः ॥

प्रलापमूर्च्छाभ्रमपीतभावान्

पित्तस्य कर्माणि वदन्ति तज्ज्ञाः ।

The मदः which accompanies vitiated bile is regarded as equivalent to उन्माद and is thus explained :

धीविभ्रमः सत्त्वपरिप्लवश्च

पर्याकुला दृष्टिरधीरता च ।

अवद्धवाक्त्वं हृदयं च शून्यं

सामान्यमुन्मादगदस्य चिह्नम् ॥

Also,

अस्थाने गीताहास्यादिन्हीधीस्त्वप्त्रविपर्ययैः ।

रहस्यकथनोद्वेगभ्रमैरुन्मादमादिशेत् ॥

A bilious attack ( पित्तम् ) generally occurs at mid-night or at noon. Thus :

भुक्ते जीर्यति भोजने च शरदि ग्रीष्मे सति प्राणिनां

मध्याह्ने च तथार्धरात्रिसमये पित्तप्रकोपो भवेत् ।

The following will show that where a man exhibits signs of aberration he must necessarily be suffering from a bilious attack ( पित्तम् ) :

वाग्भटस्य प्रतिज्ञेयं न च पित्तं विना भ्रमः ।

Rich food consisting of sweet-meats, such as Vidūshaka is particularly fond of, is prescribed as a remedy for a bilious attack. Thus :

कर्फं दुर्जनवत् तीक्ष्णैर्वातं स्नेहेन मित्रवत् ।

पित्तं जामातरमिव मधुरैर्भोजनैर्जयेत् ॥

१.६६ ब्रम्हणेण आसासिदो ववस्सो, 'how well has the Brāhman come to his friend's help ? has'nt he ? This is of course ironical.

१.६७ 'Even a ghost is conciliated by means of a dinner.' This refers to a method of exorcising a ghost that has taken possession of a person. A kind of yellow dinner of rice is prepared and offered to it with prayer, and the ghost is then supposed to let its victim alone. This practice is still in vogue, especially in the Konkan. Vidūshaka implies that even an inexorable ghost

may be put to rest by means of a dinner, much more is it possible that if the King gets a good dinner, he will be cured of his bilious complaint and give up his strange conduct. That is what he thinks is probable from the efficacy of a good dinner as a cure against a bilious attack and especially from the very high estimation in which he himself holds such a dinner.

- १९८ बलात् 'forcibly,' हठात्, 'falsely.' Literally, 'forcibly,' 'when I do not admit that I have behaved like a mad man owing to an attack of bilious complaint.' The King does not admit that he has behaved strangely, but wishes to adhere to his plea that it was another *bhūnjapatra* that he had been searching for, forgetting that the Queen heard his rhapsody in 153. Vidyāshaka's explanation of the King's conduct is more consistent but is made ludicrous by the remedy suggested to him by his fondness for rich food, the ludicrousness being the effect always intended to be produced by his speeches.

मामपराधिनं प्रतिपादयसि ॥ 'you make me guilty.'

- १९९ Kāṭyavama अपराधीत्यादि । रम्भोर । "उरूत्तरपदादौपम्ये": इति ऊत्वम् । अहमपराधी नाम अपराध्येव । प्रसीद । प्रसन्ना भव । संरम्भात् रोषाद् विरम विरता भव । स्वस्थापराधित्वं प्रतिपादयति । सेव्यजनश्चैत्यादि । सेव्यजनः स्वामी कुपितश्चेद्वै रष्टो यदि दासः सेवकजनः कथं नु निरपराधः अपराधरहितः । कथं नु इत्याक्षेपे । अपराध्येव भवतीत्यर्थः । अत्र स्त्रीणां मानापनयनोपायेषु साम प्रयुक्तमित्यनुसंधेयम् । यथोक्तं वसन्तराजीये ।

साम्ना भेदेन दानेन नत्युपेक्षारसान्तरैः ।

मानापनयनं तासामुपायैः षड्भिराचरेत् ॥

तत्र चाट्ट वचः साम ॥ इति ।

अत्रैव सान्त्वनाद् पशुपासनमिति संध्यङ्गमुक्तं भवति । पादयोः पततीत्यत्र पूर्वप्रयुक्ते सामनीत्यर्थे सति नतिर्नामोपायः प्रयुक्त इत्यनुसंधेयम् । यथोक्तम् । नतिः पादप्रणामः स्याद् इति ॥

- १९१ मा खु &c. 'Not that I am so light-hearted as that I care for this supplication, but I fear the regret that shall be caused to me by my unconciliatory conduct.' As she goes the Queen



says, she is not afraid to disregard the supplication itself ( because she knows it is insincere), but she is afraid her conscience will bite her for the hauteur ( अदस्त्रिखण्ण ) with which she has spurned the King's supplication. The existing editions and our first edition based upon our MSS. read दस्त्रिखण्ण.<sup>०</sup>

Kâṭayavema reads अदस्त्रिखण्ण-किदस्स and explains as follows :

किंतु अदाक्षिण्यकृतात् पश्चात्तापाद् बिभेमि । अत्र प्राकृते पञ्चम्यर्थे षष्ठी । कचिदसीदे-  
रित्युक्तत्वात् । अत्र देव्या भीतिः उत्तराङ्कोपयोगित्वाद् बिन्दुरित्यनुसंधेयम् । We have  
now adopted अदाक्षिण्य as the better reading. अदाक्षिण्यकृतः पश्चा-  
त्तापः, 'remorse caused by my unkindness, or hauteur' viz. that  
she went away without taking any notice of his prostration (प्रणि-  
पात), in committing in fact प्रणिपातलङ्घन as the King calls it  
further on.

The reading दस्त्रिखण्ण-किदस्स पट्टादावरस्स does not furnish proper  
antithesis for the words किंतु. There is no reason why the Queen  
should subsequently feel remorse if, as she rightly believes, the  
King is not sincere in his professions. But true to her character  
as a Hindu wife, she fears that her hauteur exhibited in spurn-  
ing his prostration will cause her to regret her conduct. She  
means that whatever his faults, she ought not to fall short of  
her ideal of a good wife. The regret here predicted is develop-  
ed in III. २१, २२.

The Queen says what is contained in this speech in order to  
give an indication of what will happen in the sequel of the  
story, the immediate object being to exhibit a genuine trait in  
the character of a Hindu lady. The speech is made आत्मगतम्  
and shows an incipient regret of the spurning of the prostration  
already. 'I am sure I am right in rejecting his supplication and  
walking away because I know it is insincere. But I am afraid  
that hereafter I shall regret that I did not show that gentle-  
ness which befitted me on the occasion. Nevertheless let me go.'  
That is what she means. See below १७५ किं तु प्रणिपातलङ्घनादह-  
मस्यां वैर्यमवलम्बिष्ये, and the note thereon. See also *infra* III. २२.

१७२ On the word अप्रसन्ना as applied to a river see *supra* I. ३३. पाउस-

णदी विअ अप्पसण्णा, 'turbid and rapid.' He means she is gone off greatly dissatisfied. पाउस-णदी 'a monsoon river.' Many rivers in the dry weather are quite empty and expose their rocky beds. But when the first plenteous showers of the monsoon swell them, they are extremely muddy and rapid.

उठेहि. For we must suppose the King is still on his knees, not knowing that the Queen is gone.

१७३ नेदम् &c. 'And that is not unreasonable.' Literally, 'that is not improper.' इदम् = पाउस-णदी विअ अप्पसण्णा गदा इत्येतत्. "इदम् उपपन्नमेवेत्यर्थः । इदंशब्देन अप्रसादगमनं परामृश्यते," Kāṭayavema. That is, she is justified in going away dissatisfied. The reason is given in the stanza that follows. The King means, his conduct justifies the Queen's anger. The existing editions are all wrong in reading उपपन्नम् for अनुपपन्नम्. इदम् can only refer to what immediately precedes and that is the अप्रसादगमनम् of the Queen. This being so, अनुपपन्नम् is the only correct reading.

प्रियवचन &c. Kāṭayavema: दयितजनानुनयः दयितजनस्य प्रियजनस्यानुनयः प्रार्थना प्रियवचनशतोपि प्रियाणि वचनशतानि यत्र स तथोक्तः तादृशोपि रसादृते प्रेम्णा विना । प्रेमरहित इत्यर्थः तद्विदां रसविदां योषितां हृदयं मनः न प्रविशति न संक्रमति । अत्रोपमाह । तद्विदां मणिपरीक्षकाणां हृदयं कृत्रिमरगरूपितैः ( that is what he reads for 'योजितः') कृत्रिमेण कृतकेन रागेण वर्णोत्कर्षेण रूपितः रजितः मणिरिव रत्नमिव ॥

Mark the double sense of the word राग (affection, and redness) and of रस (love, and water as applied to a precious stone).

१७४ एदं viz. that the Queen has gone away unreconciled. 'भवदो अनुणञ्जो ताए दिअए ण पविट्ठो' इत्येतत्.—एथ, 'at this time.' "अक्षिदुःखितस्सै इत्यत्र प्राकृते पूर्वनिपातानियमाद् दुःखिताक्षस्येति विधेयम् ॥" Ranganātha.

१७५ स एव, 'the same,' scil., as before.

किंतु &c. 'But I will take courage as regards her because she has spurned my prostration.' That is, he will take courage, which he will derive from the fact that the Queen left him without taking notice of him when he fell at her feet. This means, that he hopes that the Queen will regret her haughtiness and then relent so that she will come to consent to his making love to Urvas'ī. See above II. १७१ किं दु अदस्सिखण्ण-किदस्स

पङ्खादावस्स भायमि. Conf. Kāṭayavema: किं वित्यादि । प्रणिपातलङ्घनात् प्रणामानङ्गीकारादहमस्यां देव्यां धैर्यं धृतिमवलम्बिष्ये । अत्र प्रणामोपाये व्यर्थेऽपि सति उपेक्षानामोपायः प्रयुक्त इत्यनुसंधेयम् । यथोक्तम् । उपेक्षा धैर्यधारणम् इति ॥ धैर्यं may mean here also stiffness, patient indifference. The line would, therefore, mean—‘I shall show indifference towards her, not do anything to effect reconciliation as she has disregarded my prostration. cf. Meghad. 119.—where धीरता=‘silence’.

१०६ दाव ‘just yet,’ ‘for sometime.’—धीरदा=धैर्यम्’ used by the King in his preceding speech.

१०७ उष्णालुः &c. Kāṭayavema: उष्णालुरित्यादि । शिखी मयूरः । ब्रीह्यादिपाठाद् इतिः । उष्णालुः उष्णासहः सन् । ‘शीतोष्णतृप्तेभ्यस्तदसहने’ इत्यालुच् । तरोः शिशिरे शीतले मूलालवाले निषीदति । षट्पदो भ्रमरः कर्णिकारमुकुलानि उपरि अग्रभागे निर्भिद्य विदलय्य आलीयते लीनो भवति । कारण्डवः जलकुक्कुटः तप्तं वारि विहाय त्यक्त्वा तीरनलिनीं तटस्थां कमलिनीं सेवते भजते । क्रीडावेश्मनि लीलागृहे [एष] पुरोवर्ती पञ्जरशुकश्च क्लान्तः तान्तः । पिपासया ग्लान इत्यर्थः । जलं याचते प्रार्थयते ॥

निर्भिद्योपरि कर्णिकारमुकुलानि षट्पदः आलीयते, ‘having forced open at the top the flower-buds of the Karpikāra, the six-footed [black bees] lie snugly therein.’ The Karpikāra which is generally identified with the pāṅgārā is full of blood-red flowers in spring, with all its green leaves dropped away. उपरि should be taken as an adverb of place. The plural मुकुलानि with the singular षट्पदः cannot be properly explained. The Singular षट्पदः may, however, be taken as जातौ एकवचनम्.

## ACT III.

१ त्वमासनं प्रतिग्राहितः, 'you were made to carry the seat.' That is, 'our preceptor took you with him that you might carry his seat in your hand.' The seat consisted probably of a tiger's skin or of a black buck's skin. Brahmins living a strictly religious or rather orthodox life can only squat down on such a seat; and they carry, or if they have any pupils, then one of these carries, the seat with them when they go out.' This practice appears to have been in vogue as much in Kālidāsa's time as it certainly is now. त्वमासनं प्रतिग्राहितः gives two facts; first, that Pallava was taken with him by his preceptor, and secondly, the reason why he was taken. Both Lenz and Bollensen have misinterpreted the passage, the former translating "you were ordered to take a seat in his carriage" (tu sedem in vehiculo ejus capere jubaris), and the latter, "he took you with him that he might go to Indra's palace" (um sich den Palast Indra's zu begeben nahm er dich mit)—made you drive his carriage?

अग्निशरणसंरक्षणाय, 'to keep watch over the place where the sacred fire is kept.' Conf. *Mālavikāgnimitra* V. १२१ and our note *ad loc.* अपि गुरोः प्रयोगेण दिव्या परिषदाराधिता? 'was the celestial audience pleased?'

Conf. Ranganātha: इदानीं पेल्लवगालवाख्यभरतमुनिशिष्यमुखेन राज्ञः पुनर्वंशीसमागमसूचनाय तत्प्रवेशं तावदाह ।..... शरणं गृहम् ॥

२ गालव &c. Translate : 'Gālava, I know not whether it was pleased, but in that play of *Lakshmî-Svayamvara* composed by Sarasvatî it (the celestial audience) was absorbed in the several sentiments. But—'. Pallava means, that the divine assembly before whom the play was acted was engrossed with interest in the several sentiments as expressed and represented in the acting. But—. Here, as he stopped a little, he is interrupted by his friend, who asks him why he wished to qualify his statement.

The existing editions have all the wrong reading उन्वसी तेसु तेसु रसन्तरेसु उन्माइआ आसि. From what is further on stated about

Urvas'ī she can not be described as उन्मादिता or उन्मत्ता but perhaps as प्रमत्ता, blundering, ( see below, next page उव्वसीए वज्जणं पमाद-खल्लिदं आसि). Besides she did not blunder *throughout* the play ( तेसु तेसु रसन्तरेसु ), but only as regards one small matter, namely, the taking the name of Purūravas instead of that of Purushottama on one occasion, for which she suffered an imprecation at once. If she had blundered throughout the play she might have had to bear many more curses and a greater ignominy than she actually had.

Considering the similarity of the letters त and उ in Sanskrit MSS. it is easy to understand how उम्मा must have arisen from तम्मा and afterwards further corrected into the corruption of उम्मादिआ, to make which give any sense it was natural to add उव्वसी! See our foot-notes.

The reading ण आणे कथं आराहिदा भोदि as read by the existing editions is also wrong. For if it were correct, we should have had तस्सि हि instead of तस्सि उण which they all read.

३ सदोषावकाशः &c. दोषेण सहितः अवकाशः स्थानमन्यन्तरं वा यस्य. 'The rest of your sentence, [ which you have not uttered ], appears to imply a fault.'

६ लल्लु-भूमिआए. भूमिआ 'character' 'part in a play' Ranganātha: "भूमिका वेषपरिग्रहः ।

भूमिका रचनायां स्यान्मूर्त्यन्तरपरिग्रहे ॥

इति विश्वः ॥”

भावाहिणिवेसो, 'your fixed love.'

९ भवितव्यानुविधायीनि इन्द्रियाणि, 'the limbs follow that which has been destined to happen.' Gālava does not mean that he knows what is destined to happen to Urvas'ī, but he takes for granted that a certain fate was to visit Urvas'ī, and that her words unconsciously went the way of that fate. He does not know anything about Urvas'ī. भवितव्यतानुविधायीनि भाव्यनुसारीणि” Ranganātha.

न खलु &c. 'Did not our preceptor get angry with her?' खलु is used here in the sense of inquiry.

१० सा खु सत्ता उव्वझाएण, 'she was of course cursed by the preceptor.'

१२ दिव्यं ठाणं, 'divine residence,' i. e. thou shalt go and dwell among mortals.

एष्य, 'in this matter,' viz. of your attachment towards him.

१३ सदृशं पुरुषान्तरविदो महेन्द्रस्य, 'that is becoming to the great Indra who knows what is in the minds of others.' He perceived the reason why Urvasî committed the blunder. Mark the use of *purusha* here. *Purushāntaravid* means literally 'knowing what is in the minds of others.' By itself *purusha* can hardly be used of Urvasî. But *purusha* must be taken in the sense of 'individual,' 'person,' as in the grammatical expressions 'first person,' 'second' or 'middle person' and 'third person,' (प्रथमपुरुषः, मध्यमपुरुषः, &c.)

१४ अहिसेअवेला, 'the time of bathing.' They mean that while talking about this matter, they are so late as to have almost passed the time when their preceptor bathes. They ought to be present at the bathing and give him water, fresh clothes, his wooden slippers &c. It is to be remembered that the manner in which Asiatics bathe does not prevent others from being present; on the contrary, servants, or in the case of a holy personage his pupils who are his servants, are required for assisting in the way just indicated.

Mark that the word अवस्था implies a slight personification of अहिसेअवेला. Conf. संध्यामुपासते and similar expressions regarding the morning and evening times which are spoken of like personified deities.

खु, 'you see.'

Ranganâtha reads simply विष्कम्भः and says तल्लक्षणं चाभणद् वि-  
श्वनाथकविराजः ।

वृत्तवर्तिष्यमाणानां कथांशानां निदर्शकः ।

संक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भ आदावङ्कस्य कीर्तितः ।

मध्येन मध्यमाभ्यां वा पात्राभ्यां संप्रयोजितः ।

शुद्धः स्यात् स तु संकीर्णो ( i. e. मिश्रः ) नीचमध्यमकरिपतः ॥

इति ॥

The present is मिश्रविष्कम्भकः because it is conducted by a madhyama pâtra Gâlava, and a nîcha pâtra Pallava as speaking Prâkrit.

१६ Conf. Ranganâtha : कञ्चुकिलक्षणं दशरूपकादौ ।  
 अन्तःपुरचरो राज्ञो वृद्धो विप्रो गुणान्वितः ।  
 उक्तिप्रत्युक्तिकुशलः कञ्चुकीत्यभिधीयते ॥

इति ॥

सर्वः कल्ये &c. Conf. Kāṭayavema : सर्वः कल्य इत्यादि । कल्ये निरामये वयसि । पूर्ववयसीत्यर्थः । सर्वः कुटुम्बी । कुटुम्बं पुत्रापत्यादिपौष्यवर्गः । सोऽस्यास्तीति कुटुम्बी । अर्थान् धनानि लब्धुं प्राप्तुं यतते व्याप्रियते । पश्चात् अपरे वयसि पुत्रैरपहृत-भरः अपहृतो निरस्तो भरः कुटुम्बभरो यस्य सः तथोक्तः विश्रमाय विश्रान्तये कल्पते संपद्यते । क्लृपेः संपद्यमाने चतुर्थी वक्तव्येति चतुर्थी । अस्माकं तु न कञ्चुकिनां पुनः प्रतिदिनं दिनेदिने । सर्वस्मिन् काले इत्यर्थः । शरीरं सादयन्ती क्षपयन्ती इयं सेवा कारापरिणतिः काराया बन्धनगृहस्य परिणतिः परिणामः । अहो इत्याश्चर्यं । किं च स्त्रीवधिकारः नियोगः कष्टः कृच्छ्रः । 'कष्टे तु कृच्छ्राहने' इत्यमरः ॥

Translate: 'Every married man strives in his youth to acquire wealth. Afterwards (in old age) relieved by his sons of the burden of family cares he takes rest. But our old age daily wasting the body, has taken the form of service (instead of rest). Alas! for the duty of watching over the harem!'

The Kanchukin contrasts the old age of the class of servants to which he belongs with that of other men. These work vigorously in their youth and enjoy rest in their old age. But the Kanchukins, though working equally hard in youth, pass their old age in the hard service of watching over the harem. कल्य healthy, youthful.

सादयन्ती शरीरम्. For this some of our MSS. read साधयन्ती प्रतिष्ठां meaning 'everyday effecting stability or fixity in our position'. For the older the man the better is he fitted to be a Kanchukin and he has therefore no prospect of retiring from life and dying in peace. For full of trials and difficulties is the life of the man who commands the harem.

सेवाकारा-सेवा आकारो यस्याः सा i. e. सेवारूपा or सेवामयी 'lit. 'takes the form of service,'—is taken up with service, is passed in service.

परिणतिः 'old age', परिणतिः is the subject and सेवाकारा is the predicate.

Ranganâtha like Kâṭayavema takes कारापरिणतिः as one compound, but explains it as बन्धनालयरूपा.

सनियमया, 'who is observing the rules'; which might be such as, not to eat more than once a day, not to go out of the house, not to eat without worshipping, and so on. The rules ( नियमाः ) here referred to were those which were prescribed to be observed in connection with the ceremony she was going to perform (व्रत). What particular rules they were, however, cannot exactly be described. (See however *infra* III. ३१.)—मया, काशिराजपुत्र्या.—व्रतसंपादनार्थं, 'for performing the ceremony or vow,' which was to be done in the presence of and by propitiating the King. तदेव=यद् याचितो निपुणिकामुखेन तदेव.—मानमुत्सृज्य, 'giving up my indignation,' *viz.* about the King making love to Urvas'ī.

यावदिदानीम् &c. 'I will, therefore, now wait upon His Majesty who must have finished his evening prayers.'

वृत्तान्त—The scene or general aspect of things.

उत्कीर्णा इव &c.

Translate : 'The peacocks, overcome with nightly sleep, are on the perching rods, [as motionless] as if they were sculptured [figures]; the smoke of the incense, coming out through the windows, causes to be confounded with it the pigeons underneath the projected eaves; and the old matrons of the female apartments, clean by the performance of the customary acts of the hour, are placing the brilliant lights, the auspicious ornament of the Eve, in places strewn over with offerings of flowers.

This is a description of the appearance of the house at the close of the day and the setting in of the night, when the peacocks are dull with sleep at the approach of night and are motionless like lifeless figures; when incense begins to be burned in the halls, and when the matron ladies of the house place and honour the lights in their appointed places which have been strewn over with flowers.

उत्कीर्णाः, 'carved,' 'engraved'. It neither means 'inverted' ('in-spersi' Lenz) nor 'like nailed' ('wie angenagelt' Bollensen), but fashioned into figures by *throwing up i. e.* cutting or carving chips from a solid block.



वासयद्यः are iron or wooden rods hung horizontally for the tame peacocks to perch on. There is no necessity of supposing as Kāṭayavema does that by यद्यः are meant posts. Peacocks are not provided with other than such rods generally. वासयद्यः does not mean "perching rods of their houses" ( Bollensen ).

निशानिद्राः. निशानिद्रा is opposed to such a slumber as the peacock might have in the heat of the midday, ( see *Mālavikāgnimitra*. II. १९ )

धूपैः. Mark the plural. It is not meant to signify different kinds of incense, but the same incense coming out in the shape of the fumes through several windows. On जाल, a network window, see *Raghuvamśa* VII. 5 and our note *ad loc.* On वडभयः Conf. *Mālavikāgnimitra* Act II, St. १२, and our note *ad loc.* In the present passage, however, we take वडभयः to mean the s-formed or the slanting wooden supports or struts jutting out from the wall close above the windows and propping up the projecting eaves of the roof. Conf. "गोपानसी तु वडभी छादने वक्रदारणि" इत्यमरः. The s-curved or the slanting props are the usual resorts of the पारावतः (pārvās in Marāṭhi), and these being ash-coloured are easily confounded with thick volumes of incense fumes issuing forth from the windows at an hour when, owing to the close approach of darkness, things begin to lose their distinctive features. In the passage in the *Mālavikāgnimitra* referred to the sense of वडभि here taken is not suitable. The पारावत is not an ordinary white or gray pigeon, but the wild pigeon of the ash or smoke-colour met with in temples, old wells, and even in inhabited houses, on and underneath the eaves of whose roofs they may be seen in the morning and evening. Nobody provides any quarters for them as is done for the white or gray pigeons, which are tame and are taken care of. The wild pigeons were sitting on the struts supporting the eaves of the roofs at the hour that the Kanchukī is speaking. The जालानि or network windows are just underneath the वडभयः, and send up the fumes of the incense through that part of the roof which lies immediately above them; so that it was difficult for people to make out whether what they saw was the wild pigeons or the fumes,

आचारप्रयतः. Clean owing to their having done the customary acts of the hour : आचरेण पूतः. The acts referred to are such as washing the hands, the feet and the faces with pure water, ( if not even bathing ), changing the clothes for fresh ones, and so on. This is the evening आचारः. The morning आचारः of the females is washing, putting on fresh clothes, combing the hair, decorating the person with such articles as are considered auspicious for married women to wear ( कुङ्कुम, oil in the hair, perfumes like sandal &c. ) The reason why the poet says they were आचारप्रयतः, is that it would have been improper for them to touch or to worship or honour the sacred flame ( i. e. the evening lights ) in an unclean state. All worship has to be performed in a clean and pure state of the body.

सपुष्पबलिषु—The light is considered as the embodiment of auspiciousness and prosperity, and hence it is that the place where it is to be kept is strewn with flowers. The स्थानानि here meant are the several places where lights are kept, such as the room which forms the *sanctum sanctorum* of the household idols, the principal hall, the veranda at the entrance of the house, and also other parts that require lights or that the occupant can afford to provide with lights. Besides flowers sometimes akshatās or entire grains of corn are also strewn about the places occupied by the lamp stands.

संध्यामङ्गलदीपिकाः. 'Auspicious lights of the evening.' The auspiciousness of the lights may be understood from the fact that it is considered highly inauspicious not only if the light is not lighted in the evening at all, but even if it is lit up late, say an hour or two after nightfall. And poor people who cannot afford a light will have it if it be for a few moments even at the beginning of the night. If there be no oil in the house a man will burn something else but he *must* have a light for a short time at least. The idea among the people is that Lakshmi the goddess of wealth and prosperity, always fickle and always arbitrary, enters any house she likes at the beginning of the night, and if she finds there is no light in it, she will go back, and woe to the man whose house Lakshmi wished to enter but from which she went away for want of a light therein !

विभजते, 'distributes'.

शुद्धान्तवृद्धाजनः, 'the matrons of the house.' This does not necessarily mean matron-servants, but the elderly ladies of the house. शुद्धान्त is not exactly a harem in Sanskrit but the part of the house which the ladies occupy. Even when a man has a single wife and can have but one, the apartment or apartments occupied by the wife with, it may be, her mother-in-law or mother or mother's sister, or sister-in-law, is the शुद्धान्त or अन्तःपुर of the house. The mother, mother-in-law and aunt would be the शुद्धान्तवृद्धाजनः spoken of in this place.

Conf. Kāṭyavama:—उत्कीर्णाः इत्यादि । निशानिद्रालसा बहिर्णो मथूराः वासयष्टिषु निवासयष्टिषु निवासस्तम्भेषु उत्कीर्णा इव उल्लिखिता इव । रचिता इवेत्यर्थः । बलहयः सौधप्रदेशभेदाः जालविनिर्गतैः गवाक्षविनिःसृतैः धूपैः सुरभिधूपैः = संदिग्धपारावताः संदिग्धाः संशयिताः पारावता यासु ताः तथोक्ताः । आचारप्रयतः आचारेण प्रयतः पवित्रः शुद्धान्तवृद्धाजनः शुद्धान्ते अन्तःपुरे वृद्धाजनः वृद्धस्त्रीजनः सपुष्पबलिषु पुष्पोपहारसहितेषु स्थानेषु उचितप्रदेशेषु अविष्मतीः प्रकाशातिशयवतीः संध्यामङ्गलदीपिकाः संध्यायां मङ्गलार्थदीपान् विभजते विभक्तान् करोति । तत्र तत्र निवेशयतीत्यर्थः ॥

Ranganātha very correctly explains उत्कीर्णाः by टङ्कव्यक्तीकृतस्वरूपाः, 'whose forms had been fashioned by the chisel.' he also quotes the *Trikāṇḍī* "बलिः पूजोपहारेष्विति."

परिजनं &c. अपक्षलोपात्, 'without the wings being destroyed.' This phrase is added in order to justify the epithet गतिमान् as applied to गिरिः. That epithet itself is used in order to justify the comparison, the extravagance of which is noteworthy. The mountains had wings formerly, which were subsequently clipped off by Indra. The King appeared like such a mountain before the clipping took place.

कर्णिकारयष्टिः is a thin and tall Karnikāra tree, to which the female attendants are here compared because these were thin and tall and held brilliant lights in the hands, resembling the flowers of the Karnikāra tree. The lights in the hands of the girls appeared like the bright red flowers of the Karnikāra which has no leaves but red bright flowers. A thin, straight

and tall form is much admired by Sanskrit poets and compared to a *yashṭi* or stick.

- १६ कार्यान्तरितोक्कण्ठं—in which the longing or love grief was forgotten [ by my being engaged ] in business affairs.

अविनोददीर्घयामा, अविनोदाद् दीर्घा यामा यस्याः सा, 'with its long hours owing to there being nothing to engage me.' Cf. Megha D. II. 25 सव्यापारामहनि न तथा पीडियेन्मद्वियोगः । शंके रात्रौ गुरुतरशुचं निविनोदां सखीं ते ।

- १७ मणिहर्म्यपृष्ठे, 'on the top of the Maniharmya', i. e. from the terrace situated on the top of a palace so called.—सुदर्शनः, शोभनदर्शनः—'can be splendidly seen.' We shall have a good view of him from the terrace. देवेन scil. सह.—प्रतिपालयितुम् i. e. चन्द्रम्.—°संयोगः scil. भवति.

- २० वयस्य &c. 'Friend, do you think what the Devī is going to do is really on account of a vow ?' i. e. do you think there is no other meaning in the coming fulfilment of the vow, or has it anything to do with my conduct ?

- २१ भो &c. 'I think Her Majesty struck with remorse wishes to make amends for the contempt with which she treated your prostration, under the pretext of performing a ceremony in fulfilment of a vow.' See *supra* II. १७० and II. १७२ and notes *ad loc.* भवदो पणिपाद-लङ्घणं = भवतः प्रणिपातस्य लङ्घनम्.

- २२ अवधूतप्रणिपाताः &c. Construe : अवधूतप्रणिपाता मनस्विन्यः पश्चात्संतप्यमानमनसोपि सत्यः निभृतैर्दयितानुनयैर्व्यपन्नपन्ते ॥ 'Proud women, though having contemptuously treated a prostration at first they are subsequently stung with remorse, are nevertheless ashamed of openly doing any acts conciliating their beloved ones.' The version which reads हि for अपि, विविधैः for निभृतैः, अनुतप्यन्ते for व्यपन्नपन्ते and अनुशयैः for अनुनयैः, may be easier, but is not the version of our best MSS. Kāṭayavema has no comment on the stanza ; and it is, therefore, impossible to say what his reading was. Besides अनुशयैः would be a mere repetition after पश्चात्संतप्यमानमनसोपि.

The words तथा हि explain वदावदेसेण in the previous speech of Vidūshaka. दयितानुनयैः = दयितस्य ( कर्मणि षष्ठी ) अनुनयैः निभृतैः is a difficulty. निभृत usually meaning 'concealed, secret, silent' has to be

interpreted as अनिभृत 'open, manifest.' I prefer, however, to interpret निभृत as=नितरां भृत. भृत=filled, full. निभृत is, therefore = 'very full', *i. e.* complete, not half and half, and hence *open*.

The meaning is, that though women may feel remorse after having shown contempt, they would not show openly that they feel the remorse, but would feel too proud at heart to come forward and openly show their regret.

२३ गङ्गा-तरङ्ग-सस्सिरीषण, 'which is like the waves of the Ganges,' *i. e.* white and gently rising one above another, not abrupt and high. Like the waves of the Ganges, which it is customary to regard as white, the flight of steps is also white because consisting of marbles.

२५ पञ्चासण्णेण चन्दोदयण जह, 'the rise of the moon must be very near, since' &c.

२६ उदयगृहं &c. Ranganātha : "उदयगृहाः उदयाचलेन छन्नाः । .....प्रतिसारिते दूरीकृते." हरिवाहनदिङ्मुखम्, 'the face of the East.' The East is हरिवाहनदिङ्मुख because it is presided over by Indra, who has the Hari for his horses. हरी (literally yellow, tawny or ruddy) are a pair of horses so called, and belonging to Indra. They are sometimes more than two and even then they are called Hari (plural हरयः). The East is here compared to a young woman, who during the absence of her husband in a distant place lets down her hairs uncombed and untied which hang about her face, and who ties them up at his arrival, and whose face thereupon becomes visible and brightened. The Moon is impliedly referred to here as the husband of the East (रजनीपतिः or क्षपणायः, see III. २८.

२७ खण्ड-मोदअ-सस्सिरीओ, 'appearing like a broken modaka. For a description of 'modaka' see our note to *Mālavikāgnimitra* I. १२०. खण्डमोदअ—a broken modaka or a modaka the top of which is broken off. The moon cannot be full since it is described as having risen sometime after the dark. He thus looks like a broken modaka. Here, modaka is equivalent to a lādu a ball of sugar which is snow-white and much in favour at Benares and called *Orā* (pl. ore).—राजा दु-आदीण, King of the twice-born,' *i. e.* the Moon. Conf. *Harivaṃśa* Adb, 25 st. 21

ततस्तस्मै ( *i. e.* चन्द्राय ) ददौ राज्यं ब्रह्मा ब्रह्मविदां वरः ।  
बीजौषधीनां विप्राणामपां च जनमेजय ॥

What the real reason is why the moon is called the King of the twice-born *i. e.* the first three orders, may perhaps be uncertain. But it is very likely the epithet has something to do with the moon's identification with the Soma which is often called King in the hymns of the *Rigveda*. See. *Rig.* VIII. 79. 8., X. 109. 2. In. I. 91. 5. occur the words: त्वं सोम असि सत्पतिः त्वं राजा उत वृत्रहा.

२८ औदरिक 'a glutton,' रविमावसते &c. Conf. *Kāṭyavema* रविमावसत इत्यादि । सतां सज्जनानां क्रियायै अनुष्ठानाय रविं सूर्यमावसते संक्रामते । उपान्व-  
ध्याङ्गुस इति अधिकरणस्य कर्मसंज्ञा । सुधया अमृतेन सुरान् देवान् पितॄन् पितृदेव-  
ताश्च तर्पयते प्रीणयते । निशि मूर्च्छतां प्रवर्धमानानां तमसां निहन्ते विनाशयित्रे ।  
हरचूडानिहितात्मने हरस्य चूडायां मौलो निहितः विन्यस्तः आत्मा मूर्तिः [यस्य]  
स तथोक्तः तस्मै ते तुभ्यं नमः ॥

Ranganātha : सतां साधूनां क्रियायै दार्शिकपिण्डपितृयज्ञादिक्रियाहेतवे.

रविमावसते सतां क्रियायै. Conf. *Aitareya Brāhmaṇa* : चन्द्रमा वा अमावास्यायामादित्यमनुप्रविशति । सोन्तर्धीयते । तं न निर्जानन्ति । Adh. 40. 5. Sacrifices are offered and certain Vedic rites are performed on the *amāvāsyā*. The *amāvāsyā* or the night without any moon-light is believed to take place because of the moon entering on that day into the body of the sun (रविमावसते), which if he did not do, there would be no *amāvāsyā* and consequently no performance (क्रिया) of the sacred rites by the pious (सन्तः).

सुधया तर्पयते सुरान् पितॄन्, 'gratifying the Gods and the Manes with nectar.' The Gods and the Fathers (souls of departed ancestors) drink different parts of the moon and are thereby gratified. The drinking is the cause of the gradual waning of the moon from day to day. The *Mādhavīya Kālanirṇaya* has the following:

प्रथमां (scil. कलां) पिबते बहिर्द्वितीयां पिबते रविः ।

विश्वे देवास्तृतीयां तु चतुर्थीं सलिलाधिपः ।

पञ्चमीं तु वषट्कारः षष्ठीं पिबति वासवः ।

सप्तमीमृषयो दिव्या अष्टमीमज एकपात् ।

नवमीं कृष्णपक्षस्य यमः प्राश्नाति वै कलाम् ।  
 दशमीं पिबते वायुः पिबत्येकादशीमुमा ।  
 द्वादशीं पितरः सर्वे समं प्राश्नन्ति भागशः ।  
 त्रयोदशीं धनाध्यक्षः कुबेरः पिबते कलाम् ।  
 चतुर्दशीं पशुपतिः पञ्चदशीं प्रजापतिः ।  
 निःपीतः कलावशेषश्चन्द्रमा न प्रकाशते ।  
 कला षोडशिका या तु अपः प्रविशते सदा ।  
 अमायां तु सदा सोम ओषधीः प्रतिपद्यते ।  
 तमोषधिगतं गावः पिबन्त्यम्बुगतं च यत् ।  
 तत्क्षीरममृतं भूत्वा मन्त्रपूतं दिजातिभिः ।  
 हुतमग्निषु यज्ञेषु पुनराप्याव्यते शशी ।  
 दिने दिने कलावृद्धिः यौर्गमास्यां तु पूर्णता ॥

All this myth about the moon being drank by the various gods &c., and thereby losing one phase each day, and being again restored to his phases from day to day in the bright fortnight through the oblations offered to Agni in sacrifices, owes its origin to the identification of the Moon with the Soma beverage. (See *Raghuvansha* V. 16 and our note *ad loc.*) After the identification, whatever could be said of the Soma was said of the Moon: hence it is that the Moon 'gratifies the gods and the Manes with the nectar' contained in him.

निशि मूर्च्छतां 'prevailing at night.'

२९ भो. Vidūshaka asks the King to sit down, and says that the Moon to whom he (the King) is offering his salvations is speaking through him whom he (the moon) has selected for the purpose because he is a Brāhmaṇ.—दे पिदामहेण. See *Supra* I. १७ and the note *ad loc.*

३० किं दीपिकापौनरुत्तयेन, 'why the superfluous light of these lamps?' We must suppose that the maidservants held portable lights in their hands while in attendance on the King, who now says the lights may be taken away as the moonlight was bright. विश्राम्यन्तु भवत्यः shows that the girls held the lights in their hands and stood, which the King implies is a trouble to them. It is to be noted, how the poet withdraws the girls from the scene where they are no longer required.

३३ णं दीसदि एव्व सा, 'why, is it not too apparent to the eye?' Literally 'is not that apparent indeed?' That is, 'that of course is perceptible to the eye.' Vidûshaka means that the state of the King's health (सा = "स्वावस्था") is such (see further on, ३९) as to make unnecessary to him any description of his condition (अवस्था) i. e. his sufferings. True (एवमेतत्), replies the King, but (पुनः) his poor and pale appearance does not sufficiently indicate the sufferings of his *mind* (मनसोभितापः), which are very great, बलवान्.

३४ Kâtayavema: एवमेतत् । अत्र उर्वशीप्राप्तिसंभावनाया गम्यमानत्वात् प्राप्त्याशा नाम तृतीयावस्था सूचिता ॥

‘विषमाः निम्नोन्नताः’, Ranganâtha.

३५ जहा,..... तद्वा 'because ..... therefore.' Vidûshaka means that the King with his drooping limbs (परिहीनमाणेहि अङ्गेहि) should appear dejected and in low spirits. Such, however, he does not appear, but on the contrary in spite of the drooping limbs Vidûshaka finds him the more lively and cheerful (अहिं सोहसि). From this he concludes that the fulfilment of his desires is approaching. This refers to an idea that unexpected cheerfulness is a precursor of approaching good luck. This is confirmed by the additional auspicious tokens that befall the King in the shape of the sudden twitching of his right arm दक्षिणबाहोः स्पन्दनम् (see the stanza following). By this speech of Vidûshaka and the following of the King the poet prepares the minds of the audience for the sudden arrival on the stage of Urvas'î and Chitrâlekha in a celestial car.

३६ वचोभिराशाजननैः. Such as ३३ above and the speech preceding the present one.

Ranganâtha : दक्षिणः अपसव्यः अयं बाहुः आस्पन्दितैः स्फुरणैः गुरुव्यथमर्थान्मामाश्वासयति समाधत्ते । Ranganâtha imagines he perceives a play on the word दक्षिणः and observes, दक्षिणश्चतुरो हि दुःखितमाश्वासयति.

Kâtayavema: वचोभिरित्यत्र बाहुस्पन्दस्य उर्वशीप्राप्तिहेतुत्वादनुमानं नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

३७ 'Of course the words of a Brâhman are not untrue.' Mark the



sense of अण्णहा, and compare II. १४२. Vidûshaka is emboldened by the auspicious signs the King observes, and boasts that his words, viz. that the King will soon have Urvas'î, will turn out true as he is a Brâhman.

१८ अभिसारिकावेषा. Ranganâtha : अभिसारिकालक्षणं तु  
हित्वा लज्जां समाकृष्टा मदेन मदेन वा ।  
अभिसारयते कान्तं स्वयं वा साभिसारिका ॥

इति ॥

Kâtayavema: अभिसारिकावेषा अभिसारिकाया वेष इव वेषो यस्याः सा त-  
थोक्ता । अभिसारिकालक्षणमुक्तं वसन्तराजीये । यथा ।  
मदेन मदेनेनापि प्रेरिता शिथिलत्रपा ।  
योत्सुकाभिसरेत् कान्तं सा भवेदभिसारिका ॥  
कुलजां गणिकां प्रेष्यां यथाहँवैषचेष्टितैः ।  
रागातिशयसंपन्नां वर्णयेदभिसारिकाम् ॥

इति ॥

४० अवि गाम अहं पुरुरवा भवेअंति, 'I wish I were Purûravas.'

४२ परिवर्त्तिदं &c. नन्वेतत्परिवर्त्तितमिव रूपान्तरेण परिणतमिव.

४३ पहावदो. See above I. ३९; II. ७९.

४४ मणोरह-लब्ध-पिआ-समाअम-सुहं. The words मणोरह-लब्ध-पिआ-समाअम are intended as a pun. Chitrâlekha wishes to vex her friend with jealousy by suggesting to her that the King is happy enjoying the company of his beloved (some other girl) whom he has obtained according to his wishes (मनोरथानुरूपं लब्धा या प्रिया तस्याः समागमस्य सुखम्); whereas what she really means is, that he is happy enjoying his beloved's [Urvas'î's] company which he has obtained by means of his imagination (मनोरथेन न तु वस्तुतः-लब्धो यः प्रियायाः—उर्वश्यास्तव-समागमस्तस्य सुखम्).

Kâtayavema : अत्र कपटकल्पनाया गम्यमानत्वादभूताहरणं नाम संध्यङ्ग-  
मुक्तं भवति ॥

४६ मुखे का उण अण्णा चिन्ता पिआ-समाअमस्स, 'Child, but what other thought about the company of the beloved?' i. e. why do you entertain an unworthy thought regarding 'the company of the beloved' I have spoken of? On अण्णा Kâtayavema adds त्वां विनेति शेषः. अत्र यथार्थकथनेन मार्गो नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति । सुब्बा—'simpleton'.

Ranganâtha, "अदक्षिणमस्वार्धानम्." अण्णा appears to mean 'untrue,' 'unworthy,' 'improper,' Conf. अण्णहा in II. १४२. and in III. ३७. Urvas'ī replies, 'Because my unkind ( illiberal ) heart becomes suspicious, ( अदस्त्रिखणं संदेहदि मे हिअअं ). संदेहदि = संदिग्धे 3rd pers. Sing. Pres. of दिह् with स्म Atm.

४८ एसो &c. Here Chitrâlekha speaks seriously, and is no longer joking.

५० अग्निभिष्मणश्चेण, because it is not clear from the King's speech whether it is Urvas'ī or some other girl that he is longing for.

५२ णं इमे. This is proposed as a remedy against the madanabâdhâ that the King complains of in his speech.

५३ अनुपक्रम्यः, 'incurable,' अचिकित्स्यः as Ranganâtha says. He goes on: आतङ्को रोगः संतापो वा । आतङ्को रोगसंतापशङ्कुषु मुरजध्वनाविति विश्वलोचनः ॥ कुसुमशयनमिति । प्रत्यग्रं नूतनं सर्वाङ्गीणं सर्वाङ्गव्यापि मलयजं चन्दनम् । मणियष्ट्यो मणियुक्ता हाराः ॥ यष्टिः शस्त्रान्तरे हारे हारे हारात्परापि चेति विश्वलोचनः ॥ मनसिजरुजं मदनवाधान् । अलं समर्था । अपोहितुं रहस्ये एकान्ते । लघयेल्लघूकुर्यात् ।

आतङ्क, 'sickness, affliction, mental distress.' सर्वाङ्गीणम्, 'applied to the whole of the body.' मणियष्ट्यः 'necklaces of jewels'. लघयेत्. Denom. from लघु—'Might lessen or mitigate.'

Lying on beds of flowers, enjoying the cool moonlight, besmearing the whole body with sandal, wearing strings of cooling crystals round the neck, are some of the chief remedies of lovesick people against *madanabâdhâ*.

५६ हिअअ दाणिं &c. Urvas'ī on hearing the words सा वा दिव्या in the preceding stanza congratulates her heart that it has gained the fruit of its having left her and gone over to the King. दाणिं—now that all doubts are cleared. इदो = "इतः अस्मिन् राजनि" Ranganâtha. संक्रान्तं = निविष्टम्. Conf. III. २९. "बम्हण-संकामिदखरेण."

५७ आम &c. 'Oh yes, I too, when I do not get a dinner of dainty venison, feeling a desire for it take comfort by speaking about it.' This is a remark suggested to Vidûshaka by the words तदाश्रयिणी कथा रहसि आरब्धा मनसिजरुजं लघयेत्.

Ranganâtha भो अहमपि यदा शिखरिणीम् । एलालवङ्गकपूरादिसुरभिद्र-

व्यमिश्रितं दुग्धेन सह गालितं सितासंगतं दधि शिखरिणीत्युच्यते । दध्यतिरिक्तपूर्वो-  
क्तद्रव्यमिश्रितः पक्कदलीफलान्तः सारोपि तत्पदवाच्यः । रसालं च न लभे । रसा-  
लमात्रविशेषफलम् । तदा तदेव चिन्तयन् । &c.

६८ संपद्यत इदं भवतः, 'but you get this.' इदम् = मिट्ट-हरिणी-मंस-भोगम्.

६९ एवं मन्ये, 'I think that—', 'I say' 'Look hear.' एवं does not refer to the previous speech of Vidûshaka, भवपि तं अचिरेण पाविस्सदि, which the King takes no notice of, but to the contents of the stanza अयं तस्याः &c. सुणु असंतुष्टे सुणु—Chitralkhâ asks Urvas'î to hear what the King is going to speak further about his sufferings. Urvas'î appears not yet satisfied with the passionate declarations of the King in the previous stanza since she still chooses to remain concealed and does not come forward to meet the King. Chitralkhâ gently reproaches Urvas'î for her doubts.

६२ क्वं विअ, 'what is it that you think?' We must imagine that the King instead of at once finishing his speech, by saying अयं तस्याः &c., which he began with एवं मन्ये, hesitates a little, perhaps to compose the verses. This on the one hand makes Vidûshaka ask him what it is that he wanted to say, and on the other gives the poet an opportunity (not unsought for of course) of interpolating Chitralkhâ's speech सुणु असंतुष्टे सुणु addressed to her friend.

६३ 'This shoulder of mine, that was struck against by her shoulder owing to the jolting of the carriage, is the only limb of this person that exists with reason; the rest is a mere burden to the earth.' सुन्नो भरः does not mean a dead clump of earth (see Bollenen) but a burden to the earth *i. e.* existing in vain.

Kâtayavema : अयं तस्या इत्यादि । अत्र वाक्यस्योत्कर्षवत्त्वादुदाहरणं नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥ On रथसंक्षोभात् see above Act I. St. ११.

६६ Kâtayavema : गताया ममेत्यत्र [षष्ठी] चानादर इति षष्ठी ॥

७० वाचंजमो-वाचंयमः Lit.—'One who has taken the vow of silence.' See Pan. III. 2-40. and VI. 3-69. वाचि यमो व्रते । वाचंयमपुरंदरौ च ।

७१ संवृताकारम्.—आकार is an outward appearance or expression of the face giving a clue to the inward thoughts.

७२ हला किं &c. Kāṭayavema : अत्र शङ्काया गम्यमानत्वात् संभ्रमो नाम संध्यङ्ग-मुक्तं भवति ॥

७३ उववास-णिअम-वेसा. On णिअम see *supra* the prose part of III. १३ and note *ad loc.* औपहारिक 'materials of worship'.

७५ गं देवी-सहिदो भट्टा विसेसरमणिज्जो, 'why, His Majesty with your Ladyship by his side is even more lovely.'

७६ ७७ भो &c. 'I say, I do not know whether it is because she is going to give [me] a present of sweetmeats, or because using the occasion of the ceremony to lay aside her anger she in fact wishes to make amends for her contemptuous treatment of your prostration, but Her Majesty to my eyes appears well-pleased to-day. What Vidûshaka means to assert is that Aus'narî looks well pleased this time. He wishes to account for it in either of two ways; she does so either because she is going to give Vidûshaka a Svastivâyana though she is not reconciled with the King, or because she is no longer angry with the King and wishes to make amends for the contempt with which she treated his prostration,—which she wishes to do under the pretext of a ceremony in fulfilment of a vow. The King says, both causes are possible, but that what he says last (*viz.* "वद-व्यवदेसेण मुक्क-रोसा पणिपाद-लङ्घणं पमज्झिदु-कामत्ति") is what he believes to be correct.

When a *vrata* or observance is undertaken the person observing it is enjoined to abstain from the six spiritual enemies क्रोध, मद, मत्सर, दम्भ and लोभ. And, therefore, in order to avoid the appearance of fickleness and want of strength in her indignation the Queen has taken advantage of the observance to show that she has laid aside her anger, which she really has.

प्रसन्ना वपुषैव लक्ष्यते—'appears reconciled, by even her person' implying that her bodily appearance is itself enough to show that she is reconciled.

सोस्थि-वाअणं=स्वस्तिवायनम्, presents of sweetmeats. These are given to Brāhman, officiating priests, and virtuous married women (सुवासिनी) on the occasion of the fulfilment of a vow, or the completion of certain ceremonies undertaken to be performed within a certain time (व्रतोद्यापन), or on certain religious holidays.

The *vâyana*, for so it is generally called, is mostly given by women and consists of sweetmeats such as lâḍus, or fruits such as mangoes or plantains. The name is now corrupted into *vâṇa*. A *vâyana* is not given to a member of one's own family but to strangers. The Queen could not, therefore, give a *vâyana* to the King, but she gives it, as will be apparent further on, to Vidûshaka and to the Kanchukin because they are Brâhmanas. Women give *vâyanas* on the occasion of the *Mangalâ-Gaurî-pûjâ* i. e. on the Tuesdays of the month of S'râvâṇa, on the *Jyeshṭha-s'uddha-paurṇimâ* when the sacred banyan tree—ऋः—is worshipped in commemoration of the revival of Sâvitṛi's husband well known to readers of the *Mahâbhârata*—the rite being called the *Vatasâvitṛi-vrata* ; on this occasion the *vâyana* consists of dry dates, plantains, and chiefly mangoes and jack-fruit and jambu fruits, presented to married women who in return make similar presents. On the 6th of the light half of S'râvâṇa a *vâyana* is given consisting of *Khichadî* (rice cooked in jaggery and in fried muga pulse with ghee) and cucumber which has its stem unremoved. It is given to Brâhmanas and Suvâsinis. On the day of the *Makara-Sankrânti* or the day on which the Sun enters the Capricornus, married women give *vâyanas* to Brâhmanas and Suvâsinis, consisting of sesamum seeds, carrots, pieces of sugarcane, green peas or gram, and wheat, all put in a new earthen jar covered with a new earthen basin. The jar so used and given is called *sugaḍa* (=su-ghaṭa). *Vâyanas* are given to Brâhmanas and to married women. Widows can neither give nor receive a *vâyana*, which is an exclusive privilege of married women. On occasions of S'râddhas a man may give a *vâyana* to a Brâhman. The name स्वस्तिवायनम् may owe its origin to the fact that the Brâhmanas to whom these presents are given and to whom alone they might originally have been given give blessings (स्वस्ति) on receiving them. स्वस्तिवाचनम् is different from स्वस्तिवायनम् in this that it is the pronouncing of a blessing with Vedic verses and is done by Brâhmanas. Women cannot give a *svastivâchana* as they cannot bless and are debarred from reading, reciting or hearing the Veda.

The true etymology of *vâyana* is, that it is a corruption of

the word उपायन which first became corrupted into उवायण, then into वायण, which was finally re-Sanskritized into वायनम् and is used as a good Sanskrit word in Paurâṇic and similar works. वायण as used in the compound सोथिववायण is a second corruption, viz. from the pseudo-Sanskrit word वायनम्.

सोथिव-वायण means a present of articles such as have been described above given in order to secure well-being (स्वस्ति).

Construe भवदो with पणिपाद-लङ्घनं.

७७ सितांशुका. The simplest dress of a Hindu lady is a white sârî or pâṭala.

मङ्गलमात्रभूषणा. There are certain ornaments and decorations which a married woman must wear howsoever poor and how unwilling soever she may be to have any. To wear and have them is a sign of wifehood, as the absence of them is that of widowhood. Thus to apply the red mark on the forehead is a mangala, to have the arms besmeared with saffron is a mangala, and to have a wreath of glass beads round the neck is a mangala. These then were all that Aus'înarî had. मङ्गलमेव भूषणानि यस्याः सा = मङ्गलमात्रभूषणा. Ranganâtha prefers to take मङ्गलम् as signifying certain decorations only and does not refer it to the ornaments indicated by us. He says : मङ्गलं हरिद्रोदतनकुङ्कुमादि तन्मात्रभूषणा.

पवित्रदूर्वाङ्कुरलाञ्छितालका, पवित्रैर्दूर्वाङ्कुरैर्लाञ्छिता अलंकृता अलका यस्याः सा. On occasions when women perform a ceremony in which the fine ends of the Dûrvâ grass are offered to the God or Gods in worship, the remnant is put by them in their hairs, the proper and profane or gay ornament of which consists of gold and other jewelry as well as choice flowers.

As on occasions of the performance of ceremonies calmness and abstinence and freedom from all passions and pleasures is enjoined, it follows that the person is not then ornamented or decorated. Hence Aus'înarî was so simple in her dress and scanty in her decorations and ornaments. If it were not for this observance of a vow she would have been more splendidly dressed and ornamented, as she was reconciled with the King.

Her appearance nevertheless is so conciliatory that the King feels sure she has forgiven him and is reconciled with him.

- ८३ साहु असूआ-परस्मुहं मन्तिदं, 'that is well said, without jealousy.'
- ८४ मुहूर्तमुपरोधः 'a moment's obstruction'. There is probably a concealed sarcasm here.
- ८५ पिआणुप्पसादणं णाम्. अनुप्रसादनम् appears to correspond to अनुनयनम्, the former applied to a woman who tries to please or reconcile her husband or lover after giving him offence, and the latter to a man who acts similarly towards his wife or mistress. अनुनय however, is also found used of a woman. As आनयैनमनुनीय कथं वा विप्रियाणि जनयन्ननुनेयः *Kirātārjunīya* IX. st. ३९. Or, better still, अनुप्रसादन is conciliating the husband after she is herself reconciled, showing that she is not only no longer angry but that she is anxious to conciliate him.
- ९० अकारणम्, adverb qualifying ग्लपयसि.

Construe : य उत्सुकः [ सन् ] तव प्रसादमाकाङ्क्षति स दासजनस्त्वया किं प्रसाद्यते ॥

- ९१ इमस्मिन् = एतस्यां soil. राज्यां. The Prākṛit grammarians do not sanction the form इमस्मिन् for the feminine gender. But Kālidāsa considers it good, as he uses it elsewhere too. Conf. *Mālavikāgnimitra*, I. ४० and our note *ad loc.* Also *ibid* I. ३४. बहुमाणो—simply 'regard, respect'.

This remark of Urvas'ī shows her fear that she may fail to secure the King's *permanent* love. His great regard for the Queen will not allow him to love any other woman permanently. Any love that he appears to show now is, as she fears, but a passing fancy.

- ९३ पहावो. See above, note on III. ४३.—एत्तिअं, 'so much,' not in quantity but in quality. It refers to St १३. मन्ताविदो ( मन्त्रितः ) is the *causal* past passive participle. It means 'has been made to say'.
- ९४ विरमद् &c. 'Be you silent. You ought not to oppose auspicious words'. That is you should not deny what the Queen says. Say nothing more. The auspicious words appear to be those forming the previous speech of the Queen that the observance has produced a good result. Vidūshaka speaks like a Brāhman

and draws for his sapient utterances upon the sentiments and language of the class of men to which he belongs. He also wishes to show to the Queen that he is friendly to her and anxious to serve her by dissuading the King from his love to Urvas'ī. See II. ११. He is also anxious that the Queen's proposal to perform a ceremony should not be opposed by the King, as he knows it is to be accompanied by presents of sweetmeets.

९९ मणि-हम्मिअ-गदे. चन्द-पादे Accusative plural, which in Prākṛit masculine nouns ends in ए. मणि-हम्मिअ-गदे, 'which are here on the Maṇiharmya.' जाव, 'so that I may.'—"औपहारिकं पूजासामग्री" Ranganātha.

९९ उववासो, 'your fast,' i. e. this observance of the ceremony on account of which you have been fasting to-day. The question arises how Vidūshaka has found out that the Queen has fasted on the day. There appears nothing in the play so far which may justify the assumption that the *vrata* is one accompanied by a fast. The answer, we think, lies in the fact that the *vrata* was to be performed by moon-light. And all such *vratas* which are now performed require that no food should be eaten till after moon-rise and the performance of the rite that follows. For instance on every Sankashtā (i. e. Sankatā) chaturathī, or shortly sankashtī (the 4th lunar day of the dark fortnight) the observers of the *Sankashtī vrata* take no meal till they have worshipped Gaṇapati, which they can only do after moon-rise on that evening.

१०० इदो scil. आगच्छ.

Kāṭayavema reads the passage thus : एसाहं दे वन्दामि । एषाहं त्वां वन्दे । प्राकृते कचिदसादेरिति द्वितीयाथे । (clearly a bad reading explained as best he could), मिहुणं रोहिणि-मिअलच्छणं सखिख-करिअ अ०अउत्तं अणु-प्पसादेमि अज्ज-प्पहुदि अ०अउत्तो जं अथिअं पथेदि जा अ०अउत्तस्स समाअम-प्पणइणी ताए मह सम-पीदि-बन्धेण वत्तिदव्वंति ॥ वत्तिदव्वं—Here the Potential participle term shows *futurity* with *certainty*.

१०३ किं-परं &c. "कस्मिन्नर्थे तात्पर्यवत् अनुनयपरं वा आक्षेपपरं वेत्यर्थः," Kāṭaya-



vema. Urvas'ī means she does not know whether Aus'īnari is really sincere and wishes to propitiate the King or is sarcastic and reproachful. विस्तप्त-विसदं 'at ease with confidence'. विशद means clear, calm, untroubled.

- १०१ मष्टे पलाइदे, locative absolute.—णिन्विणो, because he is छिन्न-हृद्यो 'baffled in his attempts to catch'. हृद्यो—here used figuratively, skill of hand in catching fish.

The Ms. P reads भिण्णहृत्ते मष्टे (भिन्नहस्ते मत्स्ये) which means 'when the fish has broken loose from the hand of the fisherman'.

किं तारिसो पिओ तत्तभवं, 'what! Is His Majesty dear to you in that manner.' Vidūshaka means to say that that the Queen could not love the King well (King is not so dear to her) since she is willing to part with him in this way or in fact herself gives him away to another lady.

- १०२ भीरु—and therefore afraid of the loss of King's love for her. हि certainly, 'surely'.

- १०८ होहि वा मा वा, 'you may be so or you may not be so.'

जघानिदिद्धं, 'as prescribed.'

This speech would show that though Aus'īnari is really reconciled, and wishes to make amends for what she considered as her fault, viz. her having contemptuously treated the prostration of the King, she has sufficient self-respect not to stay long where she was not most welcome. Though she herself was reconciled, she knew the King had not given up his pursuit of the intrigue after Urvas'ī, and it would not have been proper even for a Hindu lady to do more than Aus'īnari did after telling the King that he was free to make love to Urvas'ī. The passive and perhaps somewhat reproachful consent given by her to the King making love to Urvas'ī is regarded by the author as sufficient to satisfy the King's conscience and justify the rest of his proceedings.

- ११० अज्जउत्त &c., 'my lord, I have never broken a sacred rule before.' Staying with him any longer would amount to a breach of the rules which she has to observe in connection with the observance, and she wishes that he should not tempt her.

११२ किं उण &c., 'but why should you despair and withdraw your heart from him ?—निवृत्तीअदि scil. हिअं.

Ranganâtha : कथं स्थिराशो निवर्त्यते । which shows that his reading is कथं थिरासो निवृत्तीअदि.

११६ अपि नाम, particles implying a wishful supposition, equivalent to 'would that.' "अपि नामेति संभावनायाम्," Ranganâtha.

११६ अज्ज किदथ्था भवे, 'that Urvas'î may be happy to-day !' Urvas'î as it were interrupts the King before he has had time to finish his sentence and puts in her own wish after the particles. Conf. Ranganâtha : 'अपि नामोर्वशी' इति गूढं नूपुरेत्यनन्तरमग्रे वक्ष्यमाणपद्यान्वयि चूर्णकम् । 'उर्वशी । आत्मगतं कृतार्था भवेत्' । इदमुर्वशीवचो राज्ञोऽपरिसमाप्तवचनोत्तरवाक्यत्वेन अन्तरेव आत्मगतमाशंसनम् ॥

११७ गूढा, 'being herself invisible.'—पातयेत् scil. Urvas'î. Some printed editions mention कान्तं as a reading for our कान्ता. None of our MSS. however, has that reading.

कान्तं—'loved by me', 'which I love to hear' would be better than कान्ता.

मन्दायमाना, because of fear, साध्वसवशात्.—बलादानीयेत, 'were brought forcibly,' because she ( Urvas'î ) would be मन्दायमाना, 'slow to move.'—पदात् पदं, 'step after step,' 'step by step.' पदम् accusative of motion after आनीयेत.—चतुरया सख्या, 'by her clever friend,' Chitrâlekhâ.

११८-११९ Some stage-direction as तिरस्करिणीमपनीय is necessary before पृष्ठतो गत्वा and विदूषकं संज्ञापयति.

१२२ तपनकिरणैः=सूर्यकिरणैः. The Kumuda is a species of the lotus that shines by moonlight only.

Kâtayavema : अङ्गमनङ्गेत्यादि..... । अत्र संचिन्त्यमानार्थस्य सिद्धौ क्रम इति संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

१२४ एकासने, 'on the same seat as himself.' That is, the King took her on the same seat as he himself was occupying, so that they were in close contact with each other ( शरीरसंपर्कं गतौ, see below, next page, Urvas'î's speech).

१२६ नन्वेतदुपपन्नम् it ( happiness ) has, indeed, just come to me. एतत् does not refer to सुखं but has the force of 'just now' and is to be

taken with उपपन्नम्. The King, means to say--'Now that Urvas'ī is near me I can indeed say that I am happy'.

Or एतत् may be taken to refer to Urvas'ī. The king points to Urvas'ī while saying एतत् and calls her as his happiness personified.

- १२७ तदो से पणवदी विथ सरीरसंपक्कं गदम्हि—I have, therefore, like his loving wife come in close contact with his body.' मा खु मं पुरोभाइणि समथ्थेहि, 'you will not regard me as officious, will you?' पुरोभागिनी is, as the lexicons and commentators explain it, दोषैकदृक्, 'she who sees only the faults and not the virtues of another,' i. e. one who is so officious that she will run down the accomplishments of another and attract attentions to herself. The same is true of पुरोभागी as applied to a man. Hence the word comes to mean 'meddling in other peoples' affairs', making love to a man or a woman that is married and that does not love her or him, as the case may be. Compare *Raghuvamśa* XII. 22 and our note *ad loc.* See also *S'ākuntala* आः पुरोभागिनि किमिदं स्वातन्त्र्यमवलम्बसे, Act. V.

- १२८ इह जेव तुम्हाणं अथमिदो सुज्जो, what, has the sun set to you even here? 'What, have you been here since evening?' Urvas'ī's words देवि ए दिण्णो महाराओ call forth this remark from Vidūshaka. Urvas'ī and Chitrālekḥā, he thinks, must have heard the Queen's words अज्ज पट्ठदि जं इत्थिअं &c. and must in fact have been there all the evening remaining invisible all the while.

- १२९ Kāṭayavema: अत्र देवीप्रसङ्गेन व्यवहितस्य राजस्य पुनर्योजनादाक्षेपो नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

- १३२ उण्ह-समए. Kāṭayavema too reads उदु-समए. Chitrālekḥā mentions the fact that she is going to attend upon the Sun (उपचरितव्यः = सेवितव्यः; उपस्थातव्यः; see note further on to IV. २.) in the hot season which succeeds the spring, in order to show that she will not be able to see them for some time. Urvas'ī is, therefore, likely to yearn after Svarga, which she would not if Chitrālekḥā were able to see her from time to time. Hence it is that the King is asked so to behave as to avoid giving cause to Urvas'ī to yearn after Svarga.

On तद्वा वअस्सेण कादब्बं conf. Ranganâtha : अनेन भाविविरहसूचनमिति अग्निमाङ्गार्थोपक्षेपादङ्कावतारोयम् ॥

- १३३ केवलं अणिमिसेहिं णअणेहिं मीणा विडम्बीअन्दि, 'all that is done is that fishes are mocked by means of twinkleless eyes.' The allusion is to the belief that those that live in the Svarga never shut their eyes, but have them always open, and as twinkleless as those of fishes. There is an amount of satire in the word विडम्बीअन्दि which deserves to be noted.

१३४ अनिर्देश्यं वक्तुमशक्यं सुखं यस्य सः.

- १३९ सामन्त &c. Construe : हे सखे अस्याश्चरणयोः कान्तमाज्ञाकरत्वमधिगम्य यथा-हमद्य कृतार्थः तथा सामन्तमौलिमणिरजितशासनाङ्कमेकातपत्र [एतादृशम्] भवनेः प्रभुत्वमधिगम्य न कृतार्थः ॥

सामन्त &c. सामन्तमौलिषु ये मणयस्तै रजितं शासनमाज्ञापत्रं तदेव अङ्क-  
श्चिह्नं यस्य तत् *i. e.* सामन्तमौलिमणिरजितशासनचिह्नितम् 'distinguished by this mark that many potentates obey my written order held on their heads and thereby brightened with the rays of the jewels worn by them in their crowns.' The allusion is to a letter containing a royal edict, the humblest way of obeying which is to receive it on the head; and when a crowned head receives such an order on the crown the precious stones in the crown are reflected on the letter which thereby becomes brightened (रजित). The sense is, 'which is acknowledged by many crowned heads.' अङ्क is superfluous. The simple सामन्तमौलिमणिरजितशासनम्, taken as a bahuvrîhi would have expressed the same sense as सामन्तमौलिमणिरजितशासनाङ्कम्. अङ्कम् appears to be added *metri causâ*. —एकातपत्रम्, 'in which no one else uses an umbrella.' The exclusive privilege of using an umbrella is a sign of supreme power. Conf. the title छत्रपति assumed by the founder of the Marâthâ empire.

- १४० गथि मे विहवो अदो पिअदरं मन्तिहुं, 'I have not the ability to speak more lovingly than this.' Urvas'î means that in reciprocating the sentiment expressed by the King she should properly speaking give expression to one that will be more beautiful than the King's sentiment; but the King's sentiment is so beautiful that it is not possible to find one which will be its superior, and that

she will, therefore, say nothing in reply. ( On the idea that a kindness should be reciprocated by a greater kindness see IV. ४१ भवानपि अतः प्रियतरं शृणोतु and our note thereto ). She means that she cannot command words sufficiently to thank the King.

- १४१ अहो &c. 'How wonderful is the accomplishment of one's wishes, giving rise to contraries!' विरुद्धसंवर्धनः, 'promoting contrarities.'

पादास्त एव *viz.* which used to burn me before. बाणास्त एव &c. 'the same arrows of Madana, which formerly pained me, now please me.'

संरम्भरूक्षमिव = "रोषदारुणमिव."—harsh, disagreeable, as if, through anger. अनुनीतम् = "कृतसान्त्वनमिव" Ranganâtha.

- १४३ रसवत्तरम् "स्वादुतरं.... ।

रसो रागे तथा वीर्ये तित्कादौ पारदे द्रवे ।  
रेतस्यास्वादने हेमि निर्यासेमृतशब्दयोः ॥

इति वैजयन्ती ॥" Ranganâtha. दुःखात्, 'after distress.' Cf. for the first line सुखं हि दुःखान्यनुभूय शोभते Mrichh. I.

निर्वाण 'Supreme happiness', great pleasure.' This word is used by the Buddhists to express their *Summum Bonum*.

- १४४ वासधर—Inner apartment, bed-chamber.  
१४५ मार्गमादेशय सख्यास्ते, 'help your friend out,' *i. e.* lead her out. सख्याः genitive in the sense of the dative 'to your friend.'  
१४६ अस्यर्थना, 'earnest wish'.  
१४७ Kâṭayavema : अनुपनतेत्यादि । अनुपनतमनोरथस्य अनुपनतः अप्राप्तो मनोरथः अभिलषितार्थः येन स तथोक्तः तस्य मे पूर्वमस्मात् समागमात् प्रथमं त्रियामा रात्रिः शतगुणितां ( he seems to read: शतगुणितामिव मे गता त्रियामा ) शतगुणितत्वं गतेव प्राप्तेव । एकरात्रिः शतरात्रितुल्यकालतां गतेत्यर्थः हे सुभ्रु इदानीं तव समागमे सत्यपि सा रात्रिः तथैव शतगुणैव प्रसरति यदि प्रयाति चेत् ततस्तस्माद्धेतोः कृती कृतार्थो भवेयम् । अत्रेयं सूचना उत्तराङ्ककथोपयोगित्वाद् विन्दुरित्यवगन्तव्यम् ॥

सुभ्रु. The usual Voc. form is सुभ्रूः. Poets, however, sometimes use the shortened form. See Mallinâtha's commentary on Kumârasambhava V. 43. 'विमानना सुभ्रु कुतः पितुर्गृहे.'

## ACT IV.

१. Kāṭayavema: कविरिदानीमङ्कान्तरमारभमाणः कथासंवदितार्थं प्रथमं प्रवेशकं नाम अर्थोपक्षेपकं प्रस्तौति ।

मिलाअमाण-सदवत्तस्स विअ दे मुहस्स छाआ, 'the poor appearance of your face, which is like that of a fading lotus.' विअ connects मिलाअमाण-सदवत्तस्स with मुहस्स and is not to be referred to the verb सूचेदि. In fact मिलाअमाण-सदवत्तस्स विअ मुहस्स is equivalent to मिलाअमाण-सदवत्त-सरिस्स मुहस्स.

२. अल्लुरा-वार-पज्जाएण, 'by the turn of service which the Apsarases have to perform.' अप्सरसां वाराः अप्सरोवाराः तेषां पर्यायेण. वार is a time, an appointed time of service or of doing any task or of the regular return of a recurring event. The word is still found in Gujerāthī which has preserved it almost intact (वारो), as in पार्णानो वारो, कामनो वारो &c., especially in वाराकरती काम करेछे.

वारपर्यायः is the turning or rotation of the turn, the coming round of the turn.

सुज्जस्स पाद-मूलेवट्ठाणं वट्ठदि, 'there is the service of the feet of Sūrya,' 'the venerable Sūrya has to be served.' Literally, 'there is the service of the soles of the feet of Sūrya.' This is a way of speaking of a person held in great reverence. The foot being the lowest part of the body (and that is why the famous *Purushasūkta* derives the so-called S'ūdras from the feet of the Divine Person, पञ्चां शुद्रो अजायत) is thought the fittest limb that may be referred to by inferiors. It is not rare to meet with expressions like इति शंकरपादाः, इत्याचार्यपादाः, 'such is the opinion of the venerable S'ankara,' 'such is the opinion of the venerable Âchārya.' Pādamūla being lower than pāda is then used to indicate greater reverence than pāda. Conf. स्वपादमूलं भजतः प्रियस्य *Bhāgavata*, Sk. IX. Also जगामानिलवेगेन पादमूलं महात्मनः *Rāmāyaṇa* as quoted in the St. Petersburg *Wörterbuch*, which see.

सुज्जस्स पाद-मूलोवट्ठाणं वट्टदि is, therefore, equivalent to सूर्यस्योपस्थानं वर्तते. What this *upasthāna* is appears from the *Bhāgavata Purāṇa*. It says:

सामर्ग्यजुर्भिस्तल्लिङ्गैर्ऋषयः संस्तुवन्त्यमुम् ।

गन्धर्वास्तं प्रगायन्ति नृत्यन्त्यप्सरसोग्रतः ॥ ४७ ॥

उन्नह्यन्ति रथं नागा ग्रामण्यो रथयोजकाः ।

नोदयन्ति रथं पृष्ठे नैर्ऋता बलशालिनः ॥ ४८ ॥

वालखिल्याः सहस्राणि षष्टिर्ब्रह्मर्षयोमलाः ।

पुरतोभिमुखा यान्ति स्तुवन्ति स्तुतिभिर्विमुम् ॥ ४९ ॥

Sk. XII. Adh. 11.

'Every month in Sūrya's progress the Rishis praise him in such of the hymns of the three Vedas as are addressed to him; the Gandharvas sing and the Apsarases dance before his car; Nāgas (snakes) serve him as ropes to tie his car; the Yakshas accompany the car as harnessers; mighty Rākshasas push the car from behind, and the sixty thousand holy Brahmarshis called Vālakhilyas go forth before him, the Lord Sūrya, singing his praises.' Each month these six *Gaṇas* do service by turns. The names of the Rishis, of the Gandharvas, of the Apsarases, of the Yakshas, &c., that attend upon and serve Sūrya, are set forth with the month in which they serve, (Stt. 33-43). We learn there that the Apsaras *Kṛitasthālī* attends and serves in the month of *Chaitra*, *Punjikasthālī* in *Vaiśākha*, *Menakā* in *Jyeshtha*, *Rambhā* in *Āshāḍha*, *Anumlocha* in *Bhādrapada*, *Tilottamā* in *Āśvina*, *Rambhā* in *Kārtika*, *Urvasī* in *Mārgasīrsha*, *Pārvachitti* in *Pauṣa*, *Ghṛitāchī* in *Māgha* and *Senajit* (?) in *Phālguna*. The month of *S'rāvaṇa* is omitted doubtless accidentally. A commentary on the *Bhāgavata* (*Bhāvarthadīpikā*) quotes from the *Kārma Purāṇa* certain verses which give all the seven *Gaṇas* that form Sūrya's train of attendants in the twelve months.

एते चादित्यादयः कौर्मै विभज्योक्ताः ।

शतार्थमा च मित्रैश्च वरुणश्चेन्द्र एव च ।

विवर्त्मानथ पूर्वा च पर्जन्यश्चाशुरेव च ।

भृगुस्त्वष्टा च विष्णुश्च आदित्या द्वादश स्मृताः ॥

पुलस्त्यः पुलहश्चात्रिर्वसिष्ठोथाङ्गिरा भृगुः ।  
 गौतमोथ भरद्वाजः कश्यपः कृत्तुरेव च ।  
 जमदग्निः कौशिकश्च मुनयो ब्रह्मवादिनः ॥  
 रथकूचोरिष्टनेमिग्रामिणीश्च रथस्वनः ।  
 रथचित्रस्वनः श्रोता अरुणः सेनजित्था ।  
 तार्क्ष्यश्चारिष्टनेमिश्च कृतजित्सत्यजित्था ॥ एते यक्षाः ।  
 अथ हेतिः प्रहेतिश्च पौरुषेयो वधस्तथा ।  
 वैचो व्याघ्रस्तथापश्च वायुविर्यद्विवाकरः ।  
 ब्रह्मापेतश्च विप्रेन्द्रा यज्ञापेतश्च राक्षसाः ॥  
 वासुकी कच्छेनीरश्च तक्षकः सर्पपुंगवः ।  
 एलापत्रः शङ्खपालस्तथैरावतसंज्ञितः ।  
 धनंजयो महापद्मस्तथा कंकोटको द्विजाः ।  
 कम्बलोश्चैतरश्चैव वहन्येवं यथाक्रमम् ॥  
 तुम्बुरुर्नारदो हाहा हूहू विश्वावसुस्तथा ।  
 उग्रसेनो वसुचिर्विश्वावसुरथापरः ।  
 चित्रसेनस्तथोर्णायुर्धृतराष्ट्रो द्विजोत्तमाः ।  
 सूर्यवर्चा द्वादशेति गन्धर्वा गायतां वराः ॥  
 कृतस्थल्यप्सरवर्या तथान्या पुञ्जिकस्थली ।  
 मेनका सहजान्या च प्रम्लोचा च द्विजोत्तमाः ।  
 अनुम्लोचा घृताची च विश्वाची चोर्वशी तथा ।  
 अन्या च पूर्वचित्तिः स्यादन्या चैव तिलोत्तमा ।  
 रम्भा चेति द्विजश्रेष्ठास्तथैवाप्सरसः स्मृताः ॥ इति ।

Here too the attendance and service begins apparently from Chaitra but the order of the Apsarases is slightly different.

It will be seen that our Chitrakhâ is not among the Apsarases enumerated either by the *Bhâgavata* or by the *Kaurma* unless she is identical with one of those there enumerated. According to what Chitrakhâ says (111. १३२.) she has to attend upon the Sun in the hot season which comes after the spring; i. e. in *Jyeshtha* or *Āshāḍha* in which months according to the *Bhâgavata* the attendant Apsarases are Menakâ and Rambhâ, and according to the *Kaurma* Menakâ and Sahajanyâ.



Chitralkhâ can be identified with none of these as they are separately mentioned in the play. It is probable, therefore, either that Chitralkhâ and her turn of service in the hot season are a creation of our author, or, if not, he has refused to follow slavishly the order of service of the Purâpas and assigned her the month that suited his purpose best, being indebted to the Purâpa simply for the idea that the Apsarases have to attend upon the Sun by rotation.

वदुदितुि बलिअं खु उव्वसीए उक्कणिट्ठदन्दि. The reason is given here why Chitralkhâ feels very much the separation of Urvas'î, who under ordinary circumstances would have probably accompanied her in her attendance upon Sûrya. A further consideration is that if Chitralkhâ had not had to perform this service during the summer she would have been able to pay her friend short visits now and then during that season. For the whole of the season, therefore, she will be shut out from all communication with Urvas'î, and that is why she so anxiously feels the separation.

\* तदो इमाइ &c. 'Then in order to find out how she is faring just now I put myself in contemplation and discovered a great calamity.'

इमाइ दिवसाइ. Accusative of duration. अत्यन्तसंयोगे द्वितीया.

६ किल, 'it is said', 'it appears.'—रदि-सहाअं, 'accompanied by Rati, or love,' i. e. unaccompanied by any other female than Rati. That is, he took no other females with him except Urvas'î and except indeed Rati. Rati is love, pleasure. The reading लच्छी-सणाइ found in the existing editions has little to recommend it. Why should the King take Lakshmi with him? And what does Lakshmi mean here? He did not require either wealth or beauty to be taken to Gandhamâdana from his capital.

गन्धमादन-वणं विहरिदुं गदा. Conf. Kâṭayavema : गन्धमादनं नाम हिमवत्पुरस्योपधिप्रस्थस्योपवनम् । तथा चोक्तं कुमारसंभवे । यस्य चोपवनं बाह्यं सुगन्धिगन्धमादनम् इति (corrected into न इति) ॥ This is not the only place where Kâlidâsa sends a newly married pair to enjoy their honeymoon to a retired but delightful place like Gandhamâdana, but in the *Kumârasambhava* also he does the same with

S'ankara and his wife Umâ. See *Kum.* VIII. 20 fgg. See also *Mahâbhârata*, *Udyogaparva*. Adh. 117.

७ सो गाम &c. 'That indeed is enjoyment which is had in places like those.' The force of गाम is that the words are equivalent to तस्य संभोगस्य संभोग इति नाम युज्यते यस्तादृशेषु प्रदेशेषु क्रियते.

८ मन्दाइणीए पुलिणेषु, 'on the sandy bank of the Mandâkinî.' पुलिनम् is the space that lies between the bank and the stream of a river, and is covered with sand. Mandâkinî, originally only the name of an arm of the Ganges in one of the valleys of the Himâlaya; afterwards became like many natural objects situated within the geographical limits of the Himâlayan range, the name of a heavenly river, or rather of the Ganges itself before it descended from Svarga upon earth.

Kâtayavema has कीलन्ती for कीलमाणा.

सिअदा-पव्वद-केलीहि कीलमाणा. The heaps of sand (सिअदा-पव्वद) here referred to are, we think, the same as the सिकतामुष्टयः spoken of in *Meghadûta* II. 6, on which see the commentary of Mallinâtha. See the following note.

विज्जाधर-दारिआ. As the *Vidyâdharas* are a class of gods and the Mandâkinî is a heavenly river situated in a heavenly region, it is but proper that the poet should make a Vidyâdhara girl play upon the bank of that river. What the exact nature of the game is that is referred to may be doubtful. But we think it is the same game as that alluded to in the following stanza in the *Meghadûta* :

मन्दाकिन्याः पयसि शिशिरैः सेव्यमाना मरुद्धि-

मन्दाराणामनुतटरुहां छायया वारितोष्णाः ।

अन्वेष्टव्यैः कनकसिकतामुष्टिनिक्षेपगूढैः

संकीडन्ते मणिभिरमरप्रार्थिता यत्र कन्याः ॥

*Prakshipta* VIII., *Stenzler's Edn.*

णिइशाइदत्ति. Ranganâtha renders this by "निध्याता अवलोकिता." Kâtayavema, "निध्यातेति दृष्टेति." ध्यै with नि means 'to gaze at' 'to look intently on.'

- ९ होद्वं । दूरारूढो खु पणओ असहणो । 'It must have been so. Intense love, indeed, is intolerant.'

Kāṭayavema reads the speech thus: सह. । दूरारूढो खु पणओ असहणो होइ । omitting होद्वं altogether.

- १० मट्टिणो अणुणं अपाडिवज्जमाणा, 'rejecting the apology of her husband. On अणुण see note above, on Act III. ८९. Ranganātha, "अप्रतिपद्यमाना अस्वीकुर्वाणा."

गुरु-साव-संमूढ-हिआ, 'deprived of her memory by the curse of her preceptor.' Chitrālekhā means that Urvas'ī did not remember the fact that it was forbidden to women to enter the forest as she was then under the influence of the curse. See IV. 61 and 63. See above, III. १२.

इत्थिआ-जण-परिहरणिज्जं. See IV. ६३.

काणणोवन्त-वत्ति-लदा-भावेण परिणदं से रूवं. 'Her form was changed into that of a creeper standing near the limits of the forest'. Her *form* was changed into that of a creeper &c., but Her *senses* remained unchanged, see further ९७ अस्मन्तरकरणाए मए &c.

कारणन्तर-परिअत्तिणा लदामावेण &c., which is the reading of seven of our MSS. as also of Kāṭayavema (the latter reads the slightly varied phrase कारणन्तर-णिवत्तिणा) would mean 'her form was changed into that of a creeper, restoration from which will depend on some unknown cause'. If Chitrālekhā has already said that the restoration of Urvas'ī from the form of a creeper will depend upon some cause why should Sahajanyā say further on 'अवस्सं किंवि अणुग्गह-निमित्तं' &c. (१३). We, therefore, prefer to read with U as in the text.

- ११ णत्थि विहिणो &c. 'There is nothing that Fate may not injure. Alas ! that this dire calamity should suddenly befall that attachment !' णत्थि विहिणो अलङ्घणिज्जं literally means 'there is naught that Fate respects,' there is naught for Fate indestructible.'

तस्स अणुराअस्स. The demonstrative तस्स here means 'that well-known,' 'that which was so excellent,'—अअं णाम एक्क-वदे

- ईरिसो अणथो. Understand मूदो or मोदि. गाम shows horror and surprise at 'this' (अयम्) calamity being the result of that love. अञ ईरिसो. अयं refers to the calamity related by Chitralkhâ and ईदृशः to its painful nature.

Kâtayavema altogether omits अञ.

- १२ इमिणा, 'this before us.'—गिबुदाणपि उक्कण्ठा-कारिणा, 'causing uneasiness to those even who are happy,' referring to the effect, so conventional among poets and dramatists, of the appearance of rain-clouds on lovers separated from their wives or mistresses. Cf. Meghdûta मेघालोके भवति सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः ।

- १३ Kâtayavema reads अणुगहत्तिअं (=अनुग्रहोत्तकं) for अणुगह-णिमित्तं, and the rest of the speech like us. He remarks on अवस्सं &c. as follows: अत्र समागमस्य अवश्यभाविनिश्चयान्नियतातिरिति चतुर्थीवस्था सूचिता.

अनुग्रहनिमित्तं समागमकारणम्, अनुग्रहो निमित्तं यस्य तत् समागमस्य कारणम्, 'some event for reunion, caused by the antidote against the curse.' The understanding is that as every disease has its own specific remedy so every imprecation (शापः) has its own solution, अनुग्रहः, (lit. compassion) popularly called उच्छाप (=प्रतिशाप). On the use of अनुग्रह in this sense conf. above सा खु सत्ता उवद्वक्षाएण । महिन्देण उण अणुगहिदा III. १०. Sahajanyâ means that by all means the curse of Kumâra (see speech IV. ६३) whereby Urvas'î has been turned into a plant must have some antidote, in consequence of which some event (कारण) will occur that will bring about a reunion between Urvas'î and Purûravas.

मूओवि 'once more.' The first union was brought about by the favour of Indra who permitted her to love Purûravas and allowed her to stay with him. See III. 13. So it is to be hoped that once again there would be union between the two through somebody's favour.

All the existing editions including that of Bollensen read the following interpolation before the last speech of Sahajanyâ in the interlude :

सहजय्या । सहि अत्थि कोवि समागमोवाओ ।

चित्रलेखा । गोरी-चरण-राज-संभवं संगम-मणिं वज्जिअ कुदो से समागमोवाओ ।

And they then go on (much like us) to read सहजय्या । ण ता-

दिता आकिदि-विसेसा चिरं दुख-भाङ्गो होन्ति । ता अवस्सं कोवि अणुगह-णिमित्त-  
भूओ समाअमोवाओ हुविस्सदित्ति तक्केमि ॥. But if what we call an inter-  
polation were not such, this last speech of Shahajanyâ would be  
absurd, since after Chitrakhâ's *declaration* that there is no  
other means than the संगम-मणि which will restore Urvas'î, there  
is no propriety in Sahajanyâ *imagining* ( तक्केमि ) that there will  
be *some means or other* that will bring about the restoration.  
Besides the poet can only be justified in giving in the Prave-  
s'aka just a hint and not a broad declaration in anticipation of  
what is to take place in the forthcoming Act. It is improbable  
in the highest degree that the author of a drama like this will so  
recklessly lessen the interest of the audience in the whole of the  
soliloquy of the fourth Act by at once telling them, even before  
the Act commences and without any necessity, that the re-  
storation of Urvas'î is to be brought about by means of the  
संगमनीयमणिः.

१४ Kāṭyavema : आ इति कोपे निपातः । क मे प्रियतमामादाय गच्छसीत्यत्र गम्य-  
मानस्य बीजस्य नियतातिसमन्वयादवमर्शसंधिरिति मन्तव्यम् ॥

Translate : 'This one that is visible is a new-cloud (ready to  
shower), not a lustful Rākshasa girded in armour ; this greatly  
bent thing here is the ( far—stretching ) rain-bow, not an  
( archer's ) bow ( drawn to its utmost length ) ; this thing here too  
that is so sharp is a ( pelting ) shower of rain, not a ( sharp ) volley  
of arrows ; and this thing here that is as bright as a line of  
gold on a touch-stone is the ( bright ) lightning, not my  
( beautiful ) dear Urvas'î.'

The adjectives संनद्ध, पटु, दूराकृष्ट and °स्निग्धा have a double appli-  
cation.

नवजलधरः, 'a new-cloud' i. e. a cloud that appears at the be-  
ginning of the rainy season in which the scene of this Act is  
laid. दृप्त is one who is full of दर्प, lustful insolence. On this  
sense of the word conf. I. ११, and note thereon.

न नाम शरासनम्. The force of this नाम is that the phrase is  
equivalent to 'it is not a bow as you may imagine,' 'it is not a  
bow as I have imagined.'

कनकनिकषस्त्रिधा. The touch-stone is nearly of the same colour as the cloudy sky in which the King sees the flash of lightning. Cf. Meghadūta सौदामन्या कनकनिकषस्त्रिधया दर्शयोर्वीम्.

The King thought at first that a lustful Rākshasa armed with weapons was carrying away Urvas'ī and was shooting arrows at him ( Purūravas ) as he fled. Kāṭayavema : नवजलधर इत्यादि । संनद्धः संनाहवानयं पुरोवर्ती नवजलधरः नूतनमेव एव । दृप्तनिशाचरः दृप्त उद्धतः स चासौ निशाचरश्च स न भवति ॥ दूराकृष्टमिदं पुरोवर्ति सुरधनुरिन्द्रायुधमेव । शरासनं कार्मुकं न भवति नाम । नामेति संभावनायाम् ॥ पटुस्तीव्रः अयं पुरोवर्त्यपि धारासारः धारासंपात एव । बाणपरंपरा न भवति ॥ कनकनिकष-स्त्रिधा कनकस्य सुवर्णस्य निकषो घृष्टरेखा तद्वत् स्त्रिधा रुचिरा इयं पुरोवर्तिनी च तडित् सौदामिन्येव । मम प्रिया उर्वशी न भवति ॥

१९ रम्भोरूः. Literally 'she whose thighs are like the plantain tree', i. e., she whose thighs are as full, round and white as the inner part of the plantain tree.

The sense is : 'May it be that she is standing near me, but concealed from my eyes through her divine power ? That can not be, for her anger does not remain long. May she have fled up to the Svarga ? But that cannot be, for her heart is affected with love towards me. Nor can the enemies of the gods carry her off from my presence. And yet she has become quite invisible to my eyes. What an act of Fate is this !'

स्वर्गायोत्पतिता. &c. it is natural that Purūravas should make such a supposition as she was a celestial being. स्वर्गाय = स्वर्गं गन्तुम्. Pān. II. 3. 14 क्रियार्थोपपदस्य च स्थानिनः ।

तां हर्तुं &c. This is also a natural supposition as he must have been reminded at once of the Asuras having carried off Urvas'ī before when he came to her rescue. On this line Kāṭayavema observes : तां...वर्तिनीमित्यनेन स्वशक्तिकथनाद् व्यवसायो नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

°अनुबन्धि 'closely following.'

१९ अयमेकपदे &c. The King means, as if it were not enough that he is suddenly deprived of his beloved one, a separation that he

cannot bear, but that there must perforce be the new-cloud making the day pleasant on account of the excessive heat having gone off, and must thereby cause him pain by making him think of Urvas'ī. See note to IV. १२.

Conf. Kāṭayavema : एकपदे...एकक्षण इत्यर्थः । निरातपद्धिरम्यैः निर्गता आतपस्य ऋद्धिः सामग्री येषां तानि तथोक्तानि तानि च तानि रम्याणि । तैरहोभिर्दिनैः भवितव्यं भाव्यम् ॥

१७ मुनयोपि व्याहरन्ति राजा कालस्य कारणमिति. The full verse is :

कालो वा कारणं राज्ञो राजा वा कालकारणम् ।

इति ते संशयो मा भूद् राजा कालस्य कारणम् ॥

*Mahābhārata, Udyoga p. Adh. 132, st. 16.*

तत् किम् &c. 'This being so, why do I not countermand the rainy season ? But no, I will rather not do so, as these signs of the rainy season are the only insignia that are doing me royal honour'. The force of प्रत्यादिशामि is this, that with reference to the maxim राजा कालस्य कारणम् he takes for granted that it was he himself that has *ordered* (दिदेश) the rainy season to come on. To prevent this, therefore, he has to *counter-order* (प्रत्यादेश) that season, and it will then cease its course.

विद्युल्लेखा &c. Conf. Kāṭayavema : विद्युल्लेखाकनकरुचिरं विद्युदेव रेखारूपं कनकं तेन रुचिरमभ्रं मेघः मम श्रीवितानं श्रीमद्वितानम् । नैगमा वणिजः ॥

'This cloud bedecked with the gold of the streaks of lightning is the ceiling of my hall.' Ceilings ornamented with gold lines are not rare even now in royal palaces. The addition of श्री ( that is the reading of all our MSS. except one and of Kāṭayavema ) to वितानं is intended to indicate excellence, or the quality of being sacred to the goddess Lakshmi, or it may refer to a particular kind of ceiling such as is met with in royal palaces, the idea being that it is sacred to Lakshmi or inducing her to reside under it. Among words and names in which श्री is similarly used may be mentioned the following :— श्रीकवच, श्रीमन्त्र, श्रीफल, श्रीपञ्चरात्र, श्रीकन्दा, श्रीकृच्छ्र, श्रीखण्ड, श्रीग्रह, श्रीचक्र, श्रीपञ्चमी, श्रीपथ, श्रीपर्ण, श्रीपुष्प, श्रीभाष्य, श्रीमण्डप, श्रीरस, श्रीराग, श्रीलता, श्रीवत्स, श्रीवराह, श्रीवल्ली, श्रीवादी, श्रीविद्या, श्रीवृक्ष, श्रीशैल, श्रीसूक्त.

वर्मच्छेदात्=वर्मस्य उष्णकालस्य नाशात् गमनादित्यर्थः. Ranganātha :  
 ग्रीष्मसमयनाशात् । प्रावृट्प्रवृत्तेरित्यर्थः ॥ Indian readers, especially  
 those from Gujerath, need not be reminded how the peacocks  
 welcome the 'new-cloud' with joyous cries at the end of the  
 hot season. पटुतर, because the voices were not so during the  
 heat. धारासारोपनयनपराः=धारासार एव धारारूपं सारं तस्य उपनयने तत्पराः

धारासारोपनयनपरा नैगमाः सानुमन्तः The mountains bringing down  
 to me torrents of water are the traders presenting to me  
 abundant wealth.

परिच्छद paraphernalia, external appendages (of royalty),  
 insignia.

- १८ हन्त व्यवसितस्य मे संदीपनमिव संवृत्तम्.—'Alas, here is something  
 like an aggravation of my sufferings when I am resolved to  
 make the search'.

आरक्तराजिभिः, 'with the red streaks or lines on them.'—सल्लि-  
 लग्मैः, 'with water in them'. कन्दली is what in Marathi is called  
 कर्दळ. There are two kinds of this plant, one has yellow flowers  
 and the other, the ordinary kind, has red streaked flowers. Its  
 leaves are shorter and smaller, though similar in shape, than  
 those of the plantain tree (केळ). स्मरयति 'reminds me painfully  
 of' Cf. Raghu V. XIII. 29 आसारसिक्त &c.

कथं...मया सूचयितव्या, 'how should I trace?' The stanza पञ्चां &c.  
 indicates the possibility of meeting with signs which might  
 give a trace of Urvas'ī, and to which he should therefore direct  
 his attention.

- २० Construe : इदं [यद् दृश्यते तद्] असंशयं निमग्ननाभेः [तस्याः] निपतद्भिः [अत एव]  
 हृतोष्ठरागैः नयनोदविन्दुभिः अङ्कितं रुषा भिन्नगतेः च्युतं शुकोदरश्यामं स्तनांशुकं  
 [भवति]. भिन्नगतेः may also be taken as a Bahuvrīhi compound.

हृतोष्ठरागैर्नयनोदविन्दुभिः निपतद्भिः, 'by her tears which falling first  
 upon her lips carry with them the red paint of the lips'.

शुकोदरश्यामम्. The belly of the parrot on this side of India is  
 not particularly dark green any more than the rest of its body.

The poet apparently refers to a species of the bird not found  
 in the Deccan.

- २१ सेन्द्रगोपं. This adjective is intended to account for the appearance  
 dark-green (श्याम) mixed with red of what the king saw.



कुतो न खलु &c. Whence, then, shall I get any news about my beloved in this lonely forest?

आसारोच्छ्वसितशैलेयस्थलीपाषाणमारूढः, 'perched on a stone in the rocky soil (शैलेयस्थली) sending forth vapour (उच्छ्वसित) on account of the showers of rain. उच्छ्वसित 'emitting vapour.' The word also suggests the idea of being refreshed.

दूरोन्नमितेन कण्ठेन, 'with his neck raised far high.' "कण्ठेनेत्युपलक्षणे तृतीया" Kāṭayavema.

- २२ दीर्घापाङ्गा 'who has long eyes'. See note to I. ७८. Mark the Anu-prāsa (alliteration) in the verse. दृष्टिक्षमा 'worthy to be seen.' Connect दृष्टा with भवेत्. दृष्टा भवेत्—'have you seen?'

Conf. Kāṭayavema : "दृष्टा भवेदित्यत्र काकुरनुसंधेया ।" "सितापाङ्ग धवलदृगन्त । ..... । दीर्घापाङ्गा आकर्णपूर्णनयना."

दृष्टिक्षमा=दर्शनयोग्या दर्शनीया । रुचिरेत्यर्थः । Ranganātha : दृष्टिक्षमा दृष्टौ दर्शने क्षमा यस्याः सा । नेत्रव्यापारेणैव यदीया क्षान्तिरुन्नीयत इति भावः । अथवा दृष्टिक्षमा दर्शनयोग्या । दिष्टिक्षमेत्यपि कचित् पाठः । तत्पक्षे दिष्टि कालं क्षमते सा । जीवन्तीत्यर्थः ।

- २३ मृदुपवनविभिन्नो &c. Kāṭayavema : मत्प्रियाविप्रणाशात् मम प्रियाविप्रणाशात् तिरोधानात् । नाशः क्षये तिरोधान इत्यमरः ॥ Take मत्प्रियाया विनाशात् with जातः. विनाश 'disappearance.' घनरुचिर 'Thick and beautiful.'

केशहस्ते, 'excellent hair.' केशहस्तः=केशकलापः 'abundant hair' पाशः पक्षश्च हस्तश्च कलापार्थः कचात्परे Amarkos'a. It combines the idea of abundance and excellence. रतिविगलितबन्धे, when they get loosened, i. e. when they hang down though still remaining in the form of braids.—सति, 'existing,' 'if it were forthcoming.'

Ranganātha : मृदुपवनेति । कलापः पिच्छभारः । कलापः संहते बह्वे काश्यादौ तूणवृन्दयोरिति लोचनः ॥ अत्र च विनाशशब्दः अमङ्गलव्यञ्जकत्वादक्षील इति प्रकाशकृदप्रकाशयदिदं पद्यं पददोषेषु ॥ तत्र पूर्वश्लोके दिष्टिक्षमेत्यत्र जीवितसंदेहस्योक्तत्वात् कथमदस्तैव प्रतिवचनमित्यत्र प्रतिवचनाप्रदानपुरःसरं नर्तनारम्भाज्जीवितसंदेहस्य तादवस्थ्यादेतस्मिन्नेव च पद्ये निःसप्तनोस्य जात इति सिद्धवदुक्तत्वात् राज्ञश्च उन्मादातिशयरूपप्रकृष्टतरकारणवशाद् विप्रलम्भपोषकदेव एतत् पदम् इति न कश्चित् तदुक्तदोषलेशावकाश इति प्रतिभाति ॥

किं करोत्येष बह्वी ? That is, he would have nothing to boast of

and to show so proudly as he is doing now. His tail would then sink low by the comparison.

- २४ “परव्यसननिर्वृतं परदुःखसुखितम् ।..... आतपात्ये वर्षागमे संशुक्षितमदा संदा-  
पितमदा” Kāṭayavema. संशुक्षित ‘inflamed.’

Kāṭayavema : त्वां कामिनीमित्यादि । [मदनदूतिम्] मदनदूतिकां मन्मथदू-  
तिकाम् । दूतिशब्द इकारान्तोप्यस्ति । तथा चोक्तं रघुवंशे । तेन दूतिविदितं निषे-  
दुषीति.....इति च । अमोघमनिरर्थकम् । साधकम् इत्यर्थः । अस्त्रमायुधम् ।  
कामस्येति शेषः ॥

मदनदूतिम्, because when lovers fall out she is supposed to ne-  
gotiate and bring about a reconciliation, the fact being that  
when the cuckoo sings, lovers forget ( so say the poets ) their  
quarrels and return to each other.—मानावभङ्गनिपुणम्, ‘able to  
break down pride.’ This refers to a mistress who, offended at  
something done by her lover, has become angry and has proud-  
ly gone away, but who immediately on hearing the cuckoo sing  
gives up her pride and flies back to her lover. Such is the  
convention among the poets.

- २५ किमाह भवती...This is what is called an आकाशभाषित. आत्मगतम् ‘existing  
in me’, ‘arising on my side,’ ‘as far as I am concerned.’

प्रभुता &c. ‘The ascendancy of young women over their lovers  
does not require any deviation by the latter from faithful love  
for them to get angry.’ That is, they get angry without any  
offence on the part of their husbands, so complete is the bond-  
age in which they ( young women ) hold them.

Conf. Kāṭayavema : कुपितेत्यादि । कुपिता रष्टा । सकृदपि एकवारमपि  
आत्मैकृतं ( that is how he reads ) कोपकारणं तु न स्मरामि । असति कोपका-  
रणे कथं कुपितेत्यत आह । योषितां रमणेषु प्रियेषु प्रभुता स्वाम्यं भावस्खलितानि  
भावस्य प्रेम्णः स्खलितानि चलनानि नाधिकान्तरदर्शनादीनि नापेक्षते न काङ्क्षति ।  
कारणभावेपि तासां कोपः संपद्यत इत्यर्थः ॥

हि in the fourth pāda explains some such words as तथापि सा  
कुपिता to be understood after स्मराम्यहम्.

- २६ कथा ‘talk, conversation’. कथाच्छेदकारिणी स्वकार्यं एव सक्ता. ‘She is engag-  
ed in her own business thus cutting short our conversation.’

Kāṭayavema : महदपीत्यादि । महदपि बहूलमपि परदुःखं परस्य व्यथां सम्यक्

साधु शीतलमनुष्णम् । उद्वेजकं न भवतीत्यर्थः । अन्यस्येति शेषः । आहुर्ब्रुवन्ति ।  
लौकिका इति शेषः । यत् यस्माद् आपद्गतस्य मम प्रणयं प्रार्थनामगणयित्वा अना-  
द्यत् मदान्धा एषा परभृता राजजम्बूदुमस्य जम्बुविशेषस्य अभिमुखपाकमभिमुखः  
पाको यस्य तत् तथोक्तं तत्फलमधरमिव पातुं प्रवृत्ता उद्युक्ता ॥

राजजम्बूदुमस्य. Rājajambū must be a jambū tree of the best  
species. Conf. Rāyaāvalā, Rājālū, and Rājarambhā ( the  
domestic plantain tree ). Also Rājahañsa, Rājavidyā, and Rāja-  
guhyam ( in *Gītā* IX. 1. 2. इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनस्यवे । ज्ञानं विशा-  
नसहितं यज्ज्ञात्वा मोक्षयसेशुभात् । राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम् ),  
Rājamāsha ( चवळ्या ), Rājasarshapa, Rājayakshma.

२७ एवंगतेपि, 'Even though it is so.'

२८ पश्चात् सरः &c. Translate : 'Thou shalt go to the Lake Mānasa pre-  
sently; throw away that lotus-stalk, the provision for thy jour-  
ney, thou shalt have it again : meanwhile save me from sorrow  
by giving me some news of my beloved one. For in the esti-  
mation of the good, service to the supplicant is more important  
than their own affairs.'—पाथेयं विसृज्य, for the bird can not  
with the stalk in its beak speak so as to give the King the  
news he wants.

तावत्, 'meanwhile,' 'before going.'—स्वार्थात् सतां गुरुतरा प्रणयिक्रियैव.  
Lit. 'to the good the business of a petitioner is more important  
[ of the two ] and not their own affairs.'

उद्धर. The figure implied is borrowed from the condition of a  
man that is being drowned in water.

Kāṭyavēma : पाथेयं पथि हितम् । "पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्द्वं" इति ढञ्  
प्रत्ययः । विसं मृणालं भूयोग्रहणाय पुनर्ग्रहणार्थमुत्सृज्य त्यज । गृहीतं विसृज्य  
ममोत्तरं दत्त्वा पश्चाद् गृहाणेत्यर्थः । दयिताप्रवृत्त्या प्रियावार्त्तया हेतुना मां शुचः  
शोकादुद्धर उत्तारय । अत्रार्थान्तरमाह । सतां सज्जनानां स्वार्थात् स्वकार्यात्  
प्रणयिक्रियैव प्रणयिनां प्रार्थयितृणां क्रियैव कार्यनिर्वर्तनमेव गुरुतरा श्रेष्ठतरा ॥

Ranganātha : "भूयोग्रहणाय विसरूपं पाथेयं पथि साधु पाथेयं सिद्धान्तमु-  
त्सृज । कुत्रचिन्निधेहि । दयितोदन्तकथनेन मां तावदादौ शुचः शोकादुद्धर । पश्चात्  
त्वया पाथेयं ग्राह्यमित्यर्थः."

२९ यथोन्मुखो विलोकयति मानसोत्सुकेन मया न लक्षितेत्येवं वचनमाह, 'as he looks

up [towards the sky] his reply [I infer] is, that being anxious to go to the Mânasa he did not notice her.'

St. १९ Construe : हे हंस यदि मे नतभ्रूः प्रिया सरसो रोधसि ते दर्शनं न गता [तर्हि] हे चोर तस्या मदखेलपदं सकलं गतं (=गमनं) त्वया कथं नु गृहीतम्? मदखेलपदम्. मदेन खेला कामक्रोडा येषु, Ranganâtha ( who quotes "क्रीडा खेला च कूर्दनम् इति त्रिकाण्डी") तानि पदानि यत्र तत् गतं गमनम्. But it is not necessary to have a double *bahuvrîhi* in the epithet. खेल is used as an adjective. And मदेन खेलं क्रीडावत् ( or लीलावत् ) पदं यस्मिन्स्तत् मदखेलपदम् will be a better mode of interpreting.

On this stanza Kâṭayavema observes : अत्र तर्जनस्य गम्यमानत्वाद् धुतिर्नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

१० Kâṭayavema : हंसेत्यादि । हे हंस मे कान्तां प्रियां प्रयच्छ अर्पय । अर्पणे कारण-माह । यस्मादस्या गतिः गमनं त्वया हता गृहीता । तस्मात् प्रयच्छेति संबन्धः ॥ गतिमात्रहरणे सर्वा कान्ता कथमर्पयितव्येत्याशङ्क्य अस्मिन्नर्थे न्यायमाह । यत् यद् द्रव्यमभियुज्यते अनेन गृहीतमिति निर्दिश्यते । अभियोक्तेति शेषः । तत् सर्वं विभावितैकदेशेन विभावितोज्जीकारित एकदेशः त्वत्द्रव्यैकदेशो यस्य स तथोक्तः तेन चोरेण देयमभियोक्त्रे प्रत्यर्पणीयम् ॥ तथा चोक्तं याज्ञवल्क्येन ।

निहुतेभिहितं नैकमेकदेशविभावितः ।

दाप्यः सर्वं नृपेणार्थं न ग्राह्यस्त्वनिवेदितः ॥

इति ॥

Ranganâtha : विभावितः दृष्टः एकदेशश्चोरितस्यांशो यस्मिन् एतादृशेन चोरेण । यदभियुज्यते स्वामिना चोरे चोरितत्वेन आरोप्यते तत् तेन देयम् ॥

विभावितैकदेशेन देयं यदभियुज्यते, 'he who is proved guilty as regards a part [ of the property claimed ] should restore the whole of what is claimed.'

३१ रथाङ्ग ई. e. चक्र. रथाङ्गनामन् = चक्रवाक. Literally, 'having [the name of] a limb of a chariot for his name.'—रथाङ्गश्रोणिबिम्बया = चक्रवच्छ्रोणिबिम्बया, ('चक्राकारश्रोणिबिम्बया' Ranganâtha). An epithet expressing in an exaggerated way the roundness of the parts below the waist. Mark the Anuprâsa in this verse. वृत्तः 'Filled with', 'full of'.

३२ कः क इत्याह. Conf. Kâṭayavema : अर्क इति चक्रवाकरतानुकरणम् । एतदस्य स्वाभाविकमिति<sup>१</sup> अज्ञात्वा त्वं कः क इत्येषं मामधिक्षिपतीत्याशङ्कते अये

तावदित्यादि ( he differs slightly from our reading ) । अहमस्य चक्रवाकस्य तावन्न विदितः । अत्र काकुरनुसंधेया ।

सूर्याचन्द्रमसावित्यादि । यस्य मे सूर्याचन्द्रमसौ मातामहपितामहौ सूर्यो मातामहः चन्द्रः पितामहः । किंच योहसुर्वश्या च भुवा च द्वाभ्यां स्वयं वृतः आत्मनैव स्वीकृतः पतिः प्रियः ॥ धवः प्रियः पतिर्भर्तृत्वमरः ॥ सोहमिति पूर्वेण संबन्धः ॥

Ranganâtha : सूर्याचन्द्रमसाविति । यस्य मम सूर्याचन्द्रमसौ उष्णरश्मिशीत-  
रश्मी मातामहपितामहौ । कृतयुगादौ सूर्यनप्ता मनोः पुत्रः सुबुध्नापरनामा इलो नाम  
राजा मृगयासङ्गात् हरनिवारितमुमावनमेकाकी प्रविष्टमात्रः स्त्री बभूव । तामेका-  
किनीं सुन्दरीं दृष्ट्वा बुधः कामातुरः सन्नाश्रमं नीत्वा तस्यां पुरुरवसं पुत्रमजी-  
जनदिति भविष्योत्तरपुराणकथाप्रथा ॥

Purûravas was the son of Budha the son of the Moon: hence he is the grandson of the Moon on his father's side. His mother's name was Ilâ the daughter ( originally Ila, the son) of Mitra or the Sun-god : hence the Sun is his maternal grandfather. See V. १३३ and note *ad loc.* See also I. १७ and note *ad loc.*

३३ इति च.....मयि च &c. 'Although.....yet.' A very frequent construction in Sanskrit. कान्ताप्रवृत्तिपराङ्मुखः, 'averse to [ giving me ] any news of my wife.'

Conf. Kâṭyavema : सरसीत्यादि । सरसि कासारे नलिनीपत्रेणापि विसिनी-  
दलेनापि आवृतविग्रहां छादितदेहां सहचरीं चक्रवाकीं त्वं दूरे विप्रकृष्टे । स्थितामिति  
शेषः । मत्वा विरौपि ननु आक्रन्दसि खलु । भवतस्तव जायास्नेहात् प्रियानुरागात्  
पृथक्स्थितिभीरुता भिन्नदेशनिवासकातरता इति च इत्थंरूपा । उक्तरूपेत्यर्थः । विद्युरे  
वियुक्ते मयि तु ( this he reads for the second च, not correctly ) भावः  
तवामिप्रायः कान्ताप्रवृत्तिपराङ्मुखः उर्वशीवार्त्ताविमुखः ॥

नलिनीपत्रेणापि आवृतविग्रहां दूरे मत्वा. The belief is that the Cha-  
kravâka is exceedingly fond of his mate, so much so that at night when separated from her by even a single leaf of the lo-  
tus, near which they always pass the night, he cries piteously for her, being unable to bear even that distance between himself and his mate. The fact is the Chakravâka and his mate are always seen together. As during day so at night they are seen round a lotus plant in a lake, and he is heard to cry

very often in the stillness of mid-night. The poets fable that his nightly cries are due to his mate accidentally getting distanced from him by a lotus leaf.

- ३४ सर्वथा &c. 'In every respect my fortune is shining in full force adversely to me.' That is, no where do I meet with the slightest hope.

रुणद्धि, 'stops me,' 'prevents me from going on.' ससीत्कारमिव. Conf. Ranganâtha : सीत्कारः कष्टाभिव्यञ्जकदन्तघटनाजनितशब्दानुकरणम्.

- ३५ मधुकरे प्रणयित्वं करिष्ये । इतो गतस्यानुशयो मा भूदिति, 'I will make a request to this bee, lest I should regret having not done so after I am gone from this place'.

मदिराक्ष्वाः, See note to p. 246 st. 67 at page 5 of *Addenda* to our edition of the *Raghuvamś'a*. अस्मिन्, on this where you are sitting. ते=त्वया.

Conf. Kâṭayavema : मधुकरेत्यादि । सुरभिं घ्राणतर्पणं तन्मुखोच्छ्वासगन्ध-मपास्यो यदि आस्वादयिष्यश्चेदस्मिन् पुण्डरीके तव रतिः प्रीतिः अभविष्यत् किमजनिष्यत् किम् । न भवेद् इत्यर्थः ॥ The use of the verb पा 'to drink' with गन्ध is not generally met with. पा is often found used in connection with कर्ण ( शब्द ) and नयन ( रूप ) figuratively. Some printed editions read अपास्यः condit. of आप् with अव 'to obtain'. This is preferable though none of our MSS. reads that. Perhaps अपास्यः may be looked upon as more forcible giving the idea of actual relish and enjoyment and not merely possession in general.

- ३६ साधयामस्तावत्, 'but let me go.' साधय् originally means to accomplish, to make *siddha*. It is a word which belongs to the phraseology of the class of ascetics called *sādhakas*. The great object of their life is to 'attain to' (साधय्) the state at which they aim. And as Sannyāsins, not being supposed to do or say anything but contemplate and repeat the name of Nārāyaṇa ( the Deity ), use 'Nārāyaṇa' to express a variety of things when they have to express them e. g. sending you 'Nārāyaṇas' i. e. namas-kāras (salutations), lending you ten 'Nārāyaṇas' ( Rupees ), so a sādhaka is not supposed to do aught but साधय् or seek the one object of his life. Being sometimes obliged to do other things,

those other actions are expressed by his own verb साधयति. Among other things साधयति thus came to signify to die, because a 'sâdhaka' that died was believed to attain (साधय्) his great object. It then came to signify 'to go'. In Gujerâthî सीधारेछे is to this day used of 'going' by a holy or great personage.

नीपस्कन्धनिषण्णहस्तः, 'who has his trunk lying on a branch of the nîpa'. The nîpa bears a fruit as large as and of the shape of a small apple. The fruit is ripe in the rains and is much liked by village people. The tree is called नीव (aspirated into न्हीव sometimes) in Kokan.

अचिरोद्गतपल्लवम्. Ranganâtha : अचिरोद्गतो नूतनोत्पन्नः । उपनीतमानी-  
तम् । अभिलिहतु ( sic ) आस्वादयतु । तावदादौ । आसवो मदिरा ।.....मङ्गो  
नवपल्लवः ॥. सलकी=सालय or सालै (Marâthî), also called गजभक्ष in  
Sanskrit because elephants are said to be very fond of it ( Cf.  
स्थानमाहिकमपास्य दन्तिनः सलकीविटपभङ्गवासितम् Kumârasumbhaba VIII.  
33 ). The tree is found plentifully in Khandesh and other parts  
of the Bombay Presidency. मङ्ग 'a piece broken off,' a twig or a  
branch broken off from the stem.'

३७ कृताहिकः संवृत्तः, 'he has had his meal.'

Kâṭayavema: मदकलेल्यादि । मंदोत्कल मदोत्कट गजयूथपकलभकरोरुः कल-  
भस्य करिपोतकस्य करवदूरू यस्याः सा तथोक्ता (he apparently reads मदकल-  
कलभकरोरुः).....। यूथिकाशवलकेशी यूथिकाभिः पुष्पविशेषैः शवलाश्वित्राः केशा  
यस्याः सा तथोक्ता

Ranganâtha : युवतिशशिकलेत्यनेन युवतीनां तारकात्वम् । शशिकलेत्यनेन च  
निःकलङ्कता बोल्यते ( because the spots are not seen on the young  
moon, but when she is full or nearly full when she will cease  
to be a शशिकला ) । स्थिरयौवनात्वं तु देवतात्वादेव ॥ mark the Anuprâsa  
in this verse.

यूथिकाशवलकेशी 'whose hair are decked with the Yûthikâ  
flowers.' शवल 'variegated', 'decked'.

३८ अनेन...गर्जितेन. We must imagine that the elephant gives out a  
cry here, which the King takes for a favourable reply to his  
question.—साधन्यात्="समानधर्मत्वात् Ranganâtha.

नागाधिराजो भवान् because it is the leader of a gang of elephants that the King is addressing as गजयूथप.

Mark the double sense of the word दानम् here. As applied to the King it means 'liberality' and to the elephant, 'the temporal juice.'

अव्युच्छिन्नपृथुप्रवृत्ति. As applied to the King : 'the action of which is without interruption and in plenty;' to the elephant 'the flow of which is uninterrupted and broad.' The flow of the temporal juice in an uninterrupted and broad line shows that an elephant is strong and fit to be the leader of his herd.

प्रियाविरहजां त्वं तु व्यथां मानुभूः, 'but may you not experience the grief caused by separation from your dear one.' This is the blessing he wishes the leader of the gang of elephants for the encouraging reply which the King thinks the animal roared out to him ( क्षिप्रमन्द्रं प्रियोपलम्भशंसि गजितम् ).

साधयामः. Conf. note above, ३६.

३९ प्रियश्चायमप्सरसाम्. It is likely the author here refers to some authority for his statement—perhaps to some *Purāṇa*, or some story in one of the epics.

मदीयैर्दुरितपरिणामैः equal to मदीयानां दुरितानां परिणामैः which would have been the poet's construction if दुरितपरिणाम were not, as it is, a compact notion instead of a compound one. The King's meaning is, that it is the result of his unknown past sins that even the clouds have no lightning to show him the way. शतहृदा 'Lightning.'

Conf. Kāṭyāyavema : अपि वनान्तरमित्यादि । पर्वसु गुल्फादिसंधिषु संनता निमग्ना । निगूढग्रन्थिरित्यर्थः । अनङ्गपरिग्रहं मन्मथस्वमिदं वनान्तरमपि श्रयति भजति । अपि प्रश्ने ।

अल्पकुचांतरा, अल्पं कुचान्तरं कुचयोर्मध्यभागः यस्याः सा । This is obviously a better reading than अल्पभुजान्तरा as read by the existing editions.

पर्वसु संनता ( conf. निमग्नामि IV. २०, सुगात्री IV. १९ ). This is an epithet which, though full of significant meaning, was apparently suggested to the poet by the alliteration that पर्वसु fur-



nished with पर्वत. The sense of पर्वसु संनता is, that all her limbs were full and not jejune. The bones at the joints such as the knee, the elbow and the wrists did not show themselves out, but were fully covered with flesh. The adjective is an *epitheton ornans*, and has as much or as little propriety here as नितम्बवती. Adjectives like this (conf. रम्भोरू IV. १९, रथाङ्गश्रोणिविम्बा IV. ३१, रतिविगलितबन्ध applied to the hair, IV. २३, निमग्ननाभिः IV. २०, गुरानितम्बा IV. १९, कुशोदरि flat-bellied V. ९९), objectionable as they are as referring to particular parts of the body, are rather badly frequent in the writings even of the best Sanskrit authors.

अनङ्गपरिग्रहम् ( वनान्तरम् ), the property of Ananga. That is, the place where Manmatha takes pleasure to dwell, which must, therefore, be beautiful. इदं वनान्तरम्. This forest-region. अन्तर here means the same as प्रदेश or उद्देश.

पृथुनितम्ब. There appears to be no allusion in this epithet to the buttocks of Earth or to her breasts ( see *Raghuvamśa* IV. 51 and, *Meghadūta* I. 18. ). The adjective is merely an *epitheton ornans* in the sense of 'large-sided'.

४० Conf. Kāṭayavema : सर्वक्षितीत्यादि । काकुरनुसंधेया । एतदेव प्रतिध्वनौ सति त्वया विरहिता मया दृष्टेत्युत्तरवत् प्रतिभाति च ॥ शेषमुभयत्र समानम् ॥

Ranganātha: अत्र प्रश्नवाक्यमेव उत्तरत्वेन योजितम् । त्रिगताख्यं वीथ्यङ्गं चेदम् । तथा चाह साहित्यदर्पणकृत् ।

त्रिगतं स्यादनेकार्थयोजनं श्रुतिसाम्यतः ॥

इति

The verse embodies both the question and the supposed reply. This is an instance of what is technically called त्रिगतम्. The form of the question is—हे क्षितिभृतां नाथ मया विरहिता सर्वाङ्गसुन्दरी रामा त्वयास्मिन्वनान्ते दृष्टा किम् । The echo of these words proceeding from the mountain-side which the King supposes to be the reply given by the mountain is in this form त्वया विरहिता.....मया दृष्टा ।

४१ भवानपि अतः प्रियतरं शृणोतु 'may you too hear something more gladden-  
ing than this'. This is a blessing by way of thanking the mountain. When a kindness is shown to any one, etiquette requires that the recipient of it should repay it by a greater

one than that which he received. The King can only repay the mountain by a blessing, having nothing else to give. But he prays that the mountain may be blessed with something that was more gladdening than that which he has given to him. See III १४०.

Construe : यथा (=यस्मात्) इयं तरङ्गभ्रूमङ्गा क्षुभितविहगश्रेणिरसना सं-  
रम्भशिथिलं वसनमिव फेनं विकर्षन्ती बहुशः स्खलितमभिसंधाय आविद्धं याति  
[ तथा =तस्मात् इयं ] ध्रुवं नदीभावेन परिणता असहना सा [उर्वश्येव भवति] ॥

Translate : 'Since this one, having the waves for the broken eyebrows, the series of frightened birds for the jingling zone, dragging the foam like a garment loosened through anger and hurry, goes crookedly, stopping at and avoiding the inequalities as if remembering my fault, so undoubtedly this one is that unforgiving [ Urvas'ī ] transformed into a river.'

तरङ्गभ्रू &c. Kāṭayavema : तरङ्गेत्यादि । यथाविद्धमाविद्धं ( MS, अविद्धं) कुटिलं यथा भवति तथा यान्ती अचन्ती सेयमुर्वशी बहुशः । "बह्वल्यार्थ-  
च्छस कारकादन्यतरस्याम्" इति शस् । स्खलितमपराधम् । ममेति शेषः ।  
अनुसंधाय स्मृत्वा असहना असहिष्णुः सती नदीभावेन सरिद्रूपेण परिणता विकारं  
गता । स्वरूपमुत्सृज्य रूपान्तरं प्राप्तेत्यर्थः । ध्रुवमिति उत्प्रेक्षायाम् ॥

Ranganātha : यथाशब्दः कोपव्यञ्जकेषु तरङ्गेत्याद्याविद्धमित्यन्तेषु विशेषणेषु  
योज्यः । आविद्धं स्खलनपूर्वकं वक्रं वा याति तथा ध्रुवम् । उत्प्रेक्षायाम् । बहुशः  
बहुतरं स्खलितं मत्कृतमपराधमभिसंधाय मनसि निधाय असहना सा उर्वशी नदी-  
त्वेन परिणता । "आविद्धः प्रहते वक्रे" इति विश्वलोचनः । "स्खलितं तूचिताद् भ्रंशे  
स्खलितं चलिते त्रिषु" इति च सः ॥

तरङ्गभ्रूमङ्गा. The sense is that the river with its waves gently following one after another seemed to resemble Urvas'ī who when in anger would have her eye-brows gently and slowly raised up in frown.

क्षुभितविहगश्रेणिरसना. The water birds white in colour and arranging themselves in a line appeared like a zone of small silver bells. The propriety of क्षुभित is that being frightened the birds make a rattling noise and that noise resembles the jingling of a woman's zone when she walks away in anger.

The river being swollen with the new rain water has waves, which the King imagines are the eyebrows of the offended Urvas'î; owing to the violence of the stream the line of hamsa birds, which are frightened and are therefore making a rattling noise, appears to the King like the zone of Urvas'î jingling because she must be walking away hastily through anger; owing to the violence of the stream running on a rocky bed it is throwing up and dragging behind it a quantity of foam, which is to his imagination the loosened garment of the angry Urvas'î walking away in hurry; the stream is obstructed repeatedly by the rocks in its bed, and stopping at each interruption avoids it and goes crookedly instead of in a straight line, and the imaginative King sees in its interrupted motion the steps of the offended Urvas'î, who wholly engrossed in thinking of the offensive conduct of her husband, is repeatedly stopping and going crooked.

In the third line the words स्वलितमभिसंधाय apply both to the river and to Urvas'î. In the latter case they mean, 'remembering [my] fault over and over again' (बहुशः), and as applied to the river they mean, 'avoiding the many interruptions.'

In this stanza the first three lines each contain a fact or facts regarding the river, which the King refers to Urvas'î or makes an *utprekshâ* upon it referring it to Urvas'î, and the fourth line embodies the conclusion, based upon those facts, that the river must be Urvas'î metamorphosed into that form. Thus the first line : the fact, the waves; the *utprekshâ*, that they are the eyebrows of Urvas'î broken by frowns; and the line of frightened birds (क्षुभितविहगश्रेणि); the *utprekshâ* that the line of birds is the jingling zone of Urvas'î. The second line : the fact, फेनं विकर्षति, that the river drags foam after it; the *utprekshâ* that the foam is the dress of Urvas'î loosened and disordered in consequence of her anger and hurry which was the result of it. The third line : the fact that the river often stops at the interruptions (बहुशः स्वलितमभिसंधाय याति) and avoiding them goes crookedly; the *utprekshâ*, unlike those in the first and second lines, is expressed by the same words, or rather is to be obtain-

ed from the same words by a different interpretation viz. that it is Urvas'ī frequently stopping in her course to think of my fault (बहुशः स्खलितमभिसंधाय याति) and goes crookedly (आविद्धं याति). The fourth line: Therefore, undoubtedly, this is Urvas'ī metamorphosed into a river.

४२ प्रणयमङ्गपराङ्मुखचेतसः. By प्रणयमङ्ग is meant the same as भावस्खलितानि in IV. २९ st. १२.

अपराधलवम्, अपराधलवमपि, Kāvya Prak. instances this as a case of अनभिहितवाच्यत्वदोष, because अपि which is quite necessary after अपराधलवम् is left out in the verse. कमपराधलवं पश्यसि 'what fault, even a slight one, do you see in me.'

४३ परमार्थ, real, not an apparent one only. There is a play on the word अभिसारिणी, which, while it means going or flowing (towards the sea), signifies also the same as अभिसारिका, as to the sense of which see *supra*, note to III. ३८. In connection with the latter application of अभिसारिणी it should be borne in mind that समुद्र is masculine gender.

अनिर्वेदप्राप्याणि श्रेयांसि, equivalent to श्रेयांसि निर्वेदप्राप्याणि न भवन्ति. 'Good fortunes are not obtained by sorrowing', i. e. it is no use my lamenting any more the loss of Urvas'ī, and that if I am to get her back, I must not sit sorrowing.

रक्तकदम्बः i. e. whose flowers are red. Ranganātha adds "रक्तकदम्बो हि वर्षासु कुसुमितो भवति." And as it was yet only the end of the hot season the flower was not completely formed and was therefore असमग्रकेसरविषमम्.

शिखाभरणम्. Mark that शिखा is used to signify the hair on the crown of a woman's head as well as that on a man's. Conf. *infra*, IV. ४९ st. ३९, यस्याः शिखायामयमर्पणीयः.

४४ इमं तावत् &c. Translate: 'But let me pray for some news about my beloved one this squatting antelope, who with his dark variegated colour appears like a glance thrown out by Forest Beauty for the purpose of seeing the splendor of the woods.'

The sense is, that the dark antelope, that is squatting on the ground and looking about at the forest, appears to the King as if he were a solidified glance of the presiding deity of the

beauty of the forest. The eye of the *Kānanas'ri* being dark, the poet, somewhat boldly perhaps, not only makes a glance of it also dark but compares it to the concrete body of the antelope.

Construe the couplet thus : योसौ कृष्णसारच्छविः, काननश्रिया वनशो-  
भावलोकाय पातितः कटाक्ष इव [स] दृश्यते. योसौ=योयम्=यः पुरोवर्ती. Take  
यः to relate to सारङ्गः in the previous line. Conf. *Kāṭayavema*  
however: कृष्णशार इत्यादि । कृष्णा नीला शारा कर्बुरा छविः कान्तिर्यस्य स  
तथोक्तः यः सारङ्गो हरिणो दृश्यते असौ काननश्रिया वनलक्ष्म्या मेघकालावलोकाय  
(that is what he reads for वनशोभावलोकाय ) पातितः प्रसारितः कटाक्ष इव ॥

The reading कृष्णसारच्छविः found in all our Mss. and in the  
existing editions might mean 'he whose colour is the essence  
of dark' (कृष्णस्य सारः कृष्णसारः सा छविर्यस्य सः), *i. e.* extremely dark.  
On *Kānanas'ri* see *Mālavikāgnimitra*, Act III. St. 5.

वनशोभावलोकाय. Everything is arid and burned up in the hot  
season, and there is no verdure that the eye may rest on. But  
with the rainy season the verdure and the freshness of the for-  
est (the वनशोभा) returns, at which the *Flora Sylvestris* casts her  
dark glance.

४५ शिशुना स्तनपायिना सुगी रुद्धा. See *Raghuvamśa* IX. 55, and *Preface*  
to our edition of that poem p. 65.

४६ "हंही इत्यामन्त्रणे" *Kāṭayavema*.

४७, ४८ Translate : 'Surrounded with lustre this is not a piece  
of the flesh of a deer killed by a lion ; may it be a cinder  
of fire ? But [that cannot be, because] the sky has just had  
rain ( *He examines* ). Ah yes, this is a ruby as red as a cluster  
of Red-as'oka flowers, to take up which the sun is endeavouring  
by stretching forth his hands.'

गगनमभिष्टुष्टं पुनरिदम्. Mark the force of इदम् which more  
refers to time than to space. The sense is, it having just rained,  
there cannot be a cinder of burning fire, as the rain would  
have extinguished it.

यमुद्धर्तुं पूषा &c. Owing to the lustre of the gem the rays  
radiated from it in straight lines, distinctly visible because the  
atmosphere was cloudy and not too brilliant. And the figure

is that the rays appear like the hands ( observe that कर means both *hand* and *ray* ) of the sun stretched forth to take the gem up.

Kāṭayavema : प्रभालेपीत्यादि । प्रभालेपी प्रभाया लेपः प्रसरणमस्यास्तीति स तथोक्तः अयं पुरोवर्ती हरिहृतमृगस्यामिषलवः मांसखण्डः न भवति । तस्य प्रभाले-  
पित्वासंभवात् ॥ अग्नेः स्फुलिङ्गः कणो वा न भवति ( does he read स्फुलिङ्गो वा  
नाग्नेर्गगनमभिवृष्टं यत इदम् ? ) वेति पक्षान्तरे । यतः यस्मादिदं गगनमभिवृष्टं  
मेघसिक्तम् । तस्मान्नेति संबन्धः ॥ एवं पर्युदस्यं निश्चिनोति । अये इत्यामन्त्वणे ।

रक्ताशोकप्रसवसमरागः ( mark his various reading ) रक्ताशोकस्य प्रसवेन  
कुसुमेन समो रागो रक्तिमा यस्य स तथोक्तः अयं पुरोवर्ती मणिः पद्मरागः ॥ उत्प्रेक्ष-  
यापि तदेव द्रुढयति । पूषा सूर्य आलम्बितकरः सन् यं मणिमुद्धर्तुं व्यवसित इव  
उद्युक्त इव ॥

४९ किमेनमस्त्रोपहतं करोमि, 'why should I soil it with my tears?' The King  
means that if he takes it, he would burst into tears because  
Urvas'ī in whose hair he might have put it is gone, and thereby  
soil it. "उपहतं दूषितम्" Ranganātha.

५० संगमनीय इति = संगमनीयो नाम.—शैलसुताचरणरागयोनिरयम्. शैलसुतायाश्चरणयो  
रागो योनिरुत्पत्तिकारणं यस्य सः, 'produced from the red lac which the  
daughter of the Mountain applies to her feet,' We must  
suppose that some mountain rivulet bathed the lac off Pārvatī's  
feet and deposited it in the crevice of a rock, so that it ultima-  
tely became the brilliant gem that it now is. See IV. ६३,  
गोरी-चरण-संभवं &c.

On this stanza Kāṭayavema has : अत्र भाविकार्यसूचनात् प्ररोचना नाम  
संध्याङ्गमुक्तं भवति ।

५१ कश्चिन्मृगचारी मुनिर्भगवान्, 'some holy ascetic living the life of a  
Mriga.' मृगचारी appears to mean an ascetic who lives like a  
deer, i. e. feeds upon grass, drinks water, and roams about in  
the forest. The derivation of the word seems analogous to that  
of *Brahmachārin*.

Kāṭayavema reads and remarks thus : मृगचर्मधारी भगवान् मुनिः  
अयं नारायण इति संप्रदायः १, 'the tradition is that this was Nārāyaṇa'

1 MS. प्रभायां लेपश्चमरणमस्यां.

2 MS. समिस्य. 3 MS. द्रुढयति.



the father of Urvas'ī. If this were so the poet would certainly have noticed him farther than he has done, not only owing to the celebrity of that Rishi, but also to his being the father of Urvas'ī. The poet had a good opportunity at IV. ६४ इदं तद् यथा &c., where, however, he only says मुनेरुपलभ्य.

भगवन् &c. We must suppose that the King sees the Mṛiga-chārin after दिशोवलोक्य, and does not, probably owing to his ignorance of the name of that ascetic, take further notice of him than render his thanks to him for his advice, अनुगृहीते-स्य हमुपदेशाद् भवतः.

विलग्नमध्यया, 'who has an exceedingly thin waist.' विशेषेण लग्नमध्यो यस्याः सा. लग्न is attached, as if the sides were so near each other that they stuck to each other, as if the part between the sides did not exist at all. This is an exaggerated mode of saying that the waist is very thin. On exaggerations of this kind see *suprà*, note to I. ३८, st. 16. The reading निमग्नमध्यया found in the existing editions and in Ranganātha is, we think, bad. निमग्न is a very proper epithet to be applied to the *nābhi* or to the joints of the knees or of the elbows, but it can have hardly any sense when used of a woman's waist. Kāṭayavema too like our Mss. reads विलग्नमध्यया, though he reads the first pāda differently from our text. For he has पुनस्तया वेदिविलग्नमध्ययेल्यादि. स्पष्टोर्थः वेदिविलग्नमध्यया, 'having a waist as narrow and compact as a sacrificial altar.'

६२ Kāṭayavema: तन्वीत्यादि । तन्वी पेलवा मेघजलद्रिपलवतया अश्रुभिर्घौताधरेव । स्वका-लविरहात् त्वेषां स्वकीयानां पुष्पाणां कालः प्रादुर्भावसमयः तस्य विरहोऽपगमः तस्माद्धेतोः विश्रान्तपुष्पोद्गमा विरतपुष्पोदया सती आभरणैः शून्येव । मधुलिङ्गां भ्रमराणां शब्दैर्ध्वनिभिः विना विनाभूता चिन्तामौनं चिन्तया कृतं मौनमास्थितेव प्राप्तेव इयं लता पादपतितं मामवधूय आक्षिप्य जातानुतापा संजातपश्चात्तापा चण्डी कोपना सा उर्वशीव लक्ष्यते हि ॥ अत्र कार्यान्वेषणाद् विरोधनं नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

मनोरमा 'Gladdener of the heart.'

The King fancies that the creeper is like his Urvas'ī. The creeper has its leaves wetted by the rain water ; he thinks it is Urvas'ī shedding tears of remorse. The creeper is past its time of flowering and is now flowerless; the King fancies it is Urvas'ī

without ornaments, remorse preventing her from dressing well and decorating her person. As there are no flowers, no bees are humming about the creeper ; he thinks it is Urvas'ī dumb with anxiety. Thus he sees Urvas'ī, who having disdained to be reconciled is now struck with remorse.

१३ परिवृङ्गप्रणयी भवामि, 'let me pay my respects to her by an embrace.' तत्स्थाने एव i. e. तस्या लताया एव स्थाने. Not that Urvas'ī came out of the creeper, but the latter vanished and Urvas'ī manifests herself in its stead. See note to IV. १०.

१४ तथापि न पुनरस्ति विश्वासः. तथापि is here apparently strengthened by पुनः.

Kāṭayavema: समर्थय इत्यादि । प्रथमं पूर्वं प्रियां प्रति उर्वशीमनुसंधाय यद्-रूपनूपुररवादिकं ( see IV. १४, St. 1, IV. २०, St. 7. IV. २७, St. 14, IV. ३८, IV. ४१, St. 28, IV. ४२, St. 29 ) समर्थये भावयामि । निश्चिनोमीत्यर्थः । तद् रूपादिकं क्षणेन क्षणमात्रेण मे मम अन्यथा अन्यप्रकारेण तडिद्राजहं-सरवादिरूपेण परिवर्तते परिवृत्तिं प्राप्नोतीति यत् ततः कारणात् स्पर्शविभावितप्रियः स्पर्शेन अङ्गस्पर्शेन विभाविता निरूपिता प्रिया येन स तथोक्तः सोऽहं विलोचने नेत्रे सहसा शीघ्रं विनिद्रे उन्मीलिते न करोमि न कुर्वे ॥ समर्थये 'I think'. विनिद्रे 'opened'.

१५ गतासु 'a dead person.'

१७ अभ्यन्तर-करणाए मए. Though Urvas'ī had lost her outward form she had all her senses lying hidden, so that even in the shape of a creeper she was able to see what happened to the King.

१९ कहइस्सं । इमं दाव &c. 'I will relate. Mean-while may Your Majesty be pleased to pardon me this that I who gave myself up to anger put Your Majesty in this condition.'

इमं neuter accusative singular of एव. A frequent form in the *Gaṇḍavaho*. Mark the construction इमं दाव एसीददु, which is = एतत् तावत्क्षन्तुं प्रसीदतु.

The existing editions are not a little confused about this place. I think our MSS. have enabled us to rescue this passage from corruption, interpolation and reduction.

२० प्रसादयितव्यः, referring to 'प्रसीद' in the previous speech.

२१ कुमार-वदे = "ब्रह्मचर्यव्रतम्" Kāṭayavema.—विही. Kāṭayavema: "विधिनियमः."



- ६३ गुरु-साव-संमूढ-हिआ, 'with my memory stupefied by the course of my preceptor.' Had it not been for the curse (for which see III. १२. ज दे दिव्वं ठाणं हविरसदित्तिं) Urvas'ī, a celestial being, would have known without being informed that it was not permitted to females to enter the Akalusha.—देवदा-समअं, 'this rule made by the god.' Kāṭayavema reads तं वद-समअं=तं व्रतसमयं.—विसुमरिअ, construe with पविट्ठा and not with अगिहीदाणुअ.

- ६४ सहेथा: potential, 'how could you have borne?' scil., 'had it not happened as you relate.'

इदं &c. 'I have obtained thee by the power of the gem, having learned from the ascetic that this was to lead, as thou sayst, to union with thee.' See note to IV. ९१.

इदं demons. pron. referring to त्वत्संगमनिमित्तम्.

तत् 'that,' demonstr. pron. referring to इदम्.

यथाकथितम् as related by thee, scil., "गोरी-चरण-संभवं मणि विणा तदो ण मुच्चिरसदित्ति."

त्वत्संगमनिमित्तं = तव संगमस्य निमित्तं कारणम्. A *karmadhāraya* and not a *bahuvrīhi*.

- ६५ पकिदिथ्यम्हि संवुत्ता, 'I have been restored to my former state.' See I. ३३ on this sense of प्रकृति.

- ६६ पइट्ठाणादो. Ranganātha has the following on this: प्रतिष्ठानादिति प्रयागपूर्वतीरस्थितद्वूसीसंज्ञकात् स्वनगरात्.

- ७० Kāṭayavema: अचिरप्रमेत्यादि । अचिरप्रभाविलसितैर्विद्युद्विलसितैः पताकिना पताकवता । व्रीह्यादित्वादिनिः । सुरकार्मुकाभिनवचित्रशोभिना सुरकार्मुकं शक्रधनुः अभिनवं नूतनं चित्रमालेख्यं तेन शोभत इति स तथोक्तः तेन । खेलगमने अभितगमने विमानतां गमितेन नवेन नूतनेन पयोमुचा मेधेन वसतिमावासम् । प्रतिष्ठाननगरमित्यर्थः । मां नय प्रापय ॥ खेलगमने Voc. 'oh you having a sportive gait.'

The lightnings were to serve as the banners of the vimāna, and the rain-bow as the new pictures on the sides of it. Oil-paint pictures are not quite unknown on the sides of carriages even in the present day.

In making the request contained in this stanza to Urvas'ī the poet is obviously desirous that the audience should not be allowed to forget that Urvas'ī is a celestial being and as such able to use a cloud for a conveyance and do such wonderful things.

## ACT V.

---

- १ तिहि-विसेसोत्ति, 'because it is a special day', 'because it is a sacred day', 'a holiday.' Sacred streams acquire special holiness on special days.

किदाहिसेओ = कृतस्नानः.—देवीहिं. Kāṭayavema too has the plural. But Ranganātha has the singular देवीए.

उवआरिअं पविट्ठो, 'has entered his tent.' Cf. Raghuvans'a XVI. 73 स्नात्वा यथाकाममसौ सदारस्तीरोपकार्यी गतमात्र एव । दिव्येन शून्यं बलयेन बाहुमपोदनेपथ्यविधिर्दर्श ॥

अणुलेवण-मल्ले अग्न-भार्गी होमि, 'let me be a partaker of the first portion of the perfumes and the flowers.' Vidūshaka means that the King who was dressing himself after his ablutions, will have perfumes and flowers given him, and that he too will get them with him if he presents himself in time. अनुलेपन is any perfume like sandal, or yellow pigment, saffron &c. reduced to the state of a thick liquid and then bedaubed on certain parts of the body such as the forehead, the arms, the breast, and the neck. The thick liquid of a perfume is prepared for the occasion ( and not used out of small bottles as in Europe on handkerchiefs ). After the King and those who are with him are served with the scents and the flowers, the servants appropriate the remainder. Vidūshaka is anxious not to take them with the servants, but along with the King his friend. Being a Brāhmaṇ and a personal friend of the King, there is nothing strange in his desire in this respect.

- २ दुऊलुत्तरछुदे ताल-वेण्डाधारे णिखिखिअ णीअमाणो मए. Construe दुऊलुत्तरछुदे as दुऊलं उत्तर-छुदो जस्स तस्सि ताल-वेण्डाधारे, 'which I put on a fan, the fan having placed on it a piece of white woven silk-cloth, and was carrying.' It must be supposed that Urvas'ī too had a bath in the river, and that as is usual with Hindu ladies before bathing she took off her ornament the *Sangamanāya*, and gave it to her servant for safe custody. The servant girl put it upon

a *tālavṛnta* ( a fan made of a palm leaf ) which might mean either such a small basket of *tāla* leaves as is used to keep little things in—such as perfumes, flowers &c.—and used in bathing places, ( this is Kāṭayavema's interpretation, he having “तालवृन्ताधारे पटलिकाविशेषे” ), or a *tāla* leaf used as a fan. Underneath the jewel she put a piece of white silk-cloth. The bird, kenning from high, mistook the gem for a lump of flesh, and, descending all of a sudden, carried it off at a swoop. The servant mentions the fact that she was carrying the gem—of course to Urvāsī's tent, we must suppose—in a *tāla* leaf, in order, as it were, to justify the mistake of the bird, flesh being usually brought from the bazars in such leaves or baskets. दुकूल is a white silk-cloth. See Raghuvamśa's VII. दुकूलवासाः स वधूसमीपं निन्ये विनतैरवरोधरक्षैः । वेलासमीपं स्फुटफेनराजिनैर्वैरुदन्वानिव चन्द्रपादैः where the folds of दुकूल are compared to the white foamy waves of the sea'.

भट्टिणो अभ्यन्तर-विलासिणी-मोलिरअण-जोगो, 'accustomed to be ( *i. e.* which is used as ) the jewel in the crown of His Majesty's dearest wife.'—आमिस-सङ्किणा, because it looked red like flesh.

- ३ बहुमदो—'valued' बहु has no special meaning Cf. III. ११ महन्तो खु से इमस्सि बहुमाणो.
- ४ आत्मनो वधमाहर्ता. It appears from this verse that there was capital punishment for a theft of precious stones in Kālidāsa's days. तत्प्रथमं स्तेयम्. 'आद्यम्' Ranganātha.
- ५ अलिहंतो विज आआसं, 'as if drawing lines in the sky.'
- ६ Kāṭayavema : असावित्यादि । असौ विहंगः पक्षी मुखालम्बितहेमसूत्रं मुखेनालम्बितं हेमसूत्रं यस्य स तथोक्तः तं मणिं विभ्रत् मण्डलचारशीघ्रः मण्डलाकारसंचरणत्वरितः सन् तद्रागरेखावलयं तस्य मणे रागस्य प्रभाया रेखा राजिस्तस्या वलयं मण्डलमला-तचक्रप्रतिममुत्सुकवलयसदृशं यथा तथा तनोति विधत्ते ॥
- ८ धनुर्ग्राहिणी यवनी, 'exit the Yavani to bring the bow.' There can be little doubt that the Yavani was an Ionian or Greek servant girl. The employment in ancient Indian courts of Greek girls as attendants clearly points to a very much closer intercourse than we are ordinarily disposed to admit, in which the Hindus lived with the Greeks when these had established themselves

on the North-west of our country. The Ionian girls might have been taken into their service by Hindu princes for their personal attractions or their superior intelligence. Such a preference given to foreigners requires no explanation if we call to mind that even in our own days rich men in Bombay, Pârsis and Hindus, have English coachmen to drive their carriages and English nurses to take care of their children. Such a preference to foreigners could easily become a fashion in royal households.

११ प्रभापल्लवितेन. “प्रभया ह्युत्था पल्लवितेन विस्तृतेन” Ranganâtha. The figure implied is taken from a small garland of flowers used to decorate the hairs of a young woman. The red rays emitted by the gem increase its size and thus gives it an appearance of the garland of as’oka flowers which are, like the jewel, red. Dis’â is here spoken of as a woman and is to be considered as referring to that quarter of the globe whither the bird was flying.

१२ हस्तावाव-सहिदं. Kâṭayavema : हस्तावापो नाम ज्याघातवारणमुच्यते. हस्तावाप ‘an arm-guard.’

१३ आभाति &c. लोहिताङ्गो भौमः. मणिविशेषः, ‘the excellent gem.’—परुषवन-च्छेदसंयुक्तः, ‘closely attached to a clump of thick cloud.’ परुष because if it were thin it would not be sufficiently black to resemble the black bird. परुष ‘thick, dark.’

नागरिकः, the Kotvâl, the Police officer.—सायं निवासवृक्षाश्रयी विची-यतां विहगदस्युरिति, ‘that he should search for that thief of a bird when it shall resort to its perching tree in the evening.’

१४ कहिं गदो &c. ‘where can the robber of the gem go and escape chastisement from you ?’ *i. e.* go so as to escape.

Kâṭayavema reads the speech thus: उवविसदु भवं संपदं । कहिं गच्छुदि सो रअण-कुम्भीलओ । भवदो सासणादो ण मुच्चदि ।

१५ गं परिगदथ्यो म्हि किदो भवदा, ‘Yea, you have already told me so.’ Vi-dûshaka does not mean that he now understands what the King tells him, but that he has already been informed by him ( the King ) of the gem having brought about the restoration of Ur-vas’î. We have already seen ( V. ३ ) that Vidûshaka knows the gem well. गं परिगदथ्यो म्हि किदो भवदा, literally, ‘have I not

[ already ] been informed by you ? Kâṭayavema in fact reads  
णं पढम् एव परिगदथो म्हि किदो भवदा.

- १८ Kâṭayavema: अनेनेत्यादि । वध्यः स पतत्री पक्षी मार्गणां बाणतां बाणत्वं गतेना-  
नेन ते वलेन सामर्थ्येन । स्थौल्यसामर्थ्यसैन्येषु बलं ना काकसीरिणोः इत्यमरः ।  
निभिन्नैवपुः विद्धदेहः अपराधोचितम् अपराधस्य उचितमर्हणमित्यर्थः प्राप्य समौलि-  
[रत्नः मौलि] रत्नसहितः अन्तरिक्षात् पतितः ॥

When the Kānchukī says, it was the King's wrath trans-  
formed into an arrow that had shot the bird, he is paying only  
a courtier's compliment to his Master.

प्राप्यापराधोचितम् scil. ज्ञासनम्.—‘thus having met the punishment  
which he deserved for the crime he committed.’

प्राप्योपकार्यान्तरम् which is read by other MSS. would mean—‘hav-  
ing come to another tent.’

- १९, २० अङ्गिः &c. ‘The gem has been washed with water ; to whom  
shall I give it ?—अग्निशुद्धम् &c. ‘Purify it by fire and keep it  
in the box.’

- २४ न तु मे वर्णविचारक्षमा दृष्टिः. We have already seen that the Kanchukī  
is an old man. See act IV. *ad init.* It should be observed how  
adroitly the poet avoids the discovery by any other person than  
the King of the important matter that the arrow is inscribed  
with the name of his own son. Had the Kanchukī been allow-  
ed to make the discovery, not only should we have lost a great  
interest attaching to the discovery, but the poet would have cut  
away from underneath his feet the ground he was standing  
upon as regards that part of the play that immediately follows  
this speech of the old and nearly blind Kanchukī.

- २६ अनुवाच्य. See note to II. १६.—सापत्यतां रूपयति. It is difficult to  
say how this was done, so as to indicate to the audience that  
the King had suddenly known that he had already become a  
father.

- २७ यावन्नियोगमशून्यं करोमि. This means ‘I will just go and do your  
command’ i. e. ‘I will go about my business,’ no particular  
business being alluded to. On this mode of withdrawing a

character from the stage, see *Mālavikāgnimitra* II. ३ and note *ad loc.* in our edition.

२९. Kāṭayavema : उर्वशीसंभवस्येत्यादि । उर्वशीसंभवस्य उर्वशीजातस्य ऐलसूतोः इत्याया अपत्यमैलः पुरुरवाः तस्य सूतोः पुत्रस्य धनुर्भृतो धानुष्कस्य द्विषदायुषां संहर्तुः आयुषः आयुःसंज्ञाकस्य कुमारस्यायं बाणः ॥

३१. अन्यत्र नैमिषेयसत्तादवियुक्तोहमुर्वश्या, 'I have not been separated from Urvas'ī at any time other than when I performed the sacrifice in the Naimisha forest.' Naimisha is the name of a forest sacred to the performance of *tapas* and sacrifice and is well-known to all readers of the *Purāṇas* and the epics. The great narrator of the *Purāṇas*, Sūta, related his *Purāṇas* in the Naimisha. Conf. the beginning of the *Bhāgavata Purāṇa*: व्यास उवाच । नैमिषेनिमिषक्षेत्रे ऋषयः शौनकादयः । सत्रं स्वर्गाय लोकाय सहस्रसममासत ॥

Purūravas means that he only remembers one occasion when Urvas'ī was separated from him, and when therefore she might have given birth to this child without his knowing anything about the event ; and that was when he performed a sacrifice in the Nimisha forest. A sacrificer shall, according to the canons of the Vedic ritual, live single during the performance of the sacrifice.

Bollensen's अन्यत्रानिमिषीयक्रतुसंदर्शनाद् अवियुक्तोहम् उर्वश्या is no improvement over what the older editions read, viz. अन्यत्र नैमिषेयसत्ताद् अभियुक्तो &c. It appears like a misconceived emendation suggested by निमिष 'a wink,' and the word संदर्शनात् would show that the emendation was not as Bollensen reads, but what his Ms P. reads, viz. अन्यत्र अनिमिषीयक्रतुसंदर्शनात् i. e. अनिमिषीयरजोदर्शनाद् अन्यत्र, दिव्यानां यत् [चिरं] रजोदर्शनं तस्माद् अन्यत्र. But a sacrifice called अनिमिषीय is not known and क्रतुसंदर्शनम् has no sense. Conf. Ranganātha : अनिमिषी देववनिता । अन्यत्र नैमिषेयसत्तादित्यपि कचित् । पाठः ॥

Mark the author's skill in making no more than a mere allusion to a sacrifice which has nothing to do with the plot of the play. The simple allusion gives an appearance of reality

which a distinct statement that it was performed would have failed to convey.

Ranganātha : आवलिं मलिनम् । लवली लताविशेषः । द्राक्षेति केचित् ।  
आनीलचूचुकायमित्यपि पाठः । For the description Cf. Raghu III. 7  
and Kādambarī, (Peterson's edition P. 66.) प्रावृषमिव श्यामामयमान-  
पयोधरमुखीम्.

३२ पहाव-णिगूढाई. On पहाव see note *suprà* to I. ३१.

३९ तापसी, 'a female ascetic.'

४० Kāṭayavema : वाष्पायत इत्यादि । अस्मिन् निपतिता मम दृष्टिश्चक्षुः वाष्पायते  
वाष्पमश्रु उद्गमति । "वाष्पोष्मभ्यामुद्गमने" इति वयङ् । हृदयं मनः वात्सल्यबन्धि  
वात्सल्यस्य प्रेम्णो बन्धोऽस्यास्तीति तत्तथोक्तं तादृशं सत् प्रसादं प्रसन्नतां वहति प्राप्नोति  
( he appears to read वहति प्रसादं for मनसः प्रसादः ) । उज्जितधैर्यवृत्तिः  
उज्जिता त्यक्ता धैर्यस्य वृत्तिः वर्तनं येन स तथोक्तः संजातवेषधुमिः जातकम्पैः अङ्गै-  
रवयवैः एनं कुमारमदयं निर्दयम् । गाढम् इत्यर्थः । परिरब्धुमालिङ्गितुमिच्छामि  
अभिलषामि ॥

४३ अम्हो अणाचखिखदेवि &c. The Tāpasi means to say that any  
body can make out that the King must be the father of Āyus  
without being told, so close is the resemblance between the  
features of the two. विष्णादो scil. भवति=विज्ञातो भवति, विज्ञायते be-  
comes known, can be known.

४४ चापगर्भमञ्जलिं करोति, 'joins his hands in reverence, still holding his  
bow in his hands.' This is intended [to show that the boy knew  
how to behave like a Kshatriya, who should never keep aside  
his weapons, even when doing obeisance to his father. This  
sentiment is still prevalent among Indian princes, who will  
never lay aside their sword or their dagger wherever they may  
be and whatever they may be doing.

४६ Kāṭayavema : यदि हार्दमित्यादि । ममायं पिता अहमस्य सुत इति श्रुत्वा यदि  
यस्मात् कारणादिदं हार्दं प्रेम भवति तस्मादुत्सङ्गवर्धितानामङ्गपरिवर्धितानां  
पुत्राणां गुरुषु पितृषु कीदृशः किंविधः स्नेहो भवेत् । हार्दम्—"affection".  
श्रुत्वा scil. from the Tāpasi's words जाद पणम दे गुरु । and from  
आयुष्मान् भव ॥

This stanza—the words यदि हार्दमिदं श्रुत्वा पिता ममायं सुतोऽहमस्येति-  
shows that before the Tāpasi said जाद पणम दे गुरु the boy did not

make out who was his father, but he did so on hearing those words.

- ४८ किंवि निमित्तं अवेद्विअ, 'seeing some reason' for doing so. Kāṭaya-  
vema reads badly किं निमित्तं वा अदंसिअ महाराजस्स, किं निमित्तं वा अदर्श-  
यित्वा महाराजस्स. See note below to V. १३.

खत्तिअ-कुमारअस्स जाद-कम्मादि. The books on Saṁskāras and Prayogas do not make a difference between the birth ceremoni-  
es of Brāhmaṇs and those of the Kshatriya caste. On जातकर्म  
see *Raghuvamśa* III. St. 18 and our note *ad loc.*

- ५२ गहिदामिसो, 'with a piece of flesh.' We have seen that this piece of  
flesh was in fact the red gem *Sangamaniya*. The Tāpasī is  
relating not what she herself saw but a hear-say account as is  
indicated by the particle किल, 'they say,' 'I hear.' Neither Lenz  
who renders किल by *nempe*, nor Bollensen who translates it  
*namlich* has understood the proper force of the particle. See  
below note to V. ६०.

- ५९ समादिट्ठा, 'ordered.' We may here understand that Chyavana  
was somewhat annoyed at the boy's conduct, not indeed for his  
having shot the bird but for having done so in the Ās'rama.

णिज्जादेहि. Kāṭayavema : निर्यातनं न्यासार्पणम् । निर्यातनं वैरशुद्धौ दाने  
न्यासार्पणेपि च इत्यमरः ॥

णिज्जादेहि हृथ-णांसंति. Observe that Chyavana only knows that  
the boy is a trust but does not know who his parents are. See  
note below to V. १८.

- ५६ आसनमनुगृह्णातु भगवत्ता, 'kindly sit down.' Literally, 'may you  
favour the seat.'

- ५८ Kāṭayavema : आहूयतामुर्वशीत्यत्र बीजरूपैर्विदया अनुसंधानात् संधिर्नाम संध्य-  
ङ्गमुक्तं भवति ॥

- ६० Kāṭayavema : सर्वाङ्गीण इत्यादि । सुतस्य पुत्रस्य स्पर्शः । अत्र स्पर्शशब्देन स्पर्श-  
मुखं लक्ष्यते । सर्वाङ्गीणः सर्वाङ्गव्यापी किल । "तत् सर्वादेः पथ्यङ्गकर्मपत्रपात्रं  
व्याप्नोति" इति खः । तेन कारणेन उपगतेन उपगमनेन । उपश्लेषेणेत्यर्थः । मां प्रै-



ह्लादयस्व आनन्दय । तावदिति साकल्ये । अत्रोपमासाह । चंद्र [कर]: चन्द्रकिरणः  
चन्द्रकान्तमिव ॥

सर्वाङ्गीणः स्पर्शः सुतस्य किल, 'they say the touch of a son pleases the whole body.' Ranganātha very properly observes किलेत्यैतिह्ये. On this force of किल see above, note on V. १२.—तेन मासुपगतेन आह्लादयस्व, 'therefore come and gladden me.' तावत् may be rendered as 'at once' though Kāṭayavema takes it as meaning 'wholly.' Its literal force is 'before' doing anything else, 'first' 'immediately.' उपगतेन = उपगमनेन. तेन = तस्मात्.

६१ आगन्देहि, scil. उवगदेण, by going up to him and embracing him.

६२ अशङ्कितो, 'without being frightened.' Vidūshaka's appearance and behaviour is always such as to be likely to frighten a child. His dress is wild and strange, and artificial shaggy hair all over his person make him a mixture of man and beast. This refers to his appearance on the stage.

६४ किति सङ्कित्सदि ? 'why will he be frightened ?' In किति the Goanese will recognise the origin of his कित्ते and the Mālvān Konkani his कित्या, both meaning 'why' 'what.'

अस्म-वास-परिचिदो एव साहामिओ, 'he has of course known a monkey while he lived at the hermitage.' See *Mālavikāgnimitra*, our Edition IV. १८८ where Vidūshaka not only as here compares himself to a monkey, but speaks of himself as one of the brotherhood of that species. See note *ad loc.*

६६ सजं महाराएण सजमीअमाण-सिहण्डओ 'whose s'ikhā is being tied into a knot by the Mahārāja himself.' S'ikhapḍaka is the long hair on the crown of the head, also called S'ikhā. The tying it into a knot is the duty of servants, sometimes done by parents especially the mother out of affection. The King's doing it implies his love to the boy. On this part of the speech Kāṭayavema has : अत्र कार्यमार्गणाद् <sup>१</sup> विबोधो नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति.

अम्हो सच्चवदी-सुइदो मे पुत्तओ आज, 'ah! that is Satyavati and this must, therefore, be my dear boy Āyu.' सच्चवदी-सुइदो, literally, 'indicated by Satyavati.'

On this part of the speech Kâṭayavema observes : अत्र कार्यस्य निबन्धनाद् ग्रथनं नाम सन्ध्यङ्गमुक्तं भवति.

परिक्रामति. By this is meant that she is going up to the King.

७० पञ्चगुह्य, 'go forth to meet.' See *supra* II. ३६.

७१ आराधइत्तओ = आराधयिता—तुन् suffix used in the senses of तद्धर्म, तच्छील or तत्कारी. It governs acc.

७६ अर्धासनम् *i. e.* a part of the seat he himself occupied.

७८ एतो.....संपदं कवअ-हरो संबुत्तो । ता.....गिज्जादिदो हत्थ-गिखेवो. Mark the delicacy of feeling here shown by the poet in not making the Tâpasî say to Urvas'î what the true reason was why she was delivering back her trust.

संपदं कवअ-हरो संबुत्तो. This appears to be the time when Urvas'î had told Satyavatî that the latter should return the boy to her. See note below on V. ९२. The boy was kept at the Âs'rama for his education ( विद्याधिगमनिमित्तं ). His education, so far as a kshatriya boy is concerned, is completed now that he is of an age strong enough to put on an armour. कवअहरः shows a certain age. See Pân. III. 2.10 वयसि च ।

विसज्जेदुं. Passive infinitive.

उवरइहइ मे अस्सम-धम्मो, viz. by her absence from the hermitage. This is a remark intended to show that she wishes not to be detained.

७९ चिरस्स अज्जं देखिअ. This shows and is intended by the poet to show that after Urvas'î left the boy at Âs'rama she had not met Satyavatî nor the boy.

पुणो-दंसणाअ. See *supra* I. ७१ and note *ad loc.*

८३ पूर्वस्मिन्नाश्रमे *i. e.* ब्रह्मचर्ये.

८६ Translate : 'Send me that peacock Manikanṭhaka when he gets his tail,—that Manikanṭhaka who feeling happy by my scratching him about his crest used to go to sleep on my lap.' अङ्गे literally means 'on the thigh,' the thighs when the legs cross each other in the attitude of squatting.

सुप्तवान्. This does not refer to any one particular time, but refers to the habit of the peacock.

Conf. Kāṭayavema : मणिकण्ठो नाम तस्य मयूरस्य संज्ञा. Ranganātha, who reads शितिकण्ठम्, says शितिकण्ठं नीलग्रीवं तन्नामानं वा.

८७ पौलोमीसंभवेनेव जयन्तेन पुरंदरः. As S'achi is the best of wives; so her son Jayanta is described as the best of sons. S'achi is called Paulomī because a mythe identifies her with the daughter of a Demon called Puloma whom Indra is described to have slain. See *Vālmiki-Rāmāyaṇa*, Uttara Kāṇḍa, Adh. 28, St. 20.

८८ रोदिति, 'weeps.' She does not cry, for Vidūshaka only sees her अस्तु मुही.

९० Kāṭayavema : किं सुन्दरीत्यादि । वंशस्थितेः कुलप्रतिष्ठाया अधिगमात् प्राप्तेः । पुत्रलाभादित्यर्थः । महति प्रमोदे प्रसक्ते सति, किम् किमर्थं प्ररुदितासि रोदितुं प्रक्रान्ता भवसि । “आदिकर्मणि क्तः कर्तरि च” इति क्तप्रत्ययः । प्ररुदिता, 'weeping profusely.'

अस्या उर्वैश्या वाष्पमश्रु प्रमाष्टि अपनयति । अत्र पर्युपासनात् प्रसादो नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

महति प्रमोदे मम उपपन्ने सति, 'when I am exceedingly delighted.' Literally 'when great delight has come to me.'

पीनोन्नत &c., causing another neck-lace of pearls by means of tears dropping down over thy full and high breasts.' There was already a neck-lace of pearls round her neck hanging down over the breasts. It was superfluous (पुनरुक्ति) to have another.

९१ विसुमरिदम्हि, scil. समञ्जं 'condition,' to be understood from the following sentence.

महिन्द-संक्षिप्तणेन, 'by the mention of the great Indra.' The mention referred to is the line पौलोमीसंभवेनेव जयन्तेन पुरंदरः.

९३ आणत्ता. Observe how Urvas'ī is interrupted by the King in his anxiety and impatience to hear what the condition (समय) was.

९५ मय महाराज-विओअ-भीरुदाए जाद-मेत्तो एव्व विज्जागम-निमित्तं.....णिखिखत्तो. Here Urvas'ī explains both the true reason as also the pretext under which she kept her boy in trust with the ascetics : the former was that she wished to put off the destined separation from the King as long as possible, and the latter that she wished the boy to be educated in the *āśrama* of the Rishi.—अञ्जाए सच्चवदीए हत्थे अप्पआसं. This means that Urvas'ī took the

boy to the *āśrama* and left him with Satyavati. Her true reason she did not communicate even to Satyavati, who was only admitted to the secret that the boy was hers (Urvas'i's). The trust was made secretly (अप्यज्ञात्), that is, Satyavati was charged not to divulge to any one, not even to Chyavana, the secret that Urvas'i was the mother of the boy, and Purūravas the father, further than that he was a Kshatriya boy. We have already seen ( V. ११ ) that the Rishi does not know who the parents of the boy are, for if he had known his parentage he would have referred to it in V. ११, and would have communicated ere this with his father, and would not have somewhat severely taken Satyavati to task, as he does in the passage already referred to, for the boy's misconduct. He only knew the boy as belonging to Satyavati as a trust (निक्षेप) from some Kshatriya parents.

That Satyavati did not know the true reason why Urvas'i had left her boy with her is evident from the fact that she brings the boy at once into the King's presence, which she would not have done if she had known that the meeting of the father and the son was inevitably to be followed by the separation for ever of Urvas'i from Purūravas; she would have studiously averted the meeting and delivered back the boy direct to his mother, to enable her to conceal him from the King's sight by keeping him in some other place for the purpose of prolonging her married life with her earthly husband.

We must suppose, however, that Satyavati was charged not to bring the boy back to his parents until his education was finished ; a request that appears to have struck her as somewhat strange and made her, we may imagine, somewhat sceptical as to the trueness of the reason—education—that Urvas'i had given her for entrusting the boy to her. This accounts, in our opinion, for Satyavati's words किंवि णिमित्तं अवेस्खिज. .... णासी-किदो ( V. १८ ) instead of विज्जागम-णिमित्तं .... णासी-किदो, as we might have expected her to say. If Satyavati on suspecting insufficiency in the reason which Urvas'i gave her when entrusting the boy to her care, did not feel curious and did not endeavour to know

by questioning Urvas'ī or otherwise the true reason, we must remember that she is an ascetic and as such enjoined to be charitable in all her thoughts.

- ९६ प्रत्ययिता, 'opposition' प्रत्ययि, 'hostile', 'opposed to'. आश्वासितस्य मम नाम सुतोपलब्ध्या, 'no sooner am I comforted by the obtaining of a son than—':—नाम. Mark the force of this particle, which is that 'the सुतोपलब्धेः आश्वासनम् has only just commenced,' 'has commenced yet, as it were, only in *name* and not yet begun to be enjoyed, when.'—कृशोदरि, see note on पूर्वसु संनता IV. ३९ St. 26.

The word आश्वासितस्य implies that there was immediately previous suffering which required consolation (आश्वासनम्). The suffering alluded to was the absence of progeny that we have seen Vidūshaka refer to as the only thing that made the King unhappy (असंताणत्तणं वज्जिअ ण किंवि से हीणं V. १.). It is this feeling of want of children (असंताणत्तणं) that is impliedly compared to the आतपहज्; the सुतोपलब्धेराश्वासनम् is compared to प्रथमाब्रवृष्टिः, (the dropping of a shower of the first rain-cloud after the end of the burning hot season), and the विप्रयोग to the stroke of lightning that suddenly and almost immediately after the shower falls upon the tree. Indian students require no note on the phenomenon here referred to which takes place in the early part of the rainy season.

- ९७ अत्रं सो अथो अण्थाणुवन्धो संवुत्तो, 'see how that good fortune is turned into a chain of misfortunes.' सो अथो is the सुतोपलब्धिः. The chain of misfortunes referred to is the loss of Urvas'ī followed by the King's retirement to the forest. The idea of 'chain' or 'succession' of one misfortune after another is to be derived from the particle अणु in अणुवन्धो. See *Raghuvāṇs'a* I. 22.

संपदं तक्केमि तत्तमवदा वक्कलं गेण्हिअ तवो-वणं गन्दव्वंति 'now I believe His Majesty will put on a garment of a bark of a tree and will go to the forest of penance.' गन्दव्वं is used in the sense of a future finite verb, as गेण्हिदव्वं in II. १३६ where, however, the participle is accompanied by a future verb.

- ९८ मंप्पि &c. 'Unfortunate that I am, the great King will think that I have done my business (and am selfishly satisfied) when I now go into Heaven on getting back my son who has finished

his education.' Urvas'ī means that now that her son has returned from the hermitage on finishing his education and now that she will go into Heaven, the King will think that she has obtained her end and does not care for him ( the King ) any longer. Kāṭayavema, however, who reads सङ्गारोहणे अवसिद-कञ्ज णिविसेसं, observes: गतेषु कार्येषु यथा शोको नास्ति तथा मयि गतायामपि शोको नैव भविष्यतीत्यभिप्रायः. But that does not well accord with the sense of the following stanza.

The particle °पि in मपि shows that Urvas'ī mentions her fear of what the King will think of her as another link of the chain of misfortunes that Vidûshaka speaks of in the previous speech as if she were to say, 'this too is another misfortune that the King will think that I have done my business &c.'

९९ Construe : सुलभवियोगा परवत्ता आत्मप्रियाणि कर्तुं न प्रभवति हि । [ अतः कारणाद् ] भर्तुः शासने तिष्ठ ॥ The King here assures Urvas'ī that he will not think unkindly of her, but will free her from all blame, consoling her that it is the fault of her position as a dependent of Indra and not of her will that she has to go away.

१०० Kāṭayavema reads and observes as follows: पुङ्गवधार्यायां पुङ्गवेन महोक्षेण धार्यायां धारयितुमर्हायां धुरि भारे दैर्म्यं वत्सतरं नियोजयितुं नियन्तुम् ॥

१०१ Kāṭayavema : शमयतीत्यादि । गन्धद्विपः विशिष्टजातिर्गजः कलमः शिशुः सन्नपि अन्यान् गजान् इतरजातिगजान् शमयति वारयति । भुजंगशिशोर्विषं सुतरा—मल्यर्थं वेगोदग्रं वेगेन उद्रेकेण उदग्रमधिकं भवति । दष्टानामिति शेषः । अधिपतिः राजा बाल्यावस्थोपि बाल्यमवस्था यस्य स तथोक्तः तथाविधः सन्नपि भुवं परिरक्षितुमलं शक्नोति । अर्थान्तरन्यासमाह । अयं भरः एषोतिशयः । अतिशयो भर इत्यमरः । जालैव जन्मनैव स्वकार्यसहः आत्मकार्यक्षमो भवति वयसा तारुण्येन न खलु न हि । स्वकार्ये [क्षमो] न भवतीत्यर्थः ॥

Ranganâtha : गन्धगजलक्षणं च ।

यस्य गन्धं समाग्राय न तिष्ठन्ति प्रतिद्विपाः ।

स वै गन्धगजो नाम नृपतेर्विजयावहः ॥

इति ॥

वेगोदग्रम्. Ranganâtha : वेगैः ।

1 MS. नवि for नैव. 2 MS. गम्यात्सतरं for दम्यं वत्सतरं. 3 MS. °क्रमो for °क्षमो.

धातोर्यात्वन्तरप्रासिविषवेग इति स्मृतः ॥

इति वचनोक्तविषवेगैः उदग्रं क्रूरं भुजंगशिशोविषं गरलं प्रभवति । मारणसमर्थं भवति ।  
धातवश्च सप्त । उक्तं च वाग्भटादौ ।

रसासृङ्गांसमेदोस्थिमज्जशुक्राणि धातवः ॥

इति । एवं च सप्तैव विषवेगा अपि भवन्ति । तल्लक्षणानि च विषतन्त्रे पृथक् पृथङ्गि-  
रूपितानि । यथा ।

वेगो रोमाश्चमाद्यो रचयति विषजः स्वेदवक्त्रोपशोषौ

तस्योर्ध्वस्तत्परौ द्वौ वपुषि जनयतो वर्णभेदप्रवेपौ ।

यो वेगः पञ्चमोसौ नयनविवशतां कण्ठभङ्गं च हिक्रां

पष्ठो निश्वासमोहौ वितरति च मृतिं सप्तमो भक्षकस्य ॥

अयं भरः, 'this pre-eminence,' viz. which enables the young *Gandhadvipa* to overpower other elephants though grown up, which makes the poison of a young snake exceedingly deadly and which enables the young King to rule over the earth.

- १०३ किं नु &c. The splendor of Nārada is so great that his appearance strikes all present blind as that of a sudden flash of lightning. &c. Cf. S'is'upālavadhā I. 3. चयस्त्विवः ।

Kāṭyavama: किं नु खल्वित्यत्र अद्भुतार्थप्राप्तेरुपगृह्येनं नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ।

- १०४ अम्मो. Observe that it is Urvas'ī that first recognises Nārada, because she is a heavenly being and Nārada is more in heaven than on earth.

- १०५ Ranganātha: गोरोचनाया निकषाः कषपापाणाः लक्षणया तत्स्थाः रेखास्तद्वत्पिङ्गो जटाकलापो जटासमूहो यस्य शशिकलावदमलं शुभ्रं वीतसूत्रमुपवीतं यस्य मुक्ता-  
गुणैर्मौक्तिकसरैरतिशयेन अत्यन्तं संभृता कृता मण्डनश्रीभूषणशोभा यस्य (we differ from this part of the explanation, see below) तथा हेमा हेमसंवलिनः ।  
सौवर्णा इत्यर्थः । प्ररोहा निजजटा यस्यैतादृशो जङ्गमकल्पवृक्ष इव संलक्ष्यते ॥

गोरोचनानिकषपिङ्गः i. e. bright yellow like a streak of gorochana drawn on a touchstone.

शशिकलामलवीतसूत्रः, 'whose sacred thread was as white and pure as the new moon' i. e. the thin moon of the first day of the lunar month.

मुक्तागुणातिशयसंभृतमण्डनश्रीः, 'In which beauty of adornment is

collected by means of wreaths of the best of pearls.' मुक्तागुणानामतिशयैः मौक्तिकसरविशेषैः उत्तममौक्तिकसरैः संभृता संहिता समस्ता मण्डनश्रीः भूषणशोभा यस्मिन्. The poet does not mean that a *kalpavriksha* is ever so adorned by any one artificially, but only makes a स्वभावोक्ति i. e. gives it an *epitheton ornans*. For such are *kalpavrikshas* in heaven. अतिशय see *infra*, V. १३३ and note *ad loc*.

हेमप्ररोहः, 'having golden branches' hanging down like the goldcolored hair-braids of Nārada. Cf. with this, the description given in *Sis'upālavadhā* I. 4-7.

अर्घ्यम्. "गन्धमाल्यादिसंयुक्तमुदकमर्घ्यमित्युच्यते" says Gārgya Nārāyaṇa in his *Vṛitti* on *Āś'valāyana Gṛihya-Sūtra* I. 24. 11.

जङ्गम°. This adjective is added not to show that the *kalpavriksha* ever goes about, but to imply that the only difference between a *kalpavriksha* and Nārada is that the latter is mobile and the other is immovable (स्थायर); as if the poet were to say 'you have only to imagine for a moment that the *kalpavriksha* goes about i. e. is mobile like Nārada, and the similarity between Nārada, and that tree is perfect.' Conf. *supra*, गिरिरिव गतिमानपक्षलोपात् III. १३ St. ३.

१०६ अरिहणा, means 'worship' but here it means materials of worship (अर्हणासाधनं, ) some flowers or other tokens of worship—water principally (see V. १०८) that lay by at the moment. The word पूजा is similarly used in marathi (पूजा तयार केली आहे का). We must suppose here that all rise on the approach of Nārada though there is no stage-direction to that effect.

१०७ विजयतां मध्यमलोकपालः Nārada does not say जयतु जयतु महाराजः. His blessing takes the form of a command to the course of the universe and is not a mere wish, for the gods consider it an honor to give effect to his wishes; and to him the King is only a मध्यमलोकपालः, as he has access to all the three worlds and assigns to the King his proper place.

१०८ आवर्ज्य, 'letting down' scil. on Nārada's feet.

११० Kāṭayavema : अविरहितावित्यादिना कार्यस्य सिद्धत्वात् कार्यं नाम पञ्चमी अर्थ-प्रकृतिरित्यनुसंधेयम् । हे उर्वशीत्यत्र (?) समग्रफलसंप्राप्तेः फलप्राप्तौ नाम पञ्चम्यवस्था दर्शिता ॥



भूयास्ताम्. Mark again the imperative force of the blessing.  
See above, note to V. १०७.

१११ अपि नभैवं स्यात्, 'would that this were fulfilled !'

अभिवादयस्व. This is the form of salutation to a Guru or to one who is in the position of a Guru. On the manner of making अभिवादन see Âpastamba's *Dharma Sûtra* I. 4. 14. and *passim*, particularly सदैवाभिवादनम् I. 2. 5. 20.

११४ विष्टरोनुगृह्यताम्. See above, note to V. ९९.

११९ अनु उपविशन्ति—अनु is a कर्मप्रवचनीय and governs the acc. नारदमनु = after Nârada.

११८ प्रभावदर्शी. On प्रभाव see *suprà*, I. ३९ and note *ad loc.*

Mark the difference between अनुशास्ति and आज्ञापयति, which latter the King, interrupting Nârada, substitutes for the former. अनुशास्ति is simply कथयति, 'says,' 'advises,' which Nârada uses modestly of Indra's message as his messenger, but which the King does not think respectful enough to be used to him by or for Indra, and for which therefore the King substitutes आज्ञापयति.

१२० त्रिकालदर्शिभिः &c. In this sentence आदिष्ट is the predicate and भावी an adjective of °संगरः. An impending ( भावी ) war has been foretold or predicted ( आदिष्टः ). The word आदेश is generally used in the sense of a prediction of a सिद्ध or a मुनि.

सांयुगीनः=संयुगे साधुः See Pâp. IV. 4.98 and 99. तत्र साधुः । प्रतिजनादिभ्यः खञ् । on the meaning of the word साधुः here Manoramâ remarks 'साधुरिह प्रवीणो योग्यो वा नोपकर्तृ'. सांयुगीन therefore means 'skilled or versed in warfare' or 'fit for the fight.'

तव सहधर्मचारिणी 'your partner in the performance of religious duties.'

१२१ अवणीदं विञ. Kâṭyavema: अत्र दुःखविनिर्गमात् समयो नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥

Construe विञ immediately after सहं and not after अवणीदं though perhaps it is more correct to say that the particle should be taken after the sentence 'सहं अवणीदं' 'he has, as it

1 MS. °निर्गमायो for °निर्गमात् समयो.

were, extracted a dart from my heart.' सहं viz. the painful thought of coming separation.

१२२ Kāṭayavema : परवानस्मि देवेश्वरेणेत्यत्र इष्टार्थसिद्धेरन्यमानत्वादानन्दो नाम संध्य-  
ङ्गमुक्तं भवति ॥

परवानस्मि देवेश्वरेण, 'I am dependent on the King of the Gods,'  
i. e. I am his obedient servant and will obey his command not  
to retire to the forest.

१२३ Kāṭayavema :—कार्यमित्यादि । सूर्यः तेजसाग्निं<sup>१</sup> समेधयति वर्धयति । अग्निश्च  
सूर्यं तेजसा समेधयति । अग्निर्दूरान्नक्तं ददृशे इत्यादिश्रुतिप्रसिद्धम् ॥

Ranganātha observes : अग्नितेजो हि दिने सूर्यमनुप्रविशति रात्रौ सूर्य-  
तेजोऽग्निमिति पौराणी प्रसिद्धिः ॥ The notion is that fire is dull during  
day because its brightness enters the sun on day-break, and it  
is bright at night because the sun when going down the horizon  
at sun-set leaves part of his light and brightness in the fire.  
Conf. *Raghuvamśa*, IV. 1,

स राज्यं गुरुणा दत्तं प्रतिपद्याधिकं दधौ ।

दिनान्ते निहितं तेजः सवित्रेव हुताशनः ॥

and the s'ruti,

आदित्यो वा अस्तं यन्नग्निमनुप्रविशति ॥

अग्निं वा आदित्यः सायं प्रविशति ॥

as quoted *in loc.* by Mallinātha.

आकाशमवलोक्य, We must here imagine that Rambhā though  
present like a spirit was not visible. She was the bearer of  
the provisions and presents which Indra himself procured and  
collected (संभृतः) for the occasion. यौवराज्याभिषेकः—अभिषेक here  
is to be understood as = अभिषेकसामग्री.

१२४ Ranganātha, who reads °संभारो, observes : संभारो बिल्ववल्मीकमृत्तिका-  
दिसामग्री ॥ To these may be added all food grains, all juices, all  
seeds, all flowers, all sacred grasses and so forth. It is possible  
there may be a difference between the provisions required at

the coronation of a King ( राज्याभिषेक ) and that of an Heir Apparent ( युवराज्याभिषेक ). See *Raghuvamś's* XVII. 9-28 and our notes *ad loc.*

१२६ Ranganâtha : भद्रपीठं हेमादिमयमासनम् । भद्रासनलक्षणं चोक्तं देवीपुराणे ।

हैमं च राजतं ताम्रं क्षीरवृक्षमयं च वा ।

भद्रासनं प्रकर्तव्यं सार्धहस्तसमुच्छ्रितम् ।

सपादहस्तमानं च राज्ञो माण्डलिकान्तरात् ॥

वराहसंहितायां च ।

त्रिविधस्तस्योच्छ्रायो हस्तः पादाधिकोर्ध्वयुक्तश्च ।

माण्डलिकानन्तरजित्समस्तराज्यार्थिनां शुभदः ॥

इति ॥

१२७ आवर्ज्य, 'pouring the contents of.' This Nārada does personally because that is the principal part of the ceremony, the real essence of the *abhisheka*, and has to be done by the holiest of Brāhmanas.—शेषो विधिः See *Raghuvamś's* XVII 9-28 and our notes *ad loc.*

१२८ मादा-पिदरे. This is the accusative plural used for the dual, which does not exist in the Prākṛits.

१२९ The divine sage Attri was the son of Brahmā; Indu or the Moon was the son of Attri; Budha was the son of the Moon or Indu and King Purūras was the son of Budha. Each resembled his father by his qualities.

Ranganâtha : 'बोधनो बुधः । ऐन्द्रवस्येति पाठेऽप्यर्थः स एव । देवो राजा । पुरुरवा इत्यर्थः । .....अनुरूपो योग्यः । अतिशयिनी सर्वोत्कर्षशालिनी ते वंशे कुले एव समस्तैः (that is how he reads) आशिषः । सन्तीति शेषः । स्रष्टा-दिपुरुरवः पर्यन्तेषु अखिलपूर्वपूर्वगुणसमूहो यथाभूत् तथा त्वय्यपि भूयादिति भावः.'"

भव पितुरनुरूपः &c. 'Be like thy father by thy qualities which are dear to the people. For in thy family, highest of all, all blessings have indeed attained their highest pitch.' The speaker means, that the highest blessing he can wish to the young prince is that he should become like his father, because all the blessings he can think of are already in the family.

अतिशयिनि, 'highest,' 'excellent,' 'the best of all.' With this sense of अतिशय conf. *suprà*, V. १०९ and note *ad loc.*

- १३४ तव पितरि &c. Construe : उन्नतानां पुरस्तात् स्थिते अस्मिन् तव पितरि, अना-  
कम्यधैर्ये स्थितिमति त्वयि च विभक्ता राजलक्ष्मीः, हिमवति जलधौ च व्यस्ततोया  
गङ्गेव, इदानीमधिकतरं राजते ॥

स्तिमिति. Conf. *Raghuvams'a* III. 27, स्थितेरभेत्ता स्थितिमन्त-  
मन्वयम् and our note *ad loc.*

उन्नतानां पुरस्तात् स्थितः *i. e.* उन्नतानां मध्येषि उन्नतः, should be taken  
both with पिता and हिमवति and स्थितिमान् (= "मर्यादापालकः" see Ma-  
llinâtha on the passage in *Raghuvams'a* already referred to) and  
अनाकम्यधैर्ये with both त्वयि and जलधौ.—व्यस्ततोयेव गङ्गा, *i. e.* as  
opposed to the Sarasvatî which never reaches the sea.

- १३५ Kâṭayavema observes on this passage : अत्र लब्धार्थस्य स्थिरीकरणात्  
कृतिरिति संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥ अविरहेण scil. च

- १३६ साधारणो. The Apsarases were sisters as it were of Urvas'î, and  
the good fortune (अभ्युदयः) was therefore common to them  
with her.

जेठु-मादरं. This is doubtless Aus'înari.

- १३८ समये = at the proper time, after a moment, presently.  
१३९ अभिषिक्तं महासेनं सैनापत्ये मरुत्वता. See *Kumârasambhava*, Canto XIII.  
१४० एवम् viz. by pouring the coronation water on his head with his  
own hand. See V. १२७.—भगवता. Construe with एवमनुगृहीतः.  
१४१ पाकशासनः 'Indra, the Killer of the demon Pâka'.  
१४२ अतः परम् 'more than this,' viz. than the fact that Maghavâ is  
pleased. परस्परविरोधिन्योः Cf. *Raghuvams'a* VI 29 निसर्गभिन्नास्पदमे-  
कसंस्थमस्मिन्द्वयं श्रीश्च सरस्वती च । संगतं 'Union.'

## APPENDIX II.

### NOTES TO APPENDIX I.

- १ पिअ-सहिं &c. Ranganâtha: सहजन्या चित्रलेखयोरुर्वशीसख्योः प्रवेशसूचि-  
कामाक्षिसिकाभिधां गीतिमुपक्षपति. He reads सहि-सहिआ = सखीसहिता for  
सहिं हंसी. He adds सखीं सखीति वा.

He goes on : उर्वशीविरहदूनचेताः सहजन्योपेता विह्वला कासारोपान्तोपविष्टा  
चित्रलेखा विलपतीत्यर्थः । सखीं सहजन्यां प्रति सखी चित्रलेखा वदतीत्यर्थ इति वा ।  
रविकरसंपर्कसंजातविकासरक्तसरोजवत् मत्सख्याः कदा नु भर्तृसंदर्शनादिजनितं सुखं  
संपत्स्यत इति सरोविशेषणध्वनिः । आक्षिप्तिकालक्षणमाह भरतः ।

चञ्चत्पुटादितालेन मार्गत्रयविभूषिता ।

आक्षिप्तिका स्वरपदग्रथिता कथिता बुधैः ॥

इति ।

पात्रप्रवेश एवैतस्या निवेशः । गाथा छन्दः । तल्लक्षणं च पिङ्गले ।

पदमं बारह मत्ता वीए अट्टारहेण संजुत्ता ।

जह पदमं तह तीअं दह-पञ्च-विहूसिआ गाहा ॥

इति ॥

दशपञ्चेति अर्थाच्चतुर्थचरणे पञ्चदशमात्राविभूषिता भवतीत्यर्थः ॥

सरवरुसङ्गे. उत्सङ्ग here seems to mean the surface, a sense  
which the dictionaries do not assign to the word. but from  
सरवरजग्मि in St. 2 it seems certain that the sense suggested by  
us is the proper one to be understood in the passage.

It is indeed possible to separate चित्रलेखाप्रवेशान्तरे as चित्रलेखा ।

प्रवेशान्तरे द्विपदिकया &c., so as to turn the stanza सहजरि° &c. into a speech to be deliver'd by Chitralkhâ. But observe here that this speech, which there is nothing to indicate was to be delivered aside so that Sahajanyâ might not hear it, does not attract Sahajanyâ's attention, who addresses Chitralkhâ as if the latter had said nothing. Therefore, if genuine the stanza must be supposed to be spoken by an unseen person not on the stage.

द्विपदिकया दिशोवलोक्येति । द्विपदिकाख्यगीतिविशेषेण दिगवलोकनं विधाय अग्रिमां गाथां पठतीत्यर्थः । दिशोवलोक्य द्विपदिकाख्यगीत्या वदतीत्यर्थ इति वा । तल्लक्षणं चाह भगवान् भरतमुनिः ।

शुद्धा खण्डा च मात्रा च संपूर्णेति चतुर्विधा ।  
द्विपदी करणाख्येन तालेन परिगीयते ।  
पादेन पञ्च भागान्ते (?) जौ स्तः षष्ठद्वितीयकौ ।  
चतुर्भिरीदृशैः पादैः शुद्धा द्विपदिकोच्यते ।  
अर्द्धान्तेन्ये स्वरानाहुः खण्डा स्याच्छुद्धयार्द्धया ।  
षष्ठेनैकेन गुरुणा मात्रा द्विपदिका मता ।  
ज्ञेया शुद्धेव संपूर्णा गुरुणान्तविकेन तु ॥

इति ॥

Ranganâtha.

St. 2. Ranganâtha : हंसीयुगलान्योक्तया स्वपीडातिशयं वर्णयति । ..... अपवलिगलमुपप्लुतम् । ताम्यति ग्लानिं भजते ।

१२ अनन्तरे जम्भालिका &c. Conf. Ranganâtha : जम्भालिका गीतिविशेषः । तथा चाह भरतः ।

उद्ग्रहो दिसकृद्वैकखण्डो दिशकलोथ वा ।  
यत्र ध्रुवो दिर्वाभोगो (?) ध्रुवे मुक्तिः स जम्भकः ॥

इति ।

एतस्यैव नाम जम्भलिकेति मतङ्गमतम् । ध्रुवे मुक्तिरहिता पूर्वोक्तलक्षणलक्षिता सेति श्रीमद्भट्टसोमेश्वरचरणाः ॥

पुनः सहचरीत्येव पठति तृतीयचरणपरिवर्तेन । अविरल-वाह-जलोद्ध्वं अविरलबाष्प-जलाद्रिम् । उल्लभमिति आर्द्रं देशी ॥ This उल्लभ is the origin of the Marâthi ओला, wet. Conf. also the Gujerâthi पहेल्लु 'wetted.'

St. 3. Observe here also, that though as coming after the prose spoken by Chitralkhâ the stanza may be supposed to form part of the same speech, the following speech of Sahajanyâ

seems to take no notice of the stanza, which must, therefore, be either spurious or if genuine sung by some one not on the stage.

१३ St. 4 Ranganâtha : खण्डधाराख्यो गीतिविशेषः । तल्लक्षणं तु ।

यद् गीतं गुणचर्या च रागेण क्रीडनेन च ।

तालैः सा खण्डधारा याष्टिकेन प्रकाशिता ॥

इति ।

हंस्यन्यापदेशेन पुनः स्वावस्थामाह । चिन्ता &c.

St. 5. Ranganâtha : गजान्योक्त्वा जायाविरहायासितस्योन्मत्तस्य पुरुरवसो रङ्गभूमावाक्षितिकया प्रवेशं सूचयति । गह्वर्ण &c. .... । देहप्राप्त्यारो देहाभोगः ।

Mark that it is not the King that gives utterance to this stanza, but the same is sung and heard on the stage before the King enters the stage, and must, therefore be supposed either to be sung by him just behind the curtain or by some one else there. In the latter case, however, the usual direction नेपथ्ये might be expected.

तरुकुसुम &c. 'The forepart of whose person is decorated by flowers, and twigs of trees gathered and borne on the forehead as he proceeds in the forest.

१४ St. 6. Ranganâtha : "हंसान्यापदेशेन राजा स्वदुःखातिरेकमाह । हिअञ्जो &c. .... । धुतपक्षः कम्पितपक्षः ..... ॥" वाहोवर्गिगञ्ज-गञ्जश्रो, 'with his eyes drenched in tears.'

Like the Prâkrit stanzas that will follow in this Act this one is part of the King's long soliloquy. Observe, however, how little connection it bears with the context. Unless we suppose that these Prâkrit verses have to be sung by a person standing behind the curtain, and not being a character appearing on the stage, it is difficult to see how they could well form parts of the Act.

St. 7. We may observe as regards this stanza that it contains nothing but a repetition of the contents of the Sanskrit stanza immediately preceding. This is peculiarly a characteristic of spurious interpolations.

१५ St. 8. Ranganâtha : अनन्तर इति । चर्चरीसंज्ञो गीतिविशेषः । युदक्तम् ।

द्रुतमध्यलयं समाश्रिता  
पठति प्रेमभरान्नदी यदि ।  
प्रतिमण्ठकरासकेन वा  
द्रुतमध्या प्रथमा हि चर्चरी ॥

सौमो वा प्रतिमण्ठकः ।

लब्धादितालो लोकेसौ रास इत्यभिधीयते ॥

इति ।

मेघं प्रत्याह । जलहर &c.

ए इति संबोधने । एवमर्थे वा । संहर एह कोपम् इति पदत्रयं एह एतस्मिन्  
मलक्षणे जने कोपं संहर मा कुर्वित्यर्थ इति । मइं तछे जंजु इत्यादयः अहं तदा  
यद्यदित्यर्थे देशीशब्दाः ॥

This stanza it must be admitted has a place of its own, as it were, in the context where it occurs, though we could very well do without it. It also has a claim to be part of the soliloquy, containing one of the King's own sentiment.

१७ St. 9. गन्धुम्माइअ &c. Ranganâtha : वसन्तवर्णनेन जलधरसमयप्रत्यादेश-  
माह.....। गीतैस्तूर्यैरित्युपलक्षणे तृतीया । प्रसूतेन इतस्ततः संचलता वायुना उद्वेलन-  
शीलश्चञ्चलः पल्वनिकरः किसलयसमूहो यस्य सः । एवं पल्वनिकरस्य करत्वं गम्यते ।

The connection of this stanza with the context is not clear except the general one that the King is madly dancing like the kalpa-tree.

Ranganâtha seems to connect it with the context by saying that the King had good reasons to stop the rain ( जलधरप्रत्यादेश ) because it was spring and not the raining season ; and that to show that it is spring the Prâkrit verses describe the state of the kalpa-taru in the spring.

१८ St. 10. Ranganâtha : पाठस्यान्ते भिन्नको इति । पाठो वाद्याक्षरोत्कर इति भरतः ।  
भिन्नको रागविशेषः । तथा चाह भरतः ।

षड्मध्यमिकोत्पन्नो भिन्नको मध्यको (मध्यमो D) बहुः ।

षड्ग्रहांशो मत्पासो (sic.) मन्द्रसोन्तोथवा भवेत् ।

षड्वादिमूर्छनः शुद्धः संचारिणि स काकलिः



प्रसनादियुतो दानवीरे रौद्रेद्धते रसे ।  
दिनस्य पश्चिमे यामे प्रयोज्यः सोमदैवतः ॥

इति ॥

गजान्योक्त्या स्वावस्थामाह । दइआ &c. । ...अमतीत्यध्याहारः । He gives the purport of the stanza thus: गजयूथपतिरहं स्वीयां प्राणप्रियामपि रक्षितुं न शक्तः । कथं मे यूथपतित्वं धिक् च मामित्यतिदुःखे कारणम् । This, however, is doubtful.

२२ Ranganātha : अनन्तरे खण्डक इति खण्डको गीतिविशेषः । तल्लक्षणं तु ।  
विरहव्याधृता या तु पठेद् गीतिं कुशीलवी ।  
प्राकृतेन प्रबन्धेन खण्डकः स उदाहृतः ॥

इति ॥

गजान्यापदेशेन स्वावस्थां पुनराह । संपत्त° &c. ....। विचरतीति शेषः । परबलदलनोप्यहं स्वप्रियतमासंरक्षणेपि क्षमो नास्मीति खेदे विस्मये च हेतुगर्भं विशेषणं परवारण इति । विस्ररण इति “खिदेर्विसूरः” इति विस्ररादेशः । तेना खण्डकान्तरे चर्चरी । तेनेति मङ्गलार्थकमक्षरद्वयम् । तेनकलक्षणमाह भगवान् भरतमुनिः ।

ॐ तत्सदिति निर्देशात् तत् त्वमस्यादिवाक्यतः ।  
तदिति [ब्रह्म तेनायं D] ब्रह्मणा मङ्गलात्मकः ।  
लक्षितस्तेन तेना ॥

इति । अन्यत्रापि ।

तेकारः शंकरः प्रोक्तो नाकारश्च उमा तथा ।  
गीतादौ तेन वक्तव्यं तेना इत्यक्षरद्वयम् ॥

इति ॥ it is likely, however, Ranganātha is wrong and तेन refers to खण्डकः in the stage-direction following immediately before Stanza 11.

He goes on : चर्चरिकयोपाविश्येत्यादौ चर्चरिका गतिविशेषः । तालविशेषो वा । बभाण भरतः ।

विरामान्तद्रुतं द्वन्द्वं लघून्यद्यौ [च D] चर्चरी ।  
इति । यथा १०९ । १०९ । ०९ । ० । ० । अञ्जलिं बद्धेति । यदुक्तम् ।  
पताकाहस्ततलयोः संश्लेषादञ्जलिर्मतः ।  
देवतागुरुविप्राणां नमस्कारेष्वयं क्रमात् ।  
कार्यः शिरोमुखोरस्थो नृभिस्त्रीभिर्वयैष्टतः ॥

इति ॥

Observe that there is no connection between the last Sanskrit phrase यावदेनं पृच्छामि which refers to the peacock, and the lines संपत्त-विसूरणञो which are about an elephant; and that the four lines beginning with ब्रंहिण &c. referring to the peacock are merely a repetition of the Sanskrit s'loka नीलकण्ठ ममोत्कण्ठा &c. The direct and immediate connection is clear only between यावदेनं पृच्छामि and नीलकण्ठ ममोत्कण्ठा &c., unless we suppose that the King owing to fatigue or to the distressed state of his mind remains silent all the time that somebody repeats the Prākṛit verses, and then all of a sudden resumes his soliloquy by addressing the peacock by नीलकण्ठ &c.

२४ Ranganātha : अनन्तरे खुरक इति । खुरको नृत्यविशेषः । तदुक्तम् ।

पठमञ्जरिरागसंयुतं यद्  
द्रुतमध्येन लयेन यत् प्रयुक्तम् ।  
प्रतितालयुतं च नर्तनं तत्  
खुरकाख्यं मुनये शिवेन दत्तम् ॥

लघुर्द्रुतद्वयं यत्र प्रतितालः प्रकीर्तितः ॥

इति ॥ खुरकाख्यो गेयविशेषो वा । आह च भरतः ।

पूर्वपूर्वाक्षरत्यागे योन्यो वर्णचयः स चेत् ।

उत्तरोत्तरसंघादौ खुरकः परिकीर्तितः ॥

इति ॥

गजान्यापदेशेन पुनः स्वावस्थामाह । विज्जइह्वर &c. .... ॥ अम्बरमानेनेत्युपलक्षणे तृतीया । अतिविशाल इत्यर्थः ।

The *Vidyādharakānana* here spoken of must be some part so called of the forest where the King is roaming.

On हेले हेले Ranganātha आदरे द्विरुक्तिः संबोधने. He translates: हेरे हेरे परभृते मधुरप्रलापिनि कान्ते नन्दनवने स्वच्छन्दं भ्रमति । भवतीति शेषः यदि परं प्रियतमा सा मम दृष्टा तर्हि आचक्ष्व मयि परपुष्टे । ...मधुरप्रलापिनी कान्ता मनोनयनानन्ददायिनी नन्दनवने स्वच्छन्दं भ्रमन्ती इत्यादीनि प्रियतमाविशेषणानि वा । परभृते परपुष्टे इत्यर्थपौनरुक्त्यं वक्तुर्गन्तत्वाच्च दोषावहम् । यद्वा मधुपरपुष्टे-त्येकपदम् । मधुना पुष्परसेन परमत्यन्तं पुष्टे इत्यर्थः । मधुपरा चासौ पुष्टेति वा । मधौ वसन्त इति वा ॥

Ranganātha observes on वलन्तिकया as follows : वलन्तिका रागवि-  
शेषः । तथा च संगीतरत्नाकरे ।

वलन्तिका तदुपाङ्गं स्याद्रिहीना मन्द्रदैवता (sic!) ।

संन्यासांशग्रहे (?) शृङ्गारे शाङ्गिणोदिता ॥

इति ॥

२९ वामकेन. Ranganātha : वामकं पार्श्वस्थितवस्त्ववलोकने संस्थानविशेषः । य-  
दुक्तम् ।

धुतेन शिरसा यत्तु पार्श्वेन वलितेन वा ।

तद् वामकं वै करणं पार्श्वस्थस्यावलोकने ॥

इति । आकाश इति ।

किं ब्रवीष्येवमित्यादि विना पात्रं ब्रवीति यत् ।

श्रुत्वेवानुक्तमप्येतत् तत् स्यादाकाशभाषितम् ॥

इति दशरूपकादौ ॥

२७ St. 15, 16. पिअअम &c. Ranganātha : द्विपान्यापदेशेन स्वदुःखातिरेकमाह ।  
&c.

ककुभेन षडुपभङ्गा इति । ककुभाख्यरागेण । उक्तं च भरतेन ।

मध्यमा पञ्चमीधैवत्युद्भवः ककुभो भवेत् ।

धांशग्रहः पञ्चमान्तो धैवतादिकमूर्च्छनः ।

प्रसन्नमध्यारोहिण्यां करुणे यमदैवतः ।

गेयः शरदि ॥

इति । उपभङ्गा अवच्छेदाः । उन्मादातिशयवशात् पुनस्तमेवार्थमाह । पिअ-करिणी  
&c..... ॥ विच्छोइअओ इति वियुक्ते देशी ॥

Mark how abrupt is the introduction of the Prākṛit verses  
पिअअम° &c. after यावदत्र गच्छामि । परिक्रम्य । In fact the Prākṛit  
additions appear here, so far as the context goes, quite out of  
place. The context requires that अहो धिक् धिक् । मेवश्यामा &c.  
should follow immediately after यावदत्र गच्छामि । परिक्रम्य.

३१ कुटिलिका. Ranganātha : “कुटिलिका नाट्यविशेषः । यदुक्तम् ।

रागेण रहितं यत् तु चार्द्धमत्तलिकायुतम् ।

भाषयैव च तन्नाट्यं कुटलीसंज्ञकं मतम् ॥

अर्द्धमत्तलीलक्षणं तु ।

उपेतापस्तौ पादौ वामश्चेद्वेचितः करः ।  
कथ्यामन्यस्तदा त्वर्थमत्तल्ली तरुणीमदे ॥

इति ॥

गजान्योक्तया पुनराह । मम्मर &c. .... । मर्मरः शुष्कपर्णध्वनिरिति यद्यपि तथापि विशिष्टवाचकानां पदानां विशेषणवाचकपदसान्निध्ये<sup>1</sup> सति विशेष्यमात्रपरत्वमित्यभियुक्तोक्तेः शुष्कपत्रमात्रपरोयं मर्मरशब्दः । यद्वा मर्मरः स्वरश्च रणितं च पक्ष्यादीनां ताभ्यां मनोहरे ।

मल्लवटी नाट्यविशेषः । दिलयान्तरे ( that is how he reads ) चर्चरीति । नृत्यगीतवाद्यानां साम्यं लयः । लयः साम्यमित्यमरः । तस्य च त्रैविध्यमुक्तमन्यत्र ।

द्रुतो मध्यो विलम्बश्च लयः स त्रिविधो मतः ।

इति ।

चक्रवाकीमाह । गोरोअण<sup>०</sup> &c.

It should be noticed that the lines रथाङ्गनामन् &c. (St. १८) are so connected with the words अयमिदानीं प्रियासहायश्चक्रवाकः । तावदेनं पृच्छामि, that they might naturally be expected to follow them without the intervention of any more words. Stanza 18 has no connection with the context, and 19 is, to say the least, suspiciously anticipatory before the introductory address contained in stanza १८.

३९ Ranganâtha: अर्धद्विचतुरस्रक इति । नन्धावैर्त्तापरनामकः संस्थानविशेषोर्ध्वचतुरस्रकः । स च द्विवारं कृतत्वादधर्धद्विचतुरस्रक इत्युच्यते । लक्षणं तु ।

अस्यैव चेच्चरणयोरन्तरं स्यात् षडङ्गुलम् ।

वितस्तिमात्रमथवा नन्धावर्तं तदुच्यते ॥

इति । अस्यैवेति प्रकृतसंस्थानस्येत्यर्थः । अयमेव चार्धचतुरस्रक इत्यर्थः । कामरसेन कामाभिनिवेशेनेत्यर्थः । यद्वा.....कामस्य रसोभिनिवेशो यस्मिन्नेतादृशेन शरेण । विद्ध इति शेषः । एकक्रमेण युगपद् वर्द्धितश्छिन्नः । प्रियाविरहेणेति भावः ।

Ranganâtha wishing to introduce the Prâkrit stanza एकक्रम<sup>०</sup> &c. observes : कमलसेविनि भ्रमरे प्रणयं करिष्ये इत्युपक्रम्य अनन्तरं दृष्टं हंसं वर्णयति । एकक्रम &c.

सरे-इति-पदहीनो वा पाठः । एकक्रम ( sic ! ) वर्द्धितगुस्तरप्रेमरसे सरसि हंसयुवा

क्रीडति कामरसेन । कामाभिनिवेशेनेत्यर्थः । यद्वा उन्मादातिशयवशेन भ्रमरमेव हंसबुद्ध्या वर्णयति एकैति । अथवा हंसान्योक्त्या स्वावस्थामाह एकैति । एकक्रम (1) वर्धितगुरुतरप्रेमरसः शरेण हंसयुवा नावक्रीडति कामरसेन । कामस्य रसः अभिनिवेशो यस्मिन् एतादृशेन शरेण विद्ध इति शेषः । युगपत् वर्धितदिष्टन्नः प्रियाविरहेणेति भावः । गुरुतरः प्रेमरसो यस्य एतादृशो हंसयुवा न अवक्रीडति । ईषत्क्रीडामपि न करोतीत्यर्थः । यद्वा हंस-जुआणओ इति एकमेव पदम् । कुसुमसायकसायकाभितप्तः प्रियाविच्छेदच्छिन्नप्रेमा हंसयुवा क्रीडतीति शिरश्चालने । अपि तु कथमपि क्रीडाले-शमपि न करोतीति भावः । वृष् छेदने इति धातुः । निर्गतसरे पाठान्तरे कामरसेन कामाभिनिवेशेन उपलक्षित इति शेषः । यद्वा व्यतिरेकदृष्टान्तेन योज्येयं गीतिः । कामरसेन युगपदुत्पादितगुरुतरप्रेमरसः हंसयुवा क्रीडति । अहं तु दैवदग्धो न तथेति भावः । पेम्म-रसे सरे कामरसे इत्यादिषु प्रथमातृतीये प्राकृते लिङ्गवचनमतन्त्रमि-त्यादिहेमचन्द्राद्युक्तत्वाद् बोद्धव्ये. Though quoting the name of Hemachandra, the commentator who distorts his text so painfully shows little knowledge of Hemachandra's grammar. For compare his explanation of एकक्रम &c. with Hemachandra, III. 1.

Observe that the words included in brackets have little connection with the context and intervene between two portions of the King's speech intimately connected with each other.

३६ गन्धुधुअ-महुअरु. This means that the juice flowing down the elephants' temples attracted to itself by its smell the bees which then hovered about them. The two lines do not form a complete stanza by themselves but must be taken with stanza 22 further on, हउं पइं &c. The compound करिणी-विरह-संताविअओ should either be taken as a vocative or some such verb as भसइ ( भ्रमति ) or अस्थि has to be understood.

३७ स्थानकेन. Ranganâtha : स्थानकमालापविशेषः । तथा चाभाणीद् भरतः ।

स्थानकं तद्वदेव स्यात् पृथग्भूतविचारिकम् [D °दारिकम्] ।

इति ॥ तद्वदिति प्रकृतालापवद् इत्यर्थः ।

St. 22. Ranganâtha reads हइं for हउं. He also reads पै for पइं in the first and fourth pādas, and explains it by पै परं त्वां वा. This पै may after all be no more than the particle, so frequently met with in old Marāṭhī poetry, where it early ceased to bear any meaning. Thus:

कां रायाचें देह चाटूं । रंका परौत गाटूं ।  
 हें न म्हणे कृपाह् । प्राण पै गा ॥ XII. 3.  
 पै आपलें जें साचें । तें कल्पांतीहि न वचे ।  
 हें जाणोनि गताचें । न शोची जो ॥ *Id.* 13.

*Dnyānes' varī.*

ज्ञाता ज्ञान ज्ञेय । जेथ नाहीं हें त्रितय ।  
 तें परब्रह्म अप्रमेय । जाणावें पै ॥ ३  
 जेणें मायेतें व्यापिलें । तें सगुण ब्रह्म बोलिलें ।  
 येर जैसैं तैसैं उरलें । केवळ ब्रह्म पै ॥ ३१

*Mukundarāja, Vivekasindhu,*

*Adhs, II. III.*

ललिभ-पहारे, 'by a sportive blow ;' i. e. by a blow dealt without exertion.

दूर-विणिज्जिअ-ससह-र-कन्ती, 'who has by far vanquished the moon [ by means of her beauty ].' "दूरमत्यन्तं विनिजिता पराजिता । आह्लादक-तातिशयनिःकलङ्कतादियुतमुखेनेति शेषः । शशलाञ्छनकान्तिर्यया" Ranganātha.

With Ranganātha we take संमुहजन्ती as being संमुह जन्ती. Previous editions, especially that of Bollensen, read संमुहजन्ती and translate संमोहयन्ती.

१९ St. 23 Ranganātha : अनन्तरे खण्डिकेति । गोतिविशेषः खंडिका । यदुक्तम् ।

पर्यायेण शनैस्तिर्यङ्मुक्तं धुतं शिरः ।

श्रीरागकुम्भतालानि निबद्धा खण्डिका मता ॥

इति ।

कुम्भतालश्च ।

कामबाणद्रुता यत्र अर्धचन्द्रस्ततः परम् ।

दविरामो लघुश्चैको विन्दुश्चार्धद्रुतो भवेत् ।

दविरामो लघुद्वन्द्वद्रुतो लघुविरामवान् ॥

इति । यथा । ते ते ते ते तिथ्यै थै ते तिथ्यै थै थै ते थै ॥

खण्डिका गद्यभेदो वा । आह च भगवान् भरतः ।

खण्डी गणेशदैवत्या ००००९।०९।७।९। सात्त्वतीं वृत्तिमाश्रिता ।  
 श्वेता हास्यकृदारब्धा वैदर्भीभङ्गिसंभवा ॥

इति ॥

वराहान्यापदेशेनाह । पसरिअ । &c. .... ॥ अविचलो धीरः । वनगहने  
 लीनोपि निजकार्योद्युक्तः कन्दाद्यन्वेषणार्थं कृतोद्योगः परिसर्पति इतस्ततो भ्रमति प्रसृ-  
 तखरखुरिति कन्दाद्युत्खननार्थं भूमिदारणं बुभुक्षया पीडितः क्रोधवशतः पृथ्वीदारणं  
 करोतीति वा । वराहस्वभाववर्णनं वा । पक्षे धीरः । क्रीडार्थं वनगहने लीनः प्रिय-  
 तमान्वेषणरूपनिजकार्योद्युक्तो भ्रमति । प्रबलतरविरहखिन्नो हस्तपादेन भूम्याः स्फालनं  
 च करोति । पश्यतेत्युन्मादवशादाकाशवचनम् । यद्वा शिलोच्चयदर्शनप्रवृत्तः अन्तरा  
 दृष्टं वराहं वर्णयति पर्वतं प्रत्याह । अपीति &c.

Mark that stanza 22 does not form a necessary part of the context.

४२ St. 25. Ranganātha translates the lines thus : प्रसीद प्रियतमे सुन्दरि  
 एनया ( he divides सुन्दरि एणए ) क्षुभिताकरुणविहंगमके नत्वा सुरसरिर्त्ती-  
 रसमुत्सुकैणके ( = समसुअ-एणए ) अलिकुलझङ्कारिते नदि ॥, and explains  
 thus : सुन्दरि नदि प्रियतमे नदीरूपे प्रियतमे एनया नत्वा प्रसीद । प्रसादं रचय ।  
 प्रियतमे मयीति वा । मत्कृतनमस्कारेण नदीभावं त्यक्त्वा आलिङ्गनादिना मयि अ-  
 नुग्रहं विधेहीत्यर्थः । क्षुभितेत्यादयो नदीसंबुद्धयः । नमस्कारादिना नदीभावापनय-  
 नप्रवृत्तं मामुदीक्ष्य स्वाश्रयविनाशशङ्कया क्षुभिताः प्रियागतिस्वराद्यनुकरणेन मत्पीड-  
 कत्वादकरुणाः विहंगमा हंसपिकादयो यस्यां तत्संबुद्धिः । एवं च विद्योगजन्यपीडकत्वे  
 सत्यपि एतादृशमद्विरोधिविहंगाश्रयदानेनापि मत्पीडाकरणं तव नोचितमिति व्यज्यते ॥  
 सुरसरिर्द्रुपायास्तव तीरे समुत्सुका एणा मृगा यस्यास्तत्संबुद्धिः । सुरसरिर् इति संबु-  
 द्धयन्तं भिन्नं वा पदम् । सुरसरिर्त्तीरेत्यनेन च त्वमेतादृशी मत्प्रतिपक्षिपक्ष्याश्रय-  
 दाननिरता । अहं तु त्वयि नितरामुत्कण्ठित इति अहो ते नैष्टुर्यमिति ध्वन्यते ॥

सुर-सरि-तीर-समसुअए, 'eager for the banks of the heavenly river  
 ( Ganges ).'

St. 26. Ranganātha : उन्मादातिशयवशगो नदीं समुद्रत्वेन कलयन्तं च  
 नर्तकत्वेन वर्णयति । पुव्व-दिसा. .... ।

वेलायां सलिलस्य यदुद्वेलितमावातस्तेन दत्तो हस्ततालो येन सः । दत्तहस्ते-  
 त्यत्र प्राकृते पूर्वनिपातानियमाद् दत्तहस्तेति विधेयम् ॥ ओत्थरइ अवतरतीति वा ।  
 रुन्धेविणु रुद्धेत्यर्थे देशी ॥

In this madness the King supposes that he is standing by  
 the sea instead of by a river. The wind was blowing violently

from the east, and the waters were running fully in the whole of the bed, causing waves to rise and strike the banks. This made the river-birds cry aloud. The waves striking the bank at regular intervals appear to beat the time to a dance. Thus the sea, he says, is performing a dance. Meanwhile the new rain-clouds *i. e.* the monsoon clouds are spreading in all directions and giving the sky a gloomy appearance.

पुव्व-दिसा° &c. A dancer throws up his hands. So does the sea throw up its huge waves which are raised by the violent eastern wind.

मेहअ-अङ्गे. We must here suppose that the King refers to the appearance of the supposed sea before him, and is not supposing that the clouds over his head are the limbs of the sea; so that मेहअ-अङ्गे is, in our opinion, equivalent, to मेह-सदिसअ-अङ्गे, with a body that is of azure colour.'

हंस-विहङ्गम-कुङ्कुम-सङ्ख-कआमरण. A dancer ties to his feet small bells or hollow round globules of bell-metal containing small pebbles, that make a jingling sound as he strikes the earth with his feet in the course of his dance. In the case of the sea the feet-ornament was the flamingo and the red conch-shells. कुङ्कुम, 'Saffron-coloured', 'red'.

करि-मअराडल-कसणल-कमल-कआवरण. A dancer wears garlands of flowers and covers himself with wreaths of young sprouts or green leaves. In the case of the so-called sea the garlands and wreaths consisted of the black lotuses in the river, at the bottom of whose stalks there were alligators that resembled elephants in their colour.

वेला-सलिलुव्वेल्लिअ-हथ्थ-दिण्ण-तालु = वेलायां यत् सलिलस्येद्वेद्वितं तेन दत्तहस्ततालः. This seems to be superfluous, being merely an incomplete repetition of the first line. The following line, if free from the suspicion that it is a later addition ( see foot-notes ), does not seem to refer to the dancing sea but to be an independent description of the cloudy sky that accompanied the dancing. हथ्थदिण्णतालु = दत्तहस्ततालः.



४४ St. 27. Ranganâtha : ऐरावतान्योक्त्याह । अभिनवेति । एतादृशविशेषणविशिष्टे वने भ्रमणं विरहातिशयं द्योतयति । गलितको नाट्यविशेषः ॥

°तरुवरस्य is the reading of K. It is not possible to say what Ranganâtha read, as he does not give the whole stanza. There is little doubt that अभिनवकुसुमस्तवकिततरुवरस्य परिसरे is an adjectival phrase qualifying नन्दनविपिने, and is equivalent to अभिनवकुसुमस्तवकिततरुवरपरिसरे, being a *bahuvrîhi* = अभिनवकुसुमैः स्तवकिताः तरुवराः परिसरे यस्य तत् तस्मिन्.

४५ St. 28. Ranganâtha : मृगमनुयुक्ते । ..... । स्थिरयौवनात्वे सुरसुन्दरीत्वं हेतुः । एतादृशविशेषलक्षणोपलक्षिता मत्प्रिया वने भ्रमन्ती यदि त्वया दृष्टा तत् तर्हि मां विरहपारावारात् समुत्तारयेत्यर्थः । तत्कथनेनेति शेषः । काननस्य गगनो-ज्ज्वलत्वं तु महत्त्वनीलत्वाद्यतिशयसाधर्म्यात् । भ्रमन्ते भ्रमता त्वयेति वा । तद् तथा अनिर्वचनीयादित्यर्थ इति वा ॥

४६ St. 29. Ranganâtha : गजान्यापदेशेन । पुनराह । पणइणि° &c, He reads like us: पणइणि-बद्धासाइअओ, but renders it प्रणयिनीबद्धास्वादः He adds : प्रणयिनीबद्धासादित इति वा । प्रणयिन्या बद्धः अर्थात् स्वविरहेण अत एव आसमन्तात् सादितः क्रुशीकृत इत्यर्थः । प्रणयिनीबद्धाशाक इति वा । प्रणयिन्यां बद्धा आशा येन । समासान्ते कः । क्षामितवदनो म्लानीभूतास्यः । वासिअ-वअणओ इत्यपि कचित् पाठः । तत्र प्रसारितवदन इत्यर्थः । वासिअ इति प्रसारिते देशे ॥

४७ St. 30. Ranganâtha : दाहकअन्तीति पाठे । दाहकृतां तां । निर्गता भ्रा-न्तिर्यस्यां क्रियायां यथा स्यात् तथा । तामरण्येन विना करोमि । इदानीं तु अर-ण्याद् बहिर्निष्काशयामि पुनर्न प्रवेशयामि कदाप्यरण्यं नानयामीत्यर्थः । कृतान्तां स्व-विरहेण पीडादायिकामित्यर्थः ॥ कृतः अन्तः अर्थात् सुखस्य ययेति वा । यद्वा कृता-मर्थात् स्वायत्तीकृतां तामुर्वशीम् । पुनररण्यानीं न प्रवेशयामीत्यर्थः । अथवा पाठान्तरे दाहकृतम् विरहजन्यतापजनिकाम् । संयोगे च दाहं कृन्ततीति व्युत्पत्त्या दाहनाशिकामित्यर्थ इति वा ॥ रण्णे विणुकरमि=अरण्येन विनाकरोमि 'I shall separate her from a forest', 'I shall keep her away from it'.

विवि-जोए, 'fortunately.' Literally, 'by an encounter with [good] fortune.' गिम्भन्ती=निम्नान्ति 'without a mistake.'

With मेल्हं compare the Gujerâthî 'मेलेछे,' 'he puts.'

कलन्ती=कृतान्ताम् 'cruel', Lit. Death, who is likely to cause death by the separation.

४८ St. 31. Ranganâtha : हंसविहंगमेति पाठे हंसः कलहंसः । विहंगमश्चक्रवाक इत्यर्थः ॥

- ७० St. 32. Ranganâtha : हंसान्यापदेशेनाह । पावित्र्यं &c. पुलकप्रसाधिताङ्गः,  
 'whose person is decorated with the hairs that stood on their  
 ends through joy.'

सङ्क्षेप-पत्त-विमानो 'to whom a *vimāna* came as he wished.

On खण्डधारा see note to १३ A St. 4.



## APPENDIX III.

### Extracts from different works relating to the story of Purûravas and Urvas'î.

—०—  
ऋग्वेद १०. ९५.

- १ पुरू० “ हये जाये मनसा तिष्ठ घोरे वचांसि मिश्रा कृणवावहै नु ।  
न नौ मंत्रा अनुदितास एते मयस्करन् परतरे चनाहन् ॥”
- २ उर्व० “ किमेता वाचा कृणवा तवाहं प्राकमिषमुषसामग्रियेव ।  
पुरूरवः पुनरस्तं परेहि दुरापना वात इवाहमस्मि ॥”
- ३ पुरू० “ इषुर्न श्रिय इषुधेरसना गोषाः शतसा न रंहिः ।  
अवीरे क्रतौ वि दवियुतन्नोरा न मायुं चितयंत धुनयः ॥”
- ४ उर्व० “ सा वसु दधती श्वशुराय वय उषो यदि वष्टयंतिगृहात् ।  
अस्तं ननक्षे यस्मिञ्चाकन्दिवा नक्तं श्रथिता वैतसेन ॥”
- ५ Do. “ त्रिःस्म माहः श्रथयो वैतसेनोत स्म मेऽव्यलै वृणासि ।  
पुरूरवोऽनु ते केतमायं राजा मे वीर तन्वस्तदासीः ॥”
- ६ पुरू० “ या सुजूर्णिः श्रेणिः सुन्नआपिहंदेचक्षुर्न ग्रंथिनी चरण्युः ।  
ता अंजयोऽरुणयो न सस्रुः श्रिये गावो न धेनवोऽनवंत ॥”
- ७ उर्व० “ समस्मिञ्जायमान आसत ग्रा उतेमवर्धन्नयः स्वगूर्ताः ।  
महे यत्त्वा पुरूरवो रणायावर्धयन्दस्युहत्याय देवाः ॥”
- ८ पुरू० “ सचा यदासु जहतीध्वत्कममानुषीषु मानुषो निषेवे ।  
अप स्म मत्तरसंती न भुज्युस्ता अत्रसन्नथस्पृशो नाश्वः ॥”
- ९ Do. “ यदासु मर्तौ अमृतासु निस्पृक्सं क्षोणीभिः क्रतुभिर्न घृंक्ते ।  
ता आतयो न तन्वः शुंभत स्वा अश्वसो न क्रीळ्यो दंदशानाः ॥”
- १० Do. “ विद्युन्न या पतंती दवियोद्भरंती मे अप्या काम्यानि ।  
जनिष्ठो अपो नर्यः सुजातः प्रोर्वशी तिरत दीर्घमायुः ॥”

- ११ उर्व० “ जज्ञिष इत्था गोपीथ्याय हि दधाथ तत्पुरुषो म ओजः ।  
अशासं त्वा विदुषी सस्मिन्नहन्न म आश्रयोः किममुग्वदासि ॥”
- १२ पुरु० “ कदा सूनूः पितरं जात इच्छाचक्रनाश्रु वर्तयद्विजानन् ।  
को दंपती समनसा वि यूयोदध यदग्निः श्वशुरेषु दीदयत् ॥”
- १३ उर्व० “ प्रति ब्रवाणि वर्तयते अश्रु चक्रन्न कंददाध्ये शिवायै ।  
प्र तत्ते हिनवा यत्ते अस्मे परेह्यस्तं नहि मूर मापः ॥”
- १४ पुरु० “ सुदेवो अद्य प्रपतेदनावृत् परावतं परमां गंतवा उ ।  
अथा शयीत निर्ऋतेरुपस्थेऽधैनं वृका रभसासो अबुः ॥”
- १५ उर्व० “ पुरुषो मा मृथा मा प्र पतो मा त्वा वृकासो अशिवास उ क्षन् ।  
न वै ह्यैणानि सख्यानि संति सालावृकाणां हृदयान्येता ॥”
- १६ Do. “ यद्विरूपाचरं मर्त्येष्ववसं रात्रीः शरदश्चतस्रः ।  
घृतस्य स्तोकं सकृद्दह आश्रां तादेवेदं तातृपाणा चरामि ॥”
- १७ पुरु० “ अंतरिक्षप्रां रजसो विमानीमुप शिक्षाम्युर्वशीं वसिष्ठः ।  
उप त्वा रातिः सुकृतस्य तिष्ठान्नि वर्तस्व हृदयं तप्यते मे ॥”
- १८ उर्व० “ इति त्वा देवा इम आहुरैळ यथेमेतद्भवसि मृत्युबंधुः ।  
प्रजा ते देवान्हविषा यजाति स्वर्ग उ त्वमपि मादयासे ॥”

### Griffith's translation of R. V. X. 95.

- 1 Ho there, my consort! Stay, thou fierce-souled lady, and let us reason for a while together. Such thoughts as these of ours, while yet unspoken in days gone by have never brought us comfort.
- 2 What am I now to do with this thy saying? I have gone from thee like the first of Mornings. Purûravas, return thou to thy dwelling: I, like the wind, am difficult to capture.
- 3 Like a shaft sent for glory from the quiver, or swift steed winning cattle, winning hundreds, the lightning seemed to flash, as cowards planned it. The minstrels bleated like a lamb in trouble.
- 4 Giving her husband's father life and riches, from the near dwelling, when her lover craved her, she sought the home wherein she found her pleasure, accepting day and night her lord's embraces.
- 5 Thrice in the day didst thou embrace thy consort, though coldly she received thy fond caresses. To thy desires, Purûravas, I yielded: so wast thou king, O hero, of my body.

- 6 The maids Sujûrpi, Srepi, Sumne-âpi, Charanyu, Granthinî, and Hradechakshus,—these like red kine have hastened forth, the bright ones, and like milch—cows have lowed in emulation.
- 7 While he was born the Dames sate down together, the Rivers with free kindness gave him nurture; and then, Purûravas, the gods increased ( strengthened ) thee for mighty battle, to destroy the Dasyus.
- 8 When I, a mortal, wooed to mine embraces these heavenly nymphs who laid aside their raimant, like timid does they fled from me in terror, like chariot horses when the car has touched them.
- 9 When, loving these immortal ones, the mortal hath converse with the nymphs as they allow him, like swans they show the beauty of their bodies, like horses in their play they bite and nibble.
- 10 She who flashed brilliant as the falling lightning brought me delicious presents from the waters. Now from the flood be born a strong young hero! May Urvas'î prolong her life for ever!
- 11 Thy birth hath made me drink from earthly milch-kine: this power, Purûravas, hast thou vouchsafed me. I knew, and warned thee, on that day. Thou wouldst not hear me. What sayest thou, when naught avails thee?
- 12 When will the son be born and seek his father? Mourner-like, will he weep when first he knows him? Who shall divide the accordant wife and husband, while fire is shining with thy consort's parents?
- 13 I will console him when his tears are falling: he shall not weep and cry for care that blesses. That which is thine, between us, will I send thee. Go home again, thou fool; thou hast not won me.
- 14 Thy lover shall flee forth this day for ever, to seek, without return, the farthest distance. Then let his bed be in Destruction's bosom, and then let fierce rapacious wolves devour him.
- 15 Nay, do not die, Purûravas; nor perish: let not the evil-omened wolves devour thee. With women there can be no lasting friendship: hearts of hyenas are the hearts of women.
- 16 When amid men in altered shape I sojourned, and through four autumns spent the nights among them, I tasted once a day a drop of butter; and even now with that am I contented.

- 17 I, her best love, call Urvas'i to meet me, her who fills air and measures out the region. Let the gift brought by piety approach thee. Turn thou to me again: my heart is troubled.
- 18 Thus speak these gods to thee, O son of Ilâ. As Death hath verily got thee for his subject, thy sons shall serve the gods with their oblation, and thou, moreover, shalt rejoice in Svarga.

### बृहदेवता ७. १४०—१४७.

“ पुरुरवसि राजर्षीवप्सरास्तूर्वशी पुरा । न्यवसत् संविदं कृत्वा तस्मिन्धर्मं चचार च ॥ तथा तस्य च संवासमसूयन् पाकशासनः । पैतामहं चानुरागमिन्द्रवचापि तस्य तु ॥ स तयोस्तु वियोगार्थं पार्श्वस्थं वज्रमब्रवीत् । प्रीतिं भिन्ध्यनयोर्वज्रं मम चेदिच्छसि प्रियम् ॥ तथेत्युक्त्वा तयोः प्रीतिं वज्रो भिदति मायया । ततस्तया विहीनस्तु चचारोन्मत्तवृत्तपः ॥ चरन् सरसि सोऽपश्यदभिरूपामिवोर्वशीम् । सखीभिरभिरूपाभिः पञ्चभिः पार्श्वतो वृताम् ॥ तामाह पुनरेहीति नेति सा त्वब्रवीन्वृपम् । तामुपाह्वयत प्रीत्या दुःखात्सा त्वब्रवीन्वृपम् ॥ अप्राप्याहं त्वयाद्येह स्वर्गे प्राप्स्यसि मां पुनः । आह्वानं प्रति चाख्यानमितरेतरयोरिदम् ॥ संवादं मन्यते यास्क इतिहासं तु शौनकः । हय इति ..... ॥”

### शतपथब्राह्मण ५. १—२.

उर्वशीह अप्सराः पुरुरवसं ऐडं चक्रमे । तं ह विन्दमाना उवाच । .....  
..... । अकामां स्म मा निपद्यासै । मो स्म त्वा नम्रं दर्शम् । एष वै न स्त्रीणामुपचारः इति । सा ह अस्मिन् योक् उवास । अपि ह अस्मात् गर्भिणी आस । तावत् ज्योक् ह अस्मिन् उवास । ततो ह गन्धर्वाः समूदिरे । ज्योक् वा इयं उर्वशी मनुष्येषु अवात्सीत् । उपजानीत यथेयं पुनरागच्छेत् इति । तस्यै ह आविर् द्रव्युरणा शयने उपबद्धास । ततो ह गन्धर्वा अन्यतरसुरणं प्रमेशुः । सा ह उवाच । अवीरे इव बत मे अजने इव पुत्रं हरन्ति इति । द्वितीयं प्रमेशुः । सा ह तथैव उवाच । अथ ह अयं ईक्षांचके । कथं नु तत् अवीरं कथं अजनं स्यात् यत्र अहं स्यां इति । स नम्र एव अनु उत्पपात । निरं तत् मेने यत् वासः पर्यधास्यत । ततो ह गन्धर्वा विद्युतं जनयांचकुः । तं यथा दिवा एवं नम्रं ददर्श । ततो ह एव इयं तिरोबभूव । पुनर् ऐमि इति एत् । तिरोभूतां स आध्या जल्पन् कुरुक्षेत्रं समया चचार । अन्यतः प्रक्षा इति विसवती तस्यै ह आध्यन्तेन वव्राज । तत् ह ता अप्सरस आतयो भूत्वा परिपुष्टुविरे । तं ह इयं ज्ञात्वा उवाच । अयं वै स मनुष्यः यस्मिन् अहं अवात्सम् इति । ता ह ऊचुः । तस्मै वै आविर् असाम इति । तथेति । तस्मै ह आविर् आसुः । तां ह अयं ज्ञात्वा अभिपरोवाद । “ हये जाये मनसा तिष्ठ

घोरे वचांसि मिश्रा कृणवावहै नु । न नौ मन्त्रा अनुदितास एते मयस्करन् परतरे चन अहन् ” इति । उप नु रम सं नु वदावहै इति ह एव एनां तत् उवाच । तं ह इतरा प्रत्युवाच । “ किमेता वाचा कृणवा तव अहं प्राकमिषं उषसां अग्निघा इव पुरुरवः पुनर् अस्तं पेहि दुरापना वात इव अहं अस्मि ” इति । न वै त्वं तत् अकरोः यत् अहं अत्रवं । दुरापा वै अहं त्वया एतर्हि अस्मि । पुनर् गृहान् एहि इति ह एव एनं तत् उवाच । अथ ह अयं परिवृणुन उवाच । “ सुदेवः अयं प्रपतेत् अनावृत् परावत् परमां गन्तवै उ अथा शयीत निरुतेः उपस्थे अथा एनं वृका रभसासः अयुः ” इति । सुदेवः अयं उत् वा वध्नीत प्रवा पतेत् तत् एनं वृका वा श्वानः वा अयुः इति ह एव तत् उवाच । तं ह इतरा प्रत्युवाच । “ पुरुरवो मा मृथा मा प्रपतः मा त्वा वृकासः अशिवासः उ क्षन् न वै छैणानि सख्यानि सन्ति सालावृकापां हृदयानि एता ” इति । मा एतत् आहृथाः । न वै छैणं सख्यं अस्ति । पुनर् गृहानिहि इति ह एव एनं तत् उवाच । “ यत् विरूपा अचरम् मर्त्येषु अवसम् रात्रीः शरदः चतस्रः । घृतस्य स्तोत्रं सकृत् अहः आश्रां तात् एव इदं तातृपाणा चरामि ” इति । तत् एतत् उक्तप्रत्युक्तं पञ्चदशर्चं बहुचाः प्राहुः । तस्यै ह हृदयं आव्ययांचकार । सा ह उवाच । संवत्सरतर्मीं रात्रिं आगच्छतात् । तत् मे एकां रात्रिं अन्ते शयितासे । जात उ ते अयं तर्हि पुत्रः भविता इति । स ह संवत्सरतर्मीं रात्रिं आजगाम इत् हिरण्यविमितानि । ततो ह एनं एकं ऊचुः एतत्प्रपद्यस्व इति । तत् ह अस्मै तां उपप्रजिघ्युः । सा ह उवाच । गन्धर्वा वै ते प्रातर् वरं दातारः तं वृणासै इति । तं वै मे त्वम् एव वृणीष्व इति । युष्माकं एव एकः असानि इति ब्रूतात् इति । तस्मै ह प्रातर् गन्धर्वा वरं ददुः । स ह उवाच । युष्माकं एव एकः असानि इति । ते ह ऊचुः । न वै सा मनुष्येष्वभ्यर्क्षिष्या तनूरस्ति यया इष्टा अस्माकं एकः स्यात् इति । तस्मै ह स्थाल्यामोप्याग्निं प्रददुः । अनेन इष्टा अस्माकं एकः भविष्यसि इति । तं च ह कुमारं च आदाय आववाज । सः अरण्ये एव अग्निं निधाय कुमारैणैव ग्रामं एयाय । पुनर् ऐमि इति एत् तिरोभूतं । यः अग्निः अश्वत्थं तं या स्थाली शमी तां । स ह पुनर् गन्धर्वाण् एयाय । ते ह ऊचुः । संवत्सरं चातुष्पादयमोदनं पच । स एतस्य एव अश्वत्थस्य तिस्रः तिस्रः समिधो घृतेन अन्वज्य समीद्वतीभिः घृतवतीभिः ऋग्भिः अभ्याधत्तात् । स यः ततः अग्निः जनिता स एव स भविता इति । ते ह ऊचुः । परोक्षमिव वै एतत् । आश्वत्थी एव उत्तरारणिं कुरुष्व । शमीमयीं अधरारणिं । स यः ततः अग्निः जनिता स एव स भविता इति । स आश्वत्थी एव उत्तरारणिं चक्रे । आश्वत्थी अधरारणिम् । स यः ततः अग्निः जज्ञे स एव स आस । तेन इष्टा गन्धर्वाणामेकः आस । तस्मादाश्वत्थीमेव उत्तरारणिं कुर्वीत आश्वत्थीमधरारणिं । स यः ततः अग्निः जायते स एव स भवति तेन इष्टा गन्धर्वाणामेको भवति ।

## विष्णुपुराण ४. ६.

पुरुवास्त्वतिदानशीलोऽतितेजस्वी यं सत्यवादिनमतिरूपस्विनं मित्रावरुणशाप-  
न्मानुषे लोके मया वस्तव्यमिति कृतमतिरुर्वशी ददर्श । दृष्टमात्रे च यस्मिन्नपहाय  
मानमशेषस्वर्गसुखाभिलाषमपास्य तन्मना भूत्वा तमेव चोपतस्थे । सोऽपि च ताम-  
तिशयितसकललोकस्त्रीकांतिसौकुमार्यलावण्यातिविलासहासादिगुणामवलोक्य तदायत्त-  
चित्तवृत्तिर्बभूव । उभयमपि तन्मनस्कमनन्यदृष्टि परित्यक्तसमस्तान्यप्रयोजनमासीत् ।  
राजा तु प्रागल्भ्यात्तामाह । सुभ्रु त्वामहमतिकामोऽस्मि प्रसीदानुरागमुद्रह । इत्युक्त्वा  
लज्जावखण्डितमुखमुर्वशी प्राह । भवत्वेवं यदि मे समयपरिपालनं भवान्करोति ।  
आख्याहि मे समयमित्यथ पृष्टा पुनरब्रवीत् । शयनसमीपे ममोरणकद्वयं पुत्रभूतं नाप-  
नेयम् । भवांश्च मया नम्रो न द्रष्टव्यः । धृतमात्रं च ममाहार इति । एवमेवेति  
भूपतिराह । तथा च सहावनीपतिरलकायां चैत्ररथादिवनेष्वमलपद्मखण्डेषु सरःस्व-  
भिरममाण एकषष्टिं वर्षसहस्राण्यनुदिनप्रवर्धमानप्रमोदोऽनयत् । उर्वशी च तदुप-  
भोगादनुदिनप्रवर्धमानानुरागामरलोकवासेऽपि न स्पृहां चकार । विना चोर्वश्या  
सुरलोकोऽप्सरसां सिद्धगन्धर्वाणां च नातिरमणीयोऽभूत् । ततश्चोर्वशीपुरुवसोः  
समयविद्विश्वावसुर्गन्धर्वसमवेतो निशि नयनाभ्यासादेकमुरणकं जहार । तस्य चाकाशे  
नीयमानस्योर्वशी शब्दमशृणोत् । आह च । ममानाथायाः पुत्रः केनाप्यपह्नियते ।  
कं शरणमुपयामि । इत्याकर्ण्य राजा नम्रं मां देवी द्रक्ष्यतीति न ययौ । अथान्यम-  
प्युरणकमादाय गन्धर्वा ययुः । तस्याप्यपह्नियमाणस्य शब्दमाकर्ण्याकाशे पुनरप्यना-  
थास्म्यहमभर्तृका कपुरुषाश्रयेत्यार्तवाणी बभूव । राजाप्यमर्षवशादंधकारमेतदिति  
खड्गमादाय दुष्ट हतोसीति व्याहरन्नभ्यधावत् । तावच्च गन्धर्वैरतीवोज्ज्वला विद्युज्ज-  
निता । तत्प्रभया चोर्वशी राजानमपगताम्बरं दृष्ट्वापवृत्तसमया तत्क्षणादेवापक्रान्ता ।  
परित्यज्य तादुरणकौ गन्धर्वाः सुरलोकमुपगताः । राजापि च तौ मेषावादाय हृष्ट-  
मनाः स्वशयनमायातो नोर्वशीं ददर्श । तां चापश्यन्नपगताम्बर एवोन्मत्तरूपो  
बभ्राम । कुरुक्षेत्रे चाम्भोजसरस्यन्याभिश्चतुर्भिरप्सरोभिः समवेतामुर्वशीं ददर्श ।  
ततश्चोन्मत्तरूपो “जाये ह तिष्ठ मनसि घोरे तिष्ठ वचसि” (ऋग्वेद १०-९५)  
इत्यनेकप्रकारं सूक्तमवोचत् । आह चोर्वशी । महाराज अलमनेनाविवेकचेष्टितेन ।  
अंतर्वक्ष्यहम् । अब्दान्ते भवतात्रागन्तव्यम् । कुमारस्ते भविष्यति । एकां च निशा-  
महं त्वया सह वत्स्यामि । इत्युक्तः प्रहृष्टः स्वपुरमाजगाम । तासां चाप्सरसामुर्वशी  
कथयामास । अयं पुरुषोत्कर्षो येनाहमेतावन्तं कालमनुरागाकृष्टमनसा सहोषिता ।  
इत्येवमुक्तास्तामप्सरस ऊचुः । साधु साध्वस्य रूपम् । अनेन सहास्माकमपि सर्व-  
कालमभिरन्तुं स्पृहा भवेत् । इत्यब्दे च पूर्णे स राजा तत्राजगाम । कुमारं चायुष-  
मसौ तदोर्वशी ददौ । एकां च निशां तेन राज्ञा सहोषित्वा पञ्चपुत्रोत्पत्तये गर्भमवाप ।  
उवाचैनं राजानम् । अस्मत्प्रीत्या महाराजाय सर्व एव गन्धर्वा वरदाः सन्तुष्टाः ।



तस्माद्विद्यतां वर इति । आह राजा च विजितसकलरातिरविहतेन्द्रियसामर्थ्यो बंधु-  
मानमितबलकोशः । नान्यदस्माकुर्वशीसालोक्यादप्राप्यमस्ति । तदहमनया सहोर्वश्या  
कालं नैतुमभिलषामि । इत्युक्ते गन्धर्वा राज्ञेऽभिस्थालीं ददुः । ऊचुश्चैनम् । अभि-  
मात्रायानुसारीभूत्वा त्रिधा कृतोर्वशीसलोकतामनोरथमुद्दिश्य सम्यग्यजेथाः । ततो-  
वश्यमभिलषितमवाप्स्यसि । इत्युक्तस्तामभिस्थालीमादायाजगाम । अंतरटव्यामचि-  
न्तयत् । अहो मेऽतिमूढता यदभिस्थाली मयानीता नोर्वशीति । अथैनामटव्यामेवा-  
भिस्थालीं तत्याज । स्वपुरं चाजगाम । व्यतीतार्धरात्रौ विनिद्रश्चाचितयत् । ममोर्व-  
शीसालोक्यप्राप्त्यर्थमभिस्थाली गन्धर्वैर्दत्ता । सा च मयाटव्यां परित्यक्ता । तदहं तत्र  
तदाहरणाय यास्यामि । इत्युत्थाय तत्राप्युपगतो नाभिस्थालीमपश्यत् । शमीगर्भं  
चाश्वत्थमभिस्थालीस्थाने दृष्ट्वाचितयत् । मयात्र स्थाली निक्षिप्ता सचाश्वत्थः शमी-  
गर्भोऽभूत् । तदेतदेवाहमभिरूपमादाय स्वपुरमभिगम्यारणिं कृत्वा तदुत्पन्नाभिरुपास्ति  
करिष्यामीति । एवमेव स्वपुरमुपगतोऽरणिं चकार । तत्प्रमाणं चाङ्गुलैः कुर्वन् गाय-  
त्रीमपठत् । पठतश्चाक्षरसंख्यान्येवाङ्गुला[न्य]रण्यभवत् । तत्राग्निं निर्मथ्यामित्रयमा-  
त्रायानुसारी भूत्वा जुहाव । उर्वशीसालोक्यं चेहफलमभिसंहितवान् । तेनैवाभिविधिना  
बहुविधान् यज्ञानिष्ठा गन्धर्वलोकान्प्राप्योर्वश्या सह वियोगं नाप । एकोमिरादावभव-  
दैलेन त्वत्र मन्वन्तरे त्रेता प्रवर्तिता ।

### भागवत ९. १४.

ततः पुरुरवा जज्ञे इलायां य उदाहृतः ।  
तस्य रूपगुणौदार्यशीलद्रविणविक्रमान् ॥  
श्रुत्वोर्वशीन्द्रभवने गीयमानान्सुरर्षिणा ।  
तदन्तिकमुपेयाय देवी स्मरशरार्दिता ॥  
मित्रावरुणयोः शापादापन्ना नरलोकताम् ।  
निशम्य पुरुषश्रेष्ठं कन्दर्पमिव रूपिणम् ॥  
धृतिं विष्टभ्य ललना उपतस्थे तदन्तिके ।  
स तां विलोक्य नृपतिर्हर्षेणोत्फुल्ललोचनः ।  
उवाच श्लक्ष्णया वाचा देवीं हृष्टतनूरुहः ॥  
स्वागतं ते वरारोहे आस्यतां करवाम किम् ।  
संरमस्व मया साकं रतिनौ शाश्वतीः समाः ॥  
कस्यास्त्वयि न सज्जेत मनो दृष्टिश्च सुन्दर ।  
यदङ्गान्तरमासाद्य च्यवते हि रिरंसया ॥  
एतावुरणकौ राजक्यासौ रक्षस्व मानद ।  
संरस्ये भवता साकं श्लाघ्यः स्त्रीणां वरः स्मृतः ॥

वृतं मे वीर भक्ष्यं स्यान्नेक्षे त्वा ..... ।  
 विवाससं तत्तथेति प्रतिपेदे महामनाः ॥  
 अहो रूपमहो भावो नरलोकविमोहनम् ।  
 को न सेवेत मनुजो देवीं त्वां स्वयमागताम् ॥  
 तथा स पुरुषश्रेष्ठो रमयन्त्या यथार्हतः ।  
 रेमे सुरविहारेषु कामं चैत्ररथादिषु ॥  
 रममाणस्तया देव्या पद्मकिञ्चल्कगन्धया ।  
 तन्मुखामोदमुषितो मुमुदेऽहर्गणान् बहून् ॥  
 अपश्यन्नुर्वशीमिन्द्रो गन्धर्वान् समनोदयत् ।  
 उर्वशीरहितं मह्यमास्थानं नातिशोभते ॥  
 त उपेत्य महारात्रे तमसि प्रत्युपस्थिते ।  
 उर्वश्या उरणौ जहुर्न्यस्तौ राजनि जायया ।  
 निशम्याकन्दितं देवी पुत्रयोर्नीयमानयोः ।  
 हतास्म्यहं कुनाथेन नपुंसा वीरमानिना ॥  
 यद्विश्रम्भादहं नष्टा हतापत्या च दस्युभिः ।  
 यः शेते निशि संत्रस्तो यथा नारी दिवा पुमान् ॥  
 इति वाक्सायकैर्विद्वः प्रतोत्रैरिव कुञ्जरः ।  
 निशि निखिंशमादाय विवल्नोऽभ्यद्रवद्गुषा ॥  
 ते विस्मज्योरणौ तत्र व्यद्योतन्त स्म विद्युतः ।  
 आदाय मेषावायान्तं नग्नमैक्षत सा पतिम् ॥  
 ऐलोपि शयने जायामपश्यन्विमना इव ।  
 तच्चित्तो विह्वलः शोचन्बभ्रामोन्मत्तवन्महीम् ॥  
 स तां वीक्ष्य कुरुक्षेत्रे सरस्वत्यां च तत्सखीः ।  
 पञ्च ग्रहष्टवदनाः प्राह सूक्तं पुरुरवाः ॥  
 अहो जाये तिष्ठ तिष्ठ घोरे न ल्यक्तुमर्हसि ।  
 मां त्वमद्याप्यनिर्द्वय वचांसि कृणवावहै ॥  
 सुदेहोऽयं पतत्यत्र देवि दूरं हतस्त्वया ।  
 खादन्त्येनं वृका गृध्रास्त्वत्प्रसादस्य नास्पदम् ॥  
 मा मृथाः पुरुषोसि त्वं मा स्म त्वाद्युर्वृका इमे ।  
 कापि सख्यं न वै स्त्रीणां वृकाणां हृदयं यथा ॥  
 स्त्रियो ह्यकरुणाः क्रूरा दुर्मर्षाः प्रियसाहसाः ।  
 घ्नन्त्यल्पार्थेऽपि विश्रब्धं पतिं भ्रातरमप्युत ॥

विधायालीकविश्रम्भमज्ञेषु त्यक्तसौहृदाः ।  
 नवं नवमभीप्स्यन्त्यः पुंश्चल्यः स्वैरवृत्तयः ॥  
 संवत्सरान्ते हि भवानेकरात्रं मयेश्वर ।  
 वत्स्यत्यपत्यानि च ते भविष्यन्त्यपराणि भोः ॥  
 अन्तर्वत्नीमुपालक्ष्य देवीं स प्रययौ पुरम् ।  
 पुनस्तत्र गतोऽब्दान्त उर्वशीं वीरमातरम् ॥  
 उपलभ्य मुदा युक्तः समुवास तथा निशाम् ।  
 अथैनमुर्वशी प्राह कृपणं विरहातुरम् ॥  
 गन्धर्वाणुपधावेमांस्तुभ्यं दास्यन्ति मामिति ।  
 तस्य संस्तुवतस्तुष्टा अभिस्थालीं ददुर्गृप ।  
 उर्वशीं मन्यमानस्तां सोऽबुध्यत चरन्वने ॥  
 स्थालीं न्यस्य बने गत्वा गृहानाध्यायतो निशि ।  
 त्रेतायां संप्रवृत्तायां मनसि त्रय्यवर्तत ॥  
 स्थालीस्थानं गतोऽश्वत्थं शमीगर्भं विलक्ष्य सः ।  
 तेन द्वे अरणी कृत्वा उर्वशीलोककाम्यया ॥  
 उर्वशीं मन्त्रतो ध्यायन् ..... ।  
 ..... ॥  
 तस्य निर्मन्थनाज्जातो जातवेदा विभावसुः ।  
 त्रय्या स विद्यया राज्ञा पुत्रत्वे कल्पितस्त्रिवृत् ॥  
 तेनायजत यज्ञेशं भगवन्तमधोऽक्षजम् ।  
 उर्वशीलोकमन्विच्छन्सर्वदेवमयं हरिम् ॥  
 एक एव पुरा वेदः प्रणवः सर्ववाङ्मयः ।  
 देवो नारायणो नान्य एकोऽग्निर्वर्ण एव च ॥  
 पुरुरवस एवासीन्नयी त्रेतामुखे नृप ।  
 अग्निना प्रजया राजा लोकं गन्धर्वमेयिवान् ॥

**Devi-Bhâgavata** Skandha I. Adh. 13 mentions this story and appears to be an abstract of the above, certain expressions being almost identical.

**कथासरित्सागर ३. ४—३०.**

आसीत्पुरुरवा नाम राजा परमवैष्णवः ।  
 अभूद्भुवीव नाकेऽपि यस्याप्रतिहता गतिः ॥

भ्रमन्तं नन्दने जातु तं ददर्श किलाप्सराः ।  
 उर्वशी नाम कामस्य मोहनास्त्रमिवापरम् ॥  
 दृष्टमात्रेण तेनाभूत्सा तथा हतचेतना ।  
 यथा सभयरम्भादिसखीचेतांस्यकम्पयत् ॥  
 सोऽपि तां वीक्ष्य लावण्यरसनिर्झरिणीं नृपः ।  
 यन्न प्राप परिष्वङ्गं तृषाक्रान्तो मुमूर्च्छ तत् ॥  
 अथादिदेश सर्वज्ञो हरिः क्षीराम्बुधिस्थितः ।  
 नारदाख्यं मुनिवरं दर्शनार्थमुपागतम् ।  
 देवर्षे नन्दनोद्यानवतीं राजा पुरुरवाः ।  
 उर्वशीहतचित्तः सन्स्थितो विरहनिःसहः ॥  
 तद्वत्वा मम वाक्येन बोधयित्वा शतक्रतुम् ।  
 दापय त्वरितं तस्मै राज्ञे तामुर्वशीं मुने ॥  
 इत्यादिष्टः स हरिणा तथेत्यागत्य नारदः ।  
 प्रबोध्य तं तथाभूतं पुरुरवसमब्रवीत् ॥  
 उत्तिष्ठ त्वत्कृते राजन्ग्रहितोऽस्मीह विष्णुना ।  
 स हि निर्व्याजभक्तानां नैवापदमुपेक्षते ।  
 इत्युक्त्वाश्वासितेनाथ स पुरुरवसा सह ।  
 जगाम देवराजस्य निकटं नारदो मुनिः ॥  
 हरेर्निदेशमिन्द्राय निवेद्य प्रणतात्मने ।  
 उर्वशीं दापयामास स पुरुरवसे ततः ॥  
 तदभूदुर्वशीदानं निर्जीवकरणं दिवः ।  
 उर्वश्यास्तु तदेवासीन्मृतसंजीवनौषधम् ॥  
 अथाजगाम भूलोकं तामादाय पुरुरवाः ।  
 स्वर्वधूदर्शनाश्चर्यमर्पयन्मर्त्यचक्षुषाम् ॥  
 ततोऽनपायिनौ तौ द्वावुर्वशी च नृपश्च सः ।  
 अन्योन्यदृष्टिपातेन निबद्धाविव तस्थतुः ॥  
 एकदा दानवैः साकं प्राप्तयुद्धेन वज्रिणा ।  
 साहाय्यकार्थमाहूतो ययौ नाकं पुरुरवाः ॥  
 तत्र तस्मिन्हृते मायाधरनाम्न्यसुराधिपे ।  
 प्रनृत्तस्वर्वधूसार्थः शक्रस्याभवदुत्सवः ॥  
 ततश्च रम्भां नृत्यन्तीमाचार्ये तुम्बुरौ स्थिते ।  
 चलिताभिनयां दृष्ट्वा जहास स पुरुरवाः ॥

जाने दिव्यमिदं नृत्तं किं त्वं जानासि मानुष ।  
 इति रम्भापि तत्कालं सासूयं तमभाषत ॥  
 जानेऽहमुर्वशीसङ्गात्तद्यद्वेत्ति न तुम्बुरुः ।  
 युष्मद्गुरुरपीत्येनामुवाचाथ पुरुरवाः ॥  
 तच्छ्रुत्वा तुम्बुरुः कोपात्तस्मै शापमथादिशत् ।  
 उर्वश्या ते वियोगः स्यादा कृष्णाराधनादिति ॥  
 श्रुतशापश्च गत्वैव तमुर्वश्या पुरुरवाः ।  
 अकालाशनिपातोऽग्रं स्ववृत्तान्तं न्यवेदयत् ॥  
 ततोऽकस्मान्निपत्यैव निन्ये काप्यपहृत्य सा ।  
 अट्टष्टैस्तेन भूपेन गन्धर्वैरुर्वशी किल ॥  
 अवेत्य शापदोषं तं सोऽथ गत्वा पुरुरवाः ।  
 हरेराराधनं चक्रे ततो बदरिकाश्रमे ॥  
 उर्वशी तु वियोगार्ता गन्धर्वविषयस्थिता ॥  
 आसीन्मृतेव सुप्तेव लिखितेव विचेतना ॥  
 आश्चर्यं यन्न सा प्राणैः शापान्ताशावलम्बिनी ।  
 मुक्ता विरहदीर्घासु चक्रवाकीव रात्रिषु ॥  
 पुरुरवाश्च तपसा तेनाच्युतमतोषयत् ।  
 तत्प्रसादेन गन्धर्वा मुमुक्षुस्तस्य चोर्वशीम् ॥  
 शापान्तलब्धया युक्तः पुनरप्सरसा तया ।  
 दिव्यान्स राजा बुभुजे भोगान्भूतलवर्त्यपि ॥

हरिवंश अ. १०; २६.

अकरोत्युन्नकामस्तु मनुरिति प्रजापतिः ।  
 मित्रावरुणयोस्तात पूर्वमेव विंशापते ॥  
 मित्रावरुणयोरंशे मुनिराहुतिमाजुहोत् ।  
 तत्र दिव्यांबरधरा दिव्याभरणभूषिता ।  
 दिव्यसंहनना चैव इला जज्ञे इति श्रुतिः ॥  
 तामिलेत्येव होवाच मनुर्दण्डधरस्तदा ।  
 अनुगच्छस्व मां भद्रे तमिला प्रत्युवाच ह ॥  
 मित्रावरुणयोरंशे जातास्मि वदतां वर ।  
 तयोः सकाशं यास्यामि न मां धर्मो हतोवधीत् ॥

सैवमुक्त्वा मनुं देवं मित्रावरुणयोरिला ।  
 गत्वान्तिकं वरारोहा प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥  
 अंशेस्मि युवयोर्जाता देवौ किं करवाणि वाम् ।  
 मनुनाचाहमुक्ता वै अनुगच्छस्व मामिति ॥  
 तां तथा वादिनीं साध्वीमिलां धर्मपरायणाम् ।  
 मित्रश्च वरुणश्चोभावूचतुर्यन्निबोध तत् ॥  
 आवयोस्त्वं महाभागे ख्यातिं कन्येति यास्यसि ।  
 मनोर्वेशधरः पुत्रस्त्वमेव च भविष्यसि ॥  
 सुद्युम्न इति विख्यातस्त्रिषु लोकेषु शोभने ।  
 निवृत्ता सा तु तच्छ्रुत्वा गच्छन्ती पितुरन्तिकं ॥  
 बुधेनान्तरमासाद्य मैथुनायोपमन्त्रिता ।  
 सोमपुत्राद्बुधाद्राजंस्तस्यां जज्ञे पुरुरवाः ॥

बुधस्य तु महाराज विद्वान्पुत्रः पुरुरवाः ।  
 तेजस्वी दानशीलश्च यज्वा विपुलदक्षिणः ॥  
 तं ब्रह्मवादिनं क्षांतं धर्मज्ञं सत्यवादिनम् ।  
 उर्वशीं वरयामास हित्वा मानं यशस्विनीं ॥  
 तथा सहावसद्राजा वर्षाणि दश पञ्च च ।  
 पञ्च षट् सप्त चाष्टौ च दश चाष्टौ च भारत ॥  
 वने चैत्ररथे रम्ये तथा मंदाकिनीतटे ।  
 अलकायां विशालायां नन्दने च वनोत्तमे ॥  
 उत्तरान् स कुरुन् प्राप्य मनोरथफलद्रुमान् ।  
 गन्धमादनपादेषु मेरुपृष्ठे तथोत्तरे ॥  
 एतेषु वनमुख्येषु सुरैराचरितेषु च ।  
 उर्वश्या सहितो राजा रेमे परमया मुदा ॥  
 देशे पुण्यतमे चैव महर्षिभिरभिष्टुते ।  
 राज्यं च कारयामास प्रयागे पृथिवीपतिः ॥  
 तस्य पुत्रा बभूवुस्ते सप्त देवसुतोपमाः ।  
 दिवि जाता महात्मान आयुर्धोमानमावसुः ॥  
 विश्वायुश्चैव धर्मात्मा श्रुतायुश्च तथापरः ।  
 दढायुश्च वनायुश्च शतायुश्चोर्वशीसुताः ॥

Here follows the story just as it is found in the Vishṇu-Purāṇa;

एवंप्रभावो राजासीदैलस्तु नरसत्तम ।  
 देशे पुण्यतमे चैव महर्षिभिरभिष्टुते ॥  
 राज्यं स कारयामास प्रयागे पृथिवीपतिः ।  
 उत्तरे जाह्नवीतीरे प्रतिष्ठाने महायशाः ॥

The Vāyupurāṇa mentions the story in almost the same words as above with a few variations as below :—

उत्तरान् स कुरुन्प्राप्य मनोरथफलदुमान्—Vāyu P. reads कलापग्राम-  
 मेव च for मनोरथ°

उत्तरे जाह्नवीतीरे—Vāyu P. reads यामुने तीरे.

Vāyu Purāṇa further gives only six sons instead of the seven of the Harivamśa.

**वेदार्थदीपिका** A commentary of षड्गुरुशिष्य on सर्वानुकमणी—explain-  
 ing the legend in connection with R. V. X. 95 says:—

ऐलोर्वशीतिहासोत्र वैस्पष्टयाय प्रवर्ण्यते ।  
 मित्रश्च वरुणश्चोभौ दीक्षितौ प्रेक्ष्य चोर्वशीम् ।  
 चलच्चित्तौ ततश्चैतौ कुंभे निहितशुक्रौ ॥  
 तां शप्तवंतौ मनुष्यभोग्या भूय्यां वसेति ह ।  
 अत्रांतर इलो राजा मनुपुत्रैश्च संयुतः ॥  
 मृगयां संचरन्साक्षो देव्याः क्रीडं विवेश ह ।  
 तत्र देवं गिरिसुता सर्वैर्भावेरतोषयत् ॥  
 अत्राविशन्पुमान्स्त्री स्यादित्युक्त्वा तत्र चाविशत् ।  
 स्त्रीभूत्वा व्रीडितः सोगाच्छरणं शिवमञ्जसा ॥  
 इयं प्रसाद्यतां राजन्नित्युक्तः शंभुना नृपः ।  
 जगाम शरणं देवीमात्मनः पुंस्त्वसिद्धये ॥  
 अकरोत्सा नृपं देवीं षण्मासात्प्राप्तपुंस्त्वकम् ।  
 ततः कदाचित्स्त्रीकाले बुधः सौन्दर्यमोहितः ॥  
 अप्सरोभ्यो विशिष्टां तां चकमे नृपयोषितम् ।  
 तत्रेलायां सोमपुत्राज्जातो राजा पुरुरवाः ॥  
 तमूर्वशी तु चकमे प्रतिष्ठानपुरे स्थितम् ।  
 तत्पादन्यत्र नम्रं त्वां दृष्ट्वा यामि यथागतम् ॥

सुतावुरणकौ तत्र समीपे कुरु मे दृढम् ।  
 इति सा समयं कृत्वा रमयामास तं नृपम् ॥  
 चतुरब्दे गते रात्रौ देवैरुरणकद्वयम् ।  
 हतं तस्य ध्वनिं श्रुत्वा नम्र एव स भूपतिः ॥  
 उत्थाय जित्वागच्छेयमित्येवं तल्पतोऽन्यतः ।  
 विद्युता दर्शितोऽथास्यै नम्र एव पुरुरवाः ॥  
 अथ सा नष्टसमया ह्युर्वशी तु दिवं ययौ ।  
 तत उन्मत्तवद्राजा दिदृक्षुस्तामितस्ततः ॥  
 कुर्वन्नन्वेषणं तीरे सरसो मानसस्य ताम् ।  
 विचरंतीमप्सरोभिः सहापश्यत्पुरुरवाः ॥  
 पुनः स चक्रमे भोक्तुमुर्वशीं पूर्ववन्नृपः ।  
 सा खशापस्य मुक्तत्वात्प्रत्याचष्टे ब्रजेति तम् ॥

### मत्स्यपुराण अ. २४.

इलोदरे च धर्मिष्ठं बुधः पुत्रमजीजनत् ।  
 अश्वमेधशतं साग्रमकरोद्यः स्वतेजसा ।  
 पुरुरवा इति ख्यातः सर्वलोकनमस्कृतः ॥  
 अहन्यहनि देवेन्द्रं द्रष्टुं याति स राजराट् ।  
 कदाचिदारुह्य रथं दक्षिणाम्बरचारिणम् ॥  
 सार्धमर्केण सोऽपश्यन्नीयमानामथाम्बरे ।  
 केशिना दानवेन्द्रेण चित्रलेखामथोर्वशीम् ॥  
 तं विनिर्जित्य समरे विविधायुधपाणिना ।  
 बुधपुत्रेण वायव्यमन्त्रं मुक्त्वा यशोऽर्थिना ॥  
 तथा शक्रोपि समरे येन चैवं विनिर्जितः ।  
 मित्रत्वमगमद्देवैर्ददाविन्द्राय चोर्वशीम् ॥  
 ततः प्रभृति मित्रत्वमगमत्पाकशासनः ।  
 लक्ष्मीस्वयंवरं नाम भरतेन प्रवर्तितम् ।  
 मेनकासुर्वशीं रम्भां नृस्येति तदादिशत् ॥  
 ननर्त सलयं यत्र लक्ष्मीरूपेण चोर्वशी ।  
 सा पुरुरवसं दृष्ट्वा नृत्यन्ती कामपीडिता ॥  
 विस्मृताभिनयं सर्वं यत्पुरा भरतोदितम् ।  
 शशाप भरतः क्रोधाद्वियोगादस्य भूतले ॥



पञ्चपञ्चाशदब्दानि लता सूक्ष्मा भविष्यसि ।

पुरूरवाः पिशाचत्वं तत्रैवानुभविष्यति ॥

ततस्तमुर्वशी गत्वा भर्तारमकरोच्चिरम् ।

शापान्ते भरतस्याथ उर्वशी बुधसूनुतः ॥

अजीजनत्सुतानद्यौ नामतस्तान्निबोधत ।

आयुर्दृढायुरश्वायुर्वनायुर्धृतिमान्वसुः ।

शुचिविद्यः शतायुश्च सर्वे दिव्यबलौजसः ॥

MAX MÜLLER'S CHIPS VOL. IV. RE-ISSUE PP. 107 & FF.

“One of the myths of the Veda which expresses this correlation of the Dawn and the sun, this love between the immortal and the mortal, and the identity of the Morning Dawn and the Evening twilight, is the story of Urvas'ī and Purūravas. The two names Urvas'ī and Purūravas are to the Hindu mere proper names, and even in the Veda their original meaning has almost entirely faded away. There is a dialogue in the Rig-veda between Urvas'ī and Purūravas, where both appear personified in the same manner as in the play of Kālidāsa. The first point, therefore, which we have to prove is that Urvas'ī was originally an appellation, and meant dawn.

The etymology of Urvas'ī is difficult. It cannot be derived from Urva by means of the Suffix s'a, because there is no such word as Urva, and because derivatives in s'a, like romas'a, yuvas'a, etc., have the accent on the last syllable. I therefore accept the common Indian explanation by which this name is derived from Uru, wide and a root as', to pervade, and thus compare Urv-as'ī with another frequent epithet of the Dawn, Urūchī, the feminine of Uru-ach, far-going. It was certainly one of the most striking features, and one by which the Dawn was distinguished from all the other dwellers in the heavens, that she occupies the wide expanse of the sky, and that her horses run, as it were, with the swiftness of thought round the whole horizon. Hence we find that names beginning with Uru are almost invariably old mythological names of the Dawn or the twilight.....In the Veda the name of Ushas is hardly ever mentioned without some allusion to her far and wide spreading splendour; such as urviyâ vibhâti, she shines wide; urviyâ vichakshe, looking far and wide; varīyasī, the widest, whereas the light of the sun is not represented as widestretching, but rather as far-darting.

But there are other indications besides the mere names of Urvas'ī, which lead us to suppose that she was originally the goddess of the dawn. Vasishtā, though best known as the name of one of the chief poets of the Veda, is the superlative of *vasu*, bright; and as such also a name of the Sun. Thus it happens that expressions which apply properly to the Sun only were transferred to the ancient poet. He is called the son of Mitra and Varuna, night and day, an expression which has a meaning only with regard to Vasishtā, the Sun; and as the Sun is frequently called the offspring of the dawn, Vasishtā, the poet, is said to owe his birth to Urvas'ī (Rv. VII. 33, 11.). The peculiarity of his birth reminds us strongly of the birth of Aphrodite, as told by Hesiod.

Again, we find that in the few passages where the name of Urvas'ī occurs in the Rig-veda, the same attributes and actions are ascribed to her which usually belong to Ushas, the Dawn.

It is frequently said of Ushas that she prolongs the life of man, and the same is said of Urvas'ī (V. 41, 19; X. 95, 10). In one passage (Rv. IV. 2, 18) Urvas'ī is even used in the plural, like Ushasas, in the sense of many dawns or days increasing the life of man, which shows that the appellative power of the word was not yet quite forgotten. Again, she is called Antarikshaprā, filling the air, a usual epithet of the Sun, Brihaddivā, with mighty splendour, all indicating the bright presence of the dawn. However, the best proof that Urvas'ī was the dawn is the legend told of her and of her love for Purūravas, a story that is true only of the Sun and the Dawn. That Purūravas is an appropriate name of a solar hero requires hardly any proof. Purūravas meant-endowed with much light; for though *rava* is generally used of sound, yet the root *ru*, which means originally to cry, is also applied to colour in the sense of a loud or crying colour, *i. e.* red (cf. *ruber*, *rufus*, Lith. *rauda*, O. H. G. *rôt*, *rudhira*; also Sanskrit *ravi*, sun). Besides, Purūravas calls himself Vasishtā, which, as we know, is a name of the Sun; and if he is called Aida, the son of Idā, the same name is elsewhere (Rv. III. 29, 3) given to Agni, the fire.....

.....In the Rig-veda, in the last book we find a dialogue between the two celestial lovers. In one of the verses Urvas'ī says, 'I am gone for ever, like the first of the Dawns,' which shows a strange glimmering of the old myth in the mind of the poet, and reminds us of the tears which the mother of Memnon shed over the corpse of her son, and which even by later poets are called morning dew. Again,

in the fourth verse, *Urvas'î* addressing herself, says: 'This person (that is to say, I), when she was wedded to him, O Dawn! she went to his house, and was embraced by him day and night? Again, she tells *Purûravas* that he was created by the gods in order to slay the powers of darkness (*dasyuhatyâya*), a talk invariably ascribed to *Indra* and other solar beings. Even the names of the companions of *Urvas'î* point to the dawn.

We must certainly admit, that even in the *Veda*, the poets were as ignorant of the original meaning of *Urvas'î* and *Purûravas* as *Homer* was of *Tithonos*, if not of *Eos*.....Antiquity spoke of the naked Sun, and of the chaste dawn hiding her face when she had seen her husband. Yet she says she will come again. And after the Sun has travelled through the world in search of his beloved, when he comes to the threshold of death and is going to end his solitary life, she appears again in the gloaming, the same as the Dawn—as *Eos* in *Homer* begins and ends the day—and she carries him away to the golden seats of the immortals.....The root of all the stories of *Purûravas* and *Urvas'î*, were short proverbial expressions, of which ancient dialects are so fond. Thus—'Urvas'î loved *Purûravas*,' meant 'the sun rises;,' 'Urvas'î sees *Purûravas* naked,' meant 'the dawn is gone;,' 'Urvas'î finds *Purûravas* again,' meant 'the sun is setting.'

---